OUVRAGES DE E. RAGON

Grammaire française.
COURS PRÉPARATOIRE, avec exercices et gravures.
— ÉLÉMENTAIRE, avec exercices.
— MOYEN.
— SUPÉRIEUR.
Exercices français. COURS MOYEN.
— — COURS SUPÉRIEUR.
Syllabaire et méthode de lecture.
Analyse logique, leçons et exercices.
Morceaux choisis de poètes et prosateurs français.
COURS ÉLÉMENTAIRE.
— MOYEN.
— SUPÉRIEUR.
Grammaire latine.
Petite grammaire latine.
Premiers exercices latins, avec double lexique.
Exercices latins sur la syntaxe, avec lexique.
Notions d'accentuation latine, avec exercices.
Cent vingt versions latines données au baccalauréat.
Grammaire grecque.
Précis de grammaire grecque.
Premiers exercices grecs, avec double lexique.
Thèmes grecs sur la syntaxe, avec lexique.
Chrestomathie grecque, renfermant tous les mots usuels.
Deux cents versions grecques (seconde et rhétorique).
Tableau des verbes irréguliers de la langue attique.
S. Jean Chrysostome. — Éloge des saints Martyrs. Homélie après le tremblement de terre.
— Homélie sur le retour de Flavien.
Cicéron. — Pro Archia poeta.
Démosthène. — Sept Philippiques.
Fables d'Ésope, avec lexique.
S. Grégoire de Nazianze. — Éloge funèbre de Césaire.
Homère. — Iliade : chants Ier, VI, IX, XVIII et XXII.
— Odyssée : chants Ier, VI, XI et XXII.
Chaque chant séparément.
— Petite Odyssée.
Lucien. — Dialogues des morts, avec lexique.
— Le Songe ou le Coq.
Lucrèce. — Extraits.
Plutarque. — Vie de César.
Xénophon. — La Cyropédie, livre II.
— Entretiens de Socrate, livre Ier.

Exercices Latins

SUR LA SYNTAXE

PAR

E. RAGON

AGRÉGÉ DE L'UNIVERSITÉ

LIVRE DU MAITRE

CINQUIÈME ÉDITION



PARIS
J. DE GIGORD, Éditeur
RUE CASSETTE, 15

1927

INTRODUCTION

Quelques règles de stylistique latine.

1. « L'armée ennemie, le roi de Macédoine, les députés gaulois » s'expriment presque toujours comme s'il y avait « l'armée des ennemis, le roi des Macédoniens, les députés des Gaulois. » On dit également bien *tribunus militaris* et *tribunus militum*.

2. Nous disons « le consul Cicéron, l'empereur Auguste »; le latin dit plus volontiers : *Cicero consul, Augustus imperator,* mais d'ordinaire *flumen Rhenus, mons Cebenna*.

3. Le français dit toujours : « On leur coupa *la* tête », parce que chacun n'avait qu'une tête; le latin dit volontiers : « On leur coupa *les* têtes », parce qu'ils étaient plusieurs.

4. Au lieu d'un nom ou d'un pronom personnel, le latin emploie quelquefois *corpus* ou *animus*, selon qu'il s'agit d'un acte corporel ou intellectuel. Se mettre au lit, *corpus imponere lecto;* s'appliquer à l'étude, *animum studiis intendere*.

5. Ne pas employer un nom et un pronom personnel, quand le nom suffit. Ex. : L'orgueil *de Manlius lui* fut funeste; tournez : l'orgueil fut funeste *à Manlius*. — Au lieu de : « Aime ton frère

et protège-le », le latin dit : « Aime et protège ton frère ».

6. En latin on n'exprime généralement pas le même mot dans les deux termes d'une même phrase. Il suffit qu'on l'exprime dans l'un des deux. Ex. : *In canibus acerrimus est sensus olfactus; in avibus, visus.* Entendez : *in avibus (acerrimus est sensus) visus.*

7. « Ceci, cela, ce qui, ce que » se mettent en latin au pluriel, quand ces mots renferment l'idée de plusieurs choses, ce qui est très fréquent.

8. « Tous les cœurs, tous les esprits, tous les avis » se tourne par « les cœurs de tous, les esprits de tous, les avis de tous ».

9. Certains termes généraux, comme « circonstances, événements, objets, biens, traitements, sentiments, phénomènes, » etc, sont moins usités en latin qu'en français. Quand l'idée qu'ils expriment est suggérée par le verbe même, on se contente en latin de mettre au neutre le pronom ou l'adjectif qui les accompagne; d'autres fois on se sert du mot *res*. Ex. : A cette nouvelle, *his auditis;* demander beaucoup de faveurs, *multa rogare;* en prononçant ces mots, *hæc dicens;* donner le même conseil, *idem suadere.*

10. Dans beaucoup de cas, le latin préfère le passif, tandis que le français préfère la voix active.

11. Quand il s'agit d'actions habituelles, le latin emploie très volontiers le verbe *soleo,* qui, en français, tantôt se rend par « d'ordinaire, d'habitude », tantôt ne se traduit pas.

12. Le pronom neutre « le » ne se rend pas dans « je le puis ». On peut supprimer *eum, eos,* si le mot auquel ils se rapportent vient d'être employé au même cas ou au nominatif.

13. L'idée de « seulement, ne... que » ressort parfois du contexte et peut s'omettre en latin.

14. Quand deux propositions dont l'une est subordonnée à l'autre ont le même sujet, le latin met ce sujet en tête de toute la phrase. En français, la phrase commence plutôt par la conjonction. Ex. : Quand Alexandre voyageait, il allait d'ordinaire à pied ; *Alexander, cum iter faciebat, plerumque pedibus ibat.*

15. Dans les maximes, on sous-entend souvent le verbe *est*, pour leur donner plus de concision.

16. Quand une proposition négative a plusieurs sujets ou plusieurs infinitifs accumulés, on la rend plus expressive en répétant la négation devant chaque sujet ou chaque infinitif.

17. Le datif d'intérêt équivaut parfois, même en français, à un génitif de possession. Ex. : On lui brisa les dents, *dentes ei contusi sunt.* Le latin emploie volontiers de cette façon le datif au lieu d'un génitif ou d'un adjectif possessif. Ex. : La mort est devant les yeux de Rabirius, *Rabirio mors ob oculos versatur.*

18. *Homo* s'emploie assez souvent au lieu de *is*, « lui, cet homme ».

19. Dans la description des caractères, au lieu de l'imparfait, le latin emploie assez souvent le parfait.

Auteurs cités.

C.	Cicéron.	PL.	Pline l'Ancien.
CS.	César.	P. J.	Pline le Jeune.
CT.	Catulle.	Q.	Quintilien.
CATO	Caton l'Ancien.	Q. C.	Quinte-Curce.
CL.	Claudien	S.	Salluste.
COL.	Columelle.	SEN.	Sénèque.
E.	Eutrope.	SEN. TR.	Sénèque le Tragique.
F.	Florus.	SUET.	Suétone.
G.	Aulu-Gelle.	SYR.	Publius Syrus.
H.	Horace.	T.	Térence.
HIRT.	Hirtius.	TAC.	Tacite.
J.	Justin.	TIB.	Tibulle.
JV.	Juvénal.	V.	Virgile.
L.	Tite-Live.	VAL.	Valère Maxime.
N.	Cornélius Nepos	VR.	Varron.
O.	Ovide.	V. P.	Velléius Paterculus.
P.	Plaute.		
PH.	Phèdre.		

La plupart des phrases de ce recueil sont empruntées aux meilleurs écrivains latins, notamment à Cicéron. Les maîtres pourront donc avoir confiance dans la traduction latine mise en regard du texte français. Grâce aux notes, aux renvois à la stylistique, au lexique spécial rédigé pour les 210 premiers exercices, le travail des élèves doit être exactement conforme au corrigé, sauf pour l'ordre des mots. La correction des devoirs en sera d'autant plus facile, et plus sûre. On peut même la rendre à la fois très rapide et très efficace par le procédé suivant : les copies de thèmes sont distribuées en classe, indistinctement; le professeur lit à haute voix le texte français, puis la traduction latine; les élèves marquent les fautes commises; à la fin ils en font le total; chaque copie est ensuite rendue à son auteur, qui vérifie rapidement l'exactitude des fautes marquées; enfin le professeur demande quelles copies sont sans faute, ont moins de cinq, de dix, de quinze fautes, etc., et marque les notes correspondantes sur son carnet. Cette manière de corriger les thèmes pendant la classe a l'avantage de stimuler tous les élèves, et de faire gagner du temps au maître. Mais elle n'est possible que grâce à l'ensemble des précautions prises dans le présent volume et dans nos *Premiers Exercices latins*.

EXERCICES LATINS

SUR LA SYNTAXE

EXERCICES LATINS

SUR LA SYNTAXE

Syntaxe d'accord

1

Deus est.

1. Dieu est l'ouvrier et l'architecte du monde. — 2. Les larmes sèchent vite. — 3. L'avare est toujours dans le besoin. — 4. L'économie est un grand revenu. — 5. Le philosophe Épictète[1] fut esclave. — 6. La vie et la mort sont des lois de la nature. — 7. La vertu est le bien de l'âme, la santé est le bien[2] du corps. — 8. L'autorité est la couronne de la vieillesse. — 9. La justice est la maîtresse et la reine de toutes les vertus. — 10. Titus était l'amour et les délices du genre humain. — 11. Marius était la terreur des ennemis, l'espoir et l'appui de la patrie.

2

Natus obscuro patre et matre.

1. Dieu a un cœur de père à l'égard des gens de bien. — 2. Pardonnez, Seigneur, à ceux qui fuient le culte de votre nom et de votre religion. — 3. Quel vaisseau a abordé hier à votre ville et à votre port? — 4. Tu peux te montrer avec cette chevelure et ces vêtements? — 5. Nous cueillons les roses et les lis

1. Styl., 2. — 2. Styl., 6.

EXERCICES LATINS

SUR LA SYNTAXE

Syntaxe d'accord

1

Deus est.

1. *Effector mundi et molitor Deus*[1] *est.* C. — 2. *Celeriter arescunt lacrimæ.* — 3. *Semper avarus eget.* H. — 4. *Magnum vectigal est parsimonia.* C. — 5. *Epictetus philosophus servus fuit.* — 6. *Vita et mors sunt jura naturæ.* — 7. *Mentis virtus, corporis valetudo bonum est.* — 8. *Apex senectutis est auctoritas.* C. — 9. *Justitia est omnium domina et regina virtutum.* C. — 10. *Titus erat amor et deliciæ generis humani.* Suet. — 11. *Marius terror hostium, spes subsidiumque patriæ erat.* V. M.

2

Natus obscuro patre et matre.

1. *Patrium habet Deus adversus bonos viros animum.* Sen. — 2. *Iis ignosce, Domine, qui fugiunt tui nominis et religionis (nominis et religionis tuæ) cultum.* — 3. *Quæ navis heri ad portum urbemque vestram appulit?* — 4. *Te cum hoc capillo atque veste ostendere potes?* — 5. *Rosas et lilia nascentia legi-*

1. *Molitor*, celui qui met en mouvement, le mécanicien.

naissants. — 6. Les artistes grecs ont fait des tableaux et des statues admirables. — 7. Le nom d'Apollon est grec. — 8. La cupidité efféminé un corps et une âme viriles. — 9. Fabius Dorson, portant dans ses mains[1] les objets[2] sacrés, passa à travers les Gaulois et revint d'un visage et d'un pas également fermes. — 10. Les envieux haïssent le mérite et le bien des autres.

3

1. La flatterie est le perpétuel fléau des rois. — 2. Une grande fortune est une grande servitude. — 3. L'homme est un animal raisonnable. — 4. Un beau visage est une recommandation muette. — 5. Toutes les mers et toutes les terres étaient ouvertes aux Romains. — 6. Ta gloire, ton nom, tes louanges dureront toujours. — 7. Il vécut jusqu'à l'extrême vieillesse dans cette tranquillité et ce repos. — 8. Qu'ils ne trahissent pas la cause commune et le salut commun. — 9. Sénèque était un homme d'un esprit et d'un savoir éminents. — 10. Un froid printanier brûle les fruits naissants. — 11. Le fondement d'une estime et d'une renommée éternelles est la justice, sans laquelle rien ne peut être louable. — 12. C. Volusénus, tribun des soldats, était un homme d'une grande prudence et d'un grand courage. — 13. Je jouis de toute la faveur et de toute la puissance de César. — 14. La victoire fut achetée[3] par beaucoup de sang et de blessures.

4

Deus est sanctus.

1. Alexandre a été le plus vaillant des capitaines; Annibal, le plus rusé; César, le plus habile. — 2. Nous croyons [que] Dieu est juste et miséricordieux. — 3. Nous n'ignorons pas [que] l'âme est immortelle. —

1. De ses mains. — 2. Styl., 9. — 3. *Stetit.*

mus. — 6. *Græci artifices tabulas et signa fecerunt admirabilia.* — 7. *Apollinis nomen est græcum.* C. — 8. *Avaritia corpus animumque virilem effeminat.* S. — 9. *Fabius Dorso, ferens sacra manibus, per Gallos transiit et regressus est similiter constanti vultu graduque.* L. — 10. *Invidi virtutem et bonum alienum (alienam virtutem et bonum) oderunt.* L.

3

1. *Assentatio perpetuum malum regum est.* Q. C. — 2. *Magna servitus est magna fortuna.* — 3. *Rationale animal est homo.* — 4. *Formosa facies muta est commendatio.* C. — 5. *Romanis cuncta maria terræque patebant.* S. — 6. *Semper honos nomenque tuum laudesque manebunt.* V. — 7. *Ad summam senectutem in illa tranquillitate atque otio vixit.* C. — 8. *Ne causæ communi salutique desint.* C. — 9. *Seneca vir erat excellentis ingenii atque doctrinæ.* Col. — 10. *Vernum nascentia[1] frigus adurit poma.* O. — 11. *Fundamentum perpetuæ commendationis et famæ est justitia, sine qua nihil potest esse laudabile.* C. — 12. *C. Volusenus, tribunus militum, vir erat et consilii magni et virtutis.* Cs. — 13. *Cæsaris omni et gratia et opibus fruor.* C. — 14. *Multo sanguine et vulneribus (sanguine et vulneribus multis) victoria stetit.* L.

4

Deus est sanctus.

1. *Fortissimus ducum Alexander fuit, callidissimus Hannibal, Cæsar peritissimus.* — 2. *Deum justum et misericordem esse credimus.* — 3. *Non ignoramus animum immortalem esse.* — 4. *Quisnam*

1. C'est à dessein que le poète rapproche les deux épithètes.

4. Qui donc a dit [que] les fruits d'un bon arbre sont bons, et que [les fruits] d'un mauvais [arbre sont] mauvais? — 5. Joseph était très avisé et très pieux; aussi devint-il bientôt très cher au Pharaon. — 6. Il était venu pauvre; il s'en alla fort riche. — 7. Épaminondas, général des Thébains, mourut très pauvre. — 8. Marcius fut surnommé Coriolan. — 9. Les enfants deviennent bons avec les bons, [et] méchants avec les méchants. — 10. La mère de Jésus s'appelle Marie. — 11. Personne ne naît riche. — 12. Les Scythes sont restés de tout temps indépendants et invincibles. — 13. Dans la détresse montre-toi ferme et courageux. — 14. Personne ne devient bon par hasard. — 15. Scipion fut appelé l'Africain. — 16. Tout le monde reconnaît [que] la liberté est douce.

5

1. L'amitié n'est jamais inopportune, jamais fâcheuse. — 2. Pas un méchant n'est heureux[1]. — 3. Les choses humaines sont fragiles et périssables. — 4. Homère seul a mérité d'être appelé poète. — 5. Une gloire bien méritée est le fruit le plus honorable de la vraie vertu. — 6. Les prisonniers furent le butin des soldats. — 7. La nation gauloise est naturellement belliqueuse. — 8. Le lac Asphaltite est appelé[2] Mer Morte, à cause de [son] étendue et de l'immobilité de [son] eau. — 9. Pompée paraissait devoir venir en Espagne. — 10. Marcus Tullius et Caius Antonius furent proclamés consuls. — 11. Le magistrat est la loi parlante. — 12. Le désir des honneurs[3], du pouvoir, des emplois est un dur maître. — 13. Le malheur est plaintif et le bonheur est[4] orgueilleux. — 14. Je ne mourrai pas tout entier. — 15. Je tâche d'être court [et] je deviens obscur. — 16. Ton fils est devenu le mien. — 17. [Là] où la passion domine, faible est la sauvegarde de l'innocence.

1. Styl., 15. — 2. Est dit. — 3 De l'honneur — 4 Styl. 6.

dixit bonos esse bonæ arboris fructus, malos vero malæ? — 5. *Prudentissimus et valde pius erat Josephus; itaque carissimus Pharaoni mox factus est.* — 6. *Pauper venerat; divitissimus abiit.* — 7. *Epaminondas, Thebanorum dux, pauperrimus obiit.* — 8. *Marcius Coriolanus cognominatus est.* — 9. *Pueri cum bonis boni, cum malis mali fiunt.* — 10. *Mater Jesu Maria vocatur.* — 11. *Nemo nascitur dives.* Sen. — 12. *Scythæ perpetuo intacti aut invicti mansere.* J. — 13. *In rebus angustis animosus atque fortis appare.* H. — 14. *Nemo fit casu bonus.* Sen. — 15. *Scipio Africanus appellatus est.* — 16. *Omnes fatentur dulcem esse libertatem.*

5

1. *Amicitia nunquam intempestiva, nunquam molesta est.* C. — 2. *Nemo malus felix.* Juv. — *Res humanæ fragiles caducæque sunt.* C. — 4. *Homerus solus appellari poeta meruit.* V. P. — 5. *Justa gloria est fructus veræ virtutis honestissimus.* — 6. *Captivi præda militum fuerunt.* — 7. *Natura gens gallica bellicosa est.* — 8. *Lacus Asphaltites, propter magnitudinem et aquæ immobilitatem, Mortuum mare dicitur.* — 9. *Pompeius videbatur in Hispaniam esse venturus.* — 10. *Consules declarati sunt Marcus Tullius et Caius Antonius.* — 11. *Magistratus est lex loquens.* — 12. *Cupiditas honoris, imperii, provinciarum dura est domina*[1]. C. — 13. *Calamitas querula est et superba felicitas.* Q. C. — 14. *Non omnis moriar.* H. — 15. *Brevis esse laboro : obscurus fio.* H. — 16. *Tuus filius meus est factus.* T. — 17. *Ubi libido dominatur, innocentiæ leve præsidium est.* C.

1. Et non pas *dominus*, puisque le sujet *cupiditas* est du féminin.

6

Creo te regem.

1. La nécessité rend les poltrons courageux. — 2. Les Romains ont appelé sénat le conseil suprême du peuple. — 3. Regarde le sommeil comme l'image de la mort. — 4. Après la conjuration de Catilina, les Romains appelèrent Cicéron le père de la patrie. — 5. L'amitié rend la prospérité plus belle et l'adversité plus légère[1]. — 6. Choisissons pour chef celui qui a vaincu la mort. — 7. Caton, le premier, fut regardé comme un excellent orateur, un excellent général, un excellent sénateur. — 8. Quintus Fabius fut choisi pour chef contre Annibal. — 9. La nation des Scythes a toujours passé pour très ancienne. — 10. Démosthène est regardé comme le prince des orateurs.

7

1. Un esclave trouva le matin Scipion Émilien mort dans [son] lit. — 2. Epaminondas eut pour professeur de philosophie le pythagoricien Lysis. — 3. La cupidité rend tous les hommes aveugles. — 4. Varron eut Paul Émile pour collègue dans le consulat. — 5. Philippe fut choisi pour général par les Thébains et les Thessaliens. — 6. Les Grecs avaient surnommé l'Italie Hespérie. — 7. Alexandre prit[2] pour femme la fille de Darius. — 8. Antiochus avait donné son fils en otage aux Romains. — 9. Le peuple fit roi Ancus Martius. — 10. Toute la cité proclama Cicéron consul. — 11. Socrate se regardait comme citoyen du monde entier. — 12. Philippe donna[3] Aristote pour maître à son fils Alexandre.

1. Styl., 6. — 2. *Ducere.* — 3. *Accire.*

6

Creo te regem.

1. *Necessitudo timidos fortes facit.* S. — 2. *Summum populi concilium Romani appellaverunt senatum.* C. — 3. *Habe somnum imaginem mortis.* C. — 4. *Post Catilinæ conjurationem Romani patrem patriæ Ciceronem dixerunt.* — 5. *Et secundas res splendidiores facit amicitia et adversas leviores.* C. — 6. *Eum ducem eligamus qui mortem devicit.* — 7. *Cato primus existimatus est optimus orator, optimus imperator, optimus senator.* Pl. — 8. *Adversus Hannibalem dux electus est Quintus Fabius.* F. — 9. *Scytharum gens antiquissima semper habita est.* J. — 10. *Demosthenes oratorum est princeps judicatus.* C.

7

1. *Servus Scipionem Æmilianum mane in lectulo reperit mortuum.* — 2. *Epaminondas philosophiæ præceptorem habuit Lysim Pythagoreum.* N. — 3. *Avaritia omnes homines cæcos reddit.* C. — 4. *Varro in consulatu Æmilium Paulum collegam habuit.* — 5. *A Thebanis Thessalisque Philippus dux electus est.* — 6. *Italiam Græci Hesperiam*[1] *cognominaverant.* — 7. *Alexander uxorem Darii filiam duxit.* — 8. *Antiochus filium suum obsidem Romanis dederat.* — 9. *Ancum Martium regem populus creavit.* L. — 10. *Ciceronem universa civitas declaravit consulem.* C. — 11. *Socrates se totius mundi civem arbitrabatur.* C. — 12. *Philippus Aristotelem Alexandro filio doctorem accivit.* C.

1. Ἑσπερία (s. e. χώρα) signifie proprement « pays de l'occident, pays du couchant ». Aussi *Hesperia* se dit-il de l'Espagne aussi bien que de l'Italie.

8

Pater et filius sunt boni.

1. La terre et la lune sont rondes. — 2. Les paons et les pigeons sont amis. — 3. La femme et les enfants du roi vaincu furent mis à mort. — 4. La prospérité, les honneurs, les commandements, les victoires sont accidentels. — 5. Les guerres intestines, les meurtres, les rapines, la discorde civile étaient agréables à Catilina. — 6. Phèdre raconte [qu']un loup et un agneau, poussés par la soif, étaient venus au même ruisseau. — 7. Les esclaves et les armes furent livrés. — 8. Le roi et la flotte royale sont partis. — 9. Les vaisseaux et les prisonniers furent pris. — 10. La grammaire et la musique furent autrefois unies. — 11. Le père et la mère de Tobie étaient fort inquiets. — 12. Adam et Ève avaient d'abord été justes.

9

1. La mère et l'épouse de Darius, roi des Perses, étaient captives. — 2. Basile et Grégoire étaient savants et pieux. — 3. La veuve et l'orphelin sont chers au Seigneur. — 4. Marthe et Marie, sœurs de Lazare, étaient riches et bienfaisantes. — 5. L'homme et la femme ont été créés par Dieu. — 6. Le mensonge et la vérité sont contraires. — 7. La joie et la tristesse ne sont pas incompatibles. — 8. Que la bouche et les mains du prêtre soient pures. — 9. L'eau et le feu sont très utiles, mais quelquefois funestes. — 10. Le ciel et la terre ne sont pas éternels. — 11. La tête et le pied ne sont pas également nécessaires. — 12. Tout le sénat et tout le peuple étaient sortis au devant des Romains. — 13. La paix et la concorde sont utiles.

8

Pater et filius sunt boni.

1. *Terra et luna rotundæ sunt.* C. — 2. *Amici pavones et columbæ.* Pl. — 3. *Regis victi uxor ac liberi occisi sunt.* — 4. *Secundæ res, honores, imperia, victoriæ fortuita sunt.* C. — 5. *Catilinæ bella intestina, cædes, rapinæ, discordia civilis grata fuere.* S. — 6. *Narrat Phædrus lupum et agnum, siti compulsos, ad eundem rivum venisse.* — 7. *Servi atque arma sunt traditi.* Cs. — 8. *Rex regiaque classis profecti sunt.* L. — 9. *Naves et captivi capta*[1] (*capti*) *sunt.* L. — 10. *Grammatica quondam et musica junctæ fuerunt.* — 11. *Tobiæ pater et mater erant valde solliciti.* — 12. *Initio justi fuerant Adamus et Eva.*

9

1. *Captivæ erant mater et uxor Darii, regis Persarum.* — 2. *Basilius et Gregorius docti erant et pii.* — 3. *Domino cari sunt vidua et pupillus.* — 4. *Martha et Maria, Lazari sorores, divites ac beneficæ erant.* — 5. *Vir et mulier a Deo creati sunt*[2]. — 6. *Contraria sunt mendacium et veritas.* — 7. *Lætitia et mæstitia non sunt dissociabiles.* — 8. *Pura sint os et manus sacerdotis.* — 9. *Aqua et ignis utilissima sunt, nonnunquam vero funesta.* — 10. *Cælum et terra non æterna sunt.* — 11. *Caput et pes non pariter sunt necessaria.* — 12. *Romanis cunctus senatus populusque obviam erant egressi.* L. — 13. *Pax et concordia utiles sunt.*

1. Pour Tite-Live, les prisonniers sont des choses. — 2. Noter une fois pour toutes que *vir* s'oppose à *mulier*, *uxor*, mais *homo* à *Deus*, *animal*.

10

Culpa est mentiri. — Turpe est mentiri.

1. C'est une faute de demeurer oisif. — 2. C'est un crime que d'insulter les pauvres. — 3. C'est une bonne œuvre de consoler les affligés. — 4. C'est une noire[1] perfidie d'abandonner un ami. — 5. C'est un horrible sacrilège que de recevoir indignement le corps et le sang de Jésus-Christ. — 6. Il est facile de se taire et d'écouter. — 7. Il est difficile de commander; [il est] plus aisé d'obéir. — 8. Il est plus honteux de tromper que d'être trompé. — 9. Il est dur de mendier; mais [il est] très honteux de voler. — 10. Il est pénible de punir, il est doux de pardonner. — 11. Il vous serait facile, ô riches, d'entrer dans le royaume des cieux, si vous soulagiez les pauvres. — 12. C'est une chose ardue que d'écrire l'histoire des Romains. — 13. Il est digne d'un Romain[2] de faire et de supporter de grandes choses. — 14. Il est doux et honorable de mourir pour[3] la patrie. — 15. Il est nécessaire de bien cultiver la terre. — 16. C'est une chose très malheureuse que de craindre.

11

1. Il est glorieux de bien mériter de l'État, d'être loué, honoré, aimé. — 2. Aimer [ses] parents est la première loi de la nature. — 3. Il est très injuste de réclamer le salaire de la justice. — 4. Il est souvent utile de différer ce qui plaît. — 5. C'est une chose très sûre que de ne rien craindre excepté Dieu. — 6. Il est difficile de ne pas trahir une faute par l'air du visage. — 7. Il vaut mieux être écrasé par la force dans une bonne cause que de se rallier à une mauvaise. — 8. Chez les Perses c'est un très grand mérite que de chasser avec courage. — 9. C'est une impiété que de

1. Atroce. — 2. Il est romain. — 3. *Pro*, abl.

10

Culpa est mentiri. — Turpe est mentiri.

1. *Culpa est otiari.* — 2. *Scelus est pauperibus insultare.* — 3. *Mærentes consolari bonum opus est.* — 4. *Atrox est perfidia amicum deserere.* — 5. *Horrendum sacrilegium est corpus et sanguinem Christi indigne accipere.* — 6. *Facile est tacere et audire.* — 7. *Imperare difficile est, obœdire facilius.* — 8. *Turpius est decipere quam decipi.* — 9. *Durum est mendicare, furari autem turpissimum.* — 10. *Acerbum est punire, ignoscere dulce est.* — 11. *Vobis, o divites, facile esset in cælorum regnum intrare, si pauperes sublevaretis.* — 12. *Arduum est Romanorum res gestas scribere.* S. — 13. *Facere et pati fortia romanum est.* L. — 14. *Dulce et decorum est pro patria mori.* H. — 15. *Terram bene colere necessarium est.* — 16. *Miserrimum est timere.*

11

1. *Bene de republica*[1] *mereri, laudari, coli, diligi gloriosum est.* C. — 2. *Diligere parentes prima naturæ lex est.* C. — 3. *Injustissimum est justitiæ mercedem quærere.* C. — 4. *Sæpe utile est differre quod placet.* — 5. *Tutissima res, nihil timere præter Deum.* Syr. — 6. *Difficile est crimen non prodere vultu.* O. — 7. *Vi opprimi in bona causa est melius quam malæ cedere.* C. — 8. *Apud Persas summa laus est fortiter venari.* N. — 9. *Parentes suos non*

1. *Res publica* veut dire « l'État, le gouvernement, les affaires publiques, la politique », rarement « la république », dans le sens de « constitution républicaine ».

ne pas aimer ses parents. — 10. Il est vil de préférer l'argent à l'amitié. — 11. Il est non seulement généreux, mais parfois même profitable de céder un peu de son droit. — 12. C'est un plus grand déshonneur de perdre des [biens] acquis que de ne [les] avoir pas du tout gagnés.

12

Turpitudo pejus est quam dolor.

1. La cupidité et la justice seront toujours des choses contraires. — 2. L'injustice et l'intempérance sont des choses qu'il faut éviter. — 3. Le courage et la bonne foi des Romains sont des choses reconnues. — 4. Un bienfait et un tort sont choses contraires. — 5. La peine et le plaisir, choses naturellement très différentes, sont souvent réunis[1]. — 6. Le temps est la chose la plus précieuse. — 7. Le loup est une race funeste aux étables. — 8. La femme est toujours un être inconstant et variable. — 9. Il joue par une feinte irrésolution les sénateurs et le peuple, êtres sans force et sans armes. — 10. Une cité libre et un roi sont des choses ennemies entre elles[2].

13

Hostium duo millia capti.

1. Quinze mille Romains furent massacrés sur le champ de bataille. — 2. Deux mille Tyriens furent mis en croix[3]. — 3. Une grande partie des soldats furent tués ou blessés. — 4. Plus de la moitié furent massacrés. — 5. Les deux foudres de notre empire, Cnéus et Publius Scipion, ont péri subitement en Espagne. — 6. Le Latium et Capoue furent dépouillés[4] de [leur] territoire. — 7. Seize mille fantassins furent armés à la façon des Macédoniens. — 8. Les chefs de la con-

1. Parfait. — 2. *Inter se* — 3. Attachés à des croix. — 4. *Multare*, abl.

amare impietas est. Sen. — 10. *Pecuniam præferre amicitiæ sordidum est.* Sen. — 11. *Est non modo liberale paulum nonnunquam de suo jure decedere, sed interdum etiam fructuosum.* C. — 12. *Majus dedecus est parta amittere quam omnino non paravisse*[1]. S.

12

Turpitudo pejus est quam dolor.

1. *Avaritia et justitia semper erunt contraria* (*res contrariæ*). — 2. *Injustitia et intemperantia fugienda sunt.* O. — 3. *Virtus fidesque Romanorum spectata sunt.* S. — 4. *Contraria sunt beneficium et injuria.* Sen. — 5. *Labor voluptasque, dissimillima natura, sæpe juncta sunt.* L. — 6. *Tempus res est pretiosissima.* C. — 7. *Triste lupus stabulis.* V. — 8. *Mutabile semper et varium femina est.* V. — 9. *Patres et plebem, invalida et inermia, cunctatione ficta ludificatur.* Tac. — 10. *Inimica sunt inter se libera civitas et rex.*

13

Hostium duo millia capti.

1. *Quindecim millia Romanorum in acie cæsa sunt* (*cæsi sunt*). — 2. *Duo millia Tyriorum crucibus affixi sunt.* Q.C. — 3. *Militum magna pars vulnerati aut occisi sunt.* — 4. *Plus pars dimidia cæsa est* (*cæsi sunt*). C. — 5. *Duo fulmina nostri imperii subito in Hispania, Cnæus et Publius Scipiones, exstincti sunt.* C. — 6. *Latium Capuaque agro multati sunt.* L. — 7. *Decem et sex millia peditum more Macedonum armati fuere.* L. — 8. *Capita conjurationis vir-*

1. Parce qu'il est plus facile de conserver que d'acquérir.

juration furent battus de verges et frappés de la hache. — 9. Sagonte était de beaucoup la plus puissante cité au delà de l'Èbre : [ses habitants] passent pour originaires de[1] Zacynthe. — 10. Deux légions, la onzième et la huitième, en étaient venues aux mains avec les Véromandiens. — 11. La même chose arrive au genre humain, parce qu'il est placé sur la terre.

14

Urbs Roma.

1. Cimon mourut dans la ville de Citium. — 2. La rivière de l'Eurotas coule à côté de Lacédémone. — 3. Annibal prit de [vive] force Sagonte, cité fédérée. — 4. L'Espagne ultérieure échut à César, [qui était] questeur. — 5. Nicomède, roi de Bithynie, fit par[2] testament le peuple romain [son] héritier. — 6. Les Dolopes habitaient l'île de Scyros, et Cimon les chassa de la ville et de l'île. — 7. Adorons Jésus-Christ, sauveur des hommes. — 8. Alexandre était fils de Philippe, roi de Macédoine[3]. — 9. Tibère succéda à Auguste, empereur des Romains. — 10. Le dictateur Sylla[4] répandit le sang des citoyens. — 11. Le consul Cicéron sauva la république. — 12. Hérode, roi de Judée[5], fut très cruel.

15

1. Numa succéda à Romulus, premier roi de Rome[3]. — 2. Sainte Monique, épouse de Patrice, fut mère de saint Augustin, évêque et docteur de l'Église. — 3. Scipion détruisit la ville de Carthage. — 4. L'empereur Adrien releva la ville de Jérusalem. — 5. Nous appelons maintenant Constantinople l'ancienne ville de Byzance. — 6. Les Israélites traversèrent le fleuve du Jourdain. — 7. Le fleuve du Nil arrose et engraisse

1. *A.* — 2. *Per.* — 3. Styl., 1. — 4. Styl., 2. — 5. Styl., 1.

gis cæsi et securi percussi sunt. L. — 9. *Saguntum civitas longe opulentissima ultra Hiberum fuit : oriundi a Zacyntho dicuntur.* — 10. *Duæ legiones, undecima et octava, cum Veromanduis erant congressi.* Cs. — 11. *Idem generi humano evenit, quod in terra collocati sunt.* C.

14

Urbs Roma.

1. *Cimon in oppido Citio mortuus est.* N. — 2. *Fluvius Eurotas propter Lacedæmonem fluit.* C. — 3. *Hannibal Saguntum, fœderatam civitatem, vi expugnavit.* N. — 4. *Cæsari quæstori ulterior*[1] *Hispania obtigit.* Suet. — 5. *Nicomedes, rex Bithyniæ, per testamentum populum romanum fecit heredem.* E. — 6. *Scyrum insulam Dolopes incolebant eosque Cimon urbe insulaque ejecit.* N. — 7. *Jesum Christum, hominum servatorem, adoremus.* — 8. *Alexander Philippi, Macedonum regis, filius erat.* — 9. *Tiberius Augusto, Romanorum imperatori, successit.* — 10. *Sulla dictator civium sanguinem effudit.* — 11. *Cicero consul rem publicam servavit.* — 12. *Herodes, Judæorum rex, crudelissimus fuit.*

15

1. *Romulo, primo Romanorum regi, Numa successit.* — 2. *Sancta Monica, Patricii conjux, mater sancti Augustini fuit, episcopi et Ecclesiæ doctoris.* — 3. *Scipio urbem Carthaginem delevit.* — 4. *Hadrianus imperator urbem Hierosolymam restituit.* — 5. *Nunc Constantinopolim dicimus urbem antiquam Byzantium.* — 6. *Amnem Jordanem Israelitæ trajecerunt.* — 7. *Amnis Nilus Ægypti campos irrigat et*

1. L'Espagne ultérieure, c'est-à-dire située au delà de l'Èbre.

les plaines de l'Égypte. — 8. Saint Denys prêcha la foi chrétienne à la ville de Paris. — 9. César reçut en partage la province de Gaule. — 10. La statue de Jupiter Olympien, ouvrage de Phidias, était admirable. — 11. La volupté, poison de l'âme, est pernicieuse. — 12. Que les montagnes des Pyrénées sont belles !

16

Sic locutus est magister.

1. Nous pleurons, nous; vous, vous riez. — 2. Tu oses mentir. — 3. Dieu commence et il achève; les hommes commencent et ils n'achèvent pas. — 4. Ce sont vos pères qui ont semé; c'est vous qui moissonnerez. — 5. Je vous ai appelés, vous ne m'avez point écouté; j'ai tendu la main, vous ne m'avez point regardé. — 6. O Dieu, vous êtes notre père, [et] nous, nous sommes vos fils. — 7. C'est moi qui suis la voie, la vérité et la vie[1]. — 8. Vous et moi nous mourrons bientôt. — 9. Impie Achab, toi et ton épouse vous périrez. — 10. C'est Dieu qui a créé le monde. — 11. Je suis venu, j'ai vu, j'ai vaincu. — 12. Je suis venu; vous, vous êtes partis. — 13. Tu habites la campagne; moi, la ville. — 14. Ni moi ni [mon] père n'étions présents. — 15. Ni toi ni ton père vous ne voulez l'avouer. — 16. Je t'ai chassé, je ne t'ai pas renversé.

17

1. L'érable, le palmier et le peuplier vieillissent lentement. — 2. Nous avons bien mérité, mon père et moi, de vous et de[2] l'État. — 3. Le front, les yeux, le visage sont bien souvent menteurs. — 4. Toi et Tullie, notre lumière, vous allez bien; moi et [mon] très aimable Cicéron, nous sommes en bonne santé. — 5. Athènes a été le domicile de tous les arts. — 6. Ni toi

1. Cf. Gramm., §534. — 2. Ne pas répéter la préposition.

oblimat. — 8. *Sanctus Dionysius Lutetiæ urbi christianam fidem prædicavit.* — 9. *Cæsar provinciam Galliam sortitus est.* — 10. *Jovis Olympii statua, Phidiæ opus, erat admirabilis.* — 11. *Voluptas, animi venenum, pestifera est.* — 12. *Quam pulchri sunt Pyrenæi montes!*

16

Sic locutus est magister.

1. *Nos flemus, vos ridetis.* — 2. *Mentiri audes!* — 3. *Incipit Deus et perficit; incipiunt homines nec perficiunt.* — 4. *Patres vestri severunt; vos metetis.* — 5. *Ego vos vocavi, vos me non audistis; ego manum ad stipem porrexi, vos me non aspexistis.* — 6. *Tu es, o Deus, pater noster; nos tui filii sumus.* — 7. *Ego sum via et veritas et vita.* — 8. *Ego et tu*[1] *mox moriemur.* — 9. *Tu, impie Achabe, et tua uxor peribitis.* — 10. *Deus mundum creavit.* — 11. *Veni, vidi, vici.* — 12. *Ego veni; vos profecti estis.* — 13. *Tu rus colis, ego urbem.* — 14. *Neque ego neque pater aderamus.* — 15. *Nec tu nec pater id fateri vultis.* — 16. *Ejeci ego te, non dejeci.* C.

17

1. *Acer et palma et populus tarde senescunt.* Pl. — 2. *Bene meruimus (meriti sumus) et ego et pater de vobis et republica.* P. — 3. *Frons, oculi, vultus persæpe mentiuntur.* C. — 4. *Tu et Tullia, lux nostra, valetis; ego et suavissimus Cicero valemus.* C. — 5. *Athenæ omnium artium domicilium fuerunt.* —

1. Le latin, moins poli que le français, dit : « Moi et vous ».

ni moi n'avons fait cela[1]. — 7. Toi, tu parais heureux en comparaison de nous. — 8. Les animaux naissent et meurent. — 9. Toi et moi, nous parlons très simplement aujourd'hui entre nous. — 10. Carthage est située en face de l'Italie. — 11. La nourriture[2], la boisson, la veille, le sommeil ne sont pas utiles sans une certaine modération.

18

Te diligit pater et mater.

1. La probité et le désintéressement furent anéantis. — 2. Que la religion et la bonne foi passent avant l'amitié. — 2. Le hasard, les circonstances, la nécessité [en] sont cause[3]. — 4. Le calme et la sécurité de l'âme donnent de la dignité. — 5. On y envoya quatre cohortes de Ligures et le gouverneur C. Annius. — 6. [Mes] livres[4], [mes] études, [ma] philosophie ne me servent à rien maintenant. — 7. Le sénat et le peuple romain ont refusé. — 8. Chrysippe, Diogène et Antipater se servent de cet argument. — 9. Aussitôt la famine, la stérilité et un profond chagrin envahirent Sicyone.

19

1. Adam et Ève ont péché. — 2. En toutes choses la témérité et l'ignorance sont blâmables. — 3. La recherche et l'investigation du vrai sont propres à l'homme. — 4. Rome et l'Italie s'usèrent dans[5] une guerre intestine. — 5. On accorda à Crésus vaincu la vie, des parties de son patrimoine et la ville de Baréné. — 6. L'esprit, l'âme, la sagesse, la pensée de la cité résident[6] dans les lois. — 7. Ou les mœurs ou le savoir recommandent un homme. — 8. Ni l'or ni l'ivoire ne brillent dans ma maison. — 9. Les bras seu-

1. Styl., 7. — 2. Styl., 16. — 3. Ont fait [cela]. — 4. Styl., 16. — 5. Par. — 6. Parfait de *poni*.

6. *Hæc neque ego neque tu fecimus.* T. — 7. *Tu præ nobis beatus videris.* C. — 8. *Animalia nascuntur et moriuntur.* C. — 9. *Ego ac tu simplicissime inter nos hodie loquimur.* Tac. — 10. *Carthago sita est contra Italiam.* Cs. — 11. *Non cibus, non humor, non vigilia, non somnus sine mensura quadam prosunt.* Sen.

18

Te diligit pater et mater.

1. *Probitas et continentia exanimata est.* Val. — 2. *Religio et fides anteponatur amicitiæ.* C. — 3. *Fors, tempus ac necessitas fecit.* L. — 4. *Animi tranquillitas et securitas affert dignitatem.* C. — 5. *Missæ eo cohortes Ligurum quattuor et C. Annius præfectus.* S. — 6. *Nunc mihi nihil libri, nihil litteræ, nihil doctrina prodest.* C. — 7. *Senatus populusque romanus negavit.* — 8. *Hac ratione et Chrysippus et Diogenes et Antipater*[1] *utitur.* C. — 9. *Protinus Sicyonem fames invasit ac sterilitas mærorque*[2] *dirus.* Pl.

19

1. *Peccavit Adamus et Eva.* — 2. *Omnibus in rebus temeritas et ignoratio vitiosa est.* C. — 3. *Inquisitio atque investigatio veri propria est hominis.* C. — 4. *Urbs atque Italia interno bello consumpta est.* Tac. — 5. *Crœso victo et vita et patrimonii partes et urbs Barene concessa (est).* J. — 6. *Mens et animus et consilium et sententia civitatis posita est in legibus.* C. — 7. *Aut mores hominem aut doctrina commendat.* — 8. *Neque aurum neque ebur mea renidet in domo.*

1. Il y a eu trois philosophes grecs du nom d'Antipater. — 2. De ces trois noms les deux premiers font un seul groupe.

lement et les épaules étaient libres. — 10. Les réponses des devins et les oracles de la Pythie sont connus[1].

20

Non omnis error stultitia est dicenda

1. La ville de Sens est fort ancienne. — 2. Les Alpes, rempart de l'Italie, sont très élevées. — 3. La ville de Paris s'est d'abord nommée Lutèce. — 4. Bactres, capitale de la Bactriane, est située au pied du mont Paropamise. — 5. Ces lieux, tout à fait voisins de Carthage, s'appellent la Numidie. — 6. Tongres, cité de la Gaule, a une fontaine remarquable. — 7. Dix talents sont la dot de la jeune fille. — 8. La pauvreté m'a paru un pesant fardeau. — 9. La ville de Nicée fut fondée par les Marseillais. — 10. Les joies sont le principe de notre douleur, ô Phocus.

21

Uterque eorum exercitum educunt.

1. Toute l'armée regretta [son] chef. — 2. Le peuple romain pleura amèrement[2] l'empereur Titus. — 3. Chacun des soldats eut [sa] part du butin. — 4. Une grande foule de soldats s'étaient rassemblés. — 5. La plus grande partie des hommes est atteinte de la même maladie. — 6. Une grande partie des soldats furent tués ou blessés. — 7. La multitude ou bien obéit[3] avec bassesse, ou bien commande[4] avec orgueil. — 8. Une foule énorme répandue çà et là le criait non pas en secret, mais ouvertement sur le forum. — 9. Une partie fut mise en croix, une partie fut exposée aux bêtes. — 10. Une grande multitude d'hommes pervers se réunirent. — 11. La foule remplit le vesti-

1. Styl., 15. — 2. Beaucoup. — 3. *Servire.* — 4. *Dominari.*

— 9. *Bracchia modo atque humeri liberi erant.* Cs. — 10. *Vatum responsa et Pythicæ sortes notæ.* L.

20

Non omnis error stultitia est dicenda.

1. *Senones urbs est antiquissima.* — 2. *Alpes, Italiæ propugnaculum, altissimæ sunt.* — 3. *Urbs Parisii primum Lutetia nominata est.* — 4. *Bactra, caput Bactrianæ, sub monte Paropamiso sita sunt.* — 5. *Ea loca, proxima Carthaginem, Numidia vocatur.* S. — 6. *Tungri, civitas Galliæ, fontem habet insignem.* Pl. — 7. *Dos est virginis decem talenta.* T. — 8. *Paupertas mihi onus visum est grave.* T. — 9. *Nicæa oppidum a Massiliensibus condita fuit.* J. — 10. *Gaudia principium nostri sunt, Phoce, doloris.* O.

21

Uterque eorum exercitum educunt.

1. *Ducem totus exercitus desideravit.* — 2. *Titum imperatorem multum deflevit populus romanus.* — 3. *Quisque militum prædæ partem habuerunt.* — 4. *Ingens militum turba convenerat.* — 5. *Maxima pars hominum morbo jactatur eodem.* H. — 6. *Militum magna pars vulnerati aut occisi sunt.* S. — 7. *Multitido aut servit humiliter, aut superbe dominatur.* L. — 8. *Hæc non in occulto, sed propalam in foro ingens turba circumfusi fremebant* (*circumfusa fremebat*). L. — 9. *Pars in crucem acti, pars bestiis objecti sunt.* S. — 10. *Magna multitudo perditorum hominum convenerunt* (*convenit*). L. — 11. *Atria*[1] *turba tenent* (*te-*

1. Les poètes emploient souvent le pluriel pour le singulier.

bule. — 12. Les uns[1] furent mis en fuite, les autres furent massacrés[2]. — 13. Une grande quantité de gens ayant été envoyés versèrent par corbeilles dans le Tibre la moisson coupée. — 14. Une grande quantité de traits causaient aux Romains de nombreuses blessures.

Récapitulation sur la syntaxe d'accord

22

1. Un service et une grâce sont des liens de concorde. — 2. Le temps est une certaine partie de l'éternité. — 3. Tout être vivant est mortel et décomposable. — 4. Après la mort d'Alexandre, ses amis devinrent rois. — 5. Aristide vécut et mourut pauvre. — 6. Les hommes, les femmes, les esclaves furent pris. — 7. Plus d'un[3] n'a pu devenir orateur. — 8. Antonin fut appelé le Pieux. — 9. L'île de Bretagne est triangulaire. — 10. Gavius, mis en croix, criait : Je suis citoyen romain. — 11. La nourriture et le repos sont nécessaires. — 12. Il est agréable d'être loué. — 13. Ce n'est pas une ressource de pleurer. — 14. C'est une vertu que de fuir le vice. — 15. Horatius Coclès sauta [tout] armé dans le Tibre.

23

1. La pauvreté a toujours paru un fardeau pesant et fâcheux. — 2. C'est un crime que de ne pas obéir à la loi divine. — 3. Le temps ou le travail sont le remède de la douleur. — 4. Romulus et Rémus ont fondé la ville de Rome. — 5. Nous craignons [et] vous espérez. — 6. Toutes les belles choses sont rares[4]. — 7. Cyrus

1. Les uns... les autres, *pars... pars*. — 2. Gramm., § 154. — 3. Au pluriel. — 4. Styl., 15.

net). O. — 12. *Pars in fugam effusi, pars cæsi*. L. — 13. *Desectam segetem magna vis hominum immissa corbibus fudere in Tiberim*. L. — 14. *Magna vis telorum multa Romanis vulnera inferebant*. Cs.

Récapitulation sur la syntaxe d'accord

22

1. *Beneficium et gratia sunt vincula concordiæ*. C. — 2. *Tempus est pars quædam æternitatis*. C. — 3. *Omne animal mortale et dissolubile est*. C. — 4. *Post Alexandri mortem, ejus amici reges facti sunt*. J. — 5. *Aristides vixit decessitque pauper*. C. — 6. *Viri, feminæ*[1], *mancipia capti sunt*. L. — 7. *Nonnulli oratores evadere non potuerunt*. C. — 8. *Antoninus dictus est Pius*. E. — 9. *Insula Britannia triquetra est*. — 10. *Gavius in crucem actus clamabat: Civis sum romanus*. — 11. *Cibus et quies sunt necessaria*. — 12. *Laudari jucundum est*. — 13. *Non est auxilium flere*. — 14. *Virtus est vitium fugere*. — 15. *Horatius Cocles armatus in Tiberim insiluit*.

23

1. *Visa semper est paupertas grave onus et molestum*. — 2. *Nefas est legi divinæ non obtemperare*. — 3. *Tempus aut labor doloris remedium est*. — 4. *Urbem Romam Romulus et Remus condiderunt*. — 5. *Nos timemus, vos speratis*. — 6. *Omnia præclara*

1. *Femina* et *mulier* s'opposent tous deux à *vir*, l'homme; mais *femina* se rapporte spécialement à la nature physique, et *mulier* au caractère moral de la femme. *Femina* seul se dit des animaux; de plus, *mulier*, femme mariée, peut s'opposer à *virgo*.

mourut tout à fait vieux. — 8. Marius fut sept fois nommé consul. — 9. Il est difficile de donner un conseil à un roi ou à un général en chef. — 10. Les richesses, l'honneur, la gloire sont éphémères. — 11. [Leur] agilité et l'ignorance des lieux[1] protégèrent les Numides mis en déroute. — 12. La paix et la concorde, utiles aux vaincus, sont honorables pour les vainqueurs.

24

1. L'armée créa Dioclétien empereur. — 2. La rivière de l'Eurotas coule autour de Sparte. — 3. Les anciens surnommèrent l'Espagne Ibérie d'après[2] le fleuve de l'Èbre. — 4. Philippe, roi de Macédoine, prit[3] pour femme Olympias, fille de Néoptolème roi des Molosses; son fils Alexandre eut pour précepteur le philosophe Aristote[4]. — 5. L'Euphrate rend la Mésopotamie fertile. — 6. Les Macédoniens appelaient phalange un corps solide d'infanterie. — 7. Attale, roi de Pergame, fit par son testament le peuple romain [son] héritier. — 8. Lynceste avait le premier salué [du nom de] roi Alexandre. — 9. Un mot une fois lâché vole sans retour possible[5]. — 10. Annibal et Philopémen périrent[6] par le poison. — 11. Des nations sauvages et de grands peuples ont été subjugués par la force.

25

1. L'âme, la raison, la réflexion, la sagacité de l'homme sont le chef-d'œuvre de Dieu[7]. — 2. La colère et la cupidité étaient plus puissantes que l'ordre [reçu]. — 3. Les Volsques furent défaits, la ville de Corioles fut prise. — 4. Moi, j'ai chassé les rois; vous, vous

1. Un pays inconnu aux ennemis.—2. *Ab*.— 3. *Ducere*. — 4. Styl., 2. —5. Irrévocable, *irrevocabilis*. — 6. *Absumi*. — 7. Ont été perfectionnées par le soin divin.

rara[1]. C. — 7. *Cyrus mortuus est admodum senex.* — 8. *Marius septies consul creatus est.* — 9. *Difficile est consilium dare regi aut imperatori.* — 10. *Divitiæ, decus, gloria caduca sunt.* — 11. *Numidas fusos velocitas et regio hostibus ignara tutata* (*tutatæ*) *sunt.* S. — 12. *Pax et concordia, victis utilia* (*utiles*), *victoribus pulchra* (*pulchræ*) *sunt.* Tac.

24

1. *Exercitus Diocletianum imperatorem creavit.* E. — 2. *Spartam Eurotas flumen circumfluit.* — 3. *Hispaniam veteres ab Ibero amne Iberiam cognominaverunt.* — 4. *Philippus, Macedonum rex, Olympiadem, Neoptolemi regis Molossorum filiam, uxorem duxit; Alexander, filius ejus, Aristotelem philosophum præceptorem habuit.* — 5. *Mesopotamiam fertilem efficit Euphrates.* — 6. *Macedones phalangem vocabant stabile peditum agmen.* — 7. *Attalus, rex Pergami, testamento suo populum romanum heredem fecit.* — 8. *Lyncestes primus Alexandrum regem salutaverat.* — 9. *Semel emissum vocat irrevocabile verbum.* H. — 10. *Veneno absumpti sunt Hannibal et Philopœmen.* L. — 11. *Nationes feræ et populi ingentes vi subacti sunt.* S.

25

1. *Animus hominis, ratio, consilium, prudentia, divinā curā perfecta sunt.* C. — 2. *Ira et avaritia imperio potentiora*[2] *erant.* L. — 3. *Fusi Volsci, Corioli oppidum captum.* L. — 4. *Ego reges ejeci, vos ty-*

1. Remarquez la syllabe *ra* trois fois répétée : le goût des Latins ne s'offensait pas de ces minuties. — 2. *Potentiores* serait au moins aussi correct.

introduisez les tyrans; j'ai fait naître la liberté, qui n'existait pas; vous, vous refusez de [la] conserver, [maintenant qu'elle est] créée. — 5. Nous sommes une poussière et une ombre. — 6. L'île de Délos est située dans la mer Égée. — 7. L'amitié a été donnée comme auxiliatrice des vertus, non comme compagne des vices. — 8. L'aigle est le roi des oiseaux. — 9. Volsinies, ville très opulente des Étrusques, fut brûlée par la foudre. — 10. Le temps et la nécessité l'exigent. — 11. Toutes les terres et toutes les mers servent l'intérêt de l'homme. — 12. On vit pendant la nuit[1] des lueurs et un embrasement du ciel. — 13. Que dirai-je de la mémoire, trésor [conservateur] de toutes choses?

26

1. Albucius était devenu un parfait épicurien. — 2. La justice envers Dieu s'appelle religion, [celle] envers les parents, piété. — 3. Tarquin mourut en exil[2]. — 4. Caton eut Valérius Flaccus pour collègue dans le consulat et la censure. — 5. Clodius porta, comme tribun du peuple, des lois très funestes à l'État. — 6. Simonide était non seulement un poète agréable, mais aussi un homme savant et sage. — 7. La sagesse est la mère de toutes les vertus. — 8. La vérité n'est pas toujours cachée. — 9. Toutes les bonnes dispositions de l'âme s'appellent des vertus. — 10. Nous étions là, nous jeunes gens, ainsi que plusieurs éminents personnages. — 11. Nous sommes destinés à la mort, nous et nos biens[3]. — 12. Il est beau de mourir pour la patrie avec grand[4] courage et grand honneur. — 13. L'âge et le caractère de l'homme fait recherchent la puissance.

1. *Nocturno tempore.* — 2. Exilé. — 3. Styl., 9. — 4. *Summus.*

rannos introducitis; ego libertatem, quæ non erat, peperi, vos partam servare non vultis. C. — 5. *Pulvis et umbra sumus.* H. — 6. *Insula Delos in Ægæo mari[1] posita est.* C. — 7. *Virtutum amicitia adjutrix data est, non vitiorum comes.* C. — 8. *Aquila est regina[2] avium.* — 9. *Volsinii, oppidum Tuscorum opulentissimum, concrematum est fulmine.* Pl. — 10. *Id tempus necessitasque postulat.* C. — 11. *Hominis utilitati agri omnes et maria (agri et maria omnia) parent.* C. — 12. *Visæ sunt nocturno tempore faces ardorque cæli (Faces ardorque cæli nocturno tempore visus est).* C. — 13. *Quid dicam de thesauro omnium rerum, memoria?* C.

26

1. *T. Albucius perfectus epicureus evaserat.* C. — 2. *Justitia erga Deum religio dicitur, erga parentes, pietas.* C. — 3. *Tarquinius mortuus est exsul.* — 4. *Cato Valerium Flaccum in consulatu censuraque habuit collegam.* N. — 5. *Clodius tribunus plebis leges civitati perniciosissimas tulit.* — 6. *Simonides non solum poeta suavis, verum etiam vir doctus sapiensque erat.* C. — 7. *Sapientia mater est omnium bonarum artium.* C. — 8. *Veritas non semper latet.* C. — 9. *Omnes rectæ animi affectiones virtutes appellantur.* C. — 10. *Aderamus nos adolescentes et multi amplissimi viri.* C. — 11. *Debemur morti nos nostraque.* H. — 12. *Pulchrum est cum summa virtute et honore pro patria interire.* C. — 13. *Ætas animusque virilis quærit opes.* H.

1. *Ægæus* signifie proprement « d'Egée ». En effet, Egée (*Ægeus*) est le nom d'un roi d'Athènes. L'expression « mer Egée » est donc la traduction matérielle, mais peu exacte, de *mare Ægæum*. — 2. Et non pas *rex*; puisque *aquila* est du féminin.

27

1. La petite Tullie, nos délices, réclame ton petit cadeau. — 2. Janus, rends éternels la paix et les ministres de la paix. — 3. Marseille fut fondée près des bouches du fleuve du Rhône. — 4. Les jeux des Compitales[1] ont été le commencement de ton consulat. — 5. La licence est la corruptrice des [bonnes] mœurs. — 6. Thucydide n'a jamais été compté comme orateur. — 7. Une lecture suivie profite, [une lecture] variée amuse. — 8. [Ton] âge, [ta] beauté, et par-dessus tout le nom de Romain te rendent plus intraitable. — 9. Ce n'est ni la fortune ni le nom glorieux des ancêtres, mais la vertu et le talent qui font les grands [hommes]. — 10. Environ vingt mille hommes furent taillés en pièces. — 11. L'amour vrai et l'amour simulé ne se discernent pas aisément. — 12. Les bêtes mêmes paraissent créées en faveur de l'homme. — 13. Les sages définissent l'adolescence la fleur de l'âge, [et] la vieillesse le déclin de la vie. — 14. Ptolémée fut nommé[2] roi par [son] armée.

EMPLOI DES CAS

Accusatif

28

Amo Deum.

1. Dieu nous promet une gloire éternelle. — 2. Saint Ambroise dit à l'empereur Théodose : « Vous avez imité David homicide; imitez [David] pénitent. »

1. *Compitalicius.* — 2. Surnommé.

27

1. *Tulliola, deliciolæ nostræ, munusculum*[1] *tuum flagitat.* C. — 2. *Jane, fac æternos pacem pacisque ministros.* O. — 3. *Condita Massilia est prope ostia Rhodani amnis.* J. — 4. *Tui consulatus fuit initium ludi Compitalicii.* C. — 5. *Licentia corruptrix est morum.* C. — 6. *Thucydides numquam numeratus est orator.* C. — 7. *Lectio certa prodest, varia delectat.* Sen. — 8. *Ætas et forma et super omnia Romanum nomen te ferociorem facit.* L. — 9. *Nec census nec clarum nomen avorum, sed probitas magnos ingeniumque facit.* O. — 10. *Cæsa ad viginti millia hominum sunt.* L. — 11. *Non facile dijudicatur amor verus ac fictus.* C. — 12. *Ipsæ bestiæ hominum gratia generatæ videntur.* C. — 13. *Adolescentiam florem ætatis, senectutem occasum vitæ sapientes definiunt.* C. — 14. *Ptolemæus rex ab exercitu cognominatus est.* J.

EMPLOI DES CAS

Accusatif

28

Amo Deum.

1. *Deus nobis æternam pollicetur gloriam.* — 2. *Imperatori Theodosio sanctus Ambrosius : « Davidem, inquit, homicidam imitatus es; pænitentem imitare ».*

1. Quelle grâce dans ces trois diminutifs, dont le second est intraduisible !

— 3. Soyons miséricordieux, afin d'obtenir miséricorde. — 4. Le Christ a apporté une philosophie nouvelle, à savoir l'amour de la croix, le mépris des richesses et le désir de la mort. — 5. Les épines ne produisent pas de figues, ni les buissons de raisins. — 6. A qui la musique ne plaît-elle pas? — 7. Une mort tragique était réservée à Absalon, fils de David. — 8. Aristote était très savant; cependant il ignorait bien des choses. — 9. Ce n'étaient pas les combats de gladiateurs, mais les jeux Olympiques[1] qui faisaient plaisir aux Grecs. — 10. Les desseins de Dieu nous échappent. — 11. L'arrogance ne sied à personne.

29

1. La pauvreté et l'humilité conviennent aux disciples d'un maître humble et pauvre. — 2. Alcibiade aimait la compagnie[2] de Socrate? — 3. La gloire suit nécessairement le mérite. — 4. Les Égyptiens adoraient la plupart des animaux. — 5. Souvent une faible étincelle a allumé un grand incendie. — 6. Sophocle a fait des tragédies jusqu'à une extrême vieillesse. — 7. Les vents et l'état du ciel[3] règlent les travaux[4] de la campagne. — 8. La fortune ne change pas la naissance. — 9. Un grand cœur sied à une grande fortune. — 10. Un langage honnête ne fait jamais défaut aux gens de bien. — 11. Une température tiède fait du bien aux oliviers. — 12. L'orgueil ne sied pas aux vaincus. — 13. Quelle fin m'est réservée? — 14. Le vouloir fait défaut aux hommes plus souvent que le pouvoir. — 15. Clélie, vierge romaine, donnée en otage à Porséna, roi d'Étrurie[5], trompa ses gardiens et passa le Tibre à la nage au milieu des traits des ennemis.

1. *Olympia, orum.* — 2. La compagnie plaisait. — 3. *Tempestates.* — 4. Les choses. — 5. Styl., 1.

— 3. *Misericordes simus, ut misericordiam consequamur.* — 4. *Novam philosophiam attulit Christus, crucis scilicet amorem, divitiarum contemptum mortisque*[1] *cupiditatem.* — 5. *Neque spinæ ficus neque dumi uvas ferunt.* — 6. *Quem non delectat musica?* — 7. *Absalonem, Davidis filium, mors funesta manebat.* — 8. *Doctissimus erat Aristoteles; multa tamen eum præteribant (fallebant).* — 9. *Non gladiatorum pugnæ, sed Olympia Græcos delectabant.* — 10. *Dei consilia nos fugiunt (prætereunt).* — 11. *Neminem decet arrogantia.*

29

1. *Decet paupertas et humilitas humilis et pauperis magistri discipulos.* — 2. *Alcibiadem delectabat (juvabat) Socratis societas.* — 3. *Necessario virtutem gloria consequitur.* — 4. *Ægyptii pleraque animalia venerabantur.* — 5. *Parva sæpe scintilla magnum excitavit incendium.* — 6. *Sophocles ad summam senectutem tragœdias fecit.* C. — 7. *Res rusticas venti tempestatesque moderantur.* C. — 8. *Fortuna non mutat genus.* H. — 9. *Magnam fortunam magnus animus decet.* — 10. *Bonos nunquam honestus sermo deficit*[2]. — 11. *Aer oleas tepidus juvat.* — 12. *Superbia non decet victos.* — 13. *Quis me manet exitus?* O. — 14. *Voluntas sæpius homines deficit quam facultas.* — 15. *Clœlia, virgo romana, data obses Porsenæ, Etruscorum regi, fefellit custodes et inter tela hostium Tiberim tranavit.* L.

1. Non pas *et mortis.* — 2. En d'autres termes : les gens bien élevés parlent toujours selon les bienséances.

30

1. Il ne sied pas du tout à l'orateur de se mettre en colère; il ne [lui] messied pas de feindre. — 2. Les citoyens ont déploré mon infortune et [ma] peine. — 3. Les Séquanes avaient-une-peur-horrible[1] de la cruauté d'Arioviste. — 4. Je passe cela sous silence. — 5. Pécher, c'est pour ainsi dire [2] franchir les limites. — 6. Les ennuis, les joies, les désirs, les craintes traversent pareillement l'âme [3] de tous [les hommes]. — 7. L'aspect de l'homme l'emporte sur la forme de tous les animaux. — 8. Le regret suit une résolution précipitée. — 9. Orphée alla trouver les Mânes et le roi redoutable [des Enfers]. — 10. Une très grande fortune excite la jalousie contre nous. — 11. Nulle chose de guerre ne peut échapper à la science de Pompée. — 12. Caton aimait l'agriculture [4]. — 13. Nos actions n'échappent jamais aux regards de Dieu. — 14. Un stade fait six cent vingt-cinq pieds. — 15. Aux hommes sied la paix sereine, aux animaux sauvages la farouche colère.

31

Minari mortem alicui.

1. Dieu avait menacé Adam et Ève de la mort. — 2. En vain Modeste, préfet de l'empereur Valens, menaça Basile de l'exil. — 3. Toute la contrée félicitait Zacharie de la naissance d'un fils [5]. — 4. Lorsque David revint, les femmes le félicitèrent [6] de [sa] victoire. — 5. Catilina menaça la Ville du fer et du feu. — 6. Les Athéniens félicitèrent Alexandre le Grand de [ses] victoires. — 7. Le peuple romain a donné l'immortalité à Cicéron. — 8. Il nous ont gratifiés d'argent et de froment. — 9. Mêle à ton sérieux et à ta rigidité

1. *Horreo.* — 2. *Tanquam.* — 3. Styl., 3. — 4. L'agriculture plaisait à Caton. — 5. D'un fils né. — 6. Félicitèrent David revenant.

30

1. *Oratorem irasci minime decet, simulare non dedecet.* C. — 2. *Cives casum meum luctumque doluerunt.* — 3. *Sequani Ariovisti crudelitatem horrebant.* Cs. — 4. *Id prætereo silentio.* — 5. *Peccare est tanquam transire lineas.* C. — 6. *Molestiæ, lætitiæ, cupiditates, timores similiter omnium mentes pervagantur.* C. — 7. *Omnium animantium formam vincit hominis figura.* C. — 8. *Velox consilium sequitur pœnitentia.* S. — 9. *Orpheus Manes adiit regemque tremendum.* V. — 10. *Amplissima fortuna invidiam in nos concitat.* C. — 11. *Nulla res militaris Pompeii scientiam fallere potest.* C. — 12. *Agricultura Catonem juvabat.* C. — 13. *Acta nostra nunquam Dei oculos fallunt.* — 14. *Stadium efficit pedes sescentos viginti quinque.* P. — 15. *Candida pax homines, trux decet ira feras.* O.

31

Minari mortem alicui.

1. *Mortem Adamo et Evæ Deus minatus erat.* — 2. *Frustra Basilio exsilium minatus est Modestus, Valentis imperatoris præfectus.* — 3. *Zachariæ natum filium*[1] *tota regio gratulabatur.* — 4. *Redeunti Davidi victoriam mulieres gratulatæ sunt.* — 5. *Catilina Urbi ferrum flammamque minitatus est.* C. — 6. *Athenienses victorias Alexandro Magno gratulati sunt.* — 7. *Ciceroni populus romanus immortalitatem donavit.* C. — 8. *Nos pecunia et frumento donaverunt.* — 9. *Catonis proavi tui comitatem et facilitatem tuæ gravitati severitatique asperge.* C. —

1. Cet emploi d'un participe latin au lieu d'un nom verbal français fera l'objet d'une règle spéciale. Gramm., § 398.

l'affabilité et l'humeur facile de ton bisaïeul Caton. — 10. Arrose d'une goutte d'eau ma poitrine brûlante. — 11. L'arbre se couvre de fruits. — 12. Déjanire avait fait endosser à Hercule une tunique teinte du sang d'un centaure. — 13. Dieu a entouré l'âme d'un corps. — 14. La nature a mis autour de l'âme le corps, comme une sorte de vêtement.

32

Doceo pueros grammaticam.

1. Amilcar enseigna l'art militaire à Annibal. — 2. Ausone avait enseigné la rhétorique et la poésie à saint Paulin, évêque de Nole. — 3. Philotas avait caché à Alexandre le complot de Dymnus. — 4. Dieu nous cache l'heure de [notre] mort. — 5. Agésilas fit passer l'Hellespont à ses troupes. — 6. Catilina enseignait à la jeunesse de mauvaises actions. — 7. Verrès exigeait des parents un paiement pour [1] la sépulture de leurs enfants. — 8. César réclamait chaque jour du blé aux Éduens. — 9. Je ne t'ai pas caché le langage d'Ampius. — 10. Ton frère t'a caché [2] des choses très importantes. — 11. Racilius m'a demandé, à moi le premier, mon avis sur les jugements. — 12. Je sais déjà cela suffisamment. — Pourquoi donc me demandes-tu ce que tu sais? — 13. La fortune enseigne l'art de la guerre même aux vaincus. — 14. On enseigne tout à Athénodore.

33

1. Les maîtres enseignent aux enfants les éléments des sciences. — 2. Décimus Brutus était un homme instruit dans les lettres grecques et latines. — 3. Les Achéens demandaient [3] des secours au roi. — 4. Les

1. *Pro.* — 2. Tu as été tenu dans l'ignorance par ton frère. — 3. *Orare.*

10. *Aquæ guttula pectus ardens mihi asperge.* P. — 11. *Pomis se induit arbos* [1]. V. — 12. *Dejanira Herculi sanguine centauri tinctam tunicam induerat.* C. — 13. *Animum Deus circumdedit corpore.* C. — 14. *Natura corpus, ut quamdam vestem, animo circumdedit.* Sen.

32

Doceo pueros grammaticam.

1. *Rem militarem Hannibalem Hamilcar docuit.* — 2. *Sanctum Paulinum, Nolensem episcopum, Ausonius rhetoricam poesimque docuerat.* — 3. *Dymni conjurationem Philotas Alexandrum celaverat.* — 4. *Mortis horam nos celat Deus.* — 5. *Agesilaus Hellespontum copias transjecit.* N. — 6. *Catilina juventutem mala facinora edocebat.* S. — 7. *Parentes pretium pro sepultura liberum (liberorum) poscebat.* C. — 8. *Quotidie Cæsar Æduos frumentum flagitabat.* Cs. — 9. *Non te celavi sermonem Ampii.* C. — 10. *De maximis rebus a fratre celatus es.* C. — 11. *Racilius de judiciis me primum sententiam rogavit.* C. — 12. *Istuc (istud) ego jam satis scio.* — *Quid ergo quod scis me rogas?* P. — 13. *Fortuna belli artem victos quoque docet.* Q. C. — 14. *Athenodorus omnia docetur.* Pl.

33

1. *Magistri pueros scientiarum elementa docent.* — 2. *Decimus Brutus fuit homo et græcis doctus litteris et latinis.* C. — 3. *Achæi regem auxilia orabant.* L. — 4. *Latinæ legiones longa societate militiam ro-*

1. La forme *arbos*, pour *arbor*, est poétique.

légions latines avaient été formées par une longue alliance à la tactique romaine. — 5. César avait fait passer le Rhin aux Germains. — 6. Annibal, à qui on demandait[1] avis, tourna le roi Antiochus vers la pensée d'une guerre universelle. — 7. Pourquoi m'enseignes-tu une science inutile? — 8. César cachait toujours ses desseins à l'ennemi. — 9. L'expérience, excellent maître, m'a appris bien des choses. — 10. César fit passer à son armée la rivière de l'Aisne, sur le territoire des Rémois. — 11. De peur de confier son cou à un barbier, Denys apprit à raser à ses filles. — 12. Mais je crois que tu me caches quelque chose[2].

34

Mirum somniavi somnium.

1. J'ai juré le serment le plus sincère et le plus beau. — 2. Il a livré des combats dignes des Muses. — 3. Le pauvre laboureur mène une vie plus sûre que le roi opulent. — 4. [Ceux-là] sont de condition libre dont nul ancêtre[3] n'a vécu dans l'esclavage[4]. — 5. De quelle folie penses-tu que je sois fou, puisque l'espèce n' [en] est pas unique?

35

Eadem student.

1. Voilà justement ce dont je suis tourmenté. — 2. Pour le reste je suis de l'avis de Crassus. — 3. Que me conseilles-tu? — 4. Socrate questionnait un bambin sur certains points[5] de géométrie. — 5. Réponds à ce que je te demande. — 6. Je veux te demander une seule chose. — 7. Métellus adressa quelques exhortations aux soldats en raison de la circonstance.

1. Interrogé. — 2. Être tenu par toi dans l'ignorance. — 3. Personne des ancêtres. — 4. *Servire servitutem.* — 5. Styl., 9.

manam edoctæ erant. L. — 5. *Germanos Cæsar traduxerat Rhenum.* Cs. — 6. *Hannibal, interrogatus sententiam, in universi belli cogitationem Antiochum regem avertit.* L. — 7. *Quid me doces scientiam inutilem?* Sen. — 8. *Hostem semper consilia celabat Cæsar.* Cs. — 9. *Multa me docuit usus, magister egregius.* P. J. — 10. *Cæsar flumen*[1] *Axonam, in Remorum finibus, exercitum traduxit.* Cs. — 11. *Dionysius, ne tonsori collum committeret, tondere suas filias docuit.* C. — 12. *Sed celari videor a te.* C.

34

Mirum somniavi somnium

1. *Juravi verissimum pulcherrimumque jusjurandum.* C. — 2. *Pugnavit digna Musis prœlia.* — 3. *Pauper agricola tutiorem vitam quam rex opulentus vivit.* — 4. *Ingenui sunt quorum majorum nemo servitutem serviit.* C. — 5. *Quam me stultitiam, quoniam non est genus unum, insanire putas?* H.

35

Eadem student.

1. *Hoc est demum quod percrucior.* P. — 2. *Cetera (de ceteris rebus) assentior Crasso.* C. — 3. *Quid es mihi auctor?* C. — 4. *Pusionem quemdam Socrates geometrica quædam rogabat.* C. — 5. *Hoc quod te interrogo responde.* P. — 6. *Unum te rogare volo.* P. — 7. *Metellus pauca pro tempore milites hortatus est.*

1. *Flumen* (de *fluere*, comme *fluvius*), « cours d'eau, rivière » en général, se dit aussi des fleuves. *Amnis*, « fleuve », cours d'eau considérable qui se jette dans la mer : il ne peut, comme *flumen*, se prendre au figuré.

— 8. Depuis longtemps je t'exhorte à cela. — 9. Nous n'écoutons pas les avertissements[1] de la nature. — 10. Le désespoir force à avoir les dernières audaces[2]. — 11. Je voudrais en vérité pouvoir me glorifier de la même chose. — 12. Il s'en glorifie dans sa lettre. — 13. Il y a bien des choses dont je ne veux pas être informé. — 14. Nous faisons chaque jour les mêmes fautes.

36

Os humerosque deo similis. — Homines id ætatis. Me miserum!

1. Dans la guerre[3] de Dalmatie, Auguste reçut des blessures : dans une bataille[4], il fut frappé d'une pierre au genou droit, dans une autre, il fut blessé à la jambe et à chaque bras par la chute d'un pont. — 2. Galba était plus négligent qu'il ne convenait à un prince élu et de cet âge. — 3. O Jupiter, les mœurs que voilà! — 4. Quel homme! quelle impudence! ô juges, quelle audace! — 5. Chose difficile et inexplicable, dis-tu. Il faut pourtant l'expliquer. — 6. O tes pénibles factions! ô lamentables veilles! ô nuits douloureuses! — 7. Que tu es heureux, Porcius!

37

1. O homme de fer, qui ne t'émeus pas des dangers? — 2. Nous ne le cédons en rien à la Grèce. — 3. Je ne t'ai accusé en rien. — 4. La plèbe d'Ardée[5] n'était nullement[6] semblable à la plèbe de Rome. — 5. Quel âge me donnes-tu[7]? — 6. Cet animal sauvage a une crinière de cheval; pour le reste, il est semblable à un taureau. — 7. C'était un homme du reste irréprochable.

1. Ce dont (Styl., 7) nous sommes avertis par. — 2. A oser les dernières choses. — 3. Ablatif sans préposition. — 4. *Una acie*. — 5. Des Ardéates, *Ardeatium*. — 6. En rien. — 7. Quoi d'âge te semblé-je?

S. — 8. *Hoc te jamdudum hortor*. C. — 9. *Ea quæ a natura monemur non audimus*. C. — 10. *Desperatio audere ultima cogit*. L. — 11. *Vellem equidem idem posse gloriari*. C. — 12. *Hoc gloriatur in sua epistola*. — 13. *Multa sunt quæ nolo certior fieri*. — 14. *Eadem quotidie peccamus*.

36

Os humerosque deo similis. — Homines id ætatis. Me miserum!

1. *Augustus Dalmatico bello vulnera excepit : una acie, dextrum genu lapide ictus; altera autem, et crus et utrumque brachium ruina pontis consauciatus*. Suet. — 2. *Galba erat negligentior quam conveniret (conveniebat)*[1] *principi electo atque illud ætatis*. Suet. — 3. *O Jupiter, hoscine mores*. T. — 4. *Hunccine hominem! hanccine impudentiam! judices, hanc audaciam!* C. — 5. *O rem, inquis, difficilem et inexplicabilem. Atqui explicanda est*. C. — 6. *O excubias tuas miseras! o flebiles vigilias! o noctes acerbas!* C. — 7. *O te felicem, M. Porci!* Pl.

37

1. *O te ferreum, qui periculis non moveris!* C. — 2. *Græciæ nihil cedimus*. C. — 3. *Nihil ego te accusavi*. C. — 4. *Plebs Ardeatium nihil romanæ plebi similis erat*. L. — 5. *Quid ego tibi ætatis videor?* P. — 6. *Hæc fera equinam jubam habet; cetera tauro similis est*. — 7. *Erat vir cetera sanctissimus*. V. P. —

1. L'indicatif paraît seul correct dans cette phrase : Suétone n'est pas un écrivain d'une pureté classique.

— 8. Ils vivent en très grande partie de laitage et de [viande de] bétail. — 9. Notre langage est composé en grande partie d'iambes. — 10. J'attendais aujourd'hui, ou au plus tard[1] demain, des courriers. — 11. Il sera en général impeccable[2] et mènera une vie très tranquille.

Récapitulation sur l'accusatif

38

1. Dieu a construit le monde. — 2. Tout le monde n'a pas les mêmes goûts. — 3. La fortune aide les audacieux. — 4. Auguste eut toujours en horreur le titre de seigneur. — 5. La grammaire ne fait pas plaisir à tous, mais elle est nécessaire à tous. — 6. Aucune action des hommes n'échappe à Dieu. — 7. Chez les Germains une chevelure rouge ne messied pas à un homme. — 8. La voix lui fit défaut. — 9. La cause des comètes nous échappe. 10. — D'indignes traitements[3] sont réservés aux vaincus. — 11. Ta lettre m'a fait plaisir. — 12. Nicocréon, tyran de Cypre[4], menaça le philosophe Anaxarque de lui couper la langue[5]. — 13. Pythagore ne voulut point immoler de victime à Apollon de Délos, pour ne point arroser[6] un autel de sang. — 14. Jugurtha entoura d'une palissade et d'un fossé les remparts de Cirta.

39

1. Il avait posté autour de l'assemblée des satellites armés. — 2. Le roi avait fait don de Magnésie à Thémistocle. — 3. Toutes les cités de Thessalie honorèrent Pélopidas de couronnes d'or et de statues d'airain. — 4. Les vivres commencèrent à leur manquer.

1. Tout au plus. — 2. *Impeccabilis.* — 3. Styl., 9. — 4. Styl., 1. — 5. De l'amputation de la langue. — 6. De peur qu'il n'arrosât.

8. Maximam partem lacte et pecore vivunt. Cs. — *9. Magnam partem ex iambis nostra constat oratio*[1]. C. — *10. Exspectabam hodie, aut summum cras, tabellarios.* — *11. Is erit pleraque impeccabilis vitamque vivet tranquillissimam.* G.

Récapitulation sur l'accusatif

38

1. *Deus mundum ædificavit.* — 2. *Non omnes eadem student.* Syr. — 3. *Audaces fortuna juvat.* O. — 4. *Augustus Domini appellationem semper exhorruit.* — 5. *Grammatica non omnes delectat, sed omnibus necessaria est.* — 6. *Nulla hominum facta Deum fallunt.* — 7. *Apud Germanos rufus crinis virum non dedecet.* — 8. *Vox eum defecit.* — 9. *Causa cometarum nos fugit.* — 10. *Indigna manent victos.* L. — 11. *Delectarunt me tuæ litteræ.* — 12. *Tyrannus Cypriorum Nicocreon Anaxarcho philosopho amputationem linguæ minitatus est.* — 13. *Pythagoras Apollini Delio hostiam immolare non voluit, ne aram sanguine aspergeret.* C. — 14. *Jugurtha vallo atque fossa Cirtæ mœnia circumdedit.* S.

39

1. *Satellites armatos contioni circumdederat.* L. — 2. *Magnesiam Themistocli rex donarat.* N. — 3. *Omnes Thessaliæ civitates Pelopidam coronis aureis et statuis æneis donarunt.* N. — 4. *Eos res fru-*

1. En effet, nombreux sont les mots formés d'une brève et d'une longue, comme *Deo, meos, tuæ, viri, decent*, etc., sans compter les iambes qui résultent de la rencontre des mots : *minatus est*.

— 5. La chose n'échappa point à Eumène. — 6. Tout ne sied pas à tous. — 7. Il avait entouré son lit nocturne d'un large fossé. — 8. La terre, par rapport à l'étendue générale du ciel, a la valeur[1] d'un point. — 9. Aie Dieu présent devant les yeux. — 10. Le silence ressemble à[2] un aveu. — 11. Le feu éprouve l'or, le malheur [éprouve] les hommes courageux. — 12. Tarquin avait pour femme Servia Tullia.

40

1. Épaminondas vainquit complètement les Lacédémoniens. — 2. Le consul me demanda le premier mon avis. — 3. Le général informe le sénat de la marche de l'ennemi[3]. — 4. Demande à Dieu une bonne disposition d'esprit. — 5. Annibal fit passer l'Èbre à ses troupes. — 6. César fait traverser la Loire à son armée. — 7. Les Belges ont passé[4] le Rhin anciennement. — 8. O l'homme simple! il ne nous cache rien. — 9. A quoi cela sert-il? En quoi cela me fait-il tort? — 10. La clémence ne sied à personne plus qu'à un roi ou un prince. — 11. Les ruses et les ressentiments de Junon ne restèrent point cachés à [son] frère. — 12. Les fables ne te plaisent point. — 13. La conscience d'un bienfait nous fait du bien.

41

1. Bien des gens aiment les camps. — 2. Les joyeux banquets ne conviennent point aux malheureux. — 3. Bien des choses nous échappent. — 4. Caton a appelé la Sicile la nourrice du peuple romain. — 5. Une plus grande multitude de Germains traverse[4] le Rhin. — 6. Artaxercès fit don à Thémistocle de la ville de Lampsaque. — 7. Ma maison, par son incendie, me-

1. *Obtinēre.* — 2. Imite. — 3. Styl., 1. — 4. Passif de *traducere.*

mentaria deficere cœpit — 5. *Res Eumenem non latuit.* J. — 6. *Non omnes omnia decent.* — 7. *Latam fossam cubiculari lecto circumdederat.* C. — 8. *Terra ad universum cæli complexum puncti instar obtinet.* C. — 9. *Propone ante oculos Deum.* C. — 10. *Taciturnitas imitatur confessionem*[1]. C. — 11. *Ignis aurum probat, miseria fortes viros.* Sen. — 12. *Serviam Tulliam Tarquinius habebat uxorem.* E.

40

1. *Epaminondas Lacedæmonios funditus vicit.* C. — 2. *Consul me primum sententiam rogavit.* C. — 3. *De itinere hostium senatum dux edocet.* S. — 4. *Deum roga bonam mentem.* Sen. — 5. *Annibal Iberum copias trajecit.* L. — 6. *Cæsar exercitum Ligerim transducit.* Cs. — 7. *Belgæ Rhenum antiquitus traducti sunt.* Cs. — 8. *O virum simplicem! nos nihil celat.* C. — 9. *Quid prodest? quid me ista lædunt?* C. — 10. *Neminem magis quam regem aut principem decet clementia.* Sen. — 11. *Non latuere doli fratrem Junonis et iræ.* V. — 12. *Fabellæ te non juvant.* C. — 13. *Juvat nos beneficii conscientia.* Sen.

41

1. *Multos castra juvant.* H. — 2. *Miseros læta convivia non decent.* J. — 3. *Multa nos fallunt.* C. — 4. *M. Cato nutricem plebis romanæ Siciliam nominavit.* C. — 5. *Major multitudo Germanorum Rhenum transducitur.* Cs. — 6. *Artaxerxes Lampsacum urbem Themistocli donavit.* N. — 7. *Domus mea ardore suo deflagrationem Urbi atque Italiæ*

1. Comparez notre proverbe : « Qui ne dit mot consent ».

naçait d'un embrasement la ville et l'Italie entières. — 8. Celui qui fait tort à un seul [homme] menace beaucoup [de gens]. — 9. Quel homme de bien ne pleure la mort de Trébonius? qui ne s'afflige du trépas d'un tel homme et d'un tel citoyen? — 10. Ils se jettent sur lui pendant qu'il se vante de la sorte[1]. — 11. J'ai reçu des lettres deux ou trois fois au plus.

Génitif

42

Liber Petri.

1. La foi est un don de Dieu. — 2. La miséricorde de Dieu est très grande. — 3. Les richesses sont le fruit du travail; la gloire est la récompense des exploits. — 4. Pierre dit à Jésus : [C'est] vous [qui] êtes le Christ, le Fils du Dieu vivant. — 5. La maison du Seigneur est la maison de la prière. — 6. Nous sommes les enfants de Dieu, les frères de Jésus-Christ, les temples du Saint-Esprit. — 7. La crainte de Dieu est le commencement de la sagesse. — 8. La fin de cette vie est le commencement d'une autre vie. — 9. Dieu connaît le nombre de nos cheveux. — 10. Philippe, roi de Macédoine, fut fils d'Amyntas; Alexandre [fut fils] de Philippe et d'Olympias. — 11. Le Tigre et l'Euphrate étaient les remparts du royaume des Perses.

43

1. La célébrité et la gloire de [leur] mort ôta aux Décius toute peur des blessures. — 2. L'image du soleil brillait au-dessus de la tente de Darius. — 3. Pline a écrit trente-sept livres des Recherches[2] de

1. Se glorifiant de ces choses. — 2. *Historiæ.*

toti minabatur. C. — 8. *Multis minatur qui uni facit injuriam.* Syr. — 9. *Quis bonus non luget mortem Trebonii? Quis non dolet interitum talis et civis et viri?* C. — 10. *In eum hæc gloriantem impetum faciunt.* L. — 11. *Litteras bis terve summum accepi.* C.

Génitif

42

Liber Petri.

1. *Fides Dei donum est.* — 2. *Maxima est Dei misericordia.* — 3. *Divitiæ sunt fructus laboris; gloria rerum gestarum præmium est.* — 4. *Petrus Jesu dixit : Tu es Christus, filius Dei vivi.* — 5. *Domus Domini orationis domus est.* — 6. *Sumus Dei liberi, Jesu Christi fratres, templa Spiritus sancti.* — 7. *Initium sapientiæ timor Dei est.* — 8. *Hujus vitæ exitus alterius vitæ initium est.* — 9. *Deus capillorum nostrorum numerum novit.* — 10. *Philippus, rex Macedonum, Amyntæ filius fuit; Alexander Philippi et Olympiadis.* — 11. *Munimenta regni Persarum Tigris atque Euphrates erant.*

43

1. *Deciis levavit omnem vulnerum metum nobilitas mortis et gloria.* C. — 2. *Super tabernaculum Darii imago solis fulgebat*[1]. Q. C. — 3. *Plinius Historiarum naturæ*[2] *triginta septem libros scripsit.* P. J. —

1. Les Perses adoraient le feu. — 2. Cet ouvrage, désigné habituellement du nom d'*Histoire naturelle*, est le seul que nous ayons de Pline l'Ancien.

la nature. — 4. La patrie est notre mère commune à tous[1]. — 5. J'ai toujours admiré ta grandeur d'âme[2]. — 6. Le nom d'amitié a été tiré de amour. — 7. Alexandre fut vainqueur de beaucoup de rois et de peuples. — 8. Le jour est un temps de vingt-quatre heures. — 9. Les Bellovaques avaient une grande réputation de courage. — 10. Les opinions des anciens philosophes sur la nature de Dieu ont été multiples et contraires. — 11. Les lettres et les arts libéraux sont non seulement le charme d'une vie heureuse, mais aussi la consolation de l'adversité.

44

1. Le salut de tous dépend de la vie de toi seul. — 2. Les désirs démesurés des richesses, de la gloire, de la domination et des plaisirs sont des maladies de l'âme. — 3. Les écrits d'Hortensius sont au dessous de [sa] renommée. — 4. La possession d'aucun bien n'est agréable sans compagnon. — 5. Souvent les choses vont contre l'opinion générale[3]. — 6. Les Romains imposèrent [comme tribut] à Jugurtha deux cent mille livres d'argent. — 7. La république a été délivrée par mes seuls soins[4]. — 8. Le dictateur avait pouvoir de vie et de mort sur[5] tous. — 9. Je t'écrirai, chaque fois que j'aurai sous la main des messagers sûrs[6].

45

Pugna Cannensis.

1. Le rat des champs reçut le rat de ville. — 2. La guerre de Troie fut faite par les Grecs contre les Troyens. — 3. Après la défaite de Varus, Auguste s'écriait de temps en temps : « Quintilius Varus, rends les

1. La mère commune de nous tous. — 2. La grandeur de ton âme. — 3. De tous. — 4. Par l'activité de moi seul. — 5. *In*, acc. — 6. Que la disposition (*potestas*) d'hommes sûrs sera à moi.

4. Patria communis est omnium nostrum parens. C. — *5. Magnitudinem animi tui semper sum admiratus.* C. — *6. Ex amore amicitiæ nomen est deductum*[1]. C. — *7. Alexander victor multorum regum atque populorum fuit.* SEN. — *8. Dies tempus est viginti quatuor horarum.* SEN. — *9. Bellovaci magnam opinionem virtutis habebant.* Cs. — *10. Sententiæ veterum philosophorum de natura Dei fuerunt variæ atque dissidentes.* C. — *11. Litteræ et ingenuæ artes non solum beatæ vitæ oblectatio sunt, sed etiam levamentum miseriarum.* C.

44

1. Ex unius tua vita pendet omnium salus. C. — *2. Animi morbi sunt cupiditates immensæ divitiarum, gloriæ, dominationis atque voluptatum.* C. — *3. Hortensii scripta intra famam sunt.* Q. — *4. Nullius boni jucunda possessio est sine socio*[2]. SEN. — *5. Sæpe res præter omnium opinionem cedunt.* C. — *6. Jugurthæ Romani imperaverunt argenti pondo ducenta millia.* S. — *7. Mea unius opera respublica liberata est.* — *8. Dictator potestatem vitæ necisque in omnes habebat.* — *9. Tibi ego scribam, quoties mihi certorum hominum potestas erit.* C.

45

Pugna Cannensis.

1. Rusticus urbanum murem mus accepit. H. — *2. Bellum Trojanum a Græcis adversus Trojanos gestum est.* — *3. Post cladem Varianam, Augustus interdum vociferabatur : « Quintili Vare, legiones*

1. Il serait plus exact de tirer *amicitia* de *amicus*, et *amicus* de *amare*. — 2. Traduction moins littérale de cette phrase : « Nul bien n'est agréable à posséder sans compagnon. »

légions ! » — 4. Dès l'arrivée du préteur de Rome, le Carthaginois se retira du territoire de Nole. — 5. Joseph se servait d'une coupe d'argent. — 6. Les Athéniens dressèrent à Socrate une statue d'airain. — 7. Le tabernacle renfermait[1] un candélabre, une tablette et un autel d'or. — 8. Les Israélites regardaient le serpent d'airain et ils étaient guéris. — 9. Le territoire d'Héraclée est tout entier marécageux. — 10. Longtemps la crainte de l'ennemi maintint l'État romain dans la vertu. — 11. Thémistocle, général en chef dans la guerre[2] des Perses, affranchit la Grèce.

46

1. Annibal, fils d'Amilcar, était de Carthage; Timoléon était de Corinthe. — 2. Lentulus, ami de Catilina, avait eu la charge de consul. — 3. Caton d'Utique avait suivi le parti de Pompée. — 4. Il y avait des trépieds d'or dans le temple de Jérusalem. — 5. Marius acheva la guerre de Jugurtha, Pompée [celle] de Mithridate. — 6. Annibal mena contre les Romains des troupes d'infanterie et de cavalerie, et des éléphants. — 7. La guerre des esclaves ébranla Rome. — 8. A la bataille de Pharsale César ne perdit pas plus de deux cents[3] soldats. — 9. Nous mangeons les animaux de la terre, de l'eau et des airs. — 10. Les Syracusains célèbrent des jours de fête annuels. — 11. Les maux de la vie de l'homme sont divers. — 12. La rivière d'Allia se mêle au fleuve du Tibre. — 13. Aristote a écrit trois livres sur l'art de la rhétorique. — 14. Mille brebis à moi errent sur les monts de Sicile. — 15. Verrès enleva de très beaux cratères d'airain.

1. Dans le tabernacle étaient. — 2. Ablatif sans préposition. — 3. Gramm., § 77.

edde ». Suet. — 4. *Sub adventum prætoris Romani, Pœnus agro Nolano excessit.* L. — 5. *Josephus scypho argenteo utebatur.* — 6. *Statuam æneam Socrati Athenienses posuerunt.* — 7. *In tabernaculo erant candelabrum et tabula*[1] *et ara aurea.* — 8. *Serpentem æneum adspiciebant Israelitæ et sanabantur.* — 9. *Ager Heracleensis paluster omnis.* L. — 10. *Diu metus hostilis in bonis artibus civitatem romanam retinuit.* S. — 11. *Themistocles, imperator bello persico, Græciam liberavit.* C.

46

1. *Hannibal, Hamilcaris filius, Carthaginiensis; Timoleon Corinthius erat.* N. — 2. *Lentulus, Catilinæ amicus, consulare imperium habuerat.* S. — 3. *Cato Uticensis partes Pompeii (Pompeianas) secutus erat.* — 4. *Erant aurei tripodes in Hierosolymæ templo.* — 5. *Jugurthinum bellum Marius confecit, Mithridaticum Pompeius.* — 6. *Hannibal pedestres equestresque copias et elephantos adversus Romanos duxit.* — 7. *Bellum servile Romam labefecit.* — 8. *In prœlio Pharsalico non amplius ducentos milites Cæsar desideravit.* Cs. — 9. *Edimus bestias et terrenas et aquatiles et volatiles.* C. — 10. *Syracusani festos dies anniversarios agunt.* C. — 11. *Humanæ vitæ varia sunt mala.* C. — 12. *Flumen Allia Tiberino amni miscetur.* L. — 13. *Aristoteles de arte rhetorica tres libros scripsit.* Q. — 14. *Mille meæ Siculis errant in montibus agnæ.* V. — 15. *Verres crateras ex ære pulcherrimos abstulit.* C.

1. Ne pas confondre *mensa*, table supportée par trois ou quatre pieds, et *tabula*, tableau peint ou écrit, tablette de marbre destinée à recevoir une inscription.

47

Puer egregiæ indolis.

1. Cicéron fut un consul d'une extrême vigilance et un orateur de la plus grande éloquence. — 2. Romulus et Numa furent deux rois d'un caractère fort différent. — 3. Les hommes de cette espèce sont méprisables. — 4. Rome a eu plusieurs empereurs d'une cruauté incroyable. — 5. Goliath était un soldat d'une taille gigantesque. — 6. Aristote, homme d'un génie supérieur, fut précepteur d'Alexandre le Grand. — 7. Une forêt d'une étendue infinie couvrait les ennemis. — 8. Les Gaulois avaient des idoles d'une grandeur colossale. — 9. La Sibylle de Cumes était une femme d'un grand âge. — 10. Le Rhin est un fleuve difficile à passer[1]. — 11. Le consul Caninius fut d'une vigilance merveilleuse. — 12. Marcus Porcius Caton fut en toutes choses d'une prévoyance et d'une activité extraordinaires.

48

1. Sénèque, homme d'esprit et de savoir, instruisit Néron. — 2. Les soldats romains portaient souvent des vivres pour plus d'un demi-mois. — 3. Tarquin eut pour frère Aruns, jeune homme d'un naturel doux. — 4. Je n'ose ni te conseiller, [toi] un homme d'une prudence remarquable, ni t'encourager, [toi] un homme d'une âme si grande[2]. — 5. Tu recevras un hôte plus disposé à rire qu'à manger[3]. — 6. César envoya à Arioviste Valérius Procillus, adolescent d'un mérite et d'une distinction extrêmes. — 7. Les ibis sont des oiseaux élevés, aux pattes raides, au bec corné et allongé. — 8. La mer Caspienne

1. D'un passage difficile. — 2. Très grande. — 3. Non pas de beaucoup de nourriture, mais de beaucoup de plaisanterie.

47

Puer egregiæ indolis.

1. *Cicero fuit summæ vigilantiæ consul et maximæ eloquentiæ orator.* — 2. *Reges duo dissimillima indole Romulus et Numa fuerunt.* — 3. *Contemnendi sunt hujus generis homines.* — 4. *Multos incredibili crudelitate imperatores Roma habuit.* — 5. *Goliathus ingenti statura miles erat.* — 6. *Aristoteles, vir summi ingenii (summo ingenio), præceptor fuit Alexandri Magni.* — 7. *Hostes tegebat silva infinitæ magnitudinis.* Cs. — 8. *Galli habebant immani magnitudine simulacra.* Cs. — 9. *Cumæa Sibylla magno natu mulier erat.* — 10. *Rhenus est amnis difficili transitu.* — 11. *Caninius consul fuit mirifica vigilantia.* — 12. *Marcus Porcius Cato in omnibus rebus singulari fuit prudentia et industria.* N.

48

1. *Seneca, vir excellentis ingenii et doctrinæ, Neronem erudivit.* — 2. *Milites romani sæpe plus dimidiati mensis cibaria ferebant.* C. — 3. *Tarquinius fratrem habuit Aruntem, mitis ingenii (miti ingenio) juvenem.* L. — 4. *Neque monere te audeo, præstanti prudentia virum, neque confirmare, maximi animi hominem*[1]. C. — 5. *Non multi cibi accipies hospitem, sed multi joci.* C. — 6. *Cæsar Valerium Procillum, summa virtute et humanitate adolescentem, ad Ariovistum misit.* Cs. — 7. *Ibes sunt aves excelsæ, cruribus rigidis, corneo proceroque rostro.* C. — 8. *Mare*

1. Le vrai tour français est celui-ci : « Ni conseiller un homme aussi prudent que toi, ni encourager un homme d'un cœur aussi grand que le tien. » Cf. Gramm., § 329.

nourrit des serpents d'une grandeur énorme. — 9. L'Inde produit le tigre, animal d'une agilité redoutable et très connue.

49

Hic liber est Petri.

1. La Gaule est à Arioviste. — 2. Le Rhin a appartenu aux Français. — 3. Virgile et Horace étaient de la même époque. — 4. Ce champ est à moi, comme Paris est au roi. — 5. Je suis tout entier à Pompée. — 6. Les Romains prétendaient [que] Thèbes était à eux. — 7. Le comédien Ésope a toujours été du parti le meilleur dans la politique, comme sur la scène. — 8. Ce qui est à toi est à moi; tout mon [bien] est à toi. — 9. Dans la guerre des Gaulois, tout était à l'ennemi sauf le Capitole et la citadelle. — 10. A Nole le sénat était pour les Romains, la plèbe était pour Annibal. — 11. Dans cette affaire le choix est tout à toi.

50

1. Dès l'enfance Aristide fut d'un caractère ferme et stable. — 2. Il avait[1] la barbe et la chevelure longues. — 3. J'ai connu beaucoup de gens excellents [qui avaient] un laid visage. — 4. Le nom d'Annibal avait une grande gloire auprès de tous. — 5. Les ibis sont d'une rapidité merveilleuse. — 6. Les Juifs ont toujours eu la tête dure. — 7. L'orateur devra avoir beaucoup de jugement, [et] aussi infiniment de talent[2]. — 8. Ce qui appartient au corps est plus facile à connaître[3]. — 9. Cn. Cornélius Scipion fit entrer dans[4] la domination romaine toute la côte jusqu'au cours de l'Ebre. — 10. Désormais je suis tout à Dieu. — 11. Ce vers n'est pas de Plaute.

1. Être de. — 2. Un grand jugement, un très grand talent. — 3. A une connaissance plus facile. — 4. Fit [être] de.

Caspium ingentis magnitudinis serpentes alit. Q. C. — 9. *Tigrim India fert, animal velocitatis tremendæ et maxime cognitæ.* Pl.

49

Hic liber est Petri.

1. *Gallia est Ariovisti.* Cs. — 2. *Rhenus Gallorum fuit.* — 3. *Ejusdem ætatis fuerunt Virgilius et Horatius.* — 4. *Ut regis Lutetia, sic meus hic ager est.* — 5. *Ego totus Pompeii sum.* C. — 6. *Romani Thebas suas esse contendebant.* — 7. *Æsopus comœdus semper partium in republica, tanquam in scena, optimarum fuit.* C. — 8. *Quod tuum est meum est; omne meum est tuum.* P. — 9. *Bello gallico, præter Capitolium atque arcem omnia hostium erant.* L. — 10. *Nolæ senatus Romanorum, plebs Hannibalis erat.* L. — 11. *In hac re optio tota est tua.* C.

50

1. *Aristides a pueritia firmo constantique animo fuit.* N. — 2. *Erat capillo et barba promissa*[1]. L. — 3. *Turpi facie multos cognovi optimos.* Ph. — 4. *Magna apud omnes gloria erat nomen Hannibalis.* C. — 5. *Ibides (ibes) pernicitatis mirandæ sunt.* Pl. — 6. *Dura cervice Judæi semper fuerunt.* — 7. *Magni judicii, summæ etiam facultatis esse debebit orator.* C. — 8. *Quæ corporis sunt, ea cognitionem habent faciliorem.* C. — 9. *Cn. Cornelius Scipio omnem oram usque ad Iberum flumen*[2] *romanæ dicionis fecit.* L. — 10. *Jam ego totus Dei sum.* — 11. *Hic versus Plauti non est.* C.

1. On voit combien est fréquente l'application de la règle *Natus obscuro patre et matre.* — 2. Ici, « cours de l'Èbre » veut dire « fleuve de l'Èbre ». Mais on dirait *cursus fluminis, cursus amnium.*

51

1. Tout ce qui a appartenu à la femme devient [la propriété] du mari. — 2. Ce livre n'est pas à toi. — 3. Thèbes tomba au pouvoir du peuple romain par le droit de la guerre. — 4. Réjouissons-nous : un jour les biens éternels seront à nous. — 5. Alexandre s'avance : bientôt le royaume de Perse ne sera plus à toi, infortuné Darius. — 6. O Jésus, vous êtes à moi ; que je sois à vous maintenant et toujours. — 7. Salomon fut d'abord d'une sagesse admirable ; dans la suite il fut d'une dépravation extrême. — 8. Toi et moi, nous avons le même caractère. — 9. La flotte des Perses était de douze cents vaisseaux de guerre. — 10. L'affaire n'a aucune[1] importance. — 11. Critognatus a passé pour [un homme] d'un grand crédit.

52

Est regis tueri cives.

1. Il appartient à Dieu seul de créer. — 2. C'est à nous de célébrer par nos bonnes œuvres la gloire de Dieu. — 3. C'est à moi de commander, c'est à vous d'obéir. — 4. C'est au maître à parler, c'est à nous de nous taire. — 5. Ce langage n'est point de ce temps-ci. — 6. C'est le propre de tout homme de se tromper ; persévérer dans une erreur n'appartient qu'à l'insensé[2]. — 7. C'est la marque d'un bon juge de tirer des conjectures de petites choses. — 8. Il ne nous appartient pas de trancher cette question. — 9. C'est manquer de caractère[3] que de supporter sans modération la prospérité. — 10. Rien ne prouve tant une âme étroite et petite que l'amour des richesses[4]. — 11. Se

1. N'est d'aucune. — 2. N'appartient à personne si ce n'est à l'insensé. — 3. Il est d'un manque de caractère. — 4. Rien n'est d'une âme si étroite que d'aimer.

51

1. Omnia quæ mulieris fuerunt viri fiunt. C. — *2. Hic liber non tuus est.* — *3. Thebæ populi Romani belli jure factæ sunt.* L. — *4. Gaudeamus : olim nostra erunt bona æterna.* — *5. Progreditur Alexander : mox tuum, infelix Darie*[1]*, non erit Persarum regnum.* — *6. Tu meus es, o Jesu ; ego tuus sim nunc et in perpetuum.* — *7. Salomon primum miræ sapientiæ, postea summæ nequitiæ fuit.* — *8. Ego et tu ejusdem indolis (eadem indole) sumus*[2]. — *9. Classis Persarum mille et ducentarum navium longarum fuit.* — *10. Res est nullius momenti.* — *11. Critognatus magnæ auctoritatis habitus est.* Cs.

52

Est regis tueri cives.

1. Dei solius est creare. — *2. Nostrum est bonis operibus Dei celebrare gloriam.* — *3. Meum imperare, vestrum parere est.* — *4. Est magistri loqui, nostrum vero tacere.* — *5. Non hujus temporis ista oratio est.* — *6. Cujusvis hominis est errare, nullius nisi insipientis in errore perseverare.* C. — *7. Est boni judicis parvis ex rebus conjecturam facere.* — *8. Non nostrum est hoc dijudicare.* — *9. Secundas res immoderate ferre levitatis est.* C. — *10. Nihil est tam angusti animi tamque parvi quam amare divitias.* C. — *11. Tempori cedere semper sapientis* (ou

1. Et non pas *Dari*, parce que l'*i* est long dans *Darius* (qu'on écrit aussi et mieux *Dareus*). — 2. *Indolem habemus* ne serait pas incorrect ; mais le génitif de qualité avec *esse* est bien plus conforme à l'usage.

plier aux circonstances a toujours passé pour le devoir du sage. — 12. C'est le propre du sage de ne jamais se fâcher.

53

1. Il est d'un sot de s'émouvoir de paroles futiles; il est d'un [homme] prudent de réprimer l'élan de [sa] bienveillance. — 2. C'est une folie[1] que de souhaiter un temps contraire au milieu du calme. — 3. C'est [le propre] d'une âme vaillante de ne pas se déconcerter dans l'adversité. — 4. La superstition est [le fait] d'une âme faible. — 5. La témérité appartient à la fleur de l'âge[2], la prudence à la vieillesse. — 6. Il appartient au vainqueur de poser[3] des conditions; au vaincu, de les accepter. — 7. C'est à vous de donner, à nous de vaincre. — 8. Mentir n'est pas dans mon caractère[4]. — 9. C'est [le privilège] d'un grand esprit de prévoir l'avenir par la pensée. — 10. Il est [dans le caractère] des hommes de cœur de mépriser la mort plutôt[5] que de haïr la vie. — 11. C'est à toi de parler; c'est à lui d'écouter. — 12. La ruse semble [le fait] du renard, la violence, [celui] du lion. — 13. Il est d'un sage de tenir registre de son patrimoine.

54

Unus militum.

1. Jésus dit aux apôtres : « L'un de vous me trahira ». — 2. Plusieurs des apôtres avaient été pêcheurs. — 3. Quelques-uns des consuls romains furent très pauvres. — 4. Aucun des devins ne put contenter le roi. — 5. Jésus choisit douze d'entre les disciples et les nomma apôtres. — 6. Dieu habite en chacun des hommes de bien. — 7. La première parmi les nations

1. Il est d'un fou. — 2. A l'âge en fleur. — 3. Porter. — 4. N'est pas de moi. — 5. *Magis.*

officium sapientis) est habitum. C. — 12. *Nunquam irasci sapientis est proprium.*

53

1. *Stulti est inanibus verbis commoveri; est prudentis*[1] *sustinere impetum benevolentiæ.* C. — 2. *In tranquillo tempestatem adversam optare dementis est.* C. — 3. *Fortis animi est non perturbari in rebus adversis.* C. — 4. *Imbecilli animi est superstitio.* C. — 5. *Temeritas est florentis ætatis, prudentia senectutis.* C. — 6. *Ferre condiciones est victoris; accipere, victi.* Q. C. — 7. *Vestrum dare, vincere nostrum est.* O. — 8. *Mentiri non est meum.* T. — 9. *Ingenii magni est præcipere cogitatione futura.* C. — 10. *Fortium virorum est magis mortem contemnere quam odisse vitam.* Q. C. — 11. *Tuum est loqui; illius est audire.* — 12. *Fraus vulpeculæ, vis leonis videtur.* — 13. *Sapientis est habere rationem rei familiaris.* C.

54

Unus militum.

1. *Jesus apostolis dixit : « Unus vestrum (ex vobis) me tradet. »* — 2. *Apostolorum (ex apostolis) multi piscatores fuerant.* — 3. *Quidam ex consulibus romanis (consulum romanorum) pauperrimi fuerunt.* — 4. *Hariolorum (ex hariolis) nullus regi satisfacere potuit.* — 5. *Jesus duodecim ex apostolis elegit eosque apostolos nominavit.* — 6. *In unoquoque virorum bonorum habitat Deus.* Sen. — 7. *Nationum*

1. Nous disons « un sot », mais non « un prudent ». Le latin emploie substantivement les adjectifs avec plus de liberté que le français.

étrangères, la Sicile fut appelée province romaine. — 8. Dans cette bataille Sylla perdit cent vingt-quatre des siens. — 9. De toutes les choses humaines rien n'est plus glorieux que de rendre service à l'État. — 10. Chacune des deux opinions doit être critiquée. — 11. Fabius nous est très attaché à l'un et à l'autre. — 12. L'un des fils de Priam s'enfuit. — 13. J'ai moins de force que n'importe lequel de vous deux. — 14. Parmi les gros animaux nul n'est plus avisé que l'éléphant.

55

1. Seul entre tous Trajan fut enseveli dans l'intérieur de la ville. — 2. Annibal amena quatre-vingt mille fantassins en Italie. — 3. Thalès de Milet fut l'un des sept sages. — 4. Seul entre toutes les espèces d'êtres animés l'homme est doué de raison. — 5. Plusieurs des amis d'Alexandre devinrent rois. — 6. Qui de nous est sans péché? — 7. Qui d'entre les hommes méprise les richesses? — 8. Ils sont partis au loin[1]. — 9. Certains insectes ont[2] deux ailes, comme les mouches; certains [en ont] quatre, comme les abeilles. — 10. Seuls parmi les êtres animés, nous [autres] hommes, nous connaissons le lever[3], le coucher et le cours des astres. — 11. Il n'y avait de refuge pour Persée en aucun lieu du monde. — 12. Qu'il s'en aille n'importe où dans le monde. — 13. De quel endroit du monde vient-il? — 14. Il en était venu à ce degré de folie. — 15. Celui qui fait bien a [toujours] assez de prôneurs.

56

Nihil novi.

1. Il n'y a rien de faux dans la Sainte Écriture. — 2. Il n'y a rien d'admirable dans les ouvrages d'Apu-

1. Ils sont éloignés au loin dans le monde. — 2. Portent (*gerere*). — 3. Styl., 3.

exterarum princeps, Sicilia provincia romana est appellata. C. — 8. *In hac pugna Sulla centum viginti quatuor suorum amisit.* E. — 9. *Nihil est ex omnibus rebus humanis præclarius quam de republica bene mereri.* C. — 10. *Utraque sententia reprehendenda est.* — 11. *Fabius utriusque nostrum amantissimus est.* — 12. *Unus natorum Priami fugit.* V. — 13. *Minus habeo virium quam vestrum utervis.* T. — 14. *Elephanto belluarum nulla est prudentior.* C.

55

1. *Trajanus solus omnium intra urbem sepultus est.* E. — 2. *Hannibal octoginta millia peditum adduxit in Italiam.* L. — 3. *Thales Milesius unus e septem sapientibus fuit.* — 4. *Ex cunctis animantium generibus solus homo rationis est particeps.* — 5. *Plures ex amicis Alexandri reges facti sunt.* — 6. *Quis nostrum sine peccato est?* — 7. *Quis ex hominibus divitias contemnit?* — 8. *Longe gentium absunt.* C. — 9. *Insectorum quædam binas gerunt pennas, ut muscæ; quædam quaternas, ut apes*[1] Pl. — 10. *Soli ex animantibus nos homines astrorum ortus, obitus cursusque cognovimus.* C. — 11. *Perfugium Perseo nusquam gentium erat.* L. — 12. *Abeat quovis gentium.* T. — 13. *Unde gentium venit?* P. — 14. *Eo amentiæ processerat.* — 15. *Sat habet fautorum qui recte facit.* P.

56

Nihil novi.

1. *In Scriptura Sacra nihil falsi est.* — 2. *Nihil admirabile est in Apuleii operibus.* — 3. *Quid li-*

1. *Binas, quaternas,* au lieu de *duas, quatuor,* parce que le sens est « chacun deux, chacun quatre ».

lée. — 3. Quoi de plus doux que la liberté? quoi de plus odieux que la licence? — 4. Quoi de plus admirable que la doctrine du Christ? — 5. Quoi de plus honteux que l'ivrognerie? — 6. Quoi de plus précieux que le sang de Jésus-Christ? — 7. Quel général fut plus pauvre que Phocion? quelle récompense reçut-il des Athéniens? — 8. Quelle faute ai-je commise? — 9. La justice ne réclame aucun prix, aucun salaire. — 10. Ce que le vendeur, à bon escient, n'a pas déclaré en fait de défaut, il doit le prendre à sa charge.

57

1. La plus grande partie de la nuit était passée. — 2. Jusqu'ici aucune nouvelle de son départ. — 3. Quel homme est-ce là? Quelle maladie est-ce là? Qu'est-ce que cette affaire? — 4. On transporta en Espagne cette [quantité] de troupes. — 5. La lecture de toute espèce de livres a quelque chose de vague et de capricieux. — 6. Quel conseil me donnez-vous? — 7. Rien de mal n'a été établi par la nature. — 8. César distribua aux lieutenants et aux préfets ce qu'il avait de vaisseaux de guerre. — 9. Il n'y a rien d'inaccessible aux mortels. — 10. Ce que chacun a[1] de temps pour vivre, il doit s'en contenter.

58

Avidus laudum.

1. Galba était indifférent pour l'argent d'autrui, ménager du sien, avare de [celui] de l'État. — 2. Darius ne supportait aucun conseil salutaire. — 3. L'homme seul a la raison en partage. — 4. Dans [sa] vieillesse, Caton fut très appliqué à la littérature grecque. — 5. Que d'hommes ne sont pas maîtres de leur colère! — 6. Thémistocle rendit les Athéniens très

1. Ce qui est donné à chacun.

bertate dulcius est? quid licentia detestabilius? — 4. *Quid Christi doctrina mirabilius?* — 5. *Quid ebrietate turpius?* — 6. *Quid sanguine Jesu Christi pretiosius?* — 7. *Quisnam dux Phocione fuit pauperior? Quid præmii ab Atheniensibus accepit?* — 8. *Quid culpæ commisi?* — 9. *Justitia nihil expetit præmii, nihil pretii.* C. — 10. *Quod vitii venditor non dixit sciens, id oportet præstari* (*id præstare debet*). C.

57

1. *Plerumque noctis processerat.* S. — 2. *De illius discessu nihil adhuc rumoris.* C. — 3. *Quid hoc est hominis? Quid hoc morbi est? Quid hoc est negotii?* P. — 4. *Hoc copiarum in Hispanias portatum est.* L. — 5. *Lectio omnis generis voluminum habet aliquid vagum et instabile.* Sen. — 6. *Quid mihi consilii datis?* C. — 7. *Nihil mali a natura constitutum est.* C. — 8. *Quod navium longarum habebat Cæsar legatis præfectisque distribuit.* Cs. — 9. *Nihil mortalibus ardui est.* H. — 10. *Quod cuique temporis ad vivendum datur, eo debet esse contentus.* C.

58

Avidus laudum.

1. *Galba pecuniæ alienæ non appetens, suæ parcus, publicæ avarus fuit.* Tac. — 2. *Darius nullius consilii salubris patiens erat.* Q. C. — 3. *Solus homo rationis est particeps.* — 4. *Cato litterarum græcarum perstudiosus in senectute fuit.* — 5. *Quam multi[1] iræ non potentes sunt?* — 6. *Themistocles peritissi-*

1. Ou *quot homines*, en ayant soin d'ajouter un nom à l'adjectif *quot*.

habiles dans la guerre navale. — 7. Épaminondas était zélé pour la vérité. — 8. Les soldats de Sylla, se souvenant de leurs rapines et de leur victoire d'autrefois, souhaitaient une nouvelle guerre civile. — 9. La mer Morte est impropre à la navigation. — 10. Indifférents au présent, nous vantons le passé. — 11. Conon était savant dans l'art militaire et actif dans le commandement. — 12. Catilina[1] bravait les privations, le froid, l'absence de sommeil[2].

59

1. Un tremblement de terre ravagea la Campanie, [qui n'est] jamais à l'abri de ce fléau. — 2. Annibal était habile dans la guerre. — 3. Numa était sans expérience de l'art militaire. — 4. Chez les anciens qui a été plus habile dans la peinture que Zeuxis et Apelle? — 5. Job a enduré très patiemment[3] les maux de la vie. — 6. Cicéron n'était pas exempt de quelque vanité. — 7. César était passionné pour la gloire et le commandement. — 8. Soyons avides, non pas de richesses, mais de science et de vertu. — 9. Sylla fut amoureux de plaisirs, mais plus amoureux de gloire. — 10. Qu'un ami ne soit pas ménager de son argent pour un ami. — 11. Qu'un bon religieux soit très sobre de vin et de sommeil. — 12. L'Inde est fertile en lin. — 13. Les jeunes gens sont désireux de gloire et avides de louanges. — 14. Le sage vit tranquille sur l'avenir. — 15. Les bons citoyens sont dévoués à la patrie. — 16. Tous ceux qui possèdent la vertu sont heureux.

60

Cupiditas videndi.

1. L'homme avisé connaît le temps de parler et [le

1. Styl., 4. — 2. La veille. — 3. A été très patient de.

mos belli navalis fecit Athenienses. N. — 7. *Epaminondas fuit veritatis diligens.* N. — 8. *Milites Sullani, rapinarum et victoriæ veteris memores, novum civile bellum*[1] *exoptabant.* S. — 9. *Mare Mortuum navigationis est impatiens.* J. — 10. *Vetera extollimus, recentium incuriosi.* Tac. — 11. *Conon et prudens rei militaris et diligens erat imperii.* N. — 12. *Catilinæ corpus patiens inediæ, algoris, vigiliæ.* S.

59

1. *Terræ motus Campaniam, nunquam securam hujus mali, vastavit.* — 2. *Belli peritus erat Hannibal.* — 3. *Rei militaris Numa rudis erat.* — 4. *Apud veteres quis picturæ peritior fuit quam Zeuxis et Apelles?* — 5. *Vitæ ærumnarum Jobus patientissimus fuit.* — 6. *Alicujus jactantiæ non expers erat Cicero.* — 7. *Cæsar gloriæ et imperii appetens erat.* — 8. *Avidi simus, non divitiarum, sed scientiæ et virtutis.* — 9. *Sulla fuit cupidus voluptatum, sed gloriæ cupidior.* — 10. *Ne sit amicus amico parcus pecuniæ suæ.* — 11. *Sit bonus monachus vini et somni parcissimus.* — 12. *India lini ferax est.* — 13. *Cupidi gloriæ atque avidi laudis adolescentes sunt.* — 14. *Vivit sapiens futuri securus.* S. — 15. *Boni cives amantes patriæ sunt.* C. — 16. *Omnes virtutis compotes beati sunt* (*Quisquis virtutis est compos beatus est*). C.

60

Cupiditas videndi.

1. *Loquendi et tacendi tempus novit vir prudens.*

1. On voit qu'un nom peut être accompagné de deux épithètes, dont l'une change l'espèce de l'objet (*bellum civile*) et forme avec le nom un tout modifié par l'autre épithète (*novum*).

temps] de se taire. — 2. Évitons les occasions de mal faire. — 3. La volonté de pécher est un péché. — 4. Dieu a donné aux riches le moyen de soulager les pauvres. — 5. Le pharaon refusa longtemps aux Israélites la permission de s'en aller. — 6. Annibal cherchait sans cesse l'occasion de nuire aux Romains. — 7. Zachée était désireux de voir le Christ. — 8. Cicéron était non seulement habile à parler, mais encore plein de goût pour la philosophie. — 9. Caligula était avide de répandre du sang. — 10. Le cruel Néron était curieux de voir Rome consumée. — 11. La rhétorique est la science de bien parler. — 12. Le désir de fonder une ville s'empara de Romulus et de Rémus.

61

1. La dépense d'acheter des livres est très noble. — 2. Myron, Polyclète, Lysippe furent remarquables dans l'art de sculpter. — 3. L'espoir de l'impunité est ce qui excite le plus au vice[1]. — 4. Cassius et Manlius furent assassinés, parce qu'on les soupçonnait[2] d'aspirer au trône. — 5. Les enfants ont du goût pour la chasse[3] ou la balle. — 6. Sois désireux de ménager la paix entre les citoyens. — 7. Un maître habile à dompter n'effraye pas son cheval par des coups fréquents. — 8. Épaminondas avait du goût pour apprendre. — 9. Le moyen le plus grand et le seul d'augmenter la mémoire c'est l'exercice et le travail. — 10. Il faut garder une certaine mesure dans le jeu[4]. — 11. Ceux qui n'ont pas l'habitude[5] de naviguer craignent la mer.

62

Vivorum memini. — Admonui eum periculi.

1. Ô Dieu, oubliez nos fautes. — 2. Quand le coq

1. Le plus grand appât de pécher. — 2. A cause du soupçon. — 3. Pour chasser. — 4. De jouer. — 5. Qui n'a pas l'habitude, *insuetus* (gén.).

2. Occasiones fugiamus male agendi. — 3. Peccandi voluntas peccatum est. — 4. Deus divitibus pauperes sublevandi facultatem dedit. — 5. Pharao Israelitis abeundi copiam diu denegavit. — 6. Semper quærebat Hannibal Romanis nocendi occasionem. — 7. Zachæus Christi videndi cupidus erat. — 8. Cicero non tantum dicendi peritus erat, sed etiam philosophiæ studiosissimus. — 9. Effundendi sanguinis avidus Caligula erat. — 10. Sævus Nero Romam igne consumptam videndi cupidus erat. — 11. Rhetorice[1] *est recte dicendi scientia.* Q. — *12. Romulum Remumque cepit cupido urbis condendæ.* L.

61

1. Comparandorum librorum impensa liberalissima est. Sen. — *2. In fingendi arte præstantes fuerunt Myro, Polycletus, Lysippus.* Pl. — *3. Maxima est illecebra peccandi impunitatis spes.* C. — *4. Sp. Cassius et M. Manlius, propter suspicionem regni appetendi, sunt necati.* C. — *5. Pueri venandi aut pilæ sunt studiosi.* C. — *6. Pacis inter cives conciliandæ esto cupidus.* C. — *7. Equum non crebris vulneribus exterret domandi peritus magister.* Sen. — *8. Epaminondas studiosus erat audiendi.* N. — *9. Maxima et una memoriæ augendæ ars exercitatio est et labor.* Q. — *10. Ludendi est quidam modus retinendus.* C. — *11. Insueti navigandi mare timent.* Cs.

62

Vivorum memini. — Admonui eum periculi.

1. Obliviscere, Deus, culparum nostrarum (*culpas*

1. Quintilien emploie volontiers les formes grecques en *e*; Cicéron préfère les formes latines en *a* : *grammatica, rhetorica.*

eut chanté, Pierre se souvint de la parole de Jésus. — 3. César oubliait aisément les offenses. — 4. Celui à qui les bienfaits ont été accordés doit se les rappeler. — 5. Est-ce que tu te souviens de moi? — 6. L'âme se rappelle le passé, distingue le présent, prévoit l'avenir. — 7. Le général fait souvenir ses soldats des circonstances et de la nécessité [où ils se trouvent]. — 8. Je vous rappelle, ô juges, les lois et la religion. — 9. Pourquoi ne m'as-tu pas averti de ton arrivée? — 10. Absent, tu me rappelles mes misères. — 11. Je te rappelle notre vieille amitié. — 12. Toi aussi, je t'avertirai de quelque chose. — 13. Par ce discours tout le monde est informé de ton crime, Verrès, et de ta cruauté.

63

1. Jugurtha avait été informé du désintéressement de Métellus. — 2. Cicéron fut averti du complot de Catilina. — 3. Le peuple de Constantinople, averti du retour de saint Jean Chrysostome, alla au-devant de son évêque. — 4. La ville de Jérusalem fut détruite : le Christ en avait averti les apôtres. — 5. Jésus dit aux apôtres : « Je vous avertis d'une chose : l'un de vous me trahira. » — 6. Patron avait informé Darius de la perfidie de Bessus. — 7. Parménion n'avait pas été informé du meurtre de Philotas. — 8. Le retour des hirondelles nous avertit du printemps. — 9. Il faut [qu]'il y ait des hérésies : saint Paul nous en a avertis.

64

1. Catilina faisait songer l'un à son dénûment, l'autre à son ambition, plusieurs à la victoire de Sylla. — 2. Le méchant se rappellera avec douleur ses infamies. — 3. Pompée m'avait informé de son dessein. — 4. Les vieillards se souviennent de tout ce qu'ils ont à cœur. —

nostras). — 2. *Postquam gallus cantavit, Petrus verbum* (*verbi*) *Jesu recordatus est.* — 3. *Cæsar injurias* (*injuriarum*) *facile obliviscebatur.* — 4. *Beneficia meminisse debet is in quem collata sunt.* C. — 5. *Ecquid de me recordaris?* — 6. *Animus meminit præteritorum, præsentia cernit, futura prævidet.* C. — 7. *Dux milites temporis ac necessitatis admonet.* Tac. — 8. *Vos, o judices, legum et religionis admoneo.* — 9. *Cur me de tuo adventu non commonuisti?* — 10. *Mearum me absens miseriarum commones.* P. — J. — 11. *Veteris te amicitiæ commonefacio.* C. — 12. *Ego te quoque aliquid admonebo.* C. — 13. *Omnes tui sceleris et crudelitatis, Verres, ex illa oratione commonefiunt.* C.

63

1. *Jugurtha de innocentia Metelli certior factus erat.* S. — 2. *De Catilinæ conjuratione monitus est Cicero.* — 3. *Plebs Constantinopolitana, de sancti Joannis Chrysostomi reditu admonita, iit suo episcopo obviam.* — 4. *Urbs Hierosolyma deleta est : id monuerat Christus apostolos.* — 5. *Apostolis dixit Jesus : « Unum vos moneo : unus vestrum me prodet ».* — 6. *De Bessi perfidia Darium Patron certiorem fecerat.* — 7. *De Philotæ nece certior non factus erat Parmenio.* — 8. *Hirundinum reditus nos veris commonet.* — 9. *Hæreses esse oportet : id nos sanctus Paulus commonefecit.*

64

1. *Catilina admonebat alium egestatis, alium cupiditatis suæ, multos victoriæ Sullanæ.* S. — 2. *Improbus cum dolore flagitiorum suorum recordabitur.* C. — 3. *Pompeius certiorem me sui consilii fecerat.* C. — 4. *Omnium quæ curant senes meminerunt.* C.

— 5. Tous les soldats d'Alexandre, ayant oublié femmes et enfants et [cette] expédition lointaine, considéraient déjà comme leur proie l'or des Perses et les trésors de tout l'Orient; ils ne se souvenaient pas de la guerre et des dangers, mais [seulement] des richesses. — 6. Les hommes oublient les faits les plus éclatants. — 7. L'adversité rappelle à l'homme la religion.

65

Voluptatem virtus minimi facit.

1. Judas a fait plus de cas de l'argent que de la vie de son maître. — 2. Vous avez toujours fait plus d'état de vos maisons, de vos terres, de vos statues et de vos tableaux que de la chose publique. — 3. Ta lettre me sera chère. — 4. Ma conscience m'est plus chère que ma réputation. — 5. Le crédit du roi Commius était fort apprécié en Bretagne. — 6. Bien des hommes ne valent pas grand chose. — 7. Agir avec réflexion a plus de prix que penser avec sagesse. — 8. Je fais peu de cas des choses de cette sorte. — 9. Qu'il est précieux[1] d'être sage! — 10. Nul bien, nulle quantité d'or ou d'argent ne doit être plus estimée que la vertu. — 11. Qui d'entre les Carthaginois eut plus d'importance qu'Annibal? — 12. Les richesses sont fort peu appréciées par moi. — 13. Sextilius faisait grand cas de l'argent.

66

Insimulat te furti.

1. Les frères de Joseph furent accusés[2] de larcin, parce qu'on avait trouvé sa coupe dans le sac de Benjamin. — 2. Anytus et Mélitus accusèrent[3] Socrate d'impiété. — 3. Daniel convainquit de mensonge deux

1. De quel prix il est. — 2. *Insimulare.* — 3. *Arcessere.*

— 5. *Obliti omnes Alexandri milites conjugum liberorumque et longinquæ a domo militiæ, persicum aurum et totius Orientis opes jam quasi suam prædam ducebant; nec belli periculorumque, sed divitiarum meminerant.* J. — 6. *Homines res præclarissimas obliviscuntur.* C. — 7. *Res adversæ homines admonent religionum.* L.

65

Voluptatem virtus minimi facit.

1. *Judas pecuniam pluris fecit quam magistri sui vitam.* — 2. *Semper domos, villas, signa, tabulas vestras*[1] *pluris quam rem publicam fecistis.* S. — 3. *Magni erunt mihi tuæ litteræ.* C. — 4. *Mea conscientia mihi pluris est quam mea fama.* — 5. *Commii regis auctoritas in Britannia magni habebatur.* Cs. — 6. *Parvi pretii multi homines sunt.* — 7. *Agere considerate pluris est quam cogitare prudenter.* C. — 8. *Istius modi res parvi facio.* C. — 9. *Quanti est sapere!* T. — 10. *Nulla possessio, nulla vis auri et argenti pluris quam virtus æstimanda est.* C. — 11. *Quis Carthaginiensium pluris fuit Hannibale?* C. — 12. *Divitiæ a me minimi putantur.* C. — 13. *Sextilius magni æstimabat pecuniam.* C.

66

Insimulat te furti.

1. *Furti insimulati sunt Josephi fratres, quod scyphus ejus in Benjamini sacco erat inventus.* — 2. *Anytus et Melitus Socratem impietatis arcessiverunt.* — 3. *Duos iniquos senes mendacii Daniel con-*

1. Il serait insolite en latin d'exprimer quatre fois l'adjectif possessif.

vieillards iniques. — 4. Miltiade fut accusé de trahison. — 5. Bien des gens ont été acquittés du crime de lèse-majesté. — 6. Rufus poursuivit Afranius devant Pompée pour avoir trahi l'armée[1]. — 7. Ceux qui négligent leurs amis dans la bonne fortune ou les délaissent dans la mauvaise sont convaincus de légèreté et de faiblesse. — 8. Le sénat n'absout ni ne convaint[2] le roi de cette faute.

67

1. Plusieurs furent déclarés coupables de crime et de complot. — 2. Tu ne pourras m'accuser de négligence épistolaire[3]. — 3. Tous les Siciliens accusent[4] Verrès de cupidité et d'audace. — 4. Nous déclarons les aruspices coupables ou de sottise ou d'imposture. — 5. Cicéron convainquit[5] Verrès de cupidité excessive. — 6. Je te convains non seulement d'inhumanité, mais même de folie. — 7. Le juge Cælius[6] acquitta du délit d'injures celui qui avait offensé le poète Lucilius en le nommant[7] sur la scène. — 8. Locuste fut condamnée pour empoisonnement. — 9. Celui qui a été condamné pour péculat ne peut prononcer un discours dans l'assemblée.

68

Damnare capitis.

1. Miltiade, acquitté de la peine capitale, fut condamné à une amende. — 2. Un très grand nombre de philosophes punissent de mort les âmes, comme[8] des hommes condamnés à la peine capitale. — 3. Tout le genre humain est condamné à la mort. — 4. César déclare coupable d'une extrême injustice le général en

1. Pour trahison de l'armée. — 2. *Arguere.* — 3. De négligence des ettres. — 4. *Insimulare.* — 5. *Coarguere.* — 6. Styl., 2. — 7. *Nominatim.* — 8. *Quasi.*

vicit. — 4. *Miltiades proditionis est accusatus.* N. — 5. *Majestatis absoluti sunt permulti.* C. — 6. *Postulavit L. Afranium proditionis exercitus Rufus apud Pompeium.* Cs. — 7. *Levitatis et infirmitatis convincuntur qui in bonis rebus contemnunt amicos aut in malis deserunt.* C. — 8. *Senatus nec liberat ejus culpæ regem nec arguit*[1]. L.

67

1. *Nomine sceleris et conjurationis damnati sunt multi.* C. — 2. *Non me accusare de epistolarum negligentia poteris.* C. — 3. *Omnes Siculi Verrem insimulant avaritiæ et audaciæ.* C. — 4. *Condemnamus haruspices aut stultitiæ aut vanitatis*[2]. C. — 5. *Cicero Verrem avaritiæ nimiæ coarguit.* — 6. *Te convinco non inhumanitatis solum, sed etiam amentiæ.* C. — 7. *Cælius judex absolvit injuriarum eum qui Lucilium poetam in scena nominatim læserat.* C. — 8. *Locusta veneficii damnata est.* Tac. — 9. *Qui de pecuniis repetundis*[3] *damnatus est in contione orationem habere non potest.*

68

Damnare capitis.

1. *Miltiades, capitis absolutus, pecunia multatus est.* N. — 2. *Plurimi philosophi animos, quasi homines capite damnatos, morte multant.* C. — 3. *Omne humanum genus morte damnatum est.* Sen. — 4. *Cæsar summæ iniquitatis condemnat imperatorem*

1. C'est à dessein que nous écrivons « je convains, il convaint, » et non « je convaincs, il convainc », qui sont des barbarismes autorisés par un usage vicieux. Est-ce qu'on écrit « je sorts, je parts, je peinds »? — 2. Ce sens de *vanitas* est à noter. — 3. Litt., l'argent à reprendre, parce qu'il est le fruit des exactions.

chef qui ne regarde pas la vie de [ses] soldats comme plus précieuse que son propre salut. — 5. Les fils de Brutus furent convaincus de trahison et condamnés à mort. — 6. Saint Paul fut condamné à la prison. — 7. Les Juifs accusèrent Jésus de blasphème et [le] condamnèrent à la croix.

69

1. Les lois punissent les vices et les injustices des hommes par l'amende, le déshonneur, la prison, les verges, l'exil, la mort[1]. — 2. Les ennemis de saint Jean Chrysostome le condamnèrent[2] à l'exil. — 3. Certains accusaient de sortilège Athanase, évêque d'Alexandrie. — 4. Saint Polycarpe fut condamné au feu. — 5. Les Frusinates[3] furent condamnés à [perdre] le tiers de [leur] territoire. — 6. Il fut condamné[4] à quitter la ville. — 7. Ils convainquent le préteur d'avoir reçu des sommes d'argent. — 8. Claude condamna beaucoup de gens à mort. — 9. Toutes les œuvres des mortels sont condamnées à périr[5].

70

Regis interest.

1. Il importe aux enfants d'écouter. — 2. Il lui importe de tout connaître. — 3. Il importe au bonheur des enfants [que] les parents aient soin de leur éducation. — 4. Il importe aux jeunes gens de travailler, aux vieillards de goûter le repos. — 5. Il vous importe à tous deux d'être en paix. — 6. Il était de l'intérêt d'Adam et d'Ève d'obéir à Dieu. — 7. Ce sera l'intérêt de l'État [que] ces mauvais citoyens soient punis. — 8. Tout le monde est intéressé[6] [à ce que] Dieu soit

1. Mettre ces noms au pluriel, sauf le dernier. — 2. Les ennemis condamnèrent saint Jean. — 3. *Frusinates*. — 4. *Juberi*. — 5. A la mortalité. — 6. Il importe à tous.

qui militum vitam sua salute non habet cariorem. Cs. — 5. *Bruti filii proditionis convicti et capitis* (*capite*) *damnati sunt.* — 6. *Sanctus Paulus vinculis multatus est.* — 7. *Judæi Jesum blasphemiæ accusaverunt et cruce multaverunt.*

69

1. *Leges vitia hominum multant atque fraudes damnis, ignominiis, vinculis, verberibus, exsiliis, morte.* C. — 2. *Sanctum Joannem Chrysostomum exsilio inimici multaverunt.* — 3. *Veneficii quidam accusabant Athanasium, Alexandrinum episcopum.* — 4. *Igne multatus est sanctus Polycarpus.* — 5. *Frusinates tertia parte agri damnati sunt*[1]. L. — 6. *Ex urbe discedere jussus est.* — 7. *Pecunias prætorem cepisse arguunt.* C. — 8. *Claudius multos capite damnavit.* Suet. — 9. *Omnia mortalium opera mortalitate damnata sunt.* Sen.

70

Regis interest.

1. *Audire puerorum interest.* — 2. *Ejus interest omnia nosse.* — 3. *Ad puerorum felicitatem interest institutionem eorum parentes curare.* — 4. *Juvenum laborare, senum otio frui interest.* — 5. *Utriusque vestrum interest pacem agere.* — 6. *Adami et Evæ intererat Deo obœdire.* — 7. *Reipublicæ intererit hos malos cives puniri.* — 8. *Omnium interest Deum coli*

1. Avec *damnare*, on ne trouve que l'ablatif *capite* dans Cicéron, mais *morte, exsilio, pecunia,* dans d'autres auteurs. *Damnare ad mortem* n'est pas classique; toutefois on trouve déjà dans Suétone, écrivain du premier siècle, les expressions *damnare ad bestias, damnare ad metalla et munitiones.*

honoré et aimé. — 9. Cela n'importe à personne. — 10. Qui est le plus intéressé à cela[1] ? — 11. Il importait à Clodius [que] Milon pérît. — 12. Bien agir importe à tout le monde. — 13. Il importe à notre honneur [que] je vienne à la ville le plus tôt possible. — 14. Il importe à l'orateur d'instruire, de charmer, d'émouvoir l'âme[2] de ses auditeurs. — 15. Il importait extrêmement à la discipline militaire que nos soldats[3] s'accoutumassent à supporter l'ennui.

71

Mea refert. — Illud mea magni interest.

1. Il [y] est plus intéressé que moi. — 2. Cela m'importe fort peu, à moi qui suis très pauvre. — 3. La nature a donné une vie longue aux corbeaux et aux corneilles, à qui cela n'est d'aucun intérêt. — 4. Cela t'importe fort peu. — 5. Je n'ai pas ajouté ce qui ne t'intéressait nullement. — 6. Peu importe [que] la chose n'ait pas eu lieu. — 7. Je m'en souviendrai, mais à quoi bon s'en souvenir ? — 8. Cela n'intéresse guère notre honneur. — 9. Il est de notre intérêt ou du leur [qu']ils sachent cela. — 10. Il importe beaucoup à Cicéron, ou plutôt à moi, ou certes à tous les deux [que] j'intervienne dans ses études[4]. — 11. Il est extrêmement important de démasquer un coquin.

72

1. Il nous importe de le voir. — 2. Il t'importe peu [que] je sois malade. — 3. Il vous importe, à vous qui souffrez et peinez, de recourir à Dieu. — 4. Tant il importait à la puissance romaine [qu']Annibal fût vaincu et exilé ! — 5. Je n'y suis nullement intéressé. — 6. Cela nous importe plus qu'à vous. — 7. Qu'est-

1. A qui cela importe-t-il le plus ? — 2. Styl., 3. — 3. Notre soldat. — 4. A [lui] étudiant.

et amari. — 9. *Nullius*[1] *id interest.* — 10. *Cujusnam id maxime interest?* — 11. *Clodii intererat Milonem perire.* C. — 12. *Omnium interest recte facere.* C. — 13. *Ad honorem nostrum interest quam primum ad urbem me venire.* C. — 14. *Oratoris interest animos audientium docere, delectare, permovere.* C. — 15. *Ad disciplinam militiæ plurimum intererat insuescere militem nostrum pati tædium.* L.

71

Mea refert. — Illud mea magni interest.

1. *Illius magis quam mea refert.* C. — 2. *Id mea minime refert, qui sum pauperrimus.* — 3. *Dedit natura corvis et cornicibus vitam diuturnam, quorum id nihil interest.* C. — 4. *Id tua minime refert.* T. — 5. *Non ascripsi id quod tua nihil referebat.* C. — 6. *Illud parvi refert rem non factam esse.* — 7. *Meminero, sed quid meminisse id refert?* P. — 8. *Ad nostram laudem non multum interest* C. — 9. *Hoc eos scire aut nostra aut ipsorum interest.* C. — 10. *Magni interest Ciceronis, vel mea potius, vel mehercule utriusque, me intervenire discenti.* C. — 11. *Improbum insignire plurimum refert.* P. J.

72

1. *Nostra refert ut eum videamus* (*eum videre*). — 2. *Tua parum* (*parvi*) *refert me ægrotare.* — 3. *Vestra interest, qui patimini et laboratis, ad Deum confugere.* — 4. *Tantum* (*tanti*) *referebat romanæ potentiæ vinci Hannibalem et in exsilium mitti.* — 5. *Nihil* (*nihili*) *id mea refert.* — 6. *Nostra id magis* (*pluris*) *quam vestra interest.* — 7. *Quid id nostra*

1. Et non pas *neminis* (§ 106). Noter que *interest* peut avoir pour sujet un pronom neutre.

ce que cela nous fait[1], à nous qui sommes libres? — 8. Il importe grandement au bonheur d'une nation que les champs soient bien cultivés. — 9. Cela vous importe surtout, juges. — 10. Ce qui ne t'importe en rien, cesse de t'en informer. — 11. Personne n'a plus d'intérêt que toi [à ce qu']un fardeau trop lourd[2] ne pèse pas sur ta tête.

73

Me pænitet culpæ meæ. — Incipit me pænitere culpæ meæ.

1. Deux aveugles suivirent Jésus en criant : « Fils de David, ayez pitié de nous! » — 2. Alexandre eut pitié du fils de Darius. — 3. Sylla s'ennuya de la dictature. — 4. Quand Dieu livrait les Israélites aux nations étrangères, alors seulement ils commençaient à se repentir. — 5. Alexandre se repentit d'avoir tué Clitus. — 6. L'empereur Théodose, dont l'évêque Flavien avait imploré la clémence, eut pitié de la ville d'Antioche. — 7. Écoutez, je vous prie, ô juges, et ayez enfin pitié de [vos] alliés. — 8. Nous avons plus pitié de ceux qui ne font pas appel à notre compassion que de ceux[3] qui la sollicitent.

74

1. Tu as pitié des autres; tu n'as de toi ni pitié ni honte. — 2. L'empereur Auguste eut honte des désordres de Julie. — 3. Les Égyptiens poursuivent les Israélites : ils pourront s'en repentir. — 4. Saprice, prêtre endurci, ne voulut pas avoir pitié de Nicéphore. — 5. Néron, tu devais avoir honte de ta barbarie. — 6. Jamais Atticus ne regretta l'affaire entreprise. — 7. Vous avez pris en haine les décemvirs. — 8. Vous paraissez vous repentir de [ce] crime. — 9. Tu n'as

1. En quoi cela nous importe-t-il? — 2. Plus lourd. — 3. Styl., 6.

refert, qui liberi sumus? — 8. *Magni* (*multum*) *ad gentis felicitatem interest ut agri bene colantur* (*agros bene coli*). — 9. *Vestra, judices, hoc maxime interest.* C. — 10. *Quod tua nihil refert, percontari desine.* — 11. *Magis nullius interest quam tua, non imponi cervicibus tuis onus gravius.* L.

73

Me pænitet culpæ meæ. — Incipit me pænitere culpæ meæ.

1. *Cæci duo Jesum secuti sunt clamantes : Fili Davidis, miserere nostri* (*te nostri misereat*)! — 2. *Alexander filii Darii miseritus*[1] *est.* — 3. *Dictaturæ Sullam pertæsum est.* — 4. *Cum Israelitas Deus exteris gentibus tradebat, tum demum incipiebat eos pænitere.* — 5. *Clitum occidisse Alexandrum pænituit.* — 6. *Theodosius imperator, cujus imploraverat clementiam Flavianus episcopus, urbis Antiochiæ miseritus est.* — 7. *Audite, quæso, judices, et aliquando miseremini sociorum.* C. — 8. *Eorum nos magis miseret qui nostram misericordiam non requirunt quam qui illam efflagitant.* C.

74

1. *Miseret te aliorum; tui te nec miseret nec pudet.* P. — 2. *Flagitiorum Juliæ imperatorem Augustum puditum est.* — 3. *Israelitas insequuntur Ægyptii : ejus rei poterit eos pænitere.* — 4. *Sapricius, induratus sacerdos, Nicephori misereri noluit.* — 5. *Te, Nero, tuæ feritatis debebat pudere.* — 6. *Nunquam Atticum suscepti negotii pertæsum est.* N. — 7. *Decemvirorum vos pertæsum est.* L. — 8. *Videtur vos sceleris pænitere.* — 9. *Nihil*[2] *te miseret.* P. —

1. *Misertus* est un néologisme. — 2. D'après la règle *Eadem student.*

pitié de rien. — 10. Héraclite prenait en pitié tous ceux qui étaient joyeux. — 11. Se souvenant de l'ancienne renommée de Phocion, ils avaient pitié de [son] âge.

75

1. Je l'ai vu malheureux et j'ai eu pitié de lui. — 2. J'ai non seulement regret, mais honte de ma sottise. — 3. Je suis fort mécontent de ma vie. — 4. Chacun est mécontent de son sort. — 5. La sagesse n'est jamais mécontente d'elle-même. — 6. Il n'y a rien assurément dont[1] je me repente. — 7. Nous sommes mécontents de nous-mêmes. — 8. Je n'ai pas cessé de regretter la guerre entreprise contre les Romains. — 9. Les Athéniens commencèrent les premiers à se repentir. — 10. Quand il a fait quelque chose follement, il a coutume de le regretter. — 11. On supporte plus aisément ce qui fait honte que ce qui fait peine. — 12. Les mœurs publiques[2] me fâchent et me dégoûtent. — 13. Jamais Dieu ne regrette une première résolution.

Récapitulation sur le génitif

76

1. Ménageons le temps : le temps passé n'est déjà plus à nous. — 2. Mithridate, roi de Pont, fut d'une grande force d'âme et de corps. — 3. Titus fut d'une indulgence et d'une libéralité extrêmes. — 4. Une tyrannie de plusieurs années passait pour avoir[3] de grandes ressources. — 5. Lentulus était un jeune homme d'espoir et de mérite. — 6. Les bêtes n'ont en partage

1. Gramm., § 245. — 2. Les mœurs de la cité. — 3. Passait pour [être une tyrannie] de grandes ressources.

10. Heraclitus miserebatur omnium qui læti erant. Sen. — *11. Reminiscentes veteris famæ Phocionis ætatis miserebantur.* N.

75

1. Vidi eum miserum et me ejus misertum est. P. — *2. Me non solum piget stultitiæ meæ, sed etiam pudet.* C. — *3. Me vehementer vitæ meæ pænitet.* C. — *4. Suæ quemque fortunæ pænitet.* C. — *5. Sapientiam nunquam sui pænitet.* C. — *6. Nihil sane est quod me pæniteat.* C. — *7. Nostri nosmet pænitet.* T. — *8. Non desiit pænitere*[1] *me suscepti adversus Romanos belli.* L. — *9. Athenienses primos pænitere cœpit.* J. — *10. Solet eum, cum aliquid furiose fecit, pænitere.* C. — *11. Id quod pudet facilius fertur quam illud quod piget.* P. — *12. Me civitatis morum piget tædetque.* S. — *13. Nunquam primi consilii Deum pænitet.* Sen.

Récapitulation sur le génitif

76

. *Tempore parce utamur : jam nostrum non est tempus præteritum.* — *2. Mithridates, rex Ponti, fuit magna vi et animi et corporis.* — *3. Titus summæ facilitatis et liberalitatis fuit.* — *4. Multorum annorum tyrannis magnarum opum putabatur.* — *5. Erat Lentulus eximia spe, summæ virtutis adolescens.* C. — *6. Bestiæ rationis et orationis*[2] *sunt expertes.* C. —

1. On voit que *pænitere* correspond à trois verbes français : « regretter, être mécontent, se repentir ». — 2. Remarquer l'allitération.

ni la raison[1] ni la parole. — 7. Le courage est avide de péril. — 8. La Gaule a toujours été fertile en moissons et en hommes. — 9. Darius n'était capable de supporter aucun conseil salutaire. — 10. La pauvreté est féconde en vertus. — 11. Le Phase est capable-de-porter de grands vaisseaux. — 12. Les vieillards, oublieux des choses d'hier, se rappellent fort bien les faits de [leur] enfance.

77

1. Oublieux de [leur] salut, ils se mirent à fondre sur l'ennemi. — 2. Paul Émile fut innocent du désastre de Cannes. — 3. De tous les défauts nul n'est plus fréquent que [celui] de l'ingratitude. — 4. Qui d'entre nous ne pèche jamais? — 5. De toutes les provinces l'Espagne a été domptée la dernière. — 6. Il n'avait pas avec lui plus de trente des siens. — 7. Pélopidas désirait réduire la Thessalie au[2] pouvoir des Thébains. — 8. Le souvenir que tu as[3] de nous me fait plaisir. — 9. Agréable est le souvenir des maux passés. — 10. L'ajournement est le plus grand remède de la colère. — 11. Coupe le feuillage de peuplier, d'orme, de chêne. — 12. Caton entreprit de grands travaux de jour et de nuit. — 13. L'honneur même rend plus légère la tâche du-commandement. — 14. La sagesse est l'art de vivre.

78

1. Il y avait entre Labiénus et l'ennemi une rivière d'un passage difficile et aux rives escarpées. — 2. L'homme de bien est d'une très grande piété envers Dieu. — 3. Claude avait[4] le sommeil très court. — 4. Polémon, jeune Athénien, était d'un luxe effréné. — 5. Vous avez toujours été passionnés pour la gloire

1. Sont dépourvues de la raison. — 2. *In*, acc. — 3. Ton souvenir. — 4. Était.

7. Avida est periculi virtus. S. — *8. Gallia semper frugum hominumque fertilis fuit.* — *9. Darius nullius consilii salutaris patiens erat.* — *10. Fecunda virtutum paupertas est.* — *11. Phasis magnarum navium est capax.* — *12. Senes hesternorum (hesternarum rerum) immemores, acta pueritiæ optime recordantur.*

77

1. In hostem, salutis immemores, ruere cœperunt. Q. C. — *2. Æmilius Paulus insons Cannensis cladis fuit.* — *3. Ex omnibus vitiis nullum est frequentius quam ingrati animi.* — *4. Quis nostrum nunquam peccat?* — *5. Hispania postrema omnium provinciarum perdomita est.* — *6. Non plus habuit secum quam triginta e suis.* — *7. Thessaliam in potestatem Thebanorum cupiebat redigere Pelopidas.* N. — *8. Grata mihi est memoria nostri tua.* C. — *9. Jucunda est memoria præteritorum malorum.* C. — *10. Maximum remedium iræ est dilatio*[1]. Sen. — *11. Frondem populeam, ulmeam, querneam cædito.* Cato. — *12. Cato magnos labores diurnos nocturnosque suscepit.* C. — *13. Ipse honos laborem leviorem facit imperatorium.* C. — *14. Sapientia ars vivendi est.* C.

78

1. Erat inter Labienum atque hostem difficili transitu flumen ripisque præruptis. Cs. — *2. Vir bonus est summæ pietatis erga Deum.* Sen. — *3. Claudius erat somni brevissimi.* Suet. — *4. Perditæ luxuriæ adolescens Atheniensis Polemo erat.* Val. — *5. Semper appetentes gloriæ præter ceteras gentes at-*

1. Quel profit on pourrait tirer de cette maxime!

et avides de louange plus que[1] les autres nations. — 6. Les hommes légers sont sans prévoyance de l'avenir. — 7. Nous sommes naturellement pleins de goût et de désir pour l'honneur. — 8. Malheureux est le cœur inquiet [au sujet] de l'avenir. — 9. Ce n'est pas la vie qui nous manque, c'est nous qui la prodiguons[2]. — 10. Le sage n'est pas avide d'amasser des richesses. — 11. Démosthène fut zélé pour entendre Platon. — 12. Une grande partie des Babyloniens se tenait sur les murs, avide de connaître Alexandre.

79

1. Pythagore a appelé philosophes les [hommes] zélés pour la sagesse. — 2. L'éclat de la justice est très grand : c'est à cause d'elle que les gens de bien sont communément appelés justes. — 3. Aristote était un homme d'un génie, d'un savoir, d'une fécondité extrêmes. — 4. Caligula s'occupa une seule fois de la milice et des choses de la guerre. — 5. Les peuples d'Italie ont appelé la mer Adriatique d'après Adria, colonie des Étrusques. — 6. L'orateur est un homme de bien habile à parler. — 7. Le gladiateur blessé maudit la bataille, et le même, oublieux de son ancienne blessure, reprend[3] les armes. — 8. Le sage n'est ni ménager, ni prodigue d'argent. — 9. L'époque de Papirius fut féconde en vertus. — 10. Que rien de nouveau ne se fasse contrairement aux exemples et aux institutions de nos ancêtres.

80

1. L'exercice et la tempérance peuvent[4], même dans la vieillesse, [nous] conserver quelque chose de [notre] ancienne vigueur. — 2. Par un blocus ininterrompu,

1. *Præter*. — 2. Nous sommes non pas à court, mais prodigues de vie. — 3. Prend. — 4. Gramm., § 238.

que avidi laudis fuistis. C. — 6. *Leves homines futuri sunt improvidi*. TAC. — 7. *Natura sumus studiosissimi appetentissimique honestatis*. C. — 8. *Calamitosus est animus futuri anxius*. SEN. — 9. *Non inopes vitæ, sed prodigi sumus*. SEN. — 10. *Non divitiarum parandarum avidus est sapiens*. C. — 11. *Demosthenes Platonis audiendi studiosus fuit*. C. — 12. *Magna pars Babyloniorum constiterat in muris, avida cognoscendi Alexandrum*. Q. C.

79

1. *Pythagoras sapientiæ studiosos appellavit philosophos*. C. — 2. *Justitiæ splendor maximus : ex ea boni viri vulgo justi appellantur*. C. — 3. *Aristoteles vir erat summo ingenio, scientia, copia*[1]. C. — 4. *Militiam resque bellicas semel attigit Caligula*. SUET. — 5. *Adriaticum mare ab Adria, Tuscorum colonia, vocavere italicæ gentes*. L. — 6. *Orator est vir bonus dicendi peritus*. CATO. — 7. *Saucius ejurat pugnam gladiator, et idem, immemor antiqui vulneris, arma capit*[2]. O. — 8. *Sapiens pecuniæ non parcus est, non prodigus*. SEN. — 9. *Papirii ætas virtutum ferax fuit*. L. — 10. *Nihil novi fiat contra exempla atque instituta majorum*. C.

80

1. *Potest exercitatio et temperantia etiam in senectute conservare aliquid pristini roboris*. C. — 2. *Obsidione continua oppidanos ad ultimum inopiæ*

1. Ou bien : *ingenio, scientia, copia summa*. — 2. Cette phrase forme un distique complet.

il avait réduit les habitants au dernier [degré] de la disette. — 3. La mort est le bout de tout. — 4. Tout ce qui vole d'oiseaux, tout ce qui nage de poissons, tout ce qui erre d'animaux sauvages, devient la proie de la gourmandise. — 5. Nous devons consacrer à l'étude[1] l'âge de l'enfance. — 6. La maison est à toi. — 7. Thèbes devint [la propriété] du peuple romain. — 8. Toute la direction[2] de cette affaire t'appartient. — 9. Les juges condamnèrent Socrate à mort. — 10. Ne rougissons pas de la pauvreté. — 11. Je me suis ennuyé là d'un repas et d'une conversation misérables. — 12. Certains hommes n'ont ni honte ni dégoût de leur débauche et de leur infamie. — 13. Il est d'un juge de soutenir l'innocence. — 14. Il importait davantage aux Athéniens d'avoir dans leurs habitations des toits solides qu'une très belle statue de Minerve.

81

1. C'est à nous de supporter avec modération les volontés du peuple. — 2. Il faut avoir pitié de ceux qui sont dans le malheur par[3] accident, [et] non par [leur] faute. — 3. Démosthène fut gratifié d'une couronne d'or à cause de son mérite. — 4. La bataille de Cannes est comparable à la défaite de l'Allia. — 5. Apelle a peint, dans le temple de Diane d'Ephèse, Alexandre tenant un grand foudre. — 6. Quelques-uns font peu de cas des dangers. — 7. Les armes ont peu d'importance au dehors, si la prudence n'est pas[4] au dedans. — 8. O Dieux immortels! en quel lieu du monde sommes-nous? Quelle république avons-nous? — 9. Il y a toujours grand intérêt pour nous à être avec un ami. — 10. Bien des gens ont l'habitude de déprécier ce qu'ils ont[5], [et] de désirer ce qui est aux autres. — 11. J'ai grand intérêt [à ce que] nous soyons ensem-

1. *Doctrina*, au pluriel. — 2. *Potestas*. — 3. *Propter*. — 4. Si ne pas, *nisi*. — 5. Leurs propres [biens].

adduxerat. L. — 3. *Omnium rerum mors est extremum*. C. — 4. *Quidquid avium volitat, quidquid piscium natat, quidquid ferarum discurrit, fit gulæ præda*. Sen. — 5. *Puerilem ætatem doctrinis impertire debemus*. N. — 6. *Tua domus est*. P. — 7. *Thebæ populi romani factæ sunt*. L. — 8. *Tota potestas ejus rei tua est*. C. — 9. *Judices capitis Socratem condemnaverunt*. C. — 10. *Nos non pudeat paupertatis*. — 11. *Me ibi mali*[1] *convivii sermonisque tæsum est*. P. — 12. *Homines quosdam libidinis infamiæque suæ neque pudet neque tædet*. C. — 13. *Judicis est subvenire innocentiæ*. C. — 14. *Atheniensium plus interfuit firma tecta in domiciliis habere quam Minervæ signum pulcherrimum*. C.

81

1. *Nostrum est ferre modice populi voluntates*. C. — 2. *Eorum misereri oportet qui propter fortunam, non propter malitiam, in miseriis sunt*. C. — 3. *Demosthenes aurea corona donatus est virtutis ergo*[2]. C. — 4. *Pugna Cannensis Alliensi cladi par est*. L. — 5. *Apelles pinxit Alexandrum magnum fulmen tenentem, in templo Ephesiæ Dianæ*. Pl. — 6. *Nonnulli pericula parvi ducunt*. C. — 7. *Parvi sunt foris arma, nisi est consilium domi*. C. — 8. *O dii immortales! ubinam gentium sumus? quam rempublicam habemus?* C. — 9. *Magni semper interest nostra cum amico esse*. C. — 10. *Multi sua parvi pendere, aliena cupere solent*. S. — 11. *Magni interest mea nos una*

1. *Mali* se rapporte aux deux noms; de même *suæ* à la phrase suivante. — 2. Il n'y a rien de commun entre *ergo* et le grec ἔργῳ. *Ergo* est pour *e-rego*, de l'ancien substantif *regum*. Cf. la locution *e regione* et les mots de formation semblable : *ex-templo*, *il-lico*.

ble. — 12. Il ne fait de cas ni d'une parole donnée, ni d'un serment, ni de la pudeur. — 13. Quoi de plus honorable que le reproche de bonté?

Datif

82

Do vestem pauperi. — Scribo ad te *ou* tibi epistolam.

1. Une jeunesse déréglée livre à la vieillesse un corps épuisé. — 2. Zopyre livra à Darius la ville de Babylone. — 3. Les mages offrirent des présents au petit enfant Jésus. — 4. Dieu avait donné à Salomon la sagesse, la gloire, les richesses. — 5. Dieu a donné un corps à l'homme; il lui donnera donc aussi la nourriture et le vêtement. — 6. Darius écrivit une lettre à Alexandre, et Alexandre envoya une réponse à Darius. — 7. Les Carthaginois envoyèrent trente députés à Scipion. — 8. Le péché conduit au malheur éternel. — 9. Les prophètes exhortaient les Juifs à la pénitence. — 10. Seigneur, vous avez envoyé aux hommes votre propre Fils. — 11. Enfants paresseux, la fourmi vous invite au travail.

83

1. Je t'annoncerai la plus agréable nouvelle. — 2. Brutus porta à Apollon un bâton creux et une verge d'or. — 3. Qui mettra[1] fin à cette guerre cruelle? — 4. Le démon nous porte[2] sans cesse au péché. — 5. Titus invita inutilement les Juifs à la paix. — 6. C'est l'avarice qui poussa Judas à la plus horrible trahison. — 7. Le soin des enfants regarde les parents et les maîtres. — 8. Le siège de Sagonte, ville fédérée, tou-

1. Portera. — 2. Pousse.

esse. C. — 12. *Neque fidem neque jusjurandum neque pudicitiam multi facit.* C. — 13. *Quid honestius culpa benignitatis?* Pl.

Datif

82

Do vestem pauperi. — Scribo ad te *ou* tibi epistolam.

1. *Intemperans adolescentia effetum corpus tradit senectuti.* C. — 2. *Zopyrus Dario urbem Babylonem tradidit.* — 3. *Magi parvulo Jesu obtulerunt munera.* — 4. *Salomoni Deus dederat sapientiam, gloriam, divitias.* — 5. *Corpus homini Deus dedit; igitur cibum quoque et vestitum ei dabit.* — 6. *Alexandro epistolam Darius scripsit misitque Alexander ad Darium responsum.* — 7. *Scipioni (ad Scipionem) triginta legatos miserunt Carthaginienses.* — 8. *Peccatum ad æternum infortunium ducit.* — 9. *Prophetæ Judæos ad pænitentiam hortabantur.* — 10. *Tu, Domine, tuum Filium hominibus (ad homines) misisti.* — 11. *Vos, o pigri pueri, ad laborem invitat formica.*

83

1. *Tibi jucundissimum nuntium nuntiabo.* — 2. *Brutus Apollini (ad Apollinem) cavatum baculum virgamque auream tulit.* — 3. *Quis finem illi atroci bello feret?* — 4. *Ad peccatum nos diabolus assidue impellit.* — 5. *Titus Judæos ad pacem nequiquam invitavit.* — 6. *Avaritia Judam ad nefandissimam proditionem impulit.* — 7. *Ad parentes et magistros pertinet puerorum cura.* — 8. *Sagunti, urbis fœderatæ*[1],

1. *Fœderatus*, libre en vertu d'un traité avec Rome.

chait les Romains. — 9. Les préceptes de Jésus-Christ concernent les riches et les pauvres. — 10. Les affaires des autres ne nous regardent pas; mais le salut de notre âme nous regarde. — 11. Mille portes donnent accès à[1] la mort. — 12. Le poète a tort, quand il prête au méchant un langage vertueux ou au sot un langage sensé[2].

84

1. Le jeune Épaminondas préféra le vieux Lysis à tous ses compagnons d'âge. — 2. Lycurgue conseilla à tout le monde l'économie. — 3. Annibal ne doit pas être regardé comme inférieur à Alexandre le Grand. — 4. Préférez la religion à tout. — 5. Dieu prodigue à l'homme des biens innombrables. — 6. Souvent les choses sérieuses sont sacrifiées au jeu. — 7. Auguste laissa l'empire à son beau-fils Tibère. — 8. Curius préféra ses vases de terre à l'or des Samnites. — 9. Dieu promet une récompense à la vertu, il menace le péché d'un châtiment. — 10. Je t'écrirai à ce sujet. — 11. Ce message ne te regardait nullement. — 12. En retour de grands services des citoyens envers l'État, des honneurs leur sont accordés. — 13. Il est vil de préférer l'argent à l'amitié.

85

1. Tu t'inquiètes de ce qui ne te touche en rien. — 2. J'écris à ceux qui m'écrivent. — 3. Les bons exemples exhortent les hommes à la vertu. — 4. Tous les arts concourent à la civilisation. — 5. L'amour de la louange stimule l'esprit à l'étude des belles-lettres. — 6. C'est au fils qu'appartient l'héritage de la gloire de [son] père et l'imitation de [ses] exploits. — 7. Je t'enverrai mes écrits. — 8. Nul appât[3] n'invite

1. *Patere ad.* — 2. Styl., 6. — 3. Nul espoir

obsidio ad Romanos attinebat. — 9. Ad divites pauperesque spectant Jesu Christi præcepta. — 10. Non ad nos pertinent aliorum (aliena) negotia; sed ad nos pertinet nostri salus animi. — 11. Mille ad mortem aditus patent. Sen. Tr. — *12. Poeta peccat, cum probam orationem affingit improbo stultove sapientem.* C.

84

1. Epaminondas adolescens Lysim senem omnibus æqualibus suis anteposuit. C. — *2. Lycurgus parsimoniam omnibus suasit.* J. — *3. Hannibal Alexandro Magno non postponendus est.* J. — *4. Religionem omnibus rebus anteponite. — 5. Innumerabilia Deus homini largitur bona. — 6. Sæpe seria ludo posthabentur. — 7. Augustus imperium Tiberio privigno reliquit. — 8. Curius fictilia sua Samnitico auro prætulit. — 9. Deus virtuti præmium pollicetur, peccato pœnam minatur. — 10. Hac super re scribam ad te.* C. — *11. Hic nuntius ad te minime omnium pertinebat.* C. — *12. Pro magnis civium in rempublicam meritis, honores eis habentur.* C. — *13. Pecuniam præferre amicitiæ sordidum est.* C.

85

1. Curas ea quæ nihil ad te attinent. T. — *2. Scribo ad eos qui ad me scribunt.* C. — *3. Bona ad virtutem hortantur homines exempla.* Sen. — *4. Omnes artes ad humanitatem pertinent.* C. — *5. Acuit mentem ad litterarum studium laudis amor.* Q. — *6. Ad filium hereditas paternæ gloriæ et factorum imitatio pertinet.* C. — *7. Mea tibi[1] scripta mittam.* C. — *8. Ad*

1. Ce rapprochement de deux pronoms est dans le goût des Latins.

l'homme de bien à des actions honteuses[1]. — 9. Le feu procure à tous les êtres une chaleur salutaire. — 10. L'homme sage ne fait pas attention aux discours malveillants. — 11. Rapportons à la vertu et à la dignité tous nos desseins et tous nos actes.

86

Studeo grammaticæ.

1. Le vrai disciple du Christ secourt les malheureux, soigne les malades, soulage la détresse de [ses] amis, sert Dieu en toutes choses, n'envie et n'injurie personne. — 2. Les filles des rois n'épousent pas des bergers; les fils des rois n'épousent pas des paysannes[2]. — 3. Le brave épargne l'ennemi vaincu et renversé. — 4. Julie, fille de César, avait épousé Pompée. — 5. Tous les hommes aiment naturellement la liberté et haïssent la condition de l'esclavage. — 6. Des genres de mort nombreux et variés menacent les hommes. — 7. La famine, l'incendie, le meurtre, le pillage étaient suspendus [sur nous]; ta fureur menaçait toutes les conditions. — 8. Que celui qui commande à d'autres ne soit lui-même l'esclave d'aucune passion. — 9. Alexandre avait étudié la médecine. — 10. Les anges vinrent et servirent Jésus. — 11. Mécène, ami de l'empereur Auguste, favorisait Virgile et Horace. — 12. Caïn portait envie à Abel.

87

1. Enfants, contentez vos parents et vos maîtres. — 2. Les plus grands malheurs menacent les Juifs. — 3. Pourquoi me menaces-tu? — 4. Un trépas prématuré menaçait Alexandre, quand il entra[3] dans Babylone. — 5. Jésus menaça les vents et les flots, et ils

1. Styl., 9. — 2. *Agrestis puella*. — 3. Entrant.

turpia virum bonum nulla spes invitat. Sen. — 9. *Ignis naturis omnibus salutarem impertit calorem.* C. — 10. *Homo sapiens sermonibus malignis non attendit.* P. J. — 11. *Omnia consilia atque facta ad virtutem et ad dignitatem referamus.* C.

86

Studeo grammaticæ.

1. *Verus Christi discipulus miseris succurrit, ægris medetur, amicorum inopiæ opitulatur, Deo in omnibus rebus servit, nemini invidet neque maledicit.* — 2. *Filiæ regum non pastoribus nubunt; regum filii agrestes puellas non ducunt uxores.* — 3. *Vir fortis parcit hosti victo jacentique.* — 4. *Julia, Cæsaris filia, Pompeio nupserat (nupta erat).* — 5. *Omnes homines natura libertati student et condicionem servitutis oderunt.* Cs. — 6. *Multa et varia impendent hominibus genera mortis.* — 7. *Impendebat fames, incendia, cædes, direptio; imminebat tuus furor omnium fortunis.* C. — 8. *Is qui imperat aliis serviat ipse nulli cupiditati.* C. — 9. *Medicæ arti Alexander studuerat.* — 10. *Venerunt angeli et Jesu famulati sunt.* — 11. *Mæcenas, Augusti imperatoris amicus, Virgilio et Horatio favebat.* — 12. *Cainus Abeli invidebat.*

87

1. *Vestris, pueri, parentibus et magistris satisfacite.* — 2. *Judæis imminent maximæ calamitates.* — 3. *Cur mihi minaris?* — 4. *Alexandro, Babylonem[1] ingredienti, immaturus impendebat interitus.* — 5. *Jesus ventis fluctibusque minatus est, et paruerunt.*

1. La forme *Babylon, onis* désigne la ville, tandis que *Babylonia* désigne la contrée environnante, rarement la ville même.

obéirent. — 6. Les Germains ne s'occupaient pas d'agriculture. — 7. La volupté caresse agréablement nos sens. — 8. Presque tous les Gaulois aiment la nouveauté. — 9. Carthage toute-puissante menaçait l'empire romain. — 10. Atticus ne flatta point Antoine au pouvoir[1]. — 11. Les chiens très doux flattent même un voleur. — 12. Ils n'épargnèrent ni vieillards, ni femmes, ni enfants. — 13. La chance favorise souvent des [gens] indignes. — 14. La variété prévient le dégoût. — 15. Il est d'un bon consul de porter secours à la patrie, de garantir la vie et la fortune de tous. — 16. La religion est le médecin de[2] l'âme.

88

Defuit officio.

1. Un habile général manquait à l'armée innombrable de Xercès. — 2. Brutus put assister au supplice de ses fils. — 3. L'empereur Constantin prit part au concile de Nicée; les légats du souverain pontife présidèrent à ce concile. — 4. Les bons exemples nous sont utiles. — 5. Ce sont les hommes surtout qui sont et utiles et nuisibles aux hommes. — 6. Timoléon aveugle prenait part aux affaires privées et publiques. — 7. Je suis loin de [ma] maison. — 8. Le reproche de témérité ne me touche pas[3]. — 9. Les Druides prenaient part aux cérémonies religieuses[4]; ils avaient l'habitude de ne pas être à la guerre. — 10. Caton, devenu censeur, remplit[5] sévèrement cette charge. — 11. Un seul [homme] est à la tête de tous les Druides; il[6] a parmi eux une autorité souveraine.

1. Puissant. — 2. *Medēri*. — 3. Je suis loin du reproche. — 4. *Res divinæ*. — 5. Fut à la tête de. — 6. *Ille*.

— 6. *Germani agriculturæ non studebant*. Cs. — 7. *Suaviter voluptas sensibus nostris blanditur*. C. — 8. *Omnes fere Galli novis rebus student*[1]. Cs. — 9. *Præpotens Carthago Romano imperio imminebat*[2]. C. — 10. *Atticus potenti Antonio non est adulatus*. N. — 11. *Canes mitissimi furem quoque adulantur*. Col. — 12. *Non ætate confectis, non mulieribus, non infantibus pepercerunt*. Cs. — 13. *Fortuna sæpe indignis favet*. — 14. *Varietas occurrit satietati*. C. — 15. *Est boni consulis ferre opem patriæ, succurrere saluti fortunisque communibus*. C. — 16. *Animo medetur religio*.

88

Defuit officio.

1. *Innumerabili Xerxis exercitui deerat dux peritus*. — 2. *Brutus filiorum suorum supplicio potuit adesse*. — 3. *Nicæno concilio interfuit imperator Constantinus; huic concilio præfuerunt summi pontificis legati*. — 4. *Nobis bona exempla prosunt*. Sen. — 5. *Homines plurimum hominibus et prosunt et obsunt*. C. — 6. *Timoleon cæcus privatis publicisque rebus intererat*. N. — 7. *Ab domo absum*. P. — 8. *A reprehensione temeritatis absum*. — 9. *Druides rebus divinis intererant; ab bello abesse consueverant*. Cs. — 10. *Cato, censor factus, severe præfuit ei potestati*. L. — 11. *Omnibus Druidibus præest unus; ille summam inter eos habet auctoritatem*. Cs.

1. *Studere* a bien plus fréquemment le sens de « s'occuper de, aimer (une chose), désirer », que celui de « étudier ». — 2. Menaçait, c'est-à-dire était une menace pour.

89

Id mihi accidit.

1. Un seul ingrat fait tort à tous les malheureux. — 2. Nous devons supporter courageusement tout ce qui ne nous arrive pas par notre faute. — 3. L'avis de Charidème ne plut point au roi Darius. — 4. Les enfants rebelles sont punis : [c'est] ce qui est arrivé à Absalon, fils de David. — 5. La province de Cilicie échut à Cicéron par le sort. — 6. La flatterie fait obstacle à la vérité. — 7. L'univers presque tout entier obéissait aux Romains. — 8. Auguste pardonna à Cinna. — 9. Galba succéda à Néron. — 10. Les averses nuisent aux moissons mûres. — 11. Les armées et les généraux romains plièrent devant le Lusitanien Viriate, chef de brigands. — 12. Bien des contrariétés arrivent aux gens de bien. — 13. Toutes les qualités du corps et de l'âme échurent à Germanicus. — 14. Aux grands hommes tout[1] réussit toujours. — 15. Il est avantageux à la patrie d'avoir des citoyens pieux envers leurs parents. — 16. Il n'est pas permis de nuire à autrui en vue de son propre avantage.

90

Hic homo irascitur mihi.

1. Théodose entra en colère contre les gens d'Antioche. — 2. César, irrité contre les Marseillais, laissait fléchir toutefois chaque jour peu à peu sa colère à cause de l'importance et de la fidélité extraordinaires de cette cité. — 3. Désespérant de son salut et [de celui] de tous, il sort sans armes de [sa] tente. — 4. Je ne suis en rien fâché contre toi. — 5. Qui s'est opposé plus fortement à Isocrate? — 6. Tarquin fit la guerre

1. Les choses.

89

Id mihi accidit.

1. *Ingratus unus miseris omnibus nocet*[1]. Syr. — 2. *Ea omnia quæ non nostra culpa nobis accidunt, fortiter ferre debemus.* C. — 3. *Regi Dario non placuit Charidemi monitum.* — 4. *Pœnas dant rebelles liberi : id (quod) Absaloni, Davidis filio, accidit.* — 5. *Ciceroni Cilicia provincia sorte obtigit.* — 6. *Officit adulatio veritati.* Tac. — 7. *Orbis terrarum fere universus Romanis parebat.* — 8. *Augustus Cinnæ ignovit.* — 9. *Neroni Galba successit.* — 10. *Nocent imbres maturis frugibus.* — 11. *Viriato Lusitano, latronum duci, exercitus imperatoresque romani cesserunt.* — 12. *Multa bonis viris adversa eveniunt.* — 13. *Omnes Germanico corporis animique virtutes contigerunt.* — 14. *Magnis viris prospere semper eveniunt res.* C. — 15. *Patriæ conducit pios cives habere in parentes.* C. — 16. *Non licet sui commodi causa nocere alteri.* C.

90

Hic homo irascitur mihi.

1. *Antiochensibus Theodosius imperator succensuit*[2]. — 2. *Cæsar, Massiliensibus iratus, tamen propter singularem ejus civitatis gravitatem et fidem, quotidie iram paulatim remittebat.* Cs. — 3. *Hic diffisus suæ atque omnium saluti inermis ex tabernaculo prodit.* Cs. — 4. *Tibi nihil irascor.* — 5. *Quis Isocrati est adversatus impensius?* C. — 6. *Tarqui-*

1. Parce que la crainte de faire des ingrats retient les bienfaiteurs. — 2. Mécontents d'un nouvel impôt, ils avaient renversé les statues de l'empereur.

à ceux qui n'avaient pas supporté son orgueil. — 7. Le trompeur se défie de tout le monde. — 8. Cette loi-là s'oppose[1] à ta demande. — 9. Décius le père combattit[2] les Latins, le fils les Etrusques, le petit-fils Pyrrhus. — 10. César lutta contre Pompée. — 11. Je veux te parler à ce sujet[3]. — 12. Caligula causait secrètement avec Jupiter Capitolin, tantôt murmurant tout bas et prêtant l'oreille à son tour, tantôt plus haut et non sans contestations. — 13. Annibal lutta pour[4] l'empire contre le peuple romain. — 14. Les stoïciens combattent les péripatéticiens.

91

Consulo tibi.

1. Tu témoigneras à tes parents de la piété, à tes proches de l'affection, à tes amis de la fidélité, à tous de l'équité. — 2. Une bonne réputation vaut mieux que des richesses. — 3. La géométrie rend plusieurs services à l'architecture. — 4. Nous sommes supérieurs aux bêtes par la raison. — 5. L'homme l'emporte infiniment sur les autres animaux. — 6. Songez à vous, veillez au salut de la patrie. — 7. Toute réprimande doit être exempte d'outrage. — 8. Je m'occupe sans cesse de philosophie. — 9. Peu de maîtres s'occupent d'un seul élève. — 10. Quand serons-nous exempts de crainte et de dangers? — 11. Socrate l'a emporté sur tous les philosophes. — 12. L'amitié l'emporte sur la parenté. — 13. Il est honteux à un vieillard ou à un [homme] qui voit approcher[5] la vieillesse de n'être sage que[6] le cahier à la main[7]. — 14. J'ai vu d'autres coups de vent, j'ai prévu d'autres tempêtes. — 15. Les vieillards gardent leurs facultés[8]. — 16. Quelle fin

1. *Refragari*. — 2. *Decertare*. — 3. Au sujet de ces choses. — 4. *Certare de*. — 5. Voir approcher, *prospicere*. — 6. Styl., 13. — 7. Avec (*ex*) un cahier. — 8. Les facultés restent aux vieillards.

nius bellum gessit cum iis qui ejus non tulerant superbiam. C. — 7. *Vir dolosus omnibus diffidit hominibus*. — 8. *Illa lex petitioni tuæ refragatur*. C. — 9. *Cum Latinis decertavit pater Decius, cum Etruscis filius, cum Pyrrho nepos*. C. — 10. *Cæsar adversus Pompeium dimicavit*. E. — 11. *De his rebus tecum colloqui volo*. — 12. *Caligula cum Capitolino Jove secreto fabulabatur, modo insusurrans ac præbens invicem aurem, modo clarius nec sine jurgiis*. Suet. — 13. *Hannibal cum populo romano de imperio certavit*. C. — 14. *Pugnant stoici cum peripateticis*. C.

91

Consulo tibi.

1. *Præstabis parentibus pietatem, cognatis dilectionem, amicis fidem, omnibus æquitatem*. Sen. — 2. *Bona existimatio divitiis præstat*. C. — 3. *Geometria plura præsidia præstat architecturæ*. — 4. *Ratione antecellimus bestiis*. C. — 5. *Homo ceteris animantibus plurimum præstat*. C. — 6. *Consulite vobis, prospicite patriæ*. C. — 7. *Omnis animadversio contumelia vacare debet*. C. — 8. *Philosophiæ semper vaco*. C. — 9. *Pauci magistri uni discipulo vacant*. — 10. *Quando a metu et periculis vacabimus?* — 11. *Socrates omnibus præstitit philosophis*. C. — 12. *Præstat amicitia propinquitati*. C. — 13. *Turpe est seni aut prospicienti senectutem ex commentario sapere*[1]. Sen. — 14. *Alios ego vidi ventos, alias prospexi animo procellas*[2]. C. — 15. *Manent ingenia senibus*. C.

1. Sénèque critique ici l'abus de ne parler que par citations, de ne penser que par les autres. — 2. *Procella*, bourrasque, ouragan; *tempestas*, orage avec pluie, grêle, tonnerre.

m'est réservée? — 17. Celui-là n'est pas un sage qui ne veut ni ne peut contenir sa colère. — 18. Dieu conduit, gouverne et meut le monde. — 19. Le pilote dirige un navire, le cavalier dirige les chevaux.

92

Injicere tumultum civitati.

1. On compare souvent les petites choses aux grandes. — 2. L'orateur ajoutera à l'éloquence la connaissance du droit. — 3. Il avait disposé parmi eux des Numides armés à la légère[1]. — 4. La nature même a gravé dans tous les cœurs[2] l'idée de Dieu. — 5. Le rempart des Alpes se présente[3] et s'oppose à[4] l'ascension et au passage des Gaulois. — 6. Sur la tête libre d'Athènes Pisistrate mit le joug de la servitude. — 7. Dans l'Inde la femme est mise sur le bûcher en même temps que son mari. — 8. La nature a inspiré aux hommes un amour mutuel. — 9. La dernière main a manqué[5] aux œuvres de beaucoup d'écrivains. — 10. Le loup rôde pendant la nuit autour des troupeaux. — 11. L'amour de la réflexion et de la science est inné en nous. — 12. Annibal jeta un grand effroi parmi les Romains.

93

1. Tibère soumit de nouvelles provinces à l'empire romain. — 2. Le consulat est exposé aux assemblées des séditieux, aux embûches des conjurés, aux traits de Catilina; enfin il s'oppose seul à tout danger et à toute injustice. — 3. Les lois mettent le salut de tous avant le salut de chacun. — 4. Aux principaux des héros, Ulysse, Diomède, Agamemnon, Achille, Homère adjoint des dieux spéciaux, compagnons de [leurs]

1. D'une armure légère. — 2. Styl., 8. — 3. *Objici*. — 4. *Contra*. — 5. *Non accedere*.

— 16. *Quis me manet exitus?* O. — 17. *Is non sapiens est qui iræ moderari neque vult neque potest.* — 18. *Deus mundum regit et moderatur et movet.* — 19. *Gubernator navim, eques equos moderatur.*

92

Injicere tumultum civitati.

1. *Parva magnis (cum magnis) sæpissime conferuntur.* C. — 2. *Juris scientiam eloquentiæ adjunget orator.* C. — 3. *Inter eos levis armaturæ Numidas interposuerat.* Cs. — 4. *In omnium animis Dei notionem impressit ipsa natura.* C. — 5. *Alpium vallum contra ascensum transgressionemque Gallorum objicitur et opponitur.* C. — 6. *Liberis Athenarum cervicibus jugum servitutis Pisistratus imposuit.* Val. — 7. *Mulier in India una cum viro in rogum imponitur*[1]. C. — 8. *Natura hominibus amorem indidit mutuum.* — 9. *Multorum scriptorum operibus manus extrema non accessit.* C. — 10. *Lupus noctu gregibus obambulat.* — 11. *Innatus est nobis cogitationis*[2] *amor et scientiæ.* C. — 12. *Hannibal magnum terrorem injecit Romanis.* N.

93

1. *Tiberius novas imperio romano subjunxit provincias.* V. P. — 2. *Objicitur consulatus contionibus seditiosorum, insidiis conjuratorum, telis Catilinæ; ad omne denique periculum atque ad omnem injuriam solus opponitur.* C. — 3. *Leges omnium salutem singulorum saluti anteponunt.* C. — 4. *Homerus principibus heroum, Ulixi, Diomedi, Agamemnoni, Achilli, certos deos, periculorum comites, adjungit.*

1. Entendez : *mulier viva cum viro mortuo*. Cette coutume barbare a duré jusqu'à ce siècle. — 2. Ici, *cogitatio* pourrait se rendre par « étude ».

dangers. — 5. A certains animaux nous imposons des fardeaux et des jougs. — 6. Notre vie est exposée[1] à tous les traits de la fortune. — 7. Des signes spéciaux annoncent[2] des choses spéciales. — 8. Il est manifeste qu'il est pourvu par Dieu à la vie des hommes. — 9. Dieu a préposé l'âme à la direction du[3] corps. — 10. Manlius fit passer après l'intérêt public l'affection [qu'il avait] pour son fils[4]. — 11. Les préceptes qu'on inculque à un âge tendre[5] pénètrent plus profondément.

94

Id mihi utile est.

1. La science est utile à tous, surtout aux adolescents. — 2. Le fils de Tarquin le Superbe était irrité contre Brutus. — 3. La patience est nécessaire aux maîtres, parfois aussi aux élèves. — 4. Cicéron, orateur latin, est égal à Démosthène, orateur grec. — 5. Je pense que Virgile est presque égal à Homère. — 6. Les offrandes des méchants ne sont pas agréables au Seigneur. — 7. Saint Loup, évêque de Troyes[6], était parent de saint Hilaire, évêque d'Arles[7]. — 8. L'empereur Théodose était grandement irrité contre les habitants d'Antioche. — 9. L'art du médecin est nécessaire à ceux qui sont malades, l'art du cuisinier [est] agréable aux gens en bonne santé. — 10. Nous lisons dans l'Évangile [que] saint Jacques le Mineur était parent de Jésus-Christ. — 11. Pourquoi Coriolan était-il irrité contre les Romains? — 12. Les malheurs sont souvent utiles aux hommes.

95

1. Zénon n'est nullement comparable à Platon. — 2. Que le langage soit égal et approprié[8] aux choses mêmes. — 3. Lucain n'a été ni le contemporain ni l'é-

1. *Proponere.* — 2. *Præcurrere.* — 3. *Præficere.* — 4. Génitif objectif. — 5. Pluriel. — 6. *Trecensis.* — 7. *Arelatensis.* — 8. *Æqualis.*

C. — 5. *Nos onera quibusdam bestiis, nos juga imponimus.* C. — 6. *Omnibus telis fortunæ proposita est vita nostra.* C. — 7. *Certis rebus certa signa præcurrunt.* C. — 8. *A Deo vitæ hominum provideri manifestum est.* — 9. *Deus animum præfecit corpori.* C. — 10. *Manlius posthabuit filii caritatem publicæ utilitati.* C. — 11. *Altius præcepta descendunt quæ teneris imprimuntur ætatibus*[1]. SEN.

94

Id mihi utile est.

1. *Scientia omnibus, præsertim adolescentibus utilis est.* — 2. *Filius Tarquinii Superbi Bruto iratus erat.* — 3. *Patientia magistris, interdum etiam discipulis necessaria est.* — 4. *Demostheni, oratori græco, par est Cicero, orator latinus.* — 5. *Homero arbitror fere parem esse Virgilium.* — 6. *Domino non grata*[2] *sunt improborum munera.* — 7. *Sanctus Lupus, Trecensis episcopus, sancto Hilario, Arelatensi episcopo, affinis erat.* — 8. *Theodosius imperator Antiochensibus valde iratus erat.* — 9. *Ars medici ægrotantibus necessaria, ars coqui valentibus jucunda*[2] *est.* — 10. *Legimus in Evangelio sanctum Jacobum Minorem Jesu Christo affinem fuisse.* — 11. *Cur Coriolanus Romanis iratus erat?* — 12. *Hominibus sæpe utiles sunt calamitates.*

95

1. *Nequaquam Platoni par est Zeno.* — 2. *Sit rebus ipsis par et æqualis oratio.* C. — 3. *Virgilii nec*

1. *Ætatibus* est au pluriel, parce que Sénèque songe à tous les enfants que l'on élève. — 2. *Gratus*, agréable, parce qu'on y attache du prix, ce qui nous est cher, et vaut des remerciements; *jucundus*, agréable, parce qu'on y prend du plaisir.

gal de Virgile. — 4. Livius Andronicus fut contemporain d'Ennius. — 5. La volupté est contraire à l'honnêteté. — 6. Chaque vice est le contraire d'une vertu. — 7. Les maux sont voisins des biens. — 8. Le rhinocéros est ennemi de l'éléphant. — 9. Le chien n'est pas ami du chat. — 10. Les arts nécessaires à la vie sont innombrables. — 11. La flatterie est funeste non seulement aux rois, mais aussi au reste des hommes. — 12. Le mérite est exposé à l'envie. — 13. La mort est chaque jour plus rapprochée de nous. — 14. Aucun chemin n'est impraticable au courage. — 15. Il est facile à un innocent de trouver des paroles. — 16. La colère d'Alexandre fut plus d'une fois fatale à [ses] amis.

96

1. Un juge équitable n'est pas exposé à la partialité. — 2. Beaucoup de supplices ne sont pas moins honteux pour un prince que beaucoup d'enterrements pour un médecin. — 3. Après Dieu, ce sont les hommes qui peuvent surtout être utiles aux hommes. — 4. L'opulence est exposée à un grand danger. — 5. Dans ce chemin de la vie, vieux et impuissant en face des tâches même les plus légères, je demande du secours. — 6. Le jonc est très utile pour la vannerie. — 7. La force du droit divin est aussi ancienne que le Dieu[1] qui conserve et gouverne le ciel et la terre. — 8. Aristide était à peu près du même âge que Thémistocle. — 9. Le système des Cyniques est ennemi de la pudeur. — 10. Les fruits de Cérès et de Bacchus sont les plus nécessaires à [notre] entretien. — 11. Jugurtha sera certainement docile aux ordres du peuple romain. — 12. La probité est agréable à Dieu et aux hommes. — 13. Rufus Egnatius avait en tout[2] plutôt l'air[3] d'un gladiateur que d'un sénateur.

1. La contemporaine de ce Dieu. — 2. *Per omnia.* — 3. Était plus approchant (*propior*).

æqualis nec par fuit Lucanus. — 4. *Livius Andronicus æqualis Ennio fuit.* C. — 5. *Voluptas honestati est contraria.* — 6. *Unumquodque vitium virtutis cujusdam contrarium est.* — 7. *Mala sunt vicina bonis.* O. — 8. *Rhinoceros hostis est elephanto.* PL. — 9. *Canis feli amica non est.* — 10. *Artes sunt innumerabiles ad vitam*[1] *necessariæ.* C. — 11. *Non tantum regibus, sed etiam reliquis hominibus perniciosa est adulatio.* — 12. *Invidiæ obnoxia est virtus.* — 13. *Mors nobis quotidie propior est.* — 14. *Invia virtuti nulla est via.* — 15. *Verba reperire innocenti facile est.* Q. C. — 16. *Alexandri ira sæpius amicis exitialis fuit.* Q. C.

96

1. *Æquus judex non est obnoxius gratiæ.* Q. — 2. *Non minus principi turpia sunt multa supplicia quam medico multa funera.* SEN. — 3. *Secundum Deum, homines hominibus maxime utiles esse possunt.* C. — 4. *Magno periculo sunt opes obnoxiæ.* PH. — 5. *In hoc itinere vitæ, senex et levissimis quoque curis impar, præsidium peto.* TAC. — 6. *Utilissimus est ad vitilia juncus.* — 7. *Vis juris divini est æqualis illius cælum atque terras tuentis et regentis Dei.* C. — 8. *Aristides æqualis fere fuit Themistocli.* N. — 9. *Cynicorum ratio est inimica verecundiæ.* C. — 10. *Cereris et Liberi fructus sunt maxime necessarii ad victum.* VR. — 11. *Jugurtha profecto jussis populi romani obœdiens*[2] *erit.* S. — 12. *Probitas grata est Deo et hominibus.* — 13. *Rufus Egnatius per omnia gladiatori quam senatori propior erat.* V. P.

1. Mieux que *vitæ*. — 2. Ce mot vient de *ob* et *audire* : de là la vraie orthographe *obœdire*.

97

Similis patri *ou* patris.

1. Caïn n'était nullement semblable à son frère Abel. — 2. Les chrétiens sans bonnes œuvres sont pareils à des branches sans fruit. — 3. Devenons semblables aux enfants, et nous serons couronnés dans le ciel. — 4. Le sommeil est pareil à la mort. — 5. La reine des abeilles est différente des autres. — 6. Le courage est propre à l'homme, la douceur à la femme. — 7. L'activité de l'esprit nous est propre. — 8. Tout est commun entre amis. — 9. La mort est commune à tout âge. — 10. Tullus Hostilius ne ressembla pas[1] à Numa, le roi précédent. — 11. D'ordinaire les fils passent pour ressembler[2] à leurs parents et à leurs ancêtres. — 12. Vespasien survécut à [sa] femme et à [sa] fille. — 13. La raison est un bien propre à l'homme; le reste lui est commun avec les animaux.

98

Natus imperio *ou* ad imperium.

1. Le terroir de la Bourgogne[3] est propre à la vigne, [celui] de la Provence [est] convenable pour l'olivier. — 2. Dieu est porté à la miséricorde. — 3. L'empereur Vespasien était enclin à plaisanter, l'empereur Théodose [était enclin] à la colère. — 4. Qui ne sait [que] César était porté à la clémence? — 5. Les hommes nés pour le commandement sont portés à l'orgueil. — 6. Les Crétois étaient portés à mentir. — 7. L'empereur Théodose, prompt à se mettre en colère, était peu après porté à pardonner. — 8. La plupart des enfants sont enclins à la paresse. — 9. L'empereur Domi-

1. Fut différent. — 2. Sont crus semblables. — 3. *Burgundia.*

97

Similis patri *ou* patris.

1. Cainus Abelis fratri (Abeli fratri) nequaquam similis erat. — 2. Christiani sine bonis operibus ramis sine fructu similes sunt. — 3. Pueris (puerorum) similes fiamus, et in cælo coronabimur. — 4. Somnus morti (mortis) similis est. — 5. Apum regina ceteris dissimilis est. — 6. Viri fortitudo, mulieris mansuetudo propria est. — 7. Nobis propria est mentis agitatio[1]. Q. — *8. Amicorum omnia sunt communia.* C. — *9. Mors omni ætati est communis.* C. — *10. Tullus Hostilius Numæ, proximo regi, dissimilis fuit. — 11. Similes parentibus ac majoribus suis filii plerumque creduntur.* C. — *12. Vespasianus uxori ac filiæ superstes fuit.* SUET. — *13. Ratio proprium hominis bonum; cetera cum animalibus communia sunt.* SEN.

98

Natus imperio *ou* ad imperium.

1. Burgundiæ solum viti (ad vitem) aptum est, Provinciæ olivæ (ad olivam) accommodatum. — 2. Ad misericordiam propensus est Deus. — 3. Vespasianus imperator ad jocandum, Theodosius imperator ad iram pronus erat. — 4. Quis nescit Cæsarem ad clementiam proclivem fuisse? — 5. Viri imperio (ad imperium) nati ad superbiam propensi sunt. — 6. Ad mentiendum proclives erant Cretenses. — 7. Theodosius imperator, ad irascendum pronus, paulo post ad ignoscendum propensus erat. — 8. Plerique pueri (puerorum) ad pigritiam sunt proclives. — 9. Domi-

1. « Agitation » se rendrait plutôt par *motus, tumultus.*

tien était porté à verser du sang. — 10. Alcibiade avait une aptitude universelle[1]. — 11. Le cou[2] des bœufs est fait pour le joug. — 12. Certaines nations paraissent nées pour la servitude. — 13. Le tempérament de chacun est plus disposé à telle ou telle maladie.

99

1. Sois lent à la colère, prompt à la pitié. — 2. Je ne suis pas né pour un seul coin [de terre] : ce monde entier est ma patrie. — 3. L'âme, comme le corps, est exposée à des maladies. — 4. Aristote dit [que] l'homme est né pour penser et pour agir. — 5. La nature de l'homme semble faite pour connaître toutes les vertus. — 6. L'homme est né pour défendre et sauver les hommes. — 7. Nous sommes portés non seulement à étudier, mais aussi à enseigner. — 8. Scipion me paraît né pour la destruction de Carthage. — 9. La nature a pourvu [notre] âme de sens propres à percevoir les objets. — 10. La terre convenable aux vignes est bonne aussi pour les arbres. — 11. Que les amis soient plus disposés à rendre des services qu'à [en] réclamer. — 12. Quelle meilleure nature que [celle] de ceux qui se croient nés pour aider, protéger, sauver leurs semblables[3] ?

100

Non scholæ, sed vitæ discimus.

1. Pour un philosophe mieux vaut se taire que parler. — 2. Pour les stoïciens le bien suprême[4] c'est de se conformer à la nature. — 3. Je craignais pour ta vie. — 4. Les parents souhaitent pour leurs enfants une vie heureuse. — 5. Il est doux et glorieux de mourir pour la patrie. — 6. Nous voulons être riches

1. Était apte à tout. — 2. *Styl.*, 3. — 3. Les hommes. — 4. Le terme des biens.

tianus imperator ad fundendum sanguinem propensus erat. — 10. *Alcibiades ad omnes res aptus erat.* — 11. *Boum cervices ad jugum idoneæ sunt.* C. — 12. *Quædam nationes servituti natæ videntur.* — 13. *Natura cujusque ad aliquem morbum proclivior est.* C.

99

1. *Esto ad iram tardus, ad misericordiam pronus.* Sen. — 2. *Non sum uni angulo natus : patria mea totus hic est mundus.* Sen. — 3. *Animus, ut corpus, ad morbos proclivis est.* Sen. — 4. *Aristoteles ait hominem ad intelligendum et ad agendum esse natum.* C. — 5. *Natura hominis ad omnes virtutes percipiendas facta videtur.* C. — 6. *Ad tuendos conservandosque homines homo natus est.* C. — 7. *Non solum ad discendum propensi sumus, verum etiam ad docendum.* C. — 8. *Scipio natus mihi videtur ad interitum exitiumque*[1] *Carthaginis.* C. — 9. *Natura animum ornavit sensibus ad res percipiendas idoneis.* C. — 10. *Terra vitibus apta etiam arboribus est utilis.* Col. — 11. *Amici sint propensiores ad bene merendum quam ad reposcendum.* C. — 12. *Quæ melior natura, quam eorum qui se natos ad homines juvandos, tutandos, conservandos arbitrantur ?* C.

100

Non scholæ, sed vitæ discimus.

1. *Philosopho tacere præstat quam loqui.* — 2. *Stoicis finis bonorum est congruere naturæ.* C. — 3. *Vitæ tuæ metuebam.* — 4. *Parentes optant vitam beatam liberis suis.* — 5. *Dulce et decorum est pro patria mori.* H. — 6. *Non solum nobis divites esse volu-*

1. *Interitus* (de *inter-ire*) a le sens neutre : « disparition, fin »; *exitium* (de *ex-ire*) a le sens passif : « destruction, anéantissement ».

non seulement pour nous, mais pour [nos] enfants, pour [nos] proches, pour [nos] amis. — 7. Blésus demandait le congé pour les soldats. — 8. Eh quoi! Verrès n'a-t-il pas agi de même envers Eupolémus? — 9. La largeur de la forêt Hercynienne suppose une marche[1] de neuf jours pour un [homme] alerte. — 10. Quand on est sorti de la ville, il y a un tertre. — 11. La mort a souvent été devant les yeux de Rabirius.

101

1. Je sais beaucoup de gré à la vieillesse qui a augmenté mon goût pour la conversation[2], [et] m'a ôté [celui] du boire et du manger. — 2. Tout retard qui diffère les joies est long pour nous. — 3. L'honneur et le déshonneur[3] ne sont pas les mêmes pour tous. — 4. Celui qui vit dans la crainte[4] ne sera jamais libre à mes yeux. — 5. Une grande fortune est pour [son] maître une grande servitude. — 6. Le soleil[5] luit pour tout le monde. — 7. Zaleucus et Charondas ont écrit des lois pour leurs cités. — 8. Pour tous le temps de la vie est court et irréparable. — 9. Nous ne chantons pas pour les sourds. — 10. Tibère demanda pour Germanicus César le pouvoir proconsulaire. — 11. Celui qui veut [que] son mérite soit célébré travaille non pas pour la vertu, mais pour la gloire.

102

Est mihi liber.

1. Alcibiade avait un chien fameux. — 2. Joseph avait une robe de différentes couleurs. — 3. Socrate avait une épouse très acariâtre. — 4. Le roi Darius eut un fils et deux filles. — 5. Saint Jean vit quatre

1. *Patet iter* (s'étend à une marche). — 2. A moi le goût de la conversation. — 3. *Honesta atque turpia*. — 4. Craignant. — 5. Le ciel.

mus, sed liberis, propinquis, amicis. C. — 7. *Blæsus militibus missionem petebat.* Tac. — 8. *Quid? Eupolemo non idem Verres fecit?* — 9. *Hercyniæ silvæ latitudo novem dierum iter expedito patet.* Cs. — 10. *Est urbe egressis tumulus.* V. — 11. *Rabirio mors ob oculos sæpe versata est.* C.

101

1. *Habeo senectuti magnam gratiam, quæ mihi sermonis aviditatem auxit, potionis et cibi sustulit.* C. — 2. *Longa mora est nobis omnis quæ gaudia differt.* O. — 3. *Non eadem omnibus sunt honesta atque turpia.* N. — 4. *Qui metuens vivit liber mihi non erit unquam.* H. — 5. *Fortuna magna magna*[1] *domino est servitus.* Syr. — 6. *Cælum collucet omnibus.* C. — 7. *Zaleucus et Charondas leges civitatibus suis conscripserunt.* C. — 8. *Breve et irreparabile tempus omnibus est vitæ.* V. — 9. *Non canimus surdis.* V. — 10. *Tiberius Germanico Cæsari proconsulare imperium petivit.* Tac. — 11. *Qui virtutem suam publicari vult non virtuti laborat, sed gloriæ.* Sen.

102

Est mihi liber.

1. *Erat Alcibiadi canis famosus.* — 2. *Josepho erat discolor toga.* — 3. *Socrati uxor morosissima erat.* — 4. *Fuit regi Dario filius unus duæque filiæ.* — 5. *Vidit sanctus Joannes quattuor mystica animalia,*

1. Ce rapprochement de deux mots semblables était très cher aux Latins : ceci est à imiter.

animaux mystiques, dont chacun avait six ailes. — 6. De toutes les alliances il n'en est point de plus importante, point de plus chère que celle qui existe entre chacun de nous et la patrie[1]. — 7. Je suis lié d'amitié[2] avec des hommes courageux qui tout dernièrement ont été censeurs. — 8. Galba avait un génie médiocre, plutôt sans vices qu'avec des vertus. — 9. Curius n'avait pas moins de vanité que d'audace. — 10. La vertu n'a pas de théâtre plus grand que la conscience. — 11. Les fleurs n'ont pas toujours la même couleur. — 12. Caton avait le goût de la modération, de l'honneur, mais surtout de l'austérité. — 13. Les Marseillais eurent de grandes guerres avec les Gaulois. — 14. Celui qui n'a point de mal a trop de bien. — 15. La nuit paraît longue aux malades qui n'ont pas une parcelle de sommeil. — 16. Il y a bien assez d'hommes qui n'ont point d'occupation. — 17. Philippe avait l'habitude de s'exposer témérairement aux dangers.

105

Est mihi nomen Petrus *ou* Petro.

1. Dans la suite Scipion fut nommé l'Africain — 2. A cause de sa détresse, le nom d'Egérius fut donné à l'enfant. — 3. Non loin de Cahors se trouve une source étonnante qu'on appelle Divone. — 4. Ptolémée, qui eut le surnom de Philopator, occupa l'Égypte. — 5. Caïus Marcius fut surnommé Coriolan. — 6. Je m'appelle Mercure. — 7. La terre est entourée[3] de cette substance mobile[4] et respirable, qui s'appelle l'air. — 8. Le surnom de Numidique fut donné à Métellus. — 9. Quintus Métellus, fils du Numidique, obtint le surnom de Pieux. — 10. La ville de Malévent[5] a aujourd'hui le nom de Bénévent.

1. Que chacun de nous a avec la patrie. — 2. J'ai amitié. — 3. Parfait. — 4. *Animalis*. — 5. *Maleventum*.

quorum cuique sex alæ erant. — 6. *Omnium societatum nulla est gravior, nulla carior quam ea quæ cum republica est unicuique nostrum.* C. — 7. *Mihi cum viris fortibus, qui censores proxime fuerunt, est amicitia.* C. — 8. *Galbæ (in Galba) erat medium ingenium, magis extra vitia quam cum virtutibus.* Tac. — 9. *Q. Curio non minor vanitas inerat quam audacia.* S. — 10. *Nullum theatrum conscientia majus virtuti est.* C. — 11. *Non semper idem floribus est color.* H. — 12. *Catoni studium modestiæ, decoris, sed maxime severitatis erat.* S. — 13. *Massiliensibus magna cum Gallis fuere bella.* J. — 14. *Nimium boni est cui nihil est mali.* C. — 15. *Nox longa videtur ægris quibus somni pars est nulla.* H. — 16. *Affatim est hominum quibus negotii nihil est.* P. — 17. *Philippo mos erat periculis se temere offerre.* J.

105

Est mihi nomen Petrus *ou* Petro.

1. *Scipioni nomen postea Africano fuit.* S. — 2. *Puero ab inopia Egerio inditum nomen.* L. — 3. *Haud procul a Cadurco mirus fons exsistit cui nomen Divona est.* — 4. *Ægyptum occupavit Ptolemæus, cui cognomen Philopatori fuit.* J. — 5. *Caïo Marcio cognomen Coriolano fuit.* L. — 6. *Nomen Mercurii*[1] *(Mercurio) est mihi.* P. — 7. *Terra circumfusa est hac animali spirabilique natura, cui nomen est aer.* C. — 8. *Metello cognomen Numidici (Numidico) inditum fuit.* V. P. — 9. *Quintus Metellus, Numidici filius, cognomen Pii consecutus est.* V. P. — 10. *Malevento urbi nunc Beneventum nomen est*[2].

1. Cet emploi du génitif, sans être classique, n'est pas fautif. — 2. Le jeu de mots est manifeste.

104

Hoc erit tibi dolori.

1. La mort de l'empereur Titus causa une grande douleur aux Romains. — 2. L'absence de Jésus causa une vive inquiétude à Marie et à Joseph. — 3. Mon arrivée n'a coûté à personne ni peine ni dépense[1]. — 4. La cruauté est haïe, la probité et la clémence sont aimées de tout le monde. — 5. La vigne est une parure pour les arbres. — 6. La cupidité cause à l'homme de grands maux. — 7. L'âge des adolescents n'est pas un obstacle aux bonnes études. — 8. L'éloquence est un très grand ornement pour les patriciens. — 9. La prospérité sert merveilleusement de voile aux vices. — 10. La mer cause la ruine des navigateurs avides. — 11. Avaricum, la plus belle ville de presque toute la Gaule, était la ressource et l'ornement de l'État des Bituriges. — 12. Les vertus sont l'honneur et la gloire des hommes. — 13. Les crocodiles ont la partie supérieure du corps dure et impénétrable, mais la partie inférieure molle et tendre.

105

Meam fidem mihi crimini dedit.

1. Les soldats blâmaient[2] injustement Fabius de sa lenteur. — 2. Saint Pierre gardait les observances judaïques : saint Paul le lui reprocha. — 3. L'aveugle guéri rendit gloire[3] à Jésus : les Pharisiens lui en firent un crime. — 4. Il est honteux de faire trafic de la politique. — 5. On accusait Hortensius de lâcheté[4], parce qu'il n'avait pas pris part[5] à la guerre civile. — 6. La vertu seule n'est ni donnée ni reçue en cadeau.

1. Peine ou dépense. — 2. Reprochaient. — 3. *Tribuere laudem.* — 4. On imputait à lâcheté à Hortensius. — 5. Subjonctif.

104

Hoc erit tibi dolori.

1. Romanis magno dolori fuit Titi imperatoris obitus. — 2. Jesu absentia Mariæ et Josepho magnæ sollicitudini fuit. — 3. Nemini meus adventus labori aut sumptui fuit. C. — *4. Est omnibus odio crudelitas, amori probitas et clementia.* C. — *5. Vitis arboribus decori est*[1]. V. — *6. Magnis malis est homini avaritia.* C. — *7. Adolescentium ætas non est impedimento bonis studiis.* C. — *8. Eloquentia principibus maximo est ornamento.* C. — *9. Secundæ res mire sunt vitiis obtentui.* S. — *10. Exitio est avidis mare nautis.* H. — *11. Avaricum*[2], *pulcherrima prope totius Galliæ urbs, præsidio et ornamento Biturigum civitati erat.* Cs. — *12. Virtutes hominibus decori gloriæque sunt.* Sen. — *13. Crocodilis superior pars corporis dura et impenetrabilis est, at inferior mollis ac tenera.* Sen.

105

Meam fidem mihi crimini dedit.

1. Fabio cunctationem immerito vitio vertebant milites. — 2. Judaicos ritus servabat sanctus Petrus : id ei vitio vertit sanctus Paulus. — 3. Cæcus sanatus Jesu laudem tribuit : id ei crimini dederunt Pharisæi. — *4. Habere quæstui rempublicam turpe est.* C. — *5. Hortensio, quod bello civili nunquam interfuisset, ignaviæ tribuebatur.* C. — *6. Virtus sola neque da-*

1. En Italie, on fait courir la vigne d'arbre en arbre. — 2. Nom ancien de Bourges.

— 7. C. Flaminius s'abattit ainsi que son cheval devant la statue de Jupiter Stator, et il n'attribua pas cet accident[1] à un avertissement divin[2]. — 8. La pauvreté a commencé à être un sujet de honte. — 9. César laissa deux légions à la garde du camp. — 10. Le Lacédémonien Lysandre, envoyé au secours des gens d'Orchomène, fut tué par les Thébains. — 11. Timoléon aveugle parlait du haut d'une voiture dans l'assemblée du peuple; et personne ne l'accusait d'orgueil pour cela[3]. — 12. César partit avec une armée au secours[4] de la province de Gaule. — 13. Pausanias renvoya[5] les prisonniers en présent au roi Xercès. — 14. Timothée partit au secours d'Ariobarzane. — 15. Tu as fait un grief à Roscius de son mérite. — 16. Il a considéré les biens des laboureurs comme un gain et une proie pour lui-même.

Récapitulation sur le datif

106

1. Le loup est semblable au chien. — 2. Le mérite de la clémence fut propre et particulier à César. — 3. La colère est un défaut commun à presque tout le monde. — 4. Assez souvent l'intérêt est contraire à l'honneur. — 5. Chez beaucoup de gens le talent ne répond pas[6] du tout à la bonne volonté. — 6. La jeunesse est un âge enclin à l'orgueil et à la témérité. — 7. Les Béotiens étaient épais d'esprit[7]; les Athéniens passaient pour [être] plus propres aux lettres et aux arts. — 8. L'éloquence est faite pour la place publique. — 9. Le cheval est né pour la course, l'homme est né pour l'honneur, la liberté et la vertu. — 10. Le juge Cassius était porté non à la compassion, mais à la sé-

1. Cette chose. — 2. *Religio.* — 3. N'imputait cela à orgueil. — 4. *Subsidium.* — 5. Envoya. — 6. N'est pas égal. — 7. D'un esprit épais.

tur dono neque accipitur. S. — 7. *Et ipse C. Flaminius et equus ejus ante signum Jovis Statoris concidit, nec eam rem habuit religioni.* C. — 8. *Paupertas probro haberi cœpit.* S. — 9. *Cæsar legiones duas castris præsidio reliquit.* Cs. — 10. *Lysander Lacedæmonius, Orchomeniis missus auxilio, occisus est a Thebanis.* N. — 11. *Timoleon cæcus de vehiculo in concilio populi dicebat; neque hoc illi quisquam tribuebat superbiæ.* N. — 12. *C. Cæsar Galliæ provinciæ cum exercitu subsidio*[1] *profectus est.* C. — 13. *Pausanias captivos regi Xerxi muneri misit.* — 14. *Timotheus Ariobarzani auxilio profectus est.* N. — 15. *Laudem Roscio vitio et culpæ dedisti.* C. — 16. *Iste sibi quæstui prædæque habuit bona aratorum*[2]. C.

Récapitulation sur le datif

106

1. *Cani lupus similis est.* C. — 2. *Cæsaris proprium et peculiare fuit clementiæ insigne.* — 3. *Ira vitium commune est fere omnium.* — 4. *Utilitas sæpius honestati est contraria.* C. — 5. *In multis hominibus ingenium minime voluntati par est.* — 6. *Juventus est ætas ad superbiam temeritatemque prona.* — 7. *Bœoti pingui ingenio erant; Athenienses aptiores ad litteras et ad artes (litteris et artibus) habebantur.* — 8. *Foro nata eloquentia est.* C. — 9. *Equus ad cursum natus est, homo ad honestatem et libertatem et virtutem.* — 10. *Cassius judex erat non ad misericordiam propensus, sed ad severitatem.* — 11. *Ap-*

1. *Auxilium,* secours, en général; *subsidium,* secours armé, renfort, troupes de réserve. — 2. *Arator,* laboureur, se prend, chez les poètes seulement, pour *agricola,* campagnard, cultivateur.

vérité. — 11. Un manteau de laine est propre à toute saison de l'année. — 12. Les hommes sont plus enclins au plaisir qu'à la vertu.

107

1. L'usage du vin fut inconnu autrefois des femmes romaines. — 2. Alexandre était irrité contre [son] ami. — 3. Les Maures touchent[1] au mont Atlas. — 4. La nation des Amazones était limitrophe de l'Hyrcanie. — 5. La colonie d'Hippone, dont Augustin fut l'évêque, était très proche de la mer. — 6. A cause de la proximité, l'île d'Egine était une menace pour le Pirée. — 7. L'ennemi menace de tortures tous les gens de bien. — 8. Dieu favorise l'innocence. — 9. Toutes les terres et toutes les mers s'assujettissent aux besoins de l'homme. — 10. Thrasybule rendit la liberté aux Athéniens. — 11. Le berger craint pour son troupeau les embûches des loups. — 12. Le Christ a souffert la mort pour nous. — 13. Salomon, fils de David, bâtit un temple au Seigneur. — 14. Cicéron étudia la philosophie. — 15. Les vignes se marient aux peupliers et aux ormes. — 16. C'est un sacrilège que de s'irriter contre la patrie.

108

1. Caton, devenu censeur, présida à cette magistrature avec sévérité. — 2. La clémence est utile au vainqueur et au vaincu. — 3. Il est difficile à un malheureux de garder la mesure dans ses paroles[2]. — 4. Il était alors plus près de l'enfance que de la jeunesse[3]. — 5. Je suis plus près de la colère que de la crainte. — 6. Les Belges sont tout près des Germains. — 7. Tu es impuissant en face d'un tel fardeau. — 8. Le bœuf

1. Sont contigus. — 2. Des paroles. — 3. De l'enfant que du jeune homme.

tum est ad omne tempus anni pallium laneum. C. — 12. *Homines proniores sunt ad voluptatem quam ad virtutem.* C.

107

1. *Vini usus olim romanis feminis ignotus fuit.* — 2. *Alexander amico iratus erat.* — 3. *Atlanti monti confines Mauri sunt.* — 4. *Erat Hyrcaniæ*[1] *finitima gens Amazonum.* — 5. *Hipponensis colonia, cujus Augustinus episcopus fuit, erat mari proxima.* — 6. *Imminebat propter propinquitatem Ægina insula Piræo.* C. — 7. *Hostis omnibus bonis tormenta minatur.* C. — 8. *Deus innocentiæ favet.* C. — 9. *Hominis utilitati terræ omnes et maria serviunt.* — 10. *Thrasybulus libertatem Atheniensibus reddidit.* — 11. *Pastor insidias luporum pecori metuit.* — 12. *Christus mortem pro nobis passus est.* — 13. *Salomon, Davidis filius, templum Domino ædificavit.* — 14. *Philosophiæ Cicero studuit.* — 15. *Vites populis et ulmis nubunt*[2]. — 16. *Nefas est irasci patriæ.* N

108

1. *Cato, censor factus, severe præfuit ei potestati.* L. — 2. *Clementia utilis est victori et victo.* J. — 3. *Modum verborum misero tenere difficile est.* Q. C. — 4. *Erat tum puero quam juveni propior.* — 5. *Iræ quam timori propior sum.* — 6. *Belgæ proximi sunt Germanis.* Cs. — 7. *Tanto oneri impar es.* C. — 8. *Ad arandum bos, ad indagandum canis natus est.*

1. Contrée voisine de la mer Caspienne. — 2. Voir la phrase 5 de l'exercice 104.

est fait pour labourer, le chien pour suivre une piste. — 9. Les abeilles tirent [leur] suc des fleurs propres à faire le miel. — 10. Dans l'exercice du pouvoir[1] sois toujours compatissant et porté à pardonner. — 11. Le dessein de Thémistocle déplaisait à la plupart des cités. — 12. La philosophie guérit les âmes. — 13. La pratique des belles-lettres m'a été salutaire. — 14. Ce malheur nous est commun à tous deux[2], mais la faute est ma propre faute. — 15. Celui qu'on accuse est lié à quelque faute.

109

1. Sois bon pour tous, flatteur pour personne, ami de peu de gens, équitable pour chacun. — 2. Le dégoût est voisin des plus grands plaisirs. — 3. Le tact est la connaissance de l'opportunité des temps convenables pour agir. — 4. Les tribuns du peuple nous sont favorables. — 5. La justice est nécessaire à ceux qui vendent, achètent, prennent ou donnent en location. — 6. La lâcheté est contraire au courage et la justice [est contraire] à l'injustice. — 7. La maison est bâtie[3] pour les maîtres, [et] non pour les rats. — 8. Nous tirons du corps[4] des animaux bien des remèdes pour les maladies et les blessures. — 9. La gloire des ancêtres est comme un flambeau pour [leurs] descendants. — 10. Il convient de combattre pour les lois, pour la liberté, pour la patrie. — 11. Les Lydiens ont eu bien des rois avant Crésus. — 12. Les Macédoniens eurent des combats incessants avec les Thraces et les Illyriens. — 13. La témérité est un bien pour un petit nombre, un mal pour plusieurs. — 14. Marius accourut au secours des siens.

1. Dans le pouvoir. — 2. A l'un et à l'autre de nous. — 3. Parfait. — 4. Styl., 3.

C. — 9. *Apes ducunt succum ex floribus ad mel faciendum idoneis.* Sen. — 10. *Semper misericors in potestate et propensus ad ignoscendum esto.* C. — 11. *Themistoclis consilium plerisque civitatibus displicebat.* N. — 12. *Philosophia medetur animis.* C. — 13. *Mihi tractatio litterarum salutaris fuit.* C. — 14. *Ista calamitas communis est utriusque nostrum, sed culpa mea propria est.* C. — 15. *Affinis is est alicujus culpæ qui accusatur.* C.

109

1. *Cunctis esto benignus, nulli blandus, paucis familiaris, omnibus æquus.* Sen. — 2. *Voluptatibus maximis fastidium finitimum est.* C. — 3. *Modestia est scientia opportunitatis idoneorum ad agendum temporum.* C. — 4. *Tribuni plebis sunt nobis amici.* — 5. *Iis qui vendunt, emunt, conducunt, locant*[1], *justitia necessaria est.* C. — 6. *Fortitudini contraria est ignavia et justitiæ injustitia.* C. — 7. *Domus dominis ædificata est, non muribus.* C. — 8. *Multa ex bestiarum corporibus remedia morbis et vulneribus elicimus.* C. — 9. *Majorum gloria posteris quasi lumen est.* S. — 10. *Convenit dimicare pro legibus, pro libertate, pro patria.* C. — 11. *Fuere Lydis multi ante Crœsum reges.* J. — 12. *Macedonibus assidua certamina cum Thracibus et Illyriis fuere.* J. — 13. *Paucis temeritas est bono, multis malo.* Ph. — 14. *Marius accurrit auxilio suis.* S.

1. Le français a l'inconvénient de n'avoir qu'un seul mot, le verbe *louer*, pour rendre deux idées aussi opposées que *conducere* (louer comme locataire) et *locare* (louer comme propriétaire, affermer).

110

1. La vie des champs ne doit être pour personne un sujet de honte et de reproche. — 2. Se commander, c'est l'empire suprême, comme être l'esclave de [ses] passions, c'est la plus lourde servitude. — 3. Dans l'homme, la nature a ajouté la raison aux sens. — 4. Tu m'a envoyé une lettre bienfaisante. — 5. Toutes les résolutions d'un bon citoyen aboutissent à la concorde. — 6. Des citoyens funestes excitent le peuple à la révolte. — 7. César résolut de faire la guerre aux Germains. — 8. Arioviste s'entretint avec César. — 9. Dieu n'a pas coutume d'aller au secours de ceux qui se mettent [1] inconsidérément en danger. — 10. Pour lui, jamais aucun moment n'était libre [2] ou de déclamation publique ou d'étude à la maison [3]. — 11. Ils donnèrent en présent à Pittacus plusieurs milliers d'arpents du sol de Mytilène. — 12. Sous Vespasien la Judée fut annexée à l'empire romain. — 13. Il y a deux Roscius, dont l'un est surnommé Capiton. — 14. Des traitements cruels [4] sont réservés aux vaincus.

Ablatif

111

Accepi litteras a patre meo.

1. Les Éphésiens reçurent une lettre de saint Paul, apôtre des nations. — 2. Le roi Salomon avait obtenu du Seigneur une sagesse extraordinaire. — 3. Monique demandait sans cesse à Dieu le salut de son fils Augustin. — 4. Les princes des prêtres ne voulurent point recevoir de Judas les trente deniers. — 5. Nous avons tout reçu de Dieu. — 6. Saint Paul obtint de

1. *Se mittere* — 2. *Vacare ab.* — 3. *Domesticus.* — 4. Styl., 9.

110

1. *Nemini vita rustica probro et crimini dari debet.* C. — 2. *Imperare sibi maximum imperium est, sicut servire cupiditatibus gravissima servitus est.* Sen. — 3. *Natura in homine sensibus rationem adjunxit.* C. — 4. *Salutares tu mihi misisti litteras.* C. — 5. *Omnia boni civis consilia ad concordiam spectant.* C. — 6. *Perniciosi cives incitant populum ad seditionem.* C. — 7. *Cæsar bellum cum Germanis gerere constituit.* Cs. — 8. *Ariovistus cum Cæsare collocutus est.* — 9. *Deus non solet esse auxilio iis qui se inconsulto in periculum mittunt*[1]. C. — 10. *Nullum tempus illi unquam aut a forensi dictione aut a commentatione domestica vacabat.* C. — 11. *Pittaco Mitylenæi multa millia jugerum agri muneri dederunt.* N. — 12. *Sub Vespasiano Judæa romano accessit imperio.* E. — 13. *Duo sunt Roscii, quorum alteri Capitoni cognomen est.* C. — 14. *Acerba manent victos.* L.

Ablatif

111

Accepi litteras a patre meo.

1. *Ephesii a sancto Paulo, gentium apostolo, epistolam acceperunt.* — 2. *Rex Salomon a Domino singularem sapientiam impetraverat.* — 3. *Augustini filii sui salutem a Deo assidue petebat Monica.* — 4. *Noluerunt sacerdotum principes accipere a Juda triginta denarios.* — 5. *Omnia a Deo accepimus.* — 6. *Onesimi veniam sanctus Paulus a Philemone im-*

1. *Mittere* veut dire « faire aller », et aussi « laisser aller, laisser tomber ».

Philémon le pardon d'Onésime. — 7. La mort seule arrache l'innocent à la fortune. — 8. Arrachons [1] à l'ennemi la victoire, à nos concitoyens l'aveu de [leur] erreur. — 9. Nous recevons de [nos] parents les plus grands des bienfaits. — 10. Les enfants et les femmes, du haut de la muraille, demandèrent la paix aux Romains. — 11. Demande-moi [2] tout et attends tout de moi. — 12. Canius acheta un parc à Pythius. — 13. J'ai demandé à César le tribunat pour Marcus Curtius.

112

Id audivi ab *ou* ex amico.

1. Le sénat apprit de Cicéron les noirs desseins de Catilina. — 2. Les fils de Jacob avaient commis un crime détestable : leur père l'apprit de Joseph. — 3. L'épouse de Darius mourut : c'est par un esclave que ce malheureux roi le sut. — 4. Tu as pu savoir cela par Balbus ou à jeun, ou du moins ivre. — 5. Métellus apprit [3] la marche de Catilina par des transfuges, décampa à la hâte et se posta au pied même des montagnes. — 6. J'ai appris de mon père [que] la parure convient aux femmes, le travail aux hommes. — 7. Tu connaîtras qui je suis [4] par celui que je t'ai envoyé. — 8. César demanda aux prisonniers pourquoi Arioviste ne livrait pas bataille. — 9. Jugurtha apprit [5] par des messagers ce que faisait Métellus.

113

Cepi fructus ex otio.

1. Nous comprenons souvent les grandes choses par les petites. — 2. Les jeunes gens tirent des

1. *Extorquere.* — 2. *Postulare.* — 3. *Cognoscere.* — 4. Subjonctif. — 5. *Accipere.*

petravit. — 7. *Mors sola innocentem Fortunæ eripit.* SEN. TR. — 8. *Victoriam hosti extorqueamus, confessionem erroris civibus.* L. — 9. *Beneficiorum maxima a parentibus accipimus.* S. — 10. *Pueri mulieresque ex muro pacem a Romanis petierunt.* Cs. — 11. *Omnia a me postula et exspecta.* C. — 12. *A Pythio Canius emit hortulos* [1]. C. — 13. *Marco Curtio tribunatum a Cæsare petivi.* C.

112

Id audivi ab *ou* ex amico.

1. *Ex Cicerone senatus atrocia Catilinæ consilia audivit.* — 2. *Detestabile scelus fecerant Jacobi filii : id eorum pater ex Josepho audivit.* — 3. *Obiit Darii uxor : ex servo id novit rex ille miser.* — 4. *Ex Balbo, vel ex sobrio vel certe ex ebrio, id scire potuisti.* C. — 5. *Metellus iter Catilinæ ex perfugis cognovit, castra propere movit ac sub ipsis radicibus montium consedit.* S. — 6. *Ex parente meo accepi munditias convenire mulieribus, laborem viris.* S. — 7. *Quis sim ex eo quem ad te misi cognosces.* S. — 8. *Cæsar ex captivis quæsivit quamobrem Ariovistus prœlio non decertaret.* Cs. — 9. *Jugurtha quæ Metellus agebat ex nuntiis accepit.* S.

113

Cepi fructus ex otio.

1. *Magna sæpe intelligimus e parvis.* — 2. *Maximum ex studiis fructum capiunt adolescentes.* Q. —

1. Il faut bien distinguer le singulier *hortulus*, « un jardinet », du pluriel *hortuli*, « une petite propriété, un parc ».

études le plus grand profit. — 3. Les soldats espéraient tout de la libéralité du général. — 4. Nous avons éprouvé une grande douleur à la mort de Trébonius. — 5. Le plaisir est varié, quand on le tire[1] de plusieurs choses différentes. — 6. César tira[2] rapidement de la troisième ligne une cohorte [par légion] et en forma une quatrième [ligne]. — 7. L'enfant mourut : David le comprit à la mine et aux discours de ses serviteurs. — 8. Nous connaissons l'arbre à [ses] fruits. — 9. A l'œuvre on connaît[3] l'ouvrier. — 10. Dumnorix était ami des Helvètes, parce qu'il avait épousé dans[4] cette nation la fille d'Orgétorix.

114

1. Joseph ressentit une grande joie de l'arrivée de Jacob. — 2. Rébecca présenta au serviteur d'Abraham l'eau qu'elle avait tirée du puits. — 3. Germain, chasseur fort adroit, pendait à un poirier la tête[5] des animaux sauvages qu'il avait tués. — 4. Sisygambis avait éprouvé une vive douleur à la mort d'Alexandre. — 5. Cléanthe pendant le jour assistait aux leçons de Zénon, pendant la nuit il puisait de l'eau à un puits. — 6. Les Philistins pendirent à la muraille le cadavre du roi Saül. — 7. Tirons d'abord la poutre de notre œil, ensuite nous tirerons la paille de l'œil de notre frère. — 8. Le pêcheur tira de l'eau [son] filet et y trouva une multitude de poissons. — 9. Le bien ne naît pas du mal, pas plus que la figue [ne naît] de l'olivier.

115

Liberare servitute.

1. L'aumône délivre l'homme de la mort éternelle. — 2. Moïse délivra les Hébreux de la servitude des Égyp-

1. *Percipere*. — 2. *Detrahere*. — 3. *Noscere*. — 4. *Ex*. — 5. Styl., 3.

3. *Milites omnia ex ducis liberalitate sperabant.* Cs. — 4. *Magnum dolorem accepimus ex morte Trebonii* C. — 5. *Voluptas varia est, cum percipitur e multis dissimilibus rebus.* C. — 6. *Celeriter Cæsar ex tertia acie singulas cohortes detraxit, atque ex his quartam instituit.* Cs. — 7. *Mortuus est puer : id ex servorum vultu et sermonibus David intellexit.* — 8. *Arborem ex fructibus cognoscimus.* — 9. *Ex opere opifex noscitur.* — 10. *Dumnorix Helvetiis erat amicus, quod ex ea civitate Orgetorigis filiam in matrimonium duxerat.* Cs.

114

1. *Josephus magnum ex Jacobi adventu gaudium cepit.* — 2. *Rebecca Abrahami famulo aquam obtulit quam e puteo hauserat.* — 3. *Germanus, sollertissimus venator, ferarum quas occiderat capita e piro suspendebat.* — 4. *Sisygambis ex morte Alexandri acrem acceperat dolorem.* — 5. *Interdiu Zenonis disputationibus Cleanthes aderat, noctu e puteo aquam hauriebat.* — 6. *E muro Saulis regis cadaver suspenderunt Philistæi.* — 7. *Primum ex oculo nostro trabem extrahamus; deinde e fratris nostri oculo extrahemus paleam.* — 8. *Piscator rete ex aqua extraxit in eoque invenit piscium multitudinem.* — 9. *Non nascitur ex malo bonum, non magis quam ficus ex olea.* Sen.

115

Liberare servitute.

1. *Ab æterna morte hominem eleemosyna*[1] *liberat.* — 2. *Hebræos ex Ægyptiorum servitute Moses libe-*

1. Ce mot, tiré du grec, signifie proprement « compassion ». Il appartient à la langue chrétienne.

tiens. — 3. Un jour le juge suprême séparera le juste de l'impie. — 4. Seigneur, délivrez-nous de la tyrannie de nos passions. — 5. Le vieillard Eléazar s'abstint de la chair de porc. — 6. Dieu détourna l'espri d'Alexandre du dessein d'assiéger la ville de Jérusalem. — 7. Les envoyés dépouillèrent Bessus du diadème et de la robe de Darius. — 8. Lycurgue avait interdit l'or et l'argent aux Lacédémoniens. — 9. Pères et mères, vous devez interdire à vos enfants la compagnie des jeunes gens impies. — 10. Thémistocle fut banni.

116

1. Le paradis terrestre fut interdit à Adam et à Ève. — 2. Rien n'est plus noble pour un homme que que de délivrer sa patrie des dangers. — 3. Arrachez-nous à nos misères. — 4. Les Pythagoriciens ne mangeaient pas de fèves [1]. — 5. L'arrivée [2] de nos généraux dans les villes des alliés ne diffère pas beaucoup d'un assaut de l'ennemi. — 6. Bien des choses distinguent un orateur d'un homme inhabile à parler. — 7. Cicéron délivra Rome des incendies, les citoyens de l'assassinat, l'Italie de la guerre. — 8. Seigneur, délivrez-nous du mal. — 9. On interdit les pères qui gèrent mal leur patrimoine. — 10. Bien des gens se sont tirés [3] d'embarras [4] avec de l'argent [5]. — 11. Otemoi mon casque et mon bouclier — 12. Métellus fut banni. — 13. Les Parthes interdisaient aux femmes la vue des hommes.

117

1. La mort éloigne des maux, non des biens. — 2. Socrate semble avoir le premier écarté la philosophie des choses occultes et l'avoir amenée à la vie com-

1. S'abstenaient de la fève. — 2. Styl., 3. — 3. *Se liberare ex.* — 4. Styl., 3. — 5. Par de l'argent.

ravit. — 3. *Ab impio justum summus judex aliquando secernet.* — 4. *Tyrannide cupiditatum nostrarum libera nos, Domine.* — 5. *A carne porcina abstinuit senex Eleazarus.* — 6. *Deus Alexandri mentem ab obsidendæ urbis Hierosolymæ consilio avertit.* — 7. *Bessum spoliaverunt legati Darii toga et diademate.* — 8. *Lacedæmoniis auro et argento Lycurgus interdixerat.* — 9. *Debetis, o parentes, vestris liberis impiorum adolescentium sodalitate interdicere.* — 10. *Themistocli aqua et igni interdictum est.*

116

1. *Terrestri paradiso Adamo et Evæ interdictum est.* — 2. *Nihil est præstabilius viro quam periculis patriam liberare.* C. — 3. *Eripite nos ex miseriis.* C. — 4. *Faba Pythagorei abstinebant.* C. — 5. *Adventus imperatorum nostrorum in urbes sociorum non multum ab hostili expugnatione differunt.* C. — 6. *Multæ res oratorem ab imperito dicendi distinguunt.* C. — 7. *Cicero Urbem incendiis, cæde cives, Italiam bello liberavit.* C. — 8. *Tu, Domine, libera nos a malo.* — 9. *Male rem gerentibus patribus bonis interdicitur.* C. — 10. *Multi incommodis pecunia se liberaverunt.* C. — 11. *Exue mihi clipeum galeamque*[1]. — 12. *Metello aqua et igni interdictum est.* Tac. — 13. *Parthi feminis conspectu virorum interdicebant.* J.

117

1. *A malis mors abducit, non a bonis.* C. — 2. *Socrates videtur primus a rebus occultis avocasse philosophiam et ad vitam communem adduxisse*[2]. C. —

1. Le § 350 est bon à étudier d'avance. — 2. Avant Socrate les philosophes s'occupaient de physique et des mystères de la nature; Socrate s'occupa au contraire de la morale et de la vertu.

mune. — 3. Certaines peuplades s'écartent des usages et du tempérament des autres nations. — 4. La sévérité paternelle ne doit pas détourner les enfants de la piété filiale. — 5. Le faux n'est pas loin du vrai. — 6. Les choses banales sortent facilement de la mémoire; les choses remarquables et nouvelles [y] restent plus longtemps. — 7. Nous devons tenir nos pensées, nos yeux, nos mains loin du bien d'autrui[1]. — 8. Ceux qui ôtent de la vie l'amitié semblent ôter du monde le soleil. — 9. Arrachez-nous à la voracité de ceux dont la cruauté ne peut se rassasier de notre sang. — 10. Que les méchants se séparent des bons. — 11. Défendez ma vie contre l'audace et les traits de [mes] ennemis. — 12. Vercingétorix renonça à l'attaque.

118

Liber metu.

1. La poésie[2] demande un esprit libre[3] de tout souci. — 2. Il n'est pas incompatible avec la majesté de Dieu de considérer la destinée[4] de tous les hommes. — 3. Le sage est libre de tout trouble de l'âme. — 4. Nulle contrée n'est dépourvue d'êtres animés. — 5. Alexandrie est presque entièrement à l'abri de l'incendie; car les édifices [y] sont sans charpente et sans bois. — 6. Pendant le sommeil l'âme est privée de sentiment et de soucis. — 7. Aucune partie du monde n'est exempte de danger. — 8. Je suis homme, je ne regarde rien d'humain comme m'étant étranger. — 9. Rome était entièrement dégarnie de défenseurs. — 10. Mon cœur[5] est libre d'espérance et de crainte.

119

1. Rien n'est en sûreté contre un tyran. — 2. Jésus

1. Styl., 9. — 2. Les vers. — 3. *Vacuus*. — 4. Styl., 3. — 5. Styl., 17.

3. Nationes quædam a ceterarum gentium[1] *more ac natura dissentiunt.* C. — *4. Liberos acerbitas patria non a pietate avertere debet.* C. — *5. A veris falsa non distant.* C. — *6. Usitatæ res facile e memoria elabuntur; insignes et novæ manent diutius.* C. — *7. Ab alienis mentes, oculos, manus abstinere debemus.* C. — *8. Solem e mundo tollere videntur qui amicitiam e vita tollunt.* C. — *9. Eripite nos ex faucibus eorum quorum crudelitas nostro sanguine non potest expleri.* C. — *10. Improbi secernant se a bonis.* C. — *11. Vitam meam ab inimicorum audacia telisque defendite.* C. — *12. Vercingetorix ab oppugnatione destitit.* Cs.

118

Liber metu.

1. Versus animum vacuum ab omni cura desiderant. C. — *2. Non est alienum majestate Dei casus omnium introspicere.* C. — *3. Sapiens est liber ab omni animi perturbatione.* C. — *4. Nulla regio animantibus orba est.* O. — *5. Ab incendio fere tuta est Alexandria, nam sine contignatione ac materia sunt ædificia.* — *6. Animus per somnum sensibus et curis vacuus est.* C. — *7. Nulla terrarum pars immunis est a periculo.* Sen. — *8. Homo sum, humani nihil a me alienum puto.* T. — *9. Roma ab defensoribus vacua omnino erat.* — *10. Mihi a spe et metu animus liber est*

119

1. Nihil a tyranno tutum est. — *2. Jesus omnibus*

1. *Gens*, race, a un sens plus étendu que *natio*, peuplade. Velléius Paterculus, II, 98 : *Omnibus ejus gentis nationibus.*

a été exempt de tous les défauts de l'humanité. — 3. Marius avait des sentiments hostiles au parti de la noblesse. — 4. Les criminels ne sont jamais libres de soucis. — 5. Dans certains pays, on vit de rapine[1]; l'hôte n'est pas en sûreté contre son hôte. — 6. Tous les hommes qui délibèrent sur des cas douteux doivent être exempts[2] de haine, d'amitié, de colère et de pitié. — 7. Rien n'est étranger à l'art oratoire. — 8. Pour moi nul jour ne se passe sans[3] exercices oratoires. — 9. C'est une chose étrangère au sage que d'approuver une fausseté. — 10. Mithridate s'était mis[4] à l'abri du danger[5] des poisons.

120

Scipione natus.

1. Sestius eut pour père[6] un homme sage, intègre et sévère. — 2. Caton était originaire du municipe de Tusculum. — 3. Apollon naquit de Jupiter et de Latone. — 4. Elle est citoyenne d'Athènes, bonne [fille] issue de bons [parents]. — 5. Ancus Martius était petit-fils du roi Numa Pompilius, étant né[7] de [sa] fille. — 6. Il y avait avec Alcibiade un étranger [originaire] d'Arcadie, qui n'avait jamais voulu [le] quitter. — 7. Octavius Mamilius de Tusculum descendait d'Ulysse. — 8. Dans[8] ces deux engagements César perdit C. Fléginas de Plaisance[9], A. Granius de Pouzzoles, M. Sacrativir de Capoue. — 9. De riche il devint pauvre. — 10. Verrès enleva au roi Anthiochus un candélabre fait de pierreries. — 11. De ce qui restait on fit trois patères d'or. L.

1. *Ex rapto*. — 2. *Vacuus*. — 3. N'est dépourvu de. — 4. Styl., 4. — 5. Styl., 3. — 6. Naquit d'un père. — 7. *Oriri*. — 8. Ablatif sans préposition. — 9. Ablatif.

humanis vitiis immunis fuit. — 3. *Marius animum a causa (causæ) nobilitatis alienum habebat.* — 4. *Scelesti nunquam curis (a curis) liberi sunt.* — 5. *In quibusdam regionibus vivitur ex rapto; non hospes ab hospite tutus est.* — 6. *Omnes homines qui de rebus dubiis consultant ab odio, amicitia, ira atque misericordia vacui esse debent.* S. — 7. *Nihil arti oratoriæ alienum*[1]. Q. — 8. *Ab exercitationibus oratoriis nullus dies mihi vacuus est.* C. — 9. *A sapiente alienum est rei falsæ assentiri.* C. — 10. *Mithridates a venenorum periculis tutum corpus suum reddiderat.*

120

Scipione natus.

1. *Parente P. Sestius natus est homine et sapiente et sancto et severo.* C. — 2. *M. Cato ortus erat municipio Tusculo.* N. — 3. *Apollo Jove natus est et Latona.* C. — 4. *Illa civis est Attica, bonam bonis prognatam.* T. — 5. *Numæ Pompilii regis nepos, filia ortus, Ancus Martius*[2] *erat.* L. — 6. *Erat cum Alcibiade quidam ex Arcadia hospes, qui nunquam discedere voluerat.* N. — 7. *Octavius Mamilius Tusculanus ab Ulixe oriundus erat.* L. — 8. *Duobus his prœliis Cæsar desideravit C. Fleginatem Placentia, A. Granium Puteolis, M. Sacrativirum Capua.* Cs. — 9. *Ex divite pauper factus est.* — 10. *Regi Antiocho Verres candelabrum factum e gemmis abstulit.* C. — 11. *Ex eo quod supererat tres pateræ aureæ factæ sunt.* L.

1. Ceci revient à dire qu'un orateur doit savoir un peu de tout. — 2. Ce nom propre signifiait à l'origine « serviteur de Mars ». Cf. *ancilla*, servante.

121

Ferire gladio.

1. La pâle mort heurte d'un pied indifférent les cabanes des pauvres et les tours des rois. — 2. Les grandes choses se font non point par la force ou l'agilité ou la rapidité du corps[1], mais par la réflexion, l'autorité, la résolution. — 3. Sept des éléphants d'Annibal périrent de froid. — 4. L'État souffre de deux maux différents, la cupidité et le luxe. — 5. Les taureaux se défendent avec [leurs] cornes, les sangliers avec [leurs] défenses, les lions avec [leurs] dents[2]. — 6. Grâce à moi[3] tu as repris Tarente. — 7. Une femme tua le roi Pyrrhus avec une tuile. — 8. Alexandre tua Clitus d'un coup de lance[4]. — 9. Je meurs de soif. — 10. De la verge qu'il portait, Moïse frappa les eaux de la mer et ouvrit un passage aux Israélites. — 11. Virginius perça le sein de Virginie avec le couteau d'un boucher. — 12. Nous mesurons les grands hommes à la vertu, non à la fortune. — 13. L'amitié[5] se reconnaît à l'affection et à la tendresse.

122

1. Les petits États grandissent par la concorde, les plus grands se ruinent par la discorde. — 2. Grâce à la mort ou à l'exil des orateurs, Hortensius tenait le premier rang au barreau. — 3. Ils sont coupables ceux qui par faiblesse d'âme abandonnent [leurs] devoirs. — 4. La plèbe par amour des révolutions approuvait les projets de Catilina. — 5. J'emploie en lectures les moments de la matinée. — 6. Marius tailla en pièces deux cent mille Cimbres en deux combats. — 7. L'homme de bien se défend par le droit plutôt que

1. Styl., 3. — 2. *Morsus, us.* — 3. Par mon soin. — 4. Avec [sa] lance. — 5. Pluriel.

121

Ferire gladio

1. *Pallida mors æquo pulsat pede pauperum tabernas regumque turres.* H. — 2. *Non viribus aut velocitatibus aut celeritate corporum res magnæ geruntur, sed consilio, auctoritate, sententia.* C. — 3. *Septem ex elephantis[1] Hannibalis frigore absumpti sunt.* L. — 4. *Duobus vitiis diversis, avaritia et luxuria, civitas laborat.* L. — 5. *Cornibus tauri, apri dentibus, morsu leones se tutantur.* C. — 6. *Mea opera Tarentum recepisti.* C. — 7. *Mulier quædam regem Pyrrhum tegula interfecit.* — 8. *Clitum Alexander hasta interfecit.* — 9. *Siti morior.* — 10. *Moses virga quam gerebat maris undas percussit atque Israelitis transitum aperuit.* — 11. *Virginius lanii cultro Virginiæ pectus transfixit.* — 12. *Magnos homines virtute metimur, non fortuna.* N. — 13. *Amicitiæ caritate et amore cernuntur.* C.

122

1. *Concordia res parvæ crescunt, discordia maximæ dilabuntur.* S. — 2. *Oratorum aut interitu aut fuga primas[2] in causis agebat Hortensius.* C. — 3. *In culpa sunt qui officia deserunt mollitia animi.* C. — 4. *Plebes[3] novarum rerum studio Catilinæ incepta probabat.* S. — 5. *Matutina tempora lectiunculis consumo.* C. — 6. *Marius duobus prœliis ducenta millia Cimbrorum cecidit.* E. — 7. *Vir bonus jure se*

1. La forme *elephas, elephantis*, imitée du grec, est poétique, bien que Tite-Live l'emploie. — 2. *Primas*, sous-ent. *partes*, le premier rôle. — 3. *Plebes, plebei*, au lieu de *plebs, plebis*, est une ancienne forme qui se trouve dans Salluste, Cicéron et Tite-Live.

par les armes. — 8. Les douleurs s'adoucissent avec le temps. — 9. Un mal contracté par [notre] faute rend la peine plus vive. — 10. On appelle sophistes ceux qui cultivent la philosophie en vue de la montre et du gain. — 11. Darius mourut de vieillesse. — 12. Certains sont morts[1] de joie. — 13. Nous atteignons [nos] ennemis de loin avec la flèche, de près avec la lance. — 14. Auguste dirigeait la guerre par ses lieutenants.

123

Amor a Deo.

1. La barque était couverte par les vagues, et Jésus dormait. — 2. Ève fut trompée par le serpent. — 3. La sévérité de Manlius Torquatus ne fut pas approuvée de tous les Romains. — 4. Il est certain [que] Rémus fut tué par son frère Romulus. — 5. Les bêtes féroces furent frappées d'une horrible peste. — 6. Les Philistins furent d'abord vaincus par Samson; mais dans la suite Samson fut trahi par Dalila et pris par les Philistins. — 7. Les champs furent ravagés par une grêle épouvantable. — 8. La chute de Salomon nous paraît incroyable. — 9. Après la mort de Moïse et de Josué, les Israélites furent gouvernés par des juges, puis par des rois. — 10. Tout ce que nous faisons est vu par Dieu. — 11. Les bergers furent environnés d'une lumière divine et saisis d'une extrême frayeur. — 12. Tout[2] a été prévu par moi. — 13. J'étais[3] choqué d'une foule de choses. — 14. La majeure partie des hommes a généralement coutume de se porter[4] là où elle est amenée par la nature même.

124

1. Les richesses sont plus convoitées par les sots

1. *Interire.* — 2. Toute l'affaire. — 3. Styl., 4. — 4. *Deferri.*

potius quam armis defendit. C. — 8. *Dolores vetustate mitigantur.* C. — 9. *Culpa contractum malum ægritudinem facit acriorem.* C. — 10. *Sophistæ appellantur ii qui ostentationis aut quæstus causa philosophantur.* C. — 11. *Darius senectute diem obiit supremum.* N. — 12. *Quidam præ gaudio interiere.* C. — 13. *Inimicos sagitta eminus, hasta cominus petimus.* Q. C. — 14. *Augustus per legatos suos bellum administrabat.* Suet.

123

Amor a Deo.

1. *Fluctibus operiebatur navicula, et Jesus dormiebat.* — 2. *A serpente decepta est Eva.* — 3. *Non cunctis (a cunctis) Romanis probata est Manlii Torquati severitas.* — 4. *A Romulo fratre occisum esse Remum certum est.* — 5. *Tetra pestilentia bestiæ perculsæ sunt.* — 6. *Primum a Samsone Philistæi victi sunt; at postea Samson a Dalila proditus atque a Philistæis comprehensus est.* — 7. *Horrenda grandine agri vastati sunt.* — 8. *Salomonis lapsus incredibilis nobis videtur.* — 9. *Post Mosis et Josue*[1] *mortem, Israelitæ a judicibus, deinde a regibus gubernati sunt.* — 10. *Quidquid agimus a Deo videtur.* — 11. *Pastores divino lumine circumfusi summoque metu correpti sunt.* — 12. *Res tota mihi provisa est.* C. — 13. *Multis rebus meus offendebatur animus.* C. — 14. *Major pars hominum eo fere deferri solet quo a natura ipsa deducitur.* C.

124

1. *Divitiæ a stultis magis quam a sapientibus ex-*

1. Josué se désigne aussi par le nom de *Jesus.*

que par les sages. — 2. Darius fut défait par Alexandre. — 3. Les cœurs durs sont vaincus par une douce prière. — 4. Fabius, entouré par les soldats les plus proches, est tué. — 5. Les livres de Cicéron sont fort goûtés des savants. — 6. L'épouse de Darius fut vue une fois seulement par Alexandre. — 7. Jamais la persévérance continuelle dans une même opinion n'a été louée par les hommes distingués. — 8. Deux guerres très importantes, la guerre punique et celle d'Espagne, ont été terminées par un seul général — 9. Damippe[1], envoyé par les Syracusains au roi Philippe, avait été pris par les vaisseaux romains. — 10. Les bulletins-de-vote[2] sont mêlés et tirés par la main d'un enfant. — 11. Les chaleurs excessives sont tempérées par le souffle des vents. — 12. La nourriture et la boisson sont assaisonnées par l'appétit. — 13. Ici je suis un barbare, parce que je ne suis compris de personne. — 14. Qui n'a entendu parler[3] des veilles de Démosthène?

125

Mihi colenda est virtus.

1. Les parents doivent être aimés et honorés de [leurs] enfants. — 2. Les commandements de Dieu et de l'Église doivent être fidèlement observés par tous les chrétiens. — 3. L'oisiveté doit être évitée de tous les jeunes gens. — 4. Il faut préférer les qualités de l'âme aux avantages du corps. — 5. L'application a une importance extrême en toutes choses; nous devons la pratiquer par dessus tout et y recourir sans cesse. — 6. Ma cause doit être prise en main par les consuls. — 7. L'orateur Gracchus doit être lu par la jeunesse. — 8. Tu dois choisir des amis sûrs, stables et fidèles. — 9. Personne de doit rien faire sans raison.

1. *Damippus.* — 2. *Sors.* — 3. Tournez par le passif.

petuntur. C. — 2. *Darius ab Alexandro superatus est.* C. — 3. *Vincuntur molli pectora dura prece.* Tib. — 4. *Fabius, a proximis militibus circumventus, interficitur.* Cs. — 5. *Ciceronis libri viris doctis valde probantur.* — 6. *Uxor Darii semel tantum ab Alexandro visa est.* J. — 7. *Nunquam præstantibus viris laudata est in una sententia perpetua permansio*[1]. C. — 8. *Duo bella maxima, Punicum et Hispaniense, ab uno imperatore sunt confecta.* C. — 9. *Damippus, missus ab Syracusanis ad Philippum regem, captus a romanis navibus erat.* L. — 10. *Sortes pueri manu miscentur atque ducuntur.* C. — 11. *Ventorum flatu nimii temperantur calores.* C. — 12. *Cibus et potus desiderio condiuntur*[2]. C. — 13. *Barbarus hic ego sum, quia non intelligor ulli (ab ullo).* O. — 14. *Cui (a quo) non sunt auditæ Demosthenis vigiliæ?* C.

125

Mihi colenda est virtus.

1. *Parentes liberis diligendi et colendi sunt.* — 2. *Dei et Ecclesiæ præcepta omnibus christianis fideliter tenenda sunt.* — 3. *Omnibus adolescentibus fugienda est desidia.* — 4. *Virtutes animi bonis corporis anteponendæ sunt.* — 5. *Diligentia in omnibus rebus plurimum valet; hæc præcipue colenda est nobis, hæc semper adhibenda.* C. — 6. *A consulibus mea causa providenda est.* C. — 7. *Legendus est Gracchus orator juventuti.* C. — 8. *Firmi et stabiles et constantes amici tibi sunt eligendi.* C. — 9. *Nemini quidquam*

1. Soit, si l'opinion est fausse; mais si elle est juste, il faut s'y tenir. — 2. Ne pas confondre *conditus* (*i* long), de *condire*, assaisonner, avec *conditus* (*i* bref), de *condere*, fonder.

— 10. Le genre humain tout entier doit mourir. — 11. Chacun doit apprendre la vertu. — 12. Il ne faut pas mettre Annibal après Alexandre le Grand.

126

Cum cura scribere.

1. Les étoiles accomplissent leurs révolutions avec une étonnante vitesse. — 2. Miltiade régla avec la plus grande équité les affaires de Chersonèse. — 3. Les Romains accueillent Horace avec allégresse. — 4. Lucilius s'est moqué d'Albucius avec beaucoup de grâce et infiniment[1] d'esprit. — 5. Si cela se fait, ce sera avec grand danger pour la province. — 6. Tu oses, comme[2] les géants, combattre les dieux? — 7. Les Épicuriens, à la façon des bêtes, rapportent tout au plaisir. — 8. Vivre bien et honnêtement, c'est vivre vertueusement[3]. — 9. Avec la légion qu'il avait avec soi César construit[4] un mur. — 10. C'est toujours avec crainte que je commence à parler. — 11. Il sortit du camp avec la permission d'Annibal. — 12. Que cela nous soit permis avec ton consentement. — 13. Il vint avec un costume de femme.

127

1. Voilà qui[5] semble fait comme il faut et avec ordre. — 2. Le roi Antiochus est tué avec tous ses soldats[6]. — 3. Le dictateur partit de Rome avec une grosse armée. — 4. Pythagore parcourut à pied plusieurs contrées des barbares. — 5. Avant Annibal personne n'avait passé les Alpes avec une armée. — 6. Il a fait cela par[7] colère. — 7. Les Germains, [agissant] par[8] ruse et embûches, après avoir demandé la paix[9], avaient sans provocation engagé les

1. *Omnis.* — 2. A la manière de. — 3. Avec vertu. — 4. *Perducere.* — 5. Ceci. — 6. Sa milice. — 7. *Per.* — 8. *Per.* — 9. Ablatif absolu.

sine ratione faciendum est. Sen. — *10. Universo hominum generi moriendum est.* Sen. — *11. Unicuique discenda est virtus.* Sen. — *12. Hannibal Alexandro magno non postponendus est.* J.

126

Cum cura scribere.

1. Stellæ circos suos orbesque conficiunt celeritate mirabili. C. — *2. Miltiades summa æquitate res Chersonesi constituit.* N. — *3. Romani Horatium accipiunt magno cum gaudio.* L. — *4. Albucium cum multa venustate et omni sale risit Lucilius.* C. — *5. Id si fiet, magno cum periculo provinciæ erit.* Cs. — *6. Audes Gigantum modo pugnare cum diis?* — *7. Epicurei pecudum ritu ad voluptatem omnia referunt.* C. — *8. Bene vivere et honeste, id est cum virtute vivere.* C. — *9. Cæsar ea legione quam secum habebat murum perducit.* Cs. — *10. Semper equidem cum metu incipio dicere*[1]. C. — *11. Hannibalis permissu exiit de castris.* C. — *12. Tua voluntate*[2] *id nobis liceat.* Cs. — *13. Muliebri vestitu venit.* C.

127

1. Hoc recte atque ordine factum videtur. Q. — *2. Rex Antiochus cum omni militia interficitur.* J. — *3. Dictator ingenti exercitu ab Urbe profectus est.* L. — *4. Pythagoras multas regiones barbarorum pedibus obiit.* C. — *5. Alpes nemo cum exercitu ante Hannibalem transierat.* N. — *6. Per iram id fecit.* C. — *7. Germani per dolum atque insidias, petita pace,*

1. Lacordaire en disait autant que Cicéron : c'est ce qui doit rassurer les jeunes orateurs. — 2. Autre traduction : « Permets-le-nous de bonne grâce ». *Voluntas* a souvent le sens de « bonne volonté, bienveillance » : *voluntas provinciæ erga Cæsarem.* C.

hostilités. — 8. Servius Tullius commença à régner non pas par l'ordre, mais avec le consentement et la tolérance des citoyens. — 9. Avec quel zèle j'ai défendu ta dignité et dans le sénat et devant le peuple! — 10. Jugurtha envoya des députés à Rome avec beaucoup d'or et d'argent. — 11. Celui qui supporte [ses] maux avec courage, change lui-même en gloire ses misères.

128

Vivere piscibus.

1. La nature a revêtu et muni [nos] yeux de membranes très minces. — 2. Je te récompenserai largement[1]. — 3. Des hommes accoutumés à un travail assidu et quotidien surpassent aisément les autres. — 4. Les Bretons de l'intérieur vivent de lait et de viande. — 5. L'homme ne vit pas seulement de pain, mais aussi de la parole de Dieu. — 6. Tu as l'habitude de nous régaler de petits légumes. — 7. Numa amena aux arts de la paix la nation romaine, accoutumée à une guerre impitoyable. — 8. Il s'était accoutumé au froid, à la faim, à la soif, aux veilles. — 9. Ses mains étaient habituées au sceptre. — 10. Les jeunes gens se frottèrent[2] avec de l'huile. — 11. César le premier parmi les Romains, infligea[3] de terribles[4] défaites aux Germains. — 12. Il est d'un peuple reconnaissant d'honorer par des récompenses les citoyens qui ont bien mérité de l'État.

129

Fruor otio.

1. Les hommes se nourrissent de pain, les animaux se nourrissent d'herbes[5]. — 2. Sous Auguste, l'uni-

1. D'une grande récompense. — 2 Styl., 3 et 4. — 3. Affligea les Germains de, *afficere*. — 4. *Maximus*. — 5. Styl., 6.

ultro bellum intulerant. Cs. — 8. *Servius Tullius regnare cœpit non jussu, sed voluntate atque concessu*[1] *civium*. C. — 9. *Quanto studio dignitatem tuam et in senatu et ad populum defendi!* C. — 10. *Cum auro et argento multo Romam Jugurtha legatos misit*. S. — 11. *Qui mala magno animo fert, ipse miserias in gloriam vertit*. Sen.

128

Vivere piscibus.

1. *Natura oculos tenuissimis membranis vestivit et sæpsit*. C. — 2. *Magno te ego præmio remunerabo*. Cs. — 3. *Homines labore assiduo et cotidiano assueti facile ceteris anteeunt*. — 4. *Interiores Britanni lacte et carne vivunt*. Cs. — 5. *Non solo pane vivit homo, sed etiam Dei verbo*. — 6. *Olusculis nos soles pascere*. C. — 7. *Gentem romanam Numa, feroci assuetam bello, pacis traduxit ad artes*. O. — 8. *Assuefactus erat frigore et fame et siti ac vigiliis*. S. — 9. *Erant manus assuetæ ad sceptra (sceptro)*. Sen. — 10. *Juvenes corpora oleo perunxerunt*. C. — 11. *Cæsar Germanos primus Romanorum maximis affecit cladibus*. Suet. — 12. *Populi grati est præmiis afficere bene meritos de republica cives*. C.

129

Fruor otio.

1. *Pane homines, herbis animalia vescuntur*. — 2. *Sub Augusto, pace fruebatur orbis terrarum*. —

(1) Beaucoup de noms en *us*, de la 4e déclinaison, dérivés du supin d'un verbe, ne sont usités qu'à l'ablatif. Ex. : *Jussu consulis, rogatu meo, mandatu prætoris*, etc.

vers jouissait de la paix. — 3. Pour écrire, les anciens se servaient du style. — 4. Antonin s'acquitta de tous les devoirs d'un bon empereur. — 5. Saül ne se réjouit pas de la victoire de David. — 6. Après un siège de huit mois, Alexandre se rendit maître de la ville de Tyr. — 7. N'abusons pas de la patience de Dieu. — 8. Agésilas avait la complète certitude[1] de s'emparer du royaume des Perses. — 9. Beaucoup d'hommes font un mauvais usage des bienfaits[2] de Dieu. — 10. Celui-là n'a pas vécu[3] trop peu de temps qui s'est acquitté du rôle parfait d'une vertu parfaite. — 11. Auguste s'empara en peu de temps d'Alexandrie. — 12. Paul-Émile s'empara de tout le trésor des Macédoniens. — 13. Atticus eut un père indulgent. — 14. Que celui qui voudra acquérir la vraie gloire remplisse les devoirs de la justice. — 15. Cérès trouva le blé : auparavant les hommes se nourrissaient de gland. — 16. Certains hommes se glorifient de leurs vices. — 17. La lumière dont nous jouissons nous a été donnée par Dieu.

150

Abundat divitiis.

1. Sylla combla tous les siens de richesses. — 2. Phocion manquait souvent d'argent. — 3. Le peuple romain avait honoré Pompée d'honneurs particuliers. — 4. Aucune partie de la vie ne peut être exempte de devoir. — 5. Cette femme est pleine[4] d'audace; elle est dépourvue[5] de réflexion et de raison. — 6. Il était pénible[6] à Denys d'être privé de l'intimité de ses amis, de la communauté de vie, de conversation tout à fait familière. — 7. L'Africain couronna sa gloire militaire par l'éloquence. — 8. Le sage n'a besoin de rien. — 9. La Germanie abonde en ruisseaux et en ri-

1. La plus grande confiance. — 2. Singulier. — 3. Personne n'a vécu. — 4. *Abundare*. — 5. *Defici*. — 6. *Miser*.

3. Ad scribendum stylo utebantur veteres. — 4. Omnibus boni imperatoris muneribus Antoninus functus est. — 5. Saul Davidis victoria non gavisus est. — 6. Post octo mensium obsidionem[1]*, Alexander urbe Tyro potitus est. — 7. Ne abutamur Dei patientia. — 8. Agesilaus maximam habebat fiduciam regni Persarum potiundi.* N. — *9. Multi Dei beneficio perverse utuntur.* C. — *10. Nemo parum diu vixit qui virtutis perfectæ*[2] *perfecto functus est munere.* C. — *11. Augustus Alexandria brevi potitus est.* Suet. — *12. Omni Macedonum gaza potitus est Paulus Æmilius.* L. — *13. Atticus patre usus est indulgente.* N. — *14. Qui adipisci veram gloriam volet, justitiæ fungatur officiis.* C. — *15. Ceres frumenta invenit : antea glande homines vescebantur.* Pl. — *16. Quidam vitiis suis gloriantur.* Sen. — *17. Lux qua fruimur a Deo nobis data est.* C.

150

Abundat divitiis.

1. Sulla omnes suos divitiis explevit. C. — *2. Phocion sæpe pecunia carebat.* N. — *3. Pompeium populus romanus singularibus honoribus decoraverat.* C. — *4. Nulla vitæ pars vacare officio potest.* C. — *5. Ista mulier abundat audacia; consilio et ratione deficitur.* C. — *6. Dionysio erat miserum carere consuetudine amicorum, societate victus, sermone omnino familiari.* C. — *7. Africanus eloquentia cumulavit bellicam laudem.* C. — *8. Sapiens nulla re eget.* Sen. — *9. Germania rivis fluminibusque abun-*

1. Bien distinguer *obsidio*, « siège, blocus, investissement d'une ville », de *oppugnatio*, « attaque, assaut ». — 2. Les Latins ont soin de rapprocher deux cas différents d'un même mot.

vières. — 10. C'est une grande consolation que d'être exempt de faute. — 11. Cette philosophie nous dépouille de [notre] jugement, nous prive d'approbation, nous frustre de tous [nos] sens. — 12. Celui qui dépouille un ami, un allié, de sa réputation et de sa fortune, est un perfide et un impie. — 13. Un avis doit être sans âpreté, une réprimande sans affront.

131

1. Crésus, roi des Lydiens, regorgeait de richesses. — 2. Les riches abondent en toutes choses, les pauvres manquent de tout[1]. — 3. Un jour ce corps si beau fourmillera de vers. — 4. Le jeune Valentinien manquait de conseillers avisés. — 5. Les lampes des vierges folles manquaient d'huile. — 6. Dieu couvrit de moucherons les hommes et les animaux de l'Égypte. — 7. L'Esprit saint remplit d'un zèle ardent le cœur des apôtres. — 8. Un des soldats tendit à Jésus une éponge remplie de vinaigre. — 9. La ferme d'un maître entendu[2] et vigilant abonde toujours en porcs, chevreaux, agneaux, poules[3], lait, fromage, miel. — 10. La ville d'Antioche était remplie[4] des hommes les plus instruits et des études les plus libérales. — 11. La vertu demande infiniment d'exercice.

132

Mihi opus est amico.

1. Un roi surtout a besoin d'amis sages et fidèles. — 2. Tout homme a besoin du secours de Dieu. — 3. La terre a besoin de pluie et de chaleur. — 4. Jésus disait aux pharisiens : « Ce ne sont pas les gens en bonne santé, mais les malades qui ont besoin du médecin ».

1. Styl., 6. — 2. *Bonus*. — 3. Mettez ces quatre noms au singulier. — 4. *Affluere*.

dat. Tac. — *10. Vacare culpa magnum est solacium.* C. — *11. Ea philosophia spoliat nos judicio, privat approbatione, omnibus orbat sensibus.* C. — *12. Iste qui amicum, socium, fama ac fortunis spoliat, perfidiosus et impius est.* C. — *13. Monitio acerbitate, objurgatio contumelia carere debet.* C.

131

1. Crœsus, Lydorum rex, divitiis abundabat. — 2. Omnibus rebus abundant divites, carent pauperes. — 3. Hoc tam venustum corpus aliquando vermibus scatebit. — 4. Valentinianus adolescens prudentibus carebat consiliariis. — 5. Oleo carebant stultarum virginum lucernæ. — 6. Deus Ægypti homines et animalia culicibus operuit. — 7. Replevit sanctus Spiritus fervido studio apostolorum animum. — 8. Spongiam aceto impletam unus militum Jesu porrexit. — 9. Boni assiduique domini villa semper abundat porco, hædo, agno, gallina, lacte, caseo, melle. C. — *10. Antiochiæ urbs*[1] *eruditissimis hominibus liberalissimisque studiis affluebat.* C. — *11. Virtus plurimæ exercitationis indiget.* C.

132

Mihi opus est amico.

1. Regi imprimis[2] *sapientibus fidisque amicis opus est. — 2. Cuilibet homini Dei auxilio opus est. — 3. Terræ opus est pluvia et calor (pluvia et calore). — 4. Dicebat Jesus Pharisæis : « Non sanis, sed ægris medico (medicus) opus est. » — 5. Pauperibus*

1. Construction exceptionnelle, dont il y a d'autres exemples. — 2. On peut tout aussi bien écrire *in primis*.

— 5. Les pauvres ont besoin du secours des riches, les riches ont besoin du service des pauvres [1]. — 6. De combien de choses nous avons besoin ! — 7. On a plus souvent besoin de se taire que de parler. — 8. C'est ainsi qu'il faut faire. — 9. Il faut délibérer d'abord, puis agir promptement. — 10. J'ai besoin de ton autorité et de ta prudence. — 11. Il n'a nullement besoin de feinte et d'artifices. — 12. Thémistocle trouvait vite ce [2] qu'il fallait. — 13. Qu'est-il besoin d'affirmer ? — 14. Bien des gens ont besoin non seulement d'un guide, mais d'un homme qui les aide [3] et les contraigne [4]. — 15. Dans l'orage il faut un homme et un pilote. — 16. Il faut un chef. — 17. Aux grands poètes il ne faut pas un lecteur placide. — 18. Tous avaient besoin de pardon.

133

Gaudere felicitate aliena.

1. Il faut s'affliger d'une faute, [et] se réjouir d'une réprimande. — 2. Ils se glorifiaient insolemment de leur victoire. — 3. Le peuple romain surtout se distingue par [sa] grandeur d'âme. — 4. Je me repose sur ma conscience. — 5. Le salut de l'État reposait sur la vie de cet homme. — 6. De ce traité dépendent tous nos biens [5]. — 7. Épicure fait consister tout mal dans la douleur, tout bien [6] dans le plaisir. — 8. L'accusé se fie à l'équité des juges. — 9. Les hommes de guerre se glorifient de [leurs] blessures. — 10. Tout le monde a déploré mon malheur et mon deuil. — 11. Réjouis-toi [7] des succès et afflige-toi des revers. — 12. Le temps se compose de trois parties, le passé, le présent et l'avenir. — 13. Les jeunes gens vertueux aiment les recommandations des vieillards. — 14. Il convient de compter sur [son] courage, non sur [sa] naissance.

1. Styl., 6. — 2. Styl., 7. — 3. *Adjutor.* — 4. *Coactor.* — 5. Styl., 9. — 6 Styl., 6. — 7. *Lætari.*

divitum auxilio, divitibus pauperum opera opus est. — 6. *Quam multa nobis opus sunt!* — 7. *Sæpius tacere quam loqui opus est.* — 8. *Ita facto opus est.* — 9. *Primum consulto, deinde mature facto opus est* S. — 10. *Auctoritate tua nobis opus est et consilio.* C. — 11. *Nihil ei opus est simulatione et fallaciis.* C. — 12. *Themistocles celeriter quæ opus erant reperiebat.* N. — 13. *Quid opus est affirmare?* C. — 14. *Multis non duce tantum opus est, sed adjutore et coactore.* Sen. — 15. *In tempestate viro et gubernatore opus est.* L. — 16. *Duce opus est.* — 17. *Non opus est magnis placido lectore poetis.* O. — 18. *Omnibus venia opus fuit.* Tac.

133

Gaudere felicitate aliena.

1. *Delicto dolere, correctione gaudere oportet.* C. — 2. *Sua victoria insolenter gloriabantur.* Cs. — 3. *Maxime populus romanus animi magnitudine excellit.* C. — 4. *Mea conscientia nitor.* — 5. *In ejus vita salus civitatis nitebatur.* C. — 6. *Hoc fœdere nostra omnia continentur.* L. — 7. *Epicurus omne malum dolore definit, bonum voluptate.* C. — 8. *Judicum æquitate confidit reus.* C. — 9. *Militares viri gloriantur vulneribus.* Sen. — 10. *Meum casum luctumque omnes doluerunt* [1]. C. — 11. *Lætare bonis rebus et dole contrariis.* C. — 12. *Tempus tribus partibus constat, præterito et præsente et futuro.* C. — 13. *Probi adolescentes* [2] *senum præceptis gaudent.* C. — 14. *Virtute decet, non sanguine niti.* Cl.

1. Cette phrase sert à faire voir que le même verbe peut gouverner des cas différents, selon ses diverses significations. — 2. On écrit aussi *adulescentes*. Cf. *epistola* et *epistula*.

134

Dignus laude.

1. Le roi Xercès était plein d'un sot orgueil. — 2. Le berger présenta un vase plein de lait aux soldats fatigués d'une longue[1] marche. — 3. Nabal, rempli de vin, insulta David. — 4. La vierge Marie, mère de Jésus, était douée de toutes les vertus. — 5. Anges orgueilleux, pourquoi ne fûtes-vous pas contents de votre sort? — 6. Les traîtres sont indignes de pardon. — 7. Straton fut jugé digne du trône. — 8. La chaste Suzanne, accusée à tort, était digne de compassion. — 9. Salomon était doué d'une sagesse extraordinaire. — 10. L'erreur est digne de pardon. — 11. La volupté des sens[2] est indigne de la noblesse de l'homme. — 12. Peu de gens vivent contents de leur sort. — 13. L'île de Délos était remplie de richesses.

135

1. L'Espagne était pourvue-en-abondance[3] d'hommes, de chevaux, de fer, de plomb, d'airain, d'argent et même d'or. — 2. L'âme est douée d'un mouvement éternel. — 3. Jugurtha était fier de ses crimes. — 4. La Gaule est fertile en moissons et en hommes[4]. — 5. La Germanie est féconde en troupeaux. — 6. L'homme est un être plein de raison et de prudence. — 7. Les Grecs étaient bien pourvus non seulement de talent et de savoir, mais aussi de loisir et de goût pour l'étude. — 8. La contrée qui environne[5] l'Euphrate est privée d'eau. — 9. Ces îles sont fertiles en métaux. — 10. L'isolement et une vie sans amis sont pleins de pièges et d'appréhension.

1. *Multus.* — 2. Du corps. — 3. *Abundans.* — 4. Génitif. — 5. Autour de, *circa.*

134

Dignus laude.

1. Rex Xerxes stulta superbia plenus erat. — 3. Pastor vas lacte plenum[1] fessis multo itinere militibus præbuit. — 3. Nabal, vino refertus, Davidi conviciatus est. — 4. Omnibus virtutibus Maria virgo, Jesu mater, erat prædita. — 5. Cur, superbi Angeli, sorte vestra contenti non fuistis? — 6. Venia indigni sunt proditores. — 7. Regno dignus existimatus est Strato. — 8. Casta Suzanna, falso accusata, digna erat miseratione. — 9. Singulari prudentia præditus erat Salomon. — 10. Venia dignus est error. — 11. Corporis voluptas indigna est hominis præstantia. — 12. Pauci sorte sua contenti vivunt. — 13. Insula Delos divitiis referta fuit. C.

135

1. Hispania viris, equis, ferro, plumbo, ære, argento auroque etiam abundans erat. — 2. Mens est prædita motu sempiterno. C. — *3. Jugurtha sceleribus suis ferox erat. — 4. Gallia frugum hominumque fertilis est.* L. — *5. Germania pecorum (pecoribus) fecunda est.* Tac. — *6. Homo est animal plenum rationis et consilii.* C. — *7. Græci non solum ingenio et doctrina, sed etiam otio studioque abundantes erant.* C. — *8. Circa Euphratem egena aquarum regio est.* Tac. — *9. Hæ insulæ fertiles metallis sunt.* Pl. — *10. Solitudo et vita sine amicis insidiarum et metus plena est.* C.

1. Le génitif est aussi autorisé que l'ablatif avec *plenus, refertus, fertilis, fecundus, uber, abundans, inops, egenus.*

136

1. Le citoyen digne du premier rang se donnera tout entier à l'État. — 2. Nos ancêtres vivaient contents de fort peu de chose dans leur vie[1] privée. — 3. Le port de Gaète est très connu et tout plein de vaisseaux. — 4. La Gallécie est très féconde en airain et en plomb, très riche aussi en or. — 5. Le ciel est plein d'éclat. — 6. Beaucoup de gens sont indignes de la lumière, et cependant le jour se lève. — 7. Tous n'ont pas été jugés dignes d'un tel honneur. — 8. Beaucoup de gens, contents de peu, aiment un régime et une tenue simples. — 9. Un homme sans[2] amis est très malheureux. — 10. La maison était remplie de joueurs, pleine de gens ivres.

137

Hic liber constat denario.

1. Isocrate vendit un seul discours vingt talents. — 2. Le roi Attale acheta cent talents un seul tableau du peintre thébain Aristide. — 3. La vertu est estimée à un prix élevé[3]. — 4. On regrette toujours ce qu'on a acheté trop cher. — 5. Octave acheta cinq mille sesterces un poisson que César avait vendu [et qu'] Apicius même n'avait pas acheté. — 6. Pour les Athéniens la liberté n'était à vendre à aucun prix. — 7. Le loisir n'est à vendre ni pour des pierreries, ni pour la pourpre ni pour de l'or. — 8. Pourquoi cela[4] s'est-il vendu si bon marché? — 9. Il a acheté? Combien? Vingt mines. — 10. Cette maison a été achetée cher. — 11. Le salut de notre âme a coûté le sang du Christ.

1. *Res, rerum.* — 2. *Inops.* — 3. *Magnus.* — 4. Styl., 7.

136

1. Civis dignus principatu tradet se totum reipublicæ. C. — *2. Majores nostri in privatis rebus minimo contenti vivebant.* C. — *3. Portus Caietæ celeberrimus atque plenissimus navium est.* C. — *4. Gallæcia*[1] *æris ac plumbi (ære ac plumbo) uberrima est, auro quoque ditissima.* J. — *5. Splendore cælum plenum est.* P. — *6. Multi indigni luce sunt, et tamen dies oritur.* Sen. — *7. Non omnes tali honore dignati sunt.* C. — *8. Multos parvo contentos tenuis victus cultusque delectat.* C. — *9. Inops amicis miserrimus est.* C. — *10. Domus referta erat aleatoribus, plena ebriorum.* C.

137

Hic liber constat denario.

1. Viginti talentis unam orationem Isocrates vendidit. Pl. — *2. Rex Attalus unam tabulam Aristidis Thebani pictoris centum talentis emit.* Pl. — *3. Magno pretio virtus æstimatur.* Val. — *4. Quod male emptum est, semper pænitet.* Pl. — *5. Octavius quinque millibus sestertium*[2] *emit piscem, quem Cæsar vendiderat, ne Apicius quidem emerat.* Sen. — *6. Atheniensibus nullo pretio libertas erat venalis.* J. — *7. Otium non gemmis neque purpura venale nec auro.* H. — *8. Cur tantulo hæc venierunt?* C. — *9. Emit? Quanti? Viginti minis.* T. — *10. Hæc domus magno pretio empta est.* — *11. Animi nostri salus Christi sanguine constitit.*

1. Contrée d'Espagne, qui correspond à la Galice actuelle. — 2. Dans les nombres qui dépassent mille, le gén. pluriel de *sestertius* est d'ordinaire *sestertium*.

138

1. Nous pouvons acheter le ciel avec un verre d'eau fraîche. — 2. Un avare, qui était malade, refusa un remède qui avait coûté huit à dix as et préféra trépasser. — 3. Le roi de France, a dit saint Louis, ne se rachète pas à prix [d'argent]. — 4. Que valait la drachme des Grecs? Environ seize as des Romains. — 5. Combien a coûté le temple bâti par Salomon? — 6. Les chevaux arabes sont plus estimés que les nôtres. — 7. Je n'achète pas l'espérance à prix [d'argent]. — 8. L'homme de bien n'achètera pas un denier ce qui vaut[1] mille deniers. — 9. Cette maison a coûté[2] mille sesterces. — 10. Miltiade, absous du crime capital, fut condamné à une amende et ce procès fut estimé à cinquante talents. — 11. La victoire coûta[3] beaucoup de sang. — 12. Prends-la pour cent mines. — 13. Vous avez dit [que] son logement coûte[4] trente mille sesterces. — 14. Il remplaça le mot impropre par le mot propre. — 15. Le pécheur qui se repent échange la mort contre la vie.

139

Natione Medus. — Teneo lupum auribus.

1. Le roi des abeilles diffère des autres soit pour la grosseur, soit pour l'éclat. — 2. Isaïe surpasse en éloquence les autres prophètes. — 3. Tobie saisit par les ouïes un énorme poisson et [le] tira de l'eau. — 4. Les satellites du préteur tirèrent par les pieds et par les cheveux le souverain pontife Vigile, caché sous un autel. — 5. Jésus fut attaché à la croix par les pieds et par les mains. — 6. J'ai la santé de l'esprit[5], non celle du corps. — 7. Nul ne l'égale en vertu et en

1. *Quod sit*, gén. — 2. *Esse*. — 3. *Stare*. — 4. Qu'il est logé pour. — 5. Je vais bien d'esprit.

138

1. *Aquæ frigidæ poculo cælum emere possumus.* — 2. *Avarus quidam, qui ægrotabat, remedium quod constiterat octo vel decem assibus repudiavit et interire maluit.* — 3. *Galliæ rex, inquit sanctus Ludovicus, pretio non redimitur.* — 4. *Quanti valebat Græcorum drachma? Ad sedecim Romanorum assibus.* — 5. *Quanti constitit templum a Salomone ædificatum?* — 6. *Arabici equi pluris quam nostrates æstimantur.* — 7. *Ego spem pretio non emo.* T. — 8. *Vir bonus non emet denario quod sit mille denarium*[1]. C. — 9. *Ea domus mille sestertiis*[2] *fuit.* — 10. *Miltiades, capitis absolutus, pecunia multatus est; eaque lis quinquaginta talentis æstimata est.* N. — 11. *Multo sanguine stetit victoria.* L. — 12. *Habe eam centum minis.* P. — 13. *Triginta millibus* (s.-e. *nummum*) *dixistis eum habitare.* C. — 14. *Alienum verbum proprio commutavit.* Cs. — 15. *Peccator quem pœnitet mortem cum vita commutat.*

139

Natione Medus. — Teneo lupum auribus.

1. *Rex apum ceteris dissimilis est tum magnitudine, tum nitore.* Sen. — 2. *Isaias ceteris prophetis eloquentia præstat.* — 3. *Tobias ingentem piscem branchiis apprehendit atque aqua extraxit.* — 4. *Prætoris satellites summum pontificem Vigilium sub altari latentem pedibus et capillis protraxerunt.* — 5. *Jesus pedibus manibusque cruci affixus est.* — 6. *Animo valeo, non corpore.* — 7. *Nemo illi et virtute et laude*

1. *Denarius*, fait au gén. pluriel *denariorum* et *denarium*. — 2. Le sesterce (26 centimes) se dit *sestertius* (adjectif) *nummus* (substantif), et, par abréviation, tantôt *sestertius*, tantôt *nummus*.

mérite. — 8. Les Lacédémoniens avaient deux rois, [rois] plutôt par le nom que par le pouvoir. — 9. Il y a certains hommes [qui le sont] non de fait, mais de nom. — 10. Cette sécurité est en apparence charmante; mais en réalité, elle doit être repoussée.

140

1. La Grèce surpassait les Romains en savoir et en tout genre de littérature. — 2. Les couronnes d'or [le] cèdent aux [couronnes] civiques, bien que supérieures par le prix. — 3. A mon avis, il faut toujours favoriser la paix. — 4. Je ne mets personne avant Thrasybule pour la bonne foi, la fermeté, la grandeur d'âme, l'amour de[1] la patrie. — 5. Le triple port du Pirée égalait en importance la ville même d'Athènes. — 6. Le rusé renard saisit lestement le fromage de ses dents avides. — 7. Je tremble de tous mes membres. — 8. Il y a des gens embarrassés de la langue, à la voix fausse[2], disgracieux et rustiques de visage et d'attitude. — 9. Il est faible des jambes. — 10. Le corbeau lâcha le mets qu'il tenait en son bec. — 11. Nul Thébain n'était égal à Épaminondas pour l'éloquence.

Récapitulation sur l'ablatif

141

1. Caton n'était pas satisfait de l'éloquence de son temps. — 2. Les soldats d'Alexandre étaient pleins d'espoir[3]. — 3. Les prolétaires étaient exempts du service militaire. — 4. Rome, dépourvue de défense et remplie de richesses, fut livrée à César. — 5. Dieu est bienfaisant et ami du genre humain; et il ne regarde pas ce sentime [4] comme incompatible avec sa ma-

1. Envers, *in*. — 2. Faux de la voix. — 3. De bon espoir. — 4. Styl., 9.

par est. C. — 8. *Lacedæmoniis duo erant reges, nomine magis quam imperio.* N. — 9. *Sunt quidam homines non re, sed nomine.* C. — 10. *Ista securitas specie quidem blanda est, sed reapse repudianda est.* C.

140

1. *Doctrina Græcia Romanos et omni litterarum genere superabat.* C. — 2. *Cedunt civicis coronæ aureæ, quanquam pretio antecedentes.* C. — 3. *Mea quidem sententia, paci semper est consulendum.* C. — 4. *Neminem Thrasybulo præfero fide, constantia, magnitudine animi, in patriam amore.* N. — 5. *Triplex Piræi portus ipsam urbem Athenas dignitate æquiparabat.* N. — 6. *Caseum celeriter dolosa vulpes avidis rapuit dentibus.* Ph. — 7. *Artubus*[1] *omnibus contremisco.* C. — 8. *Sunt quidam lingua hæsitantes, voce absoni, vultu motuque corporis vasti atque agrestes.* C. — 9. *Cruribus debilis est.* — 10. *Corvus, quem tenebat ore, dimisit cibum.* Ph. — 11. *Epaminondæ nemo Thebanus par erat eloquentia.* N.

Récapitulation sur l'ablatif

141

1. *Cato contentus non erat suæ ætatis eloquentia.* — 2. *Spe bona (spei bonæ) pleni erant Alexandri milites.* — 3. *Capite censi*[2] *immunes militia (a militia) erant.* — 4. *Cæsari tradita Roma et nuda præsidio et referta copiis.* C. — 5. *Deus est beneficus generique hominum amicus, neque hoc alienum ducit majestate*

1. *Meis* est plus qu'inutile (§ 350). — 2. Les citoyens très pauvres n'avaient que leur nom d'inscrit sur les rôles du cens (*capite census*).

jesté. — 6. L'Italie a été autrefois remplie de Pythagoriciens. — 7. Nous sommes pourvus et ornés des présents de Dieu. — 8. Les vieillards sages aiment[1] les jeunes gens doués d'un bon naturel. — 9. Le sage vit content du présent, tranquille sur l'avenir. — 10. La terre est toute pleine de médicaments salutaires. — 11. Xercès était comblé de tous les avantages et de tous les dons de la fortune.

142

1. Le mérite des hommes éminents est digne d'imitation, [et] non de jalousie. — 2. Il est triste d'être privé de la compagnie de ses amis. — 3. Tu ne peus pas remplir ta marmite d'écus. — 4. Nous devons non seulement acquérir la sagesse, mais aussi en jouir. — 5. Tu dois donner des bienfaits sans bruit. — 6. Il ne faut pas écouter les hommes qui regorgent de délices. — 7. Je manque de pain, [pain] désormais préférable aux gâteaux de miel. — 8. Affranchis-toi de la crainte de la mort. — 9. Dieu a rempli le monde de tous les biens. — 10. Le lit du Rhin est plein[2] de gouffres. — 11. Nous interdisons l'eau et le feu à l'accusé du crime de lèse-majesté. — 12. Les troupes de tous les ennemis ayant été mises en déroute et dépouillées de leurs armes, les Romains se retirent dans leur camp.

143

1. Dieu a mis le mouvement du ciel à l'abri de toute déviation. — 2. Qui peut se glorifier d'une vie malheureuse, ou ne pas [se glorifier] d'une vie heureuse? — 3. Le cœur[3] des soldats ne se réjouit pas moins des éloges que d'une récompense. — 4. Les Scythes se nourrissent de lait et de miel. — 5. L. Crassus s'ac-

1. *Delectari.* — 2. *Redundare.* — 3. Styl., 3.

sua. — 6. *Referta quondam Italia Pythagoreorum fuit.* C. — 7. *Muneribus Dei sumus instructi et ornati.* C. — 8. *Adolescentibus bona indole præditis sapientes senes delectantur.* C. — 9. *Vivit sapiens præsentibus lætus, futuri securus.* Sen. — 10. *Medicamentorum salutarium plenissimæ sunt terræ.* C. — 11. *Erat Xerxes refertus omnibus præmiis donisque fortunæ.* C.

142

1. *Excellentium hominum virtus imitatione, non invidia digna est.* C. — 2. *Miserum est carere consuetudine amicorum.* C. — 3. *Non potes ollam denariorum implere.* C. — 4. *Non paranda nobis solum, sed fruenda etiam sapientia est.* C. — 5. *Tibi tacite beneficia danda sunt.* Sen. — 6. *Non sunt homines deliciis diffluentes audiendi.* C. — 7. *Pane egeo, jam mellitis potiore placentis.* H. — 8. *Libera te metu mortis.* Sen. — 9. *Deus omnibus bonis explevit mundum.* C. — 10. *Rheni fossa gurgitibus redundat.* C. — 11. *Majestatis reo aqua et igni interdicimus.* C. — 12. *Omnium hostium copiis fusis armisque exutis*[1], *Romani se in castra recipiunt.* Cs.

143

1. *Deus motum cæli ab omni erratione liberavit.* C. — 2. *Quis de misera vita potest gloriari, aut non de beata?* C. — 3. *Laudibus haud minus quam præmio gaudent militum animi.* L. — 4. *Lacte et melle vescuntur Scythæ.* J. — 5. *L. Crassus magnificentissima*

1. *Armis* est le complément de *exutis*. Si *armis* était sujet, on dirait *armis depositis*.

quitta de l'édilité avec magnificence [1]. — 6. Bien des gens font un mauvais usage des richesses, de la noblesse, de la santé. — 7. Le sage jouit du présent. — 8. Artaxercès demanda Iphicrate comme général aux Athéniens. — 9. Les envoyés de Darius demandèrent aux Carthaginois des secours contre la Grèce. — 10. Jugurtha m'a chassé de [mon] royaume, moi, petit-fils de Massinissa. — 11. Il ne put rien tirer des indigents, rien extorquer par la violence aux malheureux. — 12. Il faut séparer de la religion la superstition. — 13. Nous connaissons par les documents des annales la discipline de la république.

144

1. Attends d'un autre ce que tu auras fait à autrui. — 2. Autrefois on faisait venir les consuls de la charrue. — 3. César empêchait les siens de combattre [2], et il avait assez pour le moment d'écarter l'ennemi des rapines, des razzias et des dévastations. — 4. Je défends contre le froid les myrtes délicats. — 5. Plusieurs, désirant la tranquillité, se sont tenus à l'écart des affaires publiques et se sont réfugiés dans l'inaction. — 6. Tous les bains ne m'enlèveront jamais cette lassitude. — 7. Il se défendait avec son épée contre la foule. — 8. Il avait remplacé l'exil par le séjour de la patrie. — 9. Les Romains avaient donné la province de Tarente à Hostilius en échange de l'Étrurie. — 10. L'homme échangea le gland contre l'épi. — 11. L'homme est composé d'un corps et d'une âme.

145

1. Demandons à nos amis des choses honorables. — 2. Seule la sagesse nous affranchit de l'entraînement

1. D'une édilité très magnifique. — 2. Retenait loin du combat, *continere*.

ædilitate functus est. C. — 6. *Multi divitiis, nobilitate, viribus male utuntur.* Sen. — 7. *Præsentibus fruitur sapiens.* C. — 8. *Artaxerxes Iphicratem ab Atheniensibus petivit ducem.* N. — 9. *Darii legati petierunt a Carthaginiensibus auxilia adversus Græciam.* J. — 10. *Jugurtha Massinissæ me nepotem regno expulit.* S. — 11. *Nihil exprimere ab egentibus, nihil ulla vi a miseris extorquere potuit.* C. — 12. *Superstitio a religione separanda est.* — 13. *Ex annalium monumentis reipublicæ disciplinam cognoscimus.* C.

144

1. *Ab alio exspectes* [1] (*exspecta*) *alteri quod feceris.* Syr. — 2. *Olim ab aratro consules arcessebantur.* C. — 3. *Cæsar suos a prælio continebat ac satis habebat in præsentia hostes rapinis, pabulationibus populationibusque prohibere.* Cs. — 4. *Teneras defendo a frigore myrtos.* V. — 5. *Multi, tranquillitatem expetentes, a negotiis publicis se removerunt et ad otium perfugerunt.* C. — 6. *Nunquam omnes balneæ mi hanc lassitudinem eximent.* P. — 7. *Gladio se a multitudine defendebat.* S. — 8. *Exsilium patria sede mutaverat.* Q. C. — 9. *Romani C. Hostilio pro Etruria Tarentum mutaverant provinciam.* L. — 10. *Homo glandem mutavit arista.* — 11. *Homo constat animo* (*ex animo*) *et corpore.*

145

1. *Ab amicis honesta petamus.* C. — 2. *Sapientia sola nos a libidinum impetu et formidinum terrore*

1. Ce subjonctif, au lieu de l'impératif, se justifie parce qu'on ne s'adresse pas à une personne déterminée : « Qu'on attende... » Cf. § 433, rem. II.

des passions et des angoisses de la peur[1]. — 3. La religion invite les hommes au bien [et les] détourne du mal. — 4. Nous faisons notre nourriture[2] des animaux soit[3] terrestres, soit aquatiques, soit volatiles. — 5. L. Brutus délivra l'État de la domination des rois. — 6. La vie des hommes, civilisée par les arts, diffère extrêmement de la manière de vivre des bêtes. — 7. Le corps n'a pas besoin de beaucoup nourriture, de beaucoup de boisson. — 8. Il faut à l'orateur des cris et des applaudissements. — 9. Nous avons besoin de ton crédit. — 10. On rassemble pendant la nuit tout ce qu'il faut pour l'assaut du jour suivant. — 11. Il est généreux de racheter les gens pris par les pirates. — 12. Romulus seul se trouva maître de l'empire.

146

1. Nous ne nous écarterons jamais du devoir. — 2. La gueule des lions[4] est impunément touchée par [leurs] maîtres. — 3. Ma jeunesse a besoin d'une bonne réputation. — 4. Il vous importe surtout, ô juges, [que] la cause[5] des gens honorables ne soit pas jugée d'après la passion ou la rancune ou la légèreté des témoins. — 5. L'Espagne presque tout entière abonde en mines de plomb, de fer, de cuivre, d'argent, d'or. — 6. Le soldat qui déserte les enseignes ou quitte son poste mérite la bastonnade. — 7. Arrachez-lui le glaive. — 8. Par la loi Pedia qu'avait portée le consul Pedius, collègue de César, on avait interdit l'eau et le feu à tous ceux qui avaient tué César, le père de la patrie. — 9. Les arbres se nourrissent par leurs racines. — 10. Par suite de la pauvreté des Boïens, de la négligence des Éduens, des incendies des bâtiments, l'armée de César souffrait d'une extrême pénurie de blé.

1. *Formidinum terror.* — 2. *Vesci.* — 3. *Et.* — 4. Styl., 3. — 5. Styl., 3.

vindicat. C. — 3. *Homines religio ad bonum invitat, a malo deterret.* — 4. *Vescimur bestiis et terrenis et aquatilibus et volatilibus.* C. — 5. *L. Brutus civitatem dominatu regio liberavit.* C. — 6. *Artibus exculta hominum vita plurimum distat a victu et cultu*[1] *bestiarum.* C. — 7. *Corpori non multo cibo, multa potione opus est.* Sen. — 8. *Oratori clamoribus plausuque opus est.* Tac. — 9. *Gratia opus est nobis tua.* C. — 10. *Quæcumque ad proximi diei oppugnationem opus sunt, nocte comparantur.* Cs. — 11. *Liberale est captos a prædonibus redimere.* C. — 12. *Solus potitus est imperio Romulus.* L.

146

1. *Ab officio nunquam recedemus.* C. — 2. *Leonum ora a magistris impune tractantur.* Sen. — 3. *Mea adolescentia indiget bona existimatione.* — 4. *Vestra, judices, hoc maxime interest, non ex libidine aut simultate aut levitate testium causas honestorum hominum ponderari.* C. — 5. *Metallis plumbi, ferri, æris, argenti, auri tota ferme Hispania scatet.* Pl. — 6. *Fustuarium meretur miles qui signa relinquit aut præsidio decedit.* L. — 7. *Eripite isti gladium.* P. — 8. *Lege Pedia, quam consul Pedius, collega Cæsaris*[2], *tulerat, omnibus qui Cæsarem, patrem patriæ, interfecerant aqua ignique interdictum erat.* V. P. — 9. *Arbores per stirpes aluntur suas.* C. — 10. *Summa difficultate rei frumentariæ afficiebatur Cæsaris exercitus, tenuitate Boiorum, indiligentia Æduorum, incendiis ædificiorum.* Cs.

1. *Victus*, manière de se nourrir; *cultus*, manière de se loger, de s'habiller, de se soigner. — 2. César Octavien, consul en 43 av. J.-C.

147

1. Prends-moi par les oreilles. — 2. Darius voulut acheter pour mille talents un meurtrier d'Alexandre. — 3. Antoine adjugea des royaumes pour de l'argent. — 4. Scévola, accablé de vieillesse, était perclus et paralysé de tous [ses] membres. — 5. Les ennemis se dirigèrent vers le camp de César avec toutes leurs troupes. — 6. Je le[1] dis avec ta permission. — 7. Les hommes mesurent l'année par le retour du soleil. — 8. Le Nil, sorti de sources incertaines, s'avance à travers des déserts et des pays torrides. — 9. Milon soutenait sur[2] ses épaules un bœuf vivant. — 10. Je trouve dans les lettres et de la joie et de la consolation; et il n'y a rien de si joyeux qui soit plus joyeux qu'elles, rien de si triste qui par[3] elles ne soit moins triste. — 11. La Gaule est remplie de trafiquants[4].

148

1. Dans l'assemblée tu parles de courage; dans le combat, par[5] lâcheté, tu ne peus supporter le son de la trompette. — 2. Le Jupiter d'Olympie était fait d'ivoire et d'or. — 3. Nul fléau n'a coûté plus cher au genre humain que la colère. — 4. Je ne vends pas mon blé plus cher que les autres, peut-être même moins cher, quand la quantité est plus grande. — 5. Il faut regarder comme sans crainte non pas celui qui craint peu, mais celui qui est tout à fait exempt de crainte. — 6. Avec quelle vivacité les républiques désirent la liberté! — 7. J'ai vendu cher : j'aurais voulu vendre plus cher. — 8. Autrefois les Germains ne s'appliquaient pas à l'agriculture, de peur de remplacer par l'agriculture le goût de la guerre[6].

1. Styl., 12. — 2. Avec. — 3. *Per.* — 4. *Negotiator, oris.* — 5. *Præ.* — 6. De faire la guerre.

147

1. *Prehende me auriculis.* P. — 2. *Darius mille talentis percussorem Alexandri emere voluit.* Q. C. — 3. *Antonius regna addixit pecunia.* C. — 4. *Scævola, confectus senectute, erat membris omnibus captus ac debilis.* C. — 5. *Hostes ad castra Cæsaris omnibus copiis contenderunt.* Cs. — 6. *Pace tua dico*[1]. C. — 7. *Homines annum solis reditu metiuntur.* C. — 8. *Nilus, incertus ortus fontibus, it per deserta et ardentia loca.* Pl. — 9. *Milo humeris sustinebat bovem vivum.* — 10. *Et gaudium mihi et solacium in litteris; nihilque tam lætum quod his lætius, nihil tam triste quod non per has sit minus triste.* P. J. — 11. *Referta Gallia negotiatorum est.* C.

148

1. *In contione de virtute loqueris; in prœlio præ ignavia tubæ sonitum perferre non potes.* C. — 2. *Jupiter Olympius factus erat ex ebore et auro.* Pl. — 3. *Nulla pestis humano generi pluris stetit ira.* Sen. — 4. *Vendo meum frumentum non pluris quam ceteri, fortasse etiam minoris, cum major copia est.* C. — 5. *Sine metu is habendus est non qui parum metuit, sed qui omnino metu vacat.* C. — 6. *Quanta vi civitates libertatem expetunt!* C. — 7. *Magno vendidi: pluris vendere voluissem.* C. — 8. *Germani olim agriculturæ non studebant, ne studium belli gerendi agricultura commutarent.* Cs.

1. *Pace tua* veut dire proprement « sans vous offenser, sans que vous vous fâchiez ».

Questions de temps

149

Hora tertia.

1. Nul parmi les mortels n'est sage à toute heure. — 2. La naissance du Christ se célèbre le vingt-cinq décembre. — 3. Le quatrième jour les poissons et les oiseaux furent créés. — 4. Saint Clément est mort environ cent ans après le Christ. — 5. Vespasien est mort l'an 79 après Jésus-Christ. — 6. A quelle heure viendra le Seigneur? Nous l'ignorons. — 7. Déjà du temps de Troie l'éloquence était en honneur[1]. — 8. Du temps de Pyrhus, Apollon avait déjà cessé de faire des vers. — 9. A la troisième veille de la nuit, Papirius se lève en silence. — 10. Je raconterai les actions du peuple romain, accomplies dans la paix et dans la guerre. — 11. A l'arrivée de Lucullus, les troupes très considérables de Mithridate étaient pourvues de tout et [bien] équipées. — 12. Il importe beaucoup qu'il y ait aux Calendes de janvier deux consuls dans la république. — 13. A la guerre on a plus souvent puni ceux qui avaient combattu l'ennemi malgré la consigne[2] que ceux qui avaient osé quitter les étendards; pendant la paix, les Romains exerçaient[3] l'autorité plus par les bienfaits que par la crainte.

150

1. Le territoire des Numides, en cette saison, était aride et dépourvu de récoltes. — 2. La terre est plus compacte en hiver. — 3. En été il y a une foule d'éclairs. — 4. L'olivier donne du fruit non pas tous[4] les ans, mais en moyenne tous les deux ans. — 5. Hiver

1. De l'honneur était à l'éloquence. — 2. Contre l'ordre. — 3. *Agitare.* — 4. *Continuus.*

Questions de temps

149

Hora tertia.

1. *Nemo inter mortales omnibus horis sapit.* Pl. — 2. *Die decembris vicesima quinta celebratur Christi nativitas.* — 3. *Die quarto (quarta) pisces et aves creati sunt.* — 4. *Anno fere centesimo post Christum sanctus Clemens obiit.* — 5. *Anno post Jesum Christum septuagesimo nono obiit Vespasianus.* — 6. *Quota hora Dominus veniet? Nescimus.* — 7. *Jam Troicis temporibus erat honos eloquentiæ.* C. — 8. *Pyrrhi temporibus jam Apollo versus facere*[1] *desierat.* C. — 9. *Tertia vigilia noctis Papirius silentio surgit.* L. — 10. *Populi romani res pace belloque gestas peragam.* L. — 11. *Luculli adventu maximæ Mithridatis copiæ omnibus rebus ornatæ atque instructæ fuerant.* C. — 12. *Magni interest esse kalendis januariis in republica duo consules.* C. — 13. *In bello sæpius vindicatum est in eos qui contra imperium in hostem pugnaverant quam qui signa relinquere ausi erant; in pace vero, Romani beneficiis magis quam metu imperium agitabant.* S.

150

1. *Numidarum ager aridus et frugum vacuus ea tempestate erat.* S. — 2. *Densior est terra hieme.* C. — 3. *Æstate plurima fiunt fulmina.* Sen. — 4. *Olea non continuis annis, sed fere altero quoque fructum affert.* Col. — 5. *Arabes campos et montes hieme et*

1. De faire des vers, c'est-à-dire de rendre des oracles, lesquels étaient en vers.

et été, les Arabes parcourent les plaines et les monts. — 6. Lélius eut un entretien sur l'amitié peu de jours après la mort de l'Africain. — 7. Les hirondelles s'en vont dans les mois d'hiver. — 8. L'an de Rome six cent soixante-deux, la première guerre civile s'éleva : la même année aussi [s'engagea] la guerre de Mithridate. — 9. Rome fut fondée la troisième année de la sixième Olympiade. — 10. Le quarante-neuvième jour, Pompée annexa la Cilicie à l'empire du peuple romain. — 11. J'ai reçu d'un seul coup[1] une multitude de lettres de toi. — 12. Ils seront là le lendemain à deux heures.

151

Post tres dies proficiscar. — Eum invitavit in posterum diem

1. Xercès, considérant l'armée immense qu'il commandait, dit avec un soupir : « Dans cent ans pas un de ces [soldats] ne survivra. » — 2. Le pape saint Sixte dit au diacre Laurent : « Je ne te quitte pas, mon fils ; tu me suivras dans trois jours ». — 3. Clodius répondit [que] dans trois jours ou quatre au plus Milon serait mort. — 4. Les consuls étaient des magistrats nommés pour un an. — 5. Les ordres de Manlius étaient non seulement affreux pour le moment [présent], mais encore d'un fâcheux exemple pour l'avenir. — 6. Thémistocle fit la même chose que vingt ans auparavant Coriolan avait faite chez nous. — 7. Joseph prévit la stérilité des champs plusieurs années d'avance. — 8. Trois jours après il était mort. — 9. La liberté est venue longtemps après. — 10. Caton fût consul neuf ans après Céthégus. — 11. Il périra dans cinq jours. — 12. Cimon exilé fut rappelé dans sa patrie au bout de cinq ans. — 13. Les Lacédémoniens conclurent la paix pour trente ans. — 14. Alexandre remit au lendemain la séance. — 15. Il

1. En un seul temps.

æstate peragrant. C. — 6. *Lælius sermonem de amicitia habuit paucis diebus post mortem Africani.* C. — 7. *Abeunt hirundines hibernis mensibus.* Pl. — 8. *Anno Urbis conditæ sescentesimo sexagesimo altero primum bellum civile commotum est : eodem anno etiam Mithridaticum.* E. — 9. *Roma condita est Olympiadis sextæ anno tertio.* E. — 10. *Pompeius undequinquagesimo die ad imperium populi romani Ciliciam adjunxit.* C. — 11. *Epistolas tuas ego sescentas uno tempore accepi.* C. — 12. *Aderunt hora secunda postridie.* C.

151

Post tres dies proficiscar. — Eum invitavit in posterum diem.

1. *Xerxes, ingentem cui præerat exercitum considerans, cum suspirio ait : « Post centum annos nullus horum supererit ».* — 2. *Laurentio diacono sanctus Sixtus papa dixit : « Ego te, fili, non derelinquo; tu me post tres dies sequēris. »* — 3. *Clodius respondit triduo Milonem aut summum quatriduo periturum.* C. — 4. *Consules erant magistratus in annum creati.* L. — 5. *Manliana imperia non in præsentia modo horrenda, sed exempli etiam tristis in posterum erant.* L. — 6. *Themistocles fecit idem quod viginti annis ante apud nos fecerat Coriolanus.* C. — 7. *Josephus sterilitatem agrorum ante multos annos providit.* J. — 8. *Tribus diebus post erat mortuus.* — 9. *Libertas longo post tempore venit.* V. — 10. *Cato annis novem (anno nono) post Cethegum fuit consul.* C. — 11. *Post quinque dies peribit.* — 12. *Expulsus Cimon post annum quintum*[1] *in patriam revocatus est.* N. — 13. *Lacedæmonii in annos triginta pepigerunt pacem.* J. — 14. *Alexander concilium in posterum diem distulit.* — 15. *Ad tempus non venit.* L. —

1. Exactement : la cinquième année de son exil.

ne vint pas à temps. — 16. Beaucoup de gens ne songent pas assez à l'avenir et vivent absolument au jour le jour. — 17. Darius sera en Cilicie avant cinq jours.

152

Deus mundum creavit sex diebus.

1. En sept jours les soldats d'Alexandre comblèrent des gouffres très profonds. — 2. Saul avait soif du sang des chrétiens; mais en un instant ce loup avide de carnage devint un doux agneau. — 3. En moins de deux ans Rome eut cinq empereurs. — 4. Jésus disait aux Juifs : « Renversez ce temple, et je le relèverai en trois jours ». — 5. L'armée d'Alexandre parcourut en sept ans quinze mille stades. — 6. Les envoyés des Scythes dirent à Alexandre : « Les grands arbres se déracinent parfois en moins d'une heure ». — 7. Agamemnon en dix ans prit à peine une seule ville. — 8. Bien des forfaits ont été commis depuis moins de dix ans. — 9. Il prit la ville en moins de dix jours.

153

1. En un seul jour on incendie plus de vingt villes des Bituriges. On fait la même chose dans les autres États. — 2. Les Macédoniens ajoutèrent en peu de temps à l'empire de la Grèce l'Asie conquise par la guerre. — 3. Nul ne peut en deux ou trois jours faire[1] sept cent mille pas. — 4. La marée monte deux fois entre deux levers de la lune et redescend deux fois, toujours dans l'espace de vingt-quatre heures[2]. — 5. Grâce à la perfidie des ennemis et à la violence de la tempête, en un instant le travail de plusieurs mois fut perdu. — 6. Depuis quatorze ans les Germains n'avaient pas mis le pied sous[3] un toit. — 7. Thémistocle, en moins

1. Marcher. — 2. Employer les adj. distributifs. — 3. *Subire* (acc.).

16. Parum provident multi futuro tempori, sed plane in diem vivunt. Col. — *17. Darius quinto die (quinque diebus, in diebus quinque) in Cilicia erit.* Q. C.

152

Deus mundum creavit sex diebus.

1. Septem diebus Alexandri milites voragines altissimas compleverunt. — 2. Christianorum sanguinem Saulus sitiebat; sed temporis puncto lupus ille cædis avidus mitis agnus factus est. — 3. Intra duos annos Roma quinque habuit imperatores. — 4. Judæis dicebat Jesus : « Hoc templum evertite, idque ego tribus diebus restituam. » — 5. Quindecim millia stadiorum septem annis exercitus Alexandri emensus est. — 6. Scytharum legati Alexandro dixerunt : « Præcelsæ arbores nonnunquam intra unam horam exstirpantur ». — 7. Agamemnon vix decem annis unam cepit urbem. N. — *8. Intra decem annos multa nefaria facta sunt. — 9. Intra decimum diem urbem cepit.*

153

1. Uno die amplius viginti urbes Biturigum incenduntur. Hoc idem fit in reliquis civitatibus. Cs. — *2. Macedones ad imperium Græciæ brevi tempore adjunxerunt Asiam bello subactam.* C. — *3. Nemo potest biduo aut triduo septingenta millia passuum ambulare.* C. — *4. Æstus maris[1] bis inter duos exortus lunæ affluunt bisque remeant, vicenis quaternisque semper horis.* Pl. — *5. Multorum mensium labor, hostium perfidia et vi tempestatis, puncto temporis interiit.* Cs. — *6. Germani intra annos quatuordecim tectum non subierant.* Cs. — *7. The-*

1. Littéralement : les gonflements de la mer.

d'une année, parla parfaitement en langue perse. — 8. Plusieurs ont abdiqué la dictature dès[1] le vingtième jour.

154

Regnavit tres annos.

1. La doctrine des Pythagoriciens fut en vogue pendant quelques siècles en Italie et en Sicile. — 2. Les chameaux supportent la soif pendant quatre jours. — 3. Quand un champ[2] s'est reposé pendant plusieurs années, il produit d'ordinaire[3] des fruits plus abondants. — 4. Les ténèbres furent si grandes que pendant deux jours nul homme ne reconnaissait son semblable. — 5. Les disciples de Pythagore devaient se taire[4] pendant cinq ans. — 6. L'empereur Vespasien régna dix ans paisiblement; il vécut soixante-neuf ans. — 7. Titus vécut quarante-et-un ans et n'en régna que deux. — 8. Saint Alexandre fut à la tête de l'Église romaine pendant dix ans. — 9. Tibère vécut soixante-dix-sept ans et [en] régna vingt-trois.

155

1. L'empereur Galba vécut soixante-douze ans, et ne régna pas plus de sept mois. — 2. Trajan régna dix-neuf ans, six mois, quinze jours. — 3. Certains insectes ne vivent qu'un jour. — 4. La ville de Véies fut investie pendant dix étés et dix hivers consécutifs. — 5. On se battit de cette façon pendant cinq heures de suite. — 6. J'ai été absent pendant une grande partie de ton consulat. — 7. Nuit et jour[5] toutes sortes de dangers nous environnent. — 8. Les dames romaines portèrent pendant un an le deuil du consul Brutus. — 9. Certains animaux dorment tout l'hiver.

1. *Intra* (acc.). — 2. Styl., 14. — 3. Styl., 11. — 4. Employez l'adj. verbal. — 5. Pluriel.

mistocles unum intra annum optime locutus est persice. Q. — 8. *Multi intra vicesimum diem dictatura se abdicarunt.* L.

154

Regnavit tres annos.

1. *Disciplina Pythagoreorum aliquot secula in Italia Siciliaque viguit.* C. — 2. *Cameli sitim quatriduo tolerant.* Pl. — 3. *Ager, cum multos annos quievit, uberiores efferre fructus solet.* C. — 4. *Tantæ fuerunt tenebræ ut per biduum nemo hominem homo*[1] *agnosceret.* C. — 5. *Apud Pythagoram discipulis quinque annis* (*annos*) *tacendum erat.* Sen. — 6. *Decem annos placide regnavit Vespasianus imperator; novem et sexaginta annos vixit.* — 7. *Unum et quadraginta annos vixit Titus duosque tantummodo regnavit.* — 8. *Sanctus Alexander decem annos romanæ Ecclesiæ præfuit.* — 9. *Tiberius septuaginta septem annos vixit, viginti tres regnavit.*

155

1. *Galba imperator duos et septuaginta annos vixit nec plus septem*[2] *menses regnavit.* — 2. *Trajanus annos undeviginti, menses sex, dies quindecim regnavit.* — 3. *Quædam bestiolæ unum tantum diem vivunt.* C. — 4. *Veii urbs decem æstates hiemesque continuas obsessa est.* L. — 5. *Hoc est modo pugnatum continenter horis* (*horas*) *quinque.* Cs. — 6. *Abfui magnam partem consulatus tui* C. — 7. *Dies noctesque omnia nos pericula circumstant.* — 8. *Brutum consulem romanæ matronæ per annum luxerunt.* E. — 9. *Quædam animalia totam hiemem dormiunt.* —

1. *Hominem homo*: rapprochement à signaler. — 2. Ou *plus quam septem*.

— 10. Xercès prépara pendant cinq ans la guerre contre la Grèce. — 11. Socrate passa trente jours en prison et dans l'attente de la mort.

156

Tertium annum regnat.

1. Titus est mort l'an quatre-vingt-un après J.-C.; il régnait depuis deux ans. — 2. Quand saint Télesphore mourut, il occupait le siège pontifical depuis dix ans. — 3. Marie et Joseph trouvèrent Jésus dans le temple, assis au milieu des docteurs : ils le cherchaient depuis deux jours. — 4. Il y a déjà vingt-deux ans que Mithridate est sur le trône. — 5. Depuis onze ans passés l'Italie était mise à feu par la guerre punique. — 6. Il y avait déjà sept ans que la place de Sagonte était au pouvoir de l'ennemi [1]. — 7. Un champ qui s'est reposé depuis plusieurs années produit d'ordinaire des fruits plus abondants. — 8. Dès l'enfance nous nous sommes appliqués aux études libérales. — 9. Archélaüs était maître de la Cappadoce depuis près de cinquante ans [2]. — 10. Parti à mon insu, il est absent depuis trois mois.

157

Abhinc tres annos mortuus est.

1. Cela est arrivé il y a seize ans. — 2. Il y a soixante ans qu'on l'a tué. — 3. Junius Avitus est mort : il avait un père très âgé; il avait une femme qu'il avait épousée il y a un an. — 4. Tibère, à l'âge de neuf ans, loua à la tribune son père défunt. — 5. Annibal, dans sa vingtième année, assiégea Sagonte, cité d'Espagne amie des Romains. — 6. Il a moins de trente ans. — 7. Les principaux des Macédoniens allèrent en Italie avec leurs enfants âgés de plus de quinze ans. —

1. Styl., 1. — 2. Pour la cinquantième année.

10. Xerxes bellum adversus Græciam quinquennium instruxit. J. — *11. Socrates triginta dies in carcere et in exspectatione mortis exegit.* Sen.

156

Tertium annum regnat.

1. Titus obiit anno post Christum uno et octogesimo; tertium annum regnabat [1]. — *2. Sanctus Telesphorus, cum martyrium passus est, annum undecimum sedem pontificiam occupabat.* — *3. Jesum inter doctores sedentem in templo invenerunt Maria et Josephus : illum jam tertium diem requirebant.* — *4. Mithridates annum jam tertium et vicesimum regnat.* C. — *5. Bello punico duodecimum annum Italia urebatur.* L. — *6. Saguntus oppidum octavum jam annum sub hostium potestate erat.* L. — *7. Ager qui a multis annis quievit uberiores fructus efferre solet.* — *8. Ingenuis artibus a pueris dediti sumus.* C. — *9. Archelaus quinquagesimum annum Cappadocia potiebatur.* Tac. — *10. Clam me profectus, menses tres abest.* T.

157

Abhinc tres annos mortuus est.

1. Id abhinc annos factum est sedecim. P. — *2. Abhinc sexaginta annis occisus est.* P. — *3. Obiit Junius Avitus : erat illi grandis natu parens; erat uxor, quam ante annum acceperat.* P. J. — *4. Tiberius, novem annos natus, defunctum patrem pro rostris laudavit.* Suet. — *5. Saguntum, Hispaniæ civitatem Romanis amicam, oppugnavit Hannibal agens vicesimum ætatis annum.* E. — *6. Minor annos triginta natus est.* C. — *7. Principes Macedonum cum liberis majoribus quam quindecim annos natis*

1. Titus a régné 27 mois. Donc il était empereur pour la 3e année.

8. Une femme est venue ici il y a trois ans. — 9. Domitien fut massacré par des conjurés : il y avait quinze ans qu'il avait commencé de régner. — 10. Othon se tua en 69 après J.-C.; il avait succédé à Galba trois mois auparavant.

158

1. Jésus rappela à la vie Lazare, qui avait été enseveli quatre jours auparavant. — 2. Il y a un an que je suis parti. — 3. Il y a trois mois qu'il est mort. — 4. Démosthène a vécu il y a près de trois cents ans, dit Cicéron. — 5. Caton quitta la vie à l'âge de quatre-vingt-cinq ans. — 6. Il avait alors plus de vingt ans. — 7. Auguste mourut dans la soixante-seizième année de son âge. — 8. J'ai trouvé les comices déjà terminés[1] depuis trente jours. — 9. Romulus, à l'âge de dix-huit ans, fonda une petite ville sur le mont Palatin. — 10. Le Macédonien Alexandre n'a-t-il pas trouvé[2] la mort dans sa trente-troisième année? — 11. Je n'avais pas plus de neuf ans. — 12. On ne donne pas d'exemption de service militaire à quelqu'un qui n'a pas plus de cinquante ans. — 13. Naguère, il y a moins de[3] dix ans, le dictateur C. Mænius a abdiqué la dictature.

Récapitulation sur les questions de temps

159

1. Ceux-là pensent sagement qui dans les temps heureux appréhendent les évènements fâcheux. — 2. L'Italie vit pour la première fois des éléphants dans la guerre du roi Pyrrhus. — 3. L'an six cent quatre-vingt-un de Rome[4], il y avait dans l'empire romain

1. *Habitus.* — 2. *Obire.* — 3. *Intra* (acc.). — 4. De la ville fondée.

in Italiam ierunt. L. — 8. *Mulier quædam abhinc triennium commigravit huc.* T. — 9. *Domitianus a conjuratis trucidatus est : abhinc quindecim annos regnare cœperat.* — 10. *Anno post Christum sexagesimo nono Otho se occidit; tribus mensibus ante Galbæ successerat.*

158

1. *Ad vitam Jesus revocavit Lazarum, qui ante quattuor dies sepultus erat.* — 2. *Ante annum profectus sum.* — 3. *Abhinc tribus mensibus obiit.* — 4. *Demosthenes, ait Cicero, abhinc annos prope trecentos fuit.* C. — 5. *Cato annos quinque et octoginta natus e vita excessit.* C. — 6. *Erat tum major viginti annos natus.* — 7. *Augustus obiit sexto et septuagesimo ætatis anno.* Suet. — 8. *Offendi comitia jam abhinc triginta diebus habita.* C. — 9. *Romulus, octodecim annos natus, urbem exiguam in Palatino monte constituit.* E. — 10. *Macedo Alexander nonne tertio et tricesimo anno mortem obiit?* C. — 11. *Non amplius novem annos natus eram.* N. — 12. *Nec ulli qui non major annis quinquaginta est vacatio militiæ datur.* L. — 13. *Nuper, intra decem annos, C. Mænius dictator dictatura se abdicavit.* L.

Récapitulation sur les questions de temps

159

1. *Sapienter cogitant qui temporibus secundis casus adversos reformidant.* C. — 2. *Elephantos Italia primum vidit Pyrrhi regis bello.* Pl. — 3. *Sescentesimo octogesimo primo*[1] *Urbis conditæ anno, duo gravia bella in imperio romano erant, Mithridaticum*

1. *Uno* serait plus correct que *primo*,

deux guerres importantes, [celle] de Mithridate et [celle] de Macédoine. — 4. Plaçant la lettre sous son coussin : « Je remets à demain[1], dit Archias, les affaires sérieuses. » — 5. Romulus régna trente-sept ans. — 6. Mithridate régna soixante ans, en vécut soixante-douze et fut en guerre avec les Romains pendant quarante ans. — 7. Du noir Pluton la porte est nuit et jour ouverte. — 8. Phaéton demanda pour un jour le char de son père.

160

1. [Voilà] déjà un an [que] tu es l'auditeur de Cratippe. — 2. Il y a plusieurs années que je suis lié avec Trébonius. — 3. Tu apprendras toute l'affaire depuis le commencement. — 4. Roscius a réglé son procès il y a quatre ans. — 5. J'avais prévu cela il y a plusieurs années. — 6. Caligula périt dans sa vingt-neuvième année. — 7. Roscius est âgé de plus de quarante ans. — 8. J'ai plus de trente ans. — 9. Annibal, à l'âge de moins de vingt-cinq ans, devint général en chef. — 10. En quinze jours environ César atteignit avec [son] armée le territoire des Belges. — 11. On se battit depuis environ[2] la quatrième heure jusqu'au coucher du soleil. — 12. Carthage a été debout six cent soixante-sept ans, et elle a été ruinée il y a soixante-dix-sept ans.

161

1. Alexandre mourut à l'âge de trente-trois ans un mois. — 2. J'ai affranchi la Grèce en un jour. — 3. Denys fut tyran des Syracusains pendant trente-huit ans ; il s'était emparé du pouvoir à l'âge de vingt-cinq ans. — 4. Gracchus reçut la soumission de cent trois places en quelques jours à peine[3]. — 5. L'astre

1. Au [jour] de demain. — 2. *Fere.* — 3. En moins de peu de jours.

et Macedonicum. E. — 4. *Epistolam sub pulvinum subjiciens : « In crastinum, inquit Archias, differo res severas. »* N. — 5. *Romulus septem et triginta regnavit annos.* S. — 6. *Mithridates regnavit annis sexaginta, vixit septuaginta duobus, contra Romanos bellum habuit annis quadraginta.* E. — 7. *Noctes atque dies patet atri janua Ditis.* V. — 8. *Phaeton currus rogavit paternos*[1] *in diem.* O.

160

1. *Annum jam audis Cratippum.* C. — 2. *Trebonio multos annos utor familiariter.* C. — 3. *Rem omnem a principio audies.* C. — 4. *Roscius litem decidit abhinc annis quatuor.* C. — 5. *Id multos ante annos prævideram.* — 6. *Caligula anno ætatis suæ vicesimo nono periit.* Suet. — 7. *Est Roscius annos natus major quadraginta.* C. — 8. *Plus triginta natus annis ego sum.* P. — 9. *Hannibal, minor quinque et viginti annis natus, imperator factus est.* N. — 10. *Diebus circiter quindecim ad fines Belgarum Cæsar cum exercitu pervenit.* Cs. — 11. *Ab hora fere quarta usque ad solis occasum pugnatum est.* Cs. — 12. *Carthago stetit annis sescentis sexaginta septem, et diruta est abhinc annos centum septuaginta septem.* V. P.

161

1. *Decessit Alexander mensem unum, annos tres et triginta natus.* J. — 2. *Die una Græciam liberavi.* N. — 3. *Duodequadraginta annos tyrannus Syracusanorum fuit Dionysius; quinque et viginti natus annos dominatum occupaverat.* C. — 4. *Gracchus centum tria oppida intra paucos dies in deditionem accepit.* L. — 5. *Sidus appellatum Veneris signiferi*

1. Cet emploi du pluriel est poétique.

qui porte le nom de Vénus[1] fait[2] le tour du zodiaque en trois cent quarante-huit jours. — 6. Les éclipses de soleil et aussi de lune sont prédites pour de nombreuses années. — 7. La ville fut bloquée pendant dix étés et dix hivers de suite. — 8. Les Assyriens possédèrent l'empire de l'Asie pendant mille soixante-dix ans; il passa ensuite aux Mèdes, il y a environ sept cent soixante-dix ans.

162

1. Mithridate a massacré en un jour tant de citoyens romains, et non seulement il n'a subi jusqu'ici aucun châtiment digne de son crime, mais depuis ce temps voilà déjà vingt-deux ans qu'il règne. — 2. Annibal épuisa l'Italie pendant seize ans par divers désastres. — 3. C'est un homme instruit dès son enfance et formé aux études libérales. — 4. La ville de Rome était dans sa six cent quarantième année, quand pour la première fois on entendit parler des armes des Cimbres. — 5. L'armée d'Alexandre franchit le Caucase en[3] dix-sept jours. — 6. En été les préteurs romains ont l'habitude de visiter [leur] province.

Questions de lieu

163

Sum in urbe. — Natus est Carthagine.

1. Notre Père, vous êtes aux cieux. — 2. Auguste fonda plusieurs villes en Espagne. — 3. Saint Bernard est né en Bourgogne. — 4. Annibal a longtemps guerroyé en Italie. — 5. Le camp des Gaulois était établi dans une situation avantageuse. — 6. Nos affaires sont en meilleur état. — 7. Cette ville était

1. Appelé [astre] de Vénus. — 2. Accomplit. — 3. Dans l'espace de.

ambitum peragit trecentis et duodequinquagenis[1] *diebus*. Pl. — 6. *Solis defectiones itemque lunæ prædicuntur in multos annos*. C. — 7. *Urbs decem æstates hiemesque continuas circumsessa est*. L. — 8. *Imperium Asiaticum Assyrii obtinuerunt annis mille septuaginta; deinde translatum est ad Medos abhinc annos ferme septingentos septuaginta*. V. P.

162

1. *Mithridates uno die tot cives romanos trucidavit, et non modo adhuc pœnam nullam suo dignam scelere suscepit, sed ab illo tempore annum jam tertium et vicesimum regnat*. C. — 2. *Hannibal Italiam per annos sedecim variis cladibus fatigavit*. J. — 3. *Homo est doctus a puero et artibus ingenuis eruditus*. C. — 4. *Sescentesimum et quadragesimum annum urbs Roma agebat, cum primum Cimbrorum audita sunt arma*. Tac. — 5. *Septendecim dierum spatio Caucasum superavit exercitus Alexandri*. Q. C. — 6. *Æstate prætores romani obire provinciam consuerunt*. C.

Questions de lieu

163

Sum in urbe. — Natus est Carthagine.

1. *Es, pater noster, in cælis*. — 2. *Multas urbes Augustus in Hispania condidit*. — 3. *Sanctus Bernardus in Burgundia natus est*. — 4. *Hannibal in Italia diu bellavit*. — 5. *Castra Gallorum opportunis locis erant posita*. Cs. — 6. *Res meliore loco sunt nostræ*. C. — 7. *Hoc oppidum erat altissimo et munitissimo*

1. Ce chiffre indique la durée de chaque tour : de là l'emploi du nombre distributif.

dans un lieu très élevé et bien fortifié. — 8. A droite est le Pirée, à gauche Corinthe. — 9. Afranius et Petreius font rechercher des bateaux sur tout le cours de l'Èbre. — 10. Il avait disposé sa flotte sur tout le bord de la mer. — 11. César tint l'armée enfermée dans le camp. — 12. Les Marseillais ne voulaient pas recevoir César dans la ville ou dans les ports. — 13. Les envoyés de Jugurtha peuvent être reçus dans les murs. — 14. Que personne ne le reçoive dans [sa] ville, dans [sa] maison, à table, au foyer. — 15. J'ai plaidé ta cause devant un sénat nombreux. — 16. L'affaire est dans le même état où vous l'avez laissée.

164

1. Sainte Euphrasie est née à Constantinople; elle est morte en Égypte. — 2. Platon a mis dans la tête, comme dans une citadelle, la partie principale de l'âme, c'est-à-dire la raison; il a placé la colère dans la poitrine, le désir sous le diaphragme. — 3. Pausanias fut enterré au même endroit où il avait perdu la vie. — 4. En quel lieu est-il donc? — 5. A Syracuse il y a une fontaine d'eau douce qui a le nom d'Aréthuse. — 6. Alexandre mourut à Babylone, Tarquin le Superbe à Cumes. — 7. De grands tremblements de terre eurent lieu en Ligurie, en Gaule et dans toute l'Italie. — 8. Carthage est située en Afrique. — 9. Atticus habitait à Athènes et avait des propriétés en Italie. — 10. Les colonies des Tyriens sont répandues dans presque tout l'univers. — 11. Nulle part dans le monde la vieillesse n'a un séjour plus honoré qu'à Lacédémone.

165

Vixit Romæ. — Victi sunt ad Cannas.

1. Saint Victor a gagné la palme des martyrs à

loco. C. — 8. *Dextra (parte) Piræus, sinistra Corinthus.* C. — 9. *Afranius Petreiusque toto flumine Hibero naves conquirere jubent.* Cs. — 10. *Omni ora maritima classem disposuerat.* Cs. — 11. *Cæsar exercitum castris continuit.* Cs. — 12. *Cæsarem Massilienses nolebant urbe aut portibus recipere.* — 13. *Possunt legati Jugurthæ recipi mœnibus.* S. — 14. *Eum ne quis urbe, tecto, mensa, lare recipiat.* L. — 15. *Frequenti senatu causam tuam egi.* C. — 16. *Res eodem est loci (eodem est loco) quo reliquisti.* C.

164

1. *Sancta Euphrasia Constantinopoli nata est; in Ægypto obiit.* — 2. *Plato animi principatum, id est rationem, in capite sicut in arce posuit; iram in pectore, cupidatem subter præcordia locavit.* C. — 3. *Pausanias eodem loco sepultus est, ubi vitam posuerat.* N. — 4. *In quo igitur loco est?* — 5. *Syracusis est fons aquæ dulcis, cui nomen Arethusa est.* C. — 6. *Babylone Alexander, Cumis Tarquinius Superbus mortuus est.* C. — 7. *Magni terræ motus in Liguribus, Gallia totaque in Italia facti sunt.* C. — 8. *In Africa sita Carthago est.* L. — 9. *Atticus Athenis habitabat habebatque in Italia possessiones.* N. — 10. *Tyriorum coloniæ pæne orbe toto diffusæ sunt.* Q. C. — 11. *Nusquam terrarum locum honoratiorem senectus habet quam Lacedæmone.* J.

165

Vixit Romæ. — Victi sunt ad Cannas.

1. *Sanctus Victor Massiliæ martyrum palmam*

Marseille. — 2. Une petite pierre étendit à terre l'énorme Goliath. — 3. Saint Sébastien, né à Narbonne, fut élevé à Milan. — 4. Démosthène s'est plus illustré dans ses foyers qu'à la guerre. — 5. Saint Antonin est né à Florence; il est mort dans la même ville. — 6. Conon vécut le plus [souvent] à Cypre, Iphicrate en Thrace, Timothée à Lesbos et Charès au [cap] Sigée. — 7. A cause de [sa] jeunesse Dumnorix avait très peu d'influence chez les siens. — 8. Il avait été à la même heure à Intéramne et à Rome. — 9. Chaque année on nommait à Rome des consuls, à Athènes des archontes, à Carthage des suffètes ou juges. — 10. Hercule est surtout honoré à Tyr. — 11. Les Égyptiens embaument les morts et les gardent chez eux.

166

1. J'ai résolu de passer ma vie à la campagne. — 2. Constantin finit ses jours à Nicomédie. — 3. Les Romains ne faisaient rien[1] officiellement sans auspice, ni à la ville, ni à l'armée[2]. — 4. Je n'écris rien à la campagne; mais j'y lis très volontiers. — 5. J'ai toujours honoré le peuple romain et à l'armée et dans nos foyers. — 6. Annibal fut vainqueur au lac Trasimène et à Cannes, mais[3] vaincu à Zama. — 7. Ton autorité a une très grande valeur à mes yeux. — 8. César prononça un discours devant [ses] soldats. — 9. Dans Platon Socrate porte aux nues Protagoras, [et] se représente au contraire comme ignorant tout et sans expérience. — 10. Tous les Fabius furent massacrés jusqu'au dernier près de la rivière de Crémère. — 11. Lysandre fut tué par les Thébains à Haliarte. — 12. Aristide prit part à la bataille navale de Salamine.

1. Styl., 10. — 2. Ni chez eux ni à la guerre. — 3. *At.*

adeptus est. — 2. *Ingentem parvus*[1] *lapis Goliathum humi prostravit.* — 3. *Sanctus Sebastianus, Narbone natus, Mediolani educatus est.* — 4. *Demosthenes domi magis inclaruit quam militiæ.* — 5. *Florentiæ natus est sanctus Antoninus; in eadem urbe mortuus est.* — 6. *Conon plurimum Cypri vixit, Iphicrates in Thracia, Timotheus Lesbi, Chares in Sigeo.* N. — 7. *Dumnorix minimum propter adolescentiam domi poterat.* Cs. — 8. *Eadem hora Interamnæ fuerat et Romæ* C. — 9. *Romæ consules, Athenis archontes, Carthagine suffetes sive judices quotannis creabantur.* C. — 10. *Hercules Tyri maxime colitur.* C. — 11. *Condiunt Ægyptii mortuos et eos domi servant.* C.

166

1. *Ruri agere vitam constitui.* — 2. *Constantinus Nicomediæ obiit.* E. — 3. *A Romanis nihil publice sine auspicio nec domi nec militiæ gerebatur.* C. — 4. *Rure nihil scribo; lego vero libentissime.* C. — 5. *Semper ego plebem romanam militiæque domique colui.* L. — 6. *Vicit Hannibal ad lacum Trasumennum et ad Cannas, at victus est ad Zamam.* — 7. *Tua auctoritas plurimum apud me valet.* — 8. *Cæsar contionem apud milites habuit.* — 9. *Apud Platonem Socrates in cælum effert laudibus Protagoram, se autem omnium rerum inscium fingit et rudem.* C. — 10. *Fabii ad Cremeram flumen ad unum omnes cæsi sunt.* L. — 11. *Lysander occisus est a Thebanis apud Haliartum.* N. — 12. *Aristides interfuit pugnæ navali apud Salaminam (ad Salamina).* N.

1. Agréable rapprochement de deux mots de sens contraire.

167

Eo in urbem. — Ibo Romam.

1. Auguste envoya Tibère et Drusus dans les Gaules. — 2. Comme[1] saint Vincent[2] revenait à Toulouse, il fut pris par des pirates et emmené en Afrique. — 3. Vespasien envoya Titus à Alexandrie. — 4. Félix porta chez lui le saint prélat Maxime, qu'il avait trouvé moribond. — 5. En été, beaucoup de gens se rendent à la campagne. — 6. Il fit passer à Naples environ sept mille hommes, embarqués sur des vaisseaux. — 7. Lycurgue partit pour la Crète et y mena un exil perpétuel. — 8. Le sénat ayant été congédié, P. Scipion fut reconduit à sa maison par les sénateurs. — 9. J'estime qu'il faut me retirer à Rhodes ou quelque part au monde. — 10. Il s'arrêta devant la place et établit son camp tout près du mur. — 11. Il se réfugia à Rome sur l'avis de [ses] amis. — 12. Aussitôt après [son] consulat Cotta partit pour la Gaule.

168

1. Philippe, doublant[3] le [cap] Sunium, arriva à Chalcis. — 2. Pausanias est rappelé dans ses foyers; accusé de crime capital il est absous, toutefois on le condamne à une amende. — 3. Curius amena le premier des éléphants à Rome. — 4. On réunissait l'armée dans un seul endroit. — 5. César partit pour la ville d'Avaricum. — 6. Le vieillard va se cacher[4] à la campagne. — 7. Agamemnon mena à Troie une très grande armée. — 8. La Saône se jette dans le Rhône. — 9. Annibal, désireux de s'emparer d'une ville maritime, descendit vers la mer, tout près de Naples. — 10. Alexandre parvint au fleuve Lycus. —

1. *Cum*, subj. — 2. Styl., 14. — 3. *Navigare super* (acc.). — 4. Se cache.

167

Eo in urbem. — Ibo Romam.

1. Augustus Tiberium Drusumque in Gallias misit. — 2. Sanctus Vincentius, cum Tolosam rediret, a piratis captus et in Africam abductus est. — 3. Titum Vespasianus Alexandriam misit. — 4. Felix domum portavit sanctum præsulem Maximum, quem moribundum repererat. — 5. Æstate multi rus se conferunt. — 6. Ad septem millia hominum in naves impositos Neapolim transmisit. L. — *7. Lycurgus Cretam profectus est ibique perpetuum exsilium egit.* C. — *8. P. Scipio, senatu dimisso, domum reductus est a patribus conscriptis.* C. — *9. Migrandum Rhodum aut aliquo terrarum arbitror.* C. — *10. Ad oppidum constitit juxtaque murum castra posuit.* Cs. — *11. De amicorum sententia Romam confugit.* C. — *12. Cotta ex consulatu est profectus in Galliam.* C.

168

1. Philippus, super Sunium navigans, Chalcidem pervenit. L. — *2. Pausanias domum revocatus, accusatus capitis absolvitur; multatur tamen pecunia.* N. — *3. Curius primus Romam elephantos duxit.* E. — *4. Exercitus in unum locum conducebatur.* Cs. — *5. Cæsar ad oppidum Avaricum profectus est.* Cs. — *6. Senex rus abdit se.* T. — *7. Agamemnon*[1] *maximas copias duxit ad Trojam.* C. — *8. Arar in Rhodanum influit.* — *9. Hannibal ad mare proxime Neapolim descendit, cupidus maritimi oppidi potiundi.* L. — *10. Ad Lycum amnem Alexan-*

1. Le nominatif est tantôt *Agamemnon*, tantôt *Agamemno*. — *Ad Trojam* : non pour y entrer (*in Trojam*), mais pour en faire le siège.

11. De là nous gagnerons Crotone ou Thuries. — 12. C. Cosconius soumit une partie considérable de la Dalmatie et, la guerre terminée, revint à Rome au bout de deux ans. — 13. Le corps d'Alexandre fut transporté par Ptolémée à Memphis, et de là, quelques années après, à Alexandrie.

169

Redeo ex urbe. — Redeo Roma.

1. Attila passa de la Germanie dans la Gaule et y ravagea nombre de villes. — 2. César partit de Rome et se dirigea vers Brindes. — 3. Auguste chassa de Rome le comédien Stéphanion. — 4. Saint Paul voulait passer de Mysie en Bithynie. — 5. Joseph s'enfuit de Bethléem en Égypte; plus tard il revint d'Égypte en Galilée. — 6. Je suis exilé de chez moi. — 7. Saint Athanase avait été banni d'Alexandrie; il était en exil à Trèves. — 8. Scipion se rendit d'Italie en Afrique et vainquit Annibal à Zama. — 9. Démarate s'enfuit de Corinthe à Tarquinies. — 10. Pompée part de Lucérie pour Canouse, et de là pour Brindes. — 11. Tullius est revenu de la campagne. — 12. Philon s'enfuit de son pays. — 13. César se démet de la dictature et part de la ville.

170

1. César quitte Tarragone et arrive à pied à Narbonne, puis de là à Marseille. — 2. C'est pour ce motif que le vieillard est arrivé ici hier de la campagne. — 3. Darius revint d'Europe en Asie et équipa contre la Grèce une flotte de cinq cents vaisseaux. — 4. Vercingétorix est banni par Gobanition de la ville de Gergovie. — 5. Aristide fut banni d'Athènes. — 6. Il souleva de terre ses membres glacés. — 7. Quand Tullius sera revenu de la campagne, je te l'enverrai.

der pervenit. Q. C. — *11. Inde Crotonem petemus aut Thurios.* — *12. Cosconius multam partem Dalmatiæ subegit, et, composito bello, Romam post biennium rediit.* E. — *13. Corpus Alexandri a Ptolemæo Memphim, et inde paucis post annis Alexandriam translatum est.* Q. C.

169

Redeo ex urbe. — Redeo Roma.

1. Attila e Germania in Galliam transiit ibique multas vastavit urbes. — *2. Cæsar Roma profectus est et Brundusium petivit.* — *3. Augustus Roma Stephanionem comœdum expulit.* — *4. Sanctus Paulus e Mysia in Bithyniam transire volebat.* — *5. Josephus Bethleemo in Ægyptum fugit; postea rediit ex Ægypto in Galilæam.* — *6. Domo exsulo.* P. — *7. Alexandria expulsus erat sanctus Athanasius; Augustæ Trevirorum exsulabat.* — *8. Scipio ex Italia in Africam se contulit et ad Zamam Hannibalem vicit.* — *9. Demaratus fugit Tarquinios Corintho.* C. — *10. Pompeius Luceria proficiscitur Canusium; atque inde Brundusium.* Cs. — *11. Tullius rure rediit.* C. — *12. Philo domo profugit.* C. — *13. Cæsar dictatura se abdicat et ab Urbe proficiscitur.* C.

170

1. Cæsar Tarracone discedit, pedibusque Narbonem atque inde Massiliam pervenit. Cs. — *2. Senex heri ea causa rure huc advenit.* T. — *3. Darius ex Europa in Asiam rediit et classem quingentarum navium adversus Græciam comparavit.* N. — *4. Vercingetorix ab Gobanitione expellitur ex oppido Gergovia.* Cs. — *5. Aristides Athenis expulsus est.* N. — *6. Gelida membra levavit humo.* O. — *7. Cum Tullius rure redierit, mittam eum ad te.* C. — *8. Ex*

— 8. En revenant d'Asie, je faisais voile d'Égine dans la direction de Mégare. — 9. Les astres vont du levant au couchant. — 10. Denys le tyran, banni de Syracuse, instruisait les enfants à Corinthe. — 11. D'une chaumière peut sortir un grand homme. — 12. Loin de sa maison le soldat est meilleur.

171

Via Appia profectus est.

1. On envoya en avant mille cavaliers à Vienne par un chemin plus court. — 2. Les Mages, qui allaient à Bethléem, traversèrent Jérusalem. — 3. Je me suis rendu à Brindes par la voie Appienne. — 4. Annibal gagna Tusculum par Algide. — 5. Le voyage est long par les préceptes, court par les exemples. — 6. Le Lacédémonien Phébidas fit route par Thèbes. — 7. La gloire va par un chemin escarpé. — 8. Claude accorda à un affranchi le droit d'aller en litière par la ville. — 9. Par toutes les routes et tous les sentiers, il faisait sortir ses soldats des forêts. — 10. J'ai passé par la maison de Pompée. — 11. Paul gagne Delphes à travers la Thessalie.

172

Cenabam apud patrem.

1. Jésus prit de la nourriture chez Simon le lépreux — 2. Jésus logeait parfois chez les sœurs de Lazare. — 3. Le pharaon disait aux Égyptiens : « Allez à Joseph ». — 4. Venez à moi et je vous soulagerai. — 5. Le jeune homme, devenu meilleur par les épreuves, alla trouver son père. — 6. Les Juifs conduisirent Jésus de Pilate à Hérode. — 7. Saint Gérard, revenant de la chasse, aperçut une chapelle et y pria longtemps. — 8. Jésus étant sorti de chez Zachée, partit à Jérusalem. — 9. L'esclave Onésime s'enfuit de chez Phi-

Asia rediens, ab Ægina Megaram versus navigabam. C. — 9. *Sidera ab ortu ad occasum commeant.* C. — 10. *Dionysius tyrannus, Syracusis expulsus, Corinthi pueros docebat.* C. — 11. *Potest ex casa vir magnus exire.* Sen. — 12. *Melior procul ab domo miles est.* L.

171

Via Appia profectus est.

1. *Viennam equites mille via breviore præmissi sunt.* C. — 2. *Magi, Bethleemum euntes, per Hierosolymam iter fecerunt.* — 3. *Via Appia iter feci Brundusium.* C. — 4. *Hannibal Algido Tusculum petiit.* L. — 5. *Longum est iter per præcepta, breve per exempla.* Sen. — 6. *Phœbidas Lacedæmonius per Thebas iter fecit.* N. — 7. *Per præceps gloria vadit iter.* O. — 8. *Liberto Claudius lectica per Urbem vehendi*[1] *jus tribuit.* Suet. — 9. *Omnibus viis semitisque milites ex silvis emittebat.* Cs. — 10. *Iter habui per Pompeii domum.* C. — 11. *Paulus per Thessaliam Delphos petit.* L.

172

Cenabam apud patrem.

1. *Apud Simonem leprosum Jesus cibum sumpsit.* — 2. *Jesus apud sorores Lazari nonnunquam devertebatur.* — 3. *Ægyptiis dicebat Pharao : « Ite ad Josephum ».* — 4. *Ad me venite et ego vos reficiam.* — 5. *Juvenis, miseriis melior factus, patrem adiit.* — 6. *A Pilato ad Herodem Jesum Judæi duxerunt.* — 7. *Sanctus Geraldus, a venatione rediens, sacellum conspexit in eoque diu oravit.* — 8. *Jesus, a Zachæo egressus, Hierosolymam profectus est.* — 9. *Onesimus servus*

1. La voix active n'a ce sens neutre qu'au participe présent et au gérondif; autrement, il faut dire *vehi, vectus est.*

lémon [et vint] à Rome. — 10. Chrysostome revint d'exil à Constantinople. — 11. Reste près de moi avec les tiens. — 12. Chez Pythagore les disciples devaient se taire. — 13. Dans Hérodote, le père de l'histoire, il y a d'innombrables fables[1]. — 14. Du consentement de tous le pouvoir est déféré à Vercingétorix. — 15. Brutus était venu chez moi avec Pomponius, selon son habitude[2]. — 16. Il part pour l'armée plus tôt[3] que de coutume. — 17. Sur ces entrefaites, le maître même revient de souper. — 18. Appius n'était pas encore de retour de chez César. — 19. Le commencement de tout vient de Dieu. — 20. Nul n'a jamais quitté le parti de César.

173

Constiterunt Corinthi, in loco nobili.

1. Le philosophe Sénèque est né à Cordoue, ville d'Espagne l'an 2 avant Jésus-Christ. — 2. Saint Jérôme est né à Stridon, ville de Dalmatie. — 3. Sidoine était né dans la ville de Lyon. — 4. Saint Augustin, illustre docteur de l'Église, naquit à Tagaste, ville d'Afrique. — 5. L'évêque Valère et le diacre Vincent furent conduits de la ville de Saragosse à la ville de Valence. — 6. Le consul arriva dans la place forte de Cirta. — 7. Les soldats s'étaient arrêtés à Albe, ville bien située. — 8. Archias naquit à Antioche, ville autrefois populeuse et opulente. — 9. A Athènes, cité humiliée par les armes des Macédoniens, les citoyens ont osé discourir librement. — 10. C. Claudius s'était rendu à Régille, son ancienne patrie. — 11. César arriva à Marseille, ville des Gaules. — 12. Cléomène fit venir de Pachynum, garnison de terre, des soldats qu'il mit sur ses vaisseaux.

1. Ce jugement de Cicéron est trop sévère. — 2. Comme il en avait l'habitude. — 3. Ne pas confondre « plus tôt », c'est-à-dire de meilleure heure, avec « plutôt », c'est-à-dire de préférence.

a Philemone Romam aufugit. — 10. *Ab exilio Constantinopolim Chrysostomus rediit.* — 11. *Apud me cum tuis mane.* C. — 12. *Apud Pythagoram discipulis tacendum erat.* Sen. — 13. *Apud Herodotum, patrem historiæ, sunt innumerabiles fabulæ.* C. — 14. *Omnium consensu ad Vercingetorigem defertur imperium.* Cs. — 15. *Ad me Brutus, ut consueverat, cum Pomponio venerat.* C. — 16. *Maturius quam consueverat ad exercitum proficiscitur.* Cs. — 17. *Inter hæc ipse dominus a cena*[1] *redit.* Ph. — 18. *Appius a Cæsare nondum redierat.* C. — 19. *Omnium rerum principia a Deo ducuntur.* C. — 20. *Nemo unquam a Cæsare defecit.* Cs.

173

Constiterunt Corinthi, in loco nobili.

1. *Seneca philosophus Cordubæ, in urbe Hispaniæ, anno post Christum secundo, natus est.* — 2. *Sanctus Hieronymus natus est Stridone, in urbe Dalmatiæ.* — 3. *Sidonius in urbe Lugduno natus erat.* — 4. *Sanctus Augustinus, clarus Ecclesiæ doctor, Tagastæ, in Africæ urbe, natus est.* — 5. *Præsul Valerius Vincentiusque diaconus ex urbe Cæsaraugusta in urbem Valentiam ducti sunt.* — 6. *Consul pervenit in oppidum Cirtam.* S. — 7. *Milites Albæ constiterant, in urbe opportuna.* C. — 8. *Archias Antiochiæ natus est, celebri*[2] *quondam urbe et copiosa.* C. — 9. *Athenis, in civitate fracta Macedonum armis, contionari libere ausi sunt homines.* L. — 10. *C Claudius Regillum, antiquam in patriam, se contulerat.* L. — 11. *Cæsar Massiliam, in Galliarum urbem, pervenit.* Cs. — 12. *Cleomenes Pachyno, e terrestri præsidio, milites collegit quos in navibus collocavit.* C.

1. *A cenando redit* serait du latin de collège, ou, pour mieux dire, de cuisine. — 2. Plus souvent *in celebri.*

174

Habitat in rure amœno.

1. Onésime s'enfuit de la maison de Philémon. — 2. Nous sommes venus dans une vaste et magnifique maison. — 3. Alcibiade fut élevé dans la maison de Périclès. — 4. Nous vivons tous sur la même terre. — 5. Va-t'en chez toi. — 6. Les Gaulois s'en étaient allés chez eux et le roi s'était retiré à Pergame dans [ses] quartiers d'hiver. — 7. Aristote, Théophraste, Zénon, une foule d'autres philosophes, une fois sortis [de chez eux] n'y sont jamais retournés. — 8. Marius, consul pour la septième fois, mourut âgé dans sa propre maison.

175

Longus tres pedes.

1. Les remparts d'Ecbatane étaient hauts de trente coudées. — 2. Les soldats avaient des épées minces longues de quatre coudées chacune. — 3. Des lettres longues d'une coudée. — 4. Je ne t'ai jamais quitté d'un pas[1]. — 5. Un gnomon de sept pieds de longueur produit une ombre [qui] n'[est] pas longue de plus de quatre pieds. — 6. Nous ferons des fosses de trois pieds de long. — 7. La ville de Rome est environ à trois cent trente lieues de Paris. — 8. Le bourg d'Emmaüs était à soixante stades de Jérusalem. — 9. Les Vosges sont couvertes de sapins, dont plusieurs ont cent vingt pieds de haut. — 10. Des arbres de deux pieds de diamètre[2], de neuf pieds de hauteur; des trous longs de trois pieds et demi, profonds de six doigts. — 11. Les soldats élevèrent une terrasse large de trois cent trente pieds sur quatre-vingts de hauteur[3].

1. D'un pied. — 2. Épais de deux pieds. — 3. Haute de 80 pieds.

174

Habitat in rure amœno.

1. Domo (e domo) Philemonis Onesimus aufugit. — 2. In domum amplam et magnificam venimus. — 3. Alcibiades educatus est in domo Periclis. N. — *4. Omnes in eadem humo vivimus.* TAC. — *5. Abi domum.* TER. — *6. Galli domos*[1] *abierant et rex in hiberna concesserat Pergamum* C. — *7. Aristoteles, Theophrastus, Zeno, innumerabiles alii philosophi, semel egressi, nunquam domum reverterunt.* C. — *8. Marius, septimum consul, domi suæ senex est mortuus.* C.

175

Longus tres pedes.

1. Ecbatanorum mœnia triginta cubita alta erant. — 2. Erant militibus gladii tenues longi quaterna cubita. L. — *3. Cubitum longæ literæ.* P. — *4. Nunquam ego a te unum pedem discessi.* C. — *5. Umbilicus septem pedes longus umbram non amplius quatuor pedes longam reddit.* PL. — *6. Scrobes faciemus tres pedes longas. — 7. Trecentas triginta leucas circiter a Parisiis urbs Roma distat. — 8. Pagus Emmaus aberat ab Hierosolymis sexaginta stadia. — 9. Vosegus mons abietibus operitur quarum multæ centum viginti pedes altæ sunt. — 10. Arbores crassæ pedes duos, altæ pedes novem; foramina longa pedes tres semis, exsculpta digitos sex.* CATO. — *11. Milites aggerem latum pedes trecentos triginta, altum pedes octoginta exstruxerunt.* L.

1. Le pluriel *domos*, amené par le pluriel *Galli*, n'est pas obligatoire comme le prouve la phrase suivante.

176

1. Teanum est à dix-huit mille pas de Larinum. — 2. Ventidius est à deux jours de marche de lui. — 3. Ils se dirigèrent vers le camp de César et campèrent à moins de deux mille pas. — 4. Il n'était pas éloigné de plus de dix-huit mille pas. — 5. César découvrit [que] la rivière de la Sambre n'était pas à plus de dix mille pas de son camp. — 6. De la terre à la lune, il y a deux millions de stades. — 7. Annibal campa à trois mille pas de Rome. — 8. César s'avança de trois jours de marche. — 9. Les enseignes des légions brillèrent à quatre milles[1] de Crémone. — 10. Le territoire des Helvètes avait deux cent quarante mille pas de long[2]. — 11. Pour un homme sans bagages, la largeur de la forêt Hercynienne fait[3] une marche de neuf jours. — 12. La plaine de Marathon[4] est à environ dix mille pas d'Athènes. — 13. Les murs de Babylone avaient deux cents pieds de haut [et] cinquante de large.

177

Reditus in patriam.

1. L'entrée de Xercès en Grèce fut terrible. — 2. Mon retour à Rome fut joyeux. — 3. Quel retour de Narbonne! — 4. Cette bataille navale de Ténédos donna lieu à une lutte fort vive[5]. — 5. Nous pensons que la mort est la séparation de l'âme d'avec le corps. — 6. Le brusque départ d'Annibal pour les Orétains ranima les courages abattus. — 7. La destruction de notre armée se fit par le fer, la faim, le froid, la peste. — 8. César attendait la réponse[6] à ses très

1. A (*ad*) la quatrième borne. — 2. S'étendait en longueur. — 3. S'étend. — 4. La plaine [qui s'appelle] Marathon. — 5. Se livra avec une lutte non médiocre. — 6. Styl., 3.

176

1. *Teanum abest a Larino octodecim millia passuum.* C. — 2. *Ventidius bidui spatio abest ab eo.* C. — 3. *Ad castra Cæsaris contenderunt et ab millibus passuum minus duobus*[1] *castra posuerunt.* Cs. — 4. *Non amplius millibus passuum XVIII aberat.* Cs. — 5. *Cæsar invenit Sabim flumen ab castris suis non amplius millia passuum decem abesse.* Cs. — 6. *A terra ad lunam vicies centum millia stadiorum sunt.* Pl. — 7. *Hannibal tria millia passuum ab Urbe castra posuit.* L. — 8. *Cæsar tridui iter processit.* Cs. — 9. *Ad quartum a Cremona lapidem fulsere legionum signa.* Tac. — 10. *Fines Helvetiorum in longitudinem millia passuum ducenta et quadraginta patebant.* Cs. — 11. *Hercyniæ silvæ latitudo novem dierum iter expedito patet.* Cs. — 12. *Campus Marathon abest ab Athenis circiter millia passuum decem.* N. — 13. *Muri Babylonis erant alti pedes ducentos, lati quinquaginta.* Pl.

177

Reditus in patriam.

1. *Xerxis introitus in Græciam terribilis fuit.* J. — 2. *Lætus fuit meus Romam reditus.* — 3. *Qui Narbone reditus!* C. — 4. *Illa pugna navalis ad Tenedum non mediocri certamine commissa est.* C. — 5. *Discessum animi a corpore putamus esse mortem.* — 6. *Affectos animos recreavit repentina profectio Hannibalis in Oretanos.* L. — 7. *Exercitus nostri interitus ferro, fame, frigore, pestilentia fuit.* C. — 8. *Cæsar exspectabat suis lenissimis postulatis res-*

1. Ou bien, en exprimant le point de départ : *ab eo millia passuum minus duo.*

douces réclamations. — 9. L'embarquement sur les vaisseaux se fit précipitamment[1]. — 10. La justice envers Dieu s'appelle religion, [celle] envers les parents, piété. — 11. La justice est l'obéissance aux lois écrites et aux institutions des peuples.

Récapitulation sur les questions de lieu

178

1. Xercès livra bataille dans un endroit tout à fait défavorable pour lui, [mais] par contre tout à fait avantageux à l'ennemi[2]. — 2. Le temple d'Esculape est à quinze mille pas d'Epidaure. — 3. Tout fut en tous lieux ravagé par le fer et le feu. — 4. Chez les Romains rien ne se faisait dans la guerre et dans la paix sans les auspices[3]. — 5. Le soleil ne se lève ou ne se couche pas toujours au même endroit. — 6. Xercès fit la guerre à la Grèce sur terre et sur mer. — 7. La colère meurt vite chez un homme bon. — 8. Dans Platon, ce langage est souvent employé[4]. — 9. César vint à l'armée. — 10. Platon vint à Tarente et à Locres. — 11. Je suis venu à Athènes, mais Memmius était parti la veille pour Mitylène. — 12. Cn. Octavius introduisit le premier le consulat dans cette famille. — 13. Pythagore vint à Crotone, et par son autorité rappela à la pratique de la frugalité le peuple, [qui était] tombé dans le luxe.

179

1. Il y a trois routes pour Modène. — 2. Le Rhin se jette dans l'Océan par plusieurs bouches. — 3. Dolabella part de Délos. — 4. Cotta effrayé s'enfuit de Sardaigne en Afrique. — 5. Nous sommes venus de

1. Avec fuite. — 2. Styl., 1. — 3. *Nisi auspicato.* — 4. Parfait.

ponsa. Cs. — 9. *Conscensio in naves cum fuga fuit.* C. — 10. *Justitia erga Deum religio dicitur, erga parentes, pietas.* C. — 11. *Justitia est obtemperatio scriptis legibus institutisque populorum.* C.

Récapitulation sur les questions de lieu.

178

1. *Xerxes alienissimo sibi loco, contra opportunissimo hostibus conflixit.* N. — 2. *Æsculapii templum quinque millibus passuum*[1] *ab Epidauro abest.* L. — 3. *Omnia in omnibus locis igni ferroque vastata sunt.* V. P. — 4. *Apud Romanos nihil belli domique nisi auspicato gerebatur.* L. — 5. *Non eodem semper loco sol oritur aut occidit.* Sen. — 6. *Xerxes terra marique bellum intulit Græciæ.* N. — 7. *Cito apud virum bonum moritur iracundia.* Syr. — 8. *Apud Platonem sæpe hæc oratio usurpata est.* C. — 9. *Cæsar ad exercitum venit.* — 10. *Plato Tarentum venit et Locros.* C. — 11. *Ego Athenas veni, sed Memmius pridie Mitylenas profectus erat.* C. — 12. *Cn. Octavius primus in eam familiam attulit consulatum.* C. — 13. *Pythagoras Crotonam venit, populumque in luxuriam lapsum auctoritate sua ad usum frugalitatis revocavit.* J.

179

1. *Tres viæ sunt ad Mutinam.* C. — 2. *Rhenus multis capitibus in Oceanum influit.* Cs. — 3. *Dolabella Delo proficiscitur.* C. — 4. *Cotta perterritus ex Sardinia in Africum profugit.* Cs. — 5. *Venimus*

1. Moins régulier que *quinque millia passuum.*

l'Inde en Carie. — 6. Le peuple fit venir Numa de Cures à Rome pour être roi. — 7. Socrate revenait à la maison avec le même air qu'il avait en la quittant[1]. — 8. Curius chassa Pyrrhus d'Italie. — 9. Pompée avait importé de Thessalie, d'Asie, d'Égypte, de Crète, de Cyrène et des autres contrées une très grande quantité de froment. — 10. Miltiade arriva en Chersonèse, et, demeurant là, il rendait de bons offices aux Athéniens, de chez qui il était parti. — 11. Un loup, étant entré à Rome par la porte Esquiline, la partie la plus habitée de la ville, était arrivé en courant sur le forum, et, par la rue d'Étrurie, s'était échappé presque sans blessure par la porte Colline.

180

1. Marcellus gagne Calatia, puis de là à travers le territoire de Saticula il arrive à Nole par les montagnes. — 2. Eschine quitta Athènes et vint à Rhodes. — 3. Alexandre s'avança à cheval à travers Babylone. — 4. Sans armes, avec des bandelettes, ils se précipitent au dehors tous à la fois par la porte. — 5. La famille de Fontéius est venue de Tusculum, municipe très connu. — 6. César s'arrêta à Ariminum avec deux légions et y leva des troupes. — 7. Lélius et Scipion s'envolaient, comme d'une prison, de la ville à la campagne. — 8. Trois ans après je reviens d'Égypte dans mon pays. — 9. Le siège dura trente jours, pendant lesquels la neige eut rarement moins de quatre pieds d'épaisseur[2]. — 10. Ancus Martius fonda une cité à l'embouchure du Tibre, à seize milles[3] de la ville de Rome. — 11. A Babylone il y a des jardins suspendus au dessus de la citadelle. — 12. Il faut faire[4] place à la fortune; il faut quitter l'Italie; il faut s'en aller à Rhodes ou en quelque endroit du monde.

1. Rapportait le même air qu'il en avait emporté. — 2. Fut (*jacēre*) épaisse. — 3. A la seizième borne milliaire. — 4. Donner.

in Cariam ex India. Pl. — 6. *Populus Numam ad regnandum Romam Curibus accivit.* C. — 7. *Socrates eumdem vultum domum referebat quem domo extulerat.* Sen. — 8. *Curius ex Italia Pyrrhum expulit.* Val. — 9. *Pompeius frumenti vim maximam ex Thessalia, Asia, Ægypto, Creta, Cyrenis reliquisque regionibus comparaverat.* Cs. — 10. *Miltiades pervenit Chersonesum, et ibidem manens Atheniensibus, a quibus erat profectus, officia præstabat.* N. — 11. *Lupus, Romam Esquilina porta ingressus, frequentissima parte urbis, in forum decucurrerat, et Tusco Vico per portam Collinam prope intactus evaserat.* L.

180

1. *Marcellus Calatiam petit, atque inde per agrum Saticulanum per montes Nolam pervenit.* L. — 2. *Æschines Athenis cessit et Rhodum venit.* C. — 3. *Alexander equo per Babylonem vectus est.* Q. C. — 4. *Inermes cum infulis porta foras universi erumpunt.* Cs. — 5. *Fonteii genus Tusculo, ex clarissimo municipio, profectum est* C. — 6. *Cæsar Arimini cum duabus legionibus substitit ibique delectum habuit.* Cs. — 7. *Lælius et Scipio rus ex urbe, tanquam e vinculis, evolabant.* C. — 8. *Triennio post Ægypto advenio domum.* P. — 9. *Triginta dies obsidio fuit, per quos raro unquam nix minus quattuor pedes alta jacuit.* L. — 10. *Ancus Martius apud ostium Tiberis civitatem sexto decimo milliario*[1] *ab urbe Roma condidit.* E. — 11. *Babylone super arcem pensiles*[2] *horti sunt.* Q. C. — 12. *Dandus est locus fortunæ; cedendum ex Italia; migrandum Rhodum aut aliquo terrarum.* C.

1. Ou bien *ad sextum decimum milliarium.* — 2. En architecture, *pensilis* signifie « établi sur des arcades ».

Des adjectifs

181

Improbi secernant se a bonis.

1. Ni la prospérité n'exalte le sage, ni l'adversité ne l'abat. — 2. Le sot peuple donne souvent les honneurs à des gens indignes. — 3. Les envoyés trouvèrent à Venouse le consul, en compagnie de gens peu nombreux et mal armés. — 4. Tout fardeau est pesant pour ceux qui n'en ont pas l'habitude. — 5. Toutes les choses imprévues paraissent plus redoutables. — 6. Tous les malades ne guérissent pas. — 7. Pour ceux qui sont avides de plaisirs il est odieux et pénible d'[en] être privé. — 8. La gloire est l'éloge unanime des gens de bien. — 9. Quoi de plus insensé que de prendre l'incertain pour le certain, le faux pour le vrai? — 10. Qu'y a-t-il d'aussi commun que l'air pour les vivants, la terre pour les morts, la mer pour les objets flottants, le rivage pour ceux [que les flots ont] rejetés? — 11. La plupart admirent des vanités[1]. — 12. La vie des gens oisifs est onéreuse ou importune aux autres. — 13. Cette philosophie confond le vrai avec le faux.

182

Senatus frequens convenit.

1. Socrate avala le poison avec joie et volontiers. — 2. Celui qui a fait tort sans le vouloir mérite le pardon. — 3. Seigneur nous n'avons confiance qu'en vous. — 4. Ne convoitons que les trésors célestes. — 5. Othon ne régna que trois mois et cinq jours. — 6. La mort

1. Des choses vaines.

Des adjectifs

181

Improbi secernant se a bonis.

1. *Nec secunda*[1] *sapientem evehunt, nec adversa demittunt.* Sen. — 2. *Populus stultus honores sæpe dat indignis.* H. — 3. *Legati Venusiæ cum paucis ac semermibus consulem invenerunt.* L. — 4. *Omne onus grave est insuetis.* — 5. *Videntur omnia repentina graviora.* C. — 6. *Ægri non omnes convalescunt.* C. — 7. *Cupidis voluptatum odiosum et molestum est carere.* C. — 8. *Gloria est consentiens laus bonorum.* C. — 9. *Quid stultius quam incerta pro certis habere, falsa pro veris?* C. — 10. *Quid est tam commune quam spiritus vivis, terra mortuis, mare fluctuantibus, litus ejectis?* C. — 11. *Plerique vana mirantur.* Tac. — 12. *Aliis gravis aut molesta est vita otiosorum.* C. — 13. *Ea philosophia confundit vera cum falsis.* C.

182

Senatus frequens convenit.

Socrates venenum lætus et libens hausit. Sen. — 2. *Veniam meretur qui imprudens nocuit.* Q. — 3. *Tibi, Domine, soli confidimus.* — 4. *Solos cæli thesauros exoptemus.* — 5. *Otho solos tres menses et dies quinque regnavit.* — 6. *Mors solis bonis ope-*

1. *Secunda* (au lieu de *res secundæ*), pour appliquer la règle.

n'épargne que les bonnes œuvres. — 7. Caton étudia les lettres grecques dans sa vieillesse[1]. — 8. Je suis venu dans mon enfance au forum et je ne m'en suis jamais absenté plus longtemps que pendant ma questure. — 9. J'ai aimé Hortensius pendant sa vie, je ne hais point Crassus après sa mort. — 10. Il fut expulsé précipitamment[2] de la province. — 11. Pour[3] ce motif il avait résolu de ne pas attaquer le premier. — 12. Scévola ne gouverna l'Asie que pendant neuf mois. — 13. Nous ne mourrons pas sans vengeance. — 14. Léonidas, roi des Spartiates, surprit les Perses [qui étaient] sans défiance. — 15. Dans ma jeunesse, j'ai accordé beaucoup de temps à la philosophie. — 16. Je l'ai fait[4] sans le savoir.

183

Media æstate.

1. Au point du jour, le haut de la montagne était occupé par Labiénus. — 2. César résolut d'investir Alésia. La place était sur le sommet d'une colline, dont deux cours d'eau baignaient le pied. — 3. Les combats des Gaulois, au commencement, sont plus que des combats d'hommes, à la fin, moins que des combats de femmes. — 4. Le bout du pied du chameau est fourchu. — 5. La science du droit doit être tirée du fond de la philosophie. — 6. Conon fut général à la fin de la guerre du Péloponèse. — 7. Depuis longtemps je désire visiter Alexandrie et le reste de l'Égypte. — 8. Un aigle avait fait son nid à la cime d'un chêne; une chatte ayant trouvé un trou au milieu [de l'arbre y] avait fait ses petits; une laie avait mis sa progéniture au bas. — 9. La veille des nones de janvier, c'est le milieu de l'hiver. — 10. On bâtit une prison au milieu de la ville.

1. Étant vieux. — 2. Précipité. — 3. *De*. — 4. Styl., 1.

ribus parcit. — 7. *Cato senex litteras græcas didicit.* — 8. *Puer in forum veni*[1] *neque inde unquam diutius quam quæstor afui.* C. — 9. *Hortensium vivum amavi, Crassum non odi mortuum.* C. — 10. *Præceps provincia exturbatus est.* C. — 11. *Hac de causa constituerat prior prœlio non lacessere.* Cs. — 12. *Scævola solos novem menses Asiæ præfuit.* C. — 13. *Non moriemur inulti.* V. — 14. *Leonidas, rex Spartanorum, securis Persis supervenit.* J. — 15. *Philosophiæ multum adolescens temporis tribui.* C. — 16. *Insciens feci.* T.

183

Media æstate.

1. *Prima luce, summus mons a Labieno tenebatur.* Cs. — 2. *Cæsar Alesiam circumvallare instituit. Ipsum erat oppidum in colle summo*[2], *cujus radices duo flumina subluebant.* Cs. — 3. *Prima Gallorum prœlia plus quam virorum, postrema minus quam feminarum.* L. — 4. *Cameli bisulcus est pes imus*[3]. Pl. — 5. *Ex intima philosophia haurienda est juris disciplina.* C. — 6. *Conon extremo Peloponnesio bello prætor fuit.* N. — 7. *Jampridem cupio Alexandriam reliquamque Ægyptum visere.* C. — 8. *Aquila in sublimi quercu nidum fecerat; feles cavernam nacta in media pepererat; sus fetum ad imam posuerat.* Ph. — 9. *Pridie nonas januarii media hiems.* Col. — 10. *Carcer media urbe ædificatur.* L.

1. Venir au forum, c'est-à-dire fréquenter les tribunaux et la tribune aux harangues, situés sur la place publique. — 2. Ou bien *in summo colle*. — 3. Ou bien *imus pes*.

184

Scipio, vir fortissimus.

1. Le sage Platon est digne de l'admiration de tous les hommes. — 2. L'opulente Corinthe est située entre deux mers. — 3. La timide colombe est souvent la proie des vautours. — 4. Le savant Caton a écrit un ouvrage sur l'agriculture. — 5. A ce moment déjà Antoine, prévoyant comme il l'était, redoutait cette issue. — 6. L'abominable Varius avait fait périr Drusus par le fer, Métellus par le poison. — 7. Il est agréable d'être loué par un homme aussi estimé que toi. — 8. Jusqu'alors un homme tel que lui n'osait pas briguer le consulat. — 9. Que faut-il [que] je fasse, quand un homme tel que toi dit un mensonge? — 10. Comment! un homme tel que toi bâtit une maison si étroite?

185

Paulus est doctior Petro.

1. Rien n'est plus louable, rien n'est plus digne d'un homme grand et illustre que la mansuétude et la clémence. — 2. Je cultive la philosophie : rien de meilleur n'a été donné par Dieu à la vie humaine. — 3. Dieu est plus grand et plus puissant que tous les hommes. — 4. Il fit toujours passer les intérêts de l'État avant[1] ses besoins particuliers. — 5. Beaucoup de gens laissent s'engourdir par incurie et défaut d'exercice leur intelligence, la meilleure et la plus grande faculté[2] de la nature humaine. — 6. Dieu n'a rien donné à l'homme de plus noble que la pensée. — 7. Rien[3] n'est plus inepte qu'un rire inepte. — 8. Rien ne vient plus aisément que le lin. — 9. Qu'y a-t-il de meilleur ou de plus grand[4] que la bonté et la bienfaisance?

1. Il regarda comme supérieurs à. — 2. Styl., 9. — 3. Nulle chose. — 4. *Præstans.*

184

Scipio, vir fortissimus.

1. Plato, homo sapientissimus, omnium hominum admiratione dignus est. — 2. Corinthus, urbs opulentissima, inter duo maria posita est. — 3. Columba, animal timidissimum, vulturum sæpe præda est. — 4. Cato, vir doctissimus, scripsit opus de re rustica[1]. — 5. *Hunc exitum vir prudentissimus, M. Antonius jam tum timebat.* C. — 6. *Varius, homo importunissimus, Drusum ferro, Metellum veneno sustulerat.* C. — 7. *Gratum est laudari abs te, laudato viro.* C. — 8. *Is ad id locorum, talis vir, consulatum appetere non audebat.* S. — 9. *Quid me oportet facere, ubi tu, talis vir, falsum autumas?* P. — 10. *Quæso, tam angustam, talis vir, ponis domum?* Ph.

185

Paulus est doctior Petro.

1. *Nihil est laudabilius, nihil magno et præclaro viro dignius placabilitate et clementia.* C. — 2. *Philosophiam colo, qua nihil a Deo præstabilius hominum vitæ datum est.* C. — 3. *Deus major ac potentior cunctis.* Sen. — 4. *Semper reipublicæ commoda privatis necessitatibus habuit potiora.* Cs. — 5. *Multi ingenium, quo neque melius neque amplius aliud in natura mortalium est, incultu atque socordia torpescere sinunt.* S. — 6. *Deus dedit homini nihil præstabilius mente.* C. — 7. *Risu inepto res ineptior nulla est.* — 8. *Nihil gignitur facilius lino.* — 9. *Quid est melius aut quid præstantius bonitate et beneficentia?* C.

1. Plusieurs phrases du présent ouvrage sont empruntées au *De re rustica* de Caton, v. g. exercice 77, phrase 11.

186

1. Nous devons regarder la vie, le corps, la fortune, tout [enfin] comme moins important que la liberté. — 2. Le désir de dominer est plus ardent que les autres passions. — 3. Nul oiseau ne vole plus impétueusement que l'aigle. — 4. Connais-tu un séjour préférable à une riche campagne? — 5. Alexandre soumit la Médie, le plus opulent des pays. — 6. Je raconte la guerre punique, la plus périlleuse que les Romains aient faite. — 7. Rien ne sèche plus vite qu'une larme. — 8. Rien n'est meilleur que l'intelligence et la raison. — 9. La fortune est plus puissante que les résolutions de l'homme. — 10. La lumière est plus rapide que le son. — 11. Au sujet de Socrate, quel auteur mieux renseigné que Platon pouvons-nous citer? — 12. Nous sommes moins bons que nos pères. — 13. Fabius fut plus prudent que Varron.

187

1. Pierre parut d'abord plus courageux que les autres Apôtres. — 2. Le renard est plus rusé que le loup; le loup est plus cruel que le renard. — 3. Le Rhône est plus rapide que la Saône. — 4. César devint bientôt plus puissant que Pompée. — 5. Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée[1]. — 6. Que la bouche et les mains des prêtres soient plus pures que le soleil. — 7. Nous ne sommes ni plus sages que Salomon, ni plus vaillants que Samson et David. — 8. Nous avons plusieurs statues de Phidias, les plus parfaites qu'il y ait en ce genre. — 9. J'ai lu la vie d'Alexandre, le général le plus vaillant qui ait existé. — 10. L'habitude est plus forte que la nature. — 11. Rien n'est plus aimable que l'amitié, rien n'est

1. Est un bien plus précieux que n'importe quels trésors.

186

1. Vitam, corpus, fortunas, omnia[1] *posteriora libertate ducere debemus.* C. — *2. Cupido dominandi ceteris affectibus flagrantior est.* TAC. — *3. Aquila nulla avis volat vehementius.* C. — *4. Novistine locum potiorem rure beato?* H. — *5. Mediam, qua nulla opulentior regio est, Alexander subjecit.* Q. C. — *6. Punicum bellum narro, quo nullum periculosius Romani gessere.* L. — *7. Lacrima nihil citius arescit*[2]. C. — *8. Nihil est mente et ratione melius.* C. — *9. Fortuna plus consiliis hominis pollet.* L. — *10. Lux sonitu velocior.* PL. — *11. Quem auctorem de Socrate locupletiorem Platone laudare possumus?* C. — *12. Nos patribus pejores sumus. — 13. Varrone prudentior fuit Fabius.*

187

1. Petrus ceteris Apostolis fortior primum visus est. — 2. Vulpes lupo callidior, lupus vulpe crudelior est. — 3. Arari Rhodanus rapidior est. — 4. Mox Pompeio potentior Cæsar factus est. — 5. Bona fama bonum est quibuslibet thesauris pretiosius. — 6. Sole puriora sint sacerdotum os manusque. — 7. Nos nec Salomone sapientiores nec Samsone et Davide fortiores sumus. — 8. Plura Phidiæ simulacra habemus, quibus nihil in illo genere perfectius est. — 9. Vitam Alexandri legi, quo dux nullus fortior fuit. — 10. Consuetudo natura est potentior. — 11. Nihil amabilius

1. *Omnia* ne doit évidemment s'entendre que des avantages temporels, puisque c'est un païen qui parle. — 2. Jolie manière de faire entendre que les morts sont bientôt oubliés.

préférable à la vertu. — 12. Dans un ouvrage, l'art est plus important que la matière.

188

Paulus est doctior quam Petrus.

1. Le pain est plus nécessaire que les autres aliments. — 2. Aristide était plus vertueux que Thémistocle. — 3. La cigogne était plus rusée que le renard n'avait pensé. — 4. Abel fut plus pieux que Caïn. — 5. Rien n'est plus doux que d'aimer Dieu. — 6. Le renard fut plus industrieux que le bouc. — 7. Rien n'est plus avantageux que de faire l'aumône aux pauvres. — 8. La dictature était plus honorable que le consulat. — 9. Alexandre fut plus puissant que n'avait été Philippe. — 10. Dieu nous connaît mieux que nous ne nous connaissons. — 11. Suivant un ancien proverbe, un chien timide aboie plus fort qu'il ne mord. — 12. La langue grecque est plus riche que la latine. — 13. Les actes valent mieux que les paroles. — 14. César avait des soldats plus exercés que Pompée. — 15. Nul oiseau ne vole plus haut que l'aigle. — 16. La nature a fait l'homme plus hardi que la femme. — 17. Craindre la mort est plus cruel que de mourir.

189

1. Il est plus facile de couper un nœud que de le dénouer. — 2. Caton d'Utique aima mieux mourir que d'être esclave. — 3. L'ignorance des maux futurs est plus utile que la connaissance [de ces maux]. — 4. Il est plus facile de se conduire dans la mauvaise fortune[1] que dans la bonne. — 5. Tu es meilleur que moi. — 6. Tu ne trouveras personne plus attaché à toi que moi. — 7. Le soleil est plus grand qu'il ne le[2]

1. De régir la mauvaise fortune. — 2. Styl., 12.

amicitia, nihil virtute præstantius est. — 12. *In opere, ars materia potior.*

188

Paulus est doctior quam Petrus.

1. *Magis necessarius est panis quam cetera alimenta.* — 2. *Probior Aristides erat quam Themistocles.* — 3. *Callidior fuit ciconia quam putaverat vulpes.* — 4. *Magis pius Abel quam Caïnus fuit.* — 5. *Nihil suavius est quam Deum amare.* — 6. *Sollertior vulpes quam hircus fuit.* — 7. *Nihil fructuosius est quam stipem erogare pauperibus.* — 8. *Honestior quam consulatus dictatura erat.* — 9. *Potentior fuit Alexander quam fuerat Philippus.* — 10. *Melius nos Deus novit quam nos ipsi novimus.* — 11. *Ex veteri proverbio, vehementius latrat timidus canis quam mordet.* — 12. *Locupletior est græca lingua quam latina.* — 13. *Facta potiora sunt quam dicta.* — 14. *Erant Cæsari milites exercitatiores quam Pompeio.* — 15. *Nulla avis excelsius volat quam aquila.* — 16. *Natura virum quam mulierem fecit audaciorem*[1]. Col. — 17. *Mortem timere crudelius est quam mori.*

189

1. *Facilius est secare nodum quam solvere.* — 2. *Cato Uticensis mori quam servire maluit.* — 3. *Ignoratio futurorum malorum utilior est quam scientia.* C. — 4. *Facilius est adversam regere fortunam quam secundam.* Q. C. — 5. *Melior es quam ego sum.* T. — 6. *Amiciorem tibi quam ego sum reperies neminem.* — 7. *Sol major est quam videtur.*

1. On voit que, par exception, le comparatif peut être précédé de son complément.

paraît. — 8. Les enfants aiment mieux les exemples que les règles. — 9. Il est plus important et assurément plus agréable d'être utile à tout le monde que de posséder de grandes richesses. — 10. Il est plus facile de faire des blessures que de les[1] guérir. — 11. Voici les paroles de Varron, homme plus savant que ne le fut Claude. — 12. Je t'offre un remplaçant meilleur que moi.

190

1. Les concitoyens passent avant les étrangers. — 2. Le lait n'est pas plus semblable au lait que cet [homme] n'est semblable à moi. — 3. Tibère n'était pas moins retors que cruel. — 4. Titus fut encore plus regretté que Vespasien. — 5. Saint Thomas se montra plus incrédule que les autres apôtres. — 6. Le consul Varron avait moins de prudence que de vaillance. — 7. Il vaut mieux recevoir une offense que de la commettre. — 8. Dans l'amitié, la ressemblance du caractère a plus d'influence que la parenté. — 9. Tu n'aimes pas Caton plus que je ne fais. — 10. La patrie ne doit pas être moins chère à l'homme que [ses] enfants. — 11. Timothée, fils de Conon, ne fut pas inférieur à [son] père en valeur guerrière. — 12. Tu ne trouveras certainement personne plus convenable que moi pour cette cause. — 13. Cette lettre-ci a été remise un jour plus tôt que celle-là. — 14. Andricus est venu me trouver le lendemain du jour où[2] je l'avais attendu. — 15. L'étude[3] des lettres procurait moins d'honneur à Lacédémone qu'à Athènes.

191

Felicior est quam prudentior.

1. Pilate fut plus humain que les Juifs, car il était

1. Styl., 6. — 2. Le lendemain que. — 3. Pluriel.

C. — 8. *Pueri malunt exempla quam præcepta.* — 9. *Majus est certeque gratius prodesse omnibus quam opes magnas habere.* C. — 10. *Facere quam sanare vulnera facilius est.* Q. — 11. *Hæc sunt verba Varronis, hominis doctioris quam fuit Claudius.* G. — 12. *Meliorem quam ego sum suppono tibi.* P.

190

1. *Cives potiores sunt quam peregrini.* C. — 2. *Non lac lacti magis est simile quam ille similis est mei.* P. — 3. *Haud minus vafer quam crudelis erat Tiberius.* — 4. *Titus etiam magis desideratus est quam Vespasianus.* — 5. *Sanctus Thomas se magis incredulum exhibuit quam ceteri apostoli.* — 6. *In Varrone inerat minor prudentia quam fortitudo.* — 7. *Accipere quam facere præstat injuriam.* C. — 8. *Plus in amicitia valet similitudo morum quam affinitas.* N. — 9. *Catonem non tu amas plus quam ego*[1]. C. — 10. *Patria hominibus non minus cara esse debet quam liberi.* C. — 11. *Timotheus, Cononis filius, belli laude non inferior fuit quam pater.* C. — 12. *Magis idoneum quam ego sum ad eam causam profecto reperies neminem.* C. — 13. *Hæc epistola est pridie data quam illa.* C. — 14. *Andricus postridie ad me venit quam exspectaram.* C. — 15. *Minus Lacedæmone studia litterarum quam Athenis honoris merebantur.* C.

191

Felicior est quam prudentior.

1. *Pilatus Judæis humanior fuit; timidior enim*

1. Le gallicisme : « Plus que je ne fais » est à noter et à expliquer.

plus timide que cruel. — 2. Cicéron était plus éloquent que vaillant. — 3. Un vaisseau doit être plus long que large. — 4. Octave combattit avec plus de bonheur que de vaillance[1]. — 5. Il faut honorer Dieu avec plus de piété que de magnificence. — 6. Une épidémie plus menaçante que dangereuse éclata. — 7. Le triomphe du dictateur Camille fut plus brillant qu'agréable. — 8. Ton ami Celer est plus disert que sage. — 9. La harangue de L. Æmilius fut plus sincère qu'agréable au peuple. — 10. C'étaient des combats plus fréquents que dignes de souvenir. — 11. Les Romains ont fait certaines guerres avec plus de courage que de succès. — 12. Cécina avait hâte de reconquérir sa gloire avec plus d'ardeur que de réflexion. — 13. Il est plus glorieux que difficile de réprimer toutes [ses] passions. — 14. Poursuis l'ennemi avec plus de prudence que d'ardeur. — 15. Le consul se jeta avec plus de témérité que de précaution au milieu de la mêlée.

192

Opinione omnium majorem animo cepi dolorem.

1. C'est un mal plus grand qu'on ne pense. — 2. La moisson fut plus abondante qu'on ne l'espérait. — 3. La plupart des hommes ressentent leurs injures plus vivement que de raison. — 4. Pourquoi es-tu plus gai que de coutume? — 5. N'avance pas plus loin qu'il ne sera nécessaire[2]. — 6. Jésus apaisa la mer courroucée plus vite qu'on ne saurait dire[3]. — 7. César arriva en Gaule plus promptement qu'on ne l'aurait cru. — 8. Tout fut plus prompt et plus facile que ne l'avaient espéré Asdrubal et d'autres. — 9. Certains donnent[4] trop[5] à l'amitié. — 10. Il revint, plus tôt

1. Plus heureusement que vaillamment. — 2. Que le nécessaire. — 3. Que la parole (*dictum*). — 4. *Congero in* (acc.). — 5. Plus qu'il n'est juste.

erat quam crudelior (*magis timidus quam crudelis*). — 2. *Cicero facundior quam fortior erat.* — 3. *Navis longior esse debet quam latior* (*magis longa quam lata*). — 4. *Felicius quam fortius certavit Octavius.* — 5. *Magis pie quam magnifice Deus colendus est.* — 6. *Pestilentia coorta est minacior quam periculosior.* L. — 7. *Triumphus dictatoris Camilli clarior quam gratior fuit.* L. — 8. *Amicus tuus Celer disertus magis est quam sapiens.* C. — 9. *L. Æmilii contio fuit verior quam gratior populo.* L. — 10. *Crebra magis quam digna memoratu prœlia erant.* Tac. — 11. *Romani bella quædam fortius quam felicius gesserunt.* L. — 12. *Cæcina recuperare gloriam avidius quam consultius properabat.* Tac. — 13. *Continere omnes cupiditates præclarum magis est quam difficile*[1]. C. — 14. *Hostes prudentius quam avidius persequere.* Q. C. — 15. *Consul se temere magis quam caute in mediam dimicationem intulit.* L.

192

Opinione omnium majorem animo cepi dolorem.

1. *Majus opinione malum est.* — 2. *Seges spe lætior*[2] *fuit.* — 3. *Plerique injurias suas gravius æquo habent.* S. — 4. *Cur solito hilarior es?* — 5. *Longius necessario ne processeris.* — 6. *Jesus tumidum mare dicto citius placavit.* — 7. *Cæsar in Galliam venit celerius omnium opinione.* — 8. *Et Hasdrubalis et aliorum spe omnia celeriora atque expeditiora fuere.* L. — 9. *Quidam plus æquo in amicitiam congerunt.* C. — 10. *Ille ad patrem patriæ exspectato revolavit ma-*

1. On pourrait tout aussi bien soutenir le contraire : réprimer ses passions donne peu de gloire et beaucoup de peine. — 2. Le sens primitif de *lætus* est « gras, fertile ».

qu'on ne l'attendait, vers le Père de la patrie. — 11. Le mal se répandit sur un plus grand espace[1] qu'on n'eût pensé.

193

Senectus est natura loquacior. — Major cædes quam pro tantula victoria fuit.

1. Assez souvent les Athéniens chassaient de [leur] cité les citoyens les plus méritants. — 2. Le nom de César était assez peu connu chez les barbares. — 3. Dans ces livres, certains [endroits] te paraîtront passablement obscurs. — 4. Les médecins soignent les maladies un peu graves avec des remèdes violents. — 5. Les chiens trop doux caressent même un voleur. — 6. Vespasien fut trop avide d'argent. — 7. Appius traça [son] camp sur un espace trop grand pour [ses] troupes. — 8. Un combat se livre plus acharné que ne le comportait le nombre des combattants. — 9. Le carnage fut moindre que ne l'eût fait penser une si grande victoire. — 10. Les lois romaines fixaient pour le consulat un âge assez avancé. — 11. Nous tenons beaucoup à mourir assez tard. — 12. Galba paraissait assez porté à la sévérité. — 13. C'est une allégresse exagérée, quand au milieu de désastres et de deuils continuels a brillé inopinément un motif quelconque de joie.

194

Biennio major.

1. Alexandre s'assit sur le trône, [qui était] beaucoup trop haut pour sa taille. — 2. Quelle mine a-t-il[2]? Il est plus grand que toi d'un pied et demi. — 3. Moïse est plus ancien que David de près de cinq siècles. — 4. Virgile était de quatre ans plus âgé qu'Horace. —

1. Plus au loin. — 2. De quelle mine est-il?

turius. V. P. — 11. *Latius opinione malum disseminatum est.* C.

193

Senectus est natura loquacior.—Major cædes quam pro tantula victoria fuit.

1. *Athenienses optime meritos cives e civitate sæpius ejiciebant.* C. — 2. *Cæsaris erat in barbaris nomen obscurius.* Cs. — 3. *Tibi quædam in iis libris videbuntur obscuriora.* C. — 4. *Medici graviores morbos asperis remediis curant.* Q. C. — 5. *Mitiores canes furem quoque adulantur.* Col. — 6. *Vespasianus pecuniæ avidior fuit.* E. — 7. *Appius castra metatus est latius quam pro copiis.* L. — 8. *Prœlium atrocius quam pro numero pugnantium editur.* L. — 9. *Minor cædes quam pro tanta victoria fuit.* L. — 10. *Romanæ leges grandiorem ætatem*[1] *ad consulatum constituebant.* C. — 11. *Magno æstimamus mori tardius.* Sen. — 12. *Galba ad severitatem propensior videbatur.* Suet. — 13. *Major est quam pro re lætitia, cum inter assiduas clades ac lacrimas unum quantumcumque ex insperato gaudium affulsit.* L.

194

Biennio major.

1. *Alexander consedit in regia sella, multo excelsiore quam pro habitu corporis.* Q. C. — 2. *Qua facie est homo? Sesquipede est quam tu longior.* P. — 3. *Moses fere quinque sæculis est Davide antiquior.* — 4. *Virgilius quatuor annis Horatio natu ma-*

1. On ne pouvait devenir consul avant 43 ans.

5. La ville de Marseille est plus ancienne que la ville d'Aix d'environ cinq cents ans. — 6. L'autre chemin, à travers notre province, était beaucoup plus difficile. — 7. Judas Machabée avait bien moins de soldats que les généraux d'Antiochus. — 8. Les aurochs sont, pour la grandeur, un peu au dessous des éléphants. — 9. La patrie m'est beaucoup plus chère que ma vie. — 10. Les hommes sont plus faibles que les animaux à bien des égards.

195

1. Souffre de bon cœur [que] moi, [qui] ne [suis] guère inférieur à Lélius, je me place dans l'État et dans [ton] amitié près de toi[1], [qui es] beaucoup plus grand que l'Africain. — 2. Pompée était peut-être de deux ans plus âgé que moi[2]. — 3. Sur les murs de Babylone, les tours sont chacune de dix pieds plus hautes que le mur. — 4. Tu trouveras tout bien plus vaste que je ne te l'annonce[3]. — 5. Il y a beaucoup moins d'orateurs que de poètes. — 6. Tibère avait prévu ses maux longtemps à l'avance[4]. — 7. Combien la nature de l'homme surpasse tous les êtres animés! — 8. Je mets la vertu bien au dessus de tout. — 9. Peu après, L. Crassus remplit les fonctions d'édile[5]. — 10. J'aime mieux te voir un peu plus tard bien portant que faible tout de suite.

196

Alius est atque erat.

1. La piété envers Dieu est autre que la piété envers les parents. — 2. Nous n'aurons[6] pas le même[7] sort que nous avons eu jusqu'ici. — 3. Je fais autrement que je ne l'avais annoncé[8]. — 4. Je n'ai pas parlé au-

1. *Adjunctum esse* (dat.). — 2. Nous. — 3. Styl., 10. — 4. Bien auparavant. — 5. S'acquitta de l'édilité. — 6. *Uti*. — 7. *Similis*. — 8. Styl., 12.

jor erat. — 5. *Urbs Massilia quingentis circiter annis antiquior est quam urbs Aquæ Sextiæ*[1]. — 6. *Alterum iter, per provinciam nostram, erat multo difficilius.* Cs. — 7. *Judæ Machabæo multo pauciores erant milites quam Antiochi ducibus.* — 8. *Uri sunt magnitudine paulo infra elephantos.* Cs. — 9. *Patria mihi vita mea multo est carior.* C. — 10. *Homines bestiis multis rebus infirmiores sunt.* C.

195

1. *Tibi, multo majori quam Africanus fuit, tamen non multo minorem me quam Lælium facile et in republica et in amicitia adjunctum esse patere.* C. — 2. *Pompeius biennio quam nos fortasse major fuit.* C. — 3. *Turres in muris Babyloniis denis pedibus quam murus altiores sunt.* Q. C. — 4. *Omnia longe ampliora quam a me prædicuntur invenies.* Pl. — 5. *Multo pauciores sunt oratores quam poetæ.* C. — 6. *Tiberius multo ante mala sua prospexerat.* Suet. — 7. *Hominis natura quanto omnes anteit animantes!* C. — 8. *Virtutem omnibus rebus multo antepono.* C. — 9. *Paulo post L. Crassus ædilitate functus est.* C. — 10. *Malo te paulo post valentem quam statim imbecillum videre.* C.

196

Alius est atque erat.

1. *Pietas adversus Deum alia est atque pietas adversus parentes.* — 2. *Non simili utemur fortuna atque antea usi sumus.* T. — 3. *Aliter atque ostenderam facio.* C. — 4. *Non dixi secus ac sentiebam.*

1. Aix, fondée en 123 av. J.-C. par le consul Sextius, tira son nom de ses eaux minérales et de son fondateur.

trement que je ne pensais. — 5. On ne loue pas la philosophie en raison des services qu'elle a rendus[1] à la vie humaine. — 6. Il ne s'agit de rien autre dans cette cause que du salut de l'État. — 7. La vertu est la même dans l'homme que dans Dieu. — 8. Je n'écris pas autrement que je ne pense. — 9. La même année où Carthage succomba, L. Mummius ruina Corinthe de fond en comble. — 10. Cimon fut l'objet de la même malveillance que [son] père. — 11. La pierre ponce n'est pas si sèche que ce vieillard. — 12. Nul de nous n'est le même dans la vieillesse qu'il a été dans la jeunesse[2].

197

1. Songeons [que] celui que nous appelons esclave est né de la même façon que nous. — 2. Ménénius Agrippa était un homme également cher aux sénateurs et à la plèbe. — 3. La vertu n'est rien autre que la nature amenée à la perfection. — 4. Apprendre n'est autre chose que se souvenir. — 5. Atticus songeait aux amis absents non moins[3] qu'aux présents. — 6. Ceux qui ont vécu autrement qu'il ne convenait regrettent leurs fautes surtout quand ils sont atteints d'une maladie grave et mortelle. — 7. Un esclave est de la même nature que toi. — 8. On nous annonce tout autre chose que tu n'avais écrit. — 9. Bien des choses sont[4] tout autres qu'elles ne paraissent aux sens. — 10. Dans les écrivains, Auguste ne recherchait rien tant que des maximes et des exemples utiles.

198

Altissima arborum.

1. Salomon fut d'abord le plus sage des rois. —

1. Dans la même proportion (*proinde*) qu'elle a rendu service. — 2. Étant jeune. — 3. *Secus*. — 4. *Se habere*, suivi d'un adverbe.

C. — 5. *Philosophia non proinde ac de hominum vita merita est laudatur*. C. — 6. *Agitur*[1] *nihil aliud in hac causa quam salus reipublicæ*. — 7. *Virtus eadem in homine atque (quæ) in Deo est*. C. — 8. *Non aliter scribo ac sentio*. C. — 9. *Eodem anno*[2] *quo Carthago concidit, L. Mummius Corinthum funditus eruit*. L. — 10. *Cimon incidit in eamdem invidiam quam pater*. N. — 11. *Pumex non æque est aridus atque hic est senex*. P. — 12. *Nemo nostrum idem est in senectute qui fuit juvenis*. C.

197

1. *Cogitemus illum quem servum vocamus eodem modo ortum esse ac nos*. Sen. — 2. *Agrippa Menenius vir erat pariter Patribus ac plebi carus*. L. — 3. *Est virtus nihil aliud quam ad summum perducta natura*. C. — 4. *Nihil aliud est discere nisi recordari*[3]. C. — 5. *Non secus absentes quam præsentes amici Attico erant curæ*. N. — 6. *Eos qui secus quam decuit vixerunt peccatorum suorum maxime pænitet, cum sunt morbo gravi et mortifero affecti*. C. — 7. *Servus ejusdem naturæ est cujus tu*. Sen. — 8. *Longe alia nobis ac tu scripseras nuntiantur*. C. — 9. *Multa longe aliter se habent ac sensibus videntur*. C. — 10. *In auctoribus Augustus nihil æque sectabatur quam præcepta et exempla salubria*. Suet.

198

Altissima arborum.

1. *Primum sapientissimus regum fuit Salomon*. —

1. *Agitur* signifie exactement « est en question ». — 2. En 146 av. J.-C. — 3. Du moins au dire de Platon.

2. De tous les enfants des hommes, Jésus a été le plus beau et le plus juste; de toutes les vierges Marie a été la plus pure. — 3. Virgile est le poète le plus célèbre de l'Italie. — 4. Paris est la plus grande ville de France. — 5. Démosthène fut le plus éloquent des orateurs de la Grèce. — 6. Aristide fut le citoyen le plus juste et le plus vertueux d'Athènes. — 7. De tous les docteurs de l'Église saint Jean Chrysostome passe à juste titre pour le plus éloquent. — 8. Homère appelle Hector le plus courageux des Troyens [et] Achille le plus courageux des Grecs. — 9. Le pain est le plus nécessaire de tous les aliments. — 10. Commode fut surnommé le Pieux[1]: cependant il ne fut pas le plus pieux des empereurs. — 11. Perdre un ami est la plus grande des pertes. — 12. Divitiacus était le plus puissant de toute la Gaule. — 13. Damas est la cité la plus connue de la Syrie.

199

1. La ville de Syracuse a été la plus grande et la plus belle de toutes les villes grecques. — 2. Les Parthes ont été longtemps les moins connus des peuples de l'Orient. — 3. De presque tous les orateurs c'est César qui parle latin avec le plus d'élégance. — 4. La forêt de l'Ardenne est la plus grande de toute la Gaule. — 5. Le temps est la plus précieuse des choses. — 6. Le Borysthène, le plus pittoresque des fleuves de Scythie, nourrit de très riants pâturages. — 7. Hippocrate fut le médecin le plus illustre de toute l'antiquité. — 8. De tous les Grecs Socrate a vécu le plus vertueusement, [et] est mort avec le plus de fermeté. — 9. Brutus et Cassius, meurtriers de César, ont été appelés les derniers des Romains. — 10. Parmi les Belges les Rémois sont les plus rapprochés de la Gaule. — 11. Les Belges sont les plus braves de tous les Gaulois. —

1. Après Antonin, les empereurs ont le surnom de Pieux sur les monnaies et les inscriptions.

2. *Ex omnibus hominum liberis Jesus pulcherrimus et justissimus fuit; ex omnibus virginibus purissima fuit Maria.* — 3. *Nobilissimus Italiæ poeta est Virgilius.* — 4. *Urbs Galliæ amplissima Lutetia est.* — 5. *Demosthenes oratorum Græciæ fuit eloquentissimus.* — 6. *Aristides Athenarum civis justissimus et probissimus fuit.* — 7. *Ex omnibus Ecclesiæ doctoribus sanctus Joannes Chrysostomus merito eloquentissimus habetur.* — 8. *Vocat Homerus Hectorem Trojanorum, Achillem Græcorum fortissimum*[1]. — 9. *Panis est omnium alimentorum maxime necessarium.* — 10. *Commodus Pius cognominatus est; attamen imperatorum maxime pius non fuit.* — 11. *Amicum perdere est damnorum maximum.* Syr. — 12. *Divitiacus totius Galliæ potentissimus erat.* — 13. *Damascum Syriæ nobilissima civitas est.*

199

1. *Urbs Syracusæ maxima fuit græcarum urbium pulcherrimaque omnium.* C. — 2. *Parthi ex Orientis populis obscurissimi diu fuere.* — 3. *Cæsar omnium fere oratorum latine loquitur elegantissime.* C. — 4. *Arduenna silva est totius Galliæ maxima.* Cs. — 5. *Tempus est rerum pretiosissima.* — 6. *Borysthenes, omnium Scythiæ amnium amœnissimus, alit lætissima pabula.* — 7. *Hippocrates medicus fuit totius antiquitatis clarissimus.* — 8. *Socrates sanctissime omnium Græcorum vixit, constantissime mortuus est.* — 9. *Brutus et Cassius, Cæsaris interfectores, ultimi Romanorum dicti sunt.* — 10. *Remi proximi Galliæ ex Belgis sunt.* Cs. — 11. *Gallorum omnium fortis-*

1. L'ellipse de ce mot dans l'un des deux membres de phrase s'impose en latin. Cf. Styl., 6.

12. Ce message te concernait moins que personne[1]. — 13. De tous les arbres le mélèze et le sapin sont les plus élevés et les plus droits.

200

Indus est omnium fluminum maximus. — Validior manuum.

1. Le Gange est le plus grand des fleuves de l'Inde entière. — 2. Le plus agile de tous les animaux est le dauphin. — 3. Le pourceau est le plus brutal des animaux. — 4. De tous les animaux le chien et le cheval sont les plus fidèles à l'homme. — 5. Cette embarcation que vous voyez, ô [mes] hôtes, a été le plus rapide des navires. — 6. Le fils aîné de Pompée fut tué, le cadet prit la fuite. — 7. Alexandre renvoya dans [leur] patrie les plus vieux de ses soldats. — 8. Q. Fulvius, le second des consuls, eut le triomphe. — 9. La plus grande partie des mortels se plaint de ce que nous naissons pour une courte existence. — 10. Caïn et Abel étaient frères : Abel fut certainement le meilleur. — 11. Des deux frères le plus jeune était le plus cher à sa mère. — 12. Cyrus attaqua Artaxercès : celui-ci fut le plus fort.

201

1. Mithridate occupait la petite Arménie. — 2. D'ordinaire le nombre l'emporte sur le mérite[2]. — 3. Lequel de ces deux hommes est le plus insensé? — 4. Dans le testament de Ptolémée, l'aîné de ses deux fils était inscrit comme héritier. — 5. Les dernières pensées sont les plus justes. — 6. La ville de Gordium est située entre la grande et la petite Phrygie. — 7. L'habitude est une seconde nature. — 8. On

1. Le moins de tous. — 2. La partie la plus grande vaint la meilleure.

simi sunt Belgæ. Cs. — *12. Hic nuntius ad te minime omnium pertinebat.* C. — *13. Larix et abies omnium arborum altissimæ et rectissimæ sunt.* Pl.

200

Indus est omnium fluminum maximus. — Validior manuum.

1. Ganges maximum (maximus) est totius Indiæ fluminum. — 2. Velocissimum (velocissimus) omnium animalium est delphinus. Pl. — *3. Animalium maxime brutum sus est.* Pl. — *4. Fidelissimi ante omnia animalia (ex omnibus animalibus) homini canis atque equus sunt.* Pl. — *5. Phaselus ille quem videtis, hospites, fuit navium celerrimus.* Cat. — *6. Pompeii filius major occisus est, minor fugit.* E. — *7. Alexander seniores militum in patriam remisit.* Q. C. — *8. Alter consulum Q. Fulvius triumphavit.* L. — *9. Major pars mortalium*[1] *conqueritur quod in exiguum ævi gignimur.* Sen. — *10. Fratres erant Caïnus et Abel : sane melior Abel fuit. — 11. Duorum fratrum natu minor matri carior erat. — 12. Cyrus Artaxerxem aggressus est : hic validior fuit.*

201

1. Mithridates Armeniam minorem tenebat. E. — *2. Plerumque major pars meliorem vincit.* L. — *3. Uter est insanior horum?* H. — *4. In testamento Ptolemæi heres erat scriptus ex duobus filiis major.* Cs. — *5. Posteriores cogitationes sapientiores sunt.* C. — *6. Gordion urbs posita est inter Phrygiam majorem et minorem.* L. — *7. Consuetudo est altera natura.* C. — *8. Multa sunt ex historiis prolata*

1. On considère l'humanité comme divisée en deux groupes.

a tiré de l'histoire plusieurs songes de Cyrus l'Ancien. — 9. Procas lègue [son] royaume à Numitor, qui était l'aîné de la famille. — 10. Les Suèves occupaient la plus grande partie de la Germanie. — 11. La partie méridionale de l'Italie a été appelée grande Grèce. — 12. Le premier Africain [1] vainquit Annibal, le second renversa Carthage. — 13. Je vois le bien et je l'approuve ; c'est le mal que je suis.

202

Unus omnium justissimus.

1. La cité des Trévires est, pour la cavalerie, de beaucoup la plus puissante de toute la Gaule. — 2. La grandeur d'âme est la chose la plus belle de toutes. — 3. De tous les Bretons ceux qui habitent le pays de Kent sont sans contredit les plus civilisés. — 4. Alcibiade était de beaucoup le plus beau de tous [ceux] de son âge. — 5. De tous les hommes je suis le moins propre à te consoler. — 6. J'affirme sans aucune hésitation [que] l'éloquence est la chose du monde la plus difficile. — 7. Nous aimons mieux endurer même les choses les plus pénibles [plutôt] que d'être esclaves.

203

Esto quam facillimus.

1. Sois le moins indulgent possible envers toi-même. — 2. Lis les meilleurs livres que tu pourras. — 3. Pontius Herennius plaça [son] camp aux environs de Caudium le plus secrètement qu'il put. — 4. Les Lacédémoniens voulaient [que] les Athéniens fussent aussi faibles que possible. — 5. Celui qui vend veut vendre le plus cher possible. — 6. L'homme de bien veut être

1. C'est-à-dire le premier des deux Scipions qui furent surnommés Africains.

somnia Cyri superioris. C. — 9. *Procas Numitori, qui stirpis maximus erat, regnum legat.* L. — 10. *Suevi majorem Germaniæ partem obtinebant.* — 11. *Pars Italiæ meridiana major Græcia*[1] *appellata est.* — 12. *Superior Africanus Annibalem vicit, posterior Carthaginem evertit.* — 13. *Video meliora proboque; deteriora sequor.* O.

202

Unus omnium justissimus.

1. *Trevirorum civitas longe plurimum totius Galliæ equitatu valet.* Cs. — 2. *Amplitudo animi una est omnium res pulcherrima.* C. — 3. *Ex omnibus Britannis longe sunt humanissimi qui Cantium incolunt.* Cs. — 4. *Alcibiades fuit omnium ætatis suæ multo formosissimus.* — 5. *Unus ex omnibus minime sum ad te consolandum accommodatus.* C. — 6. *Hoc sine ulla dubitatione confirmo, eloquentiam esse rem unam omnium difficillimam.* C. — 7. *Pati vel difficillima malumus quam servire.* C.

203

Esto quam facillimus.

1. *Esto in te ipsum quam minime facilis.* Sen. — 2. *Libros lege quam poteris optimos.* — 3. *Pontius Herennius circa Caudium castra quam potuit occultissime locavit.* — 4. *Lacedæmonii Athenienses quam infirmissimos esse volebant.* — 5. *Qui vendit vult quam plurimi vendere.* C. — 6. *Vir bonus pro-*

1. Par opposition à la Grèce proprement dite, qui est plus petite que l'Italie méridionale.

utile au plus grand nombre possible. — 7. Les poules et les autres oiseaux arrangent le fond de leurs nids le plus mollement possible. — 8. Alexandre s'avança avec la plus grande célérité possible. — 9. Il importe beaucoup à mon ambition que je vienne à Rome le plus tôt possible. — 10. C'est le propre d'un marchand adroit d'acheter quelque chose le moins cher [et] de le vendre le plus cher possible. — 11. César se rend dans la Gaule ultérieure à marches forcées. — 12. Un jeune homme doit parler le plus brièvement qu'il peut.

Récapitulation sur les adjectifs

204

1. Le fer est plus nécessaire que l'or. — 2. Lacédémone n'a enfanté aucun homme plus grand que Lycurgue. — 3. Les hommes sont plus enclins au plaisir qu'à la vertu. — 4. La violence et la fraude sont très indignes de l'homme; mais la fraude est plus haïssable[1]. — 5. Les hommes ressentent moins vivement[2] les biens que les maux. — 6. Denys le tyran fut moins méprisé[3] que haï. — 7. Alexandre fut plus avide que patient. — 8. Le passé peut être critiqué plutôt que réformé. — 9. Rien ne rend les enfants efféminés et irascibles plus qu'une éducation molle et caressante. — 10. On emploie des traitements dangereux pour les maladies un peu graves. — 11. J'aime mieux être bien portant que riche.

205

1. Vous m'avez rendu la patrie, le plus agréable de tous les biens. — 2. La dernière partie ne se rattache pas à la première. — 3. Les Carthaginois passèrent

1. Digne d'une haine plus grande. — 2. Plus faiblement. — 3. Non pas plus méprisé.

desse vult quam plurimis. — 7. *Gallinæ avesque reliquæ nidos quam possunt mollissime substernunt.* C. — 8. *Alexander processit quanta maxima celeritate potuit.* Q. C. — 9. *Magni ad honorem nostrum interest me quam primum ad urbem venire.* C. — 10. *Callidi mercatoris est aliquid quam minimo emere, quam plurimo vendere.* — 11. *Cæsar, quam maximis itineribus potest, in Galliam ulteriorem*[1] *contendit.* Cs. — 12. *Loqui debet adolescens quam brevissime potest.* C.

Récapitulation sur les adjectifs

204

1. *Ferrum magis necessarium est quam aurum.* — 2. *Neminem Lycurgo majorem virum Lacedæmon genuit.* Val. — 3. *Homines ad voluptatem proniores sunt quam ad virtutem.* — 4. *Vis et fraus ab homine alienissima est, sed fraus odio digna majore.* — 5. *Segnius homines bona quam mala sentiunt.* — 6. *Dionysius tyrannus non contemptior quam invisior fuit.* — 7. *Alexander fuit avidior quam patientior.* Q. C. — 8. *Præterita magis reprehendi possunt quam corrigi.* L. — 9. *Nihil pueros magis voluptarios et iracundos facit quam educatio mollis et blanda.* Sen. — 10. *Gravioribus morbis periculosæ curationes adhibentur.* C. — 11. *Valere malo quam dives esse.* C.

205

1. *Patriam, qua nihil potest esse jucundius, mihi reddidistis.* C. — 2. *Priori posterior pars non jungitur.* C. — 3. *Pœni in minorem Balearium insulam*

1. *Gallia ulterior* ou *transalpina* se dit par opposition à *Gallia citerior* ou *cisalpina*.

dans la plus petite île des Baléares. — 4. Le premier Scipion avait ouvert la voie à la puissance des Romains, le second l'ouvrit à leur luxe. — 5. Employons les mots les plus usités et les plus propres possible. — 6. Nous devons obliger le plus de gens possible. — 7. Le temple de la Diane d'Éphèse était le plus célèbre, le plus grand, le plus beau de l'univers. — 8. Le poète Ennius fut cher au premier Africain. — 9. Le goût est l'organe le plus sensuel de tous. — 10. Platon a été l'homme le plus savant de toute la Grèce. — 11. Annibal passa dans l'inaction la plus grande partie de l'hiver.

206

1. L'âme est la meilleure partie de nous. — 2. Benjamin était le plus jeune parmi [ses] frères. — 3. Philopémen a été appelé le dernier des Grecs. — 4. Timoléon supporta la bonne fortune avec beaucoup plus de sagesse que la mauvaise, ce qui passe pour assez difficile. — 5. C'est une vieille [maxime] que d'un bouffon on peut faire bien plus aisément un riche qu'un homme comme il faut [1]. — 6. Homère n'a pas vécu après le premier Lycurgue. — 7. Qu'y a-t-il dans l'homme de plus divin que la raison? — 8. Je n'ai pas été plus [2] d'un an dans [cette] province. — 9. Prenons Polybe pour guide : nul n'a été plus exact. — 10. Pour les citoyens romains la mort a toujours été préférable à l'esclavage. — 11. Les deux filles de Fabius Ambustus avaient épousé, l'aînée Sulpicius, la cadette Lucinius Stolon.

207

1. Démosthène était l'homme le plus éloquent de toutes les cités de la Grèce. — 2. Mucius Scévola fut plus chagrin du salut de Porséna que joyeux du sien.

1. Un père de famille. — 2. Plus longtemps.

trajecerunt. L. — 4. *Potentiæ Romanorum prior Scipio viam aperuerat, luxuriæ posterior aperuit*. V. P. — 5. *Verbis utamur quam usitatissimis et quam maxime aptis*. C. — 6. *Beneficiis quam plurimos afficere debemus*. C. — 7. *Ephesiæ Dianæ fanum erat nobilissimum, maximum, pulcherrimum orbis terrarum*. — 8. *Carus fuit Africano superiori Ennius poeta*. — 9. *Gustatus est sensus ex omnibus maxime voluptarius*. C. — 10. *Vir totius Græciæ doctissimus Plato fuit*. C. — 11. *Hannibal majorem partem hiemis in otio consumpsit*.

206

1. *Pars nostri melior est animus*. — 2. *Minimus natu ex fratribus erat Benjamin*. — 3. *Philopœmen ultimus Græcorum dictus est*. — 4. *Timoleon, id quod difficilius putatur, multo sapientius tulit secundam quam adversam fortunam*. N. — 5. *Vetus est de scurra multo facilius divitem quam patrem familias fieri posse*. C. — 6. *Homerus non infra superiorem Lycurgum fuit*. C. — 7. *Quid est in homine ratione divinius?* C. — 8. *Non diutius anno in provincia fui*. C. — 9. *Polybium sequamur, quo nemo fuit diligentior*. C. — 10. *Mors civibus romanis semper fuit servitute potior*. C. — 11. *Fabii Ambusti filiæ duæ nuptæ, Sulpicio major, minor Licinio Stoloni, erat* [1]. L.

207

1. *Demosthenes omnium Græciæ civitatum eloquentissimus erat*. C. — 2. *Mucius Scævola tristior*

1. On remarquera le singulier *erat*, après le pluriel *nuptæ*. Gr., § 238

— 3. J'ai suivi un dessein plus périlleux que sûr. — 4. Pompée prépara la guerre à la fin de l'hiver, l'engagea au début du printemps, la termina au milieu de l'été. — 5. Les rossignols pondent au premier printemps. — 6. Annibal remplit de plomb plusieurs amphores; il en couvre le haut avec de l'or et de l'argent. — 7. Nul lieu ne nous est plus doux que la patrie. — 8. Jamais tu n'as pu m'arriver plus à propos que tu n'arrives. — 9. Préférez l'amitié à tout. — 10. Parfois les Grecs font le mois plus long d'un jour ou deux. — 11. Si un vers a été prononcé trop court ou trop long d'une syllabe, le comédien est sifflé et hué.

208

1. Les moucherons vont chercher ce qui est aigre[1]; ils n'accourent point à ce qui est doux. — 2. La vertu aspire à ce qui est difficile. — 3. Combien la règle des devoirs s'étend plus loin que [celle] du droit! — 4. Ainsi périt Caligula, qui avait osé de grands forfaits et qui en méditait de notablement plus grands. — 5. La vertu l'emporte de beaucoup sur le savoir. — 6. La forme des élans est analogue à celle des boucs[2] : mais ils l'emportent un peu par la taille. — 7. César se retira en Italie et la trouva bien plus agitée qu'il ne l'avait espéré. — 8. La jeunesse a plus d'occasions de mort que la vieillesse. — 9. Marius partit pour l'Afrique avec un nombre [d'hommes] un peu plus grand qu'on ne l'avait décrété.

209

1. Nul bien, nulle quantité d'or ou d'argent ne doit être plus estimée que la vertu. — 2. Nous devons être disposés envers un ami de la même façon qu'en-

1. Les choses aigres. — 2. Aux boucs.

Porsenæ salute quam sua lætior fuit. Val. — 3. *Consilium secutus sum periculosum magis quam tutum.* C. — 4. *Bellum Pompeius extrema hieme apparavit, ineunte vere suscepit, media æstate confecit.* C. — 5. *Lusciniæ pariunt vere primo.* Pl. — 6. *Hannibal amphoras complures complet plumbo; summas operit auro et argento.* N. — 7. *Nullus locus nobis dulcior est patria.* Sen. — 8. *Nunquam potuisti mihi magis opportunus advenire quam advenis.* P. — 9. *Amicitiam omnibus rebus anteponite.* C. — 10. *Græci nonnunquam uno die longiorem mensem faciunt, aut biduo*[1]. Cs. — 11. *Histrio, si versus pronuntiatus est syllaba una brevior aut longior, exsibilatur et exploditur.* C.

208

1. *Culices acida petunt; ad dulcia non advolant.* Pl. — 2. *Tendit ad ardua virtus.* O. — 3. *Quanto latius officiorum patet quam juris regula!* Sen. — 4. *Sic Caligula periit, ingentia facinora ausus et aliquanto majora moliens.* Suet. — 5. *Doctrinæ multo præstat virtus.* Sen. — 6. *Alcium est consimilis capris figura; sed magnitudine paulo antecedunt.* Cs. — 7. *Cæsar in Italiam se recepit eamque longe quam speraverat tumultuosiorem reperit.* V. P. — 8. *Adolescentia plures quam senectus mortis casus habet.* C. — 9. *Marius cum majore aliquanto numero quam decretum erat in Africam profectus est.* S

209

1. *Nulla possessio, nulla vis auri et argenti pluris quam virtus æstimanda est.* C. — 2. *Eodem modo erga amicum affici debemus quo erga nosmetipsos.*

1. Pour faire concorder les mois lunaires et l'année solaire

vers nous-mêmes. — 3. Tu dis autre chose que tu ne penses. — 4. Alexandre défendit[1] qu'un autre qu'Apelle fît son portrait. — 5. Nous jouissons de la joie de [nos] amis autant que de la nôtre. — 6. Vieillard, je ne veux pas les mêmes choses que j'ai voulues enfant. — 7. Ils ne changent pas de caractère et s'en vont les mêmes qu'ils étaient venus. — 8. La flatterie ruine plus souvent que l'ennemi la puissance des rois. — 9. Il a exécuté la tâche[2] [qu'on lui avait] confiée, non seulement avec assez de mauvais vouloir, mais même un peu trop négligemment. — 10. Le faux est voisin du vrai[3].

DES PRONOMS

Pronoms personnels et possessifs

210

Se quisque diligit. — Vulpes negavit se esse in culpa.

1. Ceux qui s'aiment trop ne sont pas portés à la pitié. — 2. Le roi Saül se tua. — 3. La barque s'emplissait d'eau, les apôtres s'effrayaient; mais Jésus commanda aux vents et aux flots et la tempête se calma. — 4. Le perfide Judas se pendit. — 5. Les amis s'acquièrent par les bienfaits. — 6. L'occasion se présente souvent de secourir les malheureux. — 7. Diogène se préférait à Alexandre. — 8. Le péché s'efface par les larmes et les bonnes œuvres. — 9. L'affaire va mal. — 10. Pierre n'osa s'avouer disciple du Christ. — 11. Les yeux de l'impie se ferment

1. *Edixit ne*, subj. — 2. La chose. — 3. Le lexique qui termine ce volume est insuffisant pour les exercices qui suivent.

C. — 3. *Alia dicis ac sentis.* C. — 4. *Alexander edixit ne quis ipsum alius quam Apelles pingeret.* Pl. — 5. *Lætamur amicorum lætitia æque ac nostra.* C. — 6. *Ego non eadem volo senex quæ puer volui.* Sen. — 7. *Nihil commutantur animo et iidem abeunt qui venerant.* C. — 8. *Regum opes sæpius assentatio quam hostis evertit.* Q. C. — 9. *Rem mandatam non modo malitiosius gessit, sed etiam negligentius.* C. — 10. *Falsa veris finitima sunt*[1]. C.

DES PRONOMS

Pronoms personnels et possessifs

210

Se quisque diligit. — Vulpes negavit se esse in culpa.

1. *Qui se nimium diligunt, ii non propensi ad misericordiam sunt.* — 2. *Rex Saul se occidit.* — 3. *Aqua navicula implebatur, pavebant apostoli; at Jesus ventis et fluctibus imperavit, et procella sedata est.* — 4. *Perfidus Judas se suspendit.* — 5. *Beneficiis amici acquiruntur.* — 6. *Sæpe datur (adest, est) occasio miseris succurrendi.* — 7. *Diogenes Alexandro se anteponebat.* — 8. *Lacrimis et bonis operibus peccatum deletur.* — 9. *Male se res habet.* C. — 10. *Non ausus est Petrus se Christi discipulum profiteri.* — 11. *Lumini clauduntur impii oculi;*

1. Désormais les élèves devront se servir d'un lexique plus complet que celui qui termine le volume.

à la lumière; ils s'ouvriront plus tard. — 12. Cicéron se louait volontiers. — 13. Le menteur se contredit souvent. — 14. Mon fils s'appellera Jean. — 15. Notre tristesse se changera en allégresse. — 16. Tu cherches l'occasion de pécher : elle se présentera bientôt. — 17. Judas avoua qu'il avait trahi un innocent; nous savons qu'il n'obtint pas miséricorde. — 18. Il avait promis qu'il se souviendrait de moi.

211

1. Tu trouveras le sage partout égal à lui-même. — 2. Socrate disait qu'il ne savait rien; cependant il est certain qu'il était très savant. — 3. Scipion honorait comme un supérieur son frère Q. Maximus, [qui n'était] nullement égal à lui. — 4. Darius apparaissait élevé sur son char, grand encouragement aux siens pour le défendre et aux ennemis pour l'attaquer. — 5. César accorda la liberté aux Germains qui déclarèrent [qu']ils voulaient rester près de lui. — 6. Roscius a cultivé des terres pour d'autres, non pour lui. — 7. La nature de l'âme est simple et ne renferme [1] en elle aucun élément étranger [2] à elle et disparate. — 8. La terre tourne et se meut autour de son axe avec une extrême vitesse. — 9. Les ennemis se tenaient dans l'intérieur de ces forêts. — 10. Un grand exploit ne se fait pas sans danger.

212

1. Les vices s'apprennent même sans maître. — 2. Le peuple a lui-même confié au sénat le pouvoir de le gouverner. — 3. Tout l'espoir de Datame résidait en lui-même. — 4. Dès le début Faustulus avait eu le pressentiment [3] [qu']un rejeton royal était élevé

1. *Admissum habeo.* — 2. Styl., 9. — 3. *Spes.* Cf. Gramm., § 281.

postea aperientur. — 12. *Libens se prædicabat Cicero.* — 13. *Sæpe mendax secum pugnat.* — 14. *Joannes vocabitur filius meus.* — 15. *In lætitiam vertetur nostra mæstitia.* — 16. *Peccandi quæris occasionem : mox aderit (dabitur).* — 17. *Confessus est Judas se virum insontem tradidisse; scimus eum misericordiam non impetrasse.* — 18. *Promiserat se mei recordaturum.*

211

1. *Sapientem ubique parem sui invenies.* FRONT. — 2. *Dicebat Socrates se nihil scire; tamen certum est eum fuisse doctissimum.* — 3. *Scipio Q. Maximum fratrem, sibi nequaquam parem, tanquam superiorem colebat.* C. — 4. *Dareus curru sublimis eminebat, et suis ad se tuendum et hostibus ad incessendum ingens incitamentum.* Q. C. — 5. *Germanis qui remanere se apud eum velle dixerunt Cæsar libertatem concessit.* Cs. — 6. *Roscius prædia coluit aliis, non sibi.* C. — 7. *Simplex animi natura est neque habet in se quicquam admissum* [1] *dispar sui atque dissimile.* C. — 8. *Terra circum axem se* [2] *summa celeritate convertit et torquet.* C. — 9. *Intra eas silvas hostes sese continebant.* Cs. — 10. *Non fit sine periclo facinus magnum.* T.

212

1. *Etiam sine magistro vitia discuntur.* SEN. — 2. *Senatui populus ipse regendi sui potestatem tradidit.* C. — 3. *Spes omnis consistebat Datami in se.* N. — 4. *Jam inde ab initio Faustulo spes fuerat re-*

1. Sur *habet admissum*, au lieu de *admittit*, voir Gr., § 416. — 2. On considère la terre comme un être animé.

chez lui. — 5. La société des hommes, l'égalité, la justice doivent être recherchées pour elles-mêmes. — 6. Nicias t'aime comme il le doit, et il est grandement charmé du souvenir que tu as[1] de lui. — 7. Annibal accrut la bonne opinion [qu'on avait] de lui par la tentative si audacieuse de passer les Alpes. — 8. L'homme n'est pas né pour lui seul, mais pour la patrie, mais pour les siens. — 9. Le poltron se donne le nom de[2] prudent, l'avare celui d'économe. — 10. L'aimant attire le fer à lui. — 11. Autrefois des prisonniers revinrent, renvoyés sans rançon par Pyrrhus; mais ils revinrent avec les députés envoyés pour les racheter.

213

Pater amat suos liberos. — Hunc sui cives ejecerunt. — Deum agnoscimus ex operibus ejus.

1. Le jeune Tobie imita son père; Dieu bénit ses descendants. — 2. Brutus ne put supporter la perfidie de ses fils; il assista à leur supplice; sa dureté m'a toujours paru excessive. — 3. Asdrubal menait des troupes à son frère Annibal; le consul Néron s'opposa à leur jonction; Asdrubal fut tué, et sa tête fut jetée dans le camp d'Annibal. — 4. Les Mages trouvèrent l'enfant Jésus et Marie, sa mère. — 5. L'homme quittera son père et sa mère et s'attachera à son épouse. — 6. Jésus est notre maître : admirons sa doctrine et imitons ses vertus. — 7. Que chacun porte son fardeau. — 8. Les hommes peuvent sans injustice se servir des animaux pour leur utilité. — 9. Qu'ils cessent de tendre des embûches au consul dans sa propre maison.

214

1. Antiochus lutta plus courageusement que son

1. De ton souvenir. — 2. S'appelle.

giam stirpem apud se educari. L. — 5. *Societas hominum et æqualitas et justitia per se expetenda*[1] *sunt.* C. — 6. *Nicias te, ut debet, amat vehementerque tua sui memoria delectatur.* C. — 7. *Hannibal opinionem de se auxit conatu tam audaci trajiciendarum Alpium.* L. — 8. *Homo non sibi soli natus est, sed patriæ, sed suis.* C. — 9. *Timidus vocat se cautum, parcum sordidus.* Syr. — 10. *Magnes ferrum ad se trahit.* C. — 11. *Rediere quondam remissi a Pyrrho sine pretio capti; sed rediere cum legatis ad redimendos sese missis.* L.

213

Pater amat suos liberos. — Hunc sui cives ejecerunt. — Deum agnoscimus ex operibus ejus.

1. *Patrem suum imitatus est junior Tobias; ejus posteris benedixit Deus.* — 2. *Brutus filiorum suorum perfidiam ferre non potuit; eorum supplicio adfuit; nimia semper mihi visa est ejus severitas.* — 3. *Hasdrubal ad fratrem suum Hannibalem copias ducebat; consul Nero eorum conjunctioni obstitit; Hasdrubal occisus est ejusque caput in castra Hannibalis projectum.* — 4. *Magi puerum Jesum et Mariam, ejus matrem, repererunt.* — 5. *Vir patrem et matrem suam relinquet suæque uxori adhærebit.* — 6. *Magister noster est Jesus : admiremur ejus doctrimam virtutesque imitemur.* — 7. *Suum quisque onus portet.* — 8. *Bestiis homines uti ad utilitatem suam possunt sine injuria.* C. — 9. *Desinant insidiari domi suæ consuli.* C.

214

1. *Antiochus fortius quam exercitus ejus dimi-*

1. Le neutre fait entendre que « ce sont des choses à rechercher ».

armée. — 2. Laissons de côté Dicéarque avec Aristoxène, son contemporain et son condisciple. — 3. L'âme sent qu'elle est mue par sa propre force, non par une force étrangère. — 4. Les Scythes demandaient à Alexandre d'épouser [1] la fille de leur roi. — 5. Il ne faut pas tenir compte de soi seulement. — 6. Les Romains savent que le roi et le royaume de Macédoine seront à eux. — 7. Les oiseaux confient leurs petits, quand ces derniers paraissent adultes, au libre ciel et à leur confiance en eux-mêmes. — 8. Qui prétend qu'il lui appartient de parler de tout? — 9. Les Lacédémoniens donnèrent à leurs rois un augure pour assesseur. — 10. Il n'est pas permis de nuire à autrui dans son propre intérêt.

215

1. C'est le propre de la sottise de distinguer les défauts des autres [et] d'oublier les siens. — 2. Le nombre des Romains leur donna du courage. — 3. Chacun a le sort que sa conduite lui a préparé [2]. — 4. Le Carthaginois renvoya les prisonniers chacun dans leurs cités pour gagner les cœurs de [leurs] compatriotes. — 5. La laine des brebis est pour elles une parure. — 6. Le châtiment que mérite le calomniateur l'attend. — 7. L'envie dénigre les talents; elle gâte leurs honneurs et leurs récompenses. — 8. Chaque chose doit se faire en son temps. — 9. Chacun est puni de sa sottise [3]. — 10. Chacun doit protéger les siens. — 11. Nous rappelons leur devoir aux grammairiens. — 12. Atticus témoigna à Cicéron dans tous ses dangers une fidélité exemplaire.

216

1. C. Cornélius et L. Varguntéius résolurent de

1. Qu'il unît à lui par le mariage (*ut*, subj.). — 2. A chacun sa conduite façonne le sort. — 3. Sa sottise nuit à chacun.

cavit. J. — 2. *Dicæarchum cum Aristoxeno, æquali et condiscipulo suo, omittamus.* C. — 3. *Sentit animus se vi sua, non aliena moveri.* C. — 4. *Scythæ petebant ab Alexandro ut regis sui filiam matrimonio sibi jungeret.* Q. C. — 5. *Non sua solum ratio habenda est.* C. — 6. *Romani regem regnumque Macedoniæ sua futura sciunt.* L. — 7. *Aves fetus suos, cum visi sunt adulti, libero cælo suæque ipsorum fiduciæ permittunt.* Q. — 8. *Quis profitetur suum esse de omnibus rebus dicere?* C. — 9. *Lacedæmonii regibus suis augurem assessorem dederunt.* C. — 10. *Non licet sui commodi causa nocere alteri.* C.

215

1. *Proprium est stultitiæ aliorum vitia cernere, oblivisci suorum.* C. — 2. *Romanis multitudo sua auxit animum.* L. — 3. *Sui cuique mores fingunt fortunam* [1]. N. — 4. *Pœnus captivos in civitates quemque suas ad sollicitandos popularium animos dimisit.* L. — 5. *Ovibus sua lana decori est.* O. — 6. *Calumniatorem sua pœna manet.* Ph. — 7. *Invidia detrectat virtutes, corrumpit honores ac præmia earum.* L. — 8. *Suo quæque tempore facienda sunt.* Pl. — 9. *Nocet sua cuique stultitia.* Sen. — 10. *Suos quisque debet tueri.* C. — 11. *Grammaticos officii sui commonemus.* Q. — 12. *Atticus Ciceroni in omnibus ejus periculis singularem fidem præbuit.* N.

216

1. *C. Cornelius et L. Varginteius constituere Cice-*

1. Cicéron exprime ainsi la même pensée : *Fortuna suis cuique fingitur moribus.*

massacrer Cicéron chez lui par surprise[1]. — 2. La flotte d'Othon fit périr la mère d'Agricola dans son propre domaine. — 3. Chaque vertu a droit à son éloge. — 4. Les bonnes actions des hommes leur profitent toujours. — 5. Les choses humaines sont très instables; le hasard en est le maître. — 6. Les livres ont leur destinée. — 7. La postérité assigne à chacun l'honneur qui lui revient. — 8. La plèbe obéit au sénat, comme le corps à l'âme, et suit ses conseils. — 9. Milon rencontre Clodius devant la propriété de ce dernier. — 10. Les habitants de Colophon disent qu'Homère est leur concitoyen. — 11. Ambiorix part contre les Aduatuques, qui étaient voisins de son royaume. — 12. Alexandre répondit aux envoyés des Scythes qu'il mettrait à profit sa fortune et leurs conseils.

217

Petrus et Joannes inter se laudant.

1. Les hommes doivent s'aimer et s'assister. — 2. Annibal et Hannon se haïssaient. — 3. Les camps étaient à une courte distance l'un de l'autre. — 4. Les trente tyrans se partagèrent les biens confisqués. — 5. Les conjurés se regardaient à la dérobée. — 6. Les tribuns étaient en lutte et entre eux et avec le consul. — 7. Un bienfait et une faveur unissent les hommes entre eux. — 8. Les droits de ceux qui sont citoyens dans la même république doivent assurément être égaux entre eux. — 9. Damon et Pythias avaient lié entre eux une amitié fidèle. — 10. Les anges, n'ayant besoin de rien, s'aiment entre eux et veillent au salut des hommes.

218

Se ipsi omnes natura diligunt

1. Junius se donna lui-même la mort. — 2. Je n'ai

1. Pris au dépourvu (*imparatus*).

ronem de improviso domi suæ imparatum confodere. S. — 2. *Classis Othoniana matrem Agricolæ in prædiis*[1] *suis interfecit.* Tac. — 3. *Sua cuique virtuti laus debetur.* C. — 4. *Semper hominibus sua recte facta prosunt.* Sen. — 5. *Humanæ res maxime sunt mutabiles; eorum est dominatrix fortuna.* C. — 6. *Habent sua fata libelli.* H. — 7. *Suum cuique decus posteritas rependit.* Tac. — 8. *Plebes senatui, sicuti corpus animo, obœdit ejusque consilia sequitur.* S. — 9. *Milo fit obviam Clodio ante fundum ejus.* C. — 10. *Colophonii dicunt Homerum civem esse suum.* — 11. *Ambiorix in Aduatucos, qui erant ejus regni finitimi, proficiscitur.* Cs. — 12. *Scytharum legatis Alexander respondit fortuna sua et consiliis eorum se usurum esse.* Q. C.

217

Petrus et Joannes inter se laudant.

1. *Debent homines inter se amare et adesse.* — 2. *Hannibal et Hanno inter se oderant.* — 3. *Castra modico inter se distabant intervallo.* L. — 4. *Triginta tyranni bona publicata inter se diviserunt.* N. — 5. *Conjurati furtim inter se adspiciebant.* C. — 6. *Certamen tribunis et inter se ipsos et cum consule fuit.* L. — 7. *Beneficium et gratia homines inter se conjungunt.* C. — 8. *Jura certe paria debent esse eorum inter se qui sunt cives in eadem republica.* C. — 9. *Damon et Pythias fidelem inter se amicitiam junxerant.* Val. — 10. *Angeli nulla re egentes et inter se diligunt et hominibus consulunt.*

218

Se ipsi omnes natura diligunt.

1. *Junius necem sibi ipse conscivit.* C. — 2. *Non*

1. *Prædium*, pour *præ-vidium*, dérive de *vas*, caution, gage.

pas besoin de soulagement, je me console moi-même. — 3. Nous avons songé à tout le monde plutôt qu'à nous-même. — 4. Celui qui s'aime trop est son propre ennemi. — 5. Dans ton discours tu te combats toi-même. — 6. Il est beaucoup plus pénible[1] de se vaincre soi-même que de vaincre l'ennemi. — 7. Antoine se tua lui-même; Cléopâtre se fit apporter [2] un aspic, et périt de son venin. — 8. Celui qui dit du mal de lui-même est fou. — 9. Souvent rien n'est plus ennemi de l'homme que lui-même. — 10. Celui qui se loue lui-même trouve vite un moqueur. — 11. La mère du roi Darius, à la nouvelle de la mort d'Alexandre[3], se donna elle-même la mort. — 12. Dans une cause où sa vie était en jeu[4], Socrate parla de telle façon pour lui-même qu'il semblait être, non pas un suppliant ou un accusé, mais le professeur ou le maître de [ses] juges.

219

Lava manus.

1. Lucius Philippus fut tout à fait digne de son père, de son aïeul, de ses ancêtres. — 2. Le fils pleurait sur la mort de son père. — 3. Vous avez égorgé mon père, bien qu'il[5] ne fût pas proscrit; vous m'avez par[6] la violence chassé de ma maison; vous détenez mon patrimoine. — 4. Denys, mon esclave, s'est enfui; il est dans ta province. — 5. La terre tourne [7] autour de son axe. — 6. Tiens ta langue. — 7. Qu'il y ait un censeur pour apprendre[8] aux hommes à gouverner leurs femmes. — 8. Il appliqua son talent à la musique. — 9. Notre ombre nous suit malgré nous. — 10. Les femmes consultent leur miroir. — 11. Fais ton devoir, garde ton serment.

1. *Operosus.* — 2. *Admittere.* — 3. La mort d'Alexandre ayant été apprise. — 4. *Judicium capitis.* — 5. *Cum*, subj. — 6. *Per.* — 7. *Se Convertere.* — 8. Qui apprenne.

egeo medicina, me ipse consolor. C. — 3. *Omnibus potius quam ipsis nobis consuluimus.* C. — 4. *Qui se ipse nimis diligit ipse sibi inimicus est.* — 5. *In oratione tua tecum ipse pugnas.* C. — 6. *Multo se ipsum quam hostem superare operosius est.* VAL. — 7. *Antonius ipse se interemit; Cleopatra sibi aspidem admisit et veneno ejus exstincta est.* E. — 8. *Insanit hic qui ipse maledicit sibi.* P. — 9. *Sæpe nihil inimicius homini est quam sibi ipse.* C. — 10. *Qui se ipsum laudat cito derisorem invenit.* SYR. — 11. *Mater Darii regis, audita morte Alexandri, mortem sibi ipsa conscivit.* J. — 12. *Socrates ita in judicio capitis pro se ipse dixit ut non supplex aut reus, sed magister aut dominus videretur esse judicum.* C.

219

Lava manus.

1. *Lucius Philippus patre, avo, majoribus dignissimus fuit.* — 2. *Filius flebat de patris morte.* — 3. *Patrem meum*[1], *cum proscriptus non esset, jugulastis; me domo mea per vim expulistis; patrimonium meum possidetis.* C. — 4. *Dionysius, servus meus, aufugit; is est in tua provincia.* C. — 5. *Terra se circum axem convertit.* C. — 6. *Linguæ moderare.* — 7. *Sit censor*[2] *qui viros doceat moderari uxoribus.* C. — 8. *Ingenium in musicis consumpsit.* C. — 9. *Nos umbra sequitur invitos.* — 10. *Consulunt speculum mulieres.* — 11. *Fac officium, jusjurandum serva.*

1. Dans cette phrase et dans la suivante, la suppression de l'adjectif possessif dénaturerait complètement le sens. — 2. Chez les Romains, le censeur était chargé de réprimer les excès du luxe.

Récapitulation

220

1. Quand le sage[1] compare la vie des sots à la sienne, il éprouve [2] un vif plaisir. — 2. Le juge qui accable un innocent se condamne. — 3. Le suprême pouvoir est de se commander, comme la plus lourde servitude est d'être l'esclave de ses passions. — 4. L'armée gauloise ne donna pas aux Romains le loisir[3] de respirer et de battre en retraite. — 5. Certains n'ont ni honte ni dégoût de leur infamie. — 6. Chacun doit faire usage de son jugement. — 7. La cupidité de l'homme avide lui joue souvent de mauvais tours. — 8. Ils prirent une quadrirème avec ses rameurs et ses défenseurs. — 9. Tôt ou tard, la mort destinée à chacun l'attend. — 10. Les Romains ont nommé leurs princes Césars et Augustes.

221

1. Chacun est moins clairvoyant[4] dans ses affaires que dans celles d'autrui. — 2. Il a toujours été meilleur pour moi que pour lui. — 3. Chacun a bien assez[5] de ses propres affaires; il est fâcheux d'être trop mêlé à celles des autres. — 4. Celui-là est libéral qui se retranche ce qu'il donne à un autre. — 5. Quand l'homme en colère [6] revient à lui, alors c'est contre lui-même qu'il se fâche. — 6. Il faut pratiquer la justice pour elle-même. — 7. Ceux qui ont abaissé vers la volupté toutes leurs pensées ne peuvent rien entreprendre de grand. — 8. La vertu nous attire à elle. — 9. Les Germains ne s'adonnent pas à l'agriculture, et la plus

1. Styl., 14. — 2. *Affici.* — 3. *Spatium.* — 4. *Hebetior.* — 5. *Satis superque.* — 6. Styl., 14.

Récapitulation

220

1. *Sapiens, cum stultorum vitam cum sua comparat, magna afficitur*[1] *voluptate.* C. — 2. *Se damnat judex innocentem qui opprimit.* SYR. — 3. *Imperare sibi maximum est imperium, sicut servire cupiditatibus gravissima servitus est.* SEN. — 4. *Gallica acies nullum Romanis spatium respirandi recipiendique se dedit.* L. — 5. *Quosdam libidinis suæ neque pudet neque tædet.* C. — 6. *Suo cuique judicio est utendum.* C. — 7. *Avidum sæpe sua deludit aviditas.* C. — 8. *Quadriremem cum remigibus defensoribusque suis ceperunt.* Cs. — 9. *Longius aut propius, mors sua quemque manet.* PR. — 10. *Reges suos Romani Cæsares Augustosque cognominavere.* J.

221

1. *In suo quisque negotio hebetior est quam in alieno.* Q. C. — 2. *Ille mihi melior quam sibi semper fuit.* P. — 3. *Satis superque est suarum cuique rerum; alienis nimis implicari molestum est.* C. — 4. *Liberalis est qui, quod alteri donat, sibi detrahit.* SEN. — 5. *Iratus, cum ad se redit, sibi tum irascitur.* SYR. — 6. *Justitia propter sese colenda est.* C. — 7. *Nihil magnificum suscipere possunt qui suas omnes cogitationes abjecerunt in voluptatem.* C. — 8. *Virtus nos ad se allicit.* C. — 9. *Germani agriculturæ non student majorque pars victus eorum lacte et caseo et*

1. *Afficere*, avec l'ablatif est très usité pour signifier « remplir de, honorer de, affliger de », en bien ou en mal.

grande partie de leur nourriture consiste en lait, en fromage et en viande. — 10. Antoine était hostile non seulement à Cicéron, mais encore à tous ses amis.

222

1. Les arbres des Indiens les habillent. — 2. Chaque être vivant a sa nature propre. — 3. Auguste appela de son nom à lui le sixième mois. — 4. Je rends leur fruit aux abeilles. — 5. A Athènes, Érechthée et ses filles ont été au nombre des dieux. — 6. Les sept sages de la Grèce furent à la tête de leurs cités. — 7. A nul d'entre les mortels les injustices qu'on lui a faites[1] ne semblent petites. — 8. Les aurochs n'épargnent ni homme ni animal : grande est leur vigueur et grande leur vitesse. — 9. Julius Priscus, préfet des cohortes prétoriennes, se tua lui-même, plus par honte que par nécessité. — 10. Par son surnom, Scipion l'Africain fait voir [qu']il a soumis la troisième partie du monde.

223

1. Cicéron te charge [2] de répondre à son sujet à Aristodème. — 2. Le roi Eurysthée commanda à Hercule de lui apporter [3] les armes de la reine des Amazones. — 3. Arioviste répondit à César [qu']il le considérerait non comme [4] un ami, mais comme un ennemi. — 4. Il jugeait qu'une occasion lui était offerte pour s'emparer de l'Asie. — 5. Il n'est pas d'un homme sage de haïr ceux qui se trompent; autrement il sera odieux à lui-même. — 6. Le bouvier pousse son troupeau devant lui. — 7. Toutes les vertus sont liées et unies entre elles. — 8. Vous ne pouvez regarder le soleil en face, et votre œil [5], votre organe est vaincu par ses rayons. —9. Il est beau de connaître ses défauts.

1. Ses injustices. — 2. *Mandare ut*, subj. — 3. Qu'il lui apportât, *ut*. — 4. *Habere pro*. — 5. *Acies*.

carne consistit. Cs. — 10. *Antonius non solum Ciceroni, sed omnibus etiam ejus amicis erat inimicus*. N.

222

1. *Indos suæ arbores vestiunt*[1]. Pl. — 2. *Sua cujusque animantis natura est*. C. — 3. *Augustus sextilem mensem e suo nomine nuncupavit*. Suet. — 4. *Apibus fructum restituo suum*. Ph. — 5. *Erechteus Athenis filiæque ejus in numero deorum fuerunt*. J. — 6. *Septem Græciæ sapientes civitatibus suis præfuerunt*. C. — 7. *Nemini mortalium injuriæ suæ parvæ videntur*. S. — 8. *Uri neque homini neque feræ parcunt : magna vis eorum et magna velocitas*. Cs. — 9. *Julius Priscus, prætoriarum cohortium præfectus, se ipse interfecit, pudore magis quam necessitate*. Tac. — 10. *Scipio Africanus suo cognomine declarat tertiam partem orbis terrarum se subegisse*. C.

223

1. *Cicero tibi mandat ut Aristodemo de se respondeas*. C. — 2. *Herculi Eurystheus rex imperavit ut arma reginæ Amazonum sibi afferret*. J. — 3. *Ariovistus Cæsari respondit sese illum non pro amico, sed pro hoste habiturum*. Cs. — 4. *Occasionem sibi ad occupandam Asiam oblatam esse arbitrabatur*. C. — 5. *Non est prudentis errantes odisse : alioquin ipse sibi odio erit*. Sen. — 6. *Bubulcus præ se armentum agit*. C. — 7. *Omnes virtutes inter se nexæ et jugatæ sunt*. C. — 8. *Intueri solem adversum nequitis ejusque radiis acies vestra sensusque vincitur*. C. — 9. *Bellum est sua vitia nosse*. C.

1. Ne pas tolérer la traduction : *Indorum arbores eos vestiunt*, qui serait un gallicisme. Cf. Styl., 5.

Pronoms démonstratifs

224

Hæc urbs.

1. Je ne puis supporter les mœurs actuelles[1]. — 2. Le fleuve que voilà est rapide; on ne peut le passer ici à l'aventure. — 3. Nous sommes prêts à user avec toi de ce loisir. — 4. S'il te plaît, ramène ton discours du ciel à ce bas monde[2]. — 5. Voilà, ainsi que bien d'autres, les inconvénients qu'il y a dans les grandes dots. — 6. Qu'as-tu à faire[3] dans cette maison? — 7. Il est naturel que le même homme qui a péché dans cette affaire-là ait[4] également commis cette faute-ci. — 8. Si ces remèdes-ci manquent, il faudra recourir à ceux-là. — 9. Ne préfère pas Socrate à Caton : car on loue les actes de celui-ci, [et] seulement[5] les discours de celui-là. — 10. Pourquoi[6] écrivons-nous négligemment nos cahiers de notes? pourquoi rédigeons-nous avec soin les actes publics? pour quel motif? parce que ceux-là sont mensuels, [tandis que] ceux-ci sont éternels; ceux-là se détruisent aussitôt, ceux-ci se conservent religieusement.

225

Hac dextra occides.

1. Notre Caton à lui seul me tient lieu de cent mille [autres]. — 2. Le talent de Crassus fut anéanti par une mort soudaine. — 3. La fameuse Médée s'enfuit autrefois du Pont. — 4. Il aima mieux être dans l'agitation où nous sommes[7] jusqu'à l'extrême vieil-

1. Ces mœurs-ci. — 2. Ces choses toutes proches (*citimus*). — 3. Quoi d'affaire as-tu? — 4. Il est du même homme qui... d'avoir. — 5. Styl., 13. — 6. *Quid est quod* (subj.). — 7. Être ballotté sur ces ondes-ci.

Pronoms démonstratifs

224

Hæc urbs.

1. *Hos mores ferre non possum.* — 2. *Rapidus fluvius est hic, non hac temere transiri potest.* P. — 3. *Sumus parati abuti tecum hoc otio.* C. — 4. *Si placet, deduc orationem tuam de cælo ad hæc citima.* C. — 5. *Hæ sunt atque aliæ multæ in magnis dotibus incommoditates.* P. — 6. *Quid apud hasce ædes negoti est tibi?* P. — 7. *Ejusdem est qui in illa re peccavit hoc quoque admisisse.* C. — 8. *Si deerunt hæc remedia, ad illa declinandum erit.* Q. — 9. *Ne Catoni anteposueris Socratem. Hujus*[1] *enim facta, illius dicta laudantur.* C. — 10. *Quid est quod negligenter scribamus adversaria? quid est quod diligenter conficiamus tabulas? qua de causa? quia hæc*[2] *sunt menstrua, illæ sunt æternæ; hæc delentur statim, illæ servantur sancte.* C.

225

Hac dextra occides.

1. *Cato ille noster mihi unus est pro centum millibus.* C. — 2. *Illa virtus L. Crassi morte exstincta subita est.* C. — 3. *Ex Ponto Medea illa quondam profugit.* C. — 4. *In his undis ad summam senectu-*

1. *Hujus* désigne Caton, plus rapproché de l'époque de Cicéron que Socrate. — 2. Les cahiers de Cicéron sont plus près de lui que les actes publics.

lesse que de vivre très agréablement dans cette tranquillité et ce loisir. — 5. Des esclaves supportent à grand peine une injure. Quels sentiments[1] pensez-vous [qu']ont éprouvés[2] ces hommes nés d'une bonne famille, doués d'un grand mérite? — 6. Personne n'annonce qu'il soit parti d'Alexandrie. — 7. Xénophon, ce célèbre disciple de Socrate, fut soldat et philosophe. — 8. Qui a ressemblé davantage au fameux Alexandre le Grand? — 9. Voilà ce qu'il pouvait enseigner à des hommes presque sauvages, voilà ce qu'il osait dire à des ignorants. — 10. Tu t'es enquis près de Scipion de ces phénomènes célestes[3]; moi au contraire je pense qu'il faut plutôt s'enquérir de ce qui paraît être devant nos yeux.

226

Crassum cognovi idque a puero.

1. Quels nombreux groupes d'amis Épicure a fait tenir dans une seule maison, et une maison étroite! — 2. On accorde à un homme de gémir quelquefois, et encore rarement. — 3. J'ai reçu de toi des lettres deux fois ou trois fois au plus, encore étaient-elles très courtes. — 4. Nous plaidons assez simplement les causes privées et de plus sans importance; plus brillamment celles qui intéressent[4] la vie ou la réputation. — 5. Il ne me plaît point de gémir sur la vie : ce qu'ont fait maintes fois bien des gens, et des gens savants. — 6. J'approuve l'austérité dans la vieillesse, mais mesurée, comme le reste. — 7. Il n'est rien que Dieu ne puisse faire, et cela sans aucune fatigue. — 8. C'est une grosse affaire que de faire une traversée, et au mois de juillet. — 9. Nous avons eu[5] d'abord un entretien sur toi, et un long entretien.

1. *Quid animi.* — 2. *Habēre.* — 3. Styl., 9 — 4. [Celles] de la vie (*caput*). — 5. A nous a été.

tem maluit jactari quam in illa tranquillitate atque otio jucundissime vivere. C. — 5. *Servi injurias nimis ægre ferunt. Quid illos bono genere gnatos, magna virtute præditos, opinamini animi habuisse?* Cato. — 6. *Illum ab Alexandrea*[1] *discessisse nemo nuntiat.* — 7. *Miles et philosophus fuit Xenophon, Socraticus ille.* — 8. *Magno illi Alexandro (magni illius Alexandri) quis similior fuit?* — 9. *Docere hoc poterat ille homines pæne agrestes, et apud imperitos audebat hæc dicere.* C. — 10. *Tu ista cælestia de Scipione quæsisti, ego autem hæc quæ videntur ante oculos esse magis puto quærenda.* C.

226

Crassum cognovi idque a puero.

1. *Epicurus una in domo, et ea quidem angusta, quam magnos tenuit amicorum greges!* C. — 2. *Ingemiscere nonnunquam viro concessum est, idque raro.* C. — 3. *A te bis terve summum, et eas quidem perbreves litteras accepi.* C. — 4. *Privatas causas et eas tenues agimus subtilius; capitis aut famæ, ornatius.* C. — 5. *Non lubet mihi deplorare vitam : quod multi et ii docti sæpe fecerunt.* C. — 6. *Severitatem in senectute probo, sed eam, sicut alia, modicam.* C. — 7. *Nihil est quod Deus efficere non possit, et quidem*[2] *sine labore ullo.* C. — 8. *Negotium magnum est navigare, atque in mense quintili.* C. — 9. *Imprimis nobis sermo isque multus de te fuit.* C

1. On écrit *Alexandria* et *Alexandrea*, comme *Darius* et *Dareus.* — 2. Au lieu de *isque, idque,* on trouve, avec le même sens, *et quidem* et *atque.*

227

Brevior est hominum vita quam cornicum.

1. Nous admirons plus les éclipses du soleil que celles de la lune. — 2. Les qualités de l'âme l'emportent sur celles du corps. — 3. Les maladies de l'âme sont plus funestes et plus nombreuses que celles du corps. — 4. Le nom de Thémistocle est plus illustre que celui de Solon. — 5. Les devoirs de justice doivent passer avant ceux de charité. — 6. Le combat fut long et plus au gré du dictateur qu'à celui d'Annibal. — 7. On a toujours l'occasion de lire, on n'a pas toujours celle d'écouter. — 8. C'est une coutume mauvaise et impie que celle de discuter contre la religion. — 9. Les présents d'Abel furent plus agréables à Dieu que ceux de Caïn. — 10. L'empire des lois[1] est plus puissant que celui des hommes. — 11. J'aime mieux m'en tenir à mon jugement qu'à celui de tous les autres. — 12. Qui peut, sans une injure extrême, comparer la vie de Trébonius avec celle de Dolabella? — 13. Les talents de nos compatriotes ont de beaucoup surpassé ceux des autres hommes[2]. — 14. Tu as mieux aimé suivre ma fortune que celle du vainqueur.

228

Nihil est utile quod non idem honestum. — Illo ipso die.

1. Il avait suivi soigneusement avec eux les leçons de ce même Carnéade. — 2. Il est nécessaire [que] celui qui est[3] courageux ait aussi l'âme grande[4]. — 3. Épicure, tout en déclarant[5] [que] la nature de Dieu est excellente et parfaite, nie en même temps [que] la bonté soit en Dieu. — 4. Les attaques de l'ennemi[6]

1. Styl., 3. — 2. Surpassé les autres hommes. — 3. Subjonctif. — 4. Être d'une âme grande. — 5. *Cum dicat.* — 6. Styl., 1.

227

Brevior est hominum vita quam cornicum.

1. *Solis eclipses magis miramur quam lunæ.* C. — 2. *Animi dotes corporis dotibus præstant.* — 3. *Morbi perniciosiores pluresque sunt animi quam corporis.* C. — 4. *Est Themistoclis quam Solonis nomen illustrius.* C. — 5. *Officiis caritatis*[1] *præponenda sunt officia justitiæ.* — 6. *Lenta pugna et ex dictatoris magis quam Hannibalis fuit voluntate.* L. — 7. *Legendi semper occasio est, audiendi non semper.* P. J. — 8. *Mala et impia consuetudo est contra religionem disputandi.* — 9. *Deo acceptiora fuerunt Abelis quam Caini munera.* — 10. *Imperia legum potentiora sunt quam hominum.* L. — 11. *Meo judicio stāre malo quam omnium reliquorum.* C. — 12. *Quis potest sine magna contumelia conferre vitam Trebonii cum Dolabellæ?* C. — 13. *Ingenia nostrorum hominum multum ceteris hominibus*[2] *præstiterunt.* C. — 14. *Meam fortunam quam victoris maluisti sequi.* Q. C.

228

Nihil est utile quod non idem honestum. — Illo ipso die.

1. *Cum illis una ipsum illum Carneadem diligenter audierat.* C. — 2. *Necesse est, qui fortis sit, eundem esse magni animi.* C. — 3. *Epicurus, cum optimam et præstantissimam naturam Dei dicat esse, negat idem esse in Deo gratiam.* C. — 4. *Ipso ejus adventu*

1. Il faut absolument écrire *caritas*, et non *charitas*, parce que ce mot vient de *carus* et non de χάρις. Le latin ne vient pas du grec. — 2. Exemple de brachylogie.

ont été arrêtées par sa seule arrivée. — 5. Tu as fait connaître les noms, les espèces, les causes de toutes les choses divines et humaines, et tu as de plus répandu beaucoup de lumière sur nos poètes et en général sur la littérature et la langue latine. — 6. Dans cette cité même, aucune étude assurément n'a jamais été plus florissante que celle de l'éloquence. — 7. Ce mets est très agréable et en même temps très facile à digérer? — 8. L'augure Scévola passait pour très versé dans le droit et aussi pour très poli.

229

1. Les Carthaginois firent vendre les biens d'Annibal, démolirent sa maison jusqu'aux fondements, le déclarèrent lui-même exilé. — 2. Ce que tu me rappelles, je le lui avais justement écrit quatre jours auparavant. — 3. Qu'y a-t-il de beau qui ne soit[1] en même temps difficile? — 4. Caton est mort juste quatrevingts-six ans avant mon consulat[2]. — 5. L'étoile de Saturne achève sa révolution en trente ans environ; celle de Jupiter en fait autant en douze années. — 6. Le temps à lui seul vaint et prend par la faim et la soif des villes inexpugnables par leurs fortifications et leur situation naturelle. — 7. Une bonne conscience veut se montrer et être vue; la scélératesse craint même les ténèbres. — 8. Je haïssais bien plus[3] ce Bursa que le fameux Clodius même. — 9. Rien n'est vide [de la présence] de Dieu; il remplit lui-même son œuvre.

230

Fama ea urbem pervasit. — Hæc mea culpa est.

1. C'est une grande âme, [celle] qui s'est donnée à Dieu. — 2. Ce furent là les expéditions d'Annibal pen-

1. Quoi de beau n'est pas. — 2. Avant moi consul. — 3. *Pejus*.

impetus hostium repressi sunt. C. — 5. *Tu omnium humanarum divinarumque rerum nomina, genera, causas aperuisti, plurimumque idem poetis nostris omninoque Latinis et litteris luminis et verbis attulisti.* C. — 6. *In hac ipsa civitate profecto nulla unquam vehementius quam eloquentiæ studia viguerunt.* C. — 7. *Hic cibus et suavissimus est et idem facillimus ad concoquendum*[1]. C. — 8. *Scævola augur peritissimus juris idemque percomis est habitus.* C.

229

1. *Carthaginienses Hannibalis bona publicarunt, domum a fundamentis disjecerunt, ipsum exulem judicarunt.* N. — 2. *Id ipsum quod me mones, quatriduo ante ad eum scripseram.* C. — 3. *Quid præclarum non idem arduum est?* C. — 4. *Cato annis sex et octoginta ipsis ante me consulem mortuus est.* C. — 5. *Saturni stella triginta fere annis cursum suum conficit : Jovis stella eumdem annis duodecim conficit.* C. — 6. *Urbes munitionibus ac naturali situ inexpugnabiles fame sitique tempus ipsum vincit atque expugnat.* L. — 7. *Bona conscientia prodire vult et conspici : ipsas nequitia tenebras timet.* Sen. — 8. *Oderam multo pejus hunc Bursam quam illum ipsum Clodium.* C. — 9. *Nihil a Deo vacat; opus suum ipse implet.* Sen.

230

Fama ea urbem pervasit. — Hæc mea culpa est.

1. *Hic est magnus animus qui se Deo tradidit.* Sen. — 2. *Hæ fuere hibernæ expeditiones Hannibalis.*

1. La petite syntaxe (§ 143) a fourni cette formule.

dant l'hiver. — 3. C'est de la faiblesse d'âme, que de ne pouvoir supporter pendant quelque temps la pauvreté. — 4. C'est de la violence. — 5. Vouloir et ne pas vouloir la même chose, voilà surtout ce qui constitue[1] la solide amitié. — 6. C'est la coutume des savants. — 7. C'est d'eux que[2] nous devons tirer des exemples. — 8. Mais c'est là une autre question : revenons à notre sujet. — 9. Espérer son salut dans la fuite, c'est vraiment de la démence. — 10. C'est le rôle de la philosophie, et son rôle le plus beau, de traiter les affaires publiques. — 11. Ce n'est pas du courage [le courage] qui est dépourvu de raison. — 12. Ce fut la ruine de Véies, la ville la plus puissante de la nation[3] étrusque. — 13. L'oubli de ce fait s'est emparé de vous.

231

1. Nous avons le désir de connaître les choses célestes : leur beauté a fait naître l'antique philosophie. — 2. Sulpicius était séparé de Pompée, avec qui il avait vécu très amicalement, par une haine irréconciliable. Scévola, étant venu précisément à mentionner ce fait[4], nous exposa un entretien de Lélius sur l'amitié. — 3. Si quelqu'un[5] montait seul au ciel et considérait la nature du monde et la beauté des astres, l'admiration de ce spectacle serait pour lui sans plaisir. — 4. Inscris-moi au nombre de tels hommes. — 5. Cassivellaunus faisait sortir des bois ses chariots armés[6]; au grand péril de nos cavaliers, il en venait aux mains avec eux, et par la crainte de ces attaques [les] empêchait de se répandre au loin. — 6. Beaucoup se sont attachés à une manière d'écrire analogue à celle-là[7].

1. Cela surtout (*demum*) est. — 2. De ce nombre. — 3. *Nomen*. — 4. Comme il était tombé sur cette même mention. — 5. *Quis*. — 6. *Essedarius* (soldat monté sur un char). — 7. Ont suivi cette similitude d'écrire.

L. — 3. *Animi est ista mollities, inopiam paulisper ferre non posse.* Cs. — 4. *Ista quidem vis est.* — 5. *Idem velle atque nolle, ea demum firma amicitia est.* S. — 6. *Doctorum est ista consuetudo.* C. — 7. *Ex eo numero nobis exempla sumenda sunt.* C. — 8. *Sed hæc alia quæstio est : nos ad propositum revertamur.* C. — 9. *In fuga salutem sperare, ea vero dementia est.* S. — 10. *Est hæc philosophiæ et quidem (eaque) pulcherrima pars, agere negotium publicum.* Pl. — 11. *Non est illa fortitudo, quæ rationis est expers.* C. — 12. *Hic Veiorum occasus fuit, urbis opulentissimæ Etrusci nominis.* L. — 13. *Hæc vos cepit oblivio.* C.

231

1. *Res cælestes cognoscendi cupiditatem habemus : hæc pulchritudo avitam illam philosophiam excitavit.* C. — 2. *Sulpicius capitali odio a Pompeio dissidebat, quocum amantissime vixerat. Scævola, cum in eam ipsam mentionem incidisset, exposuit nobis sermonem Lælii de amicitia.* C. — 3. *Si quis in cælum solus ascenderet naturamque mundi et pulchritudinem siderum perspiceret, insuavis illa admiratio ei esset.* C. — 4. *Tu adscribe me in talem numerum.* C. — 5. *Cassivellaunus essedarios ex silvis emittebat, et magno cum periculo nostrorum equitum cum iis confligebat, atque hoc metu latius vagari prohibebat*[1]. Cs. — 6. *Hanc similitudinem scribendi multi secuti sunt.* C.

1. *Prohibebat (eos)*. On se dispense volontiers d'exprimer un pronom personnel, s'il représente le nom ou le pronom qui accompagne le verbe précédent, même quand le cas n'est pas le même. Styl., 12.

Récapitulation

232

1. Les traits de l'âme sont plus beaux que ceux du corps. — 2. Le plus vif de nos sens est celui de la vue. — 3. Une cause quelconque consiste dans la discussion d'un seul point ou de plusieurs : celle-là s'appelle simple, celle-ci complexe. — 4. Veux-tu écouter un vieillard? — 5. Si par hasard quelque malheur nous arrive, pour toi seront prêtes les remontrances, pour moi[1] les coups. — 6. Cette négligence de la Divinité qui possède le siècle d'à présent n'était pas encore venue. — 7. En ce moment je ne vais guère au sénat. — 8. Règle la construction d'une maison plutôt sur le soin des anciens que sur le luxe actuel. — 9. Une paix certaine vaut mieux qu'une victoire en espérance : celle-là est en ton pouvoir, celle-ci est dans la main de Dieu.

233

1. J'aimerais mieux tout autre[2] motif que celui que tu dis. — 2. La vertu fait naître[3] les amitiés et les fait durer[4]. — 3. Cette sagesse, que j'ai appelée la première des vertus, est la science des choses divines et humaines. — 4. Les jours où nous sommes sauvés ne sont pas moins agréables et solennels pour nous que ceux où nous venons au monde. — 5. Le plaisir de l'âme est plus grand que celui du corps. — 6. La puissance des Athéniens vieillit, au contraire celle des Lacédémoniens grandit. — 7. Parmi une foule de défauts, nul n'est plus fréquent que celui de l'ingratitude. — 8. Nous suivons la nature et nous lui obéissons. — 9. Personne ne veut te recevoir sous son toit,

1. Pour l'homme que voici. — 2. *Quivis.* — 3. *Conciliare.* — 4. Styl., 5.

Récapitulation

232

1. *Animi lineamenta sunt pulchriora quam corporis.* C. — 2. *Acerrimus ex nostris sensibus est sensus videndi.* C. — 3. *Causa omnis aut unius rei controversia constat aut plurium : hæc simplex dicitur, illa conjuncta.* Q. — 4. *Vin' tu huic seni*[1] *auscultare?* T. — 5. *Hic si quid nobis forte adversi evenerit, tibi erunt parata verba, huic homini verbera.* T. — 6. *Nondum hæc quæ nunc tenet sæculum negligentia deum venerat.* L. — 7. *His temporibus non sane in senatum ventito.* C. — 8. *Potius ad antiquorum diligentiam quam ad horum luxuriam dirige domus ædificationem.* Vr. — 9. *Melior est certa pax quam sperata victoria : hæc*[2] *in tua, illa in Dei manu est.* L.

233

1. *Quamvis mallem causam quam istam quam dicis.* C. — 2. *Virtus conciliat amicitias et conservat.* C. — 3. *Illa sapientia, quam virtutum principem dixi, rerum est divinarum et humanarum scientia.* C. — 4. *Non minus nobis jucundi atque illustres sunt ii dies quibus conservamur, quam illi quibus nascimur.* C. — 5. *Major animi voluptas quam corporis.* C. — 6. *Atheniensium opes senescunt, contra Lacedæmoniorum crescunt.* N. — 7. *Inter plurima vitia nullum est frequentius ingrati animi.* Sen. — 8. *Naturam sequimur eique paremus.* C. — 9. *Te nemo recipere*

1. Entendez *mihi seni.* — 2. *Hæc* se rapporte à *pax*, parce que la paix est plus proche que la victoire.

te parler[1], te regarder[2]. — 10. Nous sommes favorables à ta dignité et nous l'augmentons.

234

1. L'état présent de la république ne me charme pas. — 2. Le fameux Athénagore de Cymé, qui, dans une famine, avait osé[3] exporter du blé, fut battu de verges. — 3. Artémise fit à Halicarnasse le célèbre tombeau de Mausole. — 4. Certains mettent trop de zèle et trop de soin à des choses obscures et difficiles, et [qui] de plus ne sont pas nécessaires. — 5. Le laboureur actif plante des arbres dont personnellement il ne verra jamais le fruit. — 6. Tout ce qui est honorable est en même temps utile. — 7. La lumière du soleil est tout autre[4] que celle des lampes. — 8. Ce sont là des défauts de caractère, [et] non ceux de la vieillesse. — 9. Cela me paraît un honneur, [et] non un outrage. — 10. Sache[5] [que] jamais je n'ai été plus occupé[6] par les plaidoyers et les jugements, et cela dans la saison la plus pénible et les plus grandes chaleurs.

Pronoms relatifs

235

Ego qui te confirmo. — Alesia, quod est oppidum Mandubiorum.

1. Nous devons à la bonté de Dieu le pain que la terre produit. — 2. Notre âme, qui est immortelle, est plus précieuse que notre corps, qui un jour périra. — 3. C'est à moi, qui vous instruis, de parler; c'est à vous, que j'instruis, d'écouter. — 4. Il nous importe, à nous qui sommes chrétiens, de ne pas rougir du

1. *Alloqui* (acc.). — 2. Styl., 5. — 3. Ayant osé. — 4. *Longe alius*. — 5. *Sic habeto*. — 6. Comparatif de *districtus*.

tecto, nemo alloqui, nemo respicere vult. C. — 10. *Tuæ dignitati favemus eamque amplificamus.* C.

234

1. *Me status hic reipublicæ non delectat.* C. — 2. *Cæsus est virgis Cymæus ille Athenagoras, in fame frumentum exportare ausus.* C. — 3. *Artemisia Mausoli nobile illud sepulcrum Halicarnassi fecit.* C. — 4. *Quidam nimis magnum studium multamque operam in res obscuras atque difficiles conferunt easdemque non necessarias.* C. — 5. *Arbores serit diligens agricola quarum adspiciet baccam ipse nunquam.* C. — 6. *Quidquid honestum est, idem est utile.* C. — 7. *Lux longe alia est solis et lychnorum.* C. — 8. *Hæc morum vitia sunt, non senectutis.* C. — 9. *Is honos mihi videtur, non contumelia.* — 10. *Sic habeto nunquam me a causis et udiciis districtiorem fuisse, atque id anni tempore gravissimo et caloribus maximis.* C.

Pronoms relatifs

235

Ego qui te confirmo. — Alesia, quod est oppidum Mandubiorum.

1. *Panem quem terra fert divinæ bonitati debemus.* — 2. *Animus noster, qui immortalis est, corpore est pretiosior, quod aliquando peribit.* — 3. *Meum est, qui vos doceo, loqui; vestrum est, quos ego doceo, audire.* — 4. *Nostra refert, qui christiani sumus, Christum non erubescere*[1]. — 5. *Miracula, quæ nas-*

1. *Erubesco* avec l'accusatif d'un nom de personne est dans Properce : *Erubescere fratres.* Ovide met l'ablatif : *Erubuisse viro.*

Christ. — 5. Les miracles, qui furent nécessaires à la religion naissante, sont plus rares maintenant. — 6. La prière est la clé qui ouvre les trésors du ciel. — 7. Adorons Jésus-Christ, qui nous a rachetés. — 8. Dieu pardonne à l'homme qui se repent sincèrement. — 9. Dieu appelle qui il veut. — 10. La vigne que Noé avait plantée lui fut funeste[1]. — 11. Brutus, que César aimait et avait favorisé, conspira contre lui. — 12. Jésus opéra un miracle pour soulager ceux qui le suivaient et qui avaient besoin de nourriture.

256

1. Sylla, qui enfin se dégoûta de la dictature, redevint simple particulier. — 2. L'arbre dont Dieu avait interdit le fruit à Adam nous a été funeste. — 3. Le figuier que Jésus avait maudit sécha. — 4. L'astre que nous appelons soleil est le flambeau du monde. — 5. Jacob, dont le fils avait été vendu, pleura longtemps. — 6. L'animal que nous appelons singe est malfaisant. — 7. La mer, que nous appelons aussi Océan, environne la terre. — 8. Nous recevrons la récompense dont nous serons dignes. — 9. Le fleuve que nous appelons la Seine, traverse la ville de Paris. — 10. Malheureux Pilate, Jésus, que tu as condamné à mort, sera lui-même ton juge. — 11. Dieu, de qui nous avons reçu la vie, ne nous abandonnera pas. — 12. Ceux à qui nous avons rendu service deviennent parfois nos ennemis. — 13. Jacob, à qui la robe de Joseph avait été envoyée, fut accablé de douleur.

257

1. Cela vous importe surtout, à vous qui avez vécu dans[2] la plus grande intégrité. — 2. Voilà nos actes

1. Styl., 5. — 2. Avec.

centi religioni fuerunt necessaria, nunc rariora sunt. — 6. *Oratio clavis est quæ cœli thesauros aperit.* — 7. *Jesum Christum adoremus, qui nos redemit.* — 8. *Ei Deus ignoscit quem sincere pænitet.* — 9. *Quem vult Deus, eum vocat.* — 10. *Noemo perniciosa fuit vitis quam severat.* — 11. *Adversus Cæsarem Brutus, quem ille amabat et faverat (eique faverat), conspiravit.* — 12. *Miraculum fecit Jesus ad eos sublevandos qui eum sequebantur et quibus (iisque) cibo opus erat.*

256

1. *Sulla, quem tandem dictaturæ pertæsum est, privatus homo rursus factus est.* — 2. *Fuit nobis exitiosa illa arbor cujus fructu Adamo Deus interdixerat.* — 3. *Aruit ficus cui Jesus maledixerat.* — 4. *Astrum quod solem vocamus mundi lumen est.* — 5. *Diu flevit Jacobus, cujus venditus erat filius.* — 6. *Maleficum est illud animal quod simium dicimus.* — 7. *Mare, quem Oceanum quoque dicimus, terram circumfluit.* — 8. *Mercedem qua digni erimus accipiemus.* — 9. *Amnis quem*[1] *Sequanam vocamus urbem Parisios interfluit.* — 10. *Jesus, quem tu, miser Pilate, capitis damnasti, ipse tuus judex erit.* — 11. *Non deseret nos Deus, a quo vitam accepimus.* — 12. *Ii quibus officia præstitimus nobis infensi nonnunquam fiunt.* — 13. *Dolore confectus est Jacobus, ad quem missa erat Josephi toga.*

257

1. *Vestra, qui cum summa integritate vixistis, hoc maxime interest.* C. — 2. *Hæc sunt nostra acta, quos*

1. *Quam* est impossible, puisque *Sequana* est masculin.

[à nous] que tu appelles tyrans. — 3. Les hommes entourèrent de murs ces habitations groupées que nous appelons des villes. — 4. Pompée, qui fut la lumière de l'empire romain, s'éteignit. — 5. Arioviste se met en marche pour occuper Besançon, qui est la plus grande place des Séquanes. — 6. Bientôt s'éleva la guerre des Véiens, à qui les Sabins avaient uni leurs armes. — 7. Ce monstre, qui n'avait pas fait plus de cas de la Bonne Déesse que des trois sœurs, a obtenu l'impunité. — 8. Pompée a terminé une telle guerre, une guerre dont tous étaient accablés. — 9. Que de fois ce qu'on appelait malheur a été la cause et le commencement du bonheur! — 10. L'âme de l'auditeur ne peut être émue ou calmée d'aucune façon que je n'aie essayée[1].

238

Pater et mater qui sunt boni.

1. Pison et sa femme Plancine, que les Romains accusaient d'empoisonnement, étaient odieux à tous. — 2. L'eau et le vin, qui sont très utiles à l'homme, ont causé parfois de grands malheurs. — 3. Dieu seul a pu créer le soleil et la lune, qui éclairent le globe terrestre. — 4. Adam et Ève, que Dieu avait créés justes, péchèrent bientôt. — 5. Personne n'absoudra[2] la Fortune d'inconstance et de témérité, [défauts] qui certainement ne sont pas dignes d'un être divin. — 6. Dans la paix abondaient le repos et les richesses, que les mortels mettent au premier rang.

239

Dicam quod sentio.

1. Ceux qui sont accablés de dettes sont plus nombreux que je ne l'avais pensé[3]. — 2. Les plus grands

1. Styl., 10. — 2. *Sejungere ab.* — 3. Styl., 12.

tyrannos vocas. C. — 3. *Homines domicilia conjuncta*[1], *quas urbes dicimus, mœnibus sæpserunt.* C. — 4. *Pompeius, quod imperii romani lumen fuit, exstinctus est.* C. — 5. *Ariovistus ad occupandum Vesontionem, quod est oppidum maximum Sequanorum, contendit.* Cs. — 6. *Mox Veiens bellum exortum est, quibus Sabini arma conjunxerant.* L. — 7. *Illa furia, qui non pluris fecerat Bonam Deam quam tres sorores, impunitatem est assecutus.* C. — 8. *Bellum tantum, quo bello omnes premebantur, Pompeius confecit.* C. — 9. *Quoties felicitatis causa et initium fuit, quod calamitas vocabatur!* Sen. — 10. *Nullo modo animus audientis aut incitari aut leniri potest, qui modus a me non tentatus sit.* C.

238

Pater et mater qui sunt boni.

1. *Cunctis odio erant Piso ejusque uxor Plancina, quos veneficii Romani accusabant.* — 2. *Aqua et vinum, quæ homini utilissima sunt, aliquando magnarum calamitatum causa fuerunt.* — 3. *Solem et lunam, quæ terrarum illucent orbi, Deus solus creare potuit.* — 4. *Adamus et Eva, quos justos Deus creaverat, mox peccaverunt.* — 5. *Fortunam nemo ab inconstantia et temeritate sejunget, quæ digna certe non sunt deo.* C. — 6. *Domi otium atque divitiæ, quæ prima mortales putant, affluebant.* S.

239

Dicam quod sentio.

1. *Qui ære alieno premuntur plures sunt quam putaram.* C. — 2. *Beneficiorum maxima sunt quæ a*

1. En français l'expression juste serait « les groupes de maisons ».

des bienfaits sont ceux que nous avons reçus de nos parents. — 3. Dieu a choisi qui il a voulu. — 4. Le démon trompe qui il peut. — 5. Personne n'aime sincèrement un homme qu'il méprise. — 6. Cicéron a prédit, comme un devin, ce qui arrive aujourd'hui. — 7. On appelle et on regarde comme tyrans tous ceux qui ont le pouvoir à vie[1] dans un État qui a joui de la liberté. — 8. La philosophie qui a pris en main le patronage de la volupté, n'a aucun rapport avec[2] l'homme que nous cherchons. — 9. La mort est terrible pour ceux qui perdent tout avec la vie. — 10. La lune envoie à la terre la lumière qu'elle reçoit du soleil.

240

1. Bien des gens servent de préférence celui dont ils espèrent le plus. — 2. Qui a coutume de mentir, s'est habitué à se parjurer. — 3. Celui qui a mêlé l'utile à l'agréable, a remporté tous les suffrages[3]. — 4. Xercès proposa une récompense à celui qui aurait trouvé un nouveau plaisir. — 5. Indiquez-moi les sources où vous avez puisé. — 6. Il y a plus d'inconvénient dans l'injustice même que d'avantage dans les choses qu'on se procure par l'injustice. — 7. Celui qui commet souvent la même faute est indigne de pardon. — 8. Celui qui se repent d'avoir péché est presque innocent. — 9. Ceux que la colère possède ne sont pas dans leur bon sens. — 10. La mort n'est pas terrible pour ceux dont la gloire ne peut mourir. — 11. Les Nerviens mirent les femmes dans un endroit où, à cause des marais, l'armée n'avait pas d'accès. — 12. Qui donne vite donne deux fois.

1. Qui sont d'un pouvoir perpétuel. — 2. Est fort éloigné de. — 3 *Punctum*, au singulier.

parentibus accepimus. Sen. — 3. *Quem voluit elegit Deus.* — 4. *Quos potest decipit diabolus.* — 5. *Nemo fideliter diligit quem fastidit.* Q. C. — 6. *Cicero ea quæ nunc usu veniunt*[1] *cecinit ut vates.* N. — 7. *Omnes et dicuntur et habentur tyranni qui potestate sunt perpetua in ea civitate quæ libertate usa est.* N. — 8. *Ea philosophia quæ suscepit patrocinium voluptatis procul abest ab eo viro quem quærimus.* C. — 9. *Mors terribilis est iis quorum cum vita omnia exstinguuntur.* C. — 10. *Luna eam lucem quam a sole accipit mittit in terras.* C.

240

1. *Multi, a quo plurimum sperant, ei potissimum inserviunt.* C. — 2. *Qui mentiri solet pejerare consuevit.* C. — 3. *Omne tulit punctum qui miscuit utile dulci.* H. — 4. *Xerxes præmium proposuit, qui invenisset novam voluptatem*[2]. C. — 5. *Mihi fontes unde hausistis demonstrate.* — 6. *Plus in ipsa injuria detrimenti est quam emolumenti in iis rebus quæ pariuntur injuria.* C. — 7. *Qui eamdem culpam sæpe committit est indignus venia.* C. — 8. *Quem pænitet peccasse pæne est innocens.* Sen. — 9. *Non sani sunt quos ira possedit.* Sen. — 10. *Mors terribilis non est iis quorum laus emori non potest.* C. — 11. *Nervii mulieres in eum locum conjecerunt quo propter paludes exercitui aditus non erat.* Cs. — 12. *Bis dat qui dat celeriter.* Syr.

1. *Usus est*, le cas se présente; *usu venire*, arriver, avoir lieu. — 2. Nous dirions « un plaisir inédit ».

241

Quæ cum ita sint.

1. Les faits[1] parlent d'eux-mêmes, et ce sont eux qui ont toujours le plus de poids. — 2. Les Athéniens ainsi que les Béotiens et leurs autres alliés essayèrent d'arrêter Agésilas à Coronée; il les vainquit tous dans un grand combat. — 3. Seule la vertu est établie sur une base[2] très profonde : jamais aucune force ne peut l'ébranler[3]. — 4. De ce livre, ceci soit dit entre nous, je comprends à peine la millième partie. — 5. Le patron du navire arrive à Éphèse et y débarque Thémistocle : ce dernier lui témoigna plus tard sa reconnaissance pour ce service. — 6. La raison enseigne qu'il y a un Dieu; ceci accordé, il faut admettre que le monde est gouverné par sa providence[4]. — 7. Cette promesse fut tenue par Annibal avec la bonne foi punique : il les jeta tous en prison. — 8. Il faut des magistrats : sans leur prudence et leur activité il ne peut y avoir de gouvernement. — 9. Les livres de Xénophon sont utiles pour bien des choses : lisez-les, je vous prie, avec ardeur.

242

Quam quisque norit artem, in hac se exerceat.

1. La mort que Jésus a soufferte a été le salut du monde[5]. — 2. Le cheval que vous m'avez prêté m'a été fort utile. — 3. Le détroit que nous appelons Bosphore sépare l'Europe de l'Asie. — 4. J'ai oublié[6] à ce moment-là de t'envoyer copie de la lettre que j'ai envoyée à César. — 5. Celui que tu cherches, c'est moi. — 6. Tu as le défaut que tu m'attribues. — 7. Ceux-là sont ridicules qui enseignent aux autres ce qu'ils n'ont

1. La chose. — 2. *Radices.* — 3. Styl., 10. — 4. *Consilium.* — 5. A salut au monde. — 6. *Me fugit.*

241

Quæ cum ita sint.

1. *Res loquitur ipsa, quæ semper valet plurimum.* C. — 2. *Obsistere Agesilao conati sunt Athenienses et Bœoti ceterique eorum socii apud Coroneam; quos omnes gravi prœlio vicit.* N. — 3. *Virtus est una altissimis defixa radicibus; quæ numquam ulla vi labefactari potest.* C. — 4. *Ex quo quidem libro ego, quod inter nos liceat dicere, millesimam partem vix intelligo.* C. — 5. *Dominus navis Ephesum pervenit ibique Themistoclem exponit : cui ille*[1] *pro meritis postea gratiam retulit.* N. — 6. *Ratio docet Deum esse; quo concesso, confitendum est ejus consilio mundum administrari.* C. — 7. *Quæ punica religione servata fides ab Hannibale est : atque*[2] *in vincula omnes conjecit.* L. — 8. *Magistratibus opus est, sine quorum prudentia ac diligentia esse civitas non potest.* C. — 9. *Multas ad res perutiles Xenophontis libri sunt : quos legite, quæso, studiose.* C.

242

Quam quisque norit artem, in hac se exerceat.

1. *Quam mortem Jesus passus est, ea mundo saluti fuit.* — 2. *Quem mihi commodavisti equum, is mihi fuit utilissimus.* — 3. *Quod fretum Bosphorum appellamus ab Asia Europam disjungit.* — 4. *Ad Cæsarem quam misi epistulam, ejus exemplum fugit me tum tibi mittere.* C. — 5. *Istum (iste) quem quæris ego sum.* P. — 6. *Quod mihi prædicas vitium, id tibi est.* P. — 7. *Ridiculi sunt qui, quod ipsi experti non*

1. *Ille* peut se rapporter au second objet nommé aussi bien qu'au premier. — 2. *Atque* signifie parfois, comme ici, « et ainsi, à savoir ».

pas eux-mêmes pratiqué. — 8. La colère céleste rend malheureux ceux qu'elle accable. — 9. Celui à qui profite le crime en est l'auteur. — 10. Le châtiment que les vaincus avaient redouté de la part de l'ennemi, ils le subirent eux-mêmes librement. — 11. Ajax, avec le caractère qu'on lui prête[1], aurait mieux aimé souffrir mille fois la mort que de subir un traitement indigne. — 12. Les Volsques recommencèrent la guerre, et, vaincus en bataille rangée, perdirent même la cité de Corioles, la meilleure qu'ils eussent. — 13. Tullia, étant donnée son affection envers toi, ne veut pas t'attendre.

243

1. Le même châtiment qui a été fixé par Dieu pour le parjure, a été fixé pour le menteur. — 2. Seuls nous avons la direction des choses les plus violentes que la nature ait créées. — 3. Philippe soumit les Étoliens abandonnés par les Romains, l'unique secours en qui ils eussent confiance. — 4. On s'empare de Cumes, ville qu'occupaient les Grecs en ce temps-là. — 5. Avisé comme tu l'es, rien ne t'échappera. — 6. Les Samnites se réfugièrent à Malévent, ville qui a aujourd'hui le nom de Bénévent. — 7. Cela[2] va[3] mal, quand on essaie avec de l'argent ce qui doit se faire par le courage. — 8. Nous travaillerons de préférence aux choses auxquelles nous serons les plus aptes. — 9. Ce que le sort apportera, nous le supporterons sans nous plaindre[4]. — 10. C'est la marque d'un esprit léger que de refuser une juste gloire, qui est la plus honorable récompense de la vraie vertu. — 11. La première défense d'un innocent qui s'est offerte à moi, je m'en suis chargé. — 12. Les hommes mangent des herbes que ne mange pas le bétail. — 13. La lettre que tu m'as écrite me plaît.

1. Dont on rapporte [qu'il était]. — 2. *Res*. — 3. *Se habere*. — 4. *Æquo animo*.

sunt, id docent ceteros. C. — 8. *Cælestis ira, quos premit, miseros facit*. Sen. Tr. — 9. *Cui prodest scelus, is fecit*. Sen. Tr. — 10. *Quas victi ab hostibus pœnas metuerant, eas ipsi volentes pependere*. S. — 11. *Ajax, quo animo traditur, millies oppetere mortem quam indigna perpeti maluisset*. C. — 12. *Volsci bellum reparaverunt, et, victi acie, etiam Coriolos civitatem, quam habebant optimam, perdiderunt*. E. — 13. *Tullia, qui illius in te amor fuit, te non vult exspectare*. C.

243

1. *Quæ pœna a Deo perjuro, hæc eadem mendaci constituta est*. C. — 2. *Quas res violentissimas natura genuit, earum moderationem nos soli habemus*. C. — 3. *Philippus Ætolos desertos ab Romanis, cui uni fidebant auxilio, subegit*. L. — 4. *Cumæ, quam Græci tum urbem tenebant, capiuntur*. L. — 5. *Qua prudentia es, nihil te fugiet*. C. — 6. *Samnites Maleventum, cui nunc urbi Beneventum nomen est, perfugerunt*. L. — 7. *Male se res habet, cum quod virtute effici debet, id tentatur pecunia*. C. — 8. *Ad quas res aptissimi erimus, in eis potissimum elaborabimus*. C. — 9. *Quod sors feret, feremus æquo animo*. T. — 10. *Levis est animi justam gloriam, qui est fructus veræ virtutis honestissimus, repudiare*. C. — 11. *Quæ prima innocentis mihi defensio est oblata, suscepi* (*eam suscepi*). C. — 12. *Quas herbas pecudes non edunt, homines edunt*[1]. P. — 13. *Quas mihi scripsisti litteras, eæ mihi placent*.

1. Cette répétition de *edunt* n'est pas une négligence, elle est voulue. Cf. Cicéron, *de Signis*, 131 : *Iste, omnia quæ requisivit, non ut conservaret, verum ut asportaret requisivit*.

Récapitulation

244

1. Les Helvètes sont bornés d'un côté par le fleuve du Rhin très large et très profond, qui sépare des Germains le territoire helvétique; d'un autre côté par le mont Jura très élevé, qui est entre les Séquanes et les Helvètes; du troisième, par le lac Léman et le fleuve du Rhône, qui sépare des Helvètes la province romaine. — 2. Le style de Scaurus semblait parfaitement convenable aux délibérations du sénat[1], dont il était le doyen. — 3. Dans cette prison il y a un endroit, enfoncé dans le sol d'environ douze pieds, qui s'appelle Tullianum. — 4. Cela m'importe fort peu, à moi qui suis l'aîné. — 5. Les sénateurs firent don à Mucius d'un champ qu'on a appelé dans la suite les prés de Mucius. — 6. Les Lacédémoniens assassinèrent le roi Agis, [crime] qui chez eux n'était jamais arrivé.

245

1. O mort fortunée, qui, exigée par la nature, a été subie de préférence pour la patrie! — 2. Celui qui a[2] la valeur a tous les biens. — 3. Ce que l'on consacrera de travail et de soin à des choses nobles et dignes d'être connues[3] recevra de justes louanges[4]. — 4. Les eaux qui sont très fraîches et celles qui sont très agréables à boire sont les plus utiles aux légumes. — 5. Celui qui ne sait ni se décider lui-même ni obéir à un autre, a le dernier des caractères[5]. — 6. Je ne veux pas suivre une philosophie qui nous dépouille de jugement, qui nous[6] prive de [nos] sens. —

1. *Senatoria sententia*, au singulier. — 2. Au pouvoir de qui est. — 3. De connaissance. — 4. Sera loué à bon droit. — 5. Est du dernier caractère — 6. Styl., 6.

Récapitulation

244

1. Helvetii continentur una ex parte flumine Rheno latissimo atque altissimo, qui agrum Helvetium a Germanis dividit; altera ex parte monte Jura altissimo, qui est inter Sequanos et Helvetios; tertia, lacu Lemanno et flumine Rhodano, qui provinciam romanam ab Helvetiis dividit. Cs. — *2. Scauri dicendi genus ad senatoriam sententiam, cujus ille erat princeps, vel maxime aptum videbatur.* C. — *3. Est locus in carcere, quod Tullianum appellatur, circiter duodecim pedes humi depressus.* S. — *4. Id mea minime refert, qui sum natu maximus.* T. — *5. Patres C. Mucio agrum dono dedere, quæ postea sunt Mucia prata appellata.* L. — *6. Lacedæmonii Agin regem, quod nunquam antea apud eos acciderat, necaverunt.* C.

245

1. O fortunata mors, quæ naturæ debita pro patria est potissimum reddita[1]. C. — *2. Omnia adsunt bona, quem*[2] *penes est virtus.* P. — *3. Quod in rebus honestis et cognitione dignis operæ curæque ponetur, id jure laudabitur.* C. — *4. Oleribus utilissimæ aquæ sunt quæ frigidissimæ et quæ*[3] *potu suavissimæ.* Pl. — *5. Qui nec ipse consulere nec alteri parere scit, is extremi ingenii est.* L. — *6. Nolo sequi eam philosophiam quæ spoliat nos judicio, orbat sensibus.* C. —

1. *Debita... reddita.* L'allitération plaisait aux Latins. — 2. L'antécédent *ei* est sous-entendu, ce qui n'est pas à imiter en prose. — 3. Le relatif est répété, parce qu'il s'agit de deux espèces d'eaux.

7. Celui-là supprime le principal ornement de l'amitié qui en supprime le respect. — 8. Celui qui n'a pas assez et celui à qui rien ne peut suffire sont également pauvres. — 9. Souvent les hommes que nous aimons et que nous favorisons nous sont contraires.

246

1. Ce que les enfants doivent aux parents, les colons le doivent à leur ancienne patrie[1]. — 2. Ceux qu'une tache ou un crime avaient bannis de chez eux accoururent à Rome. — 3. Un bien qui a pu être donné peut être enlevé. — 4. Dans un État ceux qui n'ont pas de fortune sont toujours jaloux des gens de bien. — 5. Les vices triomphèrent de celui que les armes des Perses n'avaient pas donté. — 6. Dieu a soumis à l'esprit tout ce qui était corporel. — 7. Il y a à Syracuse une prison faite par le cruel tyran Denys, laquelle s'appelle les Latomies. — 8. Il y a à Sparte une espèce d'hommes qu'on appelle Ilotes. — 9. On s'est mesuré naguère avec[2] l'ennemi dans la révolte des esclaves, que soutenaient un peu[3] l'expérience et la discipline qu'ils avaient reçues de nous.

247

1. La tâche de l'orateur consiste à pouvoir parler, avec l'approbation des auditeurs, des choses qui ont été établies par les mœurs et les lois pour l'usage des citoyens. — 2. De tous les Bretons les plus civilisés de beaucoup sont ceux qui habitent le Kent[4], pays qui est tout entier maritime. — 3. Que César vienne avec les troupes les plus solides qu'il a. — 4. Qui attend sans cesse la mauvaise fortune la supporte aisément. — 5. Les Marseillais eurent de grandes guerres avec

1. Styl., 6. — 2. Se mesurer avec, *facere periculum* (gén.). — 3. *Aliquid*. — 4. *Cantium*.

7. *Maximum ornamentum amicitiæ tollit, qui ex ea tollit verecundiam*. C. — 8. *Egens æque est is qui non satis habet, et is cui nihil satis potest esse*. C. — 9. *Sæpe homines quos amamus quibusque (iisque) favemus nobis sunt contrarii*. C.

246

1. *Quæ liberi parentibus, ea coloni antiquæ patriæ debent*. L. — 2. *Quos flagitium aut facinus domo expulerat, ii Romam confluxerunt*. S. — 3. *Dari bonum quod potuit auferri potest*. Syr. — 4. *Semper in civitate, quibus opes nullæ sunt, bonis invident*. S. — 5. *Quem arma Persarum non fregerant vitia vicerunt*. Q. C. — 6. *Deus omne quod erat corporeum substravit animo*. C. — 7. *Est carcer a crudelissimo tyranno Dionysio factus Syracusis, quæ Lautumiæ*[1] *vocantur*. C. — 8. *Genus est quoddam hominum Spartæ, quod Ilotæ vocatur*. N. — 9. *Factum est hostis periculum nuper servili tumultu, quos tamen aliquid usus ac disciplina quæ a nobis acceperant sublevabant*. Cs.

247

1. *Oratoris officium est de his rebus posse dicere quæ res ad usum civilem moribus ac legibus constitutæ sunt, cum assensione auditorum*. C. — 2. *Ex omnibus Britannis longe sunt humanissimi qui Cantium incolunt, quæ regio est maritima omnis*. Cs. — 3. *Veniat Cæsar cum copiis quas habet firmissimas*. C. — 4. *Facile adversam fortunam sustinet, qui semper eam exspectat*. Sen. — 5. *Massiliensibus magna cum Gallis fuere bella : quæ res urbis glo-*

1. *Lautumiæ* ou *latomiæ*, du grec λατομίαι, carrières profondes dont on fit des prisons à ciel ouvert.

les Gaulois : ce qui accrut la gloire de leur ville. — 6. Celui à qui on a rendu des services doit s'en souvenir ; celui qui les a rendus ne doit pas les rappeler[1]. — 7. Il ne faut pas du tout discuter les choses où la discussion même est honteuse.

Pronoms indéfinis

248

Si quod est admissum facinus.

1. Si quelqu'un dit cela, c'est un menteur. — 2. Du moment que[2] quelqu'un s'est parjuré, il ne faut plus qu'on le croie. — 3. Ceux qui doivent être détenus au nom de l'Etat sont conduits dans les carrières de Syracuse. — 4. Auguste voyageait par mer[3] de préférence, s'il pouvait par mer arriver en quelque lieu. — 5. Un bienfait, c'est ce que quelqu'un donne non pas dans son intérêt, mais dans l'intérêt de celui à qui il donne. — 6. C'est à toi de me pardonner, s'il arrive quelque chose contre ton attente. — 7. Que ceux que dirigent leurs passions[4] renoncent aux honneurs, qu'ils ne mettent pas la main aux affaires publiques[5].

249

Sine ullo timore.

1. Il répugne[6] au sage non seulement de faire une injustice à quelqu'un, mais même de lui causer du dommage[7]. — 2. Lequel des rhéteurs grecs a jamais tiré quelque chose de Thucydide? — 3. Sans associés personne n'entreprend rien de pareil. — 4. La justice ne nuit jamais à quelqu'un qui l'observe. — 5. Il est

1. Styl., 6. — 2. *Ubi semel*, subj. — 3. *Navigare*. — 4. Styl., 10. — 5. *Res publica*, au singulier. — 6. *Alienum esse*. — 7. Styl., 5.

riam auxit. J. — 6. *Beneficia meminisse debet is in quem collata sunt; non commemorare, qui contulit*. C. — 7. *Ea omnino deliberanda non sunt in quibus est turpis ipsa deliberatio*. C.

Pronoms indéfinis

248

Si quod est admissum facinus.

1. *Si quis hoc dicit, mendax est*. — 2. *Ubi semel quis pejeraverit, ei credi postea non oportet*. C. — 3. *In lautumias Syracusanas, si qui publice custodiendi sunt, deducuntur*. C. — 4. *Augustus, si quo pervenire mari posset (poterat), potius navigabat*. Suet. — 5. *Beneficium est quod quis non sua causa dat, sed ejus cui dat*. Sen. — 6. *Tuum est, si quid præter spem evenit, mihi ignoscere*. T. — 7. *Si qui voluptatibus ducuntur, missos faciant honores; ne attingant rem publicam*. C.

249

Sine ullo timore.

1. *Alienum est a sapiente, non modo injuriam cuiquam facere, verum etiam nocere*[1]. C. — 2. *Quis unquam græcorum rhetorum a Thucydide quidquam duxit?* C. — 3. *Sine sociis nemo quidquam tale conatur*. C. — 4. *Justitia nunquam nocet cuiquam qui eam habet*. C. — 5. *Difficile est non aliquem, nefas*

1. *Injuria*, injustice, violation du droit d'autrui, *vi aut fraude;* l'idée est moins forte dans *nocere*, simple préjudice, commis avec ou sans préméditation.

difficile de ne pas oublier quelqu'un, [et] il est défendu d'oublier qui que ce soit. — 6. Quelqu'un nie-t-il cela? — 7. S'il a existé un sage, ce fut certainement Socrate. — 8. La vertu n'a rien en soi de grand, si elle a quelque chose de vénal. — 9. Jamais Vespasien ne s'est réjoui du meurtre de quelqu'un. — 10. Rome n'a pas produit d'hommes plus illustres par la gloire ou plus imposants par l'autorité ou plus distingués par l'éducation que l'Africain, que C. Lélius. — 11. Dans la prospérité, il convient de ne rien entreprendre[1] avec orgueil et violence contre personne.

250

Mors est quasi quædam migratio.

1. La peine et le plaisir, choses différentes de nature, sont réunis par une sorte d'association naturelle. — 2. Cet animal prévoyant, sagace, plein de raison et de sagesse, que nous appelons l'homme, a été créé par le Dieu suprême avec une destinée vraiment magnifique. — 3. César possède une diction vraiment brillante. — 4. Souvent des injustices proviennent de je ne sais quel esprit de chicane et d'une interprétation excessivement habile, mais perverse du droit. — 5. Il y a dans nos âmes je ne sais quel désir insatiable de voir le vrai.

251

Gravissimus quisque.

1. Il faut semer toutes les graines les plus lourdes. — 2. Plus une chose est bonne, plus elle est rare. — 3. L'argent a toujours été dédaigné par tout homme vraiment noble et illustre. — 4. Thucydide fut écarté des affaires publiques, ce qui arrivait d'ordinaire[2] à

1. *Consulere.* — 2. Styl., 11. Employer le parfait.

quemquam præterire. C. — 6. *Quisquamne istuc*[1] (*istud*) *negat?* C. — 7. *Si quisquam sapiens fuit, is certe fuit Socrates.* C. — 8. *Virtus nihil habet in se magnificum, si quidquam habet venale.* Sen. — 9. *Vespasianus nunquam cæde cujusquam lætatus est.* Suet. — 10. *Non tulit ullos Roma aut gloria clariores aut auctoritate graviores aut humanitate politiores Africano, C. Lælio.* C. — 11. *In secundis rebus nihil in quemquam superbe ac violenter consulere decet.* L.

250

Mors est quasi quædam migratio.

1. *Labor voluptasque, dissimilia natura, societate quadam naturali juncta sunt.* L. — 2. *Animal hoc providum, acutum, plenum rationis et consilii, quem vocamus hominem, præclara quadam condicione generatum est a supremo Deo.* C. — 3. *Cæsar splendidam quandam rationem dicendi tenet.* C. — 4. *Existunt sæpe injuriæ calumnia quadam et nimis callida, sed malitiosa juris interpretatione.* C. — 5. *Inest mentibus nostris insatiabilis quædam cupiditas veri videndi.* C.

251

Gravissimus quisque.

1. *Gravissima quæque grana serenda sunt.* Pl. — 2. *Optimum quidque rarissimum est.* C. — 3. *Pecunia semper ab amplissimo quoque clarissimoque contempta est.* C. — 4. *Thucydides a republica remotus est, id quod optimo cuique Athenis accidere*

1. *Istuc* est un archaïsme pour *istud*.

Athènes à tout bon [citoyen]. — 5. Plus un homme est doux envers des ennemis vaincus, plus il a l'âme grande. — 6. Chacun est généralement[1] mécontent de son sort. — 7. Que chacun connaisse son talent. — 8. En ce monde chacun travaille pour soi. — 9. Plus une fortune est haute, moins il faut s'y fier. — 10. Voyons tout ce qui est essentiel[2]. — 11. Des divers talents nous avons goûté ce qu'il y a de mieux. — 12. Le recensement se fait tous les cinq ans. — 13. Chacun s'aime soi-même. — 14. Chacun reproche aux autres sa propre infamie. — 15. Les peintres et les poètes veulent chacun que leur œuvre soit considérée par le vulgaire. — 16. Les deux armées, celle de Véies et celle de Tarquinies, s'en vont chacune chez soi[3]. — 17. Plus les fleuves sont profonds, moins ils coulent avec bruit. — 18. Plus un homme est bon, plus la crédulité se glisse aisément dans son âme. — 19. Je suis rentré dans ma patrie, désiré par[4] tous les gens de bien.

252

Quivis homo potest tibi nocere.

1. Il n'est pas donné à tout le monde d'aller à Corinthe. — 2. Tout ce qui est fait par ton esprit est fait par toi. — 3. Le premier venu peut répandre sur n'importe qui un méchant bruit. — 4. Il résolut de mener à bout son entreprise par n'importe quel moyen. — 5. De quelque façon que la chose aille[5], il ne faut pas désespérer. — 6. C'est en vain qu'on nous enseigne la science, si tout ce que nous entendons se dissipe[6]. — 7. Iphicrate se faisait admirer de tout le monde[7]. — 8. Le premier venu peut reconnaître [que] dans cette cause la mauvaise foi est aux prises avec la vérité. —

1. *Maxime.* — 2. *Primus.* — 3. Styl., 3. — 4. *Exoptatus* (dat.). — 5. *Se habere.* — 6. *Præterfluere.* — 7. Inspirait à qui que ce soit l'admiration de lui.

solitum est. C. — 5. *Adversus hostes victos mitissimus quisque maximum animum habet.* L. — 6. *Suæ quemque fortunæ maxime pænitet.* C. — 7. *Suum quisque noscat ingenium.* C. — 8. *In his terris pro se quisque laborat.* — 9. *Maximæ cuique fortunæ minime credendum est.* L. — 10. *Primum quodque videamus.* C. — 11. *Ex variis ingeniis excellentissima quæque libavimus.* C. — 12. *Census quinto quoque anno habetur.* — 13. *Ipse se quisque diligit.* C. — 14. *Suum quisque flagitium aliis objectant.* Tac. — 15. *Pictores et poetæ, suum quisque opus a vulgo considerari vult.* C. — 16. *Ambo exercitus, Veiens Tarquiniensisque, suas quisque abeunt domos.* L. — 17. *Altissima quæque flumina minimo sono labuntur.* Q. C. — 18. *Credulitas in optimi cujusque mentem facillime irrepit.* C. — 19. *In patriam redii, optimo cuique exoptatus.* C.

252

Quivis homo potest tibi nocere.

1. *Non cuivis homini contingit adire Corinthum*[1]. H. — 2. *Ab animo tuo quidquid agitur, id agitur a te.* C. — 3. *Quivis homo potest turpem de quolibet rumorem proferre.* C. — 4. *Statuit quovis modo inceptum perficere.* S. — 5. *Quoquo modo se res habeat, non desperandum est.* — 6. *Frustra scientiam docemur, si quidquid audimus præterfluit.* Sen. — 7. *Iphicrates cuivis injiciebat admirationem sui.* N. — 8. *Quivis perspicere potest in hac causa improbitatem cum veritate contendere.* C. — 9. *Ex his*

1. Ce vers d'Horace est la traduction d'un proverbe grec : Οὐ παντὸς ἀνδρὸς ἐς Κόρινθον ἔσθ' ὁ πλοῦς. Il se dit de ce que tout le monde ne peut pas faire avec succès.

9. De ces sujets peuvent naître toutes sortes d'amplifications. — 10. Choisis tout autre [que nous], car nul de nous n'en est digne. — 11. J'ai apaisé par tous les moyens possibles tous ceux que j'ai entendus se plaindre de toi. — 12. Ce qui[1] pourra être guéri, je le guérirai par n'importe quel moyen.

253

Prudentior quam quisquam.

1. Verrès fut pour les Syracusains un tyran plus cruel qu'aucun des [tyrans] antérieurs. — 2. Je suis aussi doux que personne. — 3. Je l'aime plus que jamais; je l'aime comme jamais. — 4. Je suis l'ami de Cicéron autant que personne. — 5. Les Germains pratiquent autant que qui que ce soit les auspices et les sorts. — 6. Tu me feras grand plaisir, si tu accordes à ma recommandation présente autant [de faveur] qu'à toute autre. — 7. Cela me sera aussi agréable qu'aucune chose du monde. — 8. Il ne redoute pas le mal moins qu'aucun d'entre vous. — 9. Il choisit la place de son camp[2] avec plus d'habileté qu'aucun de ceux que j'ai nommés.

254

Virtus amatur.

1. On préfère le facile[3] au malaisé. — 2. C'est d'un cœur irrité qu'on doit en venir aux mains avec un ennemi armé. — 3. Certains d'entre les Gaulois, comme on l'apprit par la suite, parvinrent chez les Nerviens. — 4. On étouffe sans peine un mal naissant; un mal invétéré devient presque toujours plus fort. — 5. On cria « aux armes », et on courut vers les murs et les portes. — 6. Dans la première guerre punique,

1. Styl., 7. — 2. Styl., 17. — 3. Gramm., § 326.

rebus quævis amplificationes nasci possunt. C. — 10. *Alium quemlibet elige, nam nostrum nemo dignus est.* P. — 11. *Quoscumque de te queri audivi, quacumque potui ratione placavi.* C. — 12. *Quæ sanari poterunt, quacumque ratione sanabo.* C.

253

Prudentior quam quisquam.

1. *Verres tætrior tyrannus Syracusanis fuit quam quisquam superiorum.* C. — 2. *Tam sum mitis quam qui lenissimus*[1]. C. — 3. *Eum plus amo quam unquam; eum amo ut cum maxime.* — 4. *Ciceronis, ut qui maxime, amicus sum.* G. — 5. *Auspicia sortesque, ut qui maxime, observant Germani.* Tac. — 6. *Gratissimum mihi feceris, si huic commendationi meæ tantum tribueris quantum cui tribuisti plurimum.* C. — 7. *Tam gratum id mihi erit quam quod gratissimum.* C. — 8. *Non minus quam vostrum quivis formidat malum.* P. — 9. *Solertius quam quilibet unus ex iis quos nominavi, castris locum cepit.* L.

254

Virtus amatur.

1. *Proclivia anteponuntur laboriosis.* C. — 2. *Cum armato hoste infestis animis concurri debet.* L. — 3. *Quidam ex Gallis, ut postea cognitum est, ad Nervios pervenerunt.* Cs. — 4. *Malum nascens facile opprimitur; inveteratum fit plerumque robustius.* C. — 5. *Conclamatum ad arma concursumque in muros atque portas est.* L. — 6. *Per annos quatuor et*

1. C'est un détestable solécisme, en français, que de remplacer « personne, qui que ce soit, aucun », par « quiconque », dans les phrases de ce genre.

on lutta contre les Carthaginois pendant vingt-quatre ans. — 7. On peut à bon droit appeler Socrate le père de la philosophie. — 8. On se battit avec des chances diverses. — 9. On ne peut gouverner les vaisseaux qui dépassent les justes proportions.

255

1. Avant Numa Pompilius, on regardait les Romains comme des brigands et des hommes à demi barbares. — 2. La bataille dura longtemps entre César et les Helvètes. — 3. On se trompe souvent. — 4. On est allé dans les entrailles de la terre. — 5. On prédit les éclipses de soleil et pareillement celles de lune. — 6. On ne tint point de comices, sauf ceux des édiles et des tribuns. — 7. On crucifia Jésus entre deux larrons. — 8. On mena sainte Symphorose au temple d'Hercule, on la frappa, on la suspendit par les cheveux, enfin on la jeta à la mer. — 9. On trouva Vitellius, qui s'était caché ; alors on lui enchaîna les mains, on le traîna presque nu et on le jeta dans le Tibre. — 10. On n'a jamais pu me persuader [que] les âmes meurent.

256

Crederes victos.

1. On voit plus avec ses yeux qu'avec ceux des autres. — 2. On trouve la fortune plus vite qu'on ne la retient. — 3. Avant de commencer[1], il faut délibérer, et quand on a délibéré, il faut agir promptement. — 4. Les hommes vulgaires ont plus aisé de[2] critiquer ce qu'on a dit sottement que de louer ce qu'on a sagement passé sous silence. — 5. Qu'on rende avec la même mesure qu'on a reçu, ou même plus abondam-

1. Avant que l'on ne commence. — 2. Peuvent plus aisément.

viginti primo punico bello certatum est cum Pœnis[1]. L. — 7. *Socrates parens philosophiæ jure dici potest.* C. — 8. *Vario Marte pugnatum est.* Q. — 9. *Navigia quæ modum excedunt regi nequeunt.* Q. C.

255

1. *Ante Numam Pompilium, Romani latrones ac semibarbari putabantur.* E. — 2. *Inter Cæsarem et Helvetios diu pugnatum est.* Cs. — 3. *Sæpe erratur.* C. — 4. *Itum est in viscera terræ.* O. — 5. *Solis defectiones itemque lunæ prædicuntur.* C. — 6. *Comitia præter ædilium tribunorumque nulla sunt habita.* L. — 7. *Jesus inter duos latrones crucifixus est.* — 8. *Ad Herculis fanum ducta est sancta Symphorosa, verberata, capillis suspensa, postremo in mare projecta.* — 9. *Vitellius, qui latuerat, repertus est; tum manibus vinctus, fere nudus protractus inque Tiberim projectus est.* — 10. *Mihi nunquam persuaderi potuit animas emori.* C.

526

Crederes victos.

1. *Plus videas tuis oculis quam alienis.* Ph. — 2. *Fortunam citius reperias quam retineas.* Syr. — 3. *Priusquam incipias, consulto, et ubi consulueris, mature facto opus est.* S. — 4. *Homines imperiti facilius quod stulte dixeris reprehendere, quam quod sapienter tacueris laudare possunt.* C. — 5. *Eadem mensura reddas qua acceperis, aut etiam cumula-*

1. *Pœni*, « les Phéniciens de Carthage », est le nom qu'on donne par mépris ou par hostilité aux Carthaginois. *Carthaginienses* n'a pas le même sens fâcheux.

ment[1], si on peut. — 6. On trouve beaucoup de gens pour qui les projets aventureux sont plus brillants que les projets pacifiques. — 7. Bientôt, dans tout le camp, on n'eût vu personne en repos. — 8. Tout ce qu'il y avait [là] de sénateurs avaient l'air d'accusés[2]. — 9. Il est difficile de se taire, quand on souffre. — 10. En toutes choses, avant de se mettre à l'œuvre, il faut apporter une préparation diligente. — 11. L'amitié ne peut durer, si on s'écarte de la vertu. — 12. Quand[3] on ne craint pas la mort, on vaint toutes les craintes. — 13. Il convient de faire avec réflexion ce qu'on fait. — 14. C'est le propre de l'esprit humain de haïr celui qu'on a offensé. — 15. Il faut s'excuser même près de ceux qu'on offense involontairement.

257

Omnes admirantur virtutem.

1. On ne peut éviter la mort. — 2. On ne peut se promettre un lendemain. — 3. On rapporte que la Sicile a adhéré autrefois à l'Italie. — 4. Comme on dit, au lieu d'un trésor nous avons trouvé un charbon. — 5. On admire grandement celui qui ne tient pas à l'argent. — 6. On fait souvent couver aux poules des œufs de cane[4]. — 7. On rapporte [que] Carthage est la fille de Tyr. — 8. On appelle étymologie l'explication des mots[5]. — 9. On honorera toujours la probité. — 10. Qu'on pense de mon[6] jugement ce qu'on voudra[7]. — 11. On [me] dira : « Voilà donc ta méthode? c'est ainsi que tu élèves les jeunes gens? » — 12. On raconte que Mercure est l'inventeur de tous les arts. — 13. On a honte d'une vie oisive. — 14. On ne devient pas immortel par la paresse. — 15. On dit que les hommes voient plus [clair] dans l'affaire d'autrui que dans la leur.

1. Abondante (*cumulatus*). — 2. On eût dit des accusés. — 3. *Ubi*. — 4. Styl., 3. — 5. Styl., 3. — 6. Styl., 4. — 7. Comme on voudra.

tiore, si possis. C. — 6. *Reperias multos quibus periculosa consilia quietis splendidiora sunt*. C. — 7. *Neminem totis mox in castris quietum videres*. L. — 8. *Quidquid erat patrum reos diceres*. L. — 9. *Difficile est tacere, cum doleas*. — 10. *In omnibus negotiis, priusquam aggrediare, adhibenda est præparatio diligens*. C. — 11. *Amicitia non potest manere, si a virtute deficias*. C. — 12. *Mortem ubi contemnas, omnes viceris metus*. Syr. — 13. *Agere decet, quod agas, considerate*[1]. C. — 14. *Proprium est humani ingenii odisse quem læseris*. Tac. — 15. *Utendum est etiam excusatione adversus eos quos invitus offendas*. C.

257

Omnes admirantur virtutem.

1. *Mortem effugere nemo potest*. C. — 2. *Nemo crastinum potest sibi polliceri*. Sen. Tr. — 3. *Siciliam ferunt quondam Italiæ adhæsisse*. J. — 4. *Carbonem, ut aiunt, pro thesauro invenimus*. Ph. — 5. *Maxime admiramur eum qui non pecunia movetur*. C. — 6. *Anatum ova gallinis sæpe supponimus*. C. — 7. *Tyri Carthaginem filiam ferunt*. C. — 8. *Verborum interpretationes etymologiam appellant*. C. — 9. *Probitatem semper homines colent*. — 10. *De judicio animi mei, ut volet, quisque sentiat*. C. — 11. *Dicet aliquis : « Hæc igitur est tua disciplina? sic tu instituis adulescentes? »* C. — 12. *Mercurium omnium inventorem artium ferunt*. Cs. — 13. *Otiosæ vitæ tædet hominem*. C. — 14. *Nemo ignavia immortalis fit*. S. — 15. *Aiunt homines plus in alieno negotio videre quam in suo*. Sen.

1. « Soyez à votre affaire » se dit *hoc age*, ou, comme ici, *age, quod agas, considerate*, mais non *age quod agis*.

258

Altera occisa, altera capta est.

1. Quand César vint en Gaule, les Éduens étaient chefs d'un parti, les Séquanes, de l'autre. — 2. Diodore juge[1] d'une façon, Philon d'une autre, Chrysippe autrement [encore]. — 3. César avait fini par imposer[2] à un État libre, soit par crainte, soit par lassitude, l'habitude de l'esclavage[3]. — 4. Certains orateurs sont approuvés par la multitude, d'autres par ceux qui s'y entendent. — 5. Ils me paraissent s'être tous trompés, mais l'un plus que l'autre. — 6. L'un sera plus apte à l'histoire, l'autre fait pour la poésie, un autre bon pour l'étude du droit. — 7. Je suis déconcerté par la cruauté de l'un des deux accusateurs, par l'indignité de l'autre. — 8. On vit d'une façon avec un tyran, d'une autre façon avec un ami. — 9. Il y avait deux épouses d'Arioviste, l'une Suève de nation, l'autre du Norique : toutes deux périrent dans cette déroute. — 10. Dans la première guerre punique, les flottes romaines périrent, coulées l'une par un naufrage, l'autre par les Carthaginois. — 11. Il est clair que dans cet homme certaines choses sont à désirer, d'autres sont à louer. — 12. Les Phéniciens fondèrent Hippone, Adrumète, Leptis et d'autres villes, et ces [cités], bientôt considérablement agrandies, furent les unes[4] le soutien, les autres l'honneur de leur métropole.

259

Alii alios diligite.

1. Ils s'observent mutuellement. — 2. Ils s'examinaient les uns les autres, admirant comme la vaine ap-

1. *Mihi placet.* — 2. Avait déjà imposé. — 3. D'être esclave. — 4. *Pars.*

258

Altera occisa, altera capta est.

1. *Cum Cæsar in Galliam venit, alterius factionis principes erant Ædui, alterius Sequani.* Cs. — 2. *Aliter Diodoro, aliter Philoni, Chrysippo aliter placet.* C. — 3. *Attulerat jam Cæsar liberæ civitati partim metu, partim patientia consuetudinem serviendi.* C. — 4. *Alii oratores probantur a multitudine*[1], *alii ab iis qui intellegunt.* C. — 5. *Mihi videntur omnes quidem errasse, sed alius alio magis.* C. — 6. *Erit alius historiæ magis idoneus, alius compositus ad carmen, alius utilis studio juris.* Q. — 7. *Accusatorum alterius crudelitate, alterius indignitate conturbor.* C. — 8. *Aliter cum tyranno, aliter cum amico vivitur.* C. — 9. *Duæ fuerunt Ariovisti uxores, una Sueba natione, altera Norica : utræque in ea fuga perierunt.* Cs. — 10. *Classes populi romani bello punico primo, altera naufragio, altera a Pœnis depressæ interierunt.* C. — 11. *Perspicuum est alia esse in homine optanda, alia laudanda.* C. — 12. *Phœnices Hipponem, Hadrumetum, Leptim aliasque urbes condidere, eæque, brevi multum auctæ, pars originibus suis præsidio, aliæ decori fuere.* J.

259

Alii alios diligite.

1. *Alius alium circumspectant.* L. — 2. *Alii alios intuebantur, mirabundi velut somnii vanam speciem.*

1. *Probantur multitudini* serait également correct.

parence d'un songe. — 3. J'ai la même opinion sur Aristote et sur Isocrate, qui se sont méprisés l'un l'autre. — 4. Les deux partis, appuyés l'un sur l'autre, réduisirent leurs voisins par la force sous leur domination [et] se procurèrent du renom et de la gloire. — 5. Les vertus se tiennent tellement que toutes participent à toutes et que l'une ne peut être séparée de l'autre. — 6. Elles ne se rendront pas mutuellement service.

260

Alii aliis rebus delectantur.

1. L'un a une manière de vivre, l'autre en a une autre. — 2. Chacun vit d'une façon différente avec les siens. — 3. Ils venaient les uns d'un côté, les autres d'un autre. — 4. L'un approuve une chose, l'autre une autre. — 5. Bien des gens pensent tantôt d'une façon tantôt d'une autre sur les mêmes choses. — 6. Les mêmes vers de la Sibylle peuvent s'adapter en d'autres temps à d'autres choses. — 7. Chaque âge a ses convenances. — 8. Ils ont péri chacun par un accident différent. — 9. Chacun a ses écarts. — 10. Chacun tourne ses efforts d'un côté différent.

Récapitulation

261

1. Ce qu'on doit accomplir par le mérite, on l'essaie par l'argent. — 2. De tous les points de la rive[1] on lançait des traits sur un endroit unique et resserré. — 3. On trouve beaucoup moins de bons orateurs que de bons poètes[2]. — 4. On doit aux vieillards le plus grand respect. — 5. C'est à bon droit qu'on nous loue de notre mérite. — 6. On appelle vices les dérèglements

1. Les divers points de la rive, *ripæ*, au pluriel. — 2. Styl., 6.

C. — 3. *Eodem modo de Aristotele et Isocrate sentio, quorum uterque contempsit alterum.* C. — 4. *Utrique alteris freti finitimos armis sub imperium suum coegere, nomen gloriamque sibi addidere.* S. — 5. *Virtutes ita connexæ sunt ut omnes omnium participes sint, nec alia ab alia possit separari.* C. — 6. *Neutra alteri proficiet.* Q.

260

Alii aliis rebus delectantur.

1. *Alius aliis vivendi mos est*[1]. C. — 2. *Aliter alii cum suis vivunt.* C. — 3. *Alii aliunde coibant.* T. — 4. *Aliud aliis videtur optimum.* C. — 5. *Multi homines alias aliud iisdem de rebus sentiunt.* C. — 6. *Sibyllæ iidem versus alias in aliam rem possunt accommodari.* C. — 7. *Aliud aliis annis magis convenit.* Q. — 8. *Alius alio casu periit.* Suet. — 9. *Aliis alia licentia est.* S. — 10. *Alius alio curam suam mittit.* Sen.

Récapitulation

261

1. *Quod virtute effici debet, id tentatur pecunia.* C. — 2. *Ex totis ripis in unum atque*[2] *angustum locum tela jaciebantur.* Cs. — 3. *Multo pauciores oratores quam poetæ boni reperiuntur.* C. — 4. *Maxima senibus debetur reverentia.* Sen. — 5. *Propter virtutem merito laudamur.* C. — 6. *Pravitates animi vitia di-*

1. Autre traduction plus légère : « Chacun a sa manière de vivre. » — 2. *Atque* exprime souvent la gradation : « et qui plus est, et même ». Cf. Cicéron : *Hebes ingenium atque nullum.*

de l'âme. — 7. C'est dans un cas douteux qu'on reconnaît un ami sûr. — 8. Plus on est bon, plus on travaille pour la postérité. — 9. Dans tout art ou étude, dans n'importe quelle science, comme dans la vertu même, toutes les choses excellentes sont très rares. — 10. Presque tous les plus jeunes des sénateurs accourent aux sièges des consuls, [leur] ordonnant d'abdiquer le consulat et de déposer le pouvoir. — 11. Le vin se met dans un tonneau et là on le laisse fermenter.

262

1. On fait malaisément disparaître les défauts qui ont grandi avec nous. — 2. Un homme qui a confiance en son propre mérite n'est pas jaloux de celui d'autrui. — 3. La dissimulation consiste à dire[1] autre chose que ce qu'on pense. — 4. Que c'est peu, [de se borner à] ne pas nuire à qui on devrait même rendre service! — 5. Plus certaines choses sont récentes, plus elles sont correctes et parfaites. — 6. Plus un bienfait est grand, plus il est dû [de reconnaissance]. — 7. De même que sont prescrits à un danseur non pas n'importe quels mouvements[2], mais certains [mouvements] déterminés, de même la vie doit se passer d'une certaine manière, [et] non pas d'une façon quelconque. — 8. Tout autre retard paraît plus court que celui-là.

263

1. La succession du jour et de la nuit fait le salut des êtres vivants, en leur accordant un temps pour agir[3], une autre pour se reposer. — 2. Les hommes ont été créés en vue de leurs semblables, afin de pouvoir s'aider les uns les autres. — 3. Ils ne s'aiment ni l'un ni l'autre. — 4. Jamais la nature ne dit une chose [et] la

1. C'est quand on dit. — 2. *Motus*, au singulier. — 3. D'agir.

cuntur. C. — 7. *Amicus certus in re incerta cernitur*. C. — 8. *Optimus quisque maxime posteritati servit*. C. — 9. *In omni arte vel studio vel quavis scientia, ut in ipsa virtute, optimum quidque rarissimum est*. C. — 10. *Ad sellas consulum prope convolant minimus quisque natu patrum, abdicare consulatum jubentes et deponere imperium*. L. — 11. *Vinum in dolium conditur, et ibi sinitur fermentari*. Col.

262

1. *Difficulter reciduntur vitia quæ nobiscum creverunt*. Sen. — 2. *Nemo qui suæ confidit alterius virtuti invidet*. C. — 3. *Dissimulatio est cum alia dicuntur ac sentias*. C. — 4. *Quantulum est ei non nocere cui debeas etiam prodesse!* C. — 5. *Recentissima quæque sunt correcta et emendata maxime*[1]. C. — 6. *Maximo cuique beneficio plurimum debetur*. C. — 7. *Ut saltatori motus, non quilibet, sed certus quidam est datus, sic vita agenda est certo genere quodam, non quolibet*. C. — 8. *Quævis alia mora minor ea videtur*. P.

263

1. *Diei noctisque vicissitudo conservat animantes, tribuens aliud agendi tempus, aliud quiescendi*. C. — 2. *Homines hominum causa sunt generati, ut alii aliis prodesse possent*. C. — 3. *Neuter alterum diligit*. C. — 4. *Nunquam aliud natura, aliud sapientia dicit*.

1. Ceci est particulièrement vrai des traités scientifiques et des éditions de textes anciens.

sagesse une autre. — 5. Ce que tu auras fait à l'un, attends-le d'un autre. — 6. Alexandre fonda deux villes dans l'Inde : il appela l'une Nicée, l'autre Bucéphalé. — 7. Nous voyons [les devins] interpréter les entrailles des victimes les uns d'une façon, les autres d'une autre. — 8. Tout naturellement, on s'attache à ce qui paraît bon et on évite le contraire. — 9. Sans autorité, ni une maison, ni une cité, ni une nation, ni le genre humain tout entier ne peuvent subsister.

Récapitulation sur tous les pronoms

264

1. Il y a en Laconie une certaine race d'hommes qu'on appelle Ilotes ; de ces Ilotes une grande multitude cultive les champs des Lacédémoniens et joue le rôle d'esclaves. — 2. La nature a libéralement et abondamment procuré aux animaux la pâture qui était appropriée à chacun. — 3. De là on peut conclure [que] la marche de la vertu est plus rapide que celle de l'âge. — 4. Quiconque méprise la mort l'évite[1] ; ce sont tous les plus timides qu'elle atteint. — 5. Chacun m'informe lui-même de son affaire. — 6. Servius Tullius fut tué la quarante-cinquième année de son règne, par le crime de son gendre Tarquin, fils du roi auquel lui-même avait succédé, et de sa fille, que Tarquin avait [pour épouse]. — 7. Nous avons à guerroyer[2], et cela dans une sorte de guerre[3] où il n'y a jamais de repos, jamais de loisir ; il faut avant tout subjuguer les passions.

264 *bis*

1. Ceux à qui on a interdit le feu et l'eau sont à bon droit privés de la toge. — 2. La vigueur des éléphants

1. Styl., 5. — 2. *Militare.* — 3. *Militia.*

J. — 5. *Ab alio exspectes alteri quod feceris.* Syr. — 6. *Alexander duas in India urbes condidit; unam Nicæam, alteram Bucephalen*[1] *vocavit.* J. — 7. *Alios alio more videmus exta interpretari.* C. — 8. *Natura omnes ea quæ bona videntur sequuntur, fugiuntque contraria.* C. — 9. *Sine imperio nec domus ulla, nec civitas, nec gens, nec hominum universum genus stare potest.* C.

Récapitulation sur tous les pronoms

264

1. *Est in Laconia quoddam genus hominum quod Helotes vocatur, quorum magna multitudo agros Lacedæmoniorum colit servorumque munere fungitur.* N. — 2. *Pastum animantibus large et copiose natura eum qui cuique aptus erat comparavit.* C. — 3. *Ex quo judicari potest virtutis esse quam ætatis cursum celeriorem.* C. — 4. *Effugit mortem quisquis contemnit; timidissum quemque consequitur.* Q. C. — 5. *De sua quisque re me ipse docet.* C. — 6. *Servius Tullius occisus est quadragesimo quinto imperii anno, scelere generi sui Tarquinii, filii ejus regis cui ipse successerat, et filiæ, quam Tarquinius habebat.* E. — 7. *Nobis militandum est, et quidem (idque) genere militiæ quo nunquam quies, nunquam otium datur : debellandæ sunt in primis voluptates.* Sen.

264 *bis*

1. *Carent toga jure quibus aqua et igni interdictum est.* P. J. — 2. *Elephantorum in India major est*

1. En souvenir de Bucéphale, son cheval favori.

de l'Inde[1] est plus grande que celle de ceux que l'on dompte en Afrique, et leur taille répond à leur force. — 3. Celui-là fait tort à un absent qui querelle un homme ivre. — 4. Sulpicius s'est appliqué à l'astronomie, Pompée à la géométrie, un grand nombre à la dialectique, plusieurs au droit civil : toutes ces sciences ont pour objet la recherche du vrai. — 5. Celui qui se passionne pour les affaires des autres néglige souvent le soin de sa maison. — 6. L'homme savant a toujours en lui-même une fortune. — 7. Quel motif[2] a poussé Mucius au meurtre de Porséna, sans aucun espoir de sauver sa vie[3] ? — 8. Il trouvera son châtiment dans ses vices[4]. — 9. J'ai vu Brutus à Vélia, qui se retirait[5] de l'Italie de peur que quelque cause de guerre civile ne surgît à cause de lui.

265

1. Un général qui ne se maîtrise pas lui-même ne peut maîtriser son armée. — 2. La méchanceté ne laisse jamais respirer, jamais reposer celui dans l'âme duquel elle se trouve. — 3. Il est profondément injuste[6], quand on peut mourir pour la patrie avec courage et honneur, de préférer vivre dans le déshonneur et la lâcheté. — 4. Sulpicius voulait imiter Crassus, Cotta aimait mieux imiter Antoine ; mais la vigueur d'Antoine manquait à celui-ci, la grâce de Crassus à celui-là : bien qu'ils fussent[7] d'excellents orateurs, deux qualités essentielles leur ont manqué, l'une à l'un, l'autre à l'autre. — 5. Il ne convient pas à mon caractère d'agir d'une façon différente en public et en secret. — 6. L'éloquence honore non seulement ceux qui la possèdent[8], mais encore l'État tout entier.

1. Dans l'Inde. — 2. *Rēs*. — 3. De son salut. — 4. Ses mœurs le puniront (*ulcisci*). — 5. Se retirant. — 6. *Iniquus*. — 7. *Cum*, subj. — 8. Ceux en la possession de qui elle est.

vis quam quos (ii quos)[1] *in Africa domitant, et viribus magnitudo respondet.* Q. C. — 3. *Absentem lædit qui cum ebrio litigat.* Syr. — 4. *In astrologia Sulpicius, in geometria Pompeius, multi in dialecticis, plures in jure civili operam posuerunt; quæ omnes artes in veri investigatione versantur.* C. — 5. *Sæpe curas omittit familiares qui se alienis negotiis intendit.* Tac. — 6. *Homo doctus in se semper divitias habet.* Ph. — 7. *Quæ res ad necem Porsenæ Mucium impulit, sine ulla spe salutis suæ?* C. — 8. *Illum ulciscentur sui mores.* C. — 9. *Brutum vidi Veliæ, cedentem Italia ne qua oriretur*[2] *belli civilis causa propter se.* C.

265

1. *Non potest exercitum is continere imperator qui se ipsum non continet.* C. — 2. *Improbitas, cujus in animo versatur, nunquam sinit eum respirare, nunquam acquiescere.* C. — 3. *Vehementer est iniquum, cum possis cum summa virtute et honore pro patria interire, malle per dedecus et ignaviam vivere.* C. — 4. *Crassum Sulpicius volebat imitari, Cotta malebat Antonium; sed ab hoc*[3] *vis aberat Antonii, Crassi ab illo lepos : istis, cum summi essent oratores, duæ res maximæ, altera alteri defuit.* C. — 5. *Non convenit moribus meis aliud palam, aliud agere secreto.* P. J. — 6. *Eloquentia non modo eos ornat penes quos est, sed etiam universam rempublicam.* C.

1. Cette brachylogie se fait régulièrement dans les comparaisons. — 2. *Oreretur* serait également correct. — 3. *Hoc* désigne *Cotta*, nommé en second lieu, et du reste né la même année que Sulpicius (124 av. J.-C.).

FORMES NOMINALES DU VERBE

Infinitif et supin

266

Hæc olim meminisse juvabit.

1. Il n'est permis à personne de pécher. — 2. Il faut secourir [ses] amis. — 3. Il est bien de lutter pour les lois, pour la liberté, pour la patrie; il est beau de mourir pour les siens. — 4. Cela fait plaisir de se rappeler les maux passés. — 5. Il n'est point du tout convenable que l'orateur entre en colère. — 6. Je n'ai ni le temps ni le goût d'aller à cheval. — 7. Il vaut mieux éprouver une injustice que de la commettre. — 8. C'est une chose résolue et décidée de tout dire avec hardiesse et liberté. — 9. Combien il aimait à nous prédire longtemps à l'avance des éclipses de soleil et de lune. — 10. Entre les maux il faut choisir les moindres. — 11. Il est inévitable à l'homme de mourir. — 12. Il est plus agréable qu'utile de savoir certaines choses. — 13. Aux malheureux il n'est ni plaisant de vivre, ni loisible de mourir.

267

Turpe est esse pigrum.

1. Il est malheureux de se tourmenter sans succès[1]. — 2. Il a été permis à Thémistocle d'être oisif. — 3. Faire impunément ce qui plaît, c'est être roi. — 4. Il semblait fort utile à Marius de devenir consul. — 5. Ne pas avoir de passions[2], c'est de l'argent [gagné]; ne pas avoir la manie d'acheter[3], c'est un revenu; être

1. Ne réussissant pas. — 2. Ne pas être cupide. — 3. Qui a la manie d'acheter, *emax*.

FORMES NOMINALES DU VERBE

Infinitif et supin

266

Hæc olim meminisse juvabit.

1. *Nemini peccare licet.* — 2. *Amicis opitulari*[1] *oportet.* — 3. *Convenit dimicare pro legibus, pro libertate, pro patria; pro suis mori præclarum.* C. — 4. *Mala præterita meminisse juvat.* — 5. *Oratorem irasci minime decet.* — 6. *Mihi nec vacat equitare nec libet.* — 7. *Accipere quam facere præstat injuriam.* — 8. *Certum est deliberatumque omnia audacter libereque dicere.* C. — 9. *Quam*[2] *delectabat eum defectiones solis et lunæ multo ante nobis prædicere!* C. — 10. *Ex malis eligere oportet minima.* C. — 11. *Homini necesse est mori.* C. — 12. *Quædam scire magis juvat quam prodest.* C. — 13. *Miseris neque vivere libet, neque mori licet.*

267

Turpe est esse pigrum.

1. *Miserum est nihil proficientem angi.* C. — 2. *Licuit esse otioso Themistocli.* C. — 3. *Impune quælibet facere, id est esse regem.* S. — 4. *Mario consulem fieri valde utile videbatur.* C. — 5. *Non esse cupidum pecunia est; non esse emacem vectigal est; conten-*

1. L'étymologie de *opitulari* est manifeste : *opem tulisse.* — 2. Avec un verbe, on peut employer *tam* et *quam* aussi bien que *tantum* et *quantum.*

content de ce que l'on a, c'est la plus grande et la plus sûre richesse. — 6. Il vous est nécessaire d'être des hommes de cœur. — 7. C'est un très grand mérite que de n'avoir pas été prodigue[1] d'argent. — 8. Il est plus beau de devenir noble par son mérite que de l'être par la naissance[2]. — 9. Être meilleur que les plus mauvais, ce n'est pas encore la vertu. — 10. Il n'était pas permis à un patricien romain de devenir tribun du peuple. — 11. Les lois permettaient[3] à César de devenir consul. — 12. Il vous sera donné d'être à l'abri de cette calamité.

268

Destitit loqui.

1. Il avait appris à parler latin. — 2. J'ai appris à dire la vérité. — 3. L'habitude enseigne à supporter la fatigue. — 4. Quand les hommes cesseront-ils de médire? — 5. Nous désirons tous être parfaits, mais nous ne voulons pas corriger nos défauts et redresser nos habitudes. — 6. Cessons de pécher, Dieu cessera de châtier. — 7. Apprenons à obéir, et nous saurons commander. — 8. Deux autres femmes se mirent à causer ainsi derrière moi. — 9. Il entreprit de vaincre Jugurtha par ses bienfaits et il l'adopta aussitôt. — 10. Tu sais vaincre, Annibal; tu ne sais pas user de la victoire. — 11. Je songe à me retirer à Antium. — 12. Ælius voulut être stoïcien; quant à être orateur, il n'y travailla jamais et ne le fut point. — 13. Les citoyens romains étaient disposés à tout endurer. — 14. Tu pourras te résoudre[4] à soutenir le contraire[5]? — 15. Qu'as-tu donc à dire du traité de Gadès? — 16. Les personnes pudiques rougissent même de parler de la pudeur. — 17. Pourquoi t'en coûte-t-il[6] de m'écrire?

1. *Insolens in*, abl. — 2. Que de naître noble. — 3. Il était permis par (*per*) les lois. — 4. Styl., 4. — 5. Parler contre cela (Styl., 7). — 6. Il m'en coûte, *gravor*.

tum vero suis rebus esse maximæ sunt certissimæque divitiæ. C. — 6. *Vobis necesse est fortibus viris esse.* L. — 7. *Est summa laus non fuisse insolentem*[1] *in pecunia.* C. — 8. *Pulchrius est nobilem virtute fieri quam nasci.* SEN. — 9. *Nondum est virtus, pessimis esse meliorem.* SEN. — 10. *Patricio romano tribuno plebis fieri non licebat.* C. — 11. *Per leges Cæsari consulem fieri licebat.* Cs. — 12. *Vobis immunibus hujus esse mali dabitur.* O.

268

Destitit loqui.

1. *Didicerat latine loqui.* S. — 2. *Didici vera dicere.* P. — 3. *Ferre laborem consuetudo docet.* C. — 4. *Quando obtrectare desinent homines?* — 5. *Perfecti esse cupimus omnes, sed nolumus emendare vitia moresque corrigere.* — 6. ***Peccare desinamus, Deus castigare desinet.*** — 7. ***Obœdire discamus, et imperare sciemus.*** — 8. *Occepere aliæ mulieres duæ post me sic fabulari.* P. — 9. *Jugurtham beneficiis vincere aggressus est statimque eum adoptavit.* S. — 10. *Vincere scis, Hannibal; victoria uti nescis.* L. — 11. *Antium me recipere cogito.* C. — 12. *Ælius stoïcus esse voluit; orator autem nec studuit unquam* (s.-e. *esse*) *nec fuit.* C. — 13. *Cives romani omnia perpeti parati erant.* Cs. — 14. *Tu animum poteris inducere contra hæc dicere?* C. — 15. *Quid habes igitur dicere de Gaditano fœdere?* C. — 16. *Erubescunt pudici etiam loqui de pudicitia.* — 17. *Quam ob causam gravaris litteras ad me dare?*

1. Proprement, *insolens* veut dire « qui n'a pas l'habitude de »; puis « immodéré, prodigue »; enfin « arrogant ».

269

1. Je n'ai rien à t'écrire sur la politique. — 2. Les Suèves ont habitué leurs chevaux à rester à la même place[1]. — 3. Miltiade força la plupart des îles qui avaient secondé les barbares à rentrer dans le devoir. — 4. Nous faisons consister la vie heureuse[2] dans la sagesse, vous, dans la volupté. — 5. Ils étaient prêts et à donner des otages et à exécuter les ordres donnés. — 6. Philippe n'était pas habitué à entendre la vérité. — 7. Que tardes-tu à l'aller trouver[3] et à l'entretenir? — 8. Sp. Carvilius boitait fortement[4] par suite d'une blessure reçue pour la patrie, et à cause de cela il avait honte[5] de paraître en public. — 9. César se hâte de partir de la ville. — 10. Nous ne pouvons changer le passé. — 11. Démosthène s'habituait à prononcer à très haute voix plusieurs vers tout d'une haleine. — 12. Tout le monde ne sait pas rendre un bienfait. — 13. Accoutume-toi et à dire et à entendre le vrai.

270

Quotidie Cæsar frumentum flagitare.

1. La déroute n'était pas encore décidée, ni non plus la victoire; le Romain se défendait plus qu'il ne combattait; le Volsque gagnait du terrain, pressait la ligne [ennemie], voyait plus de morts que de fuyards parmi ses adversaires[6]. — 2. Ce fut alors un spectacle affreux sur l'étendue de la plaine : on poursuivait, on fuyait, on était tué, on était pris; les chevaux et les hommes renversés et un grand nombre qui avaient reçu des blessures[7] ne pouvaient ni fuir ni se tenir

1. *Vestigium*. — 2. Le [fait de] vivre heureusement. — 3. Styl., 18. — 4. *Graviter*. — 5. *Verecundari*. — 6. Plus de carnage des ennemis que de fuite. — 7. Des blessures ayant été reçues.

269

1. *De republica nihil habeo ad te scribere*. C. — 2. *Suevi equos eodem remanere vestigio assuefecerunt*. Cs. — 3. *Miltiades plerasque insulas quæ barbaros adjuverant ad officium redire coegit*. N. — 4. *Beate vivere nos in sapientia, vos in voluptate ponitis*[1]. C. — 5. *Parati erant et obsides dare et imperata facere*. Cs. — 6. *Insuetus erat Philippus vera audire*[2]. L. — 7. *Quid cessas hominem adire et alloqui?* T. — 8. *Sp. Carvilius graviter claudicabat ex vulnere ob rempublicam accepto, et ob eam causam verecundabatur in publicum prodire*. C. — 9. *Cæsar maturat ab urbe proficisci*. Cs. — 10. *Præterita mutare non possumus*. C. — 11. *Demosthenes summa voce versus multos uno spiritu pronuntiare consuescebat*. C. — 12. *Non omnes sciunt referre beneficium*. Sen. — 13. *Assuesce et dicere verum et audire*[3]. C.

270

Quotidie Cæsar frumentum flagitare.

1. *Nondum fuga certa, nondum victoria erat : tegi magis Romanus quam pugnare; Volscus inferre signa, urgere aciem, plus cædis hostium videre quam fugæ*. L. — 2. *Tum spectaculum horribile in campis patentibus : sequi, fugere, occidi, capi; equi atque viri afflicti ac multi vulneribus acceptis neque fugere*

1. On voit nettement par cet exemple comment l'infinitif peut jouer le rôle de complément direct. — 2. *Audiendi* serait également correct, et c'est la syntaxe qu'emploie César. — 3. Il y a d'autres verbes encore qui se construisent avec l'infinitif : mais, soit ici, soit dans la grammaire, on a rencontré les principaux.

en repos, ils faisaient seulement un effort et retombaient aussitôt. — 3. Catilina se tenait au premier rang, courait au secours de ceux qui faiblissaient, appelait la réserve, songeait à tout, payait vaillamment de sa personne[1]. — 4. Marius observait également la situation des siens et celle de l'ennemi; il se rendait compte de ce qu'il y avait de bon ou de fâcheux[2] pour les uns et les autres. — 5. Ils se faisaient peur les uns aux autres; mais, la chose ayant été vérifiée, la joie succède à la crainte : les soldats s'appellent l'un l'autre avec joie.

271

Tantamne rem tam negligenter agere!

1. On souffrirait [que] la jeunesse athénienne respecte l'homme que voilà! — 2. Malheureux que je suis! Faut-il qu'avec ta vertu[3], ta loyauté, ta probité, tu sois tombé à cause de moi dans de tels ennuis! — 3. Quoi! il ne m'est pas permis de penser tout seul à mon affaire! — 4. Quoi! rien n'est la propriété de personne! — 5. Faut-il qu'un homme soit malheureux comme je le suis! — 6. Faut-il que tant de gens soient condamnés en un instant, sans aucun grief! — 7. Moi, vaincue, renoncer à mon entreprise, et ne pouvoir écarter de l'Italie le roi des Troyens! — 8. Faut-il que pareille chose arrive! — 9. Se peut-il que les hommes changent[4] si souvent d'avis!

272

Eo lusum.

1. Les orateurs allèrent féliciter Alexandre. — 2. Plusieurs Juifs étaient venus consoler Marthe et

1. Combattait beaucoup lui-même. — 2. *Aut contra.* — 3. Toi, [un homme] de cette vertu. — 4. Styl., 10.

posse, neque quietem pati : niti modo ac statim concidere. S. — *3. Catilina in prima acie versari, laborantibus succurrere, integros accersere, omnia providere, multum ipse pugnare.* S. — *4. Marius suorum et hostium res pariter attendere, cognoscere quid boni utrisque aut contra esset.* S. — *5. Alteri apud alteros formidinem facere; sed, re explorata, pro metu repente gaudium mutatur*[1] *: milites alius alium læti appellant.* S.

271

Tantamne rem tam negligenter agere!

1. Hunccine hic hominem pati colere juventutem Atticam! — 2. Me miserum! Te ista virtute, fide, probitate, in tantas ærumnas propter me incidisse! C. — *3. Non mihi licere meam me rem solum cogitare!* P. — *4. Nihilne esse proprium cuique!* T. — *5. Adeone hominem esse infelicem quemquam ut ego sum!* T. — *6. Condemnari tot homines uno tempore, nullo crimine!* C. — *7. Mene incepto desistere victam, nec posse Italia Teucrorum avertere regem!* V. — *8. Hæcine fieri!* T. — *9. Adeone hominibus immutari sæpe sententiam!*

272

Eo lusum.

1. Ierunt oratores Alexandro gratulatum. — 2. Venerant nonnulli Judæi Martham et Mariam consola-

1. Et non pas *mutari*. L'infinitif historique correspond à l'imparfait et non au présent de l'indicatif.

Marie. — 3. Jésus est venu guérir nos blessures. — 4. Allons dormir. — 5. Les vierges folles allèrent acheter de l'huile; ensuite elles revinrent assister aux noces, mais la porte était fermée. — 6. Pierre dit aux siens : « Je vais pêcher », et ils l'accompagnèrent. — 7. Timothée alla assister Paul dans la prison. — 8. Les Lacédémoniens envoyèrent Xanthippe se mettre à la tête des Carthaginois. — 9. Xercès était venu subjuguer la Grèce; il s'en retourna vaincu. — 10. Il s'en alla se reposer.

273

1. Il alla s'exiler à Suessa Pometia. — 2. Les députés vinrent au camp des Èques se plaindre des injustices et réclamer d'après le traité les objets [enlevés]. — 3. Cicéron envoie cinq cohortes couper des blés dans les moissons voisines. — 4. Eh bien! Crassus, allons-nous prendre séance? Toutefois nous sommes venus t'avertir, [mais] non t'importuner. — 5. Laban donna sa fille Rachel en mariage à Jacob au bout de quatorze ans. — 6. Divitiacus vint à Rome demander du secours. — 7. Au point du jour quelques-uns s'étaient dispersés pour faire du fourrage, du bois et du butin. — 8. C'est une sottise que de mener les chiens chasser malgré eux.

274

Res jucunda auditu.

1. La vie de Joseph est admirable à lire. — 2. L'histoire est utile à étudier. — 3. Les Alpes n'étaient pas faciles à traverser. — 4. Les rossignols sont difficiles à élever. — 5. Les vers français ne sont pas difficiles à retenir. — 6. Un jeune arbre est facile à redresser. — 7. Un grand arbre est difficile à arracher. — 8. Tu feras ce qui te paraîtra le meilleur à faire. — 9. Il est

tum. — 3. *Venit Jesus ut nostris vulneribus mederetur.* — 4. *Dormitum eamus.* — 5. *Stultæ virgines ad emendum oleum ierunt; deinde redierunt ut nuptiis interessent; sed clausa erat janua.* — 6. *Petrus suis : « Piscatum, inquit, abeo », illique eum comitati sunt.* — 7. *Iit Timotheus ut Paulo in carcere adesset.* — 8. *Xanthippum miserunt Lacedæmonii ut Pœnis præesset.* — 9. *Venerat Xerxes ad subigendam Græciam; victus vero abiit.* — 10. *Abiit quiescendi causa* (*abiit ut quiesceret*).

273

1. *Suessam Pometiam exsulatum abiit.* L. — 2. *Legati in castra Æquorum venerunt questum injurias et ex fœdere res repetitum.* L. — 3. *Cicero quinque cohortes frumentatum in proximas segetes mittit.* Cs. — 4. *Quid est? Crasse, imusne sessum? Etsi admonitum venimus te, non flagitatum.* C. — 5. *Labanus Rachel filiam Jacobo post quatuordecim annos nuptum dedit.* — 6. *Divitiacus Romam venit auxilium postulatum.* Cs. — 7. *Sub lucem pabulatum lignatumque et prædatum quidam dilapsi fuerant.* L. — 8. *Stultitia est venatum ducere invitos canes.* P.

274

Res jucunda auditu.

1. *Vita Josephi lectu mirabilis est.* — 2. *Historia ad studendum utilis est* (*historiæ studere utile est*). — 3. *Haud faciles erant Alpes transitu* (*ad transeundum*). — 4. *Educatu difficiles sunt lusciniæ.* — 5. *Gallica carmina memoria tenere haud difficile est.* — 6. *Facilis est arbor tenera ad corrigendum.* — 7. *Magna arbor difficile exstirpatur.* — 8. *Quod optimum factu videbitur facies.* C. — 9. *Nefas est*

impie de dire [que] la vieillesse de Fabius Maximus fut malheureuse. — 10. O chose abominable à voir! — 11. Le nom de la liberté rétablie est doux à entendre. — 12. Bien des choses arrivent [qui sont] dures à supporter. — 13. Une narration courte [en] sera plus claire et plus facile à comprendre. — 14. Le visage d'un homme en colère est laid et horrible à voir. — 15. L'esprit humain, s'il est permis de le dire[1], peut se comparer à Dieu même. — 16. Les paupières, enveloppes des yeux, sont très délicates à toucher. — 17. La vertu est difficile à trouver.

Récapitulation sur l'infinitif et le supin

275

1. Pour un homme instruit, vivre c'est penser. — 2. Céder aux circonstances, c'est-à-dire obéir à la nécessité a toujours passé pour [être] d'un sage. — 3. Nul homme sage ne regarde[2] comme malheureux de mourir. — 4. Ce qui est déshonnête à faire est impie à dire. — 5. C'est honteux à dire, mais le vulgaire apprécie[3] les amitiés à leurs avantages. — 6. Presque tout est plus facile à dire qu'à faire[4]. — 7. Certaines choses sont plus agréables qu'utiles à connaître. — 8. Beaucoup de gens sont prêts à sacrifier pour la patrie non seulement leur argent, mais même leur vie. — 9. Il est doux de mêler les larmes aux larmes. — 10. Recevoir un bienfait c'est quelquefois vendre sa liberté. — 11. Il est avantageux[5] de se rappeler l'activité de ses ancêtres.

276

1. Les gladiateurs aiment mieux recevoir un coup

1. Si cela est licite à dire. — 2. N'a regardé. — 3. *Probare ex.* — 4. Qu'en réalité. — 5. *Est operæ pretium.*

dictu miseram fuisse Fabii Maximi senectutem. C. — 10. *O rem visu nefariam!* C. — 11. *Libertatis restitutæ dulce auditu nomen est.* L. — 12. *Multa incidunt dura toleratu.* SEN. — 13. *Brevis narratio dilucidior et cognitu facilior fiet.* C. — 14. *Fœda visu atque horrenda irati est facies.* SEN. — 15. *Humanus animus cum ipso Deo, si hoc fas est dictu, comparari potest.* Cs. — 16. *Palpebræ, oculorum tegumenta, mollissimæ sunt tactu.* C. — 17. *Virtus difficilis inventu est.* SEN.

Récapitulation sur l'infinitif et le supin

275

1. *Docto homini vivere est cogitare.* C. — 2. *Tempori cedere, id est necessitati parere semper sapientis est habitum.* C. — 3. *Mori nemo sapiens miserum duxit*[1]. C. — 4. *Nefas est dictu quod est inhonestum factu.* C. — 5. *Turpe quidem dictu, sed vulgus amicitias utilitate probat.* O. — 6. *Pleraque dictu quam re sunt faciliora.* L. — 7. *Quædam scire magis juvat quam prodest.* C. — 8. *Multi non modo pecuniam, sed vitam etiam profundere pro patria parati sunt.* C. — 9. *Lacrimas lacrimis miscere juvat.* SEN. TR. — 10. *Beneficium accipere libertatem vendere est*[2]. SYR. — 11. *Est operæ pretium diligentiam majorum recordari.* C.

276

1. *Gladiatores accipere plagam malunt quam*

1. Ce parfait correspond à l'aoriste d'habitude en grec. — 2. Pour rendre juste cette pensée, il suffit d'ajouter un mot : *nonnunquam.*

que de l'éviter honteusement. — 2. Apprenons à régler notre vie sur de bons exemples. — 3. Il va au forum saluer ses amis. — 4. Les coqs vont se coucher avec le soleil. — 5. A Sparte, les enfants apprennent à voler. — 6. Des députés de presque toute la Gaule vinrent trouver César pour [le] féliciter. — 7. Par regret de Romulus, le peuple romain ne cessa de réclamer un roi. — 8. Il avait donné sa fille en mariage à M. Livius. — 9. Nulle fatigue ne doit faire obstacle au devoir et à la loyauté. — 10. Il faut avoir l'oreille difficile aux accusations. — 11. Dans la politique il vaut beaucoup mieux oublier[1] un bienfait qu'un tort.

277

1. Il est avantageux à la patrie même d'avoir des citoyens pieux envers leurs parents. — 2. Il n'est pas permis aux hommes d'être ingrats. — 3. Il ne fut pas possible à Annibal de quitter sain et sauf le sol ennemi. — 4. Il m'est possible de rendre de réels services à bien des gens, en demandant [pour eux] des grâces, en [les] recommandant aux magistrats. — 5. Ne vaut-il pas mieux être muet que de parler sottement? — 6. Il est permis à un citoyen romain d'être de Gadès. — 7. La vitesse des chevaux ne leur servit de rien[2].

Gérondif et adjectif verbal

278

Impar ferendo oneri. — Superstitione tollenda non tollitur religio.

1. Les avares sont tourmentés non seulement par l'envie d'augmenter ce qu'ils ont, mais aussi par la

1. *Immemor sum.* — 2. Il ne leur servit pas d'être rapides.

turpiter vitare. C. — 2. *Discamus componere vitam ad bona exempla.* Sen. — 3. *Amicos it salutatum ad forum.* P. — 4. *Galli gallinacei*[1] *cum sole eunt cubitum.* Pl. — 5. *Spartæ pueri rapere discunt.* C. — 6. *Totius fere Galliæ legati ad Cæsarem gratulatum convenerunt.* Cs. — 7. *Desiderio Romuli populus romanus regem flagitare non destitit.* C. — 8. *Filiam nuptum M. Livio dederat.* L. — 9. *Nulla lassitudo impedire officium et fidem debet.* C. — 10. *Difficilem oportet aurem habere ad crimina.* Syr. — 11. *In re publica multo præstat beneficii quam maleficii immemorem esse.* S.

277

1. *Ipsi patriæ conducit pios cives habere in parentes.* C. — 2. *Hominibus ingratis esse non licet.* C. — 3. *Hannibali non licuit incolumi cedere ex hostium terra.* L. — 4. *Licet opera prodesse multis, beneficia petentem, commendantem magistratibus.* C. — 5. *Nonne satius est mutum esse quam stulte dicere?* C. — 6. *Civi romano licet esse Gaditanum.* C. — 7. *Nec profuit equis velocibus esse.* O.

Gérondif et adjectif verbal

278

Impar ferendo oneri. — Superstitione tollenda non tollitur religio.

1. *Avari non solum ea quæ habent libidine augendi cruciantur, sed etiam amittendi metu.* C. —

1. *Gallinaceus*, « de poule », sert à distinguer *gallus*, coq, de *Gallus*, Gaulois, *gallus*, prêtre de Cybèle, *Gallus*, nom propre.

crainte de le perdre. — 2. Ils vinrent pour se justifier. — 3. La reine sortit de la ville en vue de sauver sa vie[1]. — 4. La manie de ravager le [pays] d'autrui poussait l'infortuné Alexandre. — 5. Personne ne peut avoir de juste motif de prendre les armes contre sa patrie. — 6. Il était poussé par le désir d'en connaître davantage et l'envie de faire quelque chose. — 7. En confessant le vrai tu obtiendras ton pardon. — 8. Je suis animé du désir de voir vos pères, que j'ai honorés et chéris. — 9. Tu acquerras plus de mérite à supporter les injures qu'à les venger. — 10. On ne donna aux Germains le loisir ni de tenir conseil ni de prendre les armes. — 11. Des deux côtés ils passèrent le lendemain à ensevelir les morts.

279

1. Le moyen est plus facile de venger une injure que de récompenser un bienfait. — 2. On a conçu le projet de détruire la ville, de massacrer les citoyens, d'anéantir le nom romain. — 3. La nature a inspiré aux êtres animés un grand soin[2] de se conserver. — 4. Timothée, fils de Conon, fut habile dans l'art militaire et non moins dans le gouvernement de l'État. — 5. Le consul prend soin[3] d'apaiser les dieux de Rome et de faire une levée d'hommes. — 6. Ni l'occasion ni le pouvoir ne déterminèrent Flaccus[4] à commettre une injustice. — 7. En adoptant Trajan, Nerva rendit un grand service à l'État. — 8. La nature même semble nous avoir donné la musique comme un présent pour supporter plus aisément les fatigues. — 9. Il est conforme à la nature[5] d'entreprendre les plus grands travaux pour[6] rendre service[7] à toutes les nations.

1. Se sauver. — 2. *Custodia*. — 3. *Dare operam*, dat. — 4. Styl., 4. — 5. Selon (*secundum*) la nature. — 6. *Pro*. — 7. *Juvare*, acc.

2. *Venerunt purgandi sui causa.* Cs. — 3. *Regina sui conservandi causa urbe exiit.* L. — 4. *Agebat infelicem Alexandrum furor aliena devastandi.* Sen. — 5. *Nulla justa causa cuiquam esse potest contra patriam arma capiendi.* C. — 6. *Cupiditate plura cognoscendi studioque aliquid agendi movebatur.* — 7. *Verum fatendo veniam impetrabis.* — 8. *Efferor studio patres vestros, quos colui et dilexi, videndi.* C. — 9. *Injurias ferendo majorem laudem quam ulciscendo merebere.* C. — 10. *Germanis neque consilii habendi neque arma capiendi spatium datum est.* Cs. — 11. *Posterum diem sepeliendo utrimque cæsos consumpserunt.* L.

279

1. *Ulciscendæ injuriæ facilior ratio est quam beneficii remunerandi.* C. — 2. *Inita sunt consilia*[1] *urbis delendæ, civium trucidandorum, nominis Romani exstinguendi.* C. — 3. *Magnam ingenuit animantibus conservandi sui natura custodiam.* C. — 4. *Timotheus, Cononis filius, fuit rei militaris peritus neque minus civitatis regendæ.* N. — 5. *Consul placandis Romæ diis habendoque delectui dat operam.* L. — 6. *Non occasio, non imperium ad faciendam injuriam Flacci animum impulerunt.* C. — 7. *Nerva optime reipublicæ consuluit, Trajanum adoptando.* E. — 8. *Musicen* (*musicam*)[2] *natura ipsa videtur ad tolerandos facilius labores velut muneri nobis dedisse.* Q. — 9. *Est secundum naturam pro omnibus gentibus juvandis maximos labores suscipere.* C.

1. *Consilia* est au pluriel, parce que plusieurs choses sont projetées. — 2. Quintilien emploie volontiers les formes grecques en *e*, *es*, *en*. Cicéron dit toujours *musica*, *musicæ*, *musicam*.

280

Regium imperium conservandæ libertatis erat.

1. En commençant [1] de parler, je pâlis, et je suis tremblant de toute mon âme et de tous mes membres. — 2. Le style est le meilleur maître d'éloquence. — 3. L'économie est le talent d'éviter les dépenses superflues ou l'art de ménager son patrimoine. — 4. La nature a inspiré à l'homme la passion de découvrir le vrai. — 5. Carnéade, champion laborieux et persévérant de la sagesse, ne cessa de philosopher qu'en cessant de vivre [2]. — 6. Démosthène avait [3] une vigueur de parole [4] souveraine. — 7. Il est temps de partir. — 8. C'était l'usage de la cité de partager le butin. — 9. J'ai l'intention de raconter la vie des saints les plus illustres. — 10. Les Gaulois prirent la résolution de s'enfuir de la place. — 11. Vercingétorix prend le parti de congédier toute la cavalerie. — 12. La gloire d'avoir terminé la guerre des esclaves appartint [5] à Marcus Crassus. — 13. Les Messéniens sont vaincus et subissent la punition d'avoir tué Philopémen.

281

1. Zénon ne dénonça pas ceux qui avaient comploté [6] de détruire la tyrannie. — 2. Les vêtements ont été imaginés d'abord en vue de préserver du froid. — 3. Je suis très curieux de t'entendre dans une discussion suivie. — 4. Ni l'un ni l'autre ne songeait [7] à protéger son propre corps. — 5. Dumnorix, qui n'avait pas l'habitude de naviguer, redoutait la mer. — 6. Cela [8] tend à trahir l'empire romain, [et] à livrer la victoire à Annibal. — 7. Voici l'occasion d'accumuler

1. Dans les débuts. — 2. Eut la même fin de vivre et de philosopher. — 3. Styl., 19. — 4. De parler. — 5. *Esse penes*. — 6. Les complices (*conscius*). — 7. *Memor sum*. — 8. Styl., 7.

280

Regium imperium conservandæ libertatis erat.

1. *Exalbesco in principiis dicendi, et tota mente atque*[1] *omnibus artubus contremisco*. C. — 2. *Stilus est optimus dicendi magister*. C. — 3. *Parsimonia est scientia vitandi sumptus supervacuos aut ars re familiari moderate utendi*. Sen. — 4. *Natura cupiditatem ingenuit homini veri inveniendi*. C. — 5. *Carneades, laboriosus et diuturnus sapientiæ miles, habuit eumdem finem vivendi ac philosophandi*. Val. — 6. *Demosthenes summam vim habuit dicendi*. C. — 7. *Proficisci tempus est*. — 8. *Mos erat civitatis prædam dividere*. L. — 9. *Consilium mihi est sanctorum maxime illustrium vitam narrare*. — 10. *Galli consilium ceperunt ex oppido profugere*. Cs. — 11. *Vercingetorix consilium capit omnem a se equitatum dimittere*. Cs. — 12. *Belli servilis patrati gloria penes Marcum Crassum fuit*. V. P. — 13. *Messenii vincuntur pœnasque interfecti Philopœmenis pendunt*. J.

281

1. *Zeno conscios delendæ tyrannidis non indicavit*. C. — 2. *Vestis frigoris depellendi causa reperta primo est*. C. — 3. *Maxime sum cupidus te in perpetua disputatione audiendi*. C. — 4. *Neuter sui protegendi corporis memor erat*. L. — 5. *Dumnorix, insuetus navigandi, mare timebat*. Cs. — 6. *Hæc prodendi imperii romani, tradendæ Hannibali victoriæ sunt*. L. — 7. *Nunc adest occasio bene facta*

1. On remarquera que Cicéron ne se sert pas de la même conjonction pour unir les deux verbes de la phrase (*et*) et les deux substantifs du second terme (*atque*). C'est à dessein. Cf. Gramm. § 536.

les bienfaits. — 8. Ne perdons pas l'occasion de bien exécuter l'affaire. — 9. L'occasion s'offre de lutter en terrain favorable. — 10. Il prit le parti de recommencer la guerre et d'écraser la légion. — 11. Il prit le parti de fuir de la place. — 12. J'ai l'intention d'attendre là Pomptinius. — 13. Nous avons formé le projet de te tuer. — 14. Il ne faut pas lire les livres qui tendent à la destruction de la religion. — 15. Patron eut la noble gloire d'avoir sauvé Darius.

282

Præesse agro colendo.

1. Le papier d'emballage [1] est inutile pour écrire. — 2. Ils ne sont pas encore aptes à porter des armes un peu lourdes. — 3. Crassus n'était pas en état de discuter. — 4. Certains jeux ne sont pas inutiles pour aiguiser l'esprit [2] des enfants. — 5. A Gallien succéda Claude, homme ménager, modeste et tenant à la justice, enfin capable de gouverner. — 6. Les doigts de certains oiseaux ne sont pas disposés pour saisir et transporter des objets. — 7. La laitue est utile pour rendre libre [3] le ventre. — 8. Je consacre mon labeur à diminuer les dangers des hommes. — 9. Les Gaulois transalpins choisirent, non loin de l'endroit où se trouve aujourd'hui Aquilée, un emplacement pour bâtir une ville. — 10. Le consul Valérius tint les comices pour [se] faire nommer [4] un collègue. — 11. La montagne était bonne pour nourrir des troupeaux. — 12. Ce jour fut fixé pour attaquer tous les quartiers d'hiver de César. — 13. Les fils de Brutus désiraient faire rentrer les rois à Rome. — 14. Tout âge est apte à étudier.

1. *Emporeticus*. — 2. Styl., 3. — 3. *Movere*. — 4. Faire nommer (un magistrat), *subrogare*.

cumulare (*cumulandi*). P. — 8. *Ne amittamus negotii bene gerendi occasionem.* Cs. — 9. *Datur occasio æquo loco dimicandi.* Cs. — 10. *Consilium cepit* [1] *belli renovandi legionisque opprimendæ.* Cs. — 11. *Ex oppido profugere cepit consilium.* Cs. — 12. *Est mihi consilium ibi Pomptinium exspectare.* C. — 13. *Occidendi te concilium iniimus.* Q. C. — 14. *Eos libros legere non oportet qui dissolvendæ religionis sunt.* — 15. *Patron egregiam conservati Darii gloriam tulit.* Q. C.

282

Præesse agro colendo.

1. *Charta emporetica inutilis est scribendo.* Pl. — 2. *Sunt nondum portandis habiles gravioribus armis.* Sil. — 3. *Crassus disserendo par non erat.* — C. — 4. *Sunt nonnulli acuendis puerorum ingeniis non inutiles lusus.* Q. — 5. *Claudius Gallieno successit, parcus vir, modestus et justi tenax, atque reipublicæ gerendæ idoneus.* E. — 6. *Quarumdam avium digiti non sunt accommodati complectendis transferendisque rebus.* Pl. — 7. *Ventri lactuca movendo utilis est.* M. — 8. *Meum laborem hominum periculis sublevandis impertio.* C. — 9. *Galli transalpini, haud procul inde ubi nunc Aquileia est, locum oppido condendo ceperunt.* L. — 10. *Valerius consul comitia collegæ subrogando habuit.* L. — 11. *Mons pecori bonus alendo erat.* L. — 12. *Omnibus hibernis Cæsaris oppugnandis hic est dictus dies.* Cs. — 13. *Bruti liberi studebant revocandis in Urbem regibus* (*revocare reges*). F. — 14. *Omnis ætas apta est studendo* (*ad studendum*).

1. On met l'infinitif avec *est consilium*, l'infinitif ou le gérondif avec *consilium capere* (*inire*).

283

Homo ad intelligendum est natus.

1. Des profondeurs de la terre nous extrayons le fer, substance nécessaire pour la culture des champs. — 2. Certains oiseaux peuvent être dressés [1] à imiter le son de la voix humaine. — 3. Par l'emploi [2] des doigts, la main est apte à peindre, à modeler, à tailler, à faire sortir les sons des cordes et des flûtes. — 4. Le général avait une troupe prête à combattre. — 5. Cette place forte donnait une grande facilité pour conduire la guerre. — 6. La courte durée de la vie est assez longue pour bien vivre. — 7. Jamais la science du droit ne fit défaut à Cicéron [3] en plaidant. — 8. Il est honteux de recevoir de l'argent pour [4] le jugement d'une affaire. — 9. Un marais retardait les Romains dans [5] la poursuite. — 10. Ariston et Pyrrhon disaient qu'il n'y avait absolument point de différence entre se très bien porter et être très gravement malade. — 11. On amène facilement les ignorants à croire quelque chose. — 12. Jeunes gens, je vous exhorte à lire souvent l'Évangile. — 13. La tâche de l'orateur n'est pas seulement d'instruire; l'éloquence a encore plus d'efficacité pour [6] toucher.

284

Castigat ridendo mores. — Ex discendo capitur voluptas.

1. Il est honteux de se procurer par les flatteries et les complaisances [7] la bienveillance de ses concitoyens. — 2. Là ils s'exerçaient à la course, à la lutte [8], au disque, à la lance, au pugilat, à la balle, à sauter.

1. Sont dociles. — 2. *Admotio*. — 3. Cicéron ne fut jamais abandonné par la science. — 4. *Ob*. — 5. *Ad*. — 6. *Circa*. — 7. Et en étant complaisant. — 8. A lutter.

283

Homo ad intelligendum est natus.

1. *E terræ cavernis ferrum elicimus, rem ad colendos agros necessariam.* C. — 2. *Aves quædam ad imitandum humanæ vocis sonum dociles sunt.* Q. C. — 3. *Ad pingendum, ad fingendum, ad scalpendum, ad nervorum eliciendos sonos ac tibiarum apta manus est admotione digitorum.* C. — 4. *Dux ad dimicandum manum habebat expeditam.* N. — 5. *Oppidum magnam ad ducendum bellum dabat facultatem.* Cs. — 6. *Breve tempus ætatis satis longum est ad bene vivendum.* C. — 7. *Cicero inter agendum nunquam est destitutus scientia juris.* Q. — 8. *Flagitiosum est ob rem judicandam pecuniam accipere.* C. — 9. *Romanos palus ad insequendum tardabat.* Cs. — 10. *Aristo et Pyrrho* [1] *inter optime valere et gravissime ægrotare nihil prorsus dicebant interesse.* C. — 11. *Imperiti facile ad aliquid credendum impelluntur.* C. — 12. *Vos, adolescentes, ad legendum sæpe Evangelium hortor* [2]. — 13. *Non solum oratoris est docere, sed plus eloquentia circa movendum valet.* Q.

284

Castigat ridendo mores. — Ex discendo capitur voluptas.

1. *Benevolentiam civium blanditiis et assentando colligere turpe est.* C. — 2. *Ibi cursu, luctando, disco, hasta, pugilatu, pila, saliendo se exercebant.* P. —

1. Pyrrhon, contemporain d'Alexandre, et Ariston, contemporain de César, sont les principaux représentants de la philosophie sceptique. — 2. On dirait également bien *ut legatis Evangelium*, et même, par exception, *Evangelium legere* ou *de legendo Evangelio*.

— 3. On donna du repos aux soldats épuisés par la fatigue et le combat[1] — 4. C'est en sauvant[2] les hommes que les hommes se rapprochent le plus de Dieu[3]? — 5. La vertu se reconnaît surtout au mépris[4] de la volupté. — 6. La grandeur de Platon n'a pas détourné Aristote d'écrire. — 7. Noé passa cent ans à bâtir l'arche. — 8. On dépensa douze cents talents à assiéger Samos. — 9. Jésus a passé toute sa vie à faire du bien à tous. — 10. L'empereur Domitien passait environ une heure chaque jour à attraper des mouches. — 11. Salomon mit sept ans à bâtir le temple de Jérusalem. — 12. Mettons notre soin à gagner des amitiés. — 13. Soyons prudents dans le choix de nos amis. — 14. La vieillesse éloigne de la pratique des affaires.

285

1. En punissant il faut écarter la violence. — 2. C'est par la vigilance, l'action, les bonnes résolutions[5] que tout marche à souhait. — 3. C'est en ne faisant rien que les hommes apprennent à mal faire. — 4. La santé se maintient par l'omission des plaisirs. — 5. Les lois de Lycurgue forment par le travail la jeunesse à chasser, à courir, à supporter la faim[6], la soif, le froid, le chaud. — 6. En augmentant leur fortune, les gens de bien semblent chercher non pas une proie pour la cupidité, mais un instrument pour la bonté. — 7. En donnant et en recevant, en échangeant les ressources et les avantages, nous ne manquons de rien. — 8. Prévoyance tire son nom de prévoir. — 9. Auguste songea deux fois à rendre le gouvernement, mais continua à le garder. — 10. La renommée prend de la force en cheminant. — 11. Nous sommes tous deux absolument fatigués, moi de recevoir des coups, lui d'en donner.

1. En combattant — 2. *Dare salutem.* — 3. Les hommes ne se rapprochent par rien plus qu'en sauvant. — 4. Dans le mépris. — 5. Employez trois gérondifs. — 6. A avoir faim, etc.

3. *Fessis labore et pugnando quies data militibus.* L. — 4. *Homines ad Deum nulla re propius accedunt quam salutem hominibus dando.* C. — 5. *In voluptate spernenda virtus vel maxime cernitur.* C. — 6. *Aristotelem non deterruit a scribendo amplitudo Platonis.* C. — 7. *Centum annos in arca ædificanda consumpsit Noemus.* — 8. *In Samo oppugnanda mille et ducenta talenta consumpta sunt.* N. — 9. *Totam vitam consumpsit Jesus omnibus benefaciendo.* — 10. *In captandis muscis unam fere horam quotidie consumebat Domitianus imperator.* — 11. *Salomon septem annos in ædificando templo Hierosolymitano consumpsit.* — 12. *Diligentiam adhibeamus in amicitiis comparandis.* C. — 13. *Cauti simus in eligendis amicis.* — 14. *Senectus a rebus gerendis abstrahit.* C.

285

1. *Prohibenda est vis in puniendo.* C. — 2. *Vigilando, agendo, bene consulendo prospere omnia cedunt.* S. — 3. *Nihil agendo homines male agere discunt.* Cato. — 4. *Valetudo sustentatur prætermittendis voluptatibus.* C. — 5. *Lycurgi leges laboribus erudiunt juventutem venando, currendo, esuriendo, sitiendo, algendo, æstuando*[1]. C. — 6. *Boni viri in augenda re non avaritiæ prædam, sed instrumentum bonitati quærere videntur.* C. — 7. *Dando et accipiendo permutandisque facultatibus et commodis*[2] *nulla re egemus.* C. — 8. *Prudentia ex providendo est appellata.* C. — 9. *Augustus de reddenda republica bis cogitavit, sed in retinenda perseveravit.* Suet. — 10. *Fama vires acquirit eundo.* V. — 11. *Ego vapulando, ille verberando, usque ambo defessi sumus.* P.

1. *Docere* veut l'accusatif et par suite l'infinitif; *erudire* veut l'ablatif (§ 295) et par suite le gérondif en *do*. — 2. Les deux groupes de compléments sont unis par *que;* les deux termes de chaque groupe sont unis par *et*. Cf. Gramm., § 536.

286

Colenda est virtus.

1. La prudence est la science des choses à rechercher et à éviter. — 2. Il faut regarder la sagesse comme l'art de vivre. — 3. J'ai pensé qu'il ne fallait mettre aucun retard à poursuivre Antoine. — 4. Ce n'est pas maintenant qu'il te faut sommeiller. — 5. Ce n'est pas le corps seul que nous devons favoriser, mais bien davantage l'esprit et le cœur. — 6. Même au sein de la prospérité il faut faire grand usage des conseils de ses amis. — 7. Je dois délivrer la patrie. — 8. Il faut accorder à la piété le plus grand éloge. — 9. Il faut éviter la passion de l'argent. — 10. Nous aurons un jour à rendre compte de notre temps. — 11. Il faut user de ses forces, il ne faut pas en abuser. — 12. Examinons-nous : nous trouverons des défauts à corriger, des vertus à acquérir. — 13. Personne n'est bon par hasard; la vertu doit s'apprendre. — 14. Je ferai une demande à Taurus pour[1] de l'eau à faire passer par sa propriété.

287

Dedit mihi libros legendos.

1. Que me donneras-tu à faire? — 2. Je me suis chargé de venger et de maintenir intacts l'honneur et la gloire de Scipion l'Africain. — 3. Antigone livra Eumène mort à ses proches pour qu'ils l'ensevelissent. — 4. On distribua aux cavaliers quatre mille chevaux à dompter. — 5. Proposez-vous surtout Cicéron pour modèle[2]. — 6. Le plus jeune des Machabées présenta volontiers sa langue à couper[3]. —7. Dieu nous a donné une loi à observer. — 8. Philippe dit à Aristote : « Je

1. *De*. — 2. A imiter. — 3. *Amputare*.

286

Colenda est virtus.

1. Prudentia est rerum expetendarum fugiendarumque scientia C. — *2. Sapientia ars vivendi putanda est.* C. — *3. Nullam moram interponendam insequendi Antonium putavi.* C. — *4. Non nunc tibi dormitandum.* P. — *5. Nec corpori soli subveniendum est, sed menti atque animo multo magis.* C. — *6. Etiam in secundissimis rebus maxime est utendum consilio amicorum.* C. — *7. Mihi liberanda patria est.* — *8. Pietati summa tribuenda laus est.* C. — *9. Pecuniæ est fugienda cupiditas.* C. — *10. Temporis olim ratio reddenda nobis erit.* — *11. Utendum est viribus, non abutendum.* — *12. Nos inspiciamus : reperiemus emendanda vitia, acquirendas virtutes.* — *13. Nemo est casu bonus; discenda virtus est.* Sen. — *14. Rogabo Taurum de aqua per fundum ejus ducenda.* C.

287

Dedit mihi libros legendos.

1. Quid mihi faciendum dabis? — *2. Laudem gloriamque P. Africani tuendam conservandamque suscepi.* C. — *3. Antigonus Eumenem mortuum propinquis sepeliendum tradidit.* N. — *4. Equorum quattuor milia domanda equitibus divisa sunt.* L. — *5. Ciceronem vobis ad imitandum maxime proponite.* — *6. Minimus natu Machabæorum linguam amputandam[1] libenter obtulit.* — *7. Deus nobis legem observandam dedit.* — *8. Aristoteli Philippus : « Tibi, inquit, meum*

1. *Am-putare*, de *amb*, autour, et *putare*, émonder.

te donne mon fils à instruire ». — 9. Les Venousiens répartirent tous les soldats dans les familles pour y être accueillis et traités avec égard.

288

1. Sextus Roscius a laissé à son fils pour qu'il les cultivât et les conservât tant de terres si belles, si productives. — 2. Tu m'as donné ton fils pour que je l'adopte; il est devenu mien. — 3. La nature a remis à la femme le soin des affaires domestiques [1]. — 4. Nous donnons aux enfants des maximes à apprendre par cœur. — 5. Conon fit refaire les murs, démolis par Lysandre. — 6. Lentulus nous assigne à Céthégus pour être massacrés. — 7. Le Nil arrose l'Égypte et laisse à ensemencer des champs amollis et engraissés. — 8. Je regarde comme très déraisonnable de proposer à imiter non pas ce qu'il y a de mieux.

Récapitulation sur le gérondif

289

1. Les principaux de la cité s'enfuirent de Rome pour sauver leur vie [2]. — 2. Vos Stoïciens ont donné aux Épicuriens le moyen de les tourner en ridicule. — 3. Il est temps de finir ce livre. — 4. Lysandre forma le projet de supprimer les rois de Lacédémone. — 5. Le roi Astyage fit périr le fils d'Harpagus pour le punir [3] d'avoir sauvé [son] petit-fils. — 6. Le printemps est le symbole de l'adolescence et fait entrevoir les fruits futurs; les autres saisons sont propres à moissonner et à récolter les fruits. — 7. Les deux vieillards ne purent amener la chaste Suzanne à pécher. — 8. L'A-

1. Les affaires domestiques à soigner. — 2. Pour se sauver. — 3. En punition, *in ultionem.*

filium do erudiendum. » — 9. *Omnes milites Venusini per familias benigne accipiendos curandosque diviserunt.* L.

288

1. *Tot prædia tam pulchra, tam fructuosa Sex. Roscius filio suo* [1] *colenda ac tuenda tradidit.* C. — 2. *Tuum filium dedisti adoptandum mihi; meus factus est.* T. — 3. *Natura mulieri domestica negotia curanda tradidit.* Col. — 4. *Pueris sententias ediscendas damus.* Sen. — 5. *Conon muros, a Lysandro dirutos, reficiendos curavit.* N. — 6. *Lentulus attribuit nos trucidandos Cethego.* C. — 7. *Ægyptum Nilus irrigat, mollitosque et oblimatos agros ad serendum relinquit.* C. — 8. *Stultissimum credo ad imitandum non optima quæque proponere.* P. J.

Récapitulation sur le gérondif

289

1. *Principes civitatis Roma sui conservandi causa Roma profugerunt.* C. — 2. *Stoici vestri Epicureis irridendi sui facultatem dederunt.* C. — 3. *Tempus est hujus libri facere finem.* N. — 4. *Lysander iniit consilia* [2] *reges Lacedæmoniorum tollere.* N. — 5. *Astyages rex in ultionem servati nepotis filium Harpagi interfecit.* J. — 6. *Ver adolescentiam significat ostenditque fructus futuros; reliqua tempora demetendis fructibus et percipiendis accommodata sunt.* C. — 7. *Senes duo castam Suzannam ad peccandum non potuerunt allicere.* — 8. *Ad sobrie vivendum nos*

1. *Suo* n'est pas nécessaire ici. — 2. *Consilia*, au pluriel, parce que deux crimes sont projetés. César : *Si plures consilia inissent.*

pôtre nous exhorte à vivre sobrement. — 9. Ambroise vendit les vases sacrés et [en] employa le prix à soulager les pauvres.

290

1. Jésus passa la nuit à prier, puis il choisit les douze apôtres. — 2. Il faut surtout garantir cet âge contre les passions et l'exercer au travail et à l'endurance de l'âme et du corps, afin que son activité se manifeste dans les charges militaires et civiles. — 3. Il força les citoyens romains de cette province à lui promettre, pour servir l'État, vingt mille livres d'argent et cent vingt mille boisseaux de blé. — 4. On accourt de tous côtés pour éteindre un incendie commun. — 5. La colère est le désir violent de punir celui qui paraît [nous] avoir offensés à tort. — 6. Pour toi il est temps de partir. — 7. Chacun désirait pour soi l'honneur d'avoir tué le roi. — 8. César fut auditeur d'Apollonius Molon, alors maître d'éloquence très renommé. — 9. Il prit la résolution de ruiner[1] son parent.

291

1. Une profonde douleur s'empare des sénateurs, ainsi que la compassion pour leurs alliés indignement assassinés et la honte de ne [leur] avoir pas porté secours. — 2. La nature nous a donné une hôtellerie de passage[2], [et] non un lieu d'habitation[3]. — 3. Je suis né pour faire toujours quelque chose [qui soit] digne d'un homme. — 4. Le bois sec est une matière propre à produire le feu. — 5. Les paupières sont très propres et à fermer et à ouvrir les yeux. — 6. Deux fois César fut saisi par l'épilepsie pendant l'expédition des affaires. — 7. Rien n'est tant à craindre à l'homme que l'envie. — 8. Nous avons une foule de choses à faire et à ne

1. Renverser la fortune. — 2. De séjourner. — 3. D'habiter.

hortatur Apostolus. — 9. *Vasa sacra vendidit Ambrosius pretiumque in sublevandos pauperes erogavit.*

290

1. *Orando noctem duxit Jesus; deinde duodecim apostolos elegit.* — 2. *Maxime autem hæc ætas a libidinibus arcessenda est exercendaque in labore patientiaque animi et corporis, ut eorum*[1] *in bellicis et in civilibus officiis vigeat industria.* C. — 3. *Cives romanos ejus provinciæ sibi ad rempublicam administrandam argenti pondo XX millia, tritici modios CXX millia*[2] *polliceri coegit.* Cs. — 4. *Concurritur undique ad commune incendium restinguendum.* C. — 5. *Ira libido est puniendi ejus qui videtur læsisse injuria.* C. — 6. *Tempus abire tibi est.* H. — 7. *Sibi quisque cæsi regis expetebat decus.* Q. C. — 8. *Apollonio Moloni, clarissimo tunc dicendi magistro, Cæsar operam dedit.* Suet. — 9. *Consilium cepit propinqui fortunas evertere.* C.

291

1. *Magnus mæror patres, misericordiaque sociorum peremptorum indigne et pudor non lati auxilii, capit.* L. — 2. *Commorandi natura deversorium nobis, non habitandi locum dedit.* C. — 3. *Natus sum ad agendum semper aliquid dignum viro.* C. — 4. *Lignum aridum materia est idonea eliciendis ignibus.* Sen. — 5. *Palpebræ aptissimæ sunt et ad claudendas pupillas et ad aperiendas* C. — 6. *Cæsar comitiali morbo bis inter res agendas correptus est.* Suet. — 7. *Nihil est homini tam timendum quam invidia.* C. — 8. *Permulta nobis et facienda et non facienda et*

1. C'est-à-dire *juvenum*, dont l'idée est renfermée dans *hæc ætas*. Exemple de syllepse. — 2. *Millia* est une apposition à *modios*.

pas faire, à changer et à réformer. — 9. Pythagore alla à Babylone pour étudier les mouvements des astres; de là il se rendit en Crète et à Lacédémone pour connaître les lois de Minos et de Lycurgue, célèbres en ce temps-là.

292

1. Applique à lire l'effort de ton esprit. — 2. Le philosophe Cléanthe tirait[1] de l'eau et louait ses mains pour l'arrosement d'un jardin. — 3. La grandeur du profit doit pousser les hommes à prendre[2] la peine d'étudier. — 4. Bien des gens ont dissipé leur patrimoine[3], en faisant inconsidérément des largesses. — 5. Le désespoir du pardon excite à résister plus vivement. — 6. Ceux-là ont une occupation stérile qui mettent leur soin à composer, à apprendre, à écouter des chansons. — 7. César invite les ennemis à combattre. — 8. Il faut exercer sa mémoire en apprenant littéralement nos écrits et ceux d'autrui. — 9. On donne Cyrus enfant à Harpagus pour qu'il le tue. — 10. Junius eut le temple de Castor à protéger. — 12. Astyage, roi de Perse, fit servir[4] à Harpagus [ses] enfants pour qu'il les mangeât.

293

1. Verrès fit arracher et emporter de Catane une statue de Cérès; il en enleva une autre d'Enna. — 2. Bien des gens mettent du soin à se procurer des chevaux, [mais] sont négligents dans le choix de leurs amis. — 3. Germanicus consacra quelques jours à réparer sa flotte. — 4. Que ceux qui dirigent l'État soient semblables aux lois, lesquelles sont amenées à punir non par la rancune, mais par l'équité. — 5. La nature a donné à supporter à l'homme les chaleurs et les

1. Styl., 19. — 2. *Suscipere.* — 3. Styl., 3. — 4. Faire servir, *apponere.*

mutanda et corrigenda sunt. C. — 9. *Pythagoras Babyloniam ad perdiscendos siderum motus profectus est; inde Cretam et Lacedæmona ad cognoscendas Minois et Lycurgi inclitas ea tempestate leges contendit.* J.

292

1. *Animi contentionem adhibe legendo.* C. — 2. *Cleanthes philosophus aquam traxit, et rigando hortulo locavit manus.* Sen. — 3. *Utilitatis magnitudo debet homines ad suscipiendum discendi laborem impellere.* C. — 4. *Multi patrimonia effuderunt, inconsulte largiendo.* C. — 5. *Desperatio veniæ ad repugnandum acrius accendit.* L. — 6. *Habent isti iners negotium qui in componendis, discendis, audiendis canticis operam ponunt.* Sen. — 7. *Cæsar hostes invitat ad dimicandum.* C. — 8. *Exercenda est memoria ediscendis ad verbum et nostris scriptis et alienis.* C. — 9. *Cyrus infans datur occidendus Harpago.* J. — 10. *Ædem Castoris Junius habuit tuendam.* C. — 11. *Astyages, rex Persarum, liberos Harpago epulandos apposuit.* Sen.

293

1. *Simulacrum Cereris unum Catina convellendum auferendumque curavit Verres, alterum autem Henna sustulit.* C. — 2. *Multi in equis parandis adhibent curam, in amicis eligendis negligentes sunt.* C. — 3. *Germanicus paucos dies insumpsit reficiendæ classi.* Tac. — 4. *Ii qui præsunt reipublicæ legum similes sint, quæ ad puniendum non iracundia, sed æquitate ducuntur.* C. — 5. *Natura distribuit viro*[1] *calores et frigora perpetienda, itinera et*

1. A l'homme, par opposition à la femme.

froids, les voyages sur terre et sur mer, les fatigues de la paix et de la guerre. — 6. Pompée était sans retenue dans la poursuite des dignités, très réservé dans leur exercice. — 7. Celui-là regrette d'avoir reçu un bienfait qui est fâché de ne l'avoir pas encore rendu.

Participe

294

Male parta male dilabuntur.

1. L'homme de bien défend la cause de ses amis, porte secours à ceux qui peinent, donne ses soins aux malades, relève ceux qui sont abattus. — 2. On a assez parlé en cet endroit des actions célèbres et glorieuses des hommes illustres. — 3. On a recueilli beaucoup de bons mots du[1] vieux Caton. — 4. La bonté fait tout avec empressement, et c'est le propre de qui agit volontiers d'agir vite. — 5. Comment celui qui craint la mort à toute heure pourra-t-il rester calme[2]? — 6. On a une grande admiration pour qui[3] parle avec abondance et sagesse. — 7. Il est plus facile, dit-on, d'aiguillonner celui qui court que de mettre en mouvement celui qui languit. — 8. Le corps d'un dormeur est inerte comme celui d'un mort. — 9. Nous entreprenons [là] un ouvrage important et ardu; mais j'estime [que] pour celui qui aime rien n'est difficile. — 10. Romulus, avec la vieille politique de ceux qui fondent des villes, ouvre un asile. — 11. Des gens qui ne résistent pas sont faciles à vaincre. — 12. A qui m'a obligé je me montre reconnaissant. — 13. Je ne puis exprimer ma pensée.

1. De choses spirituellement dites par. — 2. *Animo consistere.* — 3. Il y a une grande admiration de qui.

navigationes, labores pacis ac belli. C. — 6. *In appetendis honoribus immodicus, in gerendis verecundissimus Pompeius erat.* V. P. — 7. *Pœnitet accepti beneficii quem nondum redditi piget.* SEN.

Participe

294

Male parta male dilabuntur.

1. *Vir bonus amicorum causas*[1] *tuetur, laborantibus succurrit, ægris medetur, afflictos excitat.* C. — 2. *De clarorum hominum factis illustribus et gloriosis satis hoc loco dictum.* C. — 3. *Multa facete dicta a sene Catone sunt collecta.* C. — 4. *Omnia benignitas properat, et proprium est libenter facientis cito facere.* SEN. — 5. *Mortem omnibus horis timens qui*[2] *poterit animo consistere?* C. — 6. *Magna est admiratio copiose sapienterque dicentis.* C. — 7. *Facilius est currentem, ut aiunt, incitare quam commovere languentem.* C. — 8. *Jacet corpus dormientis ut mortui.* C. — 9. *Magnum opus omnino et arduum conamur; sed nihil difficile amanti puto.* C. — 10. *Romulus vetere consilio condentium (eorum qui condunt) urbes asylum aperit.* L. — 11. *Facile est vincere non repugnantes.* C. — 12. *Bene de me meritis gratum me præbeo.* C. — 13. *Cogitata*[3] *proloqui non possum.* T.

1. *Causas,* et non *causam*. Nous n'avertissons plus l'élève d'une règle de stylistique à laquelle on l'a si souvent renvoyé dans ce volume. — 2. *Qui,* comment, est un ancien ablatif. — 3. *Cogitata a me* serait acceptable, mais non *mea cogitata*.

295

Plato scribens mortuus est.

1. Vérénus vole à son secours et l'assiste dans sa détresse[1]. — 2. César vole au secours des siens qui plient. — 3. La funeste flatterie ne manquait pas à Alexandre, qui convoitait les honneurs divins. — 4. La cigogne, trompée par le renard, le trompa à son tour. — 5. Comme Jean Chrysostome arrivait, les habitants d'Antioche allèrent au-devant de lui. — 6. La cigale, qui demandait du grain à la fourmi, ne put rien obtenir. — 7. Scipion renvoya sains et saufs les espions carthaginois qu'on avait pris. — 8. Pilate, qui désirait contenter la populace, renvoya Barabbas. — 9. Toutes les villes de Thessalie honorèrent Pélopidas, quand il eut été tué, de couronnes d'or et de statues d'airain, et gratifièrent ses enfants de terres considérables. — 10. Non seulement la gloire, mais aussi la pitié me fera défaut après ma mort.

296

1. La loi n'est autre chose que la droite raison, qui commande l'honnête [et] qui interdit [ce qui en est] l'opposé. — 2. Ne fuyez pas la fonction que Dieu vous a assignée. — 3. Ayant apporté[2] une grande somme d'or à Curius, pendant qu'il était assis devant son foyer, les Samnites furent repoussés. — 4. Denys le tyran, qu'on avait chassé de Syracuse, instruisait les enfants à Corinthe. — 5. Les Athéniens accusaient Alcibiade de n'avoir pas voulu prendre Cymé, gagné [qu'il était] par le roi de Perse. — 6. Vous ne pouvez, si vous réglez tout sur la volupté, soutenir ou maintenir la vertu. — 7. Alors Lentulus, bien qu'extrême-

1. Être en détresse, *laborare*. — 2. *Cum attulissent.*

295

Plato scribens mortuus est.

1. Succurrit illi Verenus et laboranti subvenit. Cs. — *2. Cæsar suis cedentibus auxilio succurrit.* Cs. — *3. Alexandro cælestes honores concupiscenti non deerat perniciosa adulatio.* Q. C. — *4. Ciconia, a vulpe decepta, eam et ipsa[1] decepit.* — *5. Advenienti Joanni Chrysostomo obviam ierunt Antiochenses.* — *6. Cicada, a formica granum petens, nihil impetrare[2] potuit.* — *7. Deprehensos Pœnos speculatores Scipio incolumes dimisit.* — *8. Pilatus, plebi satisfacere cupiens, Barrabbam dimisit.* — *9. Omnes Thessaliæ civitates interfectum Pelopidam coronis aureis et statuis æneis liberosque ejus multo agro donarunt.* N. — *10. Mortuo mihi non modo honor, sed misericordia quoque deerit.* C.

296

1. Est enim lex nihil aliud nisi recta ratio, imperans honesta, prohibens contraria. C. — *2. Ne munus assignatum a Deo defugeritis.* C. — *3. Curio, ad focum sedenti, magnum auri pondus Samnites cum attulissent, repudiati sunt.* C. — *4. Dionysius tyrannus, Syracusis expulsus, Corinthi pueros docebat.* C. — *5. Athenienses Alcibiadem, corruptum a rege, capere Cymen noluisse arguebant.* N. — *6. Non potestis, voluptate omnia dirigentes, aut tueri aut retinere virtutem.* C. — *7. Ibi vehementissime pertur-*

1. Dans *et ipse,* lui aussi, *et* a la valeur de *etiam*. — 2. *Impetrare,* de *in* et *patrare,* exécuter, signifie proprement « terminer, achever, venir à bout de ».

ment troublé, reconnut cependant et son cachet et son écriture[1]. — 8. A qui est privé de la vue, une grande partie de la vérité reste cachée. — 9. Le malade ne cherchera pas un médecin qui discoure, mais qui guérisse.

297

Urbem captam hostis diripuit.

1. Camille repoussa et poursuivit les Gaulois. — 2. Des Ismaélites achetèrent Joseph et le vendirent à un Egyptien. — 3. Scipion vainquit Asdrubal et le força de quitter l'Espagne. — 4. Pilate fit battre Jésus de verges avec cruauté et le livra aux Juifs. — 5. Les Perses furent vaincus et prirent la fuite. — 6. Matthieu se leva et suivit Jésus. — 7. Les plébéiens partirent par la voie Nomentane et campèrent sur le mont Sacré. — 8. L'amitié nous séduit et nous attire par sa propre vertu. — 9. César attaqua vite les Pompéiens et les débusqua du retranchement. — 10. Des brigants domestiques ont pris par violence et détiennent le patrimoine de Sextus Roscius.

298

1. Annibal attira Gracchus dans un piège et le fit périr. — 2. Pausanias fit prisonniers des parents du roi Xercès et les lui renvoya gracieusement[2]. — 3. Les cités dont Philippe avait naguère été le chef, qui avaient guerroyé sous ses auspices, qui l'avaient félicité et s'étaient félicité de la victoire, il les occupa en ennemi[3] et les mit au pillage. — 4. Tous ceux qu'il craint de faire périr à la vue de la Gaule, César les fait passer en Bretagne et les assassine. — 5. Auguste se préparait à passer en Afrique, mais des tempêtes continuelles le retinrent. — 6. Alexandre mourant retira du doigt son anneau et le donna à Perdiccas.

1. Sa main. — 2. En présent. — 3. *Hostiliter.*

batus Lentulus tamen et signum suum et manum cognovit. C. — 8. *Visu carentem magna pars veri latet.* Sen. Tr. — 9. *Non quæret æger medicum eloquentem, sed sanantem.* Sen.

297

Urbem captam hostis diripuit.

1. *Expulsos Gallos Camillus persecutus est.* — 2. *Ismaelitæ emptum Josephum Ægyptio cuidam vendiderunt.* — 3. *Scipio victum Hasdrubalem ex Hispania coegit decedere.* — 4. *Jesum virgis crudeliter cæsum Judæis tradidit Pilatus.* — 5. *Victi Persæ terga verterunt.* — 6. *Surgens Matthæus Jesum secutus est.* — 7. *Plebeii via Nomentana profecti castra in monte Sacro locavere.* L. — 8. *Amicitia nos sua vi illectos ducit.* C. — 9. *Cæsar celeriter aggressus Pompeianos ex vallo deturbavit.* Cs. — 10. *Patrimonium Sex. Roscii domestici*[1] *prædones vi ereptum possident*[2]. C.

298

1. *Hannibal Gracchum in insidias inductum sustulit.* N. — 2. *Pausanias captos regis Xerxis propinquos huic muneri misit.* N. — 3. *Civitates quarum paulo ante dux fuerat Philippus, quæ sub auspiciis ejus militaverant, quæ gratulatæ illi sibique victoriam fuerant, hostiliter occupatas diripuit.* J. — 4. *Quos in conspectu Galliæ interficere veretur, hos omnes in Britanniam transductos Cæsar necat.* Cs. — 5. *In Africam trajicere apparantem Augustum continuæ tempestates inhibuerunt.* Sen. — 6. *Alexander moriens detractum digito anulum Perdiccæ tradidit.*

1. *Domestici*, c'est-à-dire qui sont dans sa maison et appartiennent à sa famille. — 2. *Possidere* ne veut pas dire « être propriétaire ».

299

Post Urbem conditam.

1. Brutus félicita Cicéron du rétablissement de la liberté. — 2. Homère passe pour avoir existé même avant la fondation de Rome. — 3. Milon a été l'homme le plus courageux qu'il y ait jamais eu[1]. — 4. Cicéron et César, Horace et Virgile ont vécu avant la naissance du Christ. — 5. La vue des remparts de Naples détourna Annibal d'en faire le siège. — 6. Le meurtre du dictateur César paraissait aux uns un forfait abominable, aux autres un très bel exploit. — 7. Rien ne faisait autant de tort aux Lacédémoniens que l'abolition des institutions de Lycurgue, qu'ils avaient observées pendant sept cents ans. — 8. Il est avéré [que] ces coupes d'or étaient placées dans la chapelle de Jupiter avant l'incendie du Capitole. — 9. Les Carthaginois étaient effrayés des succès si grands d'Alexandre. La prise de la ville de Tyr et la fondation d'Alexandrie augmentaient leur crainte. — 10. Il y eut des rois[2] à Rome, depuis la fondation de la ville jusqu'à son affranchissement, pendant deux cent quarante-quatre ans.

300

Partibus factis.

1. Les lièvres et beaucoup d'hommes dorment les yeux ouverts. — 2. Il n'est rien arrivé de fâcheux sans que je le prédise. — 3. La nature [nous] a prêté[3] la vie comme une somme d'argent, sans fixer l'échéance[4]. — 4. La guerre ayant été résolue, Fabius s'en retourna. — 5. Titus étant mort, les Romains le

1. Le plus courageux depuis la naissance des hommes. — 2. On régna. — 3. *Dare usuram rei.* — 4. Nul jour n'étant fixé.

299

Post Urbem conditam.

1. M. Brutus Ciceroni recuperatam libertatem est gratulatus. C. — *2. Homerus etiam fuisse ante Urbem conditam traditur.* C. — *3. Unus post homines natos fortissimus vir Milo fuit.* C. — *4. Cicero et Cæsar, Horatius et Virgilius ante Christum natum vixerunt.* — *5. Ab oppugnanda Neapoli Hannibalem absterruere conspecta mœnia*[1]. L. — *6. Occisus dictator Cæsar aliis pessimum, aliis pulcherrimum facinus videbatur.* Tac. — *7. Lacedæmoniis nulla res tanto erat damno quam disciplina Lycurgi, cui per septingentos annos assueverant, sublata.* L. — *8. Has pateras aureas, ante Capitolium incensum, in Jovis cella constat positas fuisse.* L. — *9. Carthaginienses tanto successu rerum Alexandri exterriti erant. Augebant metum et Tyrus urbs capta et Alexandria condita.* J. — *10. Regnatum Romæ, ab condita urbe ad liberatam, annos ducentos quadraginta quatuor.*

300

Partibus factis.

1. Patentibus oculis dormiunt lepores[2] *multique hominum.* Pl. — *2. Nihil adversi accidit non prædicente me.* C. — *3. Natura dedit usuram vitæ, tanquam pecuniæ, nulla præstituta die.* C. — *4. Decreto bello, Fabius rediit.* — *5. Mortuum Titum*

1. *Conspecta Neapolis mœnia ab ea oppugnanda Hannibalem absterruere* aurait l'inconvénient d'allonger la phrase d'un mot sans aucun profit. Cf. Styl., 5. — 2. Dans *lepores*, les grâces, *o* est long.

pleurèrent. — 6. Romulus étant mort, les Romains élurent comme roi Numa. — 7. Ayant considéré Pierre, une servante s'écria : « Cet homme est l'un des disciples de Jésus ». A ces mots[1], Pierre osa dire : « Je ne connais pas cet homme ». — 8. Ayant abandonné Jésus, les apôtres s'enfuirent. — 9. Pierre et André, ayant quitté leur barque et leurs filets, suivirent Jésus. — 10. Les vignerons, ayant saisi le serviteur, le battirent et le renvoyèrent. — 11. David, suivi d'un seul homme, entra dans la tente de Saül. — 12. Jonathas, précédé de son écuyer, attaqua les Philistins. — 13. Annibal marchait le premier au combat; le combat engagé, il se retirait le dernier. — 14. En supprimant la bonne foi, on détruit toute société humaine.

301

Tarquinio regnante.

1. Sous le règne de Justin, Rome aurait péri par la famine, si l'empereur n'avait envoyé aux Romains des vaisseaux chargés de blé. — 2. Le Christ est mort sous le règne de Tibère. — 3. Il est inévitable que les plus nobles vertus tombent toutes dans le mépris, si la volupté est maîtresse. — 4. Rien ne peut arriver sans une cause qui précède[2]. — 5. Quand tout est perdu, la vertu seule[3] peut encore se soutenir. — 6. Il était malaisé à des hommes armés d'y monter, même en l'absence de défenseurs. — 7. Aruns Tarquin et Tullia la jeune s'unissent par le mariage, plutôt sans opposition de la part de Servius qu'avec son approbation. — 8. Périclès rassura les Athéniens effrayés par une éclipse de soleil, en leur exposant les causes de ce phénomène. — 9. Le dictateur Camille revient à Rome pour y enrôler une nouvelle armée, sans que personne refuse le service militaire. — 10. Les éclipses ne se

1. Styl., 9. — 2. Si ce n'est une cause précédant. — 3. *Ipsa*.

luxerunt Romani. — 6. *Mortuo Romulo, Numam Romani regem elegerunt.* — 7. *Ancilla quædam, considerato Petro : « Iste, ait, unus est ex discipulis Jesu ». His auditis, ille dicere ausus est : « Hominem istum ego non novi ».* — 8. *Apostoli, derelicto Jesu, aufugerunt.* — 9. *Petrus et Andreas, relicta navicula et retibus*[1], *Jesum secuti sunt.* — 10. *Vinitores, apprehensum servum ceciderunt et dimiserunt.* — 11. *David, uno sequente viro, in Saulis tabernaculum ingressus est.* — 12. *Jonathas, præcedente armigero, Philistæos adorsus est.* — 13. *Hannibal princeps*[2] *in prœlium ibat; ultimus conserto prœlio excedebat.* L. — 14. *Fide abrogata, omnis humana societas tollitur.* L.

301

Tarquinio regnante.

1. *Imperante Justino, Roma fame interisset, nisi Romanis imperator naves frumento onustas misisset.* — 2. *Christus imperante Tiberio mortuus est.* — 3. *Maximas virtutes jacere omnes necesse est, voluptate dominante.* C. — 4. *Nihil potest evenire nisi causa antecedente.* C. — 5. *Perditis omnibus rebus, tamen ipsa virtus se sustentare potest.* C. — 6. *Eo, defendente nullo, tamen armatis ascendere erat difficile.* Hirt. — 7. *Aruns Tarquinius et Tullia minor junguntur nuptiis, magis non prohibente Servio quam approbante.* L. — 8. *Pericles Athenienses solis obscuratione territos, redditis ejus rei causis, metu liberavit.* Q. C. — 9. *Camillus dictator Romam ad scribendum novum exercitum redit, nullo detrectante militiam.* L. — 10. *Eclipses non ubique cernuntur,*

1. Ou bien : *navicula et retibus relictis.* — 2. *Princeps* a ici son sens propre : « premier » pour le temps ou pour le lieu.

voient pas partout, parfois à cause des nuages, plus souvent parce que le globe de la terre y met obstacle. — 11. Scipion, en détruisant deux villes, a supprimé les guerres non seulement présentes, mais même futures.

302

Rursus resistentibus. — Cicerone consule.

1. Bien des gens ont commis bien des injustices, à l'insu de Sylla, à cause de la grandeur de ses occupations. — 2. Pourquoi ces décemvirs n'ont-ils pas suivi en ce moment la même marche[1] que sous le consulat de L. Cotta [et] de L. Torquatus? — 3. Je constate [que], pendant votre jeunesse, Diogène et l'académicien Carnéade furent envoyés comme députés au sénat. — 4. Pendant qu'on faisait ces réflexions et d'autres semblables[2], la santé d'Auguste s'affaiblissait. — 5. Pendant le consulat de Caninius, sache que personne n'a dîné; pendant son consulat, aucun méfait ne s'est commis. — 6. Il tonne parfois dans un ciel serein. — 7. Dans la prospérité, C. Marius me paraissait un homme[3] heureux; dans l'adversité, un grand homme. — 8. Tu as été questeur, il y a quatorze ans, sous le consulat de Cn. Papirius. — 9. Porséna, en quittant le Janicule, fit don aux Romains d'un camp plein de richesses, la ville étant alors dépourvue de tout par suite d'un long blocus.

303

1. La Gaule étant tranquille, César part pour l'Italie. — 2. Brutus, avec l'aide de Valérius, avait chassé les rois. — 3. Antoine, à l'insu de César, fut nommé maître de cavalerie. — 4. Sous la conduite d'Énée, les fugitifs erraient, sans séjour assuré. — 5. Le lion

1. Couru les mêmes courses. — 2. Styl., 9. — 3. Un des hommes.

aliquando propter nubila, sæpius globo terræ obstante. Pl. — 11. *Scipio, duabus urbibus eversis, non modo præsentia, verum etiam futura bella delevit.* C.

302

Rursus resistentibus. — Cicerone consule.

1. *Propter magnitudinem rerum multa multi, imprudente Sulla, commiserunt.* C. — 2. *Cur isti decemviri non eosdem cursus hoc tempore quos L. Cotta L. Torquato consulibus cucurrerunt?* — 3. *Vobis adolescentibus, Diogenem et academicum Carneadem video ad senatum missos esse legatos.* C. — 4. *Hæc atque talia agitantibus* (s.-e. *hominibus*), *gravescere* (*gravescebat*) *valetudo Augusti.* Tac. — 5. *Caninio consule, scito neminem prandisse; nihil, eo consule, mali factum est.* C. — 6. *Sereno quoque cælo aliquando tonat.* Sen. — 7. *C. Marius mihi secundis rebus unus ex fortunatis hominibus, adversis unus ex summis viris*[1] *videbatur.* C. — 8. *Quæstor, Cn. Papirio consule, fuisti abhinc annos quatuordecim.* C. — 9. *Porsena discedens ab Janiculo castra opulenta Romanis dono dedit, inopi tum urbe ab longinqua obsidione.* L.

303

1. *Quieta Gallia, Cæsar in Italiam proficiscitur.* Cs. — 2. *Brutus, Valerio adjutore, reges ejecerat.* L. — 3. *Antonius, Cæsare ignaro, magister equitum constitutus est.* C. — 4. *Ænea duce, profugi, sedibus incertis, vagabantur.* S. — 5. *Venari, asello comite,*

1. L'opposition de *hominibus* et de *viris* est à noter.

voulut chasser en compagnie de l'âne. — 6. Les petits-fils de Scipion l'Africain eurent une fin lugubre, du vivant même de leur mère Cornélie, fille de l'Africain. — 7. Ce qu'on a promis en prenant Dieu à témoin, il faut le tenir. — 8. Tu ne diras ou ne feras rien malgré Minerve. — 9. Moquez-vous, croyez-moi[1], de tous ces gens-là et méprisez-les. — 10. La difficulté de naviguer était extrême, dans une mer vaste et ouverte, avec de fortes marées, des ports rares et presque nuls. — 11. La guerre des Gaules s'est faite sous le commandement de César. — 12. Celui-là est déshonoré qui, en plein midi[2], reste couché et assoupi. — 13. La péroraison[3] de Galba était en si grand honneur, quand j'étais enfant, que[4] nous l'apprenions par cœur.

304

Audito proconsulem in Ciliciam tendere.

1. Alexandre, à la nouvelle de Darius est parti d'Ecbatane, continue à le poursuivre dans sa fuite. — 2. Le consul, ayant établi un poste de cavaliers près de la porte et fait proclamer que[5] quiconque se dirigerait vers le retranchement serait considéré comme un ennemi, s'opposa à leur fuite. — 3. Germanicus, sans avoir encore appris que ce départ était incriminé, remontait le Nil depuis[6] la ville de Canope. — 4. César blâme la témérité de ses soldats, après avoir montré ce que comporte[7] le désavantage du terrain. — 5. S'étant assuré [que] ses amis sont déjà partis, il passe une nuit tranquille. — 6. A Patares, lorsqu'on sut que Ptolémée vivait, on renonça au projet de faire voile vers l'Égypte. — 7. Là, ayant appris des campagnards que les vaisseaux ennemis étaient à l'ancre devant l'île d'Éthalie, on tint conseil.

1. Moi étant conseiller. — 2. Le soleil étant haut. — 3. *Epilogus.* — 4. *Ut*, subj. — 5. *Ut*, imparfait du subj. — 6. *Orsus a.* — 7. *Quid possit.*

voluit leo. PH. — 6. *Tristem Scipionis Africani nepotes*[1], *viva adhuc matre Cornelia Africani filia, vitæ habuere exitum.* V. P. — 7. *Quod Deo teste promiseris, id tenendum est.* C. — 8. *Tu nihil invita dices faciesve Minerva*[2]. H. — 9. *Omnes istos, me auctore, deridete atque contemnite.* C. — 10. *Summa erat, vasto atque aperto mari, magnis æstibus, raris ac prope nullis portibus, difficultas navigandi.* Cs. — 11. *Bellum Gallicum C. Cæsare imperatore gestum est.* C. — 12. *Turpis est qui, alto sole, semisomnis jacet.* SEN. — 13. *Galbæ epilogus tanto in honore, pueris nobis*[3], *erat ut eum etiam edisceremus.* C.

304

Audito proconsulem in Ciliciam tendere.

1. *Alexander, audito Darium movisse ab Ecbatanis, fugientem insequi pergit.* Q. C. — 2. *Consul, statione equitum ad portam posita, edictoque ut quicumque ad vallum tenderet pro hoste haberetur, fugientibus obstitit.* L. — 3. *Germanicus, nondum comperto profectionem eam incusari, Nilo subvehebatur, orsus oppido a Canopo.* TAC. — 4. *Cæsar temeritatem militum reprehendit, exposito quid iniquitas loci possit.* Cs. — 5. *Explorato jam profectos amicos, noctem quietam agit.* TAC. — 6. *Pataris cognito vivere Ptolemæum, navigandi in Ægyptum omissum consilium est.* L. — 7. *Ibi, ex agrestibus cognito hostium naves ad insulam Æthaliam stare, consilium habitum.* L.

1. Les deux Gracques. — 2. Malgré Minerve, déesse des beaux-arts, c'est-à-dire en forçant ton talent. — 3. *Pueris nobis* est pour *me puero.* Platon dit de même : Παίδων ὄντων ἡμῶν ἔτι.

305

Utpote capta urbe.

1. Les Romains s'arrêtèrent, comme [s'ils eussent été] commandés par une voix céleste. — 2. Ils firent soupçonner au roi [qu'] Annibal, comme s'il eût été corrompu par eux-mêmes, avait d'autres sentiments [1] qu'autrefois. — 3. Mon père, quand j'étais petit enfant, puisque je n'avais pas plus de neuf ans, partit comme général pour l'Espagne. — 4. Assurément cela ne me serait pas venu à l'espit, si je n'avais été averti. — 5. L'orateur ne peut être éloquent, s'il n'a un auditoire[2]. — 6. Bien que le siège de Marseille le retardât, César soumit tout en peu de temps. — 7. Le roi Agis fit un tel massacre des ennemis que par instants il mit en fuite des troupes entières. A la fin, bien que vaincu par le nombre, il les vainquit tous par sa gloire. — 8. Certains punissent de mort les âmes, comme si elles étaient condamnées à la peine capitale. — 9. Nous devons choisir quelque homme de bien et l'avoir sans cesse devant les yeux, afin de vivre comme s'il nous regardait et de tout faire comme s'il le voyait.

306

Vidi eum ingredientem.

1. Marie et Jean virent Jésus expirer entre deux voleurs. — 2. Les martyrs entendaient rugir les lions et ils n'étaient point effrayés. — 3. Les apôtres virent Jésus monter dans le ciel, et une nuée le déroba à leurs yeux. — 4. Jésus commandait : aussitôt les Juifs entendaient parler les muets; ils voyaient les boiteux marcher et les morts se lever. — 5. Les avantages dont nous usons, la lumière dont nous jouissons, l'air

1. Styl., 9. — 2. Si ce n'est une multitude l'écoutant.

305

Utpote capta urbe.

1. *Restitere Romani, tanquam cælesti voce jussi.* L. — 2. *Hannibalem in suspicionem regi adduxerunt, tanquam ab ipsis corruptum, alia atque antea sentire.* N. — 3. *Pater meus, puerulo me utpote non amplius novem annos nato, in Hispaniam imperator profectus est.* N. — 4. *Hoc non mehercule*[1] *mihi, nisi admonito, venisset in mentem.* C. — 5. *Orator, nisi multitudine audiente, eloquens esse non potest.* C. — 6. *Cæsar, quanquam obsidione Massiliæ retardante, brevi tamen omnia subegit.* Suet. — 7. *Agis rex tantam stragem hostium edidit ut agmina interdum fugaret. Ad postremum, etsi a multitudine victus, gloria tamen omnes vicit.* J. — 8. *Quidam animos, quasi capite damnatos, morte multant.* C. — 9. *Aliquis vir bonus nobis eligendus est ac semper ante oculos habendus, ut sic tanquam illo spectante vivamus et omnia tanquam illo vidente faciamus.* Sen.

306

Vidi eum ingredientem.

1. *Maria et Joannes Jesum inter duos latrones exspirantem viderunt.* — 2. *Leones rugientes audiebant martyres nec terrebantur.* — 3. *Apostoli Jesum viderunt in cælum ascendentem et nubes illum oculis eorum subtraxit.* — 4. *Imperabat Jesus : illico mutos loquentes Judæi audiebant, claudos ambulantes mortuosque surgentes videbant.* — 5. *Commoda quibus utimur lucemque qua fruimur spiritumque quem*

1. *Mehercule* est l'abrégé de *me Hercules juvet.*

que nous respirons, nous voyons que [tout cela] nous est donné et accordé par Dieu. — 6. Nous voyons que le feu est produit par le choc et le frottement de [deux] pierres. — 7. J'entends dire que tu dis du mal de moi. — 8. Je t'ai entendu dire du mal de moi. — 9. Horace se retournant voit les Curiaces qui le suivent à de grands intervalles; [il voit] que l'un d'eux n'est pas loin de lui. — 10. Xénophon fait dire à Socrate qu'il ne faut pas mettre en discussion la figure de Dieu. — 11. Voici le discours que Platon fait tenir à Socrate devant ses juges. — 12. Platon fait construire et édifier le monde par Dieu.

307

Mox profecturus sum.

1. Après la mort je dois être heureux ou malheureux à jamais. — 2. Horatius Coclès accomplit un exploit qui devait trouver près de la postérité plus de réputation que de créance. — 3. Alexandre envoya Héphestion dans le pays de la Bactriane, pour y préparer des vivres en vue de l'hiver. — 4. Martial m'a donné autant qu'il a pu, et il m'aurait donné[1] davantage, si c'eût été possible. — 5. Souvenez-vous de la vieillesse qui va arriver. — 6. Le reste du temps j'ai l'intention d'être dans les mêmes dispositions[2]. — 7. La chasse doit avoir lieu le lendemain des jeux d'Apollon. — 8. Je devais en venir à ce degré de misère.

308

1. Aux enfants malades, en vue de leur intérêt, nous promettons bien des choses, sans avoir l'intention de les exécuter[3]. — 2. Celui-là est un sot qui, ayant l'intention d'acheter un cheval, examine non pas le

1. Devant donner. — 2. *Mens.* — 3. Ne devant pas les exécuter. Styl., 5.

ducimus a Deo nobis dari atque impertiri videmus. C. — 6. *Lapidum conflictu atque tritu elici ignem videmus.* C. — 7. *Audio te mihi maledicere.* — 8. *Audivi te mihi maledicentem (audivi cum mihi maledliceres).* — 9. *Horatius respiciens Curiatios videt magnis intervallis sequentes; unum haud procul ab sese abesse.* L. — 10. *Xenophon Socratem disputantem facit, formam Dei quæri non oportere.* C. — 11. *Plato facit Socratem hac oratione usum apud judices.* C. — 12. *Plato construi a Deo atque ædificari mundum facit.* C.

307

Mox profecturus sum.

1. *Post mortem aut beatus aut miser in perpetuum futurus sum.* — 2. *Horatius Cocles ausus est remplūs famæ habituram ad posteros quam fidei.* L. — 3. *Alexander Hephæstionem in regionem Bactrianam misit, commeatus in hiemem paraturum.* Q. C. — 4. *Martialis dedit mihi quantum potuit, daturus amplius, si potuisset.* P. J. — 5. *Venturæ memores estote senectæ*[1]. O. — 6. *Reliquo tempore eadem mente sum futurus.* C. — 7. *Venatio postridie ludos Apollineos futura est.* C. — 8. *Eo miseriarum venturus eram.* S.

308

1. *Pueris ægrōtantibus, utilitatis eorum gratia, multa non facturi promittimus.* Q. — 2. *Stultus est qui, equum empturus, non ipsum inspicit, sed stra-*

1. *Senecta* est un adjectif pris substantivement (s.-e. *ætas*); les poètes l'emploient au lieu de *senectus, utis.*

cheval même, mais sa selle et son frein. — 3. J'étais disposé à faire passer ton désir avant mes intérêts. — 4. Déjà les abeilles vont s'envoler. — 5. Annibal gagne la mer Inférieure par le territoire Campanien, avec l'intention d'assiéger Naples, pour avoir une ville maritime. — 6. Quand les cigognes vont partir, elles se rassemblent dans un endroit déterminé.

Récapitulation sur le participe

309

1. Le consul s'avançait, précédé de six licteurs. — 2. Le fait ne s'étant pas réalisé, nous avons eu moins à nous affliger; mais la chose n'en était pas moins punissable. — 3. Vous avez vu un tribun du peuple gisant à terre et agonisant, après avoir reçu plus de vingt blessures. — 4. Je cède facilement à ceux qui disent vrai. — 5. Les poètes ne représentent jamais le devin Tirésias déplorant sa cécité. — 6. César, après avoir exploré le pays, aux premières lueurs du jour[1], fait sortir du camp toutes ses troupes. — 7. Nous aspirons sans cesse à ce qui est défendu et nous désirons ce qu'on nous refuse. — 8. Maintenant je ne puis supporter mon regret ; maintenant les livres, les belles-lettres, la science ne me servent à rien[2] : ainsi nuit et jour, à la vue de la mer, je désire m'envoler comme l'oiseau que voilà.

310

1. La vertu qui résiste aux maux, pendant qu'ils surviennent, s'appelle courage; celle qui supporte et endure ce qui est déjà arrivé, s'appelle patience. — 2. Pyrrhus ayant été frappé d'une pierre en assiégeant

1. Le ciel blanchissant. — 2. Styl., 16.

tum ejus ac frenos. Sen. — 3. *Antelaturus eram voluntatem meam tuis commodis.* C. — 4. *Apes jam evolutaræ sunt.* Var. — 5. *Hannibal per agrum Campanum mare inferum*[1] *petit, oppugnaturus Neapolim, ut urbem maritimam haberet.* L. — 6. *Ciconiæ abituræ congregantur in loco certo.* Pl.

Récapitulation sur le participe

309

1. *Incedebat consul, sex lictoribus præcedentibus.* — 2. *Minus dolendum fuit, re non perfecta; sed puniendum certe nihilominus.* C. — 3. *Tribunum plebis, plus viginti vulneribus acceptis, jacentem moribundumque vidistis.* C. — 4. *Verum dicentibus facile cedo.* C. — 5. *Poetæ Tiresiam augurem nunquam inducunt deplorantem cæcitatem suam.* C. — 6. *Cæsar, exploratis regionibus, albente cælo, omnes copias castris educit.* Cs. — 7. *Nitimur in vetitum semper cupimusque negata.* O. — 8. *Nunc desiderium ferre non possum; nunc mihi nihil libri, nihil litteræ, nihil doctrina prodest : ita dies et noctes, tanquam avis illa, mari prospecto, evolare cupio.* C.

310

1. *Virtus quæ venientibus malis obstat, fortitudo; quæ quod jam adest tolerat et perfert, patientia nominatur.* C. — 2. *Pyrrhus, Argos oppugnans, lapide*

1. La mer Inférieure ou de Toscane (Tyrrhénienne), par opposition à la mer Supérieure ou Adriatique.

Argos [y] mourut. — 3. Nous voyons toutes les terres et toutes les mers se prêter aux intérêts de l'homme. — 4. Le vent, venant du nord, est contraire à qui part d'Athènes. — 5. L'an 676 de la fondation de Rome, mourut Nicomède, roi de Bithynie. — 6. Tasgétius, qui régnait depuis deux ans passés, fut tué en public par ses ennemis [1]. — 7. Il obtint toutes les plus hautes dignités [2], guidé par la vertu [3], escorté de la fortune. — 8. Sur le conseil des mages, Xercès mit en feu les temples de la Grèce. — 9. Auguste naquit sous le consulat de M. Tullius Cicéron et d'Antoine. — 10. Les Germains se servent de peaux, une grande partie de leur corps [restant] nue.

311

1. Nicias appelé avec insistance par Dolabella, est parti, malgré moi, et cependant [4] sur mes conseils, à moi. — 2. Les grues appuient leur cou et leur tête sur le dos de celles qui volent devant elles. — 3. Caton, du vivant même de Scipion l'Africain, avait pris l'habitude de dénigrer [5] sa grandeur. — 4. J'ai vu Caton assis dans sa bibliothèque entouré de beaucoup de livres. — 5. Dans une seule guerre, l'Espagne a vu deux Scipions tomber pour la patrie. — 6. Nous avons vu lutter à Lacédémone des troupes de jeunes gens. — 7. Tu verras couler et serpenter au loin l'Eridan. — 8. J'ai entendu Attale se déchaîner contre les maux de la vie, et j'ai pris en pitié le genre humain.

312

1. Peu de temps avant la prise de la ville, on entendit une voix [qui venait] du bois de Vesta. — 2. J'agis effrontément, quand je regrette dans autrui l'absence

1. [Ses] ennemis tuèrent Tasgétius. — 2. Styl., 9. — 3. La vertu étant guide. — 4. Bien que malgré moi, cependant. — 5. *Allatrare* (acc.).

ictus interiit. N. — 3. *Hominis utilitati agros omnes et maria parentia videmus.* C. — 4. *Ventus, a septentrionibus oriens, adversus est Athenis proficiscentibus.* N. — 5. *Anno Urbis conditæ sescentesimo septuagesimo sexto mortuus est Nicomedes, rex Bithyniæ.* E. — 6. *Tertium jam annum Tasgetium regnantem inimici palam interfecerunt.* Cs. — 7. *Omnia summa consecutus est, virtute duce, comite fortuna.* C. — 8. *Magis auctoribus, Xerxes inflammavit templa Græciæ.* C. — 9. *Natus est Augustus M. Tullio Cicerone et Antonio consulibus* [1]. Suet. — 10. *Germani pellibus utuntur, magna corporis parte nuda.* Cs.

311

1. *Nicias a Dolabella magnopere arcessitus, etsi invito me, tamen eodem me auctore profectus est.* C. — 2. *Grues in tergo prævolantium colla et capita reponunt.* C. — 3. *Cato, vivo quoque Scipione Africano, allatrare* [2] *magnitudinem ejus solitus erat.* L. — 4. *Catonem vidi in bibliotheca sedentem, multis circumfusum libris.* C. — 5. *Uno bello pro patria cadentes duo Scipiones Hispania vidit.* C. — 6. *Adolescentium greges Lacedæmone vidimus certantes.* C. — 7. *Eridanum longe serpentem et manantem adspicies.* C. — 8. *Attalum audivi in mala vitæ perorantem, et misertus sum generis humani.* Sen.

312

1. *Non multo ante urbem captam exaudita est vox a luco Vestæ.* C. — 2. *Perfectionem in altero desirans, a qua ipse longe absum, facio impudenter.* C.

1. L'an 63 avant J.-C. — 2. La métaphore est énergique : « aboyer contre ».

de la perfection, dont je suis moi-même fort éloigné. — 3. Avant la naissance d'Épaminondas et après sa mort, Thèbes obéit continuellement à un pouvoir étranger. — 4. Qui honore Dieu est assuré de sa récompense. — 5. Quoi de plus indigne que de se procurer les dignités par des bassesses[1] ? — 6. Qu'est-ce qui promet la moisson à qui sème, le port à qui navigue, la victoire à qui guerroie, des enfants dévoués à un père? — 7. Je devais envoyer sous peu de jours des messagers à moi. — 8. Même après une mauvaise moisson il faut semer. — 9. Nous devons user d'exercices modérés. — 10. On ne doit jamais se fier à un traître.

515

1. Ah! je vois le vieillard revenir de la campagne. — 2. J'entends dire à Socrate que la faim est l'assaisonnement de la nourriture, la soif celui de la boisson. — 3. Bien des gens se sont retirés de la politique par amour de[2] la tranquillité. — 4. Je n'affirme rien, parce que je me défie de moi-même. — 5. D'ordinaire on ne croit pas un menteur, même quand il dit la vérité. — 6. Une fois la cause de la maladie trouvée, les médecins pensent que le traitement est trouvé. — 7. Je pleure[3] sur la mort de Socrate, quand je lis Platon. — 8. Le Christ fut supplicié sous le règne de Tibère. — 9. Nul jour n'est long pour qui s'occupe. — 10. A qui veut prendre de l'embonpoint il est bon de boire en mangeant[4]. — 11. Le courage résiste aux maux qui surviennent.

1. Les choses respectables par des choses méprisées. — 2. Parce qu'ils désiraient. — 3. Styl., 11. — 4. *Inter cibos.*

— 3. *Thebæ, ante Epaminondam natum et post ejus interitum, perpetuo alieno paruerunt imperio.* N. — 4. *Deum colenti stat sua merces.* Ph. — 5. *Quid indignius quam comparare veneranda contemptis?* Sen. — 6. *Quis pollicetur serenti proventum, naviganti portum, militanti victoriam, patri pios liberos?* Sen. — 7. *Paucis diebus eram missurus domesticos tabellarios*[1]. C. — 8. *Etiam post malam segetem serendum est.* Sen. — 9. *Nobis utendum est exercitationibus modicis.* C. — 10. *Nunquam proditori credendum est.* C.

515

1. *Ecce video rure redeuntem senem.* T. — 2. *Socratem audio dicentem cibi condimentum esse famem, potionis sitim.* C. — 3. *Multi, tranquillitatem expetentes, a negotiis publicis se removerunt.* C. — 4. *Nihil affirmo, mihi ipse diffidens.* C. — 5. *Mendaci homini, ne verum quidem dicenti, credere solemus.* C. — 6. *Medici, causa morbi inventa, curationem esse inventam putant.* C. — 7. *Socratis morti illacrimari soleo, Platonem legens.* C. — 8. *Christus, Tiberio imperante, supplicio affectus est.* Tac. — 9. *Nullus agenti dies longus est.* — 10. *Corpus augere volentibus conducit inter cibos bibere.* Pl. — 11. *Venientibus malis obstat fortitudo.* C.

1. *Nuntius*, messager qui annonce une nouvelle; *tabellarius*, courrier qui apporte une missive écrite sur des tablettes (*tabella*).

Voix, temps et modes

314

Movere non audebat.

1. Aux premiers signes du printemps, Annibal marche[1] sur l'Etrurie, dans l'intention de gagner aussi cette nation de gré ou de force. — 2. Déjà le printemps approchait, quand Annibal quitta[2] ses quartiers d'hiver. — 3. Il faisait approcher les tours des ouvrages de César. — 4. Les Perses firent aborder à Délos une flotte de mille navires. — 5. Il est avéré [que] cette année-là Alexandre, roi d'Épire, fit aborder sa flotte en Italie. — 6. Tibère, en revenant d'Arménie, aborda à Rhodes, séduit par le pittoresque et la salubrité de cette île. — 7. Ils avaient des postes échelonnés; ils se relevaient[3] les uns les autres à tour de rôle, et des hommes frais et intacts remplaçaient les soldats fatigués. — 8. Vint[4] ensuite une année plus agitée. — 9. Là où les roches étaient à pic, se tenait[5] un poste de quelques hommes armés. — 10. Un affreux incendie dura[6] à Rome deux nuits et un jour.

315

Cæsar pontem fecit.

1. A tous ceux qui avaient pris les armes César fit couper les mains et accorda la vie. — 2. Manlius Torquatus fit frapper son fils de la hache. — 3. César fait creuser deux fossés de treize pieds de large avec la même profondeur. — 4. Le général fit arrêter les enseignes à environ quatre cents pas de là. — 5. Caligula fit fabriquer des liburnes[7] à la poupe ornée de

1. *Ducere.* — 2. *Movēre ex.* — 3. *Excipere.* — 4. *Excipere.* — 5. *Tenēre.* — 6. *Tenēre.* — 7. *Liburnica* (s.-e. *navis*).

Voix, temps et modes

314

Movere non audebat.

1. *Ad prima signa veris Hannibal in Etruriam ducit, eam quoque gentem aut vi aut voluntate adjuncturus.* L. — 2. *Jam ver appetabat, cum Hannibal ex hibernis movit.* L. — 3. *Turres ad opera Cæsaris appellebat.* Cs. — 4. *Persæ mille numero*[1] *navium classem ad Delum appulerunt.* Cs. — 5. *Eo anno Alexandrum, Epiri regem, in Italiam classem appulisse constat.* L. — 6. *Tiberius, amœnitate et salubritate insulæ Rhodi captus, ad eam ab Armenia rediens appulit.* Suet. — 7. *Stationes dispositas habebant, atque alios alii deinceps excipiebant, integrique et recentes defatigatis succedebant.* Cs. — 8. *Turbulentior inde annus excepit.* L. — 9. *Qua abscisæ rupes erant, statio paucorum armatorum tenebat.* L. — 10. *Romæ fœdum incendium per duas noctes ac diem unum tenuit.* L.

315

Cæsar pontem fecit.

1. *Cæsar omnibus qui arma tulerant manus præcidit vitamque concessit.* Hirt. — 2. *Manlius Torquatus securi filium percussit.* C. — 3. *Cæsar duas fossas tredecim pedes latas eadem altitudine perducit.* Cs. — 4. *Quadringentos inde ferme passus dux constituit signa.* L. — 5. *Caligula fabricavit li-*

1. L'ablatif *numero* s'ajoute souvent à un adjectif numéral cardinal avec le sens de « en tout ».

pierreries, aux voiles multicolores, et même [garnies] d'une grande variété de vignes et d'arbres fruitiers. — 6. A Caprée, Auguste fit servir un repas aux adolescents en sa présence, leur accordant, bien plus leur imposant la permission[1] de plaisanter et de piller les fruits, les mets et les objets qu'il leur jetait[2]? — 7. Pompée avait prévu cela et, les jours précédents, avait fait chercher et emporter tout le blé par ses cavaliers. — 8. Quand Verrès était arrivé à quelque ville, il se faisait porter en litière jusqu'à son appartement. — 9. Cambyse fit écorcher un mauvais juge.

316

In venando exerceor.

1. Diodote m'exerçait[3] très assidûment à la dialectique. — 2. J'ai vu les athlètes s'exercer dans le stade. — 3. Les athlètes font la même chose, quand ils s'exercent. — 4. Les Ambianes se rendirent, eux et tous leurs biens, sans retard. — 5. Il leur promettait la vie sauve s'ils se rendaient[4]. — 6. Il dit qu'il leur ferait la guerre, s'ils ne se rendaient. — 7. Les essaims d'abeilles ne se rassemblent pas pour faire des rayons. — 8. Ils se rassemblèrent au même endroit devant le palais du sénat. — 9. Un hiver prématuré avait augmenté les ennuis des soldats, par des pluies continuelles et tellement violentes qu'ils ne pouvaient quitter leurs tentes, se réunir entre eux, [et] à peine garantir les enseignes. — 10. Le bourgeon sort[5] de la vigne. — 11. Parfois les dames romaines recevaient l'ordre de danser[6] aux jours de fête.

1. *Exigere licentiam.* — 2. *Missilis, e.* — 3. Styl., 10. — 4. A eux s'étant rendus. — 5. *Movēri.* — 6. *Movēri.*

burnicas, gemmatis puppibus, versicoloribus velis, magna etiam vitium et pomiferarum arborum varietate. Suet. — 6. *Capreis Augustus ephebis epulum in conspectu suo præbuit, permissa, immo exacta jocandi licentia diripiendique poma et obsonia resque missiles.* Suet. — 7. *Pompeius hæc providerat et superioribus diebus frumentum omne conquisitum per equites comportarat.* Cs. — 8. *Verres, cum ad aliquod oppidum venerat, lectica usque in cubiculum deferebatur.* C. — 9. *Cambyses mali cujusdam judicis ex corpore pellem detraxit.*

316

In venando exerceor.

1. *A Diodoto studiosissime in dialectica exercebar.* C. — 2. *Athletas se exercentes*[1] *in curriculo vidi.* C. — 3. *Faciunt idem, cum exercentur, athletæ.* C. — 4. *Ambiani se suaque omnia sine mora dediderunt.* Cs. — 5. *Incolumitatem deditis pollicebatur.* Cs. — 6. *Dixit bellum se cum iis, ni dederentur, gesturum.* L. — 7. *Apium examina non fingendorum favorum causa congregantur.* C. — 8. *Se in unum locum ad curiam congregaverunt.* C. — 9. *Auxerat militum curas præmatura hiems, imbribus continuis adeoque sævis ut non egredi tentoria, congregari inter se, vix tutari signa possent.* Tac. — 10. *De palmite gemma movetur.* O. — 11. *Interdum matronæ romanæ festis diebus moveri jubebantur.*

1. On dit également bien, dans le sens réfléchi ou neutre, *se exercere* et *exerceri*, *se dedere* et *dedi*, *se congregare* et *congregari*.

317

Pugnari cœptum est. — Perdere priusquam perire optantes.

1. Il est détestable d'être craint et haï. — 2. On se mit à lancer des pierres contre la muraille. — 3. Les couronnes triomphales étaient anciennement de laurier; ensuite on se mit à les faire en or. — 4. On se mit à briser la porte. — 5. On cessa d'appeler Papisius L. Papirius Crassus. — 6. Dans la suite on se mit à regarder Pison comme moins grand. — 7. On oublie le danger. — 8. Il semble prodigieux [qu']on ait pu perdre tant d'argent en si peu de temps. — 9. On raconte [que] Pompée donna le premier dans le cirque un combat de dix-huit éléphants. Il valait mieux [que] cela fût oublié. — 10. Il était haï de tout le monde. — 11. Tout ce qui est excellent est à bon droit respecté. — 12. Tu as été soupçonné à tort par Sestius.

318

Ille respondet se non habere.

1. Pendant qu'ils pesaient ces raisons, la fortune de la république l'emporta enfin. C'est pourquoi ils révèlent à Q. Fabius Sanga toute l'affaire, comme ils l'avaient apprise. — 2. Tandis que ces événements se passent sur l'Hellespont, Perdiccas est tué par Séleucus sur les bords du Nil. — 3. Pendant ce temps, César, parti avec une légion pour se procurer du blé, était devant Buthrote, ville située en face de Corcyre. Là, informé par lettre des exigences de Libon et de Bibulus, il laisse sa légion et revient à Oricum. — 4. César, ayant reconnu la nature du terrain, laissa à la garde du pont et du camp six cohortes ainsi que tous les bagages; le lendemain, avec toutes ses troupes, il part pour Ilerda, s'arrête sous le camp d'Afranius,

317

Pugnari cœptum est. — Perdere priusquam perire optantes

1. Metui et in odio esse detestabile est. C. — *2. Lapides in murum jaci cœpti sunt.* Cs. — *3. Triumphales coronæ antiquitus e lauro erant; post fieri ex auro cœptæ.* G. — *4. Porta cœpta est refringi.* L. — *5. L. Papirius Crassus Papisius est vocari desitus.* C. — *6. Piso postea minor haberi cœptus est.* C. — *7. Periculi oblivio est.* — *8. Portenti simile videtur, tantam pecuniam tam brevi tempore perire potuisse.* C. — *9. Narrant Pompeium primum in circo elephantorum duodeviginti pugnam edidisse. Satius erat ista in oblivionem ire.* Sen. — *10. Omnibus odio erat.* — *11. Habet venerationem justam quicquid excellit.* C. — *12. Falso venisti in suspicionem Sestio.* C.

318

Ille respondet se non habere.

1. Hæc illis volventibus tandem vicit fortuna reipublicæ. Itaque Q. Fabio Sangæ rem omnem uti cognoverant aperiunt. S. — *2. Hæc dum apud Hellespontum geruntur, Perdiccas apud flumen Nilum interficitur a Seleuco.* N. — *3. Cæsar, eo tempore, cum legione una profectus ad rem frumentariam expediendam, erat ad Buthrotum oppidum oppositum Corcyræ. Ibi certior per litteras factus de postulatis Libonis et Bibuli legionem relinquit; ipse Oricum revertitur.* Cs. — *4. Cæsar, cognita locorum natura, ponti castrisque præsidio sex cohortes reliquit atque omnia impedimenta, et postero die omnibus copiis ad Ilerdam proficiscitur, et sub castris*

et là offre la bataille dans une position avantageuse. Afranius fait sortir ses troupes et les place au-dessous de son camp, au milieu de la colline.

319

Habebat Cimon satis eloquentiæ. — Ei persuadebam ut abiret.

1. Marius et Cicéron étaient d'Arpinum. — 2. L'école d'Isocrate brillait par la noblesse de ses élèves. — 3. Furius enfant apprit ce qu'il fallait apprendre. — 4. Thémistocle se dévoua tout entier aux affaires publiques. Il s'occupait beaucoup des procès des particuliers, il se rendait souvent à l'assemblée du peuple; aucune affaire un peu importante ne se traitait sans lui. — 5. Paul-Émile, s'étant emparé de tout le trésor de la Macédoine, qui était fort grand, n'en rapporta rien chez lui. — 6. Les Plébéiens partirent par la voie Nomentane, qu'on appelait alors la voie de Ficulée [1]. — 7. A lui seul, cet homme sauva la république, que l'armée, autant que [2] cela était en son pouvoir, cherchait à trahir en haine du consul. — 8. Il embrasa après sa mort le palais du sénat qu'il avait cherché à détruire pendant sa vie. — 9. On avait autrefois un grand respect pour une tête blanche [3]. — 10. Épicure n'était pas un homme fort apte à plaisanter. — 11. Atticus s'attachait non à la fortune, mais aux personnes. — 12. Jugurtha cherche à enflammer par ses paroles le cœur de Bocchus.

320

Vixit.

1. Les Troyens ont vécu, Ilion n'est plus. — 2. Je l'ai eu, je ne l'ai plus. — 3. Homère et Hésiode ont existé avant la fondation de Rome. Les Romains ont

1. *Ficulensis.* — 2. *Quantum.* — 3. *Canus.*

Afranii constitit, et ibi facit æquo loco pugnandi potestatem. Afranius copias educit et in medio colle sub castris constituit. Cs.

319

Habebat Cimon satis eloquentiæ. — Ei persuadebam ut abiret.

1. *Marius et Cicero Arpinates fuerunt.* — 2. *Isocratis ludus nobilitate discipulorum florebat.* C. — 3. *Furius puer didicit quod discendum fuit.* C. — 4. *Themistocles totum se dedidit reipublicæ. Multum in judiciis privatis versabatur, sæpe in contionem populi prodibat; nulla res major* [1] *sine eo gerebatur.* N. — 5. *Omni Macedonum gaza, quæ fuit maxima, potitus Paulus nihil domum suam intulit.* C. — 6. *Plebeii via Nomentana, cui tum Ficulensi nomen fuit, profecti sunt.* L. — 7. *Unus ille vir rempublicam sustinuit, quam exercitus odio consulis, quantum in se fuit, prodebat.* L. — 8. *Curiam mortuus incendit quam vivus everterat.* C. — 9. *Magna fuit quondam capitis reverentia cani.* O. — 10. *Epicurus homo fuit non aptissimus ad jocandum.* C. — 11. *Atticus non fortunæ, sed hominibus solebat esse amicus.* N. — 12. *Jugurtha Bocchi animum oratione accendit.* S.

320

Vixit.

1. *Fuimus Troes, fuit Ilium.* V. — 2. *Id habui, non jam habeo.* — 3. *Homerus fuit et Hesiodus ante Romam conditam. Serius Romani poeticam acceperunt;*

1. Le sens précis de ce comparatif est à noter.

eu la poésie [bien] plus tard; c'est environ cinq cent dix ans après la fondation de Rome que Livius donna une pièce de théâtre. — 4. Lucullus gouverna pendant de longues années la province d'Asie. — 5. Le navire est armé. — 6. Les travaux agréables sont finis [1]. — 7. La Gaule entière est divisée en trois parties. — 8. On trouva à terre les armes qui étaient attachées aux murs. — 9. Après le règne de Numa, Janus se trouva fermé deux fois. — 10. Plusieurs statues célèbres, dont Syracuse était ornée, furent transportées à Rome par Marcellus. — 11. Hélas! je suis perdu. Je n'ai pas assez de voix [pour le redire] : voisins, je suis mort, je suis perdu! — 12. De ce qui restait on fit trois patères d'or, qui, assure-t-on [2], avant l'incendie du Capitole se trouvaient placées aux pieds de Junon dans la chapelle de Jupiter. — 13. C'en est fait de lui.

321

Fidem meam habent cognitam.

1. Les Siciliens recourent à mon dévouement, qu'ils ont déjà éprouvé. — 2. Verrès a toujours déclaré la guerre aux temples des dieux. — 3. Atticus comprit bien les préceptes des philosophes. — 4. Porte-toi bien, et prends sous ta garde [3] ma mère et les miens. — 5. César avait déjà deviné à plusieurs signes [4] la perfidie des Éduens. — 6. Est-ce que [5] quelqu'un peut prouver ce qu'il n'a pas bien saisi, bien compris, bien connu [6]? — 7. Pose en fait [que] je garde ton souvenir avec la plus complète bienveillance. — 8. Les Syracusains me montrent d'abord un document officiel qu'ils tenaient caché dans un trésor plus inviolable.

1. *Actus.* — 2. *Constat,* avec la prop. infinitive. — 3. *Commendare sibi.* — 4. *Res.* — 5. *An.* — 6. Au lieu du mot « bien », répétez le pronom relatif. — 7. *Litteræ publicæ.*

annis fere DX post Romam conditam Livius fabulam dedit. C. — 4. *Lucullus per multos annos Asiæ provinciæ præfuit.* C. — 5. *Navis ornata est.* — 6. *Acti*[1] *labores jucundi.* C. — 7. *Gallia est omnis divisa in tres partes.* Cs. — 8. *Arma quæ fixa in parietibus fuerant*[2], *humi inventa sunt.* C. — 9. *Janus bis post Numæ regnum clausus fuit.* L. — 10. *A Marcello in Urbem illata sunt multa nobilia signa quibus Syracusæ ornatæ fuerant.* L. — 11. *Hei mihi, disperii! Vocis non habeo satis : vicini, interii, perii!* P. — 12. *Ex eo quod supererat tres pateræ aureæ factæ sunt, quas, ante Capitolium incensum, in Jovis cella constat ante pedes Junonis positas fuisse.* L. — 13. *Actum est de isto.* C.

321

Fidem meam habent cognitam.

1. *Siculi ad fidem meam, quam habent jam spectatam, confugiunt.* C. — 2. *Verres deorum templis bellum semper habuit indictum.* C. — 3. *Atticus philosophorum percepta habuit præcepta*[3]. N. — 4. *Vale et matrem meosque tibi commendatos habe.* C. — 5. *Multis jam rebus perfidiam Æduorum perspectam Cæsar habebat.* Cs. — 6. *An quisquam potest probare quod perceptum, quod comprehensum, quod cognitum non habet?* C. — 7. *Ita statutum habeto me tui memoriam cum summa benevolentia tenere.* C. — 8. *Syracusani primum mihi litteras publicas, quas in ærario sanctiore conditas habebant, proferunt.* C.

1. *Actus* a souvent ce sens de « fini, terminé, passé ». — 2. C'est-à-dire, qui auparavant se trouvaient attachées. — 3. *Percepta... præcepta.* Allitération voulue

322

Nihil habebam quod scriberem.

1. Pausanias te renvoie à titre de présent les proches du roi qu'il a faits prisonniers à Byzance. — 2. J'écris ceci la veille des Ides de février, avant le jour; aujourd'hui je dois souper chez Pomponius. — 3. Voici la troisième lettre que je t'écris le même jour. — 4. Au moment où je t'écris ceci, la fin de cette guerre semble approcher. — 5. Comme je n'ai point de temps libre et que, pour remettre ma voix, il faut que je me promène, je dicte ceci en marchant. — 6. Bien que nous soyons en marche, je crois devoir dérober un peu de temps, de peur que tu ne me croies oublieux de tes recommandations. Aussi je m'arrête en chemin même, tandis que je t'écris ceci en abrégé. — 7. Bien qu'on m'annonce positivement que les Parthes ont passé l'Euphrate, comme je pense que le proconsul Bibulus peut vous écrire des renseignements plus sûrs à ce sujet, je ne crois pas nécessaire d'écrire officiellement ce qu'on annonce sur la province d'un autre.

323

Multa exempla sunt : suffecerit unum.

1. Celui qui accablera Antoine terminera la guerre. — 2. Tu me feras plaisir, si tu traites de l'amitié. — 3. Supprime cette croyance, tu supprimeras le deuil. — 4. C'est affaire aux consuls. — 5. Espérons ce que nous voulons; mais supportons ce qui arrivera. — 6. Toi, va chercher les amis; moi, je préparerai tout pour le festin. — 7. J'examinerai dans un instant quelle [en] a été la cause. — 8. Tu me feras grand plaisir, si tu m'informes de tout ce qui arrivera à Rome. — 9. Je m'occuperai dans un autre endroit du

322

Nihil habebam quod scriberem.

1. *Pausanias quos Byzantii ceperat regis propinquos tibi muneri misit.* N. — 2. *Pridie Idus febr. (februarias) hæc scripsi ante lucem; eo die apud Pomponium eram cenaturus.* C. — 3. *Tertiam tibi hanc epistolam scripsi eodem die.* C. — 4. *Cum hæc scribebam, appropinquare exitus hujus belli videbatur.* C. — 5. *Cum vacui temporis nihil haberem et cum recreandæ voculæ causa necesse esset mihi ambulare, hæc dictavi ambulans.* C. — 6. *Etsi eramus in cursu, tamen surripiendum aliquid putavi spatii, ne me immemorem mandati tui putares. Itaque subsedi in ipsa via, dum hæc summatim tibi perscriberem.* C. — 7. *Etsi non dubie mihi nuntiabatur Parthos transisse Euphratem, tamen, quod arbitrabar a M. Bibulo proconsule certiora de his rebus ad vos scribi posse, statuebam mihi non necesse esse publice scribere ea quæ de alterius provincia nuntiarentur.* C.

323

Multa exempla sunt : suffecerit unum.

1. *Qui Antonium oppresserit, is bellum confecerit.* C. — 2. *Pergratum mihi feceris, si de amicitia disputaris.* C. — 3. *Tolle hanc opinionem, luctum sustuleris.* C. — 4. *Consules viderint.* — 5. *Speremus quæ volumus; sed quod acciderit feramus.* C. — 6. *Tu amicos arcesse; ego omnia ad epulas præparavero.* — 7. *Quæ fuerit causa, mox videro.* — 8. *Pergratum mihi feceris, si de omnibus quæ Romæ acciderint certiorem me feceris.* — 9. *Alio loco de oratorum*

caractère des orateurs. — 10. J'ai lu une réponse de Brutus peu sagement écrite[1] ; mais c'est son affaire.

324

Justa imperia sunto.

1. Si la terre te paraît petite, comme elle l'est, regarde toujours les choses célestes, méprise les choses humaines. — 2. Réponds à ce que je te demanderai sur ton propre compte. — 3. Quand tu auras pourvu à ta santé, songe alors à la navigation. — 4. Que deux [magistrats] aient le pouvoir[2] royal et qu'ils soient appelés consuls. — 5. Il ne suffit pas [que] les poèmes soient beaux : qu'ils soient agréables[3]. — 6. Que Stichus mon esclave soit libre. — 7. Quand Borée souffle, ne laboure pas, ne jette pas la semence. — 8. Lorsque tu songeras à une guerre contre les Romains[4], aie Annibal parmi tes premiers amis. — 9. Rends-toi meilleur chaque jour. — 10. Je vous proposerai une chose : pesez-la à son poids, [et] et non au poids de son nom.

325

Possum sescenta decreta proferre.

1. Je pourrais continuer à énumérer[5] les très nombreux agréments de la vie[6] rustique ; mais je m'aperçois [que] même ce que j'ai dit a été trop long. — 2. Tu aurais dû me pardonner, Vatinius, lors même que tu aurais été à tort soupçonné par L. Sestius. — 3. L'armée entière aurait pu être anéantie, si les vainqueurs eussent poursuivi les fuyards. — 4. Il n'eût absolument pas fallu [que] Catilina sortît vivant du sénat. — 5. Je te parlerai de telle façon que je paraisse guidé

1. Une lettre non sagement répondue (*rescribere*). — 2. Soient d'un pouvoir. — 3. *Dulcis*. — 4. Romaine. — 5. *Persequi*. — 6. Des choses.

animo videro. C. — 10. *Legi Bruti epistolam non prudenter rescriptam : sed ipse viderit*. C.

324

Justa imperia sunto.

1. *Terra si tibi parva, ut est, ita videtur, cælestia semper spectato, illa humana contemnito*. C. — 2. *Respondeto ad ea quæ de te ipso rogaro*. C. — 3. *Cum valetudini tuæ consulueris, tum consulito navigationi*. C. — 4. *Regio imperio duo sunto iique consules appellamino*[1]. C. — 5. *Non satis est pulchra esse poemata : dulcia sunto*. H. — 6. *Servus meus Stichus liber esto*. — 7. *Borea flante, ne arato, semen ne jacito*. Pl. — 8. *Cum de bello romano cogitabis, inter primos amicos Hannibalem habeto*. L. — 9. *Te quotidie meliorem facito*. Sen. — 10. *Rem vobis proponam : vos eam*[2] *suo, non nominis pondere penditote*. C.

325

Possum sescenta decreta proferre.

1. *Possum persequi permulta oblectamenta rerum rusticarum; sed ea ipsa quæ dixi sentio fuisse longiora*. C. — 2. *Debuisti, Vatini, etiamsi falso venisses in suspicionem P. Sestio, tamen mihi ignoscere*. C. — 3. *Deleri totus exercitus potuit, si fugientes persecuti victores essent*. L. — 4. *Catilinam omnino vivum e senatu exire non oportuerat*. C. — 5. *Sic jam tecum loquar non ut odio permotus esse videar,*

1. Forme archaïque pour *appellantor*, qui est presque aussi rare. — 2. Les pronoms se placent volontiers l'un près de l'autre.

non par la haine, comme je le devrais, mais par la pitié, qui ne t'est due en aucune façon. — 6. [Même] si Pompée était en ce moment à Rome un simple particulier, il faudrait le choisir pour une si grande guerre. — 7. Platon pense [que] les philosophes n'aborderont les affaires publiques que[1] contraints : mais il serait plus juste [que] cela se fasse de bon gré.

326

1. Il eût mieux valu empêcher le crime que de le punir. — 2. Qui eût pensé [que] L. Philippe pût être vaincu par M. Herennius? — 3. Un peu plus, j'oubliais ce que j'avais surtout à écrire. — 4. Brutus, que j'aime autant que tu [fais], j'allais dire[2] autant que toi. — 5. Il serait long et difficile d'énumérer les opinions des anciens philosophes sur la nature de Dieu. — 6. Il eût été beaucoup plus utile d'occuper le défilé. — 7. Tib. Gracchus finit par une mort prématurée une vie qu'il aurait pu passer très glorieusement. — 8. Il aurait dû défendre et mettre à l'abri la vieillesse de son aïeul. — 9. Il y a certainement des inimitiés qui ne devraient pas exister. — 10. Dans les harangues, Tite-Live est éloquent plus qu'on ne saurait l'exprimer.

327

Hoc sine ulla dubitatione confirmaverim.

1. Qui pourrait m'en vouloir avec raison? — 2. Ces mêmes mouvements, nous pouvons les appeler des passions. — 3. Qui te concéderait cela? — 4. Que puis-je craindre, si après la mort je ne dois pas être malheureux ou même si je dois être heureux? — 5. Qui pourrait nier qu'on ait parfaitement agi à son égard? — 6. Sextilius eût pu [pouvait] nier impunément :

1. *Nisi.* — 2. Un peu plus je disais.

quo debeo, sed ut misericordia, quæ tibi nulla debetur. C. — 6. *Si Romæ Pompeius privatus esset hoc tempore, tamen ad tantum bellum is erat deligendus.* C. — 7. *Plato philosophos ne ad rem publicam quidem accessuros putat nisi coactos; æquius autem erat id voluntate fieri.* C.

326

1. *Scelus impedire quam punire melius fuit.* — 2. *Quis L. Philippum a M. Herennio superari posse arbitratus est?* C. — 3. *Prope oblitus sum quod maxime fuit scribendum.* C. — 4. *Brutus, quem non minus amo quam tu, pæne dixi quam te.* C. — 5. *Sententias veterum philosophorum de natura Dei longum ac difficile est dinumerare.* C. — 6. *Longe utilius fuit angustias aditus*[1] *occupare.* Q. C. — 7. *Tib. Gracchus vitam quam gloriosissime gerere potuerat immatura morte finivit.* V. P. — 8. *Avi senectutem tueri et tegere debebat.* C. — 9. *Sunt sane inimicitiæ quæ esse non debebant.* C. — 10. *Titus Livius in contionibus supra quam enarrari potest est eloquens.* Q.

327

Hoc sine ulla dubitatione confirmaverim.

1. *Quis mihi jure succenseat?* C. — 2. *Hos eosdem motus perturbationes dixerimus.* C. — 3. *Quis tibi hoc concesserit?* C. — 4. *Quid timeam, si aut non miser post mortem aut etiam beatus futurus sum?* C. — 5. *Quis neget cum illo actum esse præclare?* C. — 6. *Poterat Sextilius impune negare : quis enim redar-*

1. Le mot *aditus* n'est pas nécessaire.

qui en effet l'eût démenti? — 7. Ils reviennent au camp tout tristes, on eût dit des vaincus. — 8. Soudain un malheur arriva d'où on s'y serait le moins attendu. — 9. Je pourrais citer plus de torts que d'avantages causés à l'État par les hommes les plus éloquents. — 10. Annibal, ce qu'on n'eût pas du tout supposé, renvoya une partie de ses soldats. — 11. Pourquoi n'avouerais-je pas ce qui est inévitable. — 12. Quelles compagnes plus convenables pourrais-je attribuer à la libéralité que l'humanité et la clémence?

328

1. Qui n'admirerait l'éclat et la beauté de la vertu? — 2. Pourquoi te le demanderais-je? Pourquoi te ferais-je des menaces? — 3. On a peine à croire[1] combien l'homme est sujet[2] à l'erreur. — 4. J'aimerais certes mieux souhaiter une sagesse peu éloquente qu'une sottise bavarde. — 5. On ne saurait trop souvent louer Platon. — 6. Moi-même je me tromperais volontiers en compagnie de Platon. — 7. Quand le sénat sonne la retraite, qui serait pressé de combattre? — 8. Pour l'histoire je ne céderais point le pas aux Grecs et je ne craindrais pas d'opposer Salluste à Thucydide. — 9. Il y a mille choses que je pourrais raconter. — 10. A peine[3] cet ordre était-il donné qu'on eût pu le voir dépouillé et entouré de licteurs. — 11. Il est cruel d'être brûlé; combien plus cruel, si on l'endure par sa propre faute[4]!

329

Si possem, facerem.

1. L'empereur Titus, à ce que[5] raconte l'historien Josèphe, aurait voulu sauver le temple de Jérusalem.

1. On croirait à peine. — 2. *Patere.* — 3. A peine... que, *vix... cum.* — 4. Soi le faisant. — 5. Comme (*ut*).

gueret. C. — 7. *Mæsti (crederes victos) redeunt in castra.* L. — 8. *Subito unde minime quis crederet accepta calamitas.* L. — 9. *Plura possim proferre detrimenta publicis rebus quam adjumenta per eloquentissimos homines importata.* C. — 10. *Hannibal, quod minime quis crederet, partem militum dimisit.* L. — 11. *Cur non confitear quod necesse est?* C. — 12. *Liberalitati quas aptiores comites quam humanitatem et clementiam dixerim?* Val.

328

1. *Quis non admiretur splendorem pulchritudinemque virtutis?* — 2. *Cur hoc ego ex te quæram? aut cur miniter tibi?* P. — 3. *Vix credas quantum errori pateat homo.* Sen. — 4. *Malim equidem indisertam optare prudentiam quam stultitiam loquacem.* C. — 5. *Platonem non nimis sæpe laudaveris.* C. — 6. *Ego ipse cum Platone non invitus erraverim.* C. — 7. *Quis, receptui canente senatu, properet dimicare?* C. — 8. *Non historia cesserim Græcis nec opponere Thucydidi Sallustium verear.* Q. — 9. *Sunt sescenta quæ commemorem.* P. — 10. *Vix hoc erat imperatum, cum illum spoliatum stipatumque lictoribus cerneres.* C. — 11. *Acerbum est uri; quanto acerbius, si id te faciente*[1] *patiaris!* Sen.

329

Si possem, facerem.

1. *Titus imperator, ut narrat Josephus historicus, templum Hierosolymitanum servare voluisset.* —

1. On voit que l'ablatif absolu peut s'employer, même si le sujet du participe est le même que celui du verbe.

— 2. Pourquoi serait-il ton ennemi? — 3. Que de choses nous faisons pour nos amis que nous ne ferions jamais pour nous-mêmes! — 4. J'aurais pu appeler les passions de l'âme des maladies, mais cela ne s'accorderait pas avec tous [les cas]. — 5. Je voudrais bien me glorifier de la même chose que Cyrus. — 6. Vous pourriez prendre plus de plaisir au souvenir du discours de Pompée qu'à mon discours ou même à celui de qui que ce soit. — 7. Nul n'oserait demander aux dieux immortels autant et de telles faveurs [1] que les dieux immortels en ont accordé à Pompée.

330

Estisne vos legati missi a populo?

1. Est-ce que son nom ou celui d'aucun de vous a pu franchir ce mont Caucase que tu aperçois, ou traverser même le Gange? — 2. Est-ce que tu laisserais ton fils agir de la sorte? — 3. Ceux qui sont morts sont-ils malheureux? — 4. Fabricius est-il malheureux parce qu'il a bêché son champ? — 5. Tu continues? Ne puis-je pas te perdre, pendard? — 6. Défendras-tu cependant une si absurde opinion [2]? — 7. Oses-tu bien nier que le monde ait été créé par Dieu? — 8. Est-ce que Pamphile regrette sa conduite? Est-ce que la couleur de son visage trahit le moindre sentiment [3] de honte? — 9. Si un roi, si une nation s'était conduite de la sorte à l'égard d'un citoyen romain, ne le punirions-nous pas au nom de l'État, ne lui ferions-nous pas la guerre? — 10. Dis-moi, je te prie : est-ce que ces [fables] t'effrayent, Cerbère aux trois têtes, le fracas du Cocyte, le passage de l'Achéron? — 11. Est-ce à pied que tu es venu?

1. *Res*. — 2. Ces choses si absurdes. — 3. Sa couleur indique quelque part un signe de honte.

2. *Tibi inimicus cur esset?* C. — 3. *Quam multa, quæ nostra causa nunquam faceremus, facimus causa amicorum!* C. — 4. *Perturbationes animorum poteram ego morbos appellare, sed non conveniret ad omnia.* C. — 5. *Vellem idem gloriari quod Cyrus.* C. — 6. *Plus voluptatis ex recordatione Pompeii orationis quam non modo ex mea, sed cujusquam oratione capere possetis.* C. — 7. *Nemo a diis immortalibus tot et tantas res auderet optare quot et quantas* [1] *dii immortales ad Cn. Pompeium detulerunt.* C.

330

Estisne vos legati missi a populo?

1. *Num aut tuum aut cujusquam vestrum nomen vel Caucasum hunc quem cernis transcendere potuit vel ipsum Gangem tranatare?* C. — 2. *Num sineres vero illum tuum facere hæc?* T. — 3. *Suntne miseri qui mortui sunt?* — 4. *Num est infelix Fabricius quod rus suum fodit?* — 5. *Pergin* [2] *autem? Nonne ego possum, furcifer, te perdere?* P. — 6. *Tamenne (num tamen) ista tam absurda defendes?* C. — 7. *Num negare audes mundum a Deo creatum?* — 8. *Num facti Pamphilum piget? num ejus color pudoris signum usquam indicat?* T. — 9. *Si qui rex, si qua natio fecisset aliquid in civem romanum ejusmodi, nonne publice vindicaremus? non bello persequeremur?* C. — 10. *Dic, quæso : num te illa terrent, triceps Cerberus, Cocyti fremitus, transvectio Acheruntis?* C. — 11. *Pedibusne venisti?*

1. Remarquer la correspondance du relatif et de l'antécédent. — 2. Abréviation pour *pergisne*.

331

1. Ici[1] quelqu'un pourra me dire : « Et[2] toi? n'as-tu point de défauts? » — 2. Le plaisir rend-il l'homme meilleur ou plus louable? — 3. A-t-on fait aucune enquête sur la mort de l'Africain? — 4. Ne suis-je pas debout en ce moment devant notre demeure? n'ai-je pas une lanterne en main? ne suis-je pas éveillé? — 5. Est-ce qu'on se fâche contre les enfants, dont l'âge ne connaît pas encore les différences des choses? — 6. Est-ce qu'il arrive à[3] un homme de bien de mentir? — 7. Eh quoi? as-tu jamais vu un soleil autre que[4] celui-ci? — 8. N'avez-vous pas été sauvés grâce à César? — 9. N'était-ce pas assez de recevoir de lui une injure? — 10. Est-ce que toi, Erucius, tu regarderais comme une honte de diriger la culture d'un champ?

332

Tibi ego possem irasci?

1. Moi, je ne l'aimerais point? je ne l'admirerais pas? je ne croirais pas devoir le défendre par tous les moyens? — 2. Comment? Je suis le plus audacieux de tous? Pas le moins du monde. — 3. Moi, je ne t'appellerais pas mon père, alors que[5] toi tu m'appelles ta fille? — 4. Moi, je t'en voudrais? Moi, je n'aurais pas voulu te voir? — 5. Qu'est-ce que ce projet, je te le demande? Vaincue par sa sottise, tu quitterais la ville pour aller habiter la campagne[6]? — 6. Nous croirions que la paix se fait avec lui? — 7. Tu pourras te résoudre à dire le contraire[7]? — 8. Quoi! si je ne veux pas la vendre, tu m'y forceras?

1. *Nunc.* — 2. *Quid.* — 3. *Cadere in* (acc.). — 4. Excepté. — 5. *Ubi*, subj. — 6. Tu irais (*migrare*) de la ville habiter. — 7. Dire contre cela. Styl., 7.

331

1. *Nunc aliquis dicat mihi : « Quid tu? Nullane habes vitia?* » H. — 2. *Voluptas melioremne efficit aut laudabiliorem virum?* C. — 3. *Num ulla quæstio de Africani morte lata est?* C. — 4. *Nonne ego nunc sto ante ædes nostras? non*[1] *mi (mihi) est laterna in manu? non vigilo?* P. — 5. *Num quis irascitur pueris, quorum ætas nondum novit rerum discrimina?* Sen. — 6. *Num cadit in virum bonum mentiri?* C. — 7. *Quid? solem præter hunc unquamne vidisti?* C. — 8. *Nonne Cæsaris beneficio estis conservati?* Cs. — 9. *Nonne id sat erat accipere ab eo injuriam?* T. — 10. *Tune, Eruci, præesse agro colendo flagitium putes?* C.

332

Tibi ego possem irasci?

1. *Hunc ego non diligam? non admirer? non omni ratione defendendum putem?* C. — 2. *Quid ergo? Audacissimus ego ex omnibus? Minime.* C. — 3. *Non patrem ego te nominem, ubi tu tuam me appelles filiam?* P. — 4. *Ego tibi irascerer? Ego te videre noluerim?* C. — 5. *Quæso, quid istuc consilii est? Illius stultitia victa, ex urbe rus tu habitatum migres?* C. — 6. *Cum hoc pacem fieri credamus?* C. — 7. *Tu animum poteris inducere contra hæc dicere?* C. — 8. *Quid? si ego illam nolo vendere, coges me?* T.

1. Quand plusieurs interrogations accumulées commencent par *nonne* on peut se contenter de mettre *non* devant le second terme et les suivants. Cf. exercice 330, phrase 9.

333

Quis te redemit? Jesus Christus.

1. Qui a découvert l'Amérique? Christophe Colomb. — 2. Qui a été enseveli deux fois? Lazare. — 3. A qui succéda Alexandre? à son père Philippe. — 4. Qui les apôtres élurent-ils après la mort de Judas? Mathias. — 5. Par qui Bessus fut-il livré à Alexandre? par Spitamène. — 6. A qui appartient-il de défendre la patrie? aux soldats. De punir les coupables? aux juges. D'enseigner la vertu? aux prêtres. De gouverner l'État? au roi. — 7. S'il se retire, qu'avons-nous à faire? je ne sais. — 8. Quelle heure est-il? Huit heures. — 9. De qui épouse-t-il la fille? D'Euclion. — 10. A qui appartiens-tu? A Amphitryon. — 11. Syrus, où est Eschine? Il t'attend à la maison. — 12. C'est mon père? C'est lui. Syrus, que faisons-nous? Sauve-toi seulement dans la maison : je me charge du reste. — 13. Quelle affaire as-tu ici? Moi, rien.

334

Venitne pater tuus? Venit.

1. Hérode chercha-t-il l'enfant Jésus? Oui. — 2. Le trouva-t-il? Non. — 3. Annibal haïssait-il les Romains? Oui. — 4. Hannon favorisait-il Annibal? Non. — 5. Pyrrhus n'envoya-t-il pas des présents aux Romains? Oui. — 6. Les Romains les acceptèrent-ils? Non. — 7. Est-ce Homère qui a fait l'Iliade? Oui. — 8. Est-ce Virgile qui a fait l'Odyssée? Non, c'est Homère. — 9. Le peuple est-il indépendant? Oui. Vous remettez-vous [en mon pouvoir], vous et le peuple? Oui. — 10. Accordes-tu que les âmes ou bien subsistent après la mort ou bien sont anéanties par la mort même? Je l'accorde.

333

Quis te redemit? Jesus Christus.

1. *Quis Americam invenit? Christophorus Columbus.* — 2. *Quisnam bis sepultus est? Lazarus.* — 3. *Cui successit Alexander? Philippo patri.* — 4. *Quemnam elegerunt apostoli post Judæ obitum? Matthiam.* — 5. *A quo Bessus Alexandro traditus est? A Spitamene.* — 6. *Quorumnam est patriam defendere? militum. Sontes punire? judicum. Virtutem docere? sacerdotum. Rem publicam gerere? regis.* — 7. *Sin discedit, quid nobis agendum est? Nescio.* C.— 8. *Hora quota est? Octava.* H. — 9. *Cujus ducit filiam? Euclionis.* P. — 10. *Cujus es? Amphitryonis.* P. — 11. *O Syre, Æschinus ubi est? Te exspectat domi.* T. — 12. *Pater est? Ipse est. Syre, quid agimus? Fuge modo intro : ego videro.* T. — 13. *Tibi vero quid istic est rei? Nil mihi quidem.* T.

334

Venitne pater tuus? Venit.

1. *Quæsivitne puerum Jesum Herodes? Quæsivit.* — 2. *Invenitne eum? Non invenit.* — 3. *Oderatne Romanos Hannibal? Oderat.* — 4. *Favebatne Hannibali Hanno? Non favebat.* — 5. *Pyrrhus Romanis nonne misit munera? Misit.* — 6. *Eane accepere Romani? Minime.* — 7. *Homerusne Iliadem fecit? Homerus.* — 8. *Virgiliusne Odysseam fecit? Non ille, sed Homerus.* — 9. *Estne populus in sua potestate? Est. Deditisne vos populumque? Dedimus.* L. — 10. *Dasne aut manere animos post mortem aut morte ipsa perire? Do vero.* C.

335

1. La cause n'est donc pas bonne? Au contraire, elle est excellente. — 2. Est-ce que son père est parti seul? Oui. — 3. Tu nous expliqueras les discours anciens? Oui, dis-je. — 4. Est-ce moi que tu demandes? Oui. — 5. Mon frère est-il à la maison? Non. — 6. Sommes-nous donc en faute? Pas du tout. — 7. Est-ce là ta maison? Oui. — 8. Est-ce moi qu'il cherche? Oui. — 9. Dis-moi, je te prie; es-tu de Mycone? Non. — 10. « Tu étudies? » lui dis-je. « Oui », répondit-il. — 11. Est-ce que tu te fies à lui? Oui, plus qu'à toi ou à moi. — 12. Tu n'es pas fâchée? Non.

336

Utrum ea vestra an nostra culpa est?

1. Ignores-tu combien haut tu es monté, ou tiens-tu cela pour rien? — 2. Verrès a-t-il enlevé ce blé avec plus d'impudence aux alliés ou avec plus de malhonnêteté au peuple romain? — 3. Il est inévitable [que] ce que tu énonces de cette façon soit ou ne soit pas. Est-ce que tu n'as pas même une teinture[1] de dialectique? — 4. Qui pourrait nier que tous les hommes légers, tous les hommes livrés aux passions, tous les méchants enfin soient esclaves? Apparemment il est libre, celui à qui commande une femme? — 5. Lequel de nous deux est plus ami de la plaisanterie[2], de moi ou de toi?

337

1. Me considères-tu comme ta servante ou comme ta fille? — 2. As-tu mis le reste en ordre, ou non? — 3. Tout ce que la terre produit, paraît-elle l'enfanter

1. J'ai une teinture de, *imbutus sum* (abl.). — 2. *Cupidus dicti.*

335

1. Causa igitur non bona est? Immo optima. C. — *2. An pater abiit solus? Solus.* T. — *3. Tu orationes nobis veteres explicabis? Vero, inquam.* C. — *4. Mene vis? Te.* T. — *5. Estne frater intus? Non est.* T. — *6. Num igitur peccamus? Minime nos quidem.* C. — *7. Hæcine tua domus est? Ita.* P. — *8. Mene quærit? Verum.* T. — *9. Dic, quæso : tune es Myconius? Non sum.* T. — *10. Huic ego : « Studes? » inquam. Respondit : « Etiam. »* Pl. — *11. Tune huic credis? Plus quidem quam tibi aut mihi.* P. — *12. Non es irata? Non sum irata.* P.

336

Utrum ea vestra an nostra culpa est?

1. Utrum nescis quam alte ascenderis, an id pro nihilo habes? C. — *2. Utrum impudentius a sociis frumentum abstulit, an improbius populo romano ademit?* C. — *3. Necesse est quod isto modo pronuntias, id aut esse aut non esse. An tu dialecticis ne imbutus quidem es?* C. — *4. Quis neget omnes leves, omnes cupidos, omnes denique improbos esse servos? An ille mihi*[1] *liber, cui mulier imperat?* C. — *5. Uter nostrum est cupidior dicti, egone an tu?* C.

337

1. Utrum pro ancilla me habes an pro filia? P. — *2. Utrum cetera digesta habes, annon?* C. — *3. Quidquid terra profert, ferarumne an hominum causa*

1. Exemple de datif explétif (*dativus ethicus*). Cf. Gramm., § 280, rem. 3.

en vue des animaux ou en vue des hommes? — 4. A-t-il frappé lui-même son père, ou l'a-t-il donné à tuer à d'autres? — 5. Quand l'autorité des oracles a-t-elle disparu? Sans doute après que les hommes eurent commencé à être moins crédules? — 6. Lequel des deux est le plus riche, celui à qui [une chose] manque ou celui à qui [elle] reste? — 7. Voulez-vous que Pompée ait agi contre les traités sans le savoir ou à dessein?

338

Quam macer est!

1. Que la joie de cette femme fut grande! — 2. Que de gens la crainte du supplice éternel a fait revenir du crime! — 3. Je suis absolument las de la vie : tant il est vrai que tout est plein de misères! — 4. Comme j'ai eu pitié de tes malheurs, Ménédème! — 5. Que la folie des hommes est grande! Ils murmurent aux dieux les vœux les plus honteux : si on prête l'oreille, ils se tairont, et ce qu'ils ne veulent pas [que] les hommes sachent, ils le racontent à Dieu. — 6. Tant les causes[1] d'événements considérables dépendent souvent de petits [incidents]! — 7. Tant il est important[2] de prendre des habitudes dans ses tendres [années]! — 8. Quand Hannon eut fini de parler[3], pas un n'eut besoin de lutter avec lui [d'éloquence] : tant le sénat presque tout entier était pour Annibal!

339

Venite ad me. — Ne veneris.

1. Mon fils, recherchez la sagesse. — 2. Que la bouche de l'enfant ne profère point de mensonge. — 3. Cherchez, et vous trouverez; demandez, et vous

1. *Momentum.* — 2. *Multus.* — 3. *Perorare.*

gignere videtur? C. — 4. *Ipse percussit patrem, an aliis occidendum dedit?* C. — 5. *Quando oraculorum vis evanuit? An postquam homines minus creduli esse cœperunt?* C. — 6. *Uter est divitior, cui deest an cui superat?* C. — 7. *Utrum inscientem vultis contra fœdera Pompeium fecisse an scientem?*

338

Quam macer est!

1. *Quanta fuit hujus mulieris lætitia!* — 2. *Quam multos æterni supplicii metus scelere revocavit!* — 3. *Prorsus vitæ tædet : ita sunt omnia miseriarum plenissima!* C. — 4. *Ut me tuarum miseritum est, Menedeme, fortunarum!* T. — 5. *Quanta dementia est hominum! Turpissima vota diis insusurrant : si quis admoverit aurem, conticescent; et quod scire homines nolunt, Deo narrant.* Sen. — 6. *Adeo ex parvis sæpe magnarum momenta rerum pendent!* L. — 7. *Adeo in teneris consuescere multum*[1] *est!* V. — 8. *Cum Hanno perorasset, nemini omnium cum eo certare necesse fuit : adeo prope omnis senatus Hannibalis erat!* L.

339

Venite ad me. — Ne veneris.

1. *Perquire, fili mi, sapientiam!* — 2. *Ne proferat os pueri ullum mendacium.* — 3. *Quærite et invenietis; petite, et impetrabitis.* — 4. *Dei nomen homines*

1. Ce sens de *multus* n'est pas très fréquent, mais il est bien classique. Cf. Cicéron : *Operam suam multam existimat.*

obtiendrez. — 4. Que les hommes respectent le nom de Dieu. — 5. Juges, ne favorisez point l'homme puissant. — 6. Paresseux, n'imitez point la cigale, mais considérez la fourmi : que l'exemple de cet insecte prévoyant vous excite au travail. — 7. Que l'impie n'ait pas l'audace d'apaiser par des dons la colère de Dieu. — 8. Ne risque pas en une heure un bonheur de tant d'années. — 9. Ne promettez pas monts et merveilles. — 10. Jésus dit aux siens : « Ne craignez point les hommes et que votre cœur ne se trouble point ». — 11. Que celui qui voudra acquérir la vraie gloire remplisse les devoirs de la justice. — 12. Souvenons-nous qu'il faut observer la justice même envers les plus petits. — 13. Qu'on se dérobe par la fuite[1] aux injustices de la fortune qu'on ne peut supporter.

340

1. Sors de la ville, Catilina, délivre la république de la crainte, pars pour l'exil. — 2. Écoute donc[2] ceci. — 3. Allons, poussez le cri de guerre. — 4. Ne franchis pas l'Èbre, n'aie aucune affaire avec les Sagontins. — 5. Ne craignez rien de ma part. — 6. Qu'un fermier ne soit pas promeneur, qu'il n'aille pas souper quelque part. — 7. Ne lèse personne en vue de ton propre intérêt. — 8. Que celui qui a rendu un service le taise; que celui qui l'a reçu le raconte[3]. — 9. Dans les travaux de la campagne n'épargnez pas votre peine. — 10. Que la libéralité ne soit pas plus grande que les ressources. — 11. Pardonne souvent à un autre, jamais à toi-même. — 12. Que les armes cèdent à la toge. — 13. Dans l'empressement ne mettons[4] pas trop de précipitation[5]. — 14. Ne dédaigne pas la plaisanterie. — 15. Ne me semoncez pas : je me rappelle mon devoir. — 16. Vivez avec un inférieur

1. Qu'on laisse en fuyant. — 2. *Quin*, en tête. — 3. Styl., 5 et 6. — 4. *Suscipere*. — 5. *Celeritas*. Styl., 3.

revereantur. — 5. *Ne faveritis, judices*[1], *potenti viro*. — 6. *Cicadam, o pigri, ne imitati sitis, sed formicam inspicite : hujus bestiolæ exemplum vos ad laborem impellat*. — 7. *Impius ne audeto* (*audeat*) *placare donis iram Dei*. C. — 8. *Ne tot annorum felicitatem in unius horæ dederis discrimen*. L. — 9. *Maria montesque ne pollicearis*[2]. — 10. *Jesus suis dixit : « Homines ne timueritis neve turbetur vester animus. »* — 11. *Qui adipisci veram gloriam volet justitiæ fungatur officiis*. C. — 12. *Meminerimus etiam adversus infimos justitiam esse servandam*. C. — 13. *Sic injurias fortunæ, quas ferre nequeas, defugiendo relinquas*. C.

340

1. *Egredere ex urbe, Catilina; libera rempublicam metu, in exilium proficiscere*. C. — 2. *Quin tu hoc audi*. T. — 3. *Agitedum, clamorem tollite!* L. — 4. *Ne transieris Hiberum, ne quid rei tibi sit cum Saguntinis*. L. — 5. *De me nihil timueritis*. C. — 6. *Villicus ne sit ambulator, ad cenam ne quo eat*. Cato. — 7. *Neminem viola commodi tui gratia*. C. — 8. *Qui dedit beneficium taceat; narret, qui accepit*. Sen. — 9. *In re rustica operæ ne parcas*. Pl. — 10. *Ne major sit liberalitas quam facultas*. C. — 11. *Ignoscito sæpe alteri, nunquam tibi*. Syr. — 12. *Cedant arma togæ*. C. — 13. *Ne in festinationibus suscipiamus nimias celeritates*. C. — 14. *Jocum ne sis aspernatus*. C. — 15. *Ne me moneatis* (*monueritis*) *: memini ego officium meum*. P. — 16. *Sic cum infe-*

1. Le latin ne met pas d'ordinaire le vocatif en tête d'une phrase. — 2. Le subj. présent, parce qu'on s'adresse à tout le monde.

comme vous souhaiteriez [qu]'un supérieur vécût avec vous. — 17. L'ennemi une fois subjugué, que personne ne périsse par l'épée.

341

Nolite id velle quod fieri non potest.

1. N'imite pas les mauvais médecins, qui, dans les maladies des autres, déclarent qu'ils possèdent la connaissance de la médecine, [et] ne peuvent se soigner eux-mêmes. — 2. Ne prétends pas à ce qu'on ne t'a pas donné. — 3. N'abuse pas de ma douceur. — 4. Ne souffre pas [que] des frères soient en contestation et se combattent par de honteux procès. — 5. Son père était trop injuste? il aurait dû le supporter. — 6. N'allez pas vous imaginer [que] des scélérats soient épouvantés par les torches ardentes des Furies. — 7. Ne te lasse point, César, de sauver[1] les gens de bien. — 8. Si tu voulais [que] tout te fût permis, tu ne devais pas attirer[2] sur toi tous les regards[3]. — 9. La modération en punissant plaît aux Péripatéticiens, et leur plaît avec raison; seulement[4] ils n'auraient pas dû louer la colère.

342

Eloquar an sileam?

1. Quoi! faut-il maintenant que je t'apprenne à lire? — 2. Que faire, juges? où porter l'effort[5] de mon accusation? où me tourner? — 3. Voyant[6] cela, juges, que devais-je faire? Fallait-il combattre un tribun du peuple? — 4. Pourquoi t'énumérer les races barbares et les nations situées sur[7] l'un et l'autre océan? — 5. Valère chantait tous les jours; car il était comédien : quelle autre chose pouvait-il faire? — 6. Faut-il

1. En sauvant. — 2. Que tu n'eusses pas attiré (*convertere*). — 3. *Os, oris.* — 4. *Modo.* — 5. *Ratio.* — 6. *Cum viderem.* — 7. *Ab.*

riore vivas, quemadmodum tecum superiorem vivere optares. Sen. — 17. *Hoste debellato, ne quisquam pereat ense.* L.

341

Nolite id velle quod fieri non potest.

1. *Noli imitari malos medicos, qui in alienis morbis profitentur tenere se medicinæ scientiam, ipsi se curare non possunt.* C. — 2. *Noli affectare quod tibi non est datum.* Ph. — 3. *Noli hac lenitate abuti mea.* C. — 4. *Noli pati litigare fratres et turpibus judiciis conflictari.* C. — 5. *Pater ejus iniquior erat: pateretur.* T. — 6. *Nolite putare homines sceleratos terreri Furarium tædis ardentibus.* C. — 7. *Noli, Cæsar, in conservandis bonis viris te*[1] *fatigari.* C. — 8. *Si volebas tibi omnia licere, ne convertisses in te ora omnia.* Sen. — 9. *Mediocritas in puniendo placet Peripateticis, et recte placet; modo ne laudarent iracundiam.* C.

342

Eloquar an sileam?

1. *Quid! te nunc litteras doceam?* C. — 2. *Quid agam, judices? Quo accusationis meæ rationem conferam? Quo me vertam?* C. — 3. *Hæc cum viderem, quid agerem, judices? contenderem contra tribunum plebis?* C. — 4. *Quid tibi barbariam gentesque ab*[2] *utroque jacentes Oceano numerem?* O. — 5. *Valerius quotidie cantabat; erat enim scenicus : quid faceret aliud?* C. — 6. *Utrum superbiam Verris prius comme-*

1. Le sujet de l'infinitif n'est pas nécessaire. Cf. Gr., § 446, rem. 2. — *Ab* marque souvent la situation : *ab oriente*, à l'est.

rappeler d'abord l'orgueil de Verrès, ou sa cruauté? — 7. « Tu ris? » me diras-tu. Que faire? je suis fatigué de pleurer. — 8. Je suis perdu, mort, trépassé! où courir? où ne pas courir?

343

Naturam expellas, tamen usque recurret.

1. Je veux bien qu'ils soient généreux aux dépens des alliés, compatissants pour les voleurs du trésor public : [mais] qu'ils ne prodiguent pas notre sang. — 2. Propose[1] cette loi à Rome, soit : ne nous enlève pas les nôtres. — 3. Admettons que vous n'égaliez pas Philippe à Annibal ni les Macédoniens aux Carthaginois : vous l'égalerez en tout cas à Pyrrhus. — 4. Qu'il y ait des Mécènes : Flaccus, les Virgiles[2] ne manqueront pas. — 5. Carbon était un mauvais citoyen. Qu'il l'ait été pour d'autres, soit; quand a-t-il commencé à l'être pour toi? — 6. Un honnête homme vend une maison à cause de quelques défauts qu'il connaît, lui, [et que] les autres ignorent; elle est malsaine et passe pour salubre; on ne sait pas [que] dans toutes les chambres il y a des serpents; elle est mal bâtie[3], elle menace ruine, mais personne, sauf le propriétaire, ne le sait : si le vendeur ne dit pas cela aux acheteurs, agira-t-il injustement, malhonnêtement?

344

Utinam vivat!

1. Puissé-je te revoir bientôt! — 2. Si seulement nous avions été moins désireux de vivre! — 3. Si seulement je n'écrivais pas cela avec vérité! — 4. Plût au ciel que je ne l'eusse pas entrepris! — 5. Que je meure[4], si je le sais. — 6. Que je périsse[5], si j'écris

1. *Rogare.* — 2. *Maro, onis.* — 3. *Materiata.* — 4. Que je ne vive pas. — 5. Que je ne sois pas sauf.

morem an crudelitatem? C. — 7. *Rides? inquies. Quid faciam? plorando fessus sum.* C. — 8. *Perii, interii, occidi! Quo curram? quo non curram?* P.

343

Naturam expellas, tamen usque recurret.

1. *Sint sane liberales ex sociorum fortunis, misericordes in furibus ærarii : ne illi sanguinem nostrum largiantur.* S. — 2. *Tu vero istam Romæ legem rogato : nobis nostras ne ademeris.* C. — 3. *Ne æquaveritis Hannibali Philippum, ne Carthaginiensibus Macedonas : Pyrrho certe æquabitis.* L. — 4. *Sint Mæcenates : non deerunt, Flacce, Marones.* H. — 5. *Malus civis Carbo fuit. Fuerit aliis; tibi quando esse cœpit?* C. — 6. *Vendat ædes vir bonus propter aliqua vitia quæ ipse norit*[1], *ceteri ignorent; pestilentes sint et habeantur salubres; ignoretur in omnibus cubiculis apparere serpentes; male materiatæ sint, ruinosæ, sed hoc præter dominum nemo sciat : si hæc emptoribus venditor non dixerit, injustene aut*[2] *improbe faciet?* C.

344

Utinam vivat!

1. *Utinam mox te rursus videam!* — 2. *Quod utinam minus vitæ cupidi fuissemus!* C. — 3. *Illud utinam ne vere scriberem!* C. — 4. *Utinam id ne (non) suscepissem.* — 5. *Ne vivam, si scio.* C. — 6. *Ne*

1. Ce verbe est au subjonctif par attraction, parce qu'il dépend d'un verbe principal au subjonctif. — 2. Si l'interrogation était double, on aurait *injustene an juste*. Avec *aut*, le cas est tout différent.

autrement que je ne pense. — 7. Que ne puis-je venir en aide à tous les malheureux! — 8. Que ne faisons-nous pénitence? — 9. Si seulement les jeunes gens comprenaient [que] le temps est précieux! — 10. Que ne recherchons-nous les vraies richesses? — 11. Que ne consultons-nous les hommes sages? — 12. Si seulement les riches connaissaient le vrai usage des richesses! — 13. Que ne suivons-nous notre chef? — 14. Job s'écriait : « Que n'ai-je passé du sein de ma mère dans le tombeau! » — 15. O avare, que ne penses-tu plus souvent à la mort? — 16. Puissent mes concitoyens prospérer! qu'ils soient en paix! qu'ils soient heureux! — 17. Puissent les dieux détourner ce présage! — 18. Que ne suis-je pour vous un troisième ami! — 19. Plût au ciel que Lépide [nous] ait pu sauver tous! — 20. Que ne saisis-tu cette occasion? — 21. Que n'ouvrons-nous nos portes et n'acceptons-nous l'empire qu'a accepté l'univers?

Récapitulation sur les propositions indépendantes

345

1. Si seulement les dieux n'avaient pas donné aux hommes cette habileté! — 2. Je t'écris ceci le jour de ma naissance : plût au ciel que je ne fusse point né[1] ce jour-là! — 3. Enfin rappelle-toi avec moi l'avant-dernière[2] nuit : tu comprendras que je veille bien plus activement pour le salut de la république que toi pour sa perte. — 4. Le centurion qui resta auprès du roi Syphax avait le nom de Statorius. — 5. On se mit à nous consulter sur les affaires publiques. — 6. L'homme colère n'est pas toujours en colère; excite-le, à l'instant tu le verras se mettre en

1. *Suscipi.* — 2. *Superior*

sim salvus, si aliter scribo ac sentio. C. — 7. *Utinam omnibus miseris opitulari possem!* — 8. *Quin pœnitentiam agimus?* — 9. *Utinam adolescentes tempus pretiosum esse intelligerent!* — 10. *Quin veras divitias requirimus?* — 11. *Quin sapientes viros consulimus?* — 12. *Utinam verum divitiarum usum scirent divites!* — 13. *Quin ducem nostrum sequimur?* — 14. *Exclamabat Jobus : « Utinam e matris meæ sinu in tumulum fuissem translatus. »* — 15. *Quin cogitas, o avare, de morte sæpius?* — 16. *Valeant cives mei! sint incolumes, sint beati!* C. — 17. *Quod dii omen avertant!* C. — 18. *Utinam ego vobis tertius amicus adscriberer*[1]*!* C. — 19. *Utinam omnes M. Lepidus servare potuisset!* C. — 20. *Quin tu arripis occasionem istam?* C. — 21. *Quin aperimus portas et imperium accipimus quod orbis terrarum accepit?* L.

Récapitulation sur les propositions indépendantes

345

1. *Utinam istam calliditatem hominibus dii ne dedissent!* C. — 2. *Hæc ad te die natali meo scripsi, quo utinam susceptus non essem!* C. — 3. *Recognosce mecum tandem noctem illam superiorem : jam intelleges multo me vigilare acrius ad salutem quam te ad perniciem reipublicæ.* C. — 4. *Centurioni Statorio nomen fuit, qui ad regem Syphacem remansit.* L. — 5. *De republica consuli cœpti sumus.* C. — 6. *Iracundus non semper iratus est; lacesse, jam*

1. Litt., que ne suis-je inscrit à votre suite comme troisième ami!

fureur. — 7. Tribuns, défendez-vous la plèbe ou l'attaquez-vous? — 8. Son père est-il revenu, oui ou non? — 9. Le lui dirai-je ou ne le dirai-je pas? — 10. As-tu amené ta fille? Non. — 11. Tu as été souvent, je crois, dans les écoles des philosophes? Oui, et avec plaisir.

346

1. Pourquoi ne favorises-tu pas ceux que tu loues? — 2. Que n'entretenons-nous[1] plutôt une paix éternelle? — 3. Est-ce que tu crois qu'une taupe regrette la lumière? — 4. Est-ce que les poètes ne veulent pas être célébrés après leur mort? — 5. Achètes-tu, oui ou non? — 6. Pouvons-nous donc être en sûreté? Non. — 7. Alors tu dis non? Certainement. — 8. Est-il[2] venu te trouver? Non. — 9. Est-ce là ta demeure? Oui, dis-je. — 10. En quel lieu ou de quelle nature est ton âme? Peux-tu le dire? — 11. Tu ne penses pas [que] le chagrin convienne[3] au sage? Je ne le pense nullement. — 12. Puissé-je trouver la vérité! — 13. Que cela soit faux, je l'admets; en tout cas[4] ce n'est pas révoltant[5]. — 14. Où me tourner maintenant? on me garde de tous côtés.

347

1. Je n'envie le sort d'aucun citoyen, et je ne voudrais pas m'élever en rabaissant[6] un autre. — 2. Quel sage se fierait à un bien fragile? — 3. Que pourrait souhaiter à son nourrisson une tendre nourrice de plus grand que la sagesse? — 4. Que n'ai-je pu éviter ce soupçon! — 5. Plût à Dieu que vous eussiez une telle abondance d'hommes vaillants et intègres! — 6. Au moment où j'écris ceci, j'espère que tu es déjà censeur. — 7. Qu'il y ait deux censeurs, qu'ils occupent

1. *Exercere.* — 2. Styl., 18. — 3. *Cadere in* (acc.). — 4. *Certe.* — 5. *Invidiosus.* — 6. *Premere.*

videbis furentem. C. — 7. *Utrum defenditis an impugnatis plebem, tribuni?* L. — 8. *Pater ejus rediit, annon?* T. — 9. *Dicamne huic an non dicam?* T. — 10. *Adduxistine tuam filiam? Non.* T. — 11. *Fuisti sæpe, credo, in scholis philosophorum? Vero ac lubenter quidem.* C.

346

1. *Cur non eis faves quos laudas?* C. — 2. *Quin potius pacem æternam exercemus?* V. — 3. *Num talpam desiderare lucem putas?* C. — 4. *Poetæ nonne post mortem nobilitari volunt?* C. — 5. *Utrum emis necne?* C. — 6. *Possumusne igitur tuti esse? Non possumus.* C. — 7. *Tunc negas? Nego hercle vero.* P. — 8. *Venitne homo ad te? Non.* P. — 9. *Hæcine tua sedes est? Ita, inquam.* — 10. *Ubi aut qualis*[1] *est tua mens? Potesne dicere?* C. — 11. *Non existimas cadere in sapientem ægritudinem? Prorsus non arbitror.* C. — 12. *Utinam vera invenire possim!* C. — 13. *Hæc sint falsa sane, invidiosa certe non sunt.* C. — 14. *Quo me nunc vertam? undique custodior.* C.

347

1. *Haud equidem ullius civis fortunæ invideo, nec premendo alium me extulisse velim.* L. — 2. *Quis sapiens bono confidat fragili?* Sen. Tr. — 3. *Quid voveat dulcis nutricula majus alumno quam sapere?* H. — 4. *Utinam suspicionem vitare potuissem!* C. — 5. *Utinam virorum fortium atque innocentium copiam tantam haberetis!* C. — 6. *Cum hæc scribebam, censorem jam te esse sperabam.* C. — 7. *Censores*

1. L'adverbe *ubi* est accolé au pronom *qualis* dans une même interrogation : le latin a moins d'entraves que le français.

pendant cinq ans leur charge; que les autres magistrats soient annuels. — 8. Faisons à nos amis des demandes honorables[1]. — 9. Qu'on n'achète rien de ce qui pourra être fait par les gens de la maison. — 10. Ne fais rien au détriment de ta santé. — 11. Puissé-je remplir cette maison de vrais amis!

348

1. Si seulement c'était pour ma destinée un terme honorable que de mourir! — 2. Si seulement il ne m'était pas venu à l'esprit de donner ce conseil[2] à Phormion. — 3. Que je meure, si je t'accorde que[3] tu le désires[4] plus que moi! — 4. Tu m'abandonnes dans mes maux : hélas! que faut-il qu'on fasse désormais, ou à qui doit-on se fier? — 5. Est-ce à Rome et chez toi ou bien à Mitylène ou à Rhodes que tu eusses préféré vivre? — 6. Il serait long d'énumérer les services des mulets et des ânes. — 7. Depuis longtemps, Catilina, il eût fallu [que] par l'ordre du consul tu fusses conduit à la mort. — 8. Combien il eût mieux valu [que] la promesse du père ne fût pas tenue! — 9. Ne pardonne rien, ne fais rien par complaisance, ne te laisse pas toucher[5] par la pitié.

349

1. Volumnie aurait dû être plus complaisante pour toi. — 2. Démétrius de Phalère était un orateur peu véhément, agréable toutefois, de façon qu'on pouvait reconnaître [en lui] un disciple de Théophraste. — 3. La rose succède aux violettes; le bleuet remplace la rose, l'amarante remplace le bleuet[6]. — 4. Une pluie continuelle dura toute la nuit jusqu'à la troisième

1. Styl., 9. — 2. Styl., 9. — 3. *Concedere ut*, subj. — 4. *Cupidus sum.* — 5. Ne sois pas touché. — 6. Styl., 6.

bini sunto; magistratum quinquennium habento; reliqui magistratus annui sunto. C. — 8. *Ab amicis honesta petamus.* C. — 9. *Quæ fieri a domesticis*[1] *poterunt, eorum ne quid ematur.* Vr. — 10. *Nihil incommodo valetudinis tuæ feceris.* C. — 11. *Utinam veris domum hanc amicis impleam!* Ph.

348

1. *Utinam emori fortunis meis honestus exitus esset!* — 2. *Utinam ne Phormioni id suadere in mentem incidisset!* T. — 3. *Ne vivam, si concedo ut ejus rei tu cupidior sis quam ego sum!* C. — 4. *Me miserum deseris in malis : eheu! quid faciant dehinc homines, cuive habeant fidem?* Ct. — 5. *Romæne et domi tuæ an Mitylenis aut Rhodi malles vivere?* C. — 6. *Longum est mulorum persequi utilitates et asinorum.* C. — 7. *Ad mortem te, Catilina, duci jussu consulis jam pridem oportebat.* C. — 8. *Quanto melius fuerat promissum patris non esse servatum!* C. — 9. *Nihil ignoveris, nihil gratiæ causa feceris, misericordia commotus ne sis.* C.

349

1. *Volumnia debuit in te officiosior esse.* C. — 2. *Demetrius Phalereus orator parum vehemens, dulcis tamen erat, ut Theophrasti discipulum posses agnoscere.* C. — 3. *Violis succedit rosa; rosam cyanus excipit, cyanum amarantus.* Pl. — 4. *Imber continens per noctem totam usque ad horam tertiam diei*

1. *Domesticus*, qui est de la maison, de la famille. Ce mot peut se rapporter aux parents, aux familiers, aussi bien qu'aux serviteurs. C'est le sens du mot « domestique » dans la langue du dix-septième siècle.

heure du jour suivant. — 5. Qu'aurait-on pu faire alors? Depuis longtemps nous étions perdus. — 6. Nous sommes perdus, c'en est fait [de nous]. — 7. Brennus, le roi[1] des Gaulois, fit tourner les enseignes du côté de la réserve, persuadé[2] [qu']en plaine la victoire serait facile à une multitude si supérieure [en nombre] : tant non seulement la fortune, mais encore la raison était du côté des barbares! — 8. Tant j'ai de soucis!

Propositions infinitives

350

Credo eum venire.

1. Thalès de Milet a dit que l'eau est l'origine des êtres. — 2. Nous pouvons déclarer que nous sommes mauvais, que nous avons été et que nous serons mauvais. — 3. Je dis que le monde et toutes les parties du monde ont été établis au commencement et sont continuellement gouvernés par la providence de Dieu. — 4. Nous avons appris que Pompéi, ville populeuse de la Campanie, avait disparu[1] dans un tremblement de terre. — 5. Vous vous souvenez que le Tibre était alors rempli des cadavres des citoyens. — 6. Je me souvenais que Marius, avec un tout petit bâtiment, était parvenu sur les côtes d'Afrique. — 7. On rapporte que Démosthène était d'une mise trop recherchée.

351

1. Les poètes racontent que les Géants firent la guerre aux Dieux. — 2. La raison enseigne qu'il y a un Dieu : ceci accordé, il faut reconnaître que le

1. *Regulus.* — 2. *Haud dubius.* — 3. *Desidere, desidi.*

sequentis tenuit. L. — 5. *Quid fieri tum potuit? jampridem perieramus.* C. — 6. *Periimus, actum est.* T. — 7. *Brennus regulus Gallorum ad subsidiarios signa convertit, haud dubius facilem in æquo campi tantum superanti multitudini victoriam fore : adeo non fortuna modo, sed ratio etiam cum barbaris stabat.* L. — 8. *Tot me impediunt curæ!* T.

Propositions infinitives

350

Credo eum venire.

1. *Thales Milesius aquam dixit esse initium rerum.* C. — 2. *Possumus pronuntiare nos esse malos, malos fuisse et futuros.* Sen. — 3. *Dico providentia Dei mundum et omnes mundi partes et initio constitutas esse et continuo administrari.* C. — 4. *Pompeios, celebrem[1] Campaniæ urbem, desedisse terræ motu audivimus.* Sen. — 5. *Meministis tum corporibus civium Tiberim compleri.* C. — 6. *Memineram C. Marium, navigio perparvo, in oras Africæ pervenisse.* C. — 7. *Demosthenem tradunt vestitu nimis accurato fuisse.* G.

351

1. *Poetæ ferunt Gigantes bellum Diis intulisse.* C. — 2. *Ratio docet esse Deum : quo concesso, confitendum est ejus consilio mundum administrari.* C.

1. Le sens propre de *celeber* n'est pas « célèbre », mais « fréquenté ».

monde est gouverné par sa sagesse. — 3. César écrit qu'il est parti avec une armée et qu'il sera bientôt arrivé. — 4. Souvenons-nous qu'il faut garder la justice même envers les plus petits. — 5. Philoclès devinait qu'il serait sans autorité[1] près de l'armée. — 6. Il ne faut pas croire que les étoiles aient jamais été les messagères de grandes calamités. — 7. Tous les peuples croient qu'il y a un Dieu. — 8. Chaque jour nous avertit que la mort approche. — 9. Saül avoua que David était un fidèle serviteur. — 10. Les hommes savants dans l'astronomie affirment que le soleil est immobile.

352

1. Souvenons-nous que la mort est certaine, mais que l'heure de notre mort ne l'est nullement. — 2. Jésus savait que Judas le trahissait. — 3. Nous savons que le Christ apparut d'abord aux saintes femmes, puis aux apôtres, en l'absence de Thomas. — 4. Qui ignore que certains apôtres ont été pêcheurs? — 5. Il est certain que nous mourrons. — 6. Nous savons que Jésus reviendra pour juger les vivants et les morts. — 7. Les vierges folles pensaient que le fiancé n'arriverait pas si vite. — 8. Le prophète Michée avait prédit que le Messie naîtrait à Bethléem. — 9. Une tempête s'étant élevée, Paul dit aux matelots que le vaisseau serait brisé, mais que nul d'entre eux ne périrait. — 10. Qui ne sait que Caïn tua Abel? — 11. Nous savons par Quinte-Curce qu'Alexandre tua Clitus.

353

1. L'Évangile nous apprend[2] qu'André conduisit Pierre à Jésus. — 2. Tite-Live nous apprend que les Carthaginois vainquirent d'abord les Romains, mais qu'ensuite les Romains vainquirent les Carthaginois.

1. De nulle autorité. — 2. Nous connaissons par l'Évangile.

— 3. *Cæsar scribit se cum exercitu profectum celeriter adfore*[1]. Cs. — 4. *Meminerimus etiam adversus infimos justitiam esse servandam,* C. — 5. *Philocles sentiebat se nullius momenti apud exercitum futurum.* N. — 6. *Non credendum est stellas*[2] *magnarum fuisse unquam calamitatum prænuntias.* — 7. *Omnes populi Deum esse credunt.* — 8. *Unaquæque dies nos admonet mortem instare.* — 9. *Confessus est Saul Davidem esse fidelem servum.* — 10. *Affirmant viri astronomiæ periti non moveri solem.*

352

1. *Meminerimus certam esse mortem, horam vero mortis nostræ valde incertam.* — 2. *Noverat Jesus se a Juda prodi.* — 3. *Scimus Christum primum sanctis mulieribus, deinde, absente Thoma, apostolis apparuisse.* — 4. *Quis ignorat quosdam apostolos fuisse piscatores?* — 5. *Certum est nos esse morituros.* — 6. *Scimus Jesum rediturum esse ut vivos et mortuos judicet.* — 7. *Putabant stultæ virgines sponsum non tam cito rediturum.* — 8. *Michæas propheta prædixerat Bethleemi Messiam esse nasciturum.* — 9. *Coorta tempestate, Paulus nautis dixit navem confractum iri, nullum autem eorum periturum.* — 10. *Quis nescit Abelem a Caïno occisum esse?* — 11. *Ex Quinto Curtio novimus occisum ab Alexandro Clitum.*

353

1. *Ex Evangelio cognoscimus Petrum ab Andrea ad Jesum esse ductum.* — 2. *Nos docet Livius primum a Pœnis Romanos, deinde vero a Romanis*

1. Application de la règle *Urbem captam hostis diripuit.* — 2. Par *stellas*, il faut ici entendre surtout les comètes.

— 3. J'ai lu que Paul-Émile vainquit Persée, fils de Philippe. — 4. Salluste raconte que Marius défit Jugurtha. — 5. On ne peut nier que pendant plusieurs siècles cet oracle a été véridique. — 6. Quiconque se remuera s'apercevra que, dans cette ville, il y a des consuls vigilants, il y a d'excellents magistrats. — 7. Déjotarus a pensé que ton ennemi était le sien. — 8. Les Romains croyaient que Pompée avait vaincu César. — 9. On rapporte que Platon avait sur l'éternité des âmes les mêmes idées[1] que Pythagore. — 10. Je me souviens que Caton, un an avant sa mort, discutait avec Scipion et moi.

354

Credo fore ut eum culpæ pæniteat.

1. Ils comprenaient que la chose serait beaucoup plus honteuse et paraîtrait beaucoup plus inique. — 2. Tu crois que tu pourras faire accepter[2] à de tels juges la dénonciation[3] d'un si grand crime[4], si tu n'allègues pas même la cause du méfait? — 3. L'Éduen Divitiacus dit à César que dans peu d'années ils seraient tous chassés du territoire de la Gaule et que tous les Germains passeraient le Rhin. — 4. Je vois que tu veux aller au ciel et j'espère que ce [bonheur] nous arrivera. — 5. J'espère que jamais je n'aurai regret de ma fermeté. — 6. J'avais grand espoir que nous pourrions en Italie ou établir la concorde ou défendre avec dignité la république. — 7. Jamais je n'ai pensé que je viendrais te trouver en suppliant. — 8. Je te donne ma parole que tu trouveras tout beaucoup plus étendu que je le dis d'avance. — 9. Qui eût jamais pensé qu'une si grande guerre pourrait être terminée par un seul général?

1. Styl., 9. — 2. *Probare.* — 3. *Crimen.* — 4. *Maleficium.*

Pœnos devictos. — 3. *Legi a Paulo Æmilio victum esse Perseum, Philippi filium.* — 4. *Narrat Sallustius a Mario superatum Jugurtham.* — 5. *Negari non potest multis seculis verax fuisse id oraculum.* C. — 6. *Qui se commoverit sentiet in hac urbe esse consules vigilantes, esse egregios magistratus.* C. — 7. *Dejotarus tuum hostem esse duxit suum.* C. — 8. *Romani putabant Cæsarem a Pompeio victum esse.* — 9. *Platonem ferunt de animorum æternitate sensisse idem quod Pythagoram.* C. — 10. *Memini Catonem anno ante quam est mortuus, mecum et cum Scipione disserere.* C.

354

Credo fore ut eum culpæ pæniteat.

1. *Multo rem turpiorem fore et iniquiorem visum iri intelligebant.* C. — 2. *Tanti maleficii crimen probare te censes posse talibus viris, si ne causam quidem maleficii protuleris?* C. — 3. *Dixit Cæsari Divitiacus Æduus futurum esse paucis annis uti omnes ex Galliæ finibus pellerentur atque omnes Germani Rhenum transirent.* Cs. — 4. *Video te velle in cælum migrare et spero fore ut contingat id nobis.* C. — 5. *Hujus me constantiæ spero fore ut nunquam pæniteat.* C. — 6. *Eram in magna spe fore ut in Italia possemus (nos in Italia posse) aut concordiam constituere aut rempublicam summa cum dignitate defendere.* C. — 7. *Nunquam putavi fore ut supplex ad te venirem.* L. — 8. *Ego fide mea spondeo*[1] *futurum ut omnia longe ampliora quam a me prædicuntur invenias.* Pl. — 9. *Hoc tantum bellum quis unquam arbitraretur ab uno imperatore confici posse?* C.

1. Littéralement : je te garantis sur ma parole.

355

Credo eum venturum esse, si posset.

1. Il fut évident que, sans Conon [1], Agésilas aurait enlevé au roi l'Asie jusqu'au Taurus. — 2. Agésilas se montra si bon général qu'en ce temps-là il fut clair pour tout le monde que, sans lui, il n'y aurait plus eu de Sparte. — 3. Penses-tu que Pompée eût goûté la gloire de ses exploits, s'il eût su qu'il serait assassiné sur une plage déserte de l'Égypte? — 4. J'estime que si Platon avait voulu pratiquer l'éloquence populaire [2], il aurait pu parler avec beaucoup de force et d'abondance. — 5. Si en ce moment même on n'eût apporté des nouvelles de la victoire de César, la plupart estimaient que Messine eût été perdue. — 6. Asinius Pollion pense que César avait eu l'intention de refaire et de corriger ses commentaires. — 7. Je vois bien que la république aurait entièrement péri. — 8. Le roi ignorait que la place se serait rendue à lui, s'il avait attendu un seul jour. — 9. Varron dit que les Muses auraient parlé dans le style de Plaute, si elles avaient voulu parler latin.

356

Deum esse dico, credo, scio.

1. Régulus retourna à Carthage. Il n'ignorait pas qu'il allait au-devant de supplices raffinés, mais il pensait qu'on doit tenir son serment. — 2. Cicéron pense que la langue latine est plus riche [3] que la langue grecque. — 3. Aristote enseigne que le poète Orphée n'a jamais existé. — 4. Tu ne peux nier ceci, que tu aies jugé une affaire [déjà] jugée. — 5. J'ai cru avoir reçu de toi le même service [4] que lui. — 6. Dans l'as-

1. Si Conon n'eût pas existé. — 2. Le genre d'éloquence de la place publique (*forensis*). — 3. *Locuples*. — 4. *Salus*.

355

Credo eum venturum esse, si posset.

1. *Fuit apertum, si Conon non fuisset, Agesilaum Asiam Tauro tenus regi erepturum fuisse.* L. — 2. *Agesilaus talem se imperatorem præbuit ut eo tempore omnibus apparuerit, nisi ille fuisset, Spartam futuram non fuisse.* N. — 3. *An Cn. Pompeium censes maximarum rerum gloria lætaturum fuisse, si sciret se in solitudine Ægyptiorum trucidatum iri?* C. — 4. *Platonem existimo, si genus forense dicendi* [1] *tractare voluisset, gravissime et copiosissime potuisse dicere.* C. — 5. *Nisi eo ipso tempore quidam nuntii de Cæsaris victoria essent allati, existimabant plerique futurum fuisse uti Messana amitteretur.* Cs. — 6. *Pollio Asinius Cæsarem existimat suos rescripturum et correcturum commentarios fuisse.* Suet. — 7. *Sic perspicio, rempublicam funditus interituram fuisse.* C. — 8. *Rex ignorabat futurum fuisse ut oppidum ipsi* [2] *dederetur, si unum diem exspectasset.* Q. C. — 9. *Varro Musas Plautino dicit sermone locuturas fuisse, si latine loqui vellent.* Q.

356

Deum esse dico, credo, scio.

1. *Regulus Carthaginem rediit. Neque ignorabat se ad exquisita supplicia proficisci, sed jusjurandum conservandum* [3] *putabat.* C. — 2. *Cicero sentit locupletiorem esse latinam linguam quam græcam.* — 3. *Orpheum poetam docet Aristoteles nunquam fuisse.* C. — 4. *Illud negare non potes, te de re judicata judicasse.* C. — 5. *Eandem me salutem a te accepisse putavi quam ille.* C. — 6. *In concilio Æduo-*

1. Cette expression désigne à la fois l'éloquence politique et celle du barreau. — 2. Ou mieux *sibi*. — 3. Notez l'ellipse de *esse*.

semblée des Eduens Dumnorix dit que le gouvernement[1] de la cité lui était déféré par César. — 7. Les Romains estimaient que, du vivant d'Annibal, ils ne seraient jamais sans dangers. — 8. Numa fit semblant d'avoir avec la déesse Égérie des entrevues nocturnes.

357

1. On s'instruit mieux par les exemples, qui ont surtout en eux cela de bon qu'ils[2] font voir[3] que ce qu'ils prescrivent est possible. — 2. Sache que j'ai pour lui non seulement de l'affection, mais même de la tendresse. — 3. Je pense qu'un bienfait est mieux placé chez les gens de bien que chez les heureux. — 4. Xénophon rapporte qu'il y a une île d'une immense étendue à trois jours de navigation du rivage des Scythes. — 5. César informé que les Helvètes tâchent de traverser notre province, se hâte de quitter Rome. — 6. César, après s'être arrêté quelques jours en Asie, apprit qu'on avait vu Pompée à Chypre. — 7. Les députés carthaginois annoncèrent aux Tyriens que bientôt des secours viendraient de Carthage.

358

1. Darius condamnait tout ce qui s'était fait par ses généraux, persuadé[4] que l'activité avait manqué à plusieurs, la chance à tous. — 2. La vieille croyance que Saturne avait été enchaîné par son fils Jupiter a rempli la Grèce. — 3. Je sens que notre âme ne peut être mortelle. — 4. Darius, dans sa fuite, but de l'eau trouble et dit n'avoir jamais bu avec plus de plaisir : c'est que jamais il n'avait bu ayant soif. — 5. Celui qui refuse son secours à autrui croit n'avoir besoin du secours de personne. — 6. Il fait semblant d'être fou.

1. *Regnum*. — 2. *Quod*, indic. — 3. *Approbare*. — 4. *Ratus*.

rum Dumnorix dixit sibi a Cæsare regnum civitatis deferri. Cs. — 7. *Romani, Hannibale viro, nunquam se sine insidiis futuros existimabant.* N. — 8. *Numa simulavit sibi cum dea Egeria congressus nocturnos esse.* L.

357

1. *Melius homines exemplis docentur, quæ imprimis hoc in se boni habent quod approbant quæ præcipiunt posse fieri.* P. J. — 2. *Scias eum a me non solum diligi, sed amari.* C. — 3. *Melius apud bonos quam apud fortunatos beneficium collocari puto.* C. — 4. *Xenophon a littore Scytharum tridui navigatione*[1] *insulam esse immensæ magnitudinis tradit.* Pl. — 5. *Cæsar certior factus Helvetios per provinciam nostram iter facere conari, maturat ab Urbe proficisci.* Cs. — 6. *Cæsar, paucos dies in Asia moratus, audiit Pompeium Cypri visum.* Cs. — 7. *Carthaginiensium legati Tyriis nuntiaverunt brevi Carthagine auxilia ventura.* Q. C.

358

1. *Darius cuncta quæ per duces suos acta erant damnabat, ratus pluribus curam, omnibus abfuisse fortunam.* Q. C. — 2. *Vetus hæc opinio Græciam opplevit, vinctum Saturnum a filio Jove.* C. — 3. *Sentio non posse animum nostrum esse mortalem.* C. — 4. *Darius in fuga aquam turbidam bibit negavitque unquam se bibisse jucundius : nunquam videlicet sitiens biberat.* C. — 5. *Nullius ope indigere se putat qui alteri suam negat.* T. — 6. *Simulat se furere.* C.

1. *Navigationem*, l'accusatif de distance serait plus conforme à l'usage classique.

— 7. Ils se trompent, ceux qui croient dans la prospérité avoir évité toutes les atteintes de la fortune.

359

Sperat se mox profecturum.

1. La plupart des hommes aiment de préférence les amis dont ils espèrent tirer grand profit. — 2. Je t'ai promis d'être cinq jours à la campagne. — 3. Pison promet d'aller trouver César. — 4. Il promit de s'occuper de cette affaire. — 5. J'espère que toi, qui d'ordinaire [1] n'oublies que [2] les injures, tu te rappelles le service de Ligarius. — 6. J'espère t'avoir prouvé la [bonté de ma] cause. — 7. César promit aux Gaulois de prendre souci de leur vie [3]. — 8. On avait la confiance [4] que la chose réussirait. — 9. Moi, j'ai la confiance [5] que je serai libre; toi, tu n'espères pas l'être jamais. — 10. Eschine [6] jurait de ne pas vivre un jour sans moi. — 11. Othon avait espéré être adopté par Galba. — 12. Les hommes sont conduits par l'espoir que cela leur sera utile. — 13. Je vous promets [7] de terminer vite l'affaire à [votre] gré. — 14. Ce que nous voulons, nous le croyons volontiers; ce que nous pensons, nous espérons que les autres le pensent.

360

Salvum te esse gaudeo.

1. Je suis bien aise que tu me conseilles ce que j'avais fait de mon propre mouvement. — 2. Les soldats se plaignaient d'avoir été abandonnés par leur chef. — 3. Nous ne sommes nullement surpris que tu sois content de tes superbes ouvrages. — 4. J'ai été peiné que tu aies été si longtemps loin de nous. — 5. Alexan-

1. Styl., 11. — 2. Ne... que, *nihil... nisi*. — 3. *Salus*. — 4. *Fides est*. — 5. *Confidere*. — 6. *Æschinus*. — 7. *Recipere*.

— 7. *Errant qui in prosperis rebus omnes impetus fortunæ se putant fugisse* [1]. C.

359

Sperat se mox profecturum.

1. *Plerique amicos eos potissimum diligunt ex quibus sperant se maximum fructum esse capturos*. C. — 2. *Quinque dies tibi pollicitus sum me rure futurum*. H. — 3. *Pollicetur Piso sese ad Cæsarem iturum*. Cs. — 4. *Pollicitus est sibi eam rem curæ futuram*. Cs. — 5. *Spero te, qui oblivisci nihil soles nisi injurias, Ligarii officium recordari*. C. — 6. *Spero tibi me causam probasse*. C. — 7. *Cæsar Gallis pollicitus est eorum salutem sibi curæ futuram*. Cs. — 8. *Fides erat rem successuram esse*. Sen. —9. *Ego me confido liberum fore, tu te nunquam speras*. P. — 10. *Æschinus sine me jurabat se unum nunquam victurum diem*. T. — 11. *Otho speraverat fore ut adoptaretur* [2] *a Galba*. Suet. — 12. *Ducuntur homines spe sibi id utile futurum*. C. — 13. *Recipio vobis celeriter me negotium ex sententia confecturum*. C. — 14. *Quæ volumus, ea credimus libenter; quæ sentimus ipsi, reliquos sentire speramus*. C.

360

Salvum te esse gaudeo.

1. *Gaudeo id te mihi suadere quod ego mea sponte feceram*. C. — 2. *Milites querebantur se a duce suo esse relictos*. — 3. *Minime miramur te tuis præclaris operibus lætari*. C. — 4. *Te afuisse* [3] *tamdiu a nobis dolui*. C. — 5. *Clitum a se occisum Alexander dole-*

1. Autre traduction française : « C'est se tromper que de croire qu'on a évité. » — 2. Ou bien : *se adoptatum iri*. — 3. Au lieu de *abfui, abfore*, les meilleurs manuscrits ont *afui, afore*.

dre était peiné d'avoir tué Clitus. — 6. Je vois avec plaisir[1] que tu es désireux de rétablir la paix parmi les citoyens. — 7. Je me réjouis doublement et de ce que tu étais sans douleur corporelle et de ce que tu avais l'âme en bon état. — 8. Je suis heureux, mon père, d'être loué par un homme aussi estimé que vous. — 9. Les inférieurs ne doivent pas s'affliger d'être surpassés par leurs [concitoyens] ou en fortune ou en dignité.

361

Jubeo te abire.

1. J'aime mieux être accablé sous le poids[2] de mon devoir que de rejeter par[3] perfidie ou de quitter par lâcheté la tâche qui m'a été confiée de bonne foi[4]. — 2. Sylla voulut être brûlé[5] après sa mort. — 3. Ceux qui ont donné à la Grèce une forme de gouvernement ont voulu que le corps[6] des jeunes gens se fortifiât par le travail. — 4. Nous te sommes favorables, nous désirons que tu jouisses de ton mérite. — 5. Le sénat ordonne que Cassius occupe la Syrie. — 6. Je ne me laisse point décerner d'honneurs. — 7. Verrès le[7] fit saisir et pendre. — 8. J'empêcherai qu'on lève des troupes. — 9. La sagesse nous prescrit de nous connaître nous-mêmes. — 10. Hésiode prescrit de rendre avec la même mesure que l'on a reçu, ou même plus abondamment, si l'on peut. — 11. Il fit sonner la retraite. — 12. Jules César souffrit que l'appellation d'un mois fût fixée d'après son nom. — 13. Nous ne laissons pas les nations transalpines planter l'olivier et la vigne.

362

1. La loi défend qu'un étranger monte sur le rem-

1. *Lætari.* — 2. Par le poids. — 3. *Propter.* — 4. Avec bonne foi. — 5. *Cremare.* — 6. Styl., 3. — 7. Styl., 18.

lebat. J. — 6. *Pacis inter cives conciliandæ te cupidum esse lætor.* C. — 7. *Utrumque lætor et sine dolore corporis te fuisse et animo valuisse.* C. — 8. *Lætus sum laudari me abs te, pater, laudato viro.* C. — 9. *Inferiores dolere non debent se aut fortuna aut dignitate a suis superari.* C.

361

Jubeo te abire.

1. *Opprimi me onere officii malo quam id quod mihi cum fide semel*[1] *impositum est aut propter perfidiam abjicere aut propter infirmitatem animi deponere.* C. — 2. *Sylla se cremari post mortem voluit.* Sen. — 3. *Illi qui Græciæ formam rerum publicarum dederunt, corpora juvenum firmari labore voluerunt.* C. — 4. *Tibi favemus, te tua virtute frui cupimus.* C. — 5. *Senatui placet Cassium Syriam obtinere.* C. — 6. *Nullos honores mihi decerni sino.* C. — 7. *Verres hominem corripi ac suspendi jussit.* C. — 8. *Delectum haberi prohibebo.* L. — 9. *Jubet nos sapientia noscere nosmet ipsos.* — 10. *Hesiodus eadem mensura reddere jubet qua acceperis, aut etiam cumulatiore, si possis.* C. — 11. *Receptui canere jussit.* Cs. — 12. *Julius Cæsar appellationem mensis e suo nomine decerni passus est.* Suet. — 13. *Nos transalpinas gentes oleam et vitem serere non sinimus.* C.

362

1. *Lex peregrinum vetat in murum ascendere.* C.

1. *Semel*, « une fois », a ici un sens très faible. Cf. Cicéron : *Quoniam semel ita vobis placuit.*

part. — 2. César fait couper le pont qui était près de Genève. — 3. La piété filiale m'ordonne de supporter les injustices d'une mère. — 4. P. Crassus voulut ressembler à Cyrus et à Alexandre. — 5. On ne veut pas que le même homme excelle en plusieurs choses. — 6. Je veux être et passer pour un sage citoyen. — 7. Vos pères ont voulu que Corinthe, le flambeau de la Grèce entière, fût éteint. — 8. César fit rentrer les Helvètes sur leur territoire. — 9. Timoléon aima mieux être aimé qu'être craint. — 10. Auguste ne souffrit pas d'être appelé seigneur même par ses enfants et ses petits-enfants. — 11. Il y a bien des choses que j'aime mieux ignorer que d'en être informé avec quelque risque. — 12. J'aimerais mieux être Phidias que même le plus excellent charpentier. — 13. Je veux que tu en sois averti. — 14. Le roi Pélias désirait la perte de Jason.

363

Decet verecundum esse adulescentem.

1. Maintenant il est nécessaire que tu ailles bien d'esprit, afin que tu puisses bien aller de corps. — 2. Les témoins qui paraissent dire quelque chose avec passion pour un intérêt à eux, il ne convient pas qu'on les croie. — 3. Il est utile qu'il y ait dans un État beaucoup d'accusateurs, pour que l'audace soit contenue par la crainte. — 4. Tous les bons citoyens ont intérêt à la conservation de l'État[1]. — 5. Il convient que la patrie nous soit plus chère que nous-mêmes. — 6. Il vaut beaucoup[2] mieux qu'on t'appelle dépensier qu'ingrat. — 7. On ne doit pas, dans toute sa vie, s'écarter d'une ligne[3] de la conscience droite. — 8. Vous plaît-il que les Carthaginois reçoivent nos prisonniers, après avoir rendu les leurs? — 9. Celui

1. A ce que l'État soit sauf. — 2. *Nimio*. — 3. *Transversum unguem*, de l'épaisseur d'un ongle.

— 2. *Cæsar pontem qui erat ad Genavam jubet rescindi.* Cs. — 3. *Matris ferre injurias me pietas jubet.* T. — 4. *P. Crassus Cyri et Alexandri similis esse voluit.* C. — 5. *Homines nolunt eumdem pluribus rebus excellere.* C. — 6. *Sapientem civem me (sapiens civis) et esse et numerari volo.* C. — 7. *Corinthum patres vestri, totius Græciæ lumen, extinctum esse voluerunt.* C. — 8. *Cæsar Helvetios in fines suos reverti jussit.* Cs. — 9. *Timoleon maluit se diligi quam metui.* N. — 10. *Augustus dominum se appellari ne a liberis quidem aut nepotibus suis*[1] *passus est.* Suet. — 11. *Multa sunt quæ ego nescire malo quam cum aliquo periculo fieri certior.* C. — 12. *Ego me Phidiam esse mallem quam vel optimum fabrum tignarium.* C. — 13. *Illud te admonitum esse volo.* C. — 14. *Pelias rex Jasonem perditum cupiebat.* J.

363

Decet verecundum esse adulescentem.

1. *Nunc opus est te animo valere, ut corpore possis.* C. — 2. *Qui ob aliquod emolumentum suum cupidius aliquid dicere videntur, iis testibus credi non convenit.* C. — 3. *Accusatores multos esse in civitate utile est, ut metu contineatur audacia.* C. — 4. *Omnibus bonis expedit salvam esse rem publicam.* C. — 5. *Decet cariorem esse patriam nobis quam nosmet ipsos.* C. — 6. *Nimio præstat impendiosum te quam ingratum dici.* P. — 7. *In omni vita sua quemque*[2] *a recta conscientia transversum unguem non oportet discedere.* C. — 8. *Placetne a Carthaginiensibus captivos nostros, redditis suis, recuperari?* L. — 9. *Qui*

1. Ici, « petits-enfants » est l'équivalent de « petit-fils et petite-fille », comme « parents », est l'équivalent de « père et mère ». — 2. Cet emploi de *quisque*, dans le sens de « on », est à remarquer.

qui accuse un autre d'une infamie doit s'examiner lui-même. — 10. Il faut que la loi soit brève. — 11. Il est reconnu que les lois ont été inventées pour le salut des citoyens. — 12. Il est clair que nous sommes nés pour agir.

364

1. Il est sans exemple[1] qu'un roi soit accusé d'un crime capital. — 2. Il est avéré que Caton, dans sa vieillesse, fut plein de goût pour la littérature grecque. — 3. Il est temps que nous songions à la vie éternelle, [et] non à cette courte vie. — 4. Ç'a été une opinion générale[2] que M. Antoine était dépourvu et ignorant de toute sorte de connaissance. — 5. Il est équitable que des citoyens épargnent des concitoyens. — 6. Il est utile à l'État que les nobles soient dignes de leurs ancêtres. — 7. Il est croyable que le monde a été fait en vue des hommes. — 8. Il est certain qu'au ciel nous goûterons le repos. — 9. Il est inconvenant que l'orateur se mette en colère. — 10. Il eût été plus équitable que cela se fît de bon gré. — 11. Je ferai voir combien il importe au salut de tous qu'il y ait deux consuls dans l'État. — 12. C'est une chose d'un mauvais exemple, que les généraux soient choisis par les armées.

365

Dicitur cervos diutissime vivere.

1. Là où il y a un tyran, on doit dire que la chose publique n'existe absolument pas. — 2. La partie que les Gaulois, avons-nous dit, occupaient[3], commence au fleuve du Rhône. — 3. On n'a jamais entendu dire, même à la légère[4], qu'un Égyptien ait blessé un crocodile, un ibis, un chat. — 4. On annonça à L. Quinc-

1. *Inusitatus*. — 2. *Magnus*. — 3. Qu'il a été dit que les Gaulois occupaient. — 4. *Ne fando quidem*.

alterum incusat probri, ipsum se intueri oportet. P. — 10. *Legem brevem esse oportet*. Sen. — 11. *Constat ad salutem civium inventas esse leges*. C. — 12. *Apparet nos ad agendum natos esse*. C.

364

1. *Est inusitatum regem reum capitis esse*[1]. C. — 2. *Græcarum litterarum constat Catonem perstudiosum fuisse in senectute*. C. — 3. *Tempus est nos de illa perpetua jam, non de hac exigua vita cogitare*. C. — 4. *M. Antonium omnis eruditionis expertem atque ignarum fuisse magna fuit opinio*. C. — 5. *Cives civibus parcere æquum est*. N. — 6. *Utile est reipublicæ nobiles homines esse dignos majoribus suis*. C. — 7. *Credibile est hominum causa factum esse mundum*. C. — 8. *Certum est nos in cælo quieturos esse*. C. — 9. *Oratorem irasci dedecet*. C. — 10. *Æquius autem erat id voluntate fieri*. C. — 11. *Ostendam quantum salutis communis intersit duos consules in republica esse*. C. — 12. *Res mali exempli est, imperatores legi ab exercitibus*. L.

365

Dicitur cervos diutissime vivere.

1. *Ubi tyrannus est, ibi dicendum est plane nullam esse rem publicam*. C. — 2. *Pars quam Gallos obtinere dictum est initium capit a flumine Rhodano*. Cs. — 3. *Ne fando quidem*[2] *auditum est crocodilum aut ibim aut felem violatum ab Ægyptio*. C. — 4. *Aranti*

1. Depuis longtemps cette parole n'est plus vraie, malheureusement. — 2. *Fando*, par ouï-dire, par la renommée, ajoute à *auditum est* l'idée d'un bruit vague et sans autorité. Cf. Tite-Live : *Quod fando nunquam ante auditum erat*. Plaute : *Neque fando unquam accepit quisquam*.

tius Cincinnatus, pendant qu'il labourait, qu'il était nommé dictateur. — 5. On annonçait à Cicéron que les Parthes avaient franchi l'Euphrate avec presque toutes leurs troupes. — 6. Il faut dire que les lyres et les flûtes ont été faites en vue de ceux qui peuvent s'en servir. — 7. On comprend que le plaisir corporel n'est pas assez digne de la noblesse de l'homme et qu'il faut qu'on le méprise. — 8. On a souvent raconté qu'à Issus Alexandre avait défait Darius. — 9. On annonçait à Clodius que l'architecte Cyrus était mort.

366

Cervi dicuntur diutissime vivere.

1. On entoure[1] d'admiration ceux qu'on croit qui surpassent les autres en vertu. — 2. On rapporte que Tullie fit passer sa voiture par-dessus[2] le corps de son père. — 3. Mithridate s'enfuit de son royaume, comme on dit que de ce même Pont s'enfuit jadis la fameuse Médée. — 4. On dit que Démosthène lisait Platon avec ardeur, [et] suivit même ses leçons. — 5. On trouve que Pythagore vint en Italie sous le règne de Tarquin le Superbe. — 6. On n'entendait pas dire encore que Bibulus fût en Syrie. — 7. On comprend par là que les rois ne sont pas heureux. — 8. On rapporte qu'un événement étranger [aux Romains] eut lieu cette année-là, la prise de Vulturne[3], ville d'Étrurie, par les Samnites. — 9. On disait qu'Annibal ne pouvait se résigner à vivre[4] dans la dépendance des lois, habitué [qu'il était] au commandement et à l'extrême licence des camps[5]. — 10. Que de narrateurs de ses exploits Alexandre le Grand avait, dit-on, avec lui! — 11. On pense que la lune est éclairée par la lumière du soleil. — 12. Homère, à ce qu'on rapporte, a vécu du temps de

1. *Afficere*. — 2. *Per*. — 3. Vulturne avoir été prise. — 4. Vivre de bon cœur. — 5. Militaire.

L. Quinctio Cincinnato nuntiatum est eum dictatorem esse factum. C. — 5. *Ciceroni nuntiabatur Parthos transisse Euphratem cum omnibus fere suis copiis*. C. — 6. *Fides et tibias eorum causa factas dicendum est qui illis uti possunt*. C. — 7. *Intelligitur corporis voluptatem non satis esse dignam hominis præstantia eamque contemni oportere*. C. — 8. *Apud Issum sæpe narratum est Darium ab Alexandro esse superatum*. C. — 9. *Cyrum architectum mortuum Clodio nuntiabatur*. C.

366

Cervi dicuntur diutissime vivere.

1. *Admiratione afficiuntur ii qui anteire ceteris virtute putantur*[1]. C. — 2. *Tullia per patris corpus carpentum egisse fertur*. L. — 3. *Ex suo regno sic Mithridates profugit, ut ex eodem Ponto Medea illa quondam profugisse dicitur*. C. — 4. *Lectitavisse Platonem studiose, audivisse etiam Demosthenes dicitur*. C. — 5. *Regnante Tarquinio Superbo in Italiam Pythagoras venisse reperitur*. C. — 6. *Bibulus nondum audiebatur esse in Syria*. — 7. *Ex hoc reges beati non esse intelleguntur*. — 8. *Peregrina res traditur eo anno facta : Vulturnum, Etruscorum urbem, ab Samnitibus captam*. L. — 9. *Hannibal dicebatur æquo animo sub legibus vivere non posse, assuetus imperio et immoderata licentia militari*. J. — 10. *Quam multos scriptores rerum suarum magnus ille Alexander secum habuissse dicitur!* C. — 11. *Luna solis lumine collustrari putatur*. C. — 12. *Lycurgi temporibus*

1. « Ceux qu'on croit qui surpassent » équivaut à « ceux dont on croit qu'ils surpassent ». Ce gallicisme, très remarquable, vient de ce que le français ne connaît pas la proposition infinitive : « ceux qu'on croit surpasser ». Le « qui » y est absolument inexplicable et redondant

Lycurgue. — 13. Démocrite se priva, dit-on, de la vue. — 14. Xanthippe, femme de Socrate, était, à ce qu'on rapporte, tout à fait acariâtre et querelleuse.

367

Illum audire mihi videor.

1. Antiochus, roi d'Asie, vaincu par Scipion, reçut ordre de borner son royaume au Taurus[1]. — 2. Une grande multitude se rassembla de part et d'autre; on était dans une grande attente[2], et il semblait que tous les esprits[3] fussent disposés à la paix. — 3. On laisse la figue fermenter dans le tonneau. — 4. On a ordonné de te proclamer consul. — 5. Il me semble que j'ai bien et régulièrement agi. — 6. On ordonne aux consuls d'enrôler une armée. — 7. On défendit aux gens de Nole d'approcher des murs et des portes. — 8. Il a paru très bon que le consul même restât à Rome. — 9. A Athènes il était défendu à l'avocat[4] d'exciter les passions. — 10. Il me semble que j'avais perdu la tête[5]. — 11. J'ai cru entendre tout à l'heure la voix du soldat. — 12. Il semble que cela[6] soit un peu plus aisé. — 13. Je crois voir s'écrouler soudain dans[7] un seul incendie cette ville, la lumière de l'univers et la citadelle de toutes les nations. — 14. Il m'a paru à propos de t'écrire maintenant quelque chose sur la vieillesse.

Discours indirect

368

Respondit ad idus apriles reverterentur.

1. Ce dont tu es persuadé, crois que j'en suis per-

1. D'être roi jusqu'au Taurus. — 2. Il y avait une grande attente de cette chose. — 3. Styl., 8. — 4. *Actor.* — 5. *Amens sum.* — 6. Styl., 7. — 7. Par.

Homerus fuisse traditur. C. — 13. *Democritus dicitur oculis se privasse.* C. — 14. *Xanthippe, Socratis uxor, morosa admodum fuisse fertur et jurgiosa.* G.

367

Illum audire mihi videor.

1. *Antiochus, rex Asiæ, a Scipione devictus, Tauro tenus regnare jussus est.* C. — 2. *Magna utrimque multitudo convenit, magnaque erat ejus rei exspectatio, atque omnium intenti animi ad pacem esse videbantur.* Cs. — 3. *Ficus in dolio sinitur fermentari.* Col. — 4. *Jussus es renuntiari consul.* C. — 5. *Recte atque ordine fecisse mihi videor.* — 6. *Consules jubentur exercitum scribere.* L. — 7. *Nolani muros portasque adire vetiti sunt.* L. — 8. *Ipsum consulem Romæ manere optimum visum est.* L. — 9. *Athenis actor*[1] *movere affectus vetabatur*[2]. Q. — 10. *Amens fuisse mihi videor.* C. — 11. *Audire vocem visa sum*[3] *modo militis.* T. — 12. *Videntur esse hæc paulo faciliora.* C. — 13. *Videor mihi hanc urbem videre, lucem orbis terrarum atque arcem omnium gentium, subito uno incendio concidentem.* C. — 14. *Nunc mihi visum est de senectute aliquid ad te conscribere.* C.

Discours indirect

368

Respondit ad idus apriles reverterentur.

1. *Quod ipse tibi suaseris, idem mihi persuasum*

1. Ce sens de *actor* s'explique par la locution *agere causam*, ou simplement *agere*, « plaider une cause ». — 2. Ou bien *prohibebatur*. — 3. C'est une femme qui parle.

suadé aussi. — 2. Il n'est pas naturel que celui qui n'est pas dominé par la crainte le soit par le désir, et que celui qui s'est montré invincible à la peine soit vaincu par le plaisir. — 3. Je ne rougis pas d'avouer que j'ignore ce que je ne sais pas. — 4. Arioviste répondit que, si César voulait lui dire quelque chose, il devait venir[1] le trouver. — 5. Pœtus m'a donné tous les livres que son frère avait laissés[2]. — 6. J'accorde que ceux qui sont morts ne sont pas malheureux. — 7. César en était venu à l'espoir de pouvoir terminer l'affaire sans combat : pourquoi aurait-il tenté la fortune[3] ? — 8. Socrate avait coutume de maudire celui qui le premier avait distingué l'utile du juste. — 9. Il est pénible pour un homme délicat de demander un service[4] important à quelqu'un qu'il pense avoir obligé.

369

1. Qui pourrait nier que tout ce que nous voyons est gouverné par la puissance de Dieu ? — 2. Rien ne me tourmentait plus que de ne pas rire avec toi de ce qui prêtait à rire. — 3. C'est un mérite considérable et digne de la reconnaissance publique, qu'un seul homme s'applique à une étude qui servira à un grand nombre. — 4. Les consuls et Pompée renvoient à César des ordres écrits dont la teneur était que César retournât en Gaule, qu'il quittât Ariminum, qu'il congédiât ses armées. — 5. Ennius est d'avis qu'il ne faut pas déplorer une mort que suit l'immortalité. — 6. Vercingétorix dit qu'il est très aisé d'empêcher les Romains de s'approvisionner; seulement que les Gaulois détruisent eux-mêmes, sans se plaindre, leurs blés et mettent le feu à leurs habitations.

1. Il vînt. — 2. Discours direct : « Je te donne tous les livres que mon frère a laissés. » — 3. Disc. dir. : « Pourquoi tenterais-je ? » — 4. Styl., 9.

putato. C. — 2. *Non est consentaneum qui metu non frangatur eum frangi cupiditate, nec qui invictum se a labore præstiterit vinci a voluptate.* C. — 3. *Non me pudet fateri nescire quod nesciam.* C. — 4. *Ariovistus respondit, si quid Cæsar se*[1] *velit, ad se veniret.* Cs. — 5. *Pœtus omnes libros quos frater suus reliquisset*[2] *mihi donavit.* C. — 6. *Concedo non esse miseros qui mortui sunt.* C. — 7. *Cæsar in eam spem venerat se sine pugna rem conficere posse : cur fortunam periclitaretur?* Cs. — 8. *Socrates exsecrari eum solebat qui primus utilitatem a jure sejunxisset.* C. — 9. *Grave est homini pudenti petere aliquid magnum ab eo de quo se bene meritum putet.* C.

369

1. *Quis neget hæc omnia quæ videmus Dei potestate administrari?* C. — 2. *Nihil magis me sollicitabat quam non me, quæ ridenda essent, ridere tecum.* C. — 3. *Magna laus est et grata hominibus unum hominem elaborare in ea scientia quæ sit multis profutura.* C. — 4. *Consules Pompeiusque scripta ad Cæsarem mandata remittunt quorum hæc erat summa, Cæsar in Galliam reverteretur, Arimino discederet, exercitus dimitteret.* Cs. — 5. *Ennius non censet lugendam esse mortem quam immortalitas consequatur.* C. — 6. *Vercingetorix perfacile esse factu dicit frumentationibus Romanos prohibere; æquo modo animo sua ipsi frumenta Galli corrumpant ædificiaque incendant.* Cs.

1. *Se* dépend d'un verbe tel que *alloqui*, régulièrement sous-entendu dans cette locution. *Quid me vis?* qu'as-tu à me dire? — 2. Ce subjonctif suppose que Cicéron songe aux paroles de Pœtus, comme s'il y avait : *Pœtus se mihi donare dixit.* Autrement il faudrait : *Libros quos frater ejus reliquerat.*

370

1. Galba fut informé par ses éclaireurs que durant la nuit tous les Gaulois avaient quitté la partie du bourg qu'il leur avait concédée[1] et que les montagnes qui surplombaient étaient occupées par une très grande multitude de Véragres. — 2. Le lendemain, César, ayant convoqué l'assemblée, déclara aux soldats qu'autant il admirait leur grandeur d'âme, autant il blâmait leur présomption. — 3. Horace protesta dans l'assemblée qu'il jugeait que sa fille avait été tuée légitimement; que s'il n'en était ainsi, il aurait puni son fils de par son droit de père. — 4. Atticus s'est glorifié de n'avoir jamais été en désaccord avec sa sœur, qui était presque du même âge. — 5. Marius pensait que ses exploits[2] pouvaient être célébrés par le talent de Plotius. — 6. Plusieurs tribuns militaires estimaient qu'il ne fallait pas quitter les quartiers d'hiver sans l'ordre de César; des renforts arriveraient et des hivernages voisins et de César; enfin qu'y avait-il de plus imprudent ou de plus honteux que de prendre un parti, sur une question de la plus haute importance, à l'instigation de l'ennemi?

371

1. Que je pense ce que tu veux, c'est une chose difficile[3]. — 2. La loi défend que celui qui a été condamné pour concussion prononce un discours dans l'assemblée. — 3. Arioviste, ayant aperçu les Romains près de lui dans le camp, se récria en présence de son armée : Pourquoi venaient-ils le trouver? — 4. Épicure affirme qu'il ne peut concevoir aucun bien que[4] celui qui est perçu par les sens. Est-ce qu'il ne dit pas cela[5]? —

1. Renseignement ajouté par l'écrivain. — 2. Ce qu'il avait accompli. — 3. Difficile à faire. — 4. Sauf. — 5. Styl., 10.

370

1. *Galba per exploratores certior factus est, ex ea parte vici quam Gallis concesserat omnes noctu discessisse, montesque qui impenderent*[1] *a maxima multitudine Veragrorum teneri.* Cs. — 2. *Postero die Cæsar, contione advocata, militibus exposuit quanto opere eorum animi magnitudinem admiraretur, tanto opere arrogantiam reprehendere.* Cs. — 3. *Horatius proclamavit in contione se filiam jure cæsam judicare; ni ita esset, patrio jure in filium animadversurum fuisse.* L. — 4. *Atticus gloriatus est se numquam cum sorore in simultate fuisse, quam prope æqualem habebat.* N. — 5. *Marius Plotii ingenio putabat ea quæ gesserat posse celebrari.* C. — 6. *Complures tribuni militum non ex hibernis injussu Cæsaris discedendum existumabant; et ex proximis hibernis et a Cæsare conventura subsidia; postremo quid esse levius aut turpius quam auctore hoste de summis rebus capere consilium?* Cs.

371

1. *Difficile factu est me id sentire quod velis.* C. — 2. *Lex vetat eum qui de pecuniis repetundis damnatus sit in contione orationem habere.* C. — 3. *Romanos cum apud se in castris Ariovistus conspexisset, exercitu suo præsente conclamavit : Quid ad se venirent.* Cs. — 4. *Epicurus testificatur nullum se bonum intelligere posse præter illud quod sensibus capiatur. An*

1. Ne pas confondre *impendere* (e long), être suspendu sur, être menaçant, avec *impendere* (e bref), dépenser, employer.

5. Je ne suis pas d'avis qu'il faille croire aux oracles d'Apollon, dont les uns sont manifestement mensongers, les autres débités au hasard. — 6. Fais amener les captifs, afin que les malheureux parents sachent que ceux qu'ils pleurent à tort sont vivants. — 7. Le peuple de son côté murmure : A quoi bon vivre? à quoi bon être inscrits au rôle des citoyens, s'ils ne peuvent obtenir cette faveur?

372

1. Arioviste répondit à César qu'il était venu en Gaule plus tôt que le peuple romain. Que lui voulait-il? Pourquoi venait-il sur son territoire? — 2. Marcellus, dit-on, ayant pris Syracuse, s'informa du fameux Archimède; ayant appris qu'il avait été tué, il en fut très affligé. — 3. On lui rapporte l'affaire : il y avait un citoyen romain qui se plaignait d'avoir été dans les carrières à Syracuse; au moment où il mettait le pied sur un navire, on l'avait ramené et mis en prison. — 4. Il est clair que les fils de Cornélie, lesquels ont brillé dans l'éloquence, ont reçu d'elle l'élégance de leur langage. — 5. Il me paraissait dur de refuser quelque chose à un homme à qui j'étais très cher. — 6. Nous savons que nos légions sont souvent parties avec allégresse pour un endroit d'où elles croyaient ne devoir jamais revenir.

373

1. C'est la coutume à Athènes qu'on loue dans l'assemblée ceux qui sont morts dans les combats. — 2. Beaucoup de gens croient sans réflexion que celui qui imite le langage des hommes de bien imitera aussi leur conduite. — 3. Régulus dit qu'il était inutile de rendre les captifs; c'étaient en effet des jeunes gens et de bons officiers, [tandis que] lui était déjà affaibli

hæc ab eo non dicuntur? C. — 5. *Non Apollinis opertis*[1] *credendum existimo, quorum partim ficta aperte, partim effutita temere sunt.* C. — 6. *Jube vinctos produci, ut miseri parentes, quos falso lugent, vivere sciant.* L. — 7. *Plebes contra fremit : Quid se vivere ? quid in parte civium censeri, si id obtinere non possint?* L.

372

1. *Ariovistus Cæsari respondit se prius in Galliam venisse quam populum romanum. Quid sibi vellet? cur in suas possessiones veniret?* Cs. — 2. *Marcellus, cum Syracusas cepisset, requisivisse dicitur Archimedem illum; quem cum audisset interfectum, permoleste tulisse.* C. — 3. *Res ad eum defertur : esse civem romanum qui se Syracusis in lautumiis fuisse quereretur, quem jam ingredientem in navem retractum esse et asservatum.* C. — 4. *Apparet Corneliæ filios, qui eloquentia floruerunt, ab ea sermonis elegantiam hausisse.* C. — 5. *Negare aliquid ei cui carissimus essem, durum mihi videbatur.* C. — 6. *Scimus legiones nostras in eum sæpe locum profectas alacri animo, unde se nunquam redituras arbitrarentur.* C.

373

1. *Mos est Athenis laudari in contione eos qui sint in prœliis interfecti.* C. — 2. *Temere credunt multi eum qui orationem bonorum imitetur, facta quoque imitaturum.* C. — 3. *Regulus reddi captivos negavit esse utile : illos enim adolescentes esse et bonos duces,*

1. Le participe *opertus* s'emploie au neutre singulier ou pluriel dans le sens de « chose cachée, secret, réponse obscure ».

par l'âge. — 4. On comprend aisément que ce qui est vrai, simple et sincère soit très conforme à la nature de l'homme. — 5. On dit qu'il y a dans le vestibule du temple de Junon Lacinienne un autel dont la cendre n'est jamais remuée par aucun vent. — 6. Il est très difficile aux gens enjoués et bavards de retenir ce qui leur vient à l'esprit, quand cela peut se dire très spirituellement. — 7. Pline regardait comme perdu tout le temps qu'il n'accordait pas à l'étude.

Interrogation indirecte

374

Scire velim ubi sis

1. Plusieurs nations ne savent pas encore pourquoi la lune s'éclipse, pourquoi elle se couvre d'ombre. — 2. De joie je ne sais où je suis. — 3. Nous ne te connaissons pas; nous ne savons qui tu es. — 4. Comptez combien vous êtes, combien d'adversaires vous avez. — 5. Depuis que l'argent a commencé à être en honneur, on ne demande pas ce qu'est une chose, mais quel en est le prix. — 6. Voyons jusqu'où l'amour doit aller. — 7. Vois combien de choses Dieu fait chaque jour pour nous, combien de dons il répand, par quelles pluies soudain versées il amollit le sol, de combien de fruits il remplit le monde. — 8. C. Mucius, n'ayant pas osé demander lequel était Porséna des deux qui étaient assis, massacra le secrétaire au lieu du roi. — 9. Vois combien le corps est de peu de prix pour ceux qui aspirent à une grande gloire.

375

1. On ne sait ce qu'apporte chaque nuit ou chaque

se jam confectum senectute. C. — 4. *Facile intelligitur quod verum, simplex sincerumque sit, id esse naturæ hominis aptissimum.* C. — 5. *Fama est aram esse in vestibulo templi Laciniæ Junonis, cujus cinerem nullo unquam moveri vento.* L. — 6. *Hominibus facetis et dicacibus difficillimum est ea quæ occurrant, cum salsissime dici possint, tenere.* C. — 7. *Plinius perire omne tempus arbitrabatur quod studiis non impertiretur.* P. J.

Interrogation indirecte

374

Scire velim ubi sis.

1. *Multæ gentes nondum sciunt cur luna deficiat, quare obumbretur.* Sen. — 2. *Præ gaudio ubi sim nescio.* T. — 3. *Te non novimus; nescimus qui sis.* C. — 4. *Numerate quot ipsi sitis, quot adversarios habeatis.* L. — 5. *Ex quo pecunia in honore esse cœpit, non quæritur quale sit aliquid, sed quanti pretii.* Sen. — 6. *Videamus quatenus amor progredi debeat.* C. — 7. *Vide quanta Deus quotidie nostri causa faciat, quanta distribuat, quantis imbribus repente dejectis solum molliat, quantis terras fructibus impleat.* C. — 8. *C. Mucius, non ausus sciscitari uter eorum qui sedebant Porsena esset, scribam pro rege obtruncavit.* L. — 9. *Vide quam vile sit corpus iis qui magnam gloriam spectant.* L.

375

1. *Quid quæque nox aut dies ferat incertum est.*

jour. — 2. Rentre en toi-même, et considère qui tu es et ce que tu peux faire. — 3. Je ne sais lequel des deux a trompé l'autre. — 4. Il importe grandement à quel moment la lettre t'a été remise. — 5. Qu'est-ce qui fait que [1] les uns parlent mieux que les autres? — 6. On ne sait quand auront lieu les comices. — 7. On n'a pas encore découvert de quel endroit viennent les cigognes et où elles se dirigent. — 8. Je ne vois pas comment les plaisirs passés peuvent calmer les maux présents. — 9. Souvent des enfants ont révélé quelque chose, sans en comprendre la portée[2]. — 10. Les Scythes disent à Alexandre : « Apprends qui nous sommes, et considère qui tu es. » — 11. Dis-moi quel jour est mort le Christ? — 12. Les hommes peuvent ignorer ce que nous sommes : Dieu ne l'ignore pas.

376

1. « Allons à Bethléem, disent les bergers, et voyons ce que nous ont appris les anges. » — 2. Domitien était frère de Titus : nul n'ignore lequel a été le meilleur. — 3. Jésus dit à Jacques et à Jean : « Vous ne savez ce que vous demandez. » — 4. Jésus demanda aux soldats qui ils cherchaient. — 5. Sais-tu comment les Hébreux ont passé la mer Rouge? — 6. Jacob ignora longtemps où était Joseph. — 7. Sais-tu pourquoi les Pharisiens ont tant haï le Christ? — 8. Hérodote indique combien d'hommes Xercès amena en Grèce. — 9. Tu n'ignores pas combien Caton fut sévère. — 10. Nous ne pourrons jamais comprendre à quel point Dieu a aimé les hommes. — 11. Qui ne sait combien Annibal a été habile, quelle clairvoyance il a montrée, combien de graves difficultés il a vaincues? — 12. Les jeunes gens ne comprendront-ils jamais combien la paresse est funeste? — 13. L'Évangile nous apprend combien les richesses sont dangereuses.

1. *Quid est quare.* — 2. Ignorant (*ignarus*) où cela tendait (*pertinere*).

Sen. — 2. *Tu te collige et qui sis et quid facere possis considera.* C. — 3. *Nescio uter utrum fefellerit.* C. — 4. *Permagni interest quo tibi tempore epistola reddita sit.* C. — 5. *Quid est quare* [1] *alii melius quam alii dicant?* C. — 6. *Quando futura sint comitia nescitur.* C. — 7. *Ciconiæ quonam e loco veniant aut quo se conferant, incompertum adhuc est.* Pl. — 8. *Non video quomodo sedare possint mala præsentia præteritæ voluptates.* — 9. *Pueri sæpe indicaverunt aliquid, quo id pertineret ignari.* C. — 10. *Alexandro Scythæ dixerunt : « Disce qui nos simus, et qui tu sis attende. »* — 11. *Dic mihi quota die obierit Christus.* — 12. *Quales simus homines ignorare possunt : Deum id non fallit.*

376

1. *Pastores : « Bethleemum, aiunt, eamus, videamusque quid nos angeli certiores fecerint. »* — 2. *Titi frater erat Domitianus : nemo nescit uter melior fuerit.* — 3. *Jesus Jacobo et Joanni : « Quid petatis, inquit, nescitis. »* — 4. *Milites interrogavit Jesus quemnam quærerent.* — 5. *Scisne quomodo Hebræi mare Rubrum trajecerint?* — 6. *Jacobus diu ignoravit ubinam esset Josephus.* — 7. *Scisne cur Pharisæi Christum tanto odio habuerint?* — 8. *Dicit Herodotus quam multos homines Xerxes in Græciam duxerit.* — 9. *Non ignoras quam severus fuerit Cato.* — 10. *Nunquam intelligere poterimus quantum Deus homines amaverit.* — 11. *Quis nescit quam callidus fuerit Hannibal, quantam prudentiam exhibuerit, quot et quantas difficultates superaverit?* — 12. *Nunquamne intelligent adolescentes quam perniciosa sit desidia?* — 13. *Nos docet Evangelium quam periculosæ sint divitiæ.*

1. Littéralement. Quelle raison y a-t-il pour que.

377

1. Vous devez considérer ce qui vous sied, non ce qui [1] vous est permis. — 2. Examine avec soin qui [2] tu recommandes. — 3. De là un tumulte et un rassemblement de gens qui se demandaient tout surpris ce qu'il y avait. — 4. Nous montrerons combien sont ennemies de la vertu les choses qui paraissent utiles et ne le sont pas. — 5. J'espère que l'on comprendra combien la cruauté est détestée, combien la probité et la bienveillance sont aimées de tout le monde. — 6. On ne saurait dire combien je brûle du désir [de revoir] la ville. — 7. N'examine pas combien vaut l'homme ; car il ne vaut pas grand'chose. — 8. Il revint peu après et dit qu'il avait oublié je ne sais quoi. — 9. Vous devez chercher, juges, lequel des deux a tendu des embûches à l'autre. — 10. Je n'approuve nullement ceux qui font grand éloge de cette sorte d'apathie [3]. — 11. Démée, je ne t'avais pas aperçu : de quoi s'agit-il? De quoi il s'agit? je ne puis m'étonner assez de votre conduite.

378

Quæsivit essentne legati.

1. Deux disciples de Jean demandèrent à Jésus s'il était ou non le Messie. — 2. Fabius demanda aux Carthaginois s'ils choisissaient la paix ou la guerre. — 3. Une servante demanda à Pierre s'il était ou non disciple de Jésus. — 4. Nous ne savons si nous sommes dignes d'amour ou de haine. — 5. Darius ne savait si son épouse avait été ensevelie comme une reine ou sans pompe. — 6. On voit bien si nous sommes dépourvus de ces connaissances ou si nous les avons étudiées. — 7. Voyons d'abord si le monde est gouverné par la providence de Dieu, ensuite s'il s'occupe

1. *Quantum* — 2. *Qualis*. — 3. Cette je ne sais quelle apathie.

377

1. *Quid deceat vos, non quantum liceat vobis spectare debetis.* C. — 2. *Qualem commendes etiam atque etiam adspice.* H. — 3. *Clamor inde concursusque populi, mirantium quid rei esset.* L. — 4. *Docebimus ea quæ videntur esse utilia neque sunt quam sint virtutis inimica.* C. — 5. *Spero homines intellecturos quanto sit omnibus odio crudelitas, et quanto amori probitas et clementia* [1]. C. — 6. *Non dici potest quam flagrem desiderio urbis.* C. — 7. *Noli spectare quanti homo sit; parvi enim pretii est.* C. — 8. *Rediit paulo post seque oblitum nescio quid dixit.* — 9. *Quærere debetis, judices, uter utri insidias fecerit.* C. — 10. *Minime assentior iis qui istam nescio quam indolentiam magnopere laudant.* C. — 11. *Demea, haud aspexeram te : quid agitur? Quid agatur* [2] *? vostram nequeo mirari satis rationem.* T.

378

Quæsivit essentne legati.

1. *Duo Joannis discipuli Jesum interrogaverunt essetne Messias necne.* — 2. *Pœnos interrogavit Fabius utrum pacem an bellum eligerent.* — 3. *Petrum percontata est ancilla quædam utrum Jesu discipulus esset necne.* — 4. *Nescimus amore odione digni simus.* — 5. *Darius nesciebat utrum conjux sua reginæ instar an sine apparatu esset sepulta.* — 6. *Apparet utrum simus earum rerum rudes an didicerimus* (s.-e. *eas*). C. — 7. *Videamus primum Deine providentia mundus regatur, deinde consulatne rebus*

1. Après *esse odio*, il faut *esse amori* pour la symétrie. — 2. *Quid agatur* dépend de *rogas me* sous-entendu. C'est donc une interrogation indirecte.

des choses humaines. — 8. Les députés eurent ordre d'observer si l'esprit[1] des alliés avait été influencé par le roi Persée. — 9. On demanda à Socrate s'il ne regardait pas comme heureux Archélaüs, fils de Perdiccas. — 10. Il importe beaucoup [d'examiner] si une injustice se fait par suite de quelque trouble de l'âme ou avec préméditation. — 11. On demande si la vertu est recherchée pour son propre mérite ou à cause de certains avantages.

379

1. On se demandait au sujet d'Avaricum s'il était à propos qu'on l'incendiât ou qu'on la défendît. — 2. Il est en notre pouvoir d'accorder[2] un bienfait ou non. — 3. Je ne vois personne que[3] toi douter si les Parthes ont passé ou non l'Euphrate. — 4. On demande si, oui ou non, nous déclarons la guerre aux Corinthiens. — 5. Que m'importe qu'elles soient nées à Athènes ou à Thèbes? — 6. Si la douleur est ou n'est pas un mal, c'est affaire aux Stoïciens. — 7. Tu me demandes si je t'ordonne d'aller en exil : je ne te l'ordonne pas, je te le conseille. — 8. Tu pourras savoir par Alédius si Publilius ira en Afrique et quand. — 9. Qu'on mette un malade dans un lit de bois ou dans un lit d'or, cela ne fait point de différence. — 10. On demande si l'opiniâtreté et la constance sont la même chose. — 11. Dans un vers peu importe[4] que la dernière syllabe soit brève ou longue. — 12. Que Tarquin le Superbe ait été le fils ou le petit-fils du roi Tarquin l'Ancien, c'est un point à éclaircir[5].

380

Dubito an Venusiam tendam.

1. Peut-être cela est-il vrai. — 2. Peut-être n'est-

1. Styl., 3. — 2. Que nous accordions. — 3. Excepté. — 4. Il n'importe pas. — 5. Cela est peu clair.

humanis. C. — 8. *Legati speculari jussi sunt num sollicitati animi sociorum a rege Perseo essent.* L. — 9. *Quæsitum ex Socrate est, Archelaum Perdiccæ filium nonne beatum putaret.* C. — 10. *Permultum interest utrum perturbatione aliqua animi an consulto fiat injuria.* C. — 11. *Quæritur virtus suamne propter dignitatem an propter fructus aliquos expetatur.* C.

379

1. *Deliberabatur de Avarico incendi placeret an defendi (defendine).* Cs. — 2. *Demus beneficium necne, in nostra potestate est.* C. — 3. *Parthi Euphratem transierint necne, præter te video dubitare neminem.* C. — 4. *Quæritur Corinthiis bellum indicamus*[1] *annon (necne).* C. — 5. *Quid mea refert, hæ Athenis natæne an Thebis sint?* P. — 6. *Sitne malum dolor necne, Stoici viderint.* C. — 7. *Interrogas me num in exilium te ire jubeam : non jubeo, sed suadeo.* C. — 8. *Publilius iturusne sit in Africam et quando, ex Aledio scire poteris.* C. — 9. *Nihil differt utrum ægrum in ligneo lecto an in aureo colloces.* Sen. — 10. *Quæritur idemne sit pertinacia et perseverantia.* C. — 11. *Postrema syllaba brevis an longa sit, in versu non refert*[2]. C. — 12. *Tarquinius Superbus Prisci Tarquinii regis filius neposne fuerit, parum liquet.* L.

380

Dubito an Venusiam tendam.

1. *Haud scio an hoc verum sit.* — 2. *Haud scio an*

1. De *indicere*, et non de *indicare*. — 2. On voit que le latin emploie l'interrogation indirecte avec plus de souplesse que le français.

il pas même utile que rien ne nous manque jamais. — 3. Quel homme a jamais eu une si grande constance? De la constance, dis-je? je ne sais trop si je ne pourrais pas mieux dire de la patience. — 4. Il t'est arrivé ce qui peut-être [n'est arrivé] à personne. — 5. Je ne savais ni que dire ni que faire. — 6. Ils envoyèrent à Delphes consulter [l'oracle] sur ce qu'ils devaient faire de leurs biens. — 7. Peut-être demandez-vous quel est cet effroi. — 8. Peut-être ce qui a été pénible à acquérir est-il encore plus difficile à conserver. — 9. Je me demande si je ne dois pas placer Thrasybule le premier de tous. — 10. Peut-être dois-je te donner le même conseil. — 11. Je ne sais s'il n'eût pas mieux valu pour le peuple romain se contenter de la Sicile et de l'Afrique. — 12. Je ne sais si je ne pourrais à bon droit appeler Aristote le premier des philosophes, Platon excepté. — 13. Je ne sais à qui écrire, sinon à ceux qui m'écrivent ou à ceux dont vous m'écrivez quelque chose. — 14. Tous les hommes aspirent à la gloire, mais ils ne savent où se procurer une gloire stable et grande.

381

Paludem si nostri transirent expectabant.

1. César fit sortir son armée en ordre de bataille, pour le cas où Pompée voudrait se battre. — 2. On essaya si la ville pouvait être prise. — 3. Maintenant luttons corps à corps et essayons d'entamer ton argumentation. — 4. Entre les deux armées il y avait une vallée non pas bien large, mais malaisée et pénible à gravir. Chacun des deux attendait que les troupes de ses adversaires essayassent de la franchir, afin d'engager le combat dans une position plus avantageuse. — 5. César était en ce moment-là à Ravenne et il attendait une réponse à ses réclamations, pour le cas où l'affaire pourrait se terminer pacifiquement. —

ne utile quidem sit nihil unquam deesse nobis. — 3. *Quæ fuit unquam in ullo homine tanta constantia? Constantiam dico? nescio an melius patientiam possim dicere.* C. — 4. *Contigit tibi quod haud scio an nemini.* C. — 5. *Nesciebam neque quid dicerem neque quid agerem.* — 6. *Miserunt Delphos consultum quidnam facerent de rebus suis.* N. — 7. *Forsitan quæratis quis iste terror sit.* C. — 8. *Quæ parare arduum fuit, nescio an tueri difficilius sit.* L. — 9. *Dubito an Thrasybulum primum omnium ponam.* N. — 10. *Dubito an tibi idem suadeam?* Ph. — 11. *Nescio an satius fuerit populo romano Sicilia et Africa contento fuisse.* F. — 12. *Aristotelem, excepto Platone, haud scio an recte dixerim principem philosophorum.* C. — 13. *Ego ad quos scribam nescio, nisi ad eos qui ad me scribunt aut ad eos de quibus ad me vos aliquid scribitis.* C. — 14. *Omnes tendunt ad gloriam, sed unde stabilem magnamque consequantur ignorant.* C.

381

Paludem si nostri transirent exspectabant.

1. *Cæsar exercitum in aciem produxit, si Pompeius prœlio decertare vellet.* Cs. — 2. *Tentata res est, si urbs capi posset.* — 3. *Nunc cominus agamus, experiamurque si possimus cornua*[1] *commovere disputationis tuæ.* C. — 4. *Erat vallis inter duas acies, non ita magna, at difficili et arduo ascensu. Hanc uterque si adversariorum copiæ transire conarentur exspectabat, quo æquiore loco prœlium committeret.* Cs. — 5. *Cæsar eo tempore erat Ravennæ exspectabatque suis postulatis responsa, si res ad otium deduci*

1. Les ailes. Métaphore empruntée à l'art militaire.

6. Les ennemis se déploient de tous côtés, dans l'espoir de trouver quelque accès. — 7. Annibal harcèle Fabius, dans l'espoir qu'irrité de tant de défaites de ses alliés, il pourra l'attirer à un combat régulier.

Concordance des temps

382

Scio, sciam quid facias.

1. L'homme en colère ne sait ni ce qu'il dit ni ce qu'il fait. — 2. Je ne savais ce que je disais. — 3. Dieu n'ignore ni ce que nous avons fait, ni ce que nous faisons, ni ce que nous ferons. — 4. Jésus dit aux apôtres : « Le Fils de l'homme sera mis à mort. » Mais ils ne comprirent pas ce qu'il avait voulu faire entendre. — 5. Lorsque je fus appelé par le juge, je ne savais ce qu'il me dirait. — 6. Les Juifs virent Jésus pleurer et dirent : « Voyez combien il aimait Lazare ! » — 7. Titus assiégea et prit d'assaut Jérusalem ; tu n'ignores pas combien de Juifs périrent alors. — 8. Qui ne sait combien Cicéron était éloquent? — 9. Sais-tu pourquoi j'avais fermé ma porte? — 10. Est-ce qu'un devin prévoira mieux qu'un pilote quelle tempête menace? — 11. Nous nous conduirons mieux, quand nous aurons appris ce que réclame notre nature. — 12. Épicure dit que, de tous les biens[1] que la sagesse a amassés pour avoir une vie heureuse, il n'en est pas de plus grand que l'amitié. — 13. Je [te] dirai en deux mots[2] pourquoi tu n'aurais pas dû le[3] croire.

383

1. Nul ne sait quand il mourra. — 2. Ma seule

1. *Res.* — 2. *Pauca.* — 3. Cela.

posset. Cs. — 6. *Hostes circumfunduntur ex omnibus partibus, si quem aditum reperire possint.* Cs. — 7. *Hannibal Fabium irritat, si forte accensum tot cladibus sociorum detrahere ad æquum certamen possit.* L.

Concordance des temps

382

Scio, sciam quid facias.

1. *Nescit vir iratus nec quid dicat nec quid agat.* — 2. *Nesciebam quid dicerem.* — 3. *Deus nec quid egerimus, nec quid agamus, nec quid acturi simus ignorat.* — 4. *Dixit Jesus apostolis : « Filius hominis occidetur. » Illi vero quid significare voluisset non intellexerunt.* — 5. *Cum a judice vocatus sum, nesciebam quid mihi dicturus esset.* — 6. *Jesum lacrimantem viderunt Judæi et dixerunt : « Videte quantum Lazarum dilexerit[1] ! »* — 7. *Titus Hierosolyma obsessa expugnavit : non ignoras quam multi Judæi tunc perierint.* — 8. *Quis nescit quam facundus fuerit[2] Cicero?* — 9. *Scisne quamobrem januam meam clauserim[3]?* — 10. *Num quæ tempestas impendeat vates melius conjiciet quam gubernator?* C. — 11. *Morati melius erimus, cum didicerimus quæ natura desideret.* C. — 12. *Epicurus dicit omnium rerum quas ad beate vivendum sapientia comparaverit, nihil esse majus amicitia.* C. — 13. *Quamobrem hoc non debueris[4] credere pauca dicam.* C.

383

1. *Nemo scit quando sit moriturus.* — 2. *Unum*

1. Et non *diligeret.* — 2. Et non *esset.* — 3. Et non *clausissem.* — 4. Et non *debuisses.* Cf. 422.

crainte était[1] de faire ou d'avoir déjà fait quelque chose de honteux. — 3. Lentulus, peu de temps après, demanda aux Gaulois pourquoi ils étaient venus chez lui. — 4. Il est difficile de dire à quel point la politesse et l'affabilité du langage gagne les cœurs. — 5. Le roi s'arrêta, ne sachant combien il y avait d'ennemis. — 6. Il dit qu'il arriverait bientôt et qu'il exposerait ce qu'il voulait qu'on fît. — 7. Longtemps ç'a été un grand débat entre les hommes de [savoir] si l'art militaire se soutient[2] mieux par la vigueur du corps ou par le courage de l'âme. — 8. Écris-moi ce que tu faisais. — 9. Considère ce que faisait ton ami ou ce qu'il disait. — 10. J'ai éprouvé aujourd'hui combien la prospérité est éphémère. — 11. J'ai suffisamment dit dans l'*Hortensius* combien la philosophie doit être recherchée et pratiquée. — 12. As-tu appris enfin qui je suis? — 13. Je te demande pourquoi je ne défendrais pas C. Cornélius.

384

Persuadet Castico ut regnum occuparet

1. Les Germains, troublés, ne savent s'il vaut mieux faire marcher leurs troupes à l'ennemi ou défendre leur camp ou chercher leur salut dans la fuite. — 2. Alors enfin Liscus allègue qu'il y a quelques personnages dont l'autorité est toute puissante auprès du peuple, particuliers qui peuvent plus que les magistrats mêmes. — 3. Pompée, de peur d'être enveloppé par les deux armées, quitte cette position. — 4. Un courrier vient trouver Agésilas de la part des éphores [et lui annonce] que les Athéniens et les Béotiens ont déclaré la guerre aux Lacédémoniens, qu'en conséquence il ne doit pas hésiter à revenir. — 5. Les Helvètes envoient des députés à César pour dire[3]

1. Je redoutais cela seul, que (*ne*, subj.). — 2. *Procedere.* — 3. *Qui*, subj.

illud extimescebam, ne quid turpiter facerem vel jam fecissem. C. — 3. *Lentulus aliquanto post quæsivit a Gallis quamobrem domum suam venissent.* C. — 4. *Difficile dictu est quanto opere conciliet animos hominum comitas affabilitasque sermonis.* C. — 5. *Constitit rex, incertus quantum esset hostium*[1]. L. — 6. *Dixit sese jam adfuturum et quid fieri vellet expositurum.* — 7. *Diu magnum inter mortales certamen fuit, vine corporis an virtute animi res militaris magis procederet.* S. — 8. *Quid egeris scribe.* P. J. — 9. *Considera quid amicus tuus fecerit aut quid dixerit.* C. — 10. *Hodie expertus sum quam caduca felicitas esset.* C. — 11. *Quanto opere et expetenda esset et colenda philosophia, satis dictum est in Hortensio.* C. — 12. *Tandem cognosti qui sim?* T. — 13. *Quæro a te cur C. Cornelium non defenderem*[2]. C.

384

Persuadet Castico ut regnum occuparet.

1. *Perturbantur Germani incerti copiasne adversus hostem ducere, an castra defendere an fuga salutem petere præstaret* (*præstet*). Cs. — 2. *Tum demum Liscus proponit esse nonnullos quorum auctoritas apud plebem plurimum valeat, qui privati plus possint quam ipsi magistratus.* Cs. — 3. *Pompeius, ne duobus circumcluderetur exercitibus, ex eo loco discedit.* Cs. — 4. *Nuntius Agesilao venit ephororum missu : bellum Athenienses et Bœotos indixisse Lacedæmoniis; quare venire ne dubitaret* (*dubitet*). N. — 5. *Helvetii legatos ad Cæsarem mittunt qui dicerent sibi esse in animo*

1. On dit ordinairement *tot homines, multi cives,* mais *tantum hominum, multum civium* n'est pas rare. — 2. Discours direct : *cur non defenderem?* Le subjonctif irréel n'est pas modifié dans l'interrogation indirecte.

qu'ils avaient l'intention de passer par la province [romaine]; qu'ils demandaient qu'il[1] leur fût permis de le faire, avec son consentement. — 6. L'armée prie avec larmes Alexandre de terminer[2] enfin la guerre.

385

Se ea quæ imperasset facturos polliciti sunt.

1. Je ne vois pas en quoi tu pourras être utile, si tu viens. — 2. Je t'assure que, si cela m'arrive, j'en serai enchanté. — 3. J'ai promis de parler de leur audace, quand j'aurai réfuté les accusations d'Erucius. — 4. Je promets de faire la chose, dès que je serai arrivé près de toi. — 5. De Sicile on apporta une lettre de la part du propréteur Otacilius : « On lui avait annoncé qu'une flotte se tenait aux îles Égates prête et équipée, afin que, dès que les Carthaginois l'auraient vu occupé à protéger la côte de Syracuse, ils attaquassent Lilybée. » — 6. Alexandre, à qui Perdiccas demandait quand il voudrait qu'on lui rendît les honneurs divins, dit qu'il le voudrait quand ses compagnons seraient heureux eux-mêmes. — 7. Annibal promit aux Gaulois de ne pas tirer l'épée avant d'être arrivé en Italie. — 8. Je lui ai répondu combien il me ferait plaisir, s'il te montrait le plus de bienveillance possible. — 9. Solon, à qui on demandait pourquoi il n'avait établi aucun supplice contre celui qui aurait tué son père, répondit qu'il avait supposé que personne ne commettrait ce crime[3].

1. *Ut*, subj. — 2. Qu'il terminât. — 3. Styl., 9.

iter per provinciam facere; rogare ut ejus voluntate id sibi facere liceat. Cs. — 6. *Exercitus lacrimis Alexandrum deprecatur finem tandem belli faceret*[1]. Q. C.

385

Se ea quæ imperasset facturos polliciti sunt.

1. *Non video quid prodesse possis, si veneris.* C. — 2. *Affirmo tibi, hoc si mihi contingat (contigerit), magnopere me gavisurum.* — 3. *De eorum audacia tum me dicturum pollicitus sum, cum Erucii crimina diluissem.* C. — 4. *Promitto me rem facturum, ubi primum ad te venerim.* — 5. *Ex Sicilia litteræ allatæ sunt ab T. Otacilio proprætore : « Nuntiatum sibi esse classem ad Ægates insulas stare paratam instructamque, ut, ubi se versum ad tuendam Syracusanam oram sensissent, Lilybæum extemplo aggrederentur.* » L. — 6. *Alexander, Perdicca interrogante quando cælestes honores haberi sibi vellet, dixit tum velle cum ipsi felices essent.* Q. C. — 7. *Hannibal promisit Gallis non se stricturum ante gladium quam in Italiam venisset.* L. — 8. *Cui quidem ego rescripsi quam mihi gratum esset facturus, si quam plurimum in te studii contulisset.* C. — 9. *Solon, cum interrogaretur cur nullum supplicium constituisset in eum qui parentem necasset, respondit se id neminem facturum putasse.* C.

1. On verra plus loin (§ 463) que la conjonction *ut* se sous-entend parfois après *orare* ou *deprecari*.

Récapitulation sur les propositions infinitives et le discours indirect

386

1. Qui ignore que César vainquit Pompée? — 2. Quinte-Curce raconte que les Macédoniens mirent en fuite les troupes immenses des Perses. — 3. Que lui importe [de savoir] où tu es? — 4. Je n'ignore pas ce que tu as fait la nuit dernière et la nuit d'avant. — 5. Ne voyons-nous pas comme les enfants ne se laissent point détourner[1], même par les coups, de la contemplation et de l'investigation des choses? — 6. Que ne dis-tu ce que tu as l'intention de faire? — 7. Je me souviens non pas d'où je suis tombé, mais d'où je me suis relevé. — 8. Comme Philippe menaçait les Lacédémoniens d'empêcher tout ce qu'ils projetaient, ils lui demandèrent s'il les empêcherait aussi de mourir. — 9. Il y a dans les âmes, je ne sais comment, une sorte de pressentiment des siècles à venir. — 10. Cherchons le crime là où il est et où on peut le trouver.

387

1. Ennius est d'avis qu'il y a des dieux, mais il se figure qu'ils ne s'inquiètent pas de ce que fait le genre humain. — 2. Asdrubal envoie une lettre à Carthage, en indiquant quel préjudice avait causé le bruit de son départ. — 3. Nous constatons que le feu est chaud, que la neige est blanche, que le miel est doux. — 4. J'espère que l'amitié de Scipion et de Lélius sera connue de la postérité. — 5. J'ai l'idée[2] que ce jour sera pour la Bretagne le commencement de la liberté. — 6. Prusias dit aux envoyés des Romains qu'ils trouveraient

1. Ne sont pas détournés. — 2. *Animus*.

Récapitulation sur les propositions infinitives et le discours indirect

386

1. Quis nescit a Cæsare victum esse Pompeium? — *2. Narrat Quintus Curtius a Macedonibus ingentes Persarum copias fugatas esse.* — *3. Quid illius interest ubi sis?* C. — *4. Non ignoro quid proxima, quid superiore nocte egeris.* — *5. Videmusne ut pueri ne verberibus quidem a contemplandis rebus perquirendisque deterreantur?* C. — *6. Quin dicis quid facturus sis?* P. — *7. Non recordor unde ceciderim, sed unde surrexerim.* C. — *8. Lacedæmonii, Philippo minitante se omnia quæ conarentur prohibiturum, quæsiverunt num se esset etiam mori prohibiturus.* C. — *9. Sed nescio quomodo inhæret in mentibus quasi sæculorum quoddam augurium futurorum.* C. — *10 Quæramus ibi maleficium ubi et est et inveniri potest.* C.

387

1. Ennius esse deos censet, sed eos non curare opinatur quid agat humanum genus. C. — *2. Hasdrubal litteras Carthaginem mittit, indicans quanto fama profectionis suæ damno fuisset.* L. — *3. Sentimus calere ignem, nivem esse albam, mel dulce.* C. — *4. Spero amicitiam Scipionis et Lælii fore notam posteritati.* C. — *5. Est mihi animus*[1] *hodiernum diem initium libertatis Britanniæ fore.* Tac. — *6. Romanorum legatis dixit Prusias eos Hannibalem facile*

1. Avec le simple infinitif, *est mihi animus* signifie « j'ai l'intention de ».

aisément Annibal. — 7. Bocchus dit à Sylla qu'il avait pris les armes non pas avec une intention hostile, mais pour défendre son royaume.

388

1. Je sais que la plupart [des historiens] ont écrit que Thémistocle passa en Asie sous le règne de Xercès, mais je m'en rapporte de préférence à Thucydide qui dit qu'il alla trouver Artaxercès. — 2. J'estime que la connaissance de l'avenir ne nous est pas même utile. — 3. Verrès savait qu'on lui ferait un crime d'avoir reçu de l'argent. — 4. César ordonna aux Helvètes d'attendre son arrivée. — 5. Les lois des Éduens défendaient de nommer deux magistrats d'une même famille. — 6. Les Germains ne laissent pas importer de vin chez eux. — 7. Je n'ignorais pas que mon travail serait exposé à divers reproches. — 8. Je me souviens que, du temps de mon enfance, Métellus, au terme de sa carrière, était en bonne santé.

389

1. Tibère avait dit un jour qu'il voulait visiter les malades : on fit transporter tous les malades dans une galerie publique. — 2. Sylla espère être acquitté. — 3. César, au moment d'attaquer les Vénètes, donne l'ordre qu'on construise des vaisseaux de guerre, qu'on lève des rameurs dans la province, qu'on rassemble des matelots et des pilotes. — 4. César fit promptement réunir les bagages. — 5. Qui pourrait nier que même une gloire éminente est plus souvent le fruit de la chance que du mérite ? — 6. Les mathématiciens prétendent que la terre est placée au milieu du monde. — 7. Un homme qui a fait cela par caprice, que pensez-vous qu'il fera par cupidité ?

inventuros. N. — 7. *Bocchus Sullæ dixit se non hostili animo, sed ob regnum tutandum arma cepisse.* S.

388

1. *Scio plerosque ita scripsisse, Themistoclem Xerxe regnante in Asiam transisse; sed ego potissimum Thucydidi credo, qui ait ad Artaxerxem eum venisse.* N. — 2. *Ego ne utilem quidem arbitror esse nobis futurarum rerum scientiam.* C. — 3. *Verres sciebat sibi crimini datum iri pecuniam accepisse.* C. — 4. *Cæsar Helvetios suum adventum exspectare jussit.* Cs. — 5. *Æduorum leges duo ex una familia magistratus creari vetabant.* Cs. — 6. *Germani vinum ad se importari non sinunt.* Cs. — 7. *Non eram nescius fore ut hic noster labor in varias reprehensiones incurreret.* C. — 8. *L. Metellum memini puer bonis esse viribus extremo tempore ætatis.* C.

389

1. *Tiberius quondam prædixerat ægros visitare se velle : jussi sunt omnes ægri in publicam porticum deferri.* Suet. — 2. *Sulla sperat se absolutum iri.* C. — 3. *Cæsar, Venetos aggressurus, naves longas ædificari, remiges ex provincia institui, nautas gubernatoresque comparari jubet.* Cs. — 4. *Cæsar celeriter sarcinas conferri jussit.* Cs. — 5. *Quis neget eximiam quoque gloriam sæpius fortunæ quam virtutis esse beneficium?* Q. C. — 6. *Persuadent mathematici terram in medio mundo esse sitam.* C. — 7. *Qui illud animi causa fecerit, hunc prædæ causa quid facturum putatis?* C.

390

1. On raconte que Thémistocle avait une mémoire extraordinaire. — 2. Parmi ceux qu'il avait condamnés à mort, dès le lendemain Claude en fit inviter plusieurs à un repas et au jeu de dés. — 3. La loi défend d'ensevelir quelqu'un dans la ville. — 4. Alexandre fit ouvrir le tombeau de Cyrus. — 5. Darius fit traîner au dernier supplice Charidème, qui lui donnait de très utiles conseils. — 6. Adrien voulut que l'Euphrate fût la frontière de l'empire. — 7. Il est équitable que votre pitié soit accessible à tous. — 8. On estimait que Zeuxis surpassait de beaucoup les autres peintres. — 9. Alexandre était malade et l'on annonçait que Darius serait en Cilicie avant cinq jours.

391

1. Il ne semble pas que nous soyons créés pour le jeu et la plaisanterie. — 2. Je crois entendre le bruit des armes ennemies. — 3. Je t'affirme que, si tu règles cette affaire au gré de tes désirs, tu seras loué en ton absence par bien des gens, après ton retour par tout le monde. — 4. Divitiacus disait que la confiance de toute la Gaule se détournerait de lui. — 5. Théophraste disait que, si l'âge des hommes avait pu être plus long, tous les arts devenant parfaits, la vie humaine eût été enrichie[1] de toutes sortes de connaissances. — 6. Ne te souviens-tu pas que je criais que tout était perdu ? — 7. Je me souvenais que Marius, s'étant enfui, s'était caché, lui vieillard[2], dans un marécage.

392

1. Les députés de Rome ordonnaient au roi Persée

1. *Erudire.* — 2. Avait caché son corps de vieillard.

390

1. Ferunt memoriam singularem fuisse in Themistocle. C. — *2. Claudius multos ex iis quos capite damnaverat, postero statim die, et in convivium et ad aleæ lusum admoveri jussit.* Suet. — *3. In urbe sepeliri quemquam lex vetat.* C. — *4. Alexander sepulcrum Cyri jussit aperiri.* Q. C. — *5. Darius Charidemum, maxime utilia suadentem, abstrahi jussit ad capitale supplicium.* Q. C. — *6. Hadrianus finem imperii esse voluit Euphratem.* E. — *7. Omnibus vestram misericordiam æquum est patere.* L. — *8. Zeuxis longe ceteris excellere pictoribus existimabatur.* C. — *9. Alexander ægrotabat et Darium quinto die in Cilicia fore nuntiabatur.*

391

1. Non ad ludum et jocum facti esse videmur. C. — *2. Strepitum hostilium armorum exaudire mihi videor.* Q. C. — *3. Illud tibi affirmo, si rem istam ex sententia gesseris, fore ut absens a multis, cum redieris ab omnibus collaudere.* C. — *4. Divitiacus aiebat futurum esse uti totius Galliæ animi a se averterentur.* Cs. — *5. Theophrastus dicebat, hominum si ætas potuisset esse longinquior, futurum fuisse ut, omnibus perfectis artibus, omni doctrina hominum vita erudiretur.* — *6. Nonne meministi clamare me omnia periisse?* C. — *7. Memineram C. Marium, cum profugisset, senile corpus paludibus*[1] *occultasse.* C.

392

1. Legati romani Perseum regem venire jubebant.

1. *Paludibus* est un ablatif de moyen.

de venir. — 2. Les bons citoyens veulent que l'État soit défendu. — 3. Il eût fallu que toute l'affaire fût réservée en entier [1] à Lucullus. — 4. Les sénateurs ne voulaient pas que l'ordre des publicains se trouvât blessé. — 5. Songe que d'un ennemi on peut se faire un ami. — 6. Alcibiade ne pouvait souffrir qu'Athènes fût esclave des Lacédémoniens. — 7. Quand je te défends d'être avare, je ne te prescris pas d'être vaurien et débauché. — 8. On entendit une voix [annoncer] que Rome serait prise. — 9. Les pièces de Térence, à cause de l'élégance du style, passaient pour être écrites par Lélius. — 10. Ni les hommes ni les dieux n'ont permis aux poètes d'être médiocres.

393

1. Il est clair que nous avons une répulsion naturelle [2] pour la douleur. — 2. Il est agréable à Dieu que le moyen de l'apaiser et de l'honorer soit accessible à tous. — 3. César jure de ne rentrer au camp que [3] vainqueur. — 4. Persuade-toi que, sauf une faute et un péché, il ne peut arriver à l'homme rien qui soit à redouter. — 5. Tu verras avec plaisir [4] combien tu progresses. — 6. Tu désires mourir; apprends d'abord ce que c'est que de vivre. — 7. Qui on entend chaque jour au logis, avec qui on parle depuis son enfance, cela est fort important. — 8. Peu m'importe quel bruit se fait autour de ma mort. — 9. Songe combien sont utiles les bons exemples. — 10. Songe avec moi combien de gens exercent leur corps [5], combien peu exercent leur esprit.

394

1. Je n'ignore pas combien il est cruel que les

1. *Integer*. — 2. De la répulsion naturellement. — 3. Si ce n'est, *nisi*. — 4. *Non pænitere*. — 5. Styl., 3.

L. — 2. *Rempublicam defensam boni cives volunt*. C. — 3. *Totam rem Lucullo integram servatam oportuit*. C. — 4. *Patres ordinem publicanorum offensum nolebant*. L. — 5. *Ex inimico cogita posse fieri amicum*. Sen. — 6. *Alcibiades Athenas Lacedæmoniis servire non poterat pati*. N. — 7. *Non ego, avarum cum veto te fieri, vappam jubeo* [1] *ac nebulonem*. H. — 8. *Exaudita est vox, futurum esse ut Roma caperetur*. C. — 9. *Terentii fabulæ propter elegantiam sermonis putabantur a Lælio scribi*. C. — 10. *Mediocribus esse poetis non homines, non di concessere*. H.

393

1. *Perspicuum est natura nos a dolore abhorrere*. C. — 2. *Deo gratum est omnibus patere ad se placandum et colendum viam*. C. — 3. *Cæsar jurat se nisi victorem in castra non reversurum*. Cs. — 4. *Tibi persuade præter culpam ac peccatum homini accidere nihil posse quod sit horribile*. C. — 5. *Te quantum proficias non pænitebit*. C. — 6. *Mori cupis; disce prius quid sit vivere*. T. — 7. *Magni interest quos quisque audiat* [2] *quotidie domi, quibuscum loquatur a puero*. C. — 8. *Nihil interest mea quantus circa mortem meam tumultus sit*. Sen. — 9. *Cogita quantum bona exempla prosint*. Sen. — 10. *Cogita mecum quam multi corpora exerceant, ingenia quam pauci*. Sen.

394

1. *Non me fugit quam sit acerbum parentum*

1. L'ellipse de *fieri* est ici de rigueur. — 2. L'interrogation indirecte se joint fort bien à *refert*, *interest*.

crimes des pères soient expiés par le châtiment des fils. — 2. Il n'y a pas de raison pour que l'espérance de ceux qui se sont donnés à l'étude de l'éloquence soit abattue, ou que leur zèle se ralentisse. — 3. Les ignorants ne peuvent juger quels défauts il y a dans un poème, dans une peinture. — 4. Je me demande si je dois te donner le même conseil[1]. — 5. Nous demandons ce qu'il faisait. — 6. Apelle disait que les peintres sont en faute qui ne voient pas ce qui suffit. — 7. Souvent vous avez ouï dire comment Syracuse a été prise par Marcellus. — 8. Je pourrais rappeler en quels lieux le peuple romain a défait avec une petite troupe de très grandes armées ennemies[2], si cela ne nous entraînait trop loin de notre sujet.

395

1. Êtes-vous seuls à ignorer quelles lois Clodius a été sur le point de nous imposer? — 2. On ne peut en aucune façon savoir avec-certitude[3] combien de temps seront à [nous] la richesse, les honneurs, la beauté, la santé. — 3. Ils agitaient entre eux lequel des deux généraux était plus apte à l'une et l'autre guerre. — 4. Je demande en premier lieu quel motif avait Avitus de vouloir tuer Oppianius. — 5. Certains ont demandé si la comédie est ou non un poème. — 6. Je crois avoir suffisamment montré combien la nature humaine surpasse celle de tous les animaux[4]. — 7. Je ne comprends pas du tout pourquoi le même homme qui doute de l'existence de Dieu ne pourrait pas douter s'il y a un soleil ou s'il n'y en a point. — 8. Nul ne sait[5] en quel endroit la mort l'attend. — 9. La nature [nous] ordonne de faire du bien aux hommes : qu'importe qu'ils soient esclaves ou libres?

1. Styl., 9. — 2. Styl., 1. — 3. *Certum*. — 4. Surpasse tous les animaux. — 5. *Incertum est*.

scelera filiorum pœnis lui. C. — 2. *Non est cur eorum qui se studio eloquentiæ dediderunt spes infringatur, aut languescat industria*. C. — 3. *Ignari, quid in poematibus, in picturis vitii sit, nequeunt judicare*. C. — 4. *Dubito num idem tibi suadere debeam*. P. J. — 5. *Quærimus quid fecerit*[1]. C. — 6. *Apelles pictores eos peccare dicebat qui non sentirent quid esset satis*. C. — 7. *Quemadmodum captæ sint a M. Marcello Syracusæ, sæpe audivistis*. C. — 8. *Memorare possem quibus in locis maximas hostium copias populus romanus parva manu fuderit, ni ea res longius nos ab incepto traheret*. S.

395

1. *An vos*[2] *soli ignoratis quas Clodius leges fuerit impositurus nobis?* C. — 2. *Pecunia, honores, forma, valetudo quamdiu affutura sint, certum sciri nullo modo potest*. C. — 3. *Inter se agitabant uter ad utrum bellum dux idoneus magis esset*. L. — 4. *Primum illud quæro quæ causa Avito fuerit cur interficere Oppianium vellet*. C. — 5. *Quidam comœdia num poema esset quæsivere*. H. — 6. *Satis docuisse videor, hominis natura quanto omnes anteiret animantes*. C. — 7. *Deum esse qui dubitet, haud sane intellego cur non idem sol sit an nullus sit dubitare possit*. C. — 8. *Incertum est quo te loco mors exspectet*. Sen. — 9. *Hominibus prodesse natura jubet : servi liberine sint quid refert?* Sen.

1. Et non pas *quid faceret*. — 2. *An vos* au lieu de *vosne*, d'après la règle 429, rem. 3.

396

1. C'est un méfait que d'enchaîner un citoyen romain, un crime de le frapper, presque un parricide de le mettre à mort. — 2. Peut-être le connais-tu; d'ailleurs tu dois le connaître. — 3. La philosophie se fait forte d'extirper l'erreur, comme la racine de tous les maux. — 4. Je vois sans peine[1] quel cas le sénat fait de moi. — 5. Je t'écrirai, quand je [le] saurai avec certitude[2], quel langage on a tenu et ce qu'on a fait. — 6. Je veux t'affranchir de ce souci. — 7. On croit que les lettres ont été inventées en Grèce. — 8. J'ai conscience d'avoir veillé à la dignité de l'État, tant que cela a été possible. — 9. C'est le propre d'un homme irrité de désirer causer la plus grande douleur possible à celui par qui il paraît offensé. — 10. Si on supprime la piété envers Dieu, peut-être bien qu'on supprime aussi la justice, cette vertu éminente entre toutes.

397

1. Les mathématiciens prétendent que, par rapport à[3] l'ensemble du ciel, la terre n'a pour ainsi dire[4], que[5] la valeur d'un point. — 2. Les députés viennent trouver le consul et le prient de ne pas[6] les abandonner dans une situation si inquiétante : en effet, où iraient-ils, une fois repoussés par les Romains? — 3. Le consul ne voulait pas différer l'engagement : « A quoi bon différer plus longtemps la bataille ou perdre le temps? quel troisième consul, quelle autre armée attendait-on? » — 4. Socrate disait que tous les hommes sont suffisamment éloquents sur ce qu'ils savent. — 5. Annibal disait à Antiochus que « déjà la flotte romaine était aux environs de Malée.

1. Voir avec peine, *me pænitet*. — 2. *Certus*. — 3. *Ad*. — 4. *Quasi*. — 5. Styl., 13 — 6. *Ne*, subj.

396

1. *Facinus est vinciri civem romanum, scelus verberari, prope parricidium*[1] *necari*. C. — 2. *Nescio an noris hominem : quanquam nosse debes*. P. J. — 3. *Errorem, quasi radicem malorum omnium, stirpitus philosophia se extracturam pollicetur*. C. — 4. *A senatu quanti fiam minime me pænitet*. C. — 5. *Qui sermo fuerit et quid actum sit scribam ad te, cum certum sciam*. C. — 6. *Ea te cura liberatum volo*. C. — 7. *In Græcia litteræ inventæ esse creduntur*. P. J. — 8. *Mihi sum conscius me, quoad licuerit, dignitati reipublicæ consuluisse*. C. — 9. *Proprium est irati cupere, a quo læsus videatur, ei quam maximum dolorem inurere*. C. — 10. *Haud scio an, pietate adversus Deum sublata, una excellentissima virtus, justitia etiam tollatur*. C.

397

1. *Persuadent mathematici terram, ad universum cæli complexum, quasi puncti instar obtinere*. C. — 2. *Legati veniunt ad consulem et orant ne se in rebus tam trepidis deserat : quo enim se, repulsos ab Romanis, ituros?* L. — 3. *Consul dilatam dimicationem non volebat : « Quid pugnam ultra differri aut teri tempus? quem tertium consulem, quem alium exercitum exspectari?* » L. — 4. *Socrates dicere solebat omnes in eo quod scirent satis esse eloquentes*. C. — 5. *Hannibal Antiocho dicebat « jam classem roma-*

1. Dans cette phrase la gradation des termes est ce qu'il y a d'essentiel.

Qu'Antiochus cessât donc de se forger lui-même une paix imaginaire[1]. C'est en Asie et précisément au sujet de l'Asie qu'il aurait bientôt à combattre les Romains. »

Propositions complétives avec *UT*

398

Suadeo tibi ut legas.

1. Nous vous conseillons, jeunes gens, de lire souvent l'Évangile. — 2. Joseph dit à l'échanson : « Je te prie de te souvenir de moi. » — 3. Saint Paul obtint d'être conduit à Rome. — 4. Jésus demanda à Pierre d'écarter la barque du rivage. — 5. Pères et mères, le Sage vous conseille de corriger vos enfants et de ne pas ménager la verge. — 6. Le vieux père d'Horace priait le peuple de ne pas le priver de ses enfants. — 7. Les amis de Darius l'exhortaient à réduire la Grèce en son pouvoir. — 8. Les esclaves complotèrent d'incendier la ville et d'occuper en armes la citadelle et le Capitole, pendant que le peuple serait appliqué à porter secours aux maisons de côté et d'autre. — 9. Il fit la paix à la condition que personne ne serait exilé, sauf les tyrans. — 10. Aie soin de voir au plus tôt cet homme si honorable[2], si aimable, si excellent.

399

1. César exhorta ses soldats à se souvenir de leur ancienne vaillance et à ne point se troubler. — 2. On aurait dû plutôt [nous] recommander de mettre notre soin à gagner des amitiés. — 3. Le soleil fait que tout fleurit et que chaque [plante] grandit dans son es-

1. D'un vain espoir. — 2. Cet homme tel

nam circa Maleam esse. Itaque desineret Antiochus pacem sibi ipse spe vana facere. In Asia et de ipsa Asia brevi dimicandum ei cum Romanis esse. » L.

Propositions complétives avec *UT*

398

Suadeo tibi ut legas.

1. *Vobis, adolescentes, suademus ut Evangelium lectitetis.* — 2. *Pincernæ dixit Josephus : « Rogo te ut mei memineris. »* — 3. *Sanctus Paulus ut Romam duceretur impetravit.* — 4. *Petrum Jesus rogavit ut a litore amoveret naviculam.* — 5. *Vobis, patres matresque, suadet Sapiens ut vestros liberos corrigatis neve virgæ parcatis.* — 6. *Pater Horatii senex populum orabat ne se orbum liberis faceret.* L. — 7. *Darium hortabantur amici*[1] *ut Græciam redigeret in suam potestatem.* N. — 8. *Servitia urbem ut incenderent conjurarunt, populoque ad opem passim ferendam tectis intento, ut arcem Capitoliumque armati occuparent.* L. — 9. *Is pacem fecit his condicionibus ne qui præter tyrannos afficerentur exsilio.* N. — 10. *Da operam ut hunc talem, tam jucundum, tam excellentem virum quam primum videas.* Cs.

399

1. *Cæsar milites cohortatus est uti suæ pristinæ virtutis memoriam retinerent neu perturbarentur animo.* Cs. — 2. *Illud potius præcipiendum fuit ut diligentiam adhiberemus in amicitiis comparandis.* C. — 3. *Sol efficit ut omnia floreant et in suo quæque*

1. Et non pas *amici Darii eum hortabantur*. Styl., 5.

pèce. — 4. Le hasard m'avait empêché d'écrire[1] quelque chose de ce genre. — 5. Nous avons veillé[2] l'an passé à ce que la liberté pût être défendue sans danger. — 6. Tu t'occuperas[3] soigneusement d'avoir un vaisseau convenable. — 7. Il faut veiller[4] à ce que rien ne puisse nuire à l'État. — 8. Vercingétorix travaillait à rallier les autres États. — 9. Il faut travailler à pouvoir nous guérir nous-mêmes. — 10. Il faut faire en sorte qu'il n'arrive pas de brouilles entre amis. — 11. Tu obtiendras de César la permission[5] de t'absenter et d'être en repos. — 12. Je te demande de sauver la vie à[6] des hommes malheureux et ruinés.

400

1. Tu me demandes qu'il ne te soit pas permis de le faire; demande plutôt qu'on ne te force pas à le faire malgré toi. — 2. Je les exhortai à ne pas trahir la cause et le salut de tous. — 3. Je lui ai conseillé d'aller à Rome. — 4. Thémistocle persuada au peuple de construire[7] une flotte de cent vaisseaux. — 5. Je ne puis me résigner[8] à croire que tu n'as envoyé aucune lettre[9]. — 6. César commanda aux siens de ne relancer absolument aucun trait sur l'ennemi. — 7. Comme ils consultaient [l'oracle], la Pythie leur prescrivit de prendre Miltiade pour général. — 8. César lui fait dire de revenir vers lui le plus tôt possible. — 9. On décida par une convention que le fleuve Himère serait la limite du royaume de Syracuse et de l'empire carthaginois. — 10. Tu m'accordes que, sans aucune connaissance du droit, je puis me tirer d'un plaidoyer. — 11. Ni mon caractère ni celui du peuple romain ne permettent que j'abandonne des alliés à qui nous avons tant d'obligations[10].

1. Avait fait en sorte que je ne pusse. — 2. *Caveo.* — 3. *Video.* — 4. *Prospicio.* — 5. Qu'il te soit permis. — 6. De conserver sains et saufs. — 7. Que l'on construisît. — 8. *Adduci.* — 9. Styl., 10. — 10. Des alliés très bien méritants.

genere pubescant. C. — 4. *Perfecerat fortuna ne quid tale scribere possem.* C. — 5. *Cavimus*[1] *priore anno ut tuto libertas defendi posset.* L. — 6. *Navem idoneam ut habeas diligenter videbis.* C. — 7. *Prospiciendum est ne quid reipublicæ nocere possit.* Cs. — 8. *Vercingetorix animo laborabat ut reliquas civitates adjungeret.* Cs. — 9. *Elaborandum est ut nosmetipsi nobis mederi possimus.* C. — 10. *Danda opera est ne qua amicorum discidia*[2] *fiant.* C. — 11. *Impetrabis a Cæsare ut tibi abesse liceat et esse otioso.* C. — 12. *Peto a te ut homines miseros et calamitosos conserves incolumes.* C.

400

1. *Petis a me ut id tibi facere ne liceat; pete potius ne quis te invitum facere cogat.* C. — 2. *Eos hortatus sum ut causæ communi salutique ne deessent.* C. — 3. *Equidem suasi ut Romam pergeret.* C. — 4. *Themistocles persuasit populo ut classis centum navium ædificaretur.* N. — 5. *Non possum adduci ut abs te nullas litteras putem datas.* C. — 6. *Cæsar suis imperavit ne quod omnino telum in hostes rejicerent.* Cs. — 7. *His consulentibus Pythia præcepit ut Miltiadem imperatorem sibi sumerent.* N. — 8. *Cæsar huic mandat ut ad se quam primum revertatur.* Cs. — 9. *Pacto convenit ut Himera amnis finis regni Syracusani ac Punici imperii esset.* L. — 10. *Mihi concedis ut sine ulla juris scientia tamen causis satisfacere possim.* C. — 11. *Neque mea neque populi romani consuetudo patitur ut optime merentes socios deseram.* Cs.

1. On voit que *cavēre* signifie proprement, non pas « éviter », mais « faire en sorte, prendre ses mesures. » — 2. Le génitif a des sens très variés, et ne peut pas toujours se traduire par « de ».

401

Dic ei ut longius progrediatur.

1. Saint Paul avertissait Timothée de ne pas apostropher durement les vieillards. — 2. Saint Pierre nous avertit de veiller et d'être plus prudents. — 3. Capiton d'exciter celui-ci, de tromper ceux-là; de temps en temps il avertit l'un d'être sur ses gardes, il montre aux autres de fausses espérances. — 4. J'engage[1] les disciples à aimer leurs maîtres non moins que leurs études mêmes. — 5. La Pythie répondit à ceux qui [la] consultaient de se protéger par des murailles de bois. — 6. Il était d'avis[2] que Pompée partît. — 7. Il fut d'avis dans le sénat que l'on ne devait point rendre les prisonniers. — 8. J'écris à mon ami de te confier son affaire. — 9. Arioviste répondit à César que ce n'était pas lui qui avait fait[3] la guerre aux Gaulois, mais les Gaulois qui la lui avaient faite; que toutes les cités de la Gaule étaient venues l'attaquer et avaient campé en face de lui; que toutes ces troupes avaient été repoussées et battues par lui en un seul combat; qu'il était venu en Gaule avant le peuple romain. — 10. Je suis d'avis qu'il faut effacer par un oubli éternel tout souvenir de nos discordes.

402

Mihi credas velim.

1. Il faut que nous portions notre croix avec Jésus-Christ. — 2. Fais donc toi-même ce que tu nous conseilles de faire. — 3. Il lui recommande de visiter les peuples qu'il pourra. — 4. Il convient que César soit craint; il est nécessaire qu'il craigne. — 5. J'aime mieux être mécontent de ma fortune que honteux de

1. *Moneo.* — 2. *Censeo.* — 3. *Infero.*

401

Dic ei ut longius progrediatur.

1. *Timotheum sanctus Paulus monebat ne aspere senes increparet.* — 2. *Sanctus Petrus nos admonet ut vigilemus et cautiores simus.* — 3. *Capito illum acuere, hos fallere; illum identidem monere ut caveret*[1], *his spem falsam ostendere.* C. — 4. *Discipulos moneo ut præceptores suos non minus quam ipsa studia ament.* Q. — 5. *Deliberantibus Pythia respondit ut mœnibus ligneis se munirent.* N. — 6. *Censebat ut Pompeius proficisceretur.* Cs. — 7. *Captivos reddendos in senatu non censuit.* C. — 8. *Scribo ad amicum ut tibi negotium committat suum.* C. — 9. *Ariovistus Cæsari respondit non sese Gallis, sed Gallos sibi bellum intulisse; omnes Galliæ civitates ad se oppugnandum venisse ac contra se castra habuisse; eas omnes copias a se uno prœlio pulsas ac superatas esse; se prius in Galliam venisse quam populum romanum.* Cs. — 10. *Omnem memoriam discordiarum oblivione sempiterna delendam censeo.* C.

402

Mihi credas velim.

1. *Oportet cum Jesu Christo crucem feramus.* — 2. *Proinde istud facias (fac) ipse quod faciamus nobis suades.* P. — 3. *Huic imperat quas possit adeat civitates.* Cs. — 4. *Decet timeri Cæsarem; metuat necesse est.* Sen. Tr. — 5. *Malo me fortunæ pæniteat*

1. Et non *caveat*, parce que l'infinitif historique équivaut à un imparfait, et non à un présent (§ 382).

la victoire. — 6. Veux-tu que nous suivions assis le reste de l'entretien? Oui certes. — 7. Je me souviens qu'un livre t'a été apporté par Démétrius : je voudrais que tu me l'envoies. — 8. Tâche d'avoir grand courage et bon espoir. — 9. Il est inévitable que tout poids, si rien n'y met obstacle, se mette en mouvement et se précipite. — 10. Je voudrais que ce moment-ci ne fût pas arrivé. — 11. Parménion, ignorant la maladie de d'Alexandre, lui avait écrit de se défier de son médecin Philippe. — 12. Il faut que la vertu même t'attire à la vraie gloire par ses propres attraits. — 13. Fais-moi savoir ce que vous faites, et si vous viendrez en Italie cet hiver.

403

Nitebatur ut castra fierent.

1. Les ennemis résolurent[1] de se précipiter par-dessus les fortifications. — 2. Ils décident que l'on enverra dix mille hommes dans la place. — 3. Le sénat a décidé par décret que L. Opimius veillerait à ce que l'État n'éprouvât aucun dommage. — 4. Ne le feras-tu pas mettre en prison, traîner à la mort [2], punir du dernier supplice? — 5. Darius décida de faire la guerre aux Scythes. — 6. Alexandre résolut d'aller trouver l'oracle de Jupiter Ammon. — 7. Il exigeait qu'on lui rendît les vaisseaux et les prisonniers qui avaient été pris à Chios. — 8. Les gens d'Alésia décident que ceux qui, par suite de la maladie ou de l'âge, sont inutiles à la guerre, sortiront de la ville. — 9. Nous devons tâcher d'obliger la plupart des hommes. — 10. Il convient que tous les hommes s'efforcent de ne point passer leur vie dans l'oisiveté. — 11. Mucius tenta, au risque de sa vie [3], de tuer Porséna.

1. *Intendo.* — 2. Styl., 16. — 3. La mort étant placée devant lui.

quam victoriæ pudeat. Q. C. — 6. *Visne sermoni reliquo demus operam sedentes? Sane quidem.* C. — 7. *Memini librum tibi afferri a Demetrio : eum velim mihi mittas.* C. — 8. *Magnum fac animum habeas et spem bonam.* C. — 9. *Omne pondus, nulla re impediente, moveatur et feratur necesse est.* C. — 10. *Nollem* [1] *hoc accidisset tempus.* C. — 11. *Parmenio, ignarus infirmitatis Alexandri, scripserat a Philippo medico caveret.* J. — 12. *Suis te oportet illecebris ipsa virtus trahat ad verum decus.* C. — 13. *Quid agatis et ecquid in Italiam venturi sitis hac hieme fac sciam.* C.

403

Nitebatur ut castra fierent.

1. *Hostes se per munitiones dejicere intenderunt.* Cs. — 2. *Statuunt ut decem millia hominum in oppidum mittantur.* Cs. — 3. *Decrevit senatus ut L. Opimius videret ne quid respublica detrimenti caperet.* C. — 4. *Non hunc in vincula duci, non ad mortem rapi, non summo supplicio mactari imperabis?* C. — 5. *Darius Scythis bellum inferre decrevit.* N. — 6. *Alexander adire Jovis Hammonis oraculum statuit.* Q. C. — 7. *Naves captivosque, quæ ad Chium* [2] *capta essent, restitui postulabat.* L. — 8. *Alesienses constituunt ut qui valetudine aut ætate inutiles sunt bello, oppido excedant.* Cs. — 9. *Ut plurimis prosimus eniti debemus.* C. — 10. *Omnes homines niti decet ne vitam desidia* [3] *transeant.* — 11. *Mucius Porsenam interficere, proposita sibi morte, conatus est.* C.

1. *Nolo* équivaut parfois à *volo non*, de même qu'on a vu *reddendos non censuit* au lieu de *censuit non reddendos*, ex. 401, 7. — 2. C'est-à-dire devant (*ad*) l'île de Chios. — 3. Ablatif de manière.

404

Fieri potest ut errem.

1. Il peut se faire qu'on pense juste et qu'on ne puisse exprimer élégamment ce qu'on pense. — 2. Il nous était arrivé de nous voir l'un l'autre sans nous y attendre. — 3. Qu'y a-t-il dans la langue grecque d'aussi usité et d'aussi vulgaire que d'être appelé le dernier des Mysiens, si on est méprisé ? — 4. Il nous reste à parler avec réserve et en peu de mots du bonheur de Pompée. — 5. Eusses-tu pensé que les expressions pussent jamais venir à me manquer[1] ? — 6. Un des témoins dit qu'il comprenait qu'il ne s'agissait pas de trouver la vérité. — 7. Il ne s'agit de rien de moins[2] dans cette affaire que d'anéantir à jamais dans l'État toute volonté publique. — 8. Il me reste à démontrer que tout ce qui existe dans l'univers a été créé pour l'homme. — 9. C'est le caractère humain de ne point vouloir que le même homme excelle dans plusieurs genres à la fois. — 10. C'est une vieille loi de la vraie amitié que les amis veuillent toujours la même chose. — 11. Il me reste à songer à moi-même.

405

1. Il n'était pas dans les habitudes[3] des Grecs que les femmes prissent place dans un banquet d'hommes. — 2. Pythius fit venir chez lui des pêcheurs et leur demanda de pêcher devant son parc. — 3. Il nous reste à rivaliser mutuellement de bons offices. — 4. Il sera fort éloigné de croire aux arguments des philosophes. — 5. Déjà l'aile gauche était sur le point[4] de plier. — 6. Les Carthaginois ne sont pas sur le point de con-

1. Qu'il pût arriver que les expressions me manquassent. — 2. Rien autre. — 3. De l'habitude. — 4. Il allait arriver que l'aile gauche.

404

Fieri potest ut errem.

1. *Fieri potest ut recte quis sentiat, et id quod sentit polite eloqui non possit.* C. — 2. *Acciderat ut alter alterum necopinato videremus.* C. — 3. *Quid in græco sermone tam tritum atque celebratum est, quam, si quis despicatui ducitur, ut Mysorum ultimus esse dicatur?* C. — 4. *Reliquum est ut de felicitate Pompeii timide et pauca dicamus*[1]. C. — 5. *Putaresne unquam accidere posse ut mihi verba deessent?* C. — 6. *Quidam ex advocatis intellegere se dixit non id agi ut verum inveniretur.* C. — 7. *Agitur nihil aliud in hac causa quam ut nullum sit posthac in republica publicum consilium.* C. — 8. *Restat ut doceam omnia quæ sint in hoc mundo hominum causa facta esse.* C. — 9. *Est mos hominum ut nolint eundem plurimis rebus excellere.* C. — 10. *Vetus est lex illa veræ amicitiæ, ut idem amici semper velint.* C. — 11. *Reliquum est ut egomet mihi consulam.* N.

405

1. *Non erat moris Græcorum ut in convivio virorum accumberent mulieres.* C. — 2. *Pythius piscatores ad se convocavit et ab iis petivit ut ante suos hortulos piscarentur.* C. — 3. *Reliquum est ut certemus officiis inter nos.* — 4. *Ille longe aberit ut argumentis credat philosophorum.* C. — 5. *Jam prope erat ut sinistrum cornu pelleretur.* C. — 6. *Non in eo sunt Carthaginiensium res ut Galliam atque Italiam*

1. On remarquera que le latin, à la différence du français, ne donne pas de complément à *reliquum est*.

quérir par la force des armes la Gaule et l'Italie. — 7. La plupart du temps il arrive que le nombre triomphe de l'intelligence[1]. — 8. C'est un fait que la plupart des philosophes n'enseignent pas les règles de l'éloquence. — 9. C'est le privilège du sage[2] de ne rien faire malgré lui, rien en se plaignant, rien par contrainte. — 10. Il est honteux pour ta renommée de t'exposer à être appelé accusateur. — 11. Je ne m'exposerai pas désormais à ce que tu puisses m'accuser de négligence épistolaire.

Récapitulation sur les propositions avec *UT*

406

1. On avait soin qu'il n'y eût entre eux aucun entretien ni aucun échange de vues. — 2. Je te prie de ne pas renoncer-par-fatigue[3] à terminer l'œuvre que tu as commencée. — 3. Tu attends peut-être que je te dise toute la chose. — 4. N'attendez pas que j'énumère dans mon discours toutes les villes. — 5. Il importe grandement, à mon avis, qu'il ne s'aperçoive pas que tu le lui donnes à dessein. — 6. Alexandre obtint de Lysippe qu'il fît les statues des cavaliers qui étaient tombés au fleuve du Granique et qu'il plaçât aussi la sienne parmi elles. — 7. Alexandre reçut de Parménion, le plus fidèle de ses lieutenants, une lettre par laquelle ce dernier lui recommandait de ne pas confier sa vie à Philippe. — 8. Il vous prie de le laisser féliciter son père.

407

1. On eût cru que le signal de lever le camp avait été donné. — 2. Les sénateurs décidèrent qu'on devait

1. La partie la plus grande vaint la meilleure. — 2. Au sage seul ceci arrive. — 3. *Gravari*, infin.

armis obtineant. L. — 7. *Plerumque fit ut major pars meliorem vincat.* L. — 8. *Est ut plerique philosophi nulla tradant præcepta dicendi.* C. — 9. *Soli hoc contingit sapienti ut nihil faciat invitus, nihil dolens, nihil coactus.* C. — 10. *Sordidum ad famam est committere ut accusator nominere.* C. — 11. *Non committam posthac ut me accusare de epistolarum negligentia possis.* C.

Récapitulation sur les propositions avec *UT*

406

1. *Opera dabatur ne quod iis colloquium inter se neve quæ communicatio consilii esset.* L. — 2. *Rogo*[1] *ut ne graveris exædificare id opus quod instituisti.* C. — 3. *Expectas fortasse dum tibi rem totam dicam.* — 4. *Nolite exspectare dum obeam omnes oratione mea civitates.* C. — 5. *Illud permagni referre arbitror, ut ne scientem sentiat te id sibi dare.* T. — 6. *Alexander a Lysippo impetravit ut eorum equitum qui apud Granicum flumen ceciderant faceret statuas, et ipsius quoque iis interponeret.* V. P. — 7. *Parmenione, fidissimo purpuratorum, litteras Alexander accepit, quibus ei denuntiabat ne salutem suam Philippo committeret.* Q. C. — 8. *Hic vos orat ut se patri suo gratulari sinatis.* C.

407

1. *Signum datum crederes ut vasa colligerent.* L. — 2. *Patres decrevere legatos sortesque oraculi*

1. On se dispense souvent d'exprimer le complément de *rogare, orare*, quand ce complément est le sujet du verbe subordonné.

attendre les députés et les réponses de l'oracle d'Apollon. — 3. A la bataille de Pharsale, César cria d'épargner les citoyens. — 4. Aie soin de ne rien demander contre l'équité. — 5. On permit au consul d'enrôler deux légions nouvelles. — 6. Que les consuls veillent à ce que l'État ne subisse aucun dommage. — 7. Le premier devoir de la justice, c'est qu'on ne fasse tort à personne. — 8. Il n'est pas possible qu'un homme indolent devance un homme actif. — 9. Le chef de la Grèce ne souhaite nullement[1] d'avoir dix Ajax[2], mais dix Nestors. — 10. Je t'engage à songer chaque jour qu'il faut résister à ton humeur irritable.

408

1. Je dirai à tes [gens] de copier mon livre et de te l'envoyer. — 2. Les prêtres de Jupiter Ammon répondirent aux Macédoniens d'honorer Alexandre comme un dieu, [et] non comme un roi. — 3. Le père de Roscius consulta les aruspices, qui répondirent que rien ne serait plus illustre que cet enfant. — 4. Je voudrais que tu ne cesses pas de m'écrire. — 5. Je suis un ami : je veux que ce que tu souhaites t'arrive. — 6. Veux-tu que je te questionne en latin sur ces matières? — 7. Pétilius ne put réussir[3] à ce que les consuls en référassent au Sénat, mais il obtint que les sénateurs fussent consultés. — 8. Le Sénat commanda aux décemvirs de regarder les livres sibyllins. — 9. Le proconsul Gallius conseilla aux philosophes d'Athènes de mettre enfin quelque mesure à leurs discussions.

409

1. Et le maître et l'élève doivent se proposer, celui-là d'être utile, celui-ci de profiter. — 2. Dans une Répu-

1. *Nunquam*. — 2. Dix pareils à Ajax. — 3. *Pervincere*.

Pythici exspectandas esse. L. — 3. *Acie Pharsalica, Cæsar proclamavit ut civibus parceretur*. Suet. — 4. *Da operam ne quid contra æquitatem contendas*. L. — 5. *Consuli permissum est ut duas legiones conscriberet novas*. L. — 6. *Videant consules ne quid detrimenti capiat respublica*. C. — 7. *Justitiæ primum munus est ut ne cui quis noceat*. C. — 8. *Ut homo iners hominem diligentem præcurrat fieri non potest*. C. — 9. *Dux Græciæ nunquam*[1] *optat ut Ajacis similes habeat decem, at ut Nestoris*. C. — 10. *Te illud admoneo ut quotidie meditere resistendum esse iracundiæ* C.

408

1. *Dicam tuis ut librum meum describant ad teque mittant*. C. — 2. *Jovis Hammonis antistites Macedonibus responderunt ut Alexandrum pro deo, non pro rege colerent*. J. — 3. *Pater Roscii ad haruspices retulit, qui responderunt nihil illo puero clarius fore*. C. — 4. *Tu velim ne intermittas scribere ad me*. C. — 5. *Amicus sum : eveniant volo tibi quæ optas*. P. — 6. *Visne ut te his de rebus latine interrogem?* C. — 7. *Petilius pervincere non potuit ut referrent consules ad senatum, sed obtinuit ut consulerentur Patres*. L. — 8. *Senatus imperavit decemviris ut libros sibyllinos inspicerent*. L. — 9. *Gallius proconsul Athenis philosophis auctor fuit ut aliquando controversiarum aliquem facerent modum*. C.

409

1. *Et docenti et discenti debet esse propositum ut ille prodesse velit, hic proficere*. Sen. — 2. *Semper*

1. *Nunquam* a quelquefois le sens de « nullement ».

blique il faut tenir-la-main [1] à ce que la multitude ne soit pas la plus forte. — 3. César écrivit à Lamia de tout préparer pour les jeux. — 4. Je vise [2] à ce qu'une journée soit pour moi l'image de toute ma vie. — 5. Phaéton souhaita d'être mis sur le char de son père. — 6. Je te prie de ne point te décourager. — 7. Platon veut que la mémoire soit le souvenir d'une vie antérieure : de là il résulte qu'apprendre n'est rien autre chose que se souvenir. — 8. Quand s'est-il trouvé que ce qui est permis ne fût pas permis? — 9. Il arrive fort souvent que l'intérêt soit en lutte avec l'honneur. — 10. Je ferai en sorte [3] que tu ne puisses légitimement critiquer aucune de mes actions.

410

1. Tu m'as souvent exhorté à recueillir et à publier mes lettres; je les ai recueillies; il nous reste à ne pas regretter, toi ton conseil, moi ma docilité. — 2. César avait par lettre expressément recommandé à Trébonius de ne pas souffrir que Marseille fût emportée de vive force. — 3. J'aime mieux passer aux yeux de beaucoup de gens pour avoir agi [4] sans prudence qu'aux yeux de peu de personnes pour avoir agi sans honnêteté. — 4. Jugurtha exhorte les habitants à défendre leurs remparts. — 5. Il est inévitable que ceux qui veulent être craints craignent eux-mêmes ceux dont ils seront redoutés. — 6. Il est possible que je me trompe. — 7. Veille à ce que ton langage ne révèle pas qu'il y a quelque défaut dans ton caractère. — 8. Avant la vieillesse, j'ai songé [5] à bien vivre; dans la vieillesse, je songe à bien mourir. — 9. Fais en sorte que la fin s'accorde avec le commencement.

1. *Tenēre.* — 2. *Id agere.* — 3. *Committere.* — 4. J'aime mieux que beaucoup de gens croient que j'ai agi. — 5. *Curare.*

in republica tenendum est ne plurimum valeant plurimi. C. — 3. *Cæsar ad Lamiam scripsit ut ad ludos omnia pararet.* C. — 4. *Id ago ut mihi instar totius vitæ sit dies.* SEN. — 5. *Phaeton optavit ut in currum patris tolleretur.* C. — 6. *Te rogo ne demittas animum.* C. — 7. *Memoriam Plato recordationem esse vult superioris vitæ : ex quo efficitur ut discere nihil aliud sit nisi recordari.* C. — 8. *Quando fuit ut quod licet non liceret?* C. — 9. *Persæpe evenit ut utilitas cum honestate certet.* C. — 10. *Committam ut nullum meum factum* [1] *reprehendere jure possis.* C.

410

1. *Frequenter hortatus es ut epistolas colligerem publicaremque : collegi; superest ut nec te consilii nec me pœniteat obsequii.* P. J. — 2. *Cæsar per litteras Trebonio magnopere mandaverat ne per vim Massiliam expugnari pateretur.* Cs. — 3. *Malo interdum multi me non caute quam pauci non honeste fecisse existiment.* C. — 4. *Jugurtha oppidanos hortatur mœnia defendant.* S. — 5. *Qui se metui volent, a quibus metuentur, eosdem metuant ipsi necesse est.* C. — 6. *Fieri potest ut fallar.* C. — 7. *Provide ne sermo tuus vitium aliquod indicet inesse in moribus.* C. — 8. *Ante senectutem curavi ut bene viverem; in senectute, ut bene moriar.* SEN. — 9. *Fac ut principiis consentiant exitus.* C.

1. En latin, un nom accompagné d'un adjectif possessif peut l'être en outre d'un adjectif indéfini ou démonstratif, ce qui ne se fait pas en français. Ex. : *Ista tua sententia*, cet avis qui est le tien.

Propositions avec *NE, QUIN, QUOMINUS, QUOD*

1

Timeo ne veniat.

1. Nous craignons de devenir pauvres; les saints au contraire craignaient de devenir riches. — 2. Nous craignons de ne pas vivre longtemps; saint Ignace craignait de vivre trop longtemps. — 3. Les Juifs n'entrèrent pas dans le prétoire : car ils craignaient de ne pouvoir manger la pâque. — 4. Je crains qu'il n'y ait à Rome de grands troubles à partir des calendes de janvier. — 5. La peur que la blessure de Scipion ne fût mortelle s'était emparée des soldats. — 6. Il est à craindre qu'il ne t'accable [du poids] de ses paroles. — 7. Je crains qu'il ne puisse pas avoir une armée solide. — 8. Je ne crains pas que ta vertu ne réponde point à l'opinion [du monde].

412

1. Il ne faut pas craindre d'en trop faire pour l'amitié. — 2. Il n'ose rien faire ou rien dire qui paraisse trop peu viril. — 3. César hésitait à exposer son armée à un courant d'une si grande largeur[1]. — 4. Ne crains pas que les vertus se plaignent d'avoir été abandonnées. — 5. Le riche craint de devenir malheureux, après avoir perdu ses biens. — 6. Les criminels ou bien sont châtiés ou bien sont toujours dans la crainte de l'être un jour. — 7. Je n'ai pas craint de ne pouvoir porter le poids de tes bienfaits[2] à mon égard. — 8. Crassus, je crains de ne pouvoir t'accorder ces deux points[3]. — 9. Je crains que ta ruse te serve peu.

1. *Magnitudo.* — 2. Soutenir tes bienfaits. — 3. Styl., 9.

Propositions avec *NE, QUIN, QUOMINUS, QUOD*

411

Timeo ne veniat.

1. *Nos timemus ne pauperes fiamus; sancti autem ne fierent divites metuebant.* — 2. *Nos timemus ne non diu vivamus; sanctus Ignatius*[1] *timebat ne diutius viveret.* — 3. *In prætorium non intraverunt Judæi : verebantur enim ne pascha manducare non possent.* — 4. *Romæ vereor ne ex calendis januariis magni tumultus sint.* C. — 5. *Pavor ceperat milites ne mortiferum esset vulnus Scipionis.* L. — 6. *Periculum est ne ille te verbis obruat.* C. — 7. *Vereor ne exercitum firmum habere non possit.* C. — 8. *Non vereor ne tua virtus opinioni non respondeat.* C.

412

1. *Neque verendum est ne plus æquo quid in amicitiam congeratur.* — 2. *Veretur quicquam aut facere aut loqui, quod parum virile videatur.* C. — 3. *Cæsar timebat tantæ magnitudinis flumini exercitum objicere.* Cs. — 4. *Virtutes noli vereri ne querantur se esse relictas.* C. — 5. *Dives metuit ne, amissis bonis, fiat miser.* C. — 6. *Improbi aut afficiuntur pœna aut semper sunt in metu ne afficiantur aliquando.* C. — 7. *Non sum veritus ne sustinere tua in me beneficia non possem.* C. — 8. *Illa duo, Crasse, vereor ut tibi possim concedere.* — 9. *Metuo ne artificium tuum tibi parum prosit.* C.

1. Saint Ignace, évêque d'Antioche et martyr.

413

Cave ne cadas.

1. Ceux qui sont debout doivent éviter de tomber. — 2. Ceux qui sont les premiers doivent prendre garde de devenir les derniers. — 3. Prenons garde de négliger la parole de Dieu. — 4. Ève aurait dû éviter de manger du fruit que Dieu lui avait interdit. — 5. Les apôtres voulurent dissuader Jésus de revenir en Judée. — 6. Ne va pas insulter les pauvres, qui sont les membres de Jésus-Christ. — 7. Les juges doivent prendre garde de condamner des innocents. — 8. Daniel empêcha que Suzanne ne fût lapidée. — 9. Dieu avait défendu aux Juifs de manger de la chair de porc. — 10. Le consul Claudius Néron empêcha Asdrubal de porter secours à Annibal. — 11. En vain les principaux d'entre les Juifs s'opposèrent-ils à ce que les apôtres prêchassent le nom de Jésus-Christ. — 12. Il eût mieux valu empêcher Cinna[1] de faire périr tant d'éminents citoyens que de l'en punir enfin lui-même[2].

414

1. Ne va pas t'imaginer que j'aie rejeté le souci des affaires publiques. — 2. La honte nous empêche, Sulpicius et moi, de faire cette demande à Crassus. — 3. Tu as empêché que les troupes des fugitifs ne pussent passer d'Italie en Sicile. — 4. La douleur m'empêche[3] d'en écrire davantage. — 5. Sulpicius s'était opposé à ce qu'on rappelât les exilés. — 6. Les consuls et [ses] amis s'étaient opposés[4] à ce que cela se fît. — 7. Est-ce qu'une condition obscure empêchera le sage d'être heureux? — 8. Dans une peste il faut éviter de

1. Qu'on empêchât que Cinna. — 2. Lui-même être puni. — 3. Styl., 10. — 4. *Intercedere.*

413

Cave ne cadas.

1. Qui stant debent cavere ne cadant. — 2. Iis qui primi sunt cavendum est ne ultimi fiant. — 3. Caveamus ne Dei verbum negligamus. — 4. Evæ cavendum fuit ne illum fructum ederet quo Deus ei interdixerat. — 5. Voluerunt apostoli dissuadere ne Jesus in Judæam rediret. — 6. Cave pauperibus insultes, qui membra sunt Jesu Christi. — 7. Judicibus cavendum est ne innocentes condemnent. — 8. Daniel impedivit ne Suzanna lapidibus obrueretur. — 9. Prohibuerat Deus ne Judæi carnem porcinam ederent. — 10. Claudius Nero consul impedivit ne Hasdrubal Hannibali ferret auxilium. — 11. Frustra obstiterunt Judæorum principes ne apostoli Jesu Christi nomen prædicarent. — 12. Prohiberi melius fuit ne Cinna tot summos viros interficeret quam ipsum aliquando pœnas dare. C.

414

1. Cave existimes me abjecisse curam rei publicæ. C. — *2. Me et Sulpicium impedit pudor a Crasso hæc exquirere.* C. — *3. Obstitisti ne ex Italia transire in Siciliam fugitivorum copiæ possent.* C. — *4. Plura ne scribam dolore impedior*[1]. C. — *5. Sulpicius intercesserat ne exsules reducerentur.* — *6. Quod ne fieret consules amicique intercesserant.* Hirt. — *7. Num ignobilitas sapientem beatum esse prohibebit?* C. — *8. In pestilentia cavendum est ne corruptis jam*

1. Ce tour par le passif est le plus fréquent; mais on vient de voir que les Latins ne s'interdisaient pas l'emploi de la voix active avec un nom de choses pour sujet : *Me et Sulpicium impedit pudor.*

nous asseoir près de corps déjà corrompus ou en proie à[1] la maladie. — 9. Ne va pas te hâter ou t'exposer à naviguer malade. — 10. Je ne t'ai pas chassé de l'endroit où je t'ai empêché de venir. — 11. Ils détournent la multitude d'apporter du blé. — 12. Il faut éviter de prêter l'oreille aux flatteurs. — 13. C'est en évitant de craindre que les hommes se rendent redoutables.

415

Non impedio quin proficiscaris.

1. Les Gaulois ne purent empêcher Annibal de passer les Alpes. — 2. La loi de Moïse interdisait aux Israélites de ramasser les épis abandonnés. — 3. L'obstination du Pharaon ne put empêcher les Israélites de sortir de l'Égypte. — 4. Qui avait interdit à Adam et à Ève de goûter le fruit de l'arbre de la science du bien et du mal? — 5. Les Philistins ne purent empêcher Samson de sortir de la ville, dont ils avaient fermé les portes. — 6. Je crois que l'hiver a empêché jusqu'ici que nous eussions de toi des nouvelles sûres[2]. — 7. Je ne m'opposerai[3] pas à ce que tout le monde lise mes écrits.

416

1. César ne m'a jamais empêché[4] de fréquenter qui je voulais. — 2. Nous ne pouvons nous opposer à ce que d'autres pensent autrement que nous. — 3. Je ne m'oppose pas à ce que vous m'entendiez. — 4. Ni un fort situé sur une hauteur, ni une citadelle très forte n'empêchèrent[5] les soldats de tout franchir et de tout rompre. — 5. Qui s'oppose à ce que l'homme soit heureux? — 6. Parménion voulut détourner Alexandre

1. *Flagrans* (abl.). — 2. Du certain. — 3. *Recusare.* — 4. *Interpellare.* — 5. *Deterrere.*

corporibus et morbo flagrantibus assideamus. Sen. — *9. Cave festines aut committas ut æger naviges.* C. — *10. Non dejeci te ex loco in quem prohibui ne venires.* T. — *11. Multitudinem deterrent ne frumentum conferat.* Cs. — *12. Cavendum est ne assentatoribus patefaciamus aures*[1]. C. — *13. Cavendo ne metuant homines metuendos ultro se efficiunt.* L.

415

Non impedio quin proficiscaris.

1. Galli impedire non potuerunt quin Hannibal Alpes trajiceret. — 2. Prohibebat Mosis lex quominus Israelitæ relictas spicas colligerent. — 3. Impedire non potuit Pharaonis pervicacia quominus Israelitæ ex Ægypto egrederentur. — 4. Quis prohibuerat quin Adamus et Eva arboris scientiæ boni malique fructum degustarent? — 5. Philistæi impedire non potuerunt quominus Samson ex urbe, cujus portas clauserant, egrederetur. — 6. Hiemem credo adhuc prohibuisse quominus de te certum haberemus. C. — *7. Non recusabo quominus omnes mea scripta legant.* C.

416

1. Cæsar nunquam interpellavit quin quibus vellem uterer. C. — *2. Non possumus quin alii a nobis dissentiant recusare.* C. — *3. Non recuso quin me audiatis.* C. — *4. Milites non castellum in alto tumulo situm, non munitissima arx deterruit quominus transcenderent omnia perrumperentque.* L. — *5. Quid obstat quominus sit homo beatus?* C. — *6. Parmenio Alexandrum deterrere voluit quominus (ne) medica-*

1. Littéralement : ouvrir l'oreille. Mais on peut user de la même métaphore qu'en français : *præbere aurem.*

de boire le remède. — 7. Tu ne peux nullement me décourager[1] de parler. — 8. L'âge ne nous empêche pas de garder le goût de l'agriculture jusqu'à l'extrême vieillesse.

417

Facere non possum quin rideam.

1. Gabélus, apercevant le jeune Tobie, ne put s'empêcher de pleurer. — 2. Saül ne put s'empêcher de reconnaître l'innocence de David. — 3. Alexandre, à la vue du fils de Darius, ne put s'empêcher d'être ému de pitié. — 4. Nous ne pouvons pas ne pas désirer le bonheur. — 5. Caton ne pouvait s'empêcher d'admirer la modération et la frugalité de Curius. — 6. L'avarice fut cause que Judas trahit[2] Jésus. — 7. Quelle fut la raison qui fit vendre[3] Joseph? La jalousie de ses frères. — 8. Le meurtre de Lucrèce fut cause que les Tarquins furent expulsés de Rome. — 9. Saint Thomas douta quelque temps si Jésus était ressuscité. — 10. Qui doute que Dieu existe? — 11. Qui peut douter que l'âme soit immortelle? — 12. Malheureux Darius, pouvais-tu douter que Bessus te tendît des pièges? — 13. Cophas, envoyé d'Alexandre, dit à Arimaze, chef des Sogdiens, qui occupait un rocher très élevé : « Tu ne peux plus douter que les soldats d'Alexandre aient des ailes. »

418

1. Les amis de Job semblaient douter qu'il fût innocent. — 2. Sorti du cachot, Pierre se demanda s'il était vraiment libre. — 3. Quand donc nous considérons ces phénomènes et une infinité d'autres, pouvons-nous douter qu'un créateur les dirige? — 4. Je n'ai pu m'empêcher de te faire connaître et mon sentiment et

1. *Deterrere.* — 2. Voir Gramm., § 458. — 3. Pour laquelle fut vendu.

mentum biberet. Q. C. — 7. *Quin loquar nunquam*[1] *me potes deterrere.* P. — 8. *Ætas non impedit quominus agri colendi studia*[2] *teneamus usque ad ultimum tempus senectutis.* C.

417

Facere non possum quin rideam.

1. *Gabelus, juniorem Tobiam conspiciens, facere non potuit quin lacrimaretur.* — 2. *Saul Davidis innocentiam non potuit non agnoscere.* — 3. *Alexander, viso Darii filio, facere non potuit quin miseratione commoveretur.* — 4. *Felicitatem non concupiscere non possumus.* — 5. *Cato M. Curii modestiam et victus temperantiam non mirari non poterat.* — 6. *Causa fuit avaritia cur Judas Jesum proderet.* — 7. *Quæ causa fuit cur Josephus venumdaretur? Fratrum invidia.* — 8. *Lucretiæ cædes causa fuit cur Roma pellerentur Tarquinii.* — 9. *Sanctus Thomas aliquandiu dubitavit num resurrexisset Jesus.* — 10. *Quis dubitat quin sit Deus?* — 11. *Quis dubitare potest quin immortalis sit animus?* — 12. *Poterasne, infelix Darie, dubitare quin tibi Bessus insidiaretur?* — 13. *Cophas, Alexandri legatus, dixit Arimazo, Sogdianorum duci, qui rupem occupabat editissimam : « Jam non potes dubitare quin alis instructi sint Alexandri milites. »*

418

1. *Videbantur Jobi amici dubitare essetne innocens.* — 2. *Petrus, e carcere egressus, num vere liber esset dubitavit.* — 3. *Hæc igitur et alia innumerabilia cum cernimus, possumusne dubitare quin iis præsit aliquis effector?* C. — 4. *Facere non potui*

1. On a déjà vu que *nunquam* signifie quelquefois « nullement ». — 2. *Studia*, au lieu de *studium*, parce que le sujet est au pluriel.

ma résolution. — 5. Quel motif y a-t-il pour que les décemvirs ne puissent conduire une colonie sur le Janicule? — 6. Agamemnon ne doute pas que Troie ne doive bientôt périr. — 7. Il ne me manque absolument rien pour être très malheureux. — 8. Je suis sûr[1] de ne pouvoir éviter le reproche de négligence. — 9. N'hésitez pas à confier tout à lui seul. — 10. Je ne sais quel motif tu avais de ne pas m'écrire; je ne savais quel motif tu avais de ne pas m'écrire. — 11. Personne ne peut s'abstenir de louer grandement ta sagesse.

419

1. Peu s'en fallut que Tibère ne fût tué par un Bructère. — 2. Je ne puis m'empêcher[2] de verser des larmes sur les malheureux. — 3. Je ne puis m'empêcher[3] de dire la vérité. — 4. Je ne puis m'empêcher[4] de louer les gens de bien. — 5. Je ne puis me retenir de te faire plus nettement cette même déclaration dans cette lettre. — 6. Je me demande s'il est malade. — 7. Qui peut douter que notre vie soit un présent de Dieu? — 8. Ils se demandent si cela est honorable à faire. — 9. Dieu comprend ce que chacun pense : de là vient que les hommes ne doutent pas que Dieu n'exauce leurs vœux. — 10. Quel motif y a-t-il pour que des gens instruits dans les lettres grecques lisent les poètes latins? — 11. On ne doit pas douter qu'il y ait eu des poètes avant Homère. — 12. Quel homme de cœur hésiterait à affronter la mort pour la patrie? — 13. Qui ne sait qu'il y a trois races de Grecs?

1. Je ne doute pas. — 2. *Nequeo.* — 3. *Non possum non.* — 4. *Temperare mihi non possum.*

quin tibi et sententiam et voluntatem declararem meam. C. — 5. *Quid est causæ quin decemviri coloniam in Janiculum possint deducere?* C. — 6. *Agamemno non dubitat quin brevi sit Troja peritura.* C. — 7. *Prorsus nihil abest quin sim miserrimus.* C. — 8. *Non dubito quin offensionem neglegentiæ vitare non possim.* C. — 9. *Nolite dubitare quin huic uni credatis omnia.* C. — 10. *Nescio quidnam causæ fuerit*[1] *cur ad me nullas litteras dares, nesciebam quidnam causæ esset cur ad me nullas litteras dares.* — 11. *Tuum consilium nemo potest non maxime laudare.* C.

419

1. *Non multum afuit quin a Bructero quodam occideretur Tiberius.* Suet. — 2. *Nequeo quin miseris illacrimer.* T. — 3. *Non possum non vera loqui.* C. — 4. *Temperare mihi non possum quominus bonos laudem.* P. J. — 5. *Teneri non potui*[2] *quin tibi apertius illud idem his litteris declararem.* C. — 6. *Dubito num æger sit.* P. — 7. *Quis dubitare potest quin Dei munus sit vita nostra?* Sen. — 8. *Honestumne factu sit dubitant.* C. — 9. *Deus intelligit quid quisque sentiat : ex quo fit ut homines non dubitent quin Deus vota exaudiat.* C. — 10. *Quid causæ est cur poetas latinos græcis litteris eruditi legant?* C. — 11. *Non debet dubitari quin fuerint ante Homerum poetæ.* C. — 12. *Quis bonus dubitet pro patria mortem oppetere?* C. — 13. *Quis ignorat quin tria Græcorum genera sint?* C.

1. Et non pas *esset*, puisque le verbe principal est au présent. — 2. Passé du style épistolaire. Cf. Gr., § 417.

420

Multum ei detraxit quod alienæ erat civitatis. — Bene facis quod me adjuvas.

1. Il m'est agréable que tu aies acheté une maison. — 2. De toute la gloire de Régulus, la seule chose digne d'admiration, c'est qu'il fut d'avis de garder les prisonniers. — 3. Je n'agis point par paresse en ne t'écrivant pas de ma main. — 4. Une seule consolation me soutient, c'est que de ma part nul devoir d'amour ou de piété ne t'a fait défaut. — 5. C'est un bonheur pour moi d'être envoyé à la mort. — 6. Tu m'as fait grand plaisir de m'envoyer le livre de Sérapion. — 7. Ajoutez qu'il aime extraordinairement les esprits supérieurs. — 8. Le fait d'être rendu incapable par la faiblesse de sa voix de parler en public n'a pas empêché Isocrate d'être regardé comme un très grand orateur. — 9. C'est un grand bienfait de la nature qu'il soit inévitable de mourir. — 10. Nous sommes sages en ce que nous suivons la nature et lui obéissons. — 11. Quant à ce que tu écris, que tu veux savoir quel est l'état des affaires, c'est un désaccord extrême.

Récapitulation

421

1. Il faut éviter que la peine ne soit plus grande que la faute. — 2. Peu s'en fallut que Caligula n'écartât de toutes les bibliothèques les écrits de Virgile et de Tite-Live. — 3. Ne va pas croire que ceux que tu as vaincus sont tes amis. — 4. Je ne puis m'empêcher de t'envoyer chaque jour une lettre. — 5. Je crains que tu ne puisses suffire à ta fortune présente. — 6. J'ai peur que tu n'aimes mieux être redouté que chéri de tes concitoyens. — 7. Il est à craindre qu'en pardonnant

420

Multum ei detraxit quod alienæ erat civitatis. — Bene facis quod me adjuvas.

1. *Quod domum emisti gratum mihi est.* — 2. *Ex tota laude Reguli unum illud est admiratione dignum, quod captivos retinendos censuit.* C. — 3. *Non pigritia facio quod non mea manu scribo.* C. — 4. *Me una consolatio sustentat, quod tibi nullum a me amoris, nullum pietatis officium defuit.* C. — 5. *Bene mihi evenit quod mittor ad mortem.* C. — 6. *Fecisti mihi pergratum, quod Serapionis librum ad me misisti.* C. — 7. *Accedit quod mirifice ingeniis excellentibus delectatur.* C. — 8. *Nec vero Isocrati quominus haberetur summus orator offecit quod infirmitate vocis ne in publico diceret impediebatur.* P. J. — 9. *Magnum est beneficium naturæ quod necesse est mori.* Sen. — 10. *In hoc sumus sapientes quod naturam sequimur eique paremus.* C. — 11. *Quod scribis te velle scire qui sit status reipublicæ, summa dissensio est.* C.

Récapitulation

421

1. *Cavendum est ne major pœna quam culpa sit.* C. — 2. *Virgilii et Titi Livii scripta paulum afuit quin ex omnibus bibliothecis amoveret Caligula.* Suet. — 3. *Quos viceris amicos tibi esse cave credas.* Q. C. — 4. *Facere non possum quin quotidie litteras ad te mittam.* C. — 5. *Vereor ne præsenti fortunæ tuæ sufficere non possis.* Q. C. — 6. *Illud vereor ne metui a civibus tuis quam diligi malis.* C. — 7. *Periculum est ne, nimis facile victis ignoscendo, plures*

trop facilement aux vaincus, nous n'excitions par là même un plus grand nombre à tenter contre nous la fortune de la guerre. — 8. Je n'ose commettre la faute de ne pas poser des principes bien étudiés et soigneusement pesés. — 9. Je craignais que ce qui est arrivé arrivât.

422

1. Hiempsal craint que le traité ne soit pas suffisamment solide et confirmé. — 2. J'ai reçu ta lettre, par laquelle j'ai compris que tu craignais que la précédente ne m'eût pas été remise. — 3. Les ressentiments particuliers ne m'empêcheront pas de m'entendre même avec mon plus grand ennemi pour le salut de l'État. — 4. Qui a jamais douté que, dans notre république, l'éloquence ait toujours tenu le premier rang, la science du droit le second? — 5. Le plus grand défaut de la vie, c'est qu'elle est toujours imparfaite. — 6. Ce qu'il y a de plus grand dans Homère, c'est qu'il ne s'est trouvé ni avant lui [quelqu'un] qu'il imitât, ni après lui [quelqu'un] qui pût l'imiter. — 7. Hippocrate, semble-t-il, a agi très honorablement en avouant, de peur que la postérité ne tombât dans l'erreur, certaines erreurs qu'il avait commises.

Propositions finales

423

Esse oportet ut vivas.

1. Le laboureur sème pour récolter; semons maintenant pour moissonner plus tard. — 2. Pardonnons à nos frères, pour que Dieu nous pardonne. — 3. Supportons les défauts des autres, afin qu'eux aussi supportent les nôtres. — 4. Les saintes femmes achetèrent des aromates pour embaumer le corps de Jésus.

ob id ipsum ad experiendam adversus nos fortunam belli incitemus. L. — 8. *Vereor committere ut non bene provisa et diligenter explorata principia ponantur.* C. — 9. *Timebam ne evenirent ea quæ acciderunt.* C.

422

1. *Hiempsal veretur ut fœdus satis firmum sit et ratum.* S. — 2. *Accepi tuas litteras quibus intellexi te vereri ne superiores mihi redditæ non essent.* C. — 3. *Non impedient privatæ offensiones quominus pro reipublicæ salute etiam cum inimicissimo consentiam.* C. — 4. *Quis unquam dubitavit quin in republica nostra primas eloquentia tenuerit semper, secundas juris scientia?* C. — 5. *Maximum vitæ vitium est, quod imperfecta semper est.* Sen. — 6. *In Homero hoc maximum est, quod neque ante illum, quem ille imitaretur, neque post illum, qui eum imitari posset inventus est.* V. P. — 7. *Hippocrates videtur honestissime fecisse, quod quosdam errores suos, ne posteri errarent, confessus est.* Q.

Propositions finales

423

Esse oportet ut vivas.

1. *Serit arator ut colligat; seramus nunc ut postea metamus.* — 2. *Nostris fratribus ignoscamus, ut nobis Deus ignoscat.* — 3. *Aliorum vitia feramus, ut ii quoque nostra ferant.* — 4. *Sanctæ mulieres emerunt aromata ut Jesu corpus condirent.* — 5. *In*

— 5. Les apôtres allèrent à la ville pour acheter des vivres. — 6. Les Romains, pour arriver plus vite à Lucérie, suivirent un chemin plus court, mais plus dangereux. — 7. Saint Paul travaillait de ses mains, de peur d'être à charge aux Corinthiens. — 8. Les soldats accouraient pour tuer Panopion; l'esclave de ce dernier, pour les induire plus facilement en erreur, prit les vêtements et se mit dans le lit de son maître, où on le tua. — 9. Le laboureur retourne assidûment la terre, pour la rendre plus fertile. — 10. Saint Paul, pour se justifier, prononça un discours devant le roi Agrippa et son épouse. — 11. Les Israélites firent semblant de fuir, afin de vaincre plus aisément l'ennemi.

424

1. Horace, pour vaincre plus sûrement, attaqua séparément les trois frères Curiaces. — 2. Veillons et prions, de peur de pécher. — 3. Semons pour récolter, luttons pour remporter la victoire. — 4. Dolabella se procura des vaisseaux de transport dans l'intention de se rendre en Italie. — 5. Pompée craignait tout, pour que vous n'eussiez rien à craindre[1]. — — 6. Les Romains tirèrent[2] Cincinnatus de la charrue pour qu'il fût dictateur. — 7. Un champ ne se laboure pas une seule fois : on lui donne une seconde et une troisième façon[3], pour qu'il puisse produire des fruits meilleurs et plus abondants. — 8. J'ai développé mon sentiment, et cela dans le dessein de connaître ton avis. — 9. Dieu a fait les animaux en vue des hommes, comme le cheval pour porter, le bœuf pour labourer, le chien peur chasser et garder. — 10. Socrate, pour mieux souper, faisait provision[4] d'appétit en marchant. — 11. Songe à la mort, afin de ne la craindre jamais.

1. Vous ne craignissiez rien — 2. *Adducere ab.* — 3. *Novare et iterare.* — 4. *Obsonare* (acc.).

urbem ierunt apostoli ut cibos emerent. — 6. *Romani, quo celerius Luceriam advenirent, viæ breviori sed periculosiori instit erunt.* — 7. *Sanctus Paulus propriis manibus laborabat, ne oneri esset Corinthiis.* — 8. *Properabant milites Panopionis occidendi causa; cujus servus, quo facilius eos in errorem induceret, heri sui veste induta, se in ejus lecto collocavit ibique interfectus est.* — 9. *Terram assidue versat agricola, quo feraciorem efficiat.* — 10. *Sanctus Paulus, sui purgandi gratia, coram rege Agrippa ejusque conjuge sermonem habuit.* — 11. *Fugam (se fugere) simulaverunt Israelitæ, quo facilius hostes devincerent.*

424

1. *Horatius, quo tutius vinceret, singulos aggressus est tres fratres Curiatios.* — 2. *Vigilemus atque oremus, ne peccemus.* — 3. *Seramus ad colligendum, dimicemus ad referendam victoriam.* — 4. *Naves onerarias Dolabella ea mente comparavit ut Italiam peteret.* C. — 5. *Timebat Pompeius omnia, ne aliquid*[1] *vos timeretis.* C. — 6. *Romani ab aratro adduxerunt Cincinnatum ut dictator esset.* C. — 7. *Ager non semel aratur, sed novatur et iteratur, quo meliores fetus et grandiores possit edere.* C. — 8. *Explicavi sententiam meam, et eo quidem consilio tuum consilium ut cognoscerem.* C. — 9. *Deus animantes hominum causa fecit, ut equum vehendi causa, arandi bovem, venandi et custodiendi canem.* C. — 10. *Socrates, quo melius cenaret, obsonabat ambulando famem.* C. — 11. *Mortem, ut nunquam timeas, cogita.* C.

1. D'ordinaire, *ut nihil, ut nemo* se remplace par *ne quid, ne quis.* Toutefois, voir la dernière phrase de cet exercice.

Propositions consécutives

425

Tam bonus est Deus ut amet homines.

1. Il dit qu'il construirait cette maison de telle sorte qu'elle fût libre de [tout] regard et à l'abri de tous témoins. — 2. L'existence de Dieu est tellement évidente[1] que celui qui la nierait, j'aurais peine à le croire sain d'esprit[2]. — 3. L'Égypte produisait tant de froment qu'elle nourrissait plusieurs nations. — 4. Maints philosophes ont tellement estimé la science qu'ils ont passé les mers pour l'acquérir. — 5. Brutus avait tellement en horreur la tyrannie des Tarquins qu'il condamna à mort ses fils, qui favorisaient leur parti. — 6. Denys le tyran montra tant de cruauté que pas un ami ne lui resta. — 7. Dieu est si bon qu'il nous a envoyé son Fils. — 8. Néron était si inhumain qu'il fit massacrer sa mère. — 9. L'*Iliade* et l'*Odyssée* étaient si estimées d'Alexandre qu'on le surnomma l'amoureux d'Homère.

426

1. Alcibiade était enflammé d'une telle passion pour Homère qu'il donna un gros soufflet à un maître d'école qui n'avait pu lui présenter les œuvres de ce poète. — 2. L'affection de Pison pour nous est si grande qu'il ne peut rien y avoir au delà. — 3. Ligarius, dans une province très paisible, se conduisit de telle sorte qu'il lui était utile que la paix durât. — 4. Verrès pendant trois ans a tellement pressuré et ruiné la Sicile qu'on ne saurait en aucune façon la rétablir dans son ancien état. — 5. Il y a dans la vertu plu-

1. Il est tellement évident que Dieu existe. — 2. Avec peine je le croirais d'esprit sain.

Propositions consécutives

425

Tam bonus est Deus ut amet homines.

1. *Ita se eam domum ædificaturum dixit ut libera a conspectu immunisque ab omnibus arbitris esset.* Vell. — 2. *Esse Deum ita perspicuum est ut qui id neget, vix eum sanæ mentis existimem.* C. — 3. *Ægyptus tantum frumenti gignebat ut plures gentes aleret.* — 4. *Scientiam tanti fecerunt nonnulli philosophi ut eam acquirendi*[1] *causa maria trajecerint.* — 5. *Tarquiniorum tyrannidem adeo Brutus abhorrebat ut filios suos illorum partibus faventes capitis damnaret.* — 6. *Dionysius tyrannus tantam crudelitatem exercuit ut nullus ei amicus superesset.* — 7. *Tam* (*adeo*) *bonus est Deus ut nobis Filium suum miserit.* — 8. *Tam inhumanus erat Nero ut matrem suam trucidaret.* — 9. *Ab Alexandro tanti fiebant Ilias et Odyssea ut Homeri amator cognominaretur.*

426

1. *Tanto Homeri studio flagrabat Alcibiades ut ludi magistro, qui illius poetæ opera ei exhibere non potuerat, gravem alapam impingeret.* — 2. *Pisonis amor in nos tantus est ut nihil supra possit* (s.-e. *esse*). C. — 3. *Ligarius in provincia pacatissima ita se gessit ut ei*[2] *pacem esse expediret.* C. — 4. *Verres Siciliam per triennium ita vexavit ac perdidit ut restitui in antiquum statum nullo modo possit.* C. — 5. *In virtute multi sunt adscensus; ut is gloria*

1. Ou *ejus acquirendæ*. — 2. Et non pas *sibi*, parce que cette proposition n'est ni complétive ni finale (Gramm., § 344).

sieurs degrés ; de sorte que celui-là est le plus éminent en gloire qui l'emporte le plus en mérite. — 6. Nous n'avons pas été formés par la nature de manière à paraître faits pour le jeu et la frivolité. — 7. Hortensius était si passionné pour l'éloquence que je n'ai jamais vu chez personne un zèle plus ardent.

427

1. Paul-Émile fit entrer tant d'argent dans le trésor public que le butin fait par un seul[1] général a amené la fin des tributs. — 2. L'Étrurie était si puissante qu'elle avait rempli toute la terre du bruit de son nom. — 3. Que nul citoyen ne soit éminent au point de ne pouvoir être légalement poursuivi[2]. — 4. Sylla et Muréna, deux vaillants et excellents généraux, ont triomphé de Mithridate; mais ils ont triomphé de telle sorte que ce [prince], mis en déroute et vaincu, restait cependant roi. — 5. Ceux qui ont acquis une magistrature par des largesses gèrent leur charge de façon à combler cette lacune de leur patrimoine. — 6. Ils ont tenu le sénat enfermé pendant plusieurs jours, au point que quelques [sénateurs] sont morts de faim. — 7. La puissance romaine avait tellement grandi que les Étrusques n'osèrent pas prendre les armes. — 8. Titus était d'une telle générosité qu'il ne refusait rien à personne. — 9. L'Italie est plantée d'arbres, si bien que tout [le pays] a l'air d'un verger.

428

Quis tam demens est ut sua voluntate mæreat?

1. La nature ne nous a pas donné le temps assez libéralement pour qu'il soit permis d'en perdre une partie. — 2. Il dit qu'il n'était pas assez ignorant pour

1. Le butin d'un seul. — 2. Poursuivre légalement, *interrogare legibus.*

maxime præcellat qui virtute plurimum præstet[1]. C. — 6. *Neque ita generati a natura sumus ut ad ludum et jocum facti esse videamur.* C. — 7. *Ardebat Hortensius cupiditate dicendi sic, ut in nullo unquam flagrantius studium viderim.* C.

427

1. *Æmilius Paulus tantum in ærarium pecuniæ invexit ut unius imperatoris præda finem attulerit tributorum.* C. — 2. *Tanta opibus Etruria erat ut totam terram fama nominis sui implesset.* L. — 3. *Nemo civis adeo emineat ut legibus interrogari non possit.* L. — 4. *Triumphavit Sulla, triumphavit Murena de Mithridate, duo fortissimi viri et summi imperatores : sed ita triumpharunt ut ille, pulsus superatusque, regnaret.* C. — 5. *Qui per largitionem magistratus adepti sunt solent ita potestatem gerere ut illam lacunam rei familiaris expleant*[2]. C. — 6. *Inclusum senatum habuerunt ita multos dies ut interierint nonnulli fame.* C. — 7. *Tantum opes Romanorum creverant ut movere arma Etrusci non ausi sint.* L. — 8. *Titus fuit tantæ liberalitatis ut nulli quidquam negaret.* E. — 9. *Arboribus consita Italia est, ut tota pomarium videatur.* Vr.

428

Quis tam demens est ut sua voluntate mæreat?

1. *Non tam liberaliter tempus natura nobis dedit, ut liceat aliquid ex eo perdere.* Sen. — 2. *Dixit non se tam imperitum esse ut id non sciret.* Cs. —

1. *Præstet* est au subjonctif, parce que la proposition dont il dépend est déjà au subjonctif (Gr., § 528). — 2. Styl., 3 et 11.

ne pas savoir cela. — 3. Chabrias vivait trop luxueusement pour pouvoir échapper à la jalousie du vulgaire. — 4. Qui ne comprend que les statues de Canachus sont trop raides pour imiter la réalité? — 5. Y a-t-il quelqu'un assez gonflé d'erreur pour se figurer qu'il sait cela? — 6. As-tu assez de loisir pour t'occuper des affaires d'autrui? — 7. Aucun livre n'a assez peu de mérite pour n'être pas utile à quelque égard [1]. — 8. Je ne suis pas assez mal élevé pour m'en fâcher. — 9. Persée était trop puissant pour juger la fuite nécessaire. — 10. Léonidas avait trop peu de soldats pour vaincre les Perses. — 11. La ville était trop forte pour pouvoir être prise du premier assaut. — 12. Les dommages causés à la réputation et à l'honneur sont trop grands pour pouvoir être évalués.

429

Ejus virtus ea est ut nulla re frangi possit.

1. Nous sommes nés dans une condition telle que nous ne devons récriminer contre [2] rien de ce qui peut arriver à l'homme. — 2. Sylla a été dans l'État un homme à qui nul ne contestait le premier rang [3]. — 3. Je ne suis pas homme à me complaire surtout dans mes œuvres. — 4. Nous sommes d'âge à devoir tout supporter courageusement. — 5. Je ne te crois pas homme à te figurer que les Cyclopes ont fabriqué dans l'Etna la foudre de Jupiter. — 6. Que le crédit public soit tel qu'on ne croie pouvoir placer nulle part son argent [4] avec plus de sûreté et d'inviolabilité. — 7. L'amour de la patrie doit être tel que nous le gardions au prix de notre vie [5]. — 8. Il est, ce me semble, homme à soutenir de son crédit la bonne renommée de notre cité. — 9. Les amis d'Alexandre

1. *Res.* — 2. *Recusare* (acc.). — 3. Un homme tel que personne ne se préférait à lui en dignité. — 4. Styl., 3. — 5. Par notre mort.

3. Chabrias vivebat lautius quam ut invidiam vulgi posset effugere. N. — *4. Quis non intelligit Canachi signa rigidiora esse quam ut imitentur veritatem?* C. — *5. Estne quisquam tanto inflatus errore ut sibi se illa scire persuaserit? — 6. Tantumne otii est tibi, aliena ut cures?* T. — *7. Nulli libro tam parum virtutis inest ut non aliqua re prosit.* Pl. — *8. Non sum tam inurbanus ut eo graver.* C. — *9. Perseus potentior erat quam ut fugam necessariam duceret.* L. — *10. Leonidas pauciores habebat milites quam ut Persas vinceret.* V. P. — *11. Urbs munitior erat quam ut primo impetu capi posset.* Q. C. — *12. Famæ ac fidei damna majora sunt quam quæ æstimari possint.* L.

429

Ejus virtus ea est ut nulla re frangi possit.

1. Ea condicione nati sumus ut nihil quod homini accidere possit recusare debeamus. C. — *2. Is homo fuit in civitate Sulla ut nemo ei se honore anteferret.* C. — *3. Non is sum ut mea me maxime [1] delectent.* C. — *4. Id ætatis jam sumus ut omnia fortiter ferre debeamus.* C. — *5. Non te puto eum esse qui (ut) Jovi [2] fulmen fabricatos esse Cyclopas in Ætna putes.* C. — *6. Ea sit fides publica ut nusquam tutius sanctiusve deponi pecunias posse homines credant.* E. — *7. Ea caritas patriæ esse debet ut eam morte nostra servemus.* L. — *8. Est enim, credo, is vir iste ut civitatis nomen sua auctoritate sustineat.* C.

1. Remarquez l'allitération. — 2. *Jovi* dépend de *fabricatos esse*, et non de *fulmen*. Styl., 17.

avaient[1] tant de mérite et de dignité qu'on les eût pris chacun pour des rois.

430

Mavult existimari vir bonus, ut non sit.

1. Auguste n'a jamais recommandé ses fils au peuple sans ajouter : « S'ils le méritent ». — 2. Lycurgue n'a porté aucune loi sans l'appuyer de son exemple. — 3. Je ne viens jamais te voir[2] sans m'en aller plus savant. — 4. Les Trévires ne passèrent pas un moment de tout l'hiver sans envoyer des députés au delà du Rhin. — 5. Qui serait assez maladroit, assez étranger aux belles-lettres pour ne pas commencer de la sorte? — 6. Personne n'a été assez barbare pour ne pas déplorer son malheur. — 7. Nul n'est assez vaillant pour ne pas être déconcerté par l'étrangeté de l'aventure. — 8. Il est impossible que dans un même État beaucoup de gens perdent leur avoir et leur fortune sans en entraîner un plus grand nombre avec eux dans le même malheur. — 9. Il n'y a rien de si malaisé qu'on ne le puisse trouver en cherchant.

431

Nunquam tam male est Siculis quin aliquid facete dicant. — Tantum abest ut me amet ut vix aspiciat.

1. Je n'ai pas laissé passer un jour jusqu'ici sans remettre quelque lettre pour toi. — 2. Loin de ne pas vouloir qu'on écrive contre moi, je le souhaite passionnément. — 3. Ces représentations[3] firent si peu d'effet[4] qu'on attenta presque à la vie des députés. — 4. Tant s'en faut qu'on loue sans cesse la philosophie qu'elle est négligée par la plupart et

1. Étaient de. — 2. *Accedere*. — 3. *Dictum*. — 4. Faire peu d'effet, *nihil movere*.

— 9. *Amici Alexandri ejus virtutis ac venerationis erant ut singulos reges putares*. J.

430

Mavult existimari vir bonus, ut non sit.

1. *Augustus nunquam filios suos populo commendavit, ut non adjecerit : « Si merebuntur[1] »*. Suet. — 2. *Lycurgus nullam tulit legem quin[2] suo exemplo confirmaret*. C. — 3. *Nunquam accedo quin abs te abeam doctior*. T. — 4. *Treviri totius hiemis nullum tempus intermiserunt quin trans Rhenum legatos mitterent*. Cs. — 5. *Quis tam imperitus, quis tam procul a litteris quin sic incipiat?* Q. — 6. *Nemo tam ferus fuit quin ejus casum lacrimarit*. N. — 7. *Nemo est tam fortis quin rei novitate perturbetur*. Cs. — 8. *Non possunt una in civitate multi rem atque fortunas amittere, ut non plures secum in eandem calamitatem trahant*. C. — 9. *Nihil tam difficile est quin quærendo possit investigari*. T.

431

Nunquam tam male est Siculis quin aliquid facete dicant. — Tantum abest ut me amet ut vix aspiciat.

1. *Nullum adhuc intermisi diem quin aliquid ad te litterarum darem*. C. — 2. *Tantum abest ut scribi contra nos nolimus, ut etiam maxime optemus*. C. — 3. *Hæc dicta adeo nihil moverunt quemquam ut legati prope violati sint*. L. — 4. *Philosophia tantum abest ut semper laudetur, ut a plerisque neglecta a*

1. Styl., 12. — 2. Ici, et plus loin, *quin* peut aussi être regardé comme l'équivalent de *quam non, qui non, quod non*.

même blâmée par un grand nombre. — 5. Marc Antoine, tu as si peu enlevé à Cicéron la renommée et la gloire de ses actions et de ses discours, que tu l'as augmentée. — 6. Je suis si éloigné de favoriser les ennemis de la liberté qu'il m'est impossible de ne pas les haïr autant que j'aime la république. — 7. Il n'y a point de fumée sans feu [1]. — 8. Je ne pouvais d'aucune manière entrer sans qu'ils me vissent. — 9. Il n'y a guère de jour que ce Satrius ne vienne chez moi. — 10. Bien loin que les productions de la terre aient été faites pour les bêtes, nous voyons que les bêtes mêmes ont été créées pour les hommes. — 11. Hortensius ne laissait passer aucun jour sans parler sur le forum.

Propositions causales

432

Nominor quoniam leo.

1. Parce qu'alors tu t'es affligé à cause de moi, je ferai en sorte que maintenant ta joie à cause de moi soit doublée. — 2. Le sage ne punit pas parce qu'on a commis une faute, mais pour qu'on n'en commette plus. — 3. Du moment que la vertu est une qualité permanente de l'âme, c'est en elle qu'ont leur source les résolutions honnêtes. — 4. Vu qu'il est déjà nuit, retirez-vous dans vos demeures. — 5. Dans la guerre des Gaules, T. Manlius Torquatus fit mettre son fils à mort, pour avoir combattu l'ennemi malgré la défense faite [2]. — 6. De ce que la nature ne peut changer, il s'ensuit que [3] les vraies amitiés sont éternelles. — 7. Puisque la solitude et une vie sans amis sont pleines d'embûches et d'alarmes, la raison même nous avertit

1. Un bruit ne naît pas au hasard, sans qu'il y ait dessous quelque chose. — 2. Contre l'ordre. — 3. En conséquence, *idcirco*.

multis etiam vituperetur. C. — 5. *Ciceroni famam gloriamque factorum atque dictorum adeo non abstulisti, Marce Antoni, ut auxeris*. V. P. — 6. *Libertatis inimicos tantum abest ut ornem, ut effici non possit quin eos tam oderim quam rempublicam diligo* [1]. C. — 7. *Non temere fama nasci solet, quin subsit aliquid*. C. — 8. *Nullo modo introire poteram quin me viderent*. T. — 9. *Dies fere nullus est quin hic Satrius domum meam ventitet*. C. — 10. *Tantum abest ut fruges bestiarum causa paratæ sint, ut ipsas bestias hominum gratia generatas esse videamus*. C. — 11. *Hortensius nullum patiebatur esse diem, quin in foro diceret*.

Propositions causales

432

Nominor quoniam leo.

1. *Quod tum ex me doluisti, nunc ut duplicetur tuum ex me gaudium præstabo*. Sen. — 2. *Nemo prudens punit quia peccatum est, sed ne peccetur*. Sen. — 3. *Quando virtus est animi affectio constans, ex ea proficiscuntur honestæ voluntates*. C. — 4. *Quoniam jam nox est, in vestra tecta discedite*. C. — 5. *T. Manlius Torquatus bello gallico filium suum, quod is contra imperium in hostem pugnaverat, necari jussit*. S. — 6. *Quia natura mutari non potest, idcirco veræ amicitiæ sempiternæ sunt*. C. — 7. *Cum solitudo et vita sine amicis insidiarum et metus plena sit, ratio ipsa monet amicitias compa-*

1. *Diligo*, à l'indicatif, parce qu'il exprime un fait simplement affirmé, indépendamment de *quin*.

de nous faire des amis[1]. — 8. Je ne dois pas exposer plus longuement cet usage, vu que je parle devant des hommes très instruits.

433

1. Démétrius de Phalère écrit que Démosthène, voyant qu'il[2] ne pouvait prononcer le ρ, arriva par l'exercice à le prononcer très nettement. — 2. De lui, on ne peut rien espérer de bon, parce qu'il ne veut pas; rien craindre de mauvais, parce qu'il n'ose pas. — 3. Un patron dépouillait du droit de liberté un affranchi ingrat, en lui disant : « Sois esclave, puisque tu n'as pas su être libre ». — 4. Il y avait un grand nombre de prisonniers, qu'Annibal avait vendus, voyant qu'ils n'étaient pas rachetés par leurs concitoyens. — 5. Je ne regrette pas d'avoir vécu, parce que j'ai vécu de façon à croire que je ne suis pas né en vain. — 6. J'aime mieux que l'enfant commence par le grec : le latin doit suivre de près et tôt après marcher de pair : il en résultera que, comme nous nous serons mis à protéger chacune des deux langues avec un soin égal, aucune ne nuira à l'autre.

434

Expulsus est patria quod justus esset.

1. De ce que ceux-ci soient venus, il ne me semble pas qu'il faille chercher un autre sujet d'entretien; mais il faut parler avec plus de soin et dire quelque chose [qui soit] digne d'un tel auditoire[3]. — 2. Nos ancêtres ont nommé avec raison convives des amis réunis à table[4], parce que [cette réunion] renfermait une communauté de vie. — 3. La coutume de l'Aca-

1. De gagner des amitiés. — 2. Puisqu'il. — 3. Digne de leurs oreilles. — 4. Ont nommé banquet (*convivium*) la réunion (*accubitio*) à table (*epularis*) des amis.

rare. C. — 8. *Hanc consuetudinem, quoniam apud homines peritissimos dico, pluribus verbis docere non debeo*. C.

433

1. *Demosthenem scribit Phalereus, cum ρ dicere nequiret, exercitatione fecisse ut planissime diceret*. C. — 2. *Ab illo nihil speres boni, quia non vult; nihil mali metuas, quia non audet*. C.[1] — 3. *Patronus libertum ingratum jure libertatis exuebat, ei dicens : « Esto servus, quoniam liber esse nescisti »*. Val. — 4. *Ingens numerus erat captivorum, quos Hannibal, cum a suis non redimerentur, venumdederat*. L. — 5. *Non me pænitet vixisse, quoniam ita vixi ut me non frustra natum existimem*. C. — 6. *A græco sermone puerum incipere malo; non longe latina subsequi debent et cito pariter ire : ita fiet ut, cum æquali cura linguam utramque tueri cœperimus, neutra alteri officiat*[2]. Q.

434

Expulsus est patria quod justus esset.

1. *Non mihi videtur, quod hi venerunt, alius nobis sermo esse quærendus, sed agendum accuratius et dicendum dignum aliquid horum auribus*. C. — 2. *Bene majores accubitionem epularem amicorum, quia vitæ conjunctionem haberet, convivium nominaverunt*. C. — 3. *Mihi semper Academiæ consuetudo*

1. *Ad Att.*, 1, 13.
2. En français, le verbe subordonné « nuira » n'est au futur que parce que le verbe principal « il en résultera » est au futur. C'est une attraction dont il n'y a pas à tenir compte en traduisant.

démie de défendre en tout le pour et le contre m'a toujours plu, non seulement par ce motif qu'on ne peut[1] découvrir autrement ce qui en chaque chose est vraisemblable, mais aussi parce que c'est là un excellent exercice d'éloquence. — 4. Annibal regardait Scipion comme un homme éminent, par là même qu'on l'avait de préférence nommé général contre lui. — 5. Épicure a vu qu'il y a des dieux, parce que, disait-il, la nature même a imprimé leur idée dans les esprits.

435

1. La beauté du corps est agréable par cela seul que toutes les parties s'harmonisent entre elles avec une sorte de grâce. — 2. Le divin Platon appelle la volupté un appât de malheurs, sans doute parce que les hommes sont pris par elle comme les poissons par un hameçon. — 3. Aristide critiqua la motion de Thémistocle, parce qu'il ne la regardait pas comme honorable. — 4. Tu m'accuses, non pas de ne pas me rendre à tes raisons, mais de ne me rendre à aucune. — 5. Le méchant ne s'abstient jamais d'un crime par la raison qu'il le juge naturellement honteux, mais parce qu'il craint que la chose ne transpire. — 6. Certaines parties de la terre sont incultes, parce qu'elles sont ou glacées par le froid, ou brûlées par la chaleur.

436

Gaudeo quod tibi profui.

1. Maharbal s'étonnait qu'Annibal, après la bataille de Cannes, ne marchât pas contre Rome. — 2. Alexandre regretta vivement d'avoir tué Clitus. — 3. Rendons grâces à Dieu de nous avoir donné des parents chrétiens. — 4. Les martyrs se réjouissaient d'endurer

1. Cf. Gramm., § 458, rem.

de omnibus rebus in contrarias partes disserendi non ob eam causam solum placuit quod aliter non posset[1] *quid in quaque re veri simile esset inveniri, sed etiam quod esset ea maxima dicendi exercitatio.* C. — 4. *Scipionem Hannibal, eo ipso quod adversus se dux potissimum lectus esset, præstantem virum credebat.* L. — 5. *Epicurus vidit esse deos, quod in omnium animis eorum notionem impressisset ipsa natura.* C.

435

1. *Pulchritudo corporis delectat eo ipso quod inter se omnes partes cum quodam lepore consentiunt.* C. — 2. *Divinus Plato escam malorum voluptatem appellat, quod ea videlicet homines capiantur, ut hamo pisces.* C. — 3. *Consilium Themistoclis reprehendit Aristides, quod non honestum esse existimaret.* C. — 4. *Me accusas, non quod tuis rationibus non assentiar, sed quod nullis.* C. — 5. *Homo improbus nunquam ob eam causam scelere abstinet quod id natura turpe judicet, sed quod metuat ne emanet.* C. — 6. *Quædam terræ partes sunt incultæ, quod aut frigore rigent aut uruntur calore.* C.

436

Gaudeo quod tibi profui.

1. *Mirabatur Maharbal quod Hannibal, post Cannensem pugnam, in urbem Romam non procederet.* — 2. *Alexandrum valde pænituit quod Clitum interfecisset.* — 3. *Deo gratias agamus quod nobis christianos dedit parentes.* — 4. *Gaudebant martyres*

1. Cicéron parle de lui au passé, comme s'il s'agissait d'une personne étrangère. De là le subjonctif.

la faim, la soif, les tourments. — 5. La foule entière félicita Judith d'avoir coupé la tête d'Holopherne. — 6. Les apôtres se réjouissaient d'avoir été frappés de verges à cause de Jésus. — 7. Ils se plaignent de ce que nous les accusons[1] de tout dire sans précision. — 8. J'ai très souvent été fâché d'avoir parlé; je n'ai jamais regretté de m'être tu.

437

1. Pilate s'étonnait que Jésus gardât le silence. — 2. Annibal était fâché d'être forcé de quitter l'Italie. — 3. Je suis bien aise de t'avoir interrompu. — 4. Scipion se plaignait que les hommes fussent en toutes choses plus vigilants que dans la recherche des amitiés. — 5. Personne n'a jamais admiré un orateur, parce qu'il parlait [correctement] latin. — 6. Darius écrit une troisième lettre à Alexandre et le remercie de n'avoir rien fait d'hostile à l'égard des siens. — 7. Caton s'étonnait qu'un aruspice ne rît pas en voyant[2] un aruspice. — 8. On l'accuse[3] d'avoir tué son père.

458

Non quod approbem, sed quod ignosco.

1. Le moyen de vous parler de mes aïeux ne m'est pas donné, non qu'ils n'aient pas été tels que vous nous voyez, mais parce qu'ils n'ont pas connu[4] la faveur populaire et l'éclat de vos honneurs[5]. — 2. Et je pense ainsi, non pas parce que je suis augure moi-même, mais parce qu'il est nécessaire que l'on juge ainsi. — 3. Les affaires publiques me laissent fort indifférent, non pas que rien me soit plus cher, mais Hippocrate même défend de donner un remède aux

1. *Insimulare.* — 2. *Cum vidisset.* — 3. *Arguere.* — 4. Ils ont manqué de. — 5. Votre honneur.

quod famem, sitim, cruciatus perferrent. — 5. *Omnis turba Judithæ gratulata est quod Holopherni caput amputavisset.* — 6. *Gaudebant apostoli quod Christi causa virgis cæsi essent.* — 7. *Queruntur quod eos insimulemus omnia incerta dicere.* C. — 8. *Me sæpissime piguit quod locutus eram; quod vero tacueram nunquam pænituit.*

437

1. *Mirabatur Pilatus quod Jesus sileret.* — 2. *Hannibalem valde pigebat quod ab Italia cogeretur discedere.* — 3. *Sane gaudeo quod te interpellavi.* C. — 4. *Scipio querebatur quod omnibus in rebus homines diligentiores essent quam in amicitiis comparandis.* C. — 5. *Nemo oratorem admiratus est, quod latine loqueretur*[1]. C. — 6. *Scribit Dareus Alexandro tertiam epistulam et gratias agit quod nihil in suos hostile fecerit.* J. — 7. *Cato mirabatur quod non rideret haruspex, haruspicem cum vidisset.* C. — 8. *Arguitur occidisse patrem.* C.

458

Non quod approbem, sed quod ignosco.

1. *Mihi apud vos de meis majoribus dicendi facultas non datur, non quod non tales fuerint quales nos videtis, sed quod laude populari atque honoris vestri luce caruerunt.* C. — 2. *Neque vero hoc, quia sum ipse augur, ita sentio, sed quia sic existimari est necesse.* C. — 3. *Me non sane movet res publica, non quo sit mihi quicquam carius, sed desperatis etiam Hippocrates vetat adhibere medicinam.* C. —

1. Cicéron veut dire qu'un orateur doit parler correctement, sans doute, mais que cette seule qualité ne suffit pas à le faire admirer.

[malades] désespérés. — 4. Je n'ose critiquer ta manière de voir, non que je ne sois d'un autre avis, mais parce que je te crois d'une sagesse qui ne me permet pas de préférer[1] mon jugement au tien.

Récapitulation sur les propositions finales, consécutives, causales

439

1. Le rire éclate parfois si soudainement que, tout en désirant le réprimer, nous ne le pouvons pas. — 2. Les juges furent tellement irrités de la réponse de Socrate, qu'ils condamnèrent à mort le plus innocent des hommes. — 3. Scipion avait tant de politesse qu'il se conciliait les ennemis les plus acharnés. — 4. Arioviste fit un camp, dans l'intention de couper les vivres à César. — 5. Il faut que tu sois l'esclave de la philosophie, pour trouver[2] la vraie liberté. — 6. L'homme a bien des moyens pour acquérir la sagesse. — 7. Je pourrai avoir assez de temps pour parler. — 8. Que te faut-il pour être bon? Le vouloir[3]. — 9. Prépare longtemps la guerre, pour vaincre plus vite.

440

1. Appliquez-vous à l'étude de l'éloquence, afin de pouvoir procurer à vous de l'honneur, à vos amis des avantages, à l'État des services. — 2. Qui de nous entreprend un exercice corporel pénible, si ce n'est pour en tirer quelque avantage[4]? — 3. Pour exprimer la rapidité d'une chose faite à la hâte, Auguste avait l'habitude de dire : « Plus vite qu'on ne cuit les asperges ». — 4. Pour être aimé, sois aimable. — 5. Co-

1. Telle que je ne préfère pas. — 2. Je trouve, *mihi contingit*. — 3. Styl., 12. — 4. Voir § 255.

4. *Tuum consilium reprehendere non audeo, non quin ab eo ipse dissentiam, sed quod ea te sapientia esse judicem*[1] *ut meum consilium non anteponam tuo.* C.

Récapitulation sur les propositions finales, consécutives, causales

439

1. *Risus interdum ita repente erumpit ut eum cupientes tenere nequeamus.* C. — 2. *Socratis responso sic judices exarserunt, ut capitis hominem innocentissimum condemnarent.* C. — 3. *Tanta inerat comitas Scipioni*[2] *ut hostes infensissimos sibi conciliaret.* L. — 4. *Ariovistus castra fecit, eo consilio ut frumento commeatuque Cæsarem intercluderet.* Cs. — 5. *Philosophiæ servias oportet, ut tibi contingat vera libertas.* Sen. — 6. *Homo multa habet instrumenta ad adipiscendam sapientiam.* C. — 7. *Ad dicendum temporis satis habere potero.* C. — 8. *Quid tibi opus est ut sis bonus? Velle.* Sen. — 9. *Diu appara bellum, ut (quo) vincas celerius.* Sen.

440

1. *Incumbite in studium eloquentiæ, ut et vobis honori et amicis utilitati et reipublicæ emolumento esse possitis.* C. — 2. *Quis nostrum exercitationem ullam corporis suscipit laboriosam, nisi ut aliquid ex ea commodi consequatur?* C. — 3. *Ad exprimendam festinatæ rei velocitatem, Augustus dicere solebat : « Celerius quam asparagi coquuntur. »* Suet. — 4. *Ut ameris, amabilis esto.* O. — 5. *Codrus se in*

1. On attendrait plutôt l'indicatif *judico*. — 2. Ou bien *in Scipione*.

drus se lança au milieu des ennemis avec des vêtements communs, pour qu'on ne pût le reconnaître. — 6. Les troncs d'arbre sont recouverts d'un tissu mince ou d'écorce, pour être plus à l'abri des froids et des chaleurs. — 7. Alexandre ôta ses habits, pour se jeter dans la rivière.

441

1. Nul ne me paraît plus attaché à la vertu que celui qui a perdu la réputation d'homme de bien, pour ne pas en perdre la conscience. — 2. L'homme de bien n'obéit pas aux lois par crainte, mais parce qu'il le juge très salutaire. — 3. Démétrius de Phalère blâme Périclès d'avoir jeté tant d'argent dans les fameux Propylées. — 4. Un homme qui était accusé[1] de s'être fait violence avec une épée, ôta ses vêtements et montra son corps sans blessure. — 5. Les tragédies accusent[2] Ulysse d'avoir voulu fuir le service militaire en faisant le fou[3]. — 6. Il se repent de t'avoir offensé. — 7. Ils me reprochent de supporter avec chagrin la mort d'un parent.

442

1. Théophraste, dit-on, accusa en mourant la nature d'avoir donné une longue vie aux corbeaux et aux corneilles, à qui cela importe fort peu, une vie si courte aux hommes, qui y avaient le plus grand intérêt. — 2. Jules César, ayant remarqué près du temple d'Hercule une statue d'Alexandre le Grand, gémit de n'avoir encore rien fait de mémorable, à l'âge où Alexandre avait déjà soumis l'univers. — 3. Les Helvètes surpassent en courage le reste des Gaulois, parce qu'ils luttent contre les Germains dans des combats presque journaliers. — 4. Pourquoi te réjouis-tu d'être loué par des gens que tu ne peux louer toi-

1. *Arguere.* — 2. *Insimulare.* — 3. Par simulation de folie.

medios immisit hostes veste familiari, ne posset agnosci. C. — 6. *Obducuntur libro*[1] *aut cortice trunci, quo sint a frigoribus et caloribus tutiores.* C. — 7. *Alexander vestem detraxit corpori, projecturus semet in flumen.* Q. C.

441

1. *Nemo mihi videtur magis virtuti devotus quam qui boni viri famam perdidit, ne conscientiam perderet.* SEN. — 2. *Vir bonus legibus non propter metum paret, sed quia id salutare maxime judicat.* C. — 3. *Phalereus Demetrius Periclem vituperat quod tantam pecuniam in præclara illa Propylæa conjecerit.* Q. — 4. *Homo quidam qui sibimet vim ferro intulisse arguebatur, illæsum corpus veste deposita ostentavit.* SUET. — 5. *Insimulant Ulixem tragœdiæ simulatione insaniæ militiam subterfugere voluisse.* C. — 6. *Quod te offenderit eum pænitet.* C. — 7. *Vitio mihi dant quod mortem hominis necessarii graviter fero.* C.

442

1. *Theophrastus moriens accusasse naturam dicitur, quod corvis et cornicibus vitam diuturnam, quorum id nihil interesset, hominibus, quorum maxime interfuisset, tam exiguam vitam dedisset.* C. — 2. *Julius Cæsar, animadversa apud Herculis templum Magni Alexandri imagine, ingemuit quod nihildum a se memorabile actum esset, in ætate qua jam Alexander orbem terrarum subegisset.* SUET. — 3. *Helvetii reliquos Gallos virtute præcedunt, quod fere quotidianis prœliis cum Germanis contendunt.* Cs. — 4. *Quid lætaris quod ab hominibus iis laudaris*

1. Le mot *liber* a ici son sens primitif.

même ? — 5. Je m'affligeais d'avoir perdu le compagnon d'un glorieux travail. — 6. Je t'envoie une lettre pour te parler de loin[1], puisque ce n'est pas possible de vive voix[2].

443

1. Quand tu es sur le point d'acheter un cheval, tu fais défaire la couverture, de peur que quelques défauts ne restent cachés. — 2. Je suis si loin d'admirer mes œuvres que Démosthène même ne me satisfait pas. — 3. César envoie une lettre écrite en grec, de peur que, cette lettre étant interceptée, ses projets ne fussent connus de l'ennemi. — 4. Je suis homme à n'avoir jamais rien fait dans mon intérêt plutôt que dans celui de mes concitoyens. — 5. La vertu a toujours eu une puissance qu'on ne peut anéantir[3]. — 6. La puissance du peuple romain est si étendue qu'elle embrasse l'univers. — 7. Je fais si peu de cas des richesses que je n'en ai aucun souci. — 8. Isocrate me paraît avoir trop de talent pour être comparé à Lysias. — 9. Pyrrhus n'eut pas assez d'or pour corrompre Fabricius.

444

1. L'Asie est si riche que pour l'abondance des produits qui s'exportent elle surpasse sans peine toutes les autres contrées. — 2. J'ai la conscience trop modeste pour regarder comme suffisamment parfait ce qui a mon approbation. — 3. La nature a accordé aux hommes tant d'avantages qu'ils ne peuvent rien souhaiter de plus. — 4. Il ne passe pas un jour sans venir. — 5. Personne n'est farouche au point de ne pouvoir s'adoucir. — 6. Mithridate avait pris trop souvent des poisons pour en ressentir l'efficacité. — 7. On cherchait un successeur à Alexandre, mais le fardeau

1. Absent. — 2. En face. — 3. Assez grande pour.

quos non potes ipse laudare? C. — 5. *Dolebam quod socium gloriosi laboris amiseram.* C. — 6. *Misi ad te litteras, ut loquerer tecum absens, cum coram id non liceret.* C.

443

1. *Equum empturus, solvi jubes stratum, ne qua vitia corporis lateant.* Sen. — 2. *Tantum abest ut nostra miremur, ut nobis non satisfaciat ipse Demosthenes.* C. — 3. *Cæsar epistolam græcis conscriptam litteris mittit, ne, intercepta epistola, sua ab hostibus consilia cognoscantur.* Cs. — 4. *Ego is sum qui (ut) nihil unquam mea potius quam meorum civium causa fecerim.* C. — 5. *Tantam semper potentiam veritas habuit ut non subverti possit.* C. — 6. *Ita patet populi romani potestas ut terrarum orbem complexa sit.* C. — 7. *Tam parvi divitias pendo ut de eis nihil curem.* C. — 8. *Majore mihi ingenio videtur esse Isocrates quam ut cum Lysia comparetur.* C. — 9. *Pyrrhus minus auri habuit quam ut Fabricium corrumperet.* Val.

444

1. *Asia tam opima est ut multitudine earum rerum quæ exportantur facile omnibus terris antecellat.* C. — 2. *Mihi modestior conscientia est quam ut satis absolutum putem quod a me probetur*[1]. P. J. — 3. *Tot hominibus commoditates largita est natura ut nihil amplius optare queant.* C. — 4. *Nunquam unum intermittit diem quin semper veniat.* T. — 5. *Nemo adeo ferus est ut non mitescere possit.* H. — 6. *Mithridates sæpius venena hauserat quam ut vim eorum sentiret.* L. — 7. *Alexandro successor quære-*

1. Subjonctif de l'attraction modale (Gr., § 528).

était trop vaste pour pouvoir être porté par un seul. — 8. Il y avait une colline, boisée au sommet, de façon qu'on ne pouvait aisément voir au dedans.

Propositions conditionnelles

445

Si vis pacem, para bellum.

1. S'il y a un Dieu, il est éternel et le monde est gouverné par lui. — 2. Si la vie heureuse peut être perdue, elle ne peut être heureuse. — 3. Si nous négligeons la guerre, nous ne jouirons jamais de la paix. — 4. Si, auparavant, tu n'avais conçu aucun dessein sur la mort de Sextus Roscius, ce message ne te concernait nullement. — 5. Si on[1] avoue qu'on a agi contre l'intérêt de l'État en faveur d'un ami, c'est une mauvaise excuse. — 6. Si nous employons les ressources du trésor et à l'entretien de la guerre et à l'embellissement de la paix, occupons-nous[2] des revenus publics. — 7. Toute équité disparaît, s'il n'est pas permis à chacun de posséder son bien. — 8. Si j'ai commis quelque faute envers toi, pardonne. — 9. Si on a péché[3] à cause d'un ami, cela n'excuse pas la faute. — 10. Si vous voulez supprimer la cupidité, il faut supprimer sa mère, la sensualité.

446

Hunc librum si leges, lætabor.

1. Si nous faisons grâce à nos frères, Dieu nous fera grâce à nous aussi. — 2. Si nous cherchons Dieu, nous le trouverons. — 3. Si tu es bienveillant pour ton serviteur, il te servira fidèlement. — 4. Si nous nous contentons de peu, nous serons riches. — 5. Si

1. Quelqu'un. — 2. *Servire*. — 3. Si tu as péché.

batur, sed major moles erat quam ut unus subire eam posset. Q. C. — 8. *Collis erat, ab superiore parte silvestris, ut non facile introrsus perspici posset.* Cs.

Propositions conditionnelles

445

Si vis pacem, para bellum.

1. *Si Deus est, sempiternus est et mundus ab eo regitur.* — 2. *Si amitti vita beata potest, beata esse non potest.* C. — 3. *Si bellum omittimus, pace nunquam fruemur.* C. — 4. *Si nullum jam ante consilium de morte Sex. Roscii inieras, hic nuntius ad te minime omnium pertinebat.* C. — 5. *Turpis est excusatio, si quis contra rempublicam se amici causa fecisse fateatur*[1]. C. — 6. *Si ærarii copiis et ad belli adjumenta et ad ornamenta pacis utimur, vectigalibus serviamus.* C. — 7. *Æquitas tollitur omnis, si habere suum cuique non licet.* C. — 8. *Si quid in te peccavi, ignosce.* C. — 9. *Nulla est excusatio peccati, si amici causa peccaveris.* C. — 10. *Avaritiam si tollere vultis, mater ejus est tollenda, luxuries.* C.

446

Hunc librum si leges, lætabor.

1. *Veniam si fratribus nostris dabimus, nobis quoque Deus dabit.* — 2. *Deum si quæremus inveniemus.* — 3. *Si servo tuo benignus eris, tibi fideliter serviet.* — 4. *Si parvo contenti erimus, divites erimus.* — 5.

1. Subjonctif d'attraction amené par le voisinage de la proposition infinitive.

je suis abandonné par vous, ce que je ne suppose pas, je ne me découragerai pas cependant. — 6. S'il arrive du nouveau, tu me le feras savoir. — 7. Si nous prenons Dieu pour guide, nous ne nous égarerons jamais. — 8. Devant un fait inouï[1], recherche la cause, si tu peux; si tu n'en trouves aucune, tiens cependant pour assuré que rien n'a pu se faire sans cause. — 9. Si cela vous agrée, faites une trêve avec moi. — 10. Si je t'interroge, tu ne me répondras pas? — 11. Si la fortune trahit votre courage, ne perdez pas la vie sans vengeance. — 12. Si vous vous apercevez qu'on tend des embûches à votre liberté, n'hésitez pas à la défendre. — 13. Sois persuadé que tu m'es très cher, mais que tu me le seras bien davantage, si tu prends goût à mes enseignements et à mes leçons. — 14. Quel étranger trouveras-tu fidèle, si tu es l'ennemi des tiens?

447

Si veniebam, abibat.

1. Les poètes Cratinus, Eupolis et Aristophane censuraient avec une grande liberté celui qui[2] méritait d'être critiqué. — 2. Si les Athéniens, à certaines époques, après avoir supprimé l'Aréopage, faisaient tout par les actes et les décrets du peuple, comme ils n'avaient plus alors une gradation d'honneur, leur république ne gardait pas sa dignité. — 3. Si jusqu'ici on s'en étonnait, qu'on s'étonne aujourd'hui [surtout] de voir[3] [encore] quelque bon et courageux citoyen. — 4. Quand tu avais cela, tu rendais grâces à tous les dieux.

448

Possim, si velim.

1. Si tu étais à ma place[4], tu penserais autrement.

1. *in re nova.* — 2. Si quelqu'un. — 3. *Si*, subj. — 4. Celui que je suis, *hic*.

Si a vobis, id quod non spero, deserar, tamen animo non deficiam. C. — 6. *Si quid acciderit novi, facies ut sciam.* C. — 7. *Deum si sequemur ducem, nunquam aberrabimus.* C. — 8. *Causam investigato in re nova, si poteris; si nullam reperies, illud tamen exploratum habeto, nihil fieri potuisse sine causa.* C. — 9. *Si placuerit, mecum indutias facite.* L. — 10. *Si te rogavero, non respondebis?* C. — 11. *Quod si virtuti vestræ fortuna inviderit, cavete inulti animam amittatis.* S. — 12. *Si insidias fieri libertati vestræ intelligetis, nolite dubitare eam defendere.* C. — 13. *Tibi persuade esse te quidem mihi carissimum; sed multo fore cariorem, si nostris monumentis præceptisque lætabere.* C. — 14. *Quem alienum fidelem invenies, si tuis hostis fueris?* S.

447

Si veniebam, abibat.

1. *Cratinus, Eupolis Aristophanesque poetæ, si quis erat dignus describi*[1], *multa cum libertate notabant.* H. — 2. *Si Athenienses, quibusdam temporibus, sublato areopago, nihil nisi populi scitis ac decretis agebant, quoniam distinctos dignitatis gradus non habebant, non tenebat ornatum suum civitas.* C. — 3. *Si quis antea mirabatur, is hoc tempore miretur si quem bonum et fortem civem viderit.* C. — 4. *Ea si erant, magnos habebas omnibus dis gratias.* P.

448

Possim, si velim.

1. *Tu si hic sis, aliter sentias.* T. — 2. *Ego, si Sci-*

1. *Si quis* équivaut ici, comme souvent, à *quicumque, quisquis; eum*, complément de *notabant*, est sous-entendu.

— 2. Si je niais que je sois ému par la perte de Scipion, je mentirais. — 3. Le jour me ferait défaut, si je voulais énumérer les gens de bien qui n'ont pas eu de chance[1] [et] les scélérats qui ont parfaitement réussi. — 4. J'ai coutume de louer les harangues de Thucydide; les imiter, je ne le pourrais, si je voulais, et je ne le voudrais peut-être pas, si je pouvais. — 5. Supposé qu'un homme, en possession de sa raison, ait déposé chez toi une épée [et] que, devenu fou, il la redemande, ce serait une faute de la rendre, un devoir de ne pas la rendre. — 6. Quoi! le sage ne craindrait rien? et si la patrie venait à être ruinée, il ne s'affligerait pas?

449

1. Si un homme était incapable de faire et de polir un discours, il ne saurait exprimer avec élégance les choses mêmes sur quoi il est compétent. — 2. Quoi! si un père pillait les temples, menait une galerie souterraine jusqu'au trésor public, son fils le dénoncerait-il aux magistrats? C'est une chose impossible : loin de là, il défendrait son père, si on l'accusait. — 3. Si ton voisin avait un cheval meilleur que le tien, est-ce ton cheval ou le sien que tu aimerais le mieux? — 4. Une bonne partie des péchés serait supprimée, si un témoin se trouvait près des gens disposés à pécher. — 5. Le temps me manquerait, si je voulais tout énumérer.

450

Possem, si vellem.

1. Si mes esclaves me craignaient comme tous tes concitoyens te redoutent, je croirais devoir abandonner ma maison. — 2. La nature se contenterait de peu, si vous ne faisiez pas tant de cas du plaisir.

1. A quels gens de bien [cela] a mal tourné.

pionis desiderio me moveri negem, mentiar. C. — 3. *Dies deficiat, si velim enumerare quibus bonis male evenerit, quibus improbis optime.* C. — 4. *Orationes Thucydidis ego laudare soleo; imitari neque possim, si velim, nec velim fortasse, si possim.* C. — 5. *Si gladium quis apud te sana mente deposuerit, repetat insaniens : reddere peccatum sit, officium non reddere.* C. — 6. *Sapiensne non timeat, nec, si patria deleatur, non doleat?* C.

449

1. *Neque quisquam, si ignarus sit faciendæ ac poliendæ orationis, diserte id ipsum possit, de quo sciat, dicere.* C. — 2. *Quid! si pater fana expilet, cuniculos agat ad ærarium, indicetne id magistratibus filius? Nefas id quidem est : quin etiam defendat patrem, si arguatur.* C. — 3. *Si vicinus tuus equum meliorem habeat quam tuus est, tuumne equum malis an illius?* C. — 4. *Magna pars peccatorum tollitur*[1] (*tollatur*), *si peccaturis testis adsistat.* Sen. — 5. *Dies deficiat, si velim omnia enumerare.* C.

450

Possem, si vellem.

1. *Servi mei si me isto pacto metuerent ut te metuunt omnes cives tui, domum meam relinquendam putarem.* C. — 2. *Natura parvo esset contenta, nisi*

1. Cet emploi de l'indicatif est exceptionnel, et sert à rendre la proposition plus affirmative.

3. L'homme serait heureux, s'il pratiquait toujours la vertu. — 4. On ne rechercherait pas la sagesse, si elle n'avait aucune efficacité. — 5. Chez les Scythes nul crime n'est plus grave que le vol; que resterait-il en effet à des gens qui, sans toit et sans abri, gardent leurs troupeaux de gros et de petit bétail au milieu des bois, s'il était permis de voler?

451

1. Les laboureurs allaient abandonner tous leurs champs, si Métellus ne leur eût envoyé une lettre. — 2. Si Milon avait pensé de la sorte, il eût été préférable pour lui de tendre la gorge à Clodius. — 3. Tu as accablé d'outrages un homme que tu devrais honorer comme un père, s'il y avait en toi quelque sentiment du devoir. — 4. Si la victoire était douteuse, il conviendrait encore que tous les gens de bien soutiennent le gouvernement. — 5. Si c'était le châtiment, [et] non la nature, qui dût détourner les hommes de l'injustice, quelle inquiétude troublerait les impies, la crainte des supplices venant à disparaître?

452

Potuissem, si voluissem.

1. Si Roboam avait suivi le conseil des vieillards, le peuple ne l'aurait pas abandonné. — 2. Si Annibal avait suivi le conseil de Maharbal, peut-être se serait-il emparé de Rome. — 3. Sans l'activité de l'homme, ni l'agriculture, ni la récolte et la conservation des moissons et des autres fruits n'aurait pu exister; sans le travail et la main de l'homme, les pierres ne seraient pas arrachées du sein de la terre. — 4. Galba aurait paru digne de l'empire, s'il n'avait été empereur. — 5. Si tu n'étais parti de Rome antérieurement, tu la quitterais certainement aujourd'hui. — 6. En vain la

voluptatem tanti æstimaretis. C. — 3. *Beatus esset homo, si virtutem usque coleret.* C. — 4. *Sapientia non expeteretur, si nihil efficeret.* C. — 5. *Nullum scelus apud Scythas furto gravius est : quippe sine tecto munimentoque pecora et armenta inter silvas habentibus quid salvum esset, si furari liceret?* J.

451

1. *Aratores relicturi erant omnes*[1] *agros, nisi ad eos Metellus litteras misisset.* C. — 2. *Si ita Milo putasset, optabilius ei fuit dare jugulum P. Clodio.* C. — 3. *Omnibus eum contumeliis onerasti quem patris loco, si ulla in te pietas esset, colere debebas.* C. — 4. *Si victoria dubia esset, tamen omnes bonos reipublicæ subvenire decebat.* S. — 5. *Si homines ab injuria pœna, non natura arcere deberet, quænam sollicitudo vexaret impios, sublato suppliciorum metu?* C.

452

Potuissem, si voluissem.

1. *Si senum consilio Roboamus paruisset, populus ab eo non defecisset.* — 2. *Hannibal, si Maharbalis consilio paruisset, Roma fortasse potitus esset.* — 3. *Neque agricultura neque frugum fructuumque reliquorum perceptio et conservatio sine hominum opera ulla esse potuisset, nec lapides e terra exciderentur sine hominum labore et manu.* C. — 4. *Galba capax imperii visus esset, nisi imperasset.* Tac. — 5. *Nisi Roma ante profectus esses, nunc eam certe relinqueres.* C. — 6. *Aurum et argentum frustra na-*

1. Dans ces phrases, le verbe principal peut être à l'indicatif.

nature aurait produit l'or et l'argent, si elle n'avait montré en même temps comment on atteint leurs filons.

453

1. Si la prudence et la raison n'étaient pas chez les vieillards, nos ancêtres n'auraient pas appelé sénat le conseil suprême [de la nation]. — 2. Quelle vie aurait eue Priam, si dès sa jeunesse il avait su quels événements étaient réservés à sa vieillesse[1] ? — 3. Le préfixe *in* prive un mot de la valeur qu'il aurait, si *in* n'était pas mis en tête; par exemple, dignité, indignité, humanité, inhumanité, et les autres mots de même espèce. — 4. Si Neptune n'avait pas fait ce qu'il avait promis à Thésée, Thésée n'aurait pas perdu son fils Hippolyte. — 5. Dans la dernière guerre, si Pompée avait abandonné quelque chose de son extrême importance, César beaucoup de son ambition, nous aurions pu avoir et une paix durable et quelque gouvernement.

454

Haud dubium est quin id facturus fuerim.

1. Annibal se trouva tellement gêné par le manque de ressources que, s'il n'avait craint en se retirant d'avoir l'air de fuir[2], il aurait regagné la Gaule. — 2. Dis ce que tu aurais fait, si tu avais en ce temps-là été censeur. — 3. Je ne sais si C. Gracchus aurait eu son égal pour l'éloquence, s'il avait vécu plus longtemps. — 4. S'il avait refusé cela, doutez-vous que l'on n'eût employé la force contre lui ? — 5. Je ne doute pas que, si tu eusses fait cela, tu t'en fusses repenti. — 6. Il ne fut pas douteux que, sans ce retard[3], le camp carthaginois eût pu être pris ce jour-là.

1. Quels événements de vieillesse il devait avoir. — 2. Craint l'apparence de fuite. — 3. Si ce retard ne fût intervenu.

tura genuisset, nisi eadem docuisset quemadmodum ad eorum venas perveniretur. C.

453

1. *Consilium et ratio nisi essent in senibus, non summum consilium majores nostri appellassent senatum*. C. — 2. *Quæ vita fuisset Priamo, si ab adolescentia scisset quos eventus senectutis esset habiturus ?* C. — 3. *Præpositio* in *privat verbum ea vi quam haberet, si* in *præpositum non fuisset; ut dignitas, indignitas, humanitas, inhumanitas, et cetera generis ejusdem*. C. — 4. *Si Neptunus quod Theseo promiserat non fecisset*[1], *Theseus filio Hippolyto non esset orbatus*. C. — 5. *Proximo bello si aliquid de summa gravitate Pompeius, multum de cupiditate Cæsar remisisset, et pacem stabilem et aliquam rempublicam nobis habere licuisset*. C.

454

Haud dubium est quin id facturus fuerim.

1. *Adeo inopia est coactus Hannibal ut, nisi tum fugæ speciem abeundo timuisset, Galliam repetiturus fuerit*. L. — 2. *Dic quidnam facturus fueris, si eo tempore censor fuisses*. L. — 3. *Eloquentia nescio an C. Gracchus habuisset parem neminem*[2], *si diutius vixisset*. C. — 4. *Quod ille si repudiasset, dubitatis quin ei vis esset illata ?* C. — 5. *Non dubito quin, si hoc fecisses, facti te pænituisset*. — 6. *Haud dubia res fuit quin, nisi ea mora intervenisset, castra eo die punica capi potuerint*. L.

1. Thésée avait obtenu de Neptune la mort de son fils Hippolyte. — 2. Autre traduction : peut-être n'aurait-il pas eu d'égal.

455

Si feceris... si non feceris.

1. Si tu viens, tu me feras grand plaisir; si tu ne viens pas, je ne me fâcherai point. — 2. Si nous sommes vainqueurs, tout nous sera facile; si par crainte nous reculons, tout nous deviendra contraire. — 3. Ote-moi cette crainte, si elle est fondée, afin que je ne sois point accablé; si elle est chimérique, afin que je cesse enfin de craindre. — 4. Si tout se fait par le destin, la divination ne peut nullement nous avertir d'être davantage sur nos gardes; si au contraire on peut le détourner, il n'y a plus de destin. — 5. Si ce ce sont des maux, celui qui s'y trouvera ne sera point heureux; si ce ne sont pas des maux, toute la doctrine des Péripatéticiens est renversée.

456

1. Si j'ai obtenu cela, je m'en réjouis; sinon, je m'en console par la pensée que tu me visiteras plus tard. — 2. Tu préviendras, si tu le peux, la malveillance des hommes à mon égard; si tu ne le peux, tu t'en consoleras. — 3. Toute ma préoccupation a constamment pour objet, si je puis, de produire quelque bien, sinon, tout au moins de ne pas causer de mal. — 4. Si ce que nous voulons arrive, nous nous en réjouirons; sinon, nous le supporterons avec patience. — 5. Les députés des Scythes dirent à Alexandre : « Si tu es un dieu, tu dois accorder aux mortels des bienfaits, [et] non leur ravir leurs biens; si tu es un homme, songe que tu es en tout temps ce que tu es. » — 6. Dans les assemblées des Germains, le roi ou un chef se font entendre. Si la proposition déplaît, ils la rejettent par un murmure; si elle plaît, ils agitent leurs framées.

455

Si feceris... si non feceris.

1. *Si veneris, pergratum mihi feceris; si non veneris, non irascar.* — 2. *Si vincimus*[1], *omnia nobis tuta erunt; sin metu cesserimus, eadem illa advorsa fient.* S. — 3. *Hunc mihi timorem eripe, si est verus, ne opprimar, sin falsus, ut tandem aliquando timere desinam.* C. — 4. *Divinatio, si fato omnia fiunt, nihil nos admonere potest ut cautiores simus; sin autem id flecti potest, nullum est fatum.* C. — 5. *Si hæc mala sunt, is qui erit in iis beatus non erit; si mala non sunt, jacet omnis ratio Peripateticorum.* C.

456

1. *Si id assecutus sum, gaudeo; sin minus, hoc me tamen consolor quod posthac nos vises.* C. — 2. *Malevolentiæ hominum in me, si poteris, occurres; si non potueris, te consolabere.* C. — 3. *Omnis cura mea solet in hoc versari semper, si possim, ut boni aliquid efficiam; sin id minus, ut certe ne quid mali.* C. — 4. *Si illud quod volumus eveniet, gaudebimus; sin secus, patiemur æquo animo.* P. — 5. *Scytharum legati dixerunt ad Alexandrum : « Si deus es, tribuere mortalibus beneficia debes, non sua eripere; sin autem homo, id quod es semper esse te cogita. »* Q. C. — 6. *In Germanorum conciliis, rex vel princeps audiuntur. Si displicuit sententia, fremitu aspernantur; sin placuit, frameas concutiunt.*

1. Présent pour le futur, pour donner plus de vivacité au style.

457

Liceat hæc nobis, si oblivisci non possumus, at tacere.

1. Si Darius ne voulait pas suivre le conseil de Charidème, du moins ne devait-il pas le condamner à mort. — 2. S'il ne m'est pas permis de voir la république prospère, du moins je ne la verrai pas malheureuse. — 3. Il est forcé d'en convenir de fait, sinon expressément. — 4. Ceux qu'unissaient à toi une extrême sympathie et de très nombreux services et que tu as perdus [1], puisses-tu supporter leur perte, sinon de bon cœur, du moins avec courage. — 5. La connaissance de ces règles procurera à la jeunesse studieuse, sinon grande utilité, du moins, ce que j'ai plutôt en vue, bonne volonté. — 6. Si vous n'êtes pas d'avis que les fortunes soient égalisées, si tous les esprits ne peuvent être égaux, les droits du moins doivent l'être. — 7. Notre seule cité a produit un plus grand nombre sinon de sages, du moins d'hommes extrêmement recommandables.

458

Memoria minuitur, nisi eam exerceas.

1. Les Juifs ne voulaient pas croire, à moins d'avoir vu des miracles. — 2. Si nous ne veillons et prions, notre perte est certaine. — 3. Judas dit à Jacob : « Si je ne te ramène et te rends Benjamin, ne me pardonne jamais. » — 4. Jésus dit à Pierre : « Si je ne te lave les pieds, tu ne règneras point avec moi. » — 5. Abandonnez ceux de qui, si vous n'y prenez garde, vous serez bientôt abandonnés. — 6. Tout jusqu'à présent, si je ne suis pas fou, s'est fait sottement et imprudemment. — 7. Toute l'accusation d'Erucius, est, à mon avis, anéantie, à moins que par hasard vous n'atten-

1. Ceux que tu as perdus unis par...

457

Liceat hæc nobis, si oblivisci non possumus, at tacere.

1. Si Charidemi consilio Darius parere nolebat, at illum capite damnare non debebat. — 2. Si mihi republica bona frui non licuerit, at carebo mala. C. — *3. Hoc, si minus verbis, re confiteri cogitur.* C. — *4. Quos conjunctos summa benevolentia plurimisque officiis amisisti, eorum desiderium, si non æquo animo, at forti feras.* C. — *5. Quorum cognitio studiosis juvenibus si non magnam utilitatem afferet, at certe, quod magis petimus, bonam voluntatem.* Q. — *6. Si pecunias æquari non placet, si ingenia omnium paria esse non possunt, jura certe paria debent esse.* C. — *7. Plures hæc tulit una civitas, si minus sapientes, at certe summa laude dignos.* C.

458

Memoria minuitur, nisi eam exerceas.

1. Nolebant credere Judæi, nisi vidissent miracula. — 2. Nisi vigilamus oramusque, certa est nostra pernicies. — 3. Jacobo dixit Judas : « Nisi ad te reduxero Benjaminum tibique restituero, ne mihi unquam ignoveris. » — 4. Petro Jesus : « Nisi, inquit, tibi pedes lavero, mecum non regnabis. » — 5. Deserite eos a quibus, nisi prospicitis, brevi tempore deseremini. C. — *6. Adhuc certe, nisi ego insanio, stulte omnia et incaute acta sunt.* C. — *7. Eruci* [1] *criminatio tota, ut arbitror, dissoluta est; nisi forte exspectatis ut illa*

1. Les noms propres en *ius*, comme *Horatius, Virgilius, Erucius*, font au génitif, à l'époque classique, *Horati, Virgili, Eruci*, et seulement plus tard *Horatii, Virgilii, Erucii*.

diez que je réfute ce qu'il a objecté sur le péculat et sur les inventions de cette sorte.

459

1. Les Lacédémoniens écrivirent à Pausanias que, s'il ne revenait au pays, ils le condamneraient à mort. — 2. Les Gaulois pensent qu'on ne peut apaiser la divinité, si en échange d'une vie d'homme une vie d'homme n'est rendue. — 3. Mes villas de Tusculum et de Pompéi me plaisent beaucoup, sauf qu'elles m'ont criblé de dettes. — 4. Je ne puis rien juger de l'affaire : toutefois je me persuade qu'un homme tel que toi n'a rien fait au hasard. — 5. Tous les services d'un ami ne me seraient pas agréables, si je ne voyais qu'il a été mon ami dans mon intérêt, [et] non dans le sien.

460

Nisi in bonis amicitia esse non potest.

1. En général un homme à jeun ne danse pas, à moins d'être fou. — 2. Ce que personne jusqu'ici, sauf un vrai criminel, n'a osé faire, personne désormais, sauf un vrai sot, ne s'en abstiendra. — 3. Faire comme les Géants la guerre aux dieux, qu'est-ce autre chose sinon résister aux lois de la nature ? — 4. Les préceptes et l'art ne peuvent rien qu'avec l'aide de la nature. — 5. Le malade ne désire que la santé. — 6. Démétrius ne voulut pas qu'on plaçât rien sur le monceau de terre, sauf une petite colonne. — 7. De quelque côté qu'on regarde, il n'y a que la mer et le ciel ; l'une aux flots soulevés [1], l'autre aux nuages menaçants [2] ? — 8. Je n'ai eu d'entretiens avec Pompée que sur la république : or cela ne peut ni ne doit s'écrire. — 9. Que la guerre soit entreprise de telle sorte que la

1. Gonflée par ses flots. — 2. Menaçant par ses nuages.

diluam quæ de peculatu ac de ejus modi rebus commenticiis objecit. C.

459

1. Lacedæmonii scripserunt Pausaniæ, nisi domum reverteretur, se capitis eum damnaturos. N. — *2. Galli, pro vita hominis nisi vita hominis reddatur* [1], *non posse deorum numen placari arbitrantur.* Cs. — *3. Tusculanum et Pompeianum valde me delectant, nisi quod me ære alieno obruerunt.* C. — *4. De re nihil possum judicare : nisi illud mihi persuadeo te, talem virum, nihil temere fecisse.* C. — *5. Omnia amici officia mihi grata non essent, nisi eum perspicerem mea causa mihi amicum fuisse, non sua.* C.

460

Nisi in bonis amicitia esse non potest.

1. Nemo fere saltat sobrius, nisi forte insanit. C. — *2. Quod adhuc nemo, nisi improbissimus, fecit, posthac nemo, nisi stultissimus, non faciet.* C. — *3. Quid est aliud Gigantum modo pugnare cum diis, nisi naturæ repugnare?* Q. — *4. Nihil præcepta atque artes* [2] *valent nisi adjuvante natura.* Q. — *5. Æger nihil aliud nisi valetudinem optat.* — *6. Demetrius super terræ tumulum noluit quid statui nisi columellam.* C. — *7. Quocumque aspicias, nihil est nisi pontus et aer, Fluctibus hic tumidus, nubibus ille minax.* O. — *8. Cum Pompeio nullis in aliis nisi de republica sermonibus versatus sum : quæ nec possunt scribi nec scribenda sunt.* C. — *9. Bellum ita suscipiatur ut nihil aliud nisi pax*

1. Le subjonctif, à cause du discours indirect. — 2. *Artes*, les traités de rhétorique, les méthodes.

paix seulement paraisse en être le but [1]. — 10. Ils veulent qu'on ne rie des malheureux que si par hasard ils se vantent.

461

Sive habes quid, sive nihil habes.

1. C'est une mauvaise habitude que celle de disputer contre les dieux, qu'on le fasse sérieusement ou par feinte. — 2. Je mets très volontiers à profit cet endroit, soit que je médite en moi-même, soit que j'écrive ou lise quelque chose. — 3. Romulus créa cent sénateurs, soit que ce nombre fût suffisant, soit qu'il n'y eût que cent personnes qui pussent être faites sénateurs. — 4. Que ce soit Sylla, Marius ou l'un et l'autre, que ce soit Octave, Cinna ou un autre qui ait souhaité la guerre civile, je le considère comme un citoyen funeste à l'État. — 5. Que Sylla fît la paix avec Scipion ou qu'il fît [seulement] semblant [de la faire], il ne fallait pas désespérer. — 6. Les hommes de grande famille, qu'ils se soient mis à agir bien ou mal, se distinguent d'une façon ou de l'autre [2] — 7. Si c'est ta destinée de guérir, que tu aies ou non recours à un médecin, tu guériras.

462

Eum amo quasi sit frater meus.

1. A quoi bon [3] ces témoins, comme si la chose était douteuse ou obscure ? — 2. Si nous nous affligeons de ne pouvoir plus jouir d'Hortensius, ce mal nous est personnel ; mais si nous nous désolons comme s'il lui était arrivé, à lui, quelque malheur, nous ne comprenons [4] pas d'un cœur assez sympathique [5] son extrême félicité. — 3. Ce qui est très difficile doit être souvent tenu pour impossible [6]. — 4. Comme si, s'écrie-t-il, c'é-

1. Être recherchée. — 2. Dans l'un et l'autre. — 3. Pourquoi usé-je de ? — 4. *Interpretari.* — 5. *Gratus.* — 6. Regardé comme s'il ne pouvait se réaliser.

quæsita videatur. C. — 10. *Miseros illudi nolunt, nisi si se forte jactant.* C.

461

Sive habes quid, sive nihil habes.

1. *Mala consuetudo est contra deos disputandi, sive ex animo id fit, sive simulate.* C. — 2. *Hoc loco libentissime utor, sive quid mecum agito, sive aliquid scribo aut lego.* C. — 3. *Romulus centum creat* (*creavit*) *senatores, sive quia is numerus satis erat, sive quia soli centum erant qui creari patres possent.* L. — 4. *Sive Sulla, sive Marius, sive uterque, sive Octavius, sive Cinna, sive alius bellum civile optavit, eum detestabilem civem reipublicæ natum judico.* C. — 5. *Pacem cum Scipione Sulla sive faciebat sive simulabat, non erat desperandum.* C. — 6. *Homines nobiles, seu recte seu perperam facere cœperunt, in utroque excellunt.* C. — 7. *Si fatum tibi est ex morbo convalescere, sive medicum adhibueris sive non adhibueris, convalesces* [1]. C.

462

Eum amo quasi sit frater meus.

1. *Quid ego his testibus utor, quasi res dubia aut obscura sit?* C. — 2. *Si id dolemus quod Hortensio jam frui nobis non licet, nostrum est id malum; sin tanquam illi ipsi acerbitatis aliquid acciderit angimur, summam ejus felicitatem non satis grato animo interpretamur* [2]. C. — 3. *Quæ perdifficilia sunt, perinde habenda sæpe sunt ac si effici non possint.* C. — 4. *Quasi vero, inquit ille, consilii sit res, ac non*

1. Cet argument résume clairement ce qu'on appelle la doctrine du fatalisme. — 2. Cicéron veut dire qu'Hortensius est heureux d'être mort avant les guerres civiles.

tait le cas de délibérer, et qu'il ne nous fût pas nécessaire de nous rendre à Gergovie! — 5. Vis avec les hommes, comme si Dieu te voyait, et il te voit; parle à Dieu, comme si les hommes t'entendaient. — 6. Parce qu'on ne voit pas Dieu, certains se figurent qu'il n'existe pas : comme si nous pouvions voir notre âme même, grâce à laquelle nous raisonnons[1], nous prévoyons, nous faisons et disons précisément ceci. — 7. Il faut penser comme si quelqu'un pouvait regarder au fond de notre cœur. — 8. A leur naissance, les hommes sont aussi inertes[2] que s'ils étaient absolument sans âme.

465

Oderint, dum metuant.

1. Nous serons vraiment libres, pourvu que la grâce de Dieu nous délivre. — 2. Jésus nous guérira, pourvu que nous déclarions notre maladie. — 3. La Gaule supporte patiemment toutes les injures de la guerre, pourvu qu'elle écarte le danger de l'esclavage. — 4. Les facultés restent aux vieillards, pourvu que le goût de l'étude et l'activité [leur] restent[3] [aussi]. — 5. Un orateur même médiocre se fait écouter, pourvu qu'il y ait en lui quelque chose. — 6. Que le prince ne fasse aucune largesse, soit, pourvu qu'il ne fasse aucune rapine. — 7. Cicéron dit à Catilina : « Sors de cette ville. Tu me délivreras d'une grande crainte, pourvu qu'il y ait un mur entre toi et moi. » — 8. Pourvu qu'une fiancée soit vertueuse, elle est suffisamment dotée. — 9. Sénateurs, imitez la foule irréfléchie, soit, pourvu que moi je n'imite pas les tribuns [du peuple].

1. *Sapere*. — 2. *Jacēre*. — 3. *Permanere*.

necesse sit nobis Gergoviam contendere. Cs. — 5. *Sic vive cum hominibus, tanquam Deus videat, et videt; sic loquere cum Deo, tanquam homines audiant*. Sen. — 6. *Quidam idcirco Deum esse non putant, quia non cernitur : proinde quasi nostram ipsam mentem qua sapimus, qua providemus, qua hæc ipsa agimus ac dicimus, videre possimus*. C. — 7. *Sic cogitandum est, tanquam aliquis in pectus intimum inspicere possit*. Sen. — 8. *Homines primo ortu sic iacent quasi omnino sine animo sint*. C.

465

Oderint, dum metuant.

1. *Vere liberi erimus, dum nos Dei gratia liberet*. — 2. *Nos sanabit Jesus, dum morbum nostrum fateamur*. — 3. *Gallia æquo animo omnes belli patitur injurias, dummodo repellat periculum servitutis*. C. — 4. *Manent ingenia senibus, modo permaneat studium et industria*. C. — 5. *Tenet aures vel mediocris orator, sit modo aliquid in eo*[1]. C. — 6. *Nihil largiatur princeps, dum nihil auferat*. P. J. — 7. *Marcus Tullius Catilinæ : « Egredere, inquit, ex Urbe. Magno me metu liberabis, dummodo inter me atque te murus intersit. »* C. — 8. *Sponsa dummodo morata recte veniat, dotata est satis*. P. — 9. *Imitamini, Patres conscripti, turbam inconsultam, dum ego ne imiter tribunos*. L.

1. Cela revient à dire qu'une seule qualité suffit à rendre un orateur intéressant.

Récapitulation sur les propositions conditionnelles

464

1. Cessez donc de parler d'arrangement; car nulle paix ne peut exister pour nous que la tête de César une fois livrée. — 2. Sois bien persuadé que je veille uniquement au salut et à la liberté de mes concitoyens[1]. — 3. Il dit qu'il ne reviendrait au camp que vainqueur. — 4. Si en toutes choses je suis innocent et semblable à moi-même, en quoi me nuiront ses rancunes? mais si en quelque chose je ressemble à Verrès, un adversaire ne me manquera pas plus qu'il n'a manqué à Verrès. — 5. Les Athéniens, troublés de cette invasion si proche et si considérable, ne demandèrent de secours qu'aux Lacédémoniens. — 6. Domitien ne se laissa élever au Capitole que des statues d'or et d'argent. — 7. Que fera dans les ténèbres l'homme qui ne craint qu'un témoin et un juge?

465

1. Si nous venons à être disposés de telle sorte que chacun, dans son intérêt, dépouille le prochain ou lui fasse violence, il est inévitable que périsse la société humaine, laquelle est ce qu'il y a de plus conforme à la nature. — 2. Un mensonge est transparent, si on le regarde avec attention. — 3. Si vous émoussez la pointe d'un trait, vous enlevez au reste du fer la force de nuire. — 4. L'Égypte entière serait morte de faim, si, sur l'avis de Joseph, le roi n'avait ordonné par un édit de mettre les moissons en réserve pendant plusieurs années. — 5. Si le sage était pressé par la faim, ne prendrait-il pas de la nourriture à un autre

1. A ce que mes concitoyens soient saufs et libres.

Récapitulation sur les propositions conditionnelles

464

1. *Desinite ergo de compositione*[1] *loqui; nam nobis nisi Cæsaris capite relato pax esse nulla potest.* Cs. — 2. *Sic tibi persuade me nihil curare nisi ut mei cives salvi liberique sint.* C. — 3. *Dixit se, nisi victorem, in castra non reversurum.* Cs. — 4. *Si in omnibus rebus innocens fuero meique similis, quid mihi istius inimicitiæ nocebunt? Sin aliqua in re Verris similis fuero, non magis mihi deerit inimicus quam Verri defuit.* C. — 5. *Hoc tumultu Athenienses tam propinquo tamque magno permoti, auxilium nusquam nisi a Lacedæmoniis petiverunt.* N. — 6. *Domitianus statuas sibi in Capitolio non nisi aureas et argenteas poni permisit.* Suet. — 7. *Quid faciet in tenebris is homo qui nihil timet nisi testem et judicem?* C.

465

1. *Si sic erimus affecti ut propter suum quisque emolumentum spoliet aut violet alterum, disrumpi necesse est eam, quæ maxime est secundum naturam, humani generis societatem.* C. — 2. *Mendacium pellucet, si diligenter inspexeris.* Sen. — 3. *Telo si primam aciem præfregeris, reliquo ferro vim nocendi sustuleris.* J. — 4. *Perisset omnis Ægyptus fame, nisi monitu Josephi rex edicto servari per multos annos fruges jussisset.* J. — 5. *Nonne sapiens, si fame ipse conficiatur, abstulerit (auferat) cibum alteri*

1. Le mot « composition » a aussi en français le sens d' « arrangement », par exemple dans les formules « entrer en composition, venir à composition ».

homme [qui ne serait] bon à rien? Nullement. — 6. Comment pouvons-nous comprendre Dieu, sinon éternel?

466

1. L'action ne sera droite que si l'intention est droite. 2. Tous les avis aboutirent à ce qu'on demandât la paix, si c'était possible, à de bonnes conditions, sinon à des conditions acceptables. — 3. Si le temps rend les poèmes meilleurs, comme les vins, je voudrais savoir combien il faut d'années pour donner du prix aux ouvrages. — 4. Si nous avons trouvé quelque bien ou écarté quelque mal accidentel, nous rendons grâces à Dieu. — 5. Si un tien ami te prie en mourant de rendre son héritage à sa fille, sans écrire cela nulle part ni le dire à personne, que feras-tu? — 6. Pourquoi acceptes-tu un mandat, si tu as l'intention ou de le négliger ou de le tourner à ton profit?

467

1. Si tu passes en revue les trépas des rois, tu en compteras plus de tués par leurs sujets que par l'ennemi. — 2. Peu importe que tu rendes personnellement la justice avec équité et exactitude, si ceux à qui tu délégueras une partie de cette charge n'en font pas autant. — 3. Persévère dans ton opinion. Oui, à moins qu'une autre opinion meilleure n'en triomphe. — 4. Qui suis-je du moins, si je ne suis pas Sosie? — 5. Si tu vois un homme heureux dans l'adversité, ne l'admireras-tu point? — 6. Il te défendra, s'il peut; s'il ne peut pas, il refusera. — 7. La Fortune n'enlève que ce qu'elle a donné. — 8. Vaincu dans un seul combat, Alexandre aurait été vaincu définitivement; quelle armée eût abattu les Romains, que n'ont abattus ni Cannes ni Caudium?

homini ad nullam rem utili? Minime vero. C. — 6. *Deum, nisi sempiternum, intelligere qui possumus?*

466

1. *Actio recta non erit, nisi recta fuerit voluntas.* Sen. — 2. *Omnium eo sententiæ decurrerunt ut pax, si posset, æquis, si minus, tolerandis condicionibus peteretur.* L. — 3. *Si meliora dies*[1], *ut vina, poemata reddit, scire velim pretium chartis quotus*[2] *irroget annus.* H. — 4. *Si quidpiam nacti sumus fortuiti boni aut depulimus mali, Deo gratias agimus.* C. — 5. *Si te amicus tuus moriens rogaverit ut hereditatem reddas filiæ suæ, nec usquam id scripserit nec cuiquam dixerit, quid facies?* C. — 6. *Quid recipis mandatum, si aut neglecturus aut ad tuum commodum conversurus es?* C.

467

1. *Regum exitus si reputaveris, plures a suis quam ab hoste interemptos numerabis.* Q. C. — 2. *Parvi refert abs te ipso jus dici æquabiliter et diligenter, nisi idem ab iis fiet quibus tu ejus muneris aliquam partem concesseris.* C. — 3. *In sententia permaneto. Vero, nisi sententiam alia vicerit melior.* C. — 4. *Quis ego sum saltem, si non sum Sosia?* P. — 5. *Si videris hominem felicem inter adversa, nonne admiraberis eum?* C. — 6. *Defendet te, si poterit; sin minus poterit, negabit.* C. — 7. *Nihil eripit Fortuna, nisi quod et dedit.* Syr. — 8. *Uno prœlio victus Alexander bello victus esset; Romanum, quem Cannæ non fregerunt, quæ fregisset acies?* L.

1. Poétique pour *tempus*. — 2. *Quotus* signifie proprement « quantième », mot utile qu'on devrait remettre en honneur.

468

1. Si tes amis restent dans le devoir, on n'aura pas besoin d'argent; s'ils n'y restent pas, tu ne pourras avec ton argent les y faire rester. — 2. Si un vase n'est propre, tout ce que tu y verses s'aigrit. — 3. Tu n'es pas homme à n'aimer que le droit civil. — 4. Ces lâches enlevèrent tout à leurs alliés, comme si c'était précisément exercer le pouvoir que de commettre l'injustice. — 5. Les hommes gâtés par l'orgueil vivent comme s'ils dédaignaient vos dignités; ils les briguent, comme s'ils avaient vécu honorablement. — 6. Il est insensé de s'arracher les cheveux dans l'affliction, comme si le chagrin était soulagé par la calvitie. — 7. Il n'y a aucun genre de beauté oratoire dont il ne se trouve dans nos discours, sinon le parfait modèle, du moins quelque intention et quelque reflet.

Propositions concessives

469

Quanquam excellebat Aristides abstinentia.

1. Quoique toute vertu nous attire à elle, cependant la justice et la libéralité produisent surtout ce résultat[1]. — 2. Bien que ce décret du sénat ne soit pas injuste, il est du moins fâcheux. — 3. Quoique je t'attende toi-même, donne néanmoins une lettre à cet esclave. — 4. Bien que les nôtres fussent abandonnés par leur chef et la fortune, ils mettaient dans leur courage tout espoir de salut. — 5. Bien que l'époque d'Homère soit incertaine, il a vécu bien des années avant Romulus; en effet il n'est pas postérieur à Lycurgue[2]. — 6. Quoi d'aussi usuel que [les mots] inter-

1. Styl., 9. Voir aussi Gr., § 238. — 2. Il n'a pas été après (*infra*).

468

1. Si erunt in officio amici, pecunia non deerit; si non erunt, tu efficere ut sint pecunia tua non poteris. C. — *2. Sincerum est nisi vas, quodcumque infundis acescit.* H. — *3. Non tu is es quem nihil nisi jus civile delectet.* C. — *4. Ignavissimi homines omnia sociis ademerunt, proinde quasi injuria facere, id demum esset imperio uti.* S. — *5. Homines corrupti superbia ita ætatem agunt quasi vestros honores contemnant; ita hos petunt quasi honeste vixerint.* S. — *6. Stultum est in luctu capillum sibi evellere, quasi calvitio mæror levetur.* C. — *7. Nulla est ullo in genere laus oratoris*[1] *cujus in nostris orationibus non sit aliqua, si non perfectio, at conatus tamen atque adumbratio.* C.

Propositions concessives

469

Quanquam excellebat Aristides abstinentia.

1. Quanquam omnis virtus nos ad se allicit, tamen justitia et liberalitas id maxime efficit. C. — *2. Etsi non iniquum, certe triste est senatus consultum.* C. — *3. Quanquam jam te ipsum exspecto, tamen isti puero da epistolam.* C. — *4. Nostri, tametsi a duce et a fortuna*[2] *deserebantur, tamen omnem spem salutis in virtute ponebant.* Cs. — *5. Homeri etsi incerta sunt tempora, tamen annis multis fuit ante Romulum; siquidem non infra Lycurgum fuit.* C. — *6. Quid tam commune quam interrogare vel per-*

1. Littéralement : il n'y a en aucun genre un mérite d'orateur. — 2. La fortune est considérée comme une personne.

roger ou s'informer? Car nous nous servons indifféremment de l'un et de l'autre, quoiqu'ils paraissent s'employer, l'un en vue de connaître, l'autre en vue de convaincre. — 7. Bien que la Germanie ait des aspects un peu différents, en général[1] elle est hérissée de forêts ou enlaidie par des marais.

470

Etiamsi cur fiat nescit.

1. Quand les troupes de l'ennemi ne sont pas loin, même si nulle attaque n'a eu lieu, on abandonne l'agriculture. — 2. Qui n'aimerait la modestie dans la jeunesse, quand même on n'y aurait aucun intérêt? — 3. La plupart des hommes courtisent de préférence celui dont ils espèrent le plus, même s'il n'a pas besoin d'eux. — 4. Les hommes de bien font beaucoup de choses par la raison que c'est honorable [de le faire], même s'ils voient qu'il n'en résultera aucun avantage. — 5. Quand même la gloire n'aurait rien qui la fasse désirer[2], cependant elle suit la vertu comme une ombre. — 6. Il est bien de garder sa dignité dans un débat, même si nous entendons des indignités[3]. — 7. Quel homme élevé dans une famille honorable et libéralement éduqué n'est offensé par la bassesse, quand même elle ne devrait pas lui faire du tort? — 8. Quand même mon caractère ne [m'y] engagerait pas, la nécessité me force à [vous] dire le vrai au lieu de l'agréable. — 9. Même si tu gardes le silence, on connaîtra la vérité.

471

Quamvis sis doctus.

1. Quoique les hommes soient à bien des égards

1. *In universum.* — 2. Pourquoi elle soit désirée. — 3. Des choses indignes de nous.

contari? Nam utroque utimur indifferenter, quanquam alterum noscendi alterum arguendi gratia videtur adhiberi[1]. C. — 7. *Germania, etsi aliquanto specie differt, in universum tamen aut silvis horrida aut paludibus fœda est.* Tac.

470

Etiamsi cur fiat nescit.

1. *Cum hostium copiæ non longe absunt, etiamsi irruptio nulla facta est, tamen agricultura deseritur.* C. — 2. *Quis in adolescentia pudorem, etiamsi sua nihil intersit, non tamen diligat?* C. — 3. *Plerique a quo plurimum sperant, etiamsi ille his non eget, tamen ei potissimum inserviunt.* C. — 4. *Viri boni multa ob eam causam faciunt, quia honestum est, etsi nullum consecuturum emolumentum vident.* C. — 5. *Etsi nihil habeat in se gloria cur expetatur, tamen virtutem tanquam umbra sequitur.* C. — 6. *Rectum est in contentionibus, etiamsi nobis indigne audiamus, gravitatem retinere.* C. — 7. *Quis honesta in familia institutus et educatus ingenue non ipsa turpitudine, etiamsi eum læsura non sit, offenditur?* C. — 8. *Me vera pro gratis loqui, etsi meum ingenium non moneret, necessitas cogit.* L. — 9. *Etsi tacebis, agnoscetur verum.*

471

Quamvis sis doctus.

1. *Homines, cum multis rebus infirmiores sint, hac*

1. *Interrogare*, faire une question, simplement; *percontari* (de *contus*, perche, avec laquelle on sonde), questionner pour se renseigner, s'enquérir, prendre des informations. Cicéron : *Percontantes quid prætor edixisset, ubi cenaret, quo denuntiasset.*

plus faibles que les animaux, ils l'emportent infiniment sur eux en ce qu'ils peuvent parler. — 2. Aujourd'hui même, quoique les philosophes occupent tous les gymnases, leurs auditeurs aiment mieux entendre le disque que le philosophe. — 3. Tu perds ta peine, ô douleur! Quelque importune que tu sois, jamais je n'avouerai que tu sois un mal. — 4. Le talent de Sisenna, quoiqu'il surpasse sans peine tous ceux qui l'ont précédé, laisse voir cependant combien il est éloigné de la perfection. — 5. Tu auras beau chercher[1] tous les mots par quoi les Grecs rendent le mot *ineptus*, tu ne le trouveras pas. — 6. Si j'étais débarrassé de ce fardeau, je me contenterais des retraites de l'Italie, quelque petites quelles soient.

472

1. En admettant que ceux qui m'ont défendu soient en faute, ceux qui m'ont abandonné ne le sont pas moins. — 2. Quoiqu'elle ne frappe qu'un homme, la foudre en effraye plus d'un. — 3. Bien que je t'aie fait signe de venir me rejoindre, je comprends qu'ici tu ne peux m'aider même en paroles. — 4. Qu'on jette les pierres précieuses dans la boue, elles ne perdent pas leur prix. — 5. Quelque risibles que fussent ces choses, elles ne me firent pas rire. — 6. Le grand et courageux citoyen sera attaché à la justice et à l'honneur au point de déplaire quelque gravement que ce soit, pourvu qu'il les conserve. — 7. Combien y a-t-il de gens[2] habiles dans le droit, en supposant que tu comptes ceux qui prétendent l'être?

473

1. En admettant que Platon n'apporte aucun argument, il me vaincrait encore par sa seule autorité. —

1. En admettant que tu cherches. — 2. *Quotusquisque.*

e maxime bestiis præstant quod loqui possunt. C. — 2. *Hoc ipso tempore, cum omnia philosophi gymnasia teneant, tamen eorum auditores discum audire quam philosophum malunt.* C. — 3. *Nihil agis, dolor! Quamvis sis molestus, nunquam te esse confitebor malum.* C. — 4. *Sisennæ facultas, cum facile vincat omnes superiores, tum*[1] *indicat tamen quantum absit a summo.* C. — 5. *Ut quæras omnia, quomodo Græci ineptum appellent, non reperies.* C. — 6. *Eo si onere carerem, quamvis parvis, Italiæ latebris contentus essem.* C.

472

1. *Ut jam sit in iis culpa*[2] *qui me defenderunt, non minor est in iis qui reliquerunt.* C. — 2. *Cum feriant unum, non unum fulmina terrent.* O. — 3. *Licet tibi significarim ut ad me venires, tamen intelligo te hic ne verbo quidem levare me posse.* C. — 4. *Gemmæ, ut abjiciantur in lutum, proprietatem non amittunt.* C. — 5. *Illa, quamvis ridicula essent, mihi tamen risum non moverunt.* C. — 6. *Gravis et fortis civis ita justitiæ honestatique adhæresceet ut, dum ea conservet, quamvis graviter offendat.* C. — 7. *Quotusquisque juris peritus est, ut eos numeres qui volunt esse.* C.

473

1. *Ut rationem Plato nullam afferret, ipsa auctoritate me frangeret.* C. — 2. *Nobiles pollui consu-*

1. Ce *tum* sera expliqué au § 514 de la grammaire. — 2. Le latin dit également bien *sum in culpa* et *culpa in me est*.

2. Les nobles croyaient que le consulat était souillé, si un homme nouveau, quelque distingué qu'il fût, l'obtenait. — 3. Quelque honorablement qu'ils le fissent, on les accuserait de trahir les droits de l'amitié. — 4. Quelque sage que tu sois, tu ne nieras pas que tu es très avide de gloire. — 5. Cette complaisance, quelque funeste quelle soit, ne put toutefois nuire à personne. — 6. Le premier venu peut répandre sur n'importe qui le bruit le plus honteux[1]. — 7. Si[2] nous examinons tout ce qui peut être agréable au peuple, nous ne trouverons rien de si populaire que la paix et la concorde.

Récapitulation sur les propositions concessives

474

1. Il faut étudier l'éloquence, bien que certains en fassent un très mauvais usage. — 2. Il faut prendre les armes, quelque odieuses qu'elles vous soient. — 3. Un nain n'est pas grand, quoiqu'il se soit mis sur une montagne; un colosse gardera sa grandeur, même s'il se tient au fond d'un puits. — 4. Quand il serait vrai que le sage ne s'abaisse pas volontairement à la politique, je croirais cependant que cette science des affaires publiques ne doit pas être négligée par le sage. — 5. Les médecins, quoiqu'ils comprennent souvent, ne disent rien. — 6. Dans tout ce combat contre les Helvètes, quoiqu'on se fût battu depuis sept heures jusqu'au soir, on ne put voir le dos de l'ennemi. — 7. Bien que je dusse l'emporter, je céderai de mon droit. — 8. Si une chose, quelque utile qu'elle soit, est impossible, [toute] délibération est supprimée. — 9. Quoique la Durance roule une grande quantité

1. Aussi honteux qu'on voudra. — 2. *Ut*.

latum credebant, si eum quamvis egregius homo novus[1] *adeptus foret*. S. — 3. *Quamvis honeste id facerent, jus amicitiæ deserere arguerentur*. C. — 4. *Gloriæ te esse avidissimum, quamvis sis sapiens, non negabis*. C. — 5. *Ista assentatio, quamvis perniciosa sit, nocere tamen nemini potest*. C. — 6. *Quivis homo potest quamvis turpem de quolibet rumorem proferre*. N. — 7. *Ut circumspiciamus omnia quæ populo grata atque jucunda sunt, nihil tam populare quam pacem, quam concordiam reperiemus*. C.

Récapitulation sur les propositions concessives

474

1. *Eloquentiæ studendum est, etsi ea quidam perverse abutuntur*. C. — 2. *Arma, quamvis vobis invisa, tamen sumenda sunt*. S. — 3. *Non est magnus pumilio, licet in monte constiterit; colossus magnitudinem servabit, etiamsi steterit in puteo*. Sen. — 4. *Ut verum esset sua voluntate sapientem descendere ad rationes civitatis non solere, tamen arbitrarer hanc rerum civilium minime negligendam scientiam sapienti*. C. — 5. *Medici, quanquam sæpe intelligunt, non dicunt*. — 6. *Hoc toto prœlio adversus Helvetios, cum ab hora septima ad vesperum pugnatum sit, aversum hostem videre nemo potuit*. Cs. — 7. *Tametsi vicisse debeo, tamen de meo jure decedam*. C. — 8. *Si quid effici non potest, deliberatio tollitur, quamvis utile sit*. C. — 9. *Druentiam, cum aquæ vim vehat ingentem, non tamen navium*

1. Un homme nouveau, c'est-à-dire un roturier qui est le premier de sa race à parvenir aux dignités.

d'eau, elle n'est pas navigable. — 10. Quoiqu'ils fussent fatigués par la marche et le combat, les Romains s'avancent en bon ordre au-devant de Métellus.

Propositions relatives

475

Ii qui intelligunt.

1. Les Alésiens décident que ceux qui, à cause de leur santé ou de leur âge, sont inutiles à la guerre, sortiront de la ville. — 2. Il ne faut ni appeler ni regarder comme des biens les choses dont on peut regorger[1] et être très malheureux. — 3. Ils n'atteignent aucune des jouissances dont l'espoir les avait enflammés[2] et leur avait fait entreprendre tant de travaux. — 4. Ils prétendent avoir eu pour instigateurs de ce crime les hommes sans lesquels[3] l'État ne pourrait subsister. — 5. Il y a de certains vices que tout le monde[4] désire éviter. — 6. On doute s'il est accusé avec justice celui dont[5] on ne sait pas s'il est réellement accusé. — 7. J'ai donné à Pompée des conseils tels que, s'il les eût suivis, César n'aurait pas une si grande puissance.

476

Misit mihi qui me moneret.

1. Verrès demanda aux Milésiens un vaisseau pour l'escorter[6] à Mynde. — 2. Les gens de Clusium envoyèrent à Rome des députés pour demander du secours au sénat. — 3. J'ai envoyé [quelqu'un] à Antoine pour lui dire cela. — 4. Voilà ce que j'avais à dire sur

1. Desquelles regorgeant. — 2. De l'espoir d'obtenir lesquelles enflammés. — 3. Lesquels étant ôtés de l'État. — 4. Qu'il n'est personne qui ne. — 5. Lequel. — 6. *Præsidii causa prosequi.*

patiens est. L. — 10. *Romani, quanquam itinere et prœlio fessi erant, tamen Metello instructi obviam procedunt.* S.

Propositions relatives

475

Ii qui intelligunt.

1. *Alesienses constituunt ut qui valetudine aut ætate inutiles sunt bello oppido excedant.* Cs. — 2. *Non sunt ea bona dicenda nec habenda quibus abundantem licet esse miserrimum.* C. — 3. *Nullas consequuntur voluptates, quarum potiendi spe inflammati multos labores susceperant.* C. — 4. *Dicunt se auctores habuisse sceleris illius eos viros quibus e civitate sublatis civitas stare non posset.* C. — 5. *Sunt certa vitia quæ nemo est quin*[1] *effugere cupiat.* C. — 6. *Dubium est an merito accusetur qui an omnino accusetur incertum est.* P. J. — 7. *Ea suasi Pompeio quibus ille si paruisset, Cæsar tantas opes non haberet.* C.

476

Misit mihi qui me moneret.

1. *Verres Milesios navem poposcit, quæ eum præsidii causa Myndum prosequeretur.* C. — 2. *Clusini legatos Romam, qui auxilium a senatu peterent, misere.* L. — 3. *Misi ad Antonium qui*[2] *hoc ei diceret.* C. — 4. *Hæc habui de amicitia quæ dicerem.* C. —

1. *Quin* est ici, comme souvent, pour *qui non.* — 2. On omet souvent le pronom qui doit servir de complément à *mittere* et d'antécédent à *qui.*

l'amitié. — 5. Verrès s'était choisi la ville de Messine pour en faire la complice de ses crimes, la dépositaire de ses vols, l'associée de toutes ses infamies. — 6. J'ai cru devoir vous indiquer les sources où vous pourriez puiser, ainsi que les routes mêmes [à suivre]. — 7. Les Helvètes envoient des députés à César pour lui dire qu'ils ont l'intention de passer par la province, attendu qu'il n'ont pas d'autre route; qu'ils lui demandent de pouvoir le faire avec son consentement. — 8. Fabius envoie [dire] à son collègue qu'on a besoin de la seconde armée pour l'opposer aux Campaniens. — 9. Je n'ai jamais eu à qui remettre une lettre pour toi sans le faire. — 10. Quel si grand profit y aurait-il dans la prospérité, si vous n'aviez quelqu'un pour s'en réjouir autant que vous-même?

477

Innocentia talis est quæ omnibus placeat.

1. Bien des choses sont de telle nature que personne ne peut en prévoir le résultat [1]. — 2. La sagesse est la seule chose qui chasse des âmes la tristesse, qui ne nous laisse pas frissonner de crainte. — 3. Il n'y a pas dans l'esprit humain de vivacité [2] assez grande pour pouvoir pénétrer dans le ciel ou atteindre le fond de la terre. — 4. Il serait difficile de supporter l'adversité sans un homme qui en soit encore plus peiné que vous. — 5. Qui est assez clairvoyant pour n'échouer en rien? — 6. L'innocence est une disposition de l'âme telle qu'elle ne nuit à personne.

478

1. Qui peut être assez ennemi de la vérité pour nier que ce monde entier que nous voyons soit gou-

1. Styl., 3. — 2. Aucune vivacité (*acies*) de l'esprit humain n'est.

5. *Verres Messanam sibi urbem delegerat quam haberet adjutricem scelerum, furtorum receptricem, flagitiorum omnium sociam.* C. — 6. *Vobis fontes, unde hauriretis, atque itinera ipsa putavi demonstranda.* — 7. *Helvetii legatos ad Cæsarem mittunt, qui dicerent (dicant) sibi esse in animo iter per provinciam facere, propterea quod aliud iter nullum haberent (habeant); rogare ut ejus voluntate id sibi liceat.* Cs. — 8. *Fabius ad collegam mittit altero exercitu opus esse, qui Campanis opponatur.* L. — 9. *Litteras ad te nunquam habui cui darem quin*[1] *dederim.* C. — 10. *Quis esset tantus fructus in prosperis rebus, nisi haberes qui illis æque ac tu ipse gauderet?* C.

477

Innocentia talis est quæ omnibus placeat.

1. *Multæ res sunt ejusmodi quarum exitus nemo providere possit.* C. — 2. *Sapientia est una quæ mæstitiam pellat ex animis, quæ nos exhorrescere metu non sinat.* C. — 3. *Nulla acies humani ingenii tanta est quæ penetrare in cælum, terram intrare possit.* C. — 4. *Adversas res ferre difficile esset sine eo qui illas gravius etiam quam tu ferret.* C. — 5. *Quis est tam lynceus qui nihil offendat?* C. — 6. *Innocentia est affectio talis animi quæ noceat nemini.* C.

478

1. *Quis potest esse tam aversus a vero qui neget hæc omnia quæ videmus Dei potestate administrari?*

1. *Quin* est ici pour *ut non*, d'après la règle du § 477.

verné par la puissance de Dieu? — 2. Zénon n'était pas homme assurément à briser les ressorts de la vertu. — 3. Quel État est assez solide pour ne pouvoir être anéanti par les discordes? — 4. Il n'est pas de chose si facile qui ne soit difficile, quand on la fait malgré soi. — 5. Puisque ce que tu veux n'est pas possible, veuille des choses qui le soient. — 6. On peut dire hardiment que Démosthène est un orateur accompli de tout point et à qui il ne manque absolument rien. — 7. Philippe, qui n'avait pas l'habitude d'entendre la vérité, trouva le discours d'Émile trop fier pour être tenu à un roi.

479

Fuit mirifica vigilantia, qui somnum non viderit.

1. Il n'est pas d'un père bon et généreux de refuser de vêtir et d'entretenir[1] un être[2] qu'il a engendré et élevé. — 2. Quel autre homme est plus hardi que moi, [moi] qui me promène seul à cette heure de la nuit? — 3. Comme j'avais veillé bien avant dans la nuit[3], un sommeil plus profond que d'ordinaire s'empara de moi. — 4. Quoi de plus impudent que Tarquin, lui qui fit la guerre à ceux qui n'avaient pas toléré son orgueil? — 5. L'éclat du soleil est plus brillant que celui d'aucun feu, puisqu'il éclaire si loin dans tous les sens l'immense univers. — 6. Il faut, en vérité, que tu sois un esclave mauvais et méchant pour insulter un étranger et un hôte. — 7. La puissance des tribuns du peuple me paraît pernicieuse, elle qui est née dans la sédition et pour la sédition. — 8. Lequel de nous deux est le plus ami[4] d'un bon mot, moi, qui n'ai pas dit ce qui aurait pu se dire, ou toi, qui as fait-des-mots[5] contre toi-même? — 9. Un flatteur

1. De ne pas et vêtir et entretenir. — 2. Celui. — 3. Jusqu'à une nuit avancée (*multus*). — 4. *Cupidus*. — 5. *Dicere*.

C. — 2. *Zeno nullo modo is erat qui nervos virtutis incideret.* C. — 3. *Quæ est tam firma civitas quæ non odiis funditus possit everti?* C. — 4. *Nulla est tam facilis res quin (quæ non) difficilis sit, cum invitus facias.* T. — 5. *Quando non potest id fieri quod vis, id velis quod possit.* T. — 6. *Plane quidem perfectum oratorem et cui nihil admodum desit Demosthenem facile dixeris.* C. — 7. *Insueto Philippo vera audire ferocior Æmilii oratio visa est quam quæ habenda apud regem esset.* L.

479

Fuit mirifica vigilantia, qui somnum non viderit.

1. *Neque est boni neque liberalis parentis, quem procrearit et eduxerit, eum non et vestire et ornare.* C. — 2. *Qui me alter est audacior homo, qui hoc noctis solus ambulem?* P. — 3. *Me, qui ad multam noctem vigilassem, artior*[1] *quam solebat somnus complexus est.* C. — 4. *Tarquinio quid impudentius, qui bellum gereret cum iis qui ejus non tulerant superbiam?* C. — 5. *Solis candor illustrior est quam ullius ignis, quippe qui immenso mundo tam longe lateque colluceat.* C. — 6. *Servum hercle te esse oportet et nequam et malum, hominem peregrinum atque advenam qui irrideas.* P. — 7. *Mihi quidem tribunorum plebis potestas pestifera videtur, quippe quæ in seditione et ad seditionem nata sit.* C. — 8. *Uter nostrum est cupidior dicti? Egone, qui quod dici potuit*[2] *non dixerim, an tu, qui etiam ipse in te*

1. *Artior*, et non pas *arctior*, qui est une mauvaise orthographe. — 2. *Potuit*, dans le sens indiqué au § 422 de la grammaire.

n'est pas facile à reconnaître, puisque souvent il flatte même en contredisant.

480

Exercitu luxuriem objiciebant, cui omnia defuissent.

1. Moi-même, qui dans le principe étais sévère comme Lycurgue, je m'adoucis tous les jours. — 2. Qui ne garde avec quelque affection et quelque sympathie le souvenir de Fabricius, de Curius, qu'il n'a jamais vus? — 3. Cotta, bien qu'il eût songé que cela pouvait arriver en chemin, ne négligeait en rien le salut de tous. — 4. Moi, qui ne m'étais mis que[1] tard aux lettres grecques, je séjournai cependant plusieurs jours à Athènes. — 5. Bien que Néron fût d'une sensualité excessive, il ne fut indisposé[2] que trois fois en tout pendant quatorze ans.

481

Quisquis es.

1. Je l'ai calmé de mon mieux[3]. — 2. Quoi que tu veuilles, il t'est permis de le faire. — 3. Quoi que tu prescrives, sois bref. — 4. Je suivrai la raison, partout où elle me conduira. — 5. Toute journée que Dieu t'accordera, mets-la à profit. — 6. De quelque façon que l'orateur veuille paraître animé et toucher l'âme de son auditeur, il emploiera une inflexion de voix déterminée. — 7. Quiconque épargne les méchants nuit aux bons. — 8. Celui qui possédera la vertu, en quelque lieu du monde qu'il se trouve, sera aimé de nous. — 9. De quelque côté que se tournent les stoïciens, il est inévitable que leur habileté soit en défaut. — 10. Ma parole et mon talent, quels qu'ils soient, n'ont jamais fait défaut à mes amis en danger.

1. Styl., 13. — 2. *Lanquescere.* — 3. Par tout moyen que j'ai pu.

dixeris? C. — 9. *Adulator non facile agnoscitur, quippe qui etiam adversando sæpe assentiatur.* C.

480

Exercitu luxuriem objiciebant, cui omnia defuissent.

1. *Nosmetipsi, qui Lycurgei a principio fuissemus, cotidie demitigamur.* C. — 2. *Quis est qui Fabricii, Curii, non cum caritate aliqua et benevolentia memoriam usurpet, quos nunquam viderit?* C. — 3. *Cotta, qui cogitasset hæc posse in itinere accidere, nulla in re communi saluti deerat.* Cs. — 4. *Ego, qui sero græcas litteras attigissem, tamen Athenis complures dies sum commoratus.* C. — 5. *Nero, qui luxuriæ immoderatissimæ esset, ter omnino per quatuordecim annos languit.* Suet.

481

Quisquis es.

1. *Quacumque potui ratione, placavi.* C. — 2. *Quodcumque vis, tibi licet facere.* — 3. *Quidquid præcipies, esto brevis.* H. — 4. *Rationem, quo ea me cumque ducet, sequar.* C. — 5. *Quemcumque diem dabit Deus, lucro appone.* — 6. *Utcumque se affectum videri et animum audientis moveri volet orator, ita certum vocis admovebit sonum.* C. — 7. *Bonis nocet quisquis parcit malis.* — 8. *Qui virtutem adeptus erit, ubicumque erit gentium, a nobis diligetur.* C. — 9. *Quoquo se verterint*[1] *stoici, jaceat necesse est eorum solertia.* C. — 10. *Mea oratio et facultas, quantacumque in me est, nunquam amicorum periculis defuit.* C.

1. *Verterint* est au futur passé, et non au subjonctif.

482

1. De quelque côté que tu te diriges, tu verras Dieu s'y présenter à toi. — 2. Quoi qu'il arrive, veillons à le supporter courageusement. — 3. S'il s'agit de remettre encore tout au pouvoir d'un seul, quel qu'il soit, je me déclare son ennemi. — 4. Il distribua ces biens, quelque considérables qu'ils fussent, à ses compagnons. — 5. En quelque endroit que vous transportiez un malade, il y porte sa maladie. — 6. Celui, quel qu'il soit, qui, par modération et par fermeté, est calme d'esprit ou en paix avec lui-même, celui-là est un sage. — 7. Quelque dignité que puisse avoir un chevalier romain, cette dignité a toujours été parfaite en Célius.

483

Sunt qui censeant.

1. Qui est-ce qui oserait se dire philosophe, sans donner de préceptes sur le devoir[1] ? — 2. Qui pendant ces dernières années s'est mis en mer sans s'exposer[2] au danger ou de mourir ou de devenir esclave[3] ? — 3. Il en est d'autres qui, dans l'affliction, aiment à s'entretenir avec la solitude même. — 4. Il n'y a mal qu'elle n'ait, dès le début, voulu, souhaité à son fils. — 5. Nous ne donnons rien aux pauvres que Dieu ne nous rende abondamment. — 6. Sénèque n'entendait et ne lisait rien qu'il ne gardât fidèlement dans sa mémoire. — 7. Il n'y a point d'animal que les hommes n'apprivoisent. — 8. Il n'y a point d'obstacle dont un chrétien ne puisse triompher. — 9. Il y a des hommes qui ne sont ni honteux ni fâchés de leur infamie.

1. En ne livrant aucuns préceptes du devoir (Gramm., § 387). — 2. Qui ne s'exposât. — 3. Ou de mort ou d'esclavage.

482

1. *Quocumque te flexeris, ibi Deum videbis occurrentem tibi.* Sen. — 2. *Videamus ut, quidquid acciderit, fortiter feramus*[1]. C. — 3. *Si id agitur ut rursus in potestate omnia unius sint, quicumque is est, ei me profiteor inimicum.* C. — 4. *Ea bona, quantacumque erant, suis comitibus descripsit.* C. — 5. *Quocumque ægrum transtuleris, morbum suum transfert.* Sen. — 6. *Is, quisquis est, qui moderatione et constantia quietus animo est sibique ipse placatus, is est sapiens.* C. — 7. *Quæcumque in equite romano dignitas esse potest, ea semper in Cælio habita est summa.* C.

483

Sunt qui censeant.

1. *Quis est qui, nullis præceptis officii tradendis, philosophum se audeat dicere?* C. — 2. *Quis per hos annos navigavit qui non se aut mortis aut servitutis periculo committeret?* C. — 3. *Sunt alii quos in luctu cum ipsa solitudine loqui delectet.* C. — 4. *Nihil est mali quod illa non ab initio filio voluerit, optaverit.* C. — 5. *Nihil pauperibus largimur, quod abundanter nobis Deus non retribuat.* — 6. *Seneca nihil audiebat legebatque quod memoria fideliter non teneret.* — 7. *Nullum est animal quod homines non mansuefaciant.* — 8. *Nullum est impedimentum quod christianus superare non possit.* — 9. *Sunt homines quos infamiæ suæ neque pudeat neque tædeat.* C.

1. *Quidquid* équivaut à *omnia quæ* : il est à la fois le complément de *eramus* et le sujet de *acciderit*.

484

1. Il n'y avait pas de raison pour qu'on dût se presser. — 2. Il ne se peut rien dire de si absurde qui ne soit dit par quelque philosophe. — 3. Le sage ne fait rien dont il puisse se repentir. — 4. Il n'est pas facile de trouver un homme qui refuse de livrer[1] à un autre ce qu'il sait lui-même. — 5. J'ai rencontré quelqu'un qui désirait ressembler à Xénophon. — 6. Il y a quelque chose qu'il ne faut pas [faire], bien que cela soit permis. — 7. Tant qu'il y aura quelqu'un qui ose te défendre, tu vivras. — 8. Compose quelque ouvrage qui soit à toi pour toujours; car le reste de tes biens aura après toi un autre maître. — 9. Et il ne s'est encore trouvé personne parmi eux, de mémoire d'homme, pour refuser de mourir avec celui à qui il s'était dévoué d'amitié[2].

485

1. Comment se fait-il que ton chagrin domestique t'émeut si grandement? — 2. Il s'est trouvé beaucoup d'hommes qui étaient prêts à donner non seulement leur argent, mais leur vie pour la patrie. — 3. Il y a deux arts qui peuvent placer un homme au plus haut degré d'honneur. — 4. Il y a quelque chose qui nous séduit et nous attire par sa propre vertu, par exemple l'amitié, la bonne réputation. — 5. Il n'y a presque pas de nuit où nous ne fassions des rêves. — 6. Il n'y a pas de raison pour que la foule des ingrats nous rende moins empressés à obliger. — 7. Il n'est personne parmi vous qui n'ait souvent entendu raconter comment Syracuse a été prise par Marcellus. — 8. Il n'y a eu personne à Lilybée qui n'ait vu cela, personne en Sicile qui ne l'ait entendu dire. — 9. Combien y a-t-il de gens pour obéir aux songes?

1. Qui ne livre. — 2. Celui-là étant tué à l'amitié de qui.

484

1. *Nihil erat cur properato opus esset.* C. — 2. *Nihil tam absurde dici potest quod non dicatur ab aliquo philosophorum.* C. — 3. *Sapiens nihil facit quod pœnitere possit.* C. — 4. *Non facile est invenire qui, quod sciat ipse, non tradat alteri.* C. — 5. *Nactus sum qui Xenophontis similem esse se cuperet*[1]. C. — 6. *Est aliquid quod non oporteat, etiamsi licet.* C. — 7. *Quamdiu quisquam erit qui te defendere audeat, vives.* C. — 8. *Effinge aliquid quod sit perpetuo tuum; nam reliqua rerum tuarum post te alium dominum sortientur.* P. J. — 9. *Neque adhuc hominum memoria repertus est quisquam qui, eo interfecto cujus se amicitiæ devovisset, mori recusaret.* Cs.

485

1. *Quid est quod tanto opere te commoveat tuus dolor intestinus?* C. — 2. *Inventi sunt multi qui non modo pecuniam, sed etiam vitam profundere pro patria parati essent.* C. — 3. *Duæ sunt artes quæ possunt (possint) locare hominem in amplissimo gradu dignitatis.* C. — 4. *Est quiddam quod nos sua vi illectos ducit*[2], *ut amicitia, bona existimatio.* C. — 5. *Nulla fere nox est qua non somniemus.* C. — 6. *Non est quod est turba ingratorum nos faciat ad bene merendum tardiores.* Sen. — 7. *Nemo vestrum est quin, quemadmodum captæ sint a M. Marcello Syracusæ, sæpe audierit.* C. — 8. *Nemo Lilybæi fuit quin istud viderit, nemo in Sicilia quin audierit.* C. — 9. *Quotus est quisque*[3] *qui somniis pareat?* C.

1. Ou *similis esse cuperet.* — 2. Application de la règle *Urbem captam hostis diripuit.* — 3. Tmèse pour *quotusquisque est.*

486

Non venit, quod sciam.

1. Parmi les orateurs attiques, les plus anciens, ceux du moins dont les écrits subsistent, sont Périclès et Alcibiade. — 2. Épicure seul, que je sache, a osé se déclarer sage. — 3. Il n'est pas d'esclave, pour peu que son esclavage soit supportable[1], qui n'ait horreur de l'audace de certains citoyens? — 4. Nul philosophe, du moins [un philosophe] ayant de l'autorité, n'a pensé autrement. — 5. Les premiers, pourvu que[2] les guides prissent les devants, presque enfouis dans la vase et perdant pied, suivaient quand même les enseignes. — 6. Quel homme au monde, pour peu qu'il ait de commerce avec les Muses, c'est-à-dire avec la littérature et la science, n'aimerait mieux être le géomètre Archimède que le tyran Denys? — 7. Les discours de Caton, ceux du moins que j'ai trouvés et lus jusqu'ici, sont remplis de mots et de traits brillants.

487

Dignus qui imperet.

1. Annibal était digne de commander. — 2. Fabius méritait que les Romains le choisissent pour consul. — 3. L'impie Antiochus ne méritait pas que Dieu eût pitié de lui. — 4. Parménion n'avait pas mérité d'être poignardé par ordre d'Alexandre. — 5. Vitellius ne méritait pas que les Romains l'épargnassent. — 6. Les pièces de Livius ne sont pas dignes d'être lues une seconde fois. — 7. Ils le regardaient comme seul capable de recevoir une telle charge[3]. — 8. Celui qui obéit modestement paraît digne de commander un

1. Qui du moins soit dans une condition supportable d'esclavage. — 2. Par où du moins. — 3. Je reçois une charge, *mihi munus creditur.*

486

Non venit, quod sciam.

1. *Ex oratoribus atticis, antiquissimi fere sunt, quorum quidem scripta constent, Pericles atque Alcibiades.* C. — 2. *Epicurus se unus, quod sciam, sapientem profiteri est ausus*[1]. C. — 3. *Servus est nemo, qui modo tolerabili condicione sit servitutis, qui non audaciam civium perhorrescat.* C. — 4. *Nemo aliter philosophus sensit, in quo modo esset auctoritas.* C. — 5. *Primi, qua modo præirent duces, hausti pæne limo immergentesque se, tamen signa sequebantur.* L. — 6. *Quis est omnium, qui modo cum Musis, id est cum humanitate et doctrina, habeat aliquod commercium, qui se non Archimedem mathematicum malit quam Dionysium tyrannum?* C. — 7. *Refertæ sunt Catonis orationes, quas quidem adhuc invenerim et legerim, et verbis et rebus illustribus.* C.

487

Dignus qui imperet.

1. *Hannibal dignus erat qui imperaret.* — 2. *Fabius dignus erat quem Romani consulem eligerent.* — 3. *Haud dignus erat impius Antiochus cujus Deus misereretur.* — 4. *Parmenio non dignus fuerat qui Alexandri jussu sica conficeretur.* — 5. *Vitellius non dignus erat cui Romani parcerent.* — 6. *Livianæ fabulæ non satis dignæ sunt quæ iterum legantur.* C. — 7. *Eum solum censebant idoneum cui tantum munus crederetur.* — 8. *Qui modeste paret, videtur qui*

1. Les autres s'étaient contentés de se déclarer *philosophes*, c'est-à-dire amis de la sagesse.

jour. — 9. Nul personnage ne me paraissait plus apte à discourir sur la vieillesse que Caton. — 10. De retour au camp avec tant de gloire, il n'est pas juste[1] que le silence et la nuit vous cachent. — 11. Le fardeau est grand, mais digne que tu y appliques toute la vigueur de ton âge et de ton zèle. — 12. La chose mérite que tu y déploies ta vigueur. — 13. Ceux que tu as jugés dignes d'être tes alliés[2], ne les juge pas indignes de devenir tes amis et tes protégés[3]. — 14. Je ne suis pas indigne de partager[4] ta science.

488

Errat qui putat.

1. Xercès proposa une récompense à celui qui aurait découvert un plaisir nouveau. — 2. C'est avoir acquis, ce me semble, un mérite vraiment glorieux que de surpasser les hommes mêmes dans ce qui fait leur supériorité sur les animaux[5]. — 3. Il se trompe grandement, à mon avis, celui qui pourrait croire que l'autorité qui s'exerce par la violence est plus forte ou plus stable que celle qu'on gagne par l'affection. — 4. C'est commander de pécher que de ne pas le défendre, quoiqu'on le puisse. — 5. Celui qui écrasera Antoine terminera la guerre. — 6. C'est la liberté que d'avoir un cœur pur et ferme. — 7. C'est du courage que de supporter bravement le malheur, quand il le faut. — 8. Qui l'eût vue, eût dit une ville prise.

Récapitulation sur les propositions relatives

489

1. Des ennemis qui fuient ne sont pas à craindre. —

1. Vous ne méritez pas. — 2. Que tu les aies pour alliés. — 3. Que tu les protèges une fois admis dans ta confiance. — 4. Que tu me communiques. — 5. Dans ce en quoi les hommes l'emportent sur les animaux.

aliquando imperet dignus esse. C. — 9. *Nulla mihi videbatur aptior persona quæ de senectute loqueretur, quam Cato.* C. — 10. *Nec vos digni estis quos, cum tanta gloria in castra reduces, silentium ac nox tegat.* L. — 11. *Magnum onus, sed dignum in quo omnes nervos ætatis atque industriæ contendas.* C. — 12. *Digna res est ubi (in qua) tu nervos intendas tuos.* T. — 13. *Quos ut socios haberes dignos duxisti, ne indignos judicaveris quos in fidem receptos tuearis.* L. — 14. *Non sum indignus cui copiam tuæ scientiæ facias.* P. J.

488

Errat qui putat.

1. *Xerxes præmium proposuit, qui*[1] *invenisset novam voluptatem.* C. — 2. *Præclarum mihi quiddam videtur adeptus is qui; qua re homines bestiis præstant, ea in re hominibus ipsis antecellit.* C. — 3. *Et errat longe, mea quidem sententia, qui imperium credat gravius esse aut stabilius vi quod fit, quam illud quod amicitia adjungitur.* T. — 4. *Qui non vetat peccare, cum possit, jubet.* Sen. Tr. — 5. *Qui Antonium oppresserit, is bellum confecerit.* C. — 6. *Ea libertas est, qui*[2] *pectus purum et firmum gestitat.* Enn. — 7. *Ista virtus est, quando usus est, qui malum fert fortiter.* P. — 8. *Qui videret, urbem captam diceret.*

Récapitulation sur les propositions relatives

489

1. *Hostes qui fugiunt non timendi sunt.* C. — 2. *Non*

1. *Qui* peut s'expliquer ici par *si quis*, mais ce n'est pas nécessaire. — 2. Dans cette phrase et dans la suivante, il n'est pas possible d'expliquer *qui* autrement que par *si quis*.

2. Je ne suis pas digne, à côté de[1] toi, d'enfoncer un pieu dans la muraille. — 3. Il y a des gens qui pensent, comme Platon, que la mort est la séparation de l'âme d'avec le corps ; il y en a, comme Lucrèce, qui sont d'avis que nulle séparation n'a lieu, mais que l'âme et le corps périssent ensemble. — 4. Soyons dans la disposition de ne ranger parmi les maux aucune chose qui soit établie par Dieu. — 5. Qu'y a-t-il, ô Catilina, qui puisse désormais te charmer dans cette ville? [dans une ville] où il n'y a, en dehors de cette conspiration d'hommes perdus, personne qui ne te craigne, personne qui ne te haïsse? — 6. Il s'en trouvait quelques-uns qui ne louaient que ce qu'ils croyaient pouvoir imiter.

490

1. Quelles relations ai-je[2] avec vous pour que vous soyiez venus chez moi? — 2. Quel est celui qui, lançant le javelot tout le jour, n'atteint pas quelquefois le but[3]? — 3. Dans la pensée de Phidias était empreinte une sorte de type idéal de la beauté ; il le contemplait et dirigeait sur ce modèle son art et sa main. — 4. Il faut souhaiter la mort, si elle conduit l'âme quelque part où elle sera éternelle. — 5. Quel monstre avons-nous jamais vu capable comme celui-ci de transiger avec un accusé? — 6. On trouve plus aisément des gens pour braver la mort que pour supporter patiemment la douleur. — 7. Il n'est point d'orateur qui ne veuille ressembler à Démosthène. — 8. A des gens à qui on dispute le pouvoir suprême, il faut ne le céder ni en courage, ni en patience, ni en science de la guerre.

491

1. Qui voit sans colère un homme qu'il croit vivre

1. *Præ.* — 2. Qu'ai-je? — 3. Atteindre le but, *collineare.*

sum dignus præ te ut (qui) figam palum in parietem. P. — 3. *Sunt qui, ut Plato, discessum animi a corpore putent esse mortem; sunt qui nullum, ut Lucretius, censeant fieri discessum, sed una animum et corpus occidere.* C. — 4. *Eo simus animo ut nihil in malis ducamus quod sit a Deo constitutum.* C. — 5. *Quid est, Catilina, quod te jam in hac urbe delectare possit, in qua nemo est, extra istam[1] conjurationem perditorum hominum, qui te non metuat, nemo qui non oderit?* C. — 6. *Reperiebantur nonnulli qui nihil laudarent nisi quod se imitari posse confiderent.* C.

490

1. *Quid mihi est vobiscum quamobrem domum meam veneritis?* — 2. *Quis est qui, totum diem jaculans, non aliquando collineet?* C. — 3. *Insidebat in mente Phidiæ species pulchritudinis eximia quædam, quam intuens ad illius similitudinem artem et manum dirigebat.* C. — 4. *Mors optanda est, si aliquo animum deducit ubi sit futurus æternus.* C. — 5. *Quod unquam hujusmodi monstrum vidimus, qui cum reo transigat?* C. — 6. *Qui se ultro morti offerant facilius reperiuntur quam qui dolorem patienter ferant.* Cs. — 7. *Nemo est orator qui se Demosthenis similem esse nolit.* C. — 8. *Iis cum quibus de imperio certetur, nec virtute nec patientia nec disciplina rei militaris cedendum est.* L.

491

1. *Quis æquo animo videt eum quem impure ac*

1. Remarquer dans cette phrase l'emploi exact des pronoms démonstratifs.

dans l'impureté et la honte? — 2. Tout ceci, quelque considérable qu'il soit, est à toi. — 3. En quelque endroit [d'un vers] que l'on ait bronché, le vers devient boiteux. — 4. Quoi que tu fasses, songe à la mort. — 5. De quelque manière que nous nous comportions, ce qui doit arriver arrivera. — 6. Personne n'a un caractère assez barbare[1] pour ne pas dire ou faire parfois quelque chose qu'on puisse louer. — 7. Qui est assez grand pour n'être pas réduit par la fortune à manquer des moindres choses? — 8. Rien n'est assez précieux pour que nous le payons[2] de notre honneur et de notre liberté. — 9. Nul n'est assez barbare[3] pour que l'idée de Dieu n'ait pas pénétré dans son esprit. — 10. Il n'est presque personne qui ne voie les défauts d'un orateur avec plus de finesse et de vivacité que les qualités.

492

1. Nous ne sommes pas hommes à ne rien trouver de vrai. — 2. Il n'est rien qu'on ne puisse défigurer par un récit infidèle[4]. — 3. La nation romaine est d'un caractère à ne pas savoir rester en repos après une défaite. — 4. Je n'écoute rien, je ne dis rien que j'aie regret d'avoir dit ou écouté. — 5. Ces hommes méritent que l'on discute avec eux. — 6. On ne trouve personne qui n'ait rien acquis par l'étude. — 7. Quelle retraite y a-t-il où n'entre la crainte de la mort? — 8. Dans tous les siècles on a trouvé moins de gens pour vaincre leurs passions que pour vaincre les troupes ennemies. — 9. L'homme juste n'enlève rien à personne pour se l'approprier. — 10. J'approuve fort Sylla, qui, par sa loi, a ôté aux tribuns du peuple le pouvoir de commettre une injustice, [mais] leur a laissé celui de porter du secours. — 11. La nature a

1. *Efferus*. — 2. Pour que nous vendions pour lui. — 3. *Immanis*. — 4. En racontant mal.

flagitiose putet vivere? C. — 2. *Totum hoc, quantumcumque est, tuum est.* C. — 3. *Versus debilitatur, in quacumque parte est titubatum.* C. — 4. *Quidquid facis, respice ad mortem.* SEN. — 5. *Quoquo modo nos gesserimus, fiet tamen illud quod futurum est.* C. — 6. *Nemo tam efferis est moribus quin faciat aut dicat nonnumquam aliquid quod laudari queat.* G. — 7. *Quis tantus est quem non fortuna indigere etiam infimis cogat?* SEN. — 8. *Nihil tanti est quo vendamus fidem nostram et libertatem.* C. — 9. *Nemo tam est immanis cujus mentem non imbuerit Dei opinio.* C. — 10. *Adest fere nemo quin*[1] *acutius atque acrius vitia in dicente*[2] *quam recta videat.* C.

492

1. *Non sumus ii quibus nihil verum esse videatur.* C. — 2. *Nihil est quin male narrando possit depravari.* T. — 3. *Ea est romana gens quæ victa quiescere nesciat.* L. — 4. *Nihil audio quod audisse, nihil dico quod dixisse pæniteat.* P. J. — 5. *Hi homines digni sunt quibuscum disseratur.* C. — 6. *Nemo reperitur qui sit studio nihil consecutus.* — 7. *Quæ latebra est in quam non intret metus mortis?* SEN. — 8. *In omnibus seculis pauciores viri reperti sunt qui suas cupiditates, quam qui hostium copias vincerent.* C. — 9. *Homo justus nihil cuipiam, quod in se transferat, detrahit.* C. — 10. *Vehementer Sullam probo, qui tribunis plebis sua lege injuriæ faciendæ potestatem ademerit, auxilii ferendi reliquerit.* C. —

1. *Quin* pour *qui non*. — 2. Ici, le participe *dicens* équivaut à peu près à un substantif.

donné à l'homme la raison, pour régler les passions de l'âme.

493

1. Malheureux que je suis, de n'avoir pas été là ! — 2. Il y a une foule de gens qui regardent comme rien ce qui paraît admirable à d'autres. — 3. La nature n'a rien placé si haut que la vertu ne puisse y atteindre. — 4. Nous informons par lettres les absents, s'il y a quelque chose qu'il nous importe qu'ils sachent ou qu'il leur importe de savoir. — 5. Il y a eu des gens pour dire que le lever et le coucher du soleil ne sont pas causés par le mouvement du ciel, mais que c'est nous qui nous levons et nous couchons. — 6. Il y a des gens qui ne voient pas ce qui [nous] menace tous les jours. — 7. Rien n'est plus diffficile que de trouver une chose qui soit de tout point parfaite en son genre. — 8. Quand j'étais jeune, est-ce qu'aucun auditeur, du moins un auditeur qui eût qualité pour choisir, préférait personne à Cotta et à Hortensius ?

Propositions comparatives

494

Ut sementem feceris, ita metes.

1. Le temple de Jérusalem a été démoli, comme l'avait prédit[1] le Christ. — 2. Un lion farouche, comme le rapporte Sénèque, épargna Androcle. — 3. Comme à Rome les consuls, ainsi à Carthage deux rois annuels étaient nommés chaque année. — 4. Comme le Romain, le Carthaginois convoitait[2] la Sicile. — 5. Ces choses se sont passées ainsi que je les ai exposées. — 6. On disait que tant de batailles rangées avaient, il

1. Styl., 12. — 2. *Affectare.*

11. Homini natura rationem dedit, qua regerentur animi appetitus. C.

493

1. *Me miserum, qui non adfuerim!* C. — 2. *Quæ quibusdam admirabilia videntur, permulti sunt qui pro nihilo putent.* C. — 3. *Nihil tam alte natura constituit quo virtus non possit eniti.* Q. C. — 4. *Epistolis certiores facimus absentes, si quid est quod eos scire aut nostra aut ipsorum intersit.* C. — 5. *Fuerunt qui dicerent non cæli motu fieri ortus et occasus, sed nos ipsos oriri et occidere*[1]. Sen. — 6. *Sunt qui ea quæ quotidie imminent non videant.* C. — 7. *Nihil est difficilius quam reperire quod sit omni ex parte in suo genere perfectum.* C. — 8. *Adulescentibus nobis, num quis, cui quidem eligendi potestas esset, quemquam Cottæ et Hortensio anteponebat?* C.

Propositions comparatives

494

Ut sementem feceris, ita metes.

1. *Eversum est Hierosolymitanum templum, ut Christus prædixerat.* — 2. *Leo efferus, ut narrat Seneca, Androclo pepercit.* — 3. *Ut Romæ consules, sic Carthagine quotannis annui bini reges creabantur.* N. — 4. *Affectabat ut Romanus ita Pœnus Siciliam.* F. — 5. *Hæc, sicut exposui, ita gesta sunt.* C. — 6. *Dicebatur tot acies ut hostium exercitus delesse, ita victoris etiam copias minuisse.* L. —

1. Sénèque ne semble pas se douter que ces gens-là avaient raison.

est vrai, anéanti les armées ennemies, mais diminué aussi les troupes du vainqueur. — 7. On a dit bien des fois que, comme la mer, qui de sa nature est tranquille, est agitée et troublée par la violence des vents, de même le peuple romain, calme de soi-même, est soulevé par la voix des factieux, comme par les plus violentes tempêtes. — 8. Combien trouve-t-on de philosophes qui se comportent comme la raison le demande?

495

1. De même que les champs qu'on cultive ne sont pas tous fertiles, de même les esprits cultivés ne produisent pas tous des fruits. — 2. Comme les pierres précieuses, quand même on les jetterait dans la boue, ne perdent pas leur prix, ainsi beaucoup de gens, quelque plongés qu'ils aient été dans les ténèbres, n'ont pas perdu leur excellente nature. — 3. Diogène, en vrai cynique [1], ordonna qu'on l'abandonnât sans sépulture. — 4. Les Nerviens, dans l'ordre de bataille qu'ils avaient formé [2] à l'intérieur des bois, se jettent tout à coup sur nos cavaliers. — 5. Le soir, Vitellius, tiré tout à coup de sa chambre par les soldats, en tenue d'intérieur comme il l'était, fut salué empereur. — 6. Si les lois commandent aux magistrats, les magistrats commandent au peuple. — 7. Si la tempérance calme toutes les convoitises et les fait obéir à la raison, l'intempérance, son ennemie, trouble tout le repos de l'âme.

496

Video tantam dimicationem quanta nunquam fuit.

1. Il était tel que je vois que tu es. — 2. Je m'af-

1. Comme un cynique [qu'il était]. — 2. Ainsi qu'ils avaient établi leur ligne et leurs rangs.

7. *Sæpe dictum est, ut mare, quod sua natura tranquillum sit, ventorum vi agitari atque turbari* [1], *sic populum romanum sua sponte esse placatum, hominum seditiosorum vocibus, ut violentissimis tempestatibus, concitari.* C. — 8. *Quotus enim quisque philosophorum invenitur qui sit ita moratus ut ratio postulat?* C.

495

1. *Ut agri non omnes frugiferi sunt qui coluntur, sic animi non omnes culti fructum solent ferre.* C. — 2. *Ut gemmæ, ut abjiciantur in lutum, proprietatem non amittunt, sic multi, quamvis in tenebris involuti fuerint, optimam naturam non amiserunt.* C. — 3. *Diogenes, ut cynicus, projici se jussit inhumatum.* C. — 4. *Nervii, ita ut intra silvas aciem ordinesque constituerant, subito impetum in nostros equites fecerunt.* Cs. — 5. *Vitellius jam vespere, subito a militibus e cubiculo raptus, ita ut erat in veste domestica, imperator est consalutatus.* Suet. — 6. *Ut magistratibus leges, ita populo præsunt magistratus.* C. — 7. *Quemadmodum temperantia sedat omnes appetitiones et efficit ut hæ rationi pareant, sic huic inimica intemperantia omnem animi statum conturbat.* C.

496

Video tantam dimicationem quanta nunquam fuit.

1. *Talis erat qualem te esse video.* C. — 2. *Moveor*

1. Cette proposition subordonnée est à l'infinitif parce qu'elle fait partie du discours indirect.

flige, privé [que je suis] d'un ami tel qu'il n'y en aura jamais. — 3. Je suis envers Denys ce que tu veux que je sois. — 4. Nous sommes ce que nous devons être. — 5. Tels nous sommes, tels nous devons nous montrer. — 6. Il faut remarquer ce qui se trouve divinement écrit dans notre Platon que, dans un État, tels sont les grands, tels sont d'ordinaire les autres citoyens. — 7. Iphicrate dut sa renommée[1] moins à la grandeur de ses exploits qu'à sa science militaire. — 8. Je me repose aussi longtemps que je vous écris. — 9. Celui qui ne s'oppose pas à l'injustice est aussi bien en faute que s'il abandonnait ses parents, ou ses amis, ou sa patrie. — 10. Il y avait six mille cavaliers, et autant de fantassins.

497

1. César avait coutume de dire que son salut importait moins à lui[2] qu'à État. — 2. Annibal n'avait pas espéré que tant de peuples d'Italie passeraient à lui qu'il y en eut pour faire défection[3] après la défaite de Cannes. — 3. Je veux être tel que tu as voulu que je fusse. — 4. Les sénateurs furent aussi effrayés que si l'ennemi eût déjà été aux portes. — 5. Alexandre avait choisi avec tant de soin ses amis qu'ils semblaient choisis moins comme compagnons de guerre que comme héritiers du trône[4]. — 6. Rien ne ressemble tant à la mort que le sommeil. — 7. On l'estime autant qu'on l'aime. — 8. Atticus donnait autant de soin à son patrimoine que le devait un actif père de famille.

498

1. Il faut faire autant de cas de la vertu qu'il en

1. S'illustra. — 2. Qu'il ne lui importait pas tant d'être sauvé. — 3. Qu'il en passa. — 4. Non pas tant pour compagnie de guerre que pour la succession du règne.

tali amico orbatus qualis nemo unquam erit. C. — 3. *Ego is in Dionysium sum quem tu me esse vis.* C. — 4. *Ii sumus qui esse debemus.* C. — 5. *Quales sumus, tales esse videamur*[1]. C. — 6. *Sunt hæc animadvertenda quæ sunt apud Platonem nostrum scripta divinitus, quales in republica principes essent*[2], *tales reliquos solere esse cives.* C. — 7. *Iphicrates non tam magnitudine rerum gestarum quam disciplina militari nobilitatus est.* N. — 8. *Tamdiu requiesco quamdiu ad te scribo.* C. — 9. *Qui non obsistit injuriæ tam in vitio est quam si parentes aut amicos aut patriam deserat.* C. — 10. *Equitum millia erant sex, totidem numero pedites.* C.

497

1. *Cæsar dicere solebat non tam sua quam reipublicæ interesse, uti salvus esset.* Suet. — 2. *Non speraverat Hannibal fore ut tot in Italia populi ad se deficerent quot defecerunt post Cannensem cladem.* C. — 3. *Volo is esse quem tu me esse voluisti.* C. — 4. *Tantus Patres metus cepit, velut si jam ad portas hostis esset.* L. — 5. *Amicos Alexander tanta cura elegerat ut non tam ad societatem belli quam in successionem regni electi viderentur.* J. — 6. *Nihil est morti tam simile quam somnus.* C. — 7. *Tanti fit quantum amatur.* C. — 8. *Atticus rei familiari tantum operæ dabat quantum non indiligens debebat paterfamilias.* N.

498

1. *Virtus tam magni æstimanda est quam parvi*

1. Littéralement : tels paraissons être. L'idée d'obligation est exprimée par l'impératif. — 2. *Essent*, au lieu de *sint*, parce que *sunt scripta* est un passé. Cf. Gramm., § 458, rem.

faut faire peu de l'argent. — 2. Beaucoup de gens ne veulent pas tant être vertueux que le paraître. — 3. Annibal a autant surpassé les autres généraux en habileté que le peuple romain l'emporte en courage sur toutes les nations. — 4. Autant que possible, nous choisirons des amis libres de passions. — 5. Les quatre vents soufflent d'autant de régions du monde. — 6. Saint Jean Chrysostome avait autant de piété que d'éloquence. — 7. Cyrus avait autant d'amis que de soldats. — 8. Saint Basile était aussi intrépide que modeste. — 9. Il y a eu autant de fils de Jacob que nous comptons de tribus. — 10. César était aussi clément que brave. — 11. Estimons autant notre âme que Jésus l'a estimée.

499

1. Démosthène n'était pas si brave qu'éloquent. — 2. Jamais Antoine n'a été si haï de la cité que ne l'est Lépide. — 3. Diogène ne méprisait pas tant la gloire que les richesses. — 4. Tu n'as pas tant de livres que moi. — 5. La forme monarchique de gouvernement a été rejetée non pas tant pour les vices de la royauté que pour ceux du roi. — 6. Il n'est rien qui rende les hommes aussi malheureux que l'impiété et le crime. — 7. Il n'est nullement nécessaire d'en parler, moins parce que ce serait trop long que parce que c'est évident. — 8. Verrès força les Ségestains à louer la chose pour autant. — 9. La palissade avait dix pieds de haut; le terrassement de cette palissade avait autant de large.

500

Quot homines, tot sententiæ.

1. Autant de philosophes, autant d'opinions. — 2. Autant les Romains avaient aimé Auguste, autant ils détestèrent Tibère. — 3. Autant Titus avait montré

pecunia. SEN. — 2. *Multi virtute non tam præditi esse quam videri volunt.* C. — 3. *Hannibal tanto præstitit ceteros imperatores prudentia quanto populus romanus antecedit fortitudine cunctas nationes.* N. — 4. *Amicos, quantum fieri poterit, vacuos a cupiditatibus eligemus.* SEN. — 5. *Quatuor venti a totidem mundi cardinibus flant.* Q. — 6. *In sancto Joanne Chrysostomo tanta erat pietas quanta facundia.* — 7. *Cyro tot amici erant quot milites.* — 8. *Sanctus Basilius tam impavidus erat quam modestus.* — 9. *Jacobi tot filii fuerunt quot tribus numeramus.* — 10. *Tam clemens erat Cæsar quam strenuus.* — 11. *Nostrum animum tanti faciamus quanti fecit Jesus.*

499

1. *Demosthenes non tam strenuus quam eloquens fuit.* — 2. *Nunquam tanto odio civitati Antonius fuit quanto est Lepidus.* C. — 3. *Diogenes non tantum gloriam quantum divitias despiciebat.* — 4. *Tot libros non habes quot ego.* — 5. *Regale civitatis genus non tam regni quam regis vitiis repudiatum est.* C. — 6. *Nihil est quod tam miseros faciat quam impietas et scelus.* C. — 7. *De eo, non tam quia longum est quam quia perspicuum, dici nihil est necesse.* C. — 8. *Verres coegit Segestanenses rem tantidem conducere.* C. — 9. *Erat vallus in altitudinem pedum decem : tantundem ejus valli agger in latitudinem patebat.* Cs.

500

Quot homines, tot sententiæ.

1. *Quot philosophi, tot opiniones.* — 2. *Romani quantum Augustum dilexerant, tantum Tiberium aversati sunt.* — 3. *Quanta beneficentia Titus usus*

de bienfaisance, autant Domitien fit voir de cruauté. — 4. Avant la bataille de Zama, autant Annibal livra de combats, autant il remporta de victoires. — 5. Autant Fabius était prudent, autant Varron était téméraire. — 6. Autant de martyrs, autant de témoins du Christ. — 7. Autant Auguste avait favorisé les savants, autant Vitellius les tracassa. — 8. Tel tu t'es montré auparavant comme juge au peuple romain, tel puisses-tu te montrer en ce moment et au peuple romain et à nous. — 9. Autant on s'estime soi-même, autant soit-on estimé de ses amis. — 10. Autant Marius était excellent à la guerre, autant il était détestable dans la paix : vaniteux à l'excès, insatiable, incapable de se maîtriser et toujours inquiet. — 11. Autant tu accorderas de soin à ta santé, autant tu feras voir que tu fais cas de moi. — 12. Autant l'entrée de Xercès en Grèce fut terrible, autant son départ fut honteux et lamentable.

501

Eo modestior est quo doctior.

1. De même qu'un arbre est d'autant plus difficile à arracher qu'il est plus vieux, de même les mauvaises habitudes sont d'autant plus malaisées à déraciner qu'elles sont plus invétérées. — 2. Dieu châtie d'autant plus lentement qu'il est éternel. — 3. Fabius se montra d'autant plus prudent qu'Annibal était plus rusé. — 4. Ne lutterez-vous pas de toutes vos forces pour la liberté que vous avez reçue de vos ancêtres? [Oui] et d'autant plus ardemment qu'il y a plus de déshonneur à perdre des biens acquis qu'à ne pas en acquérir du tout. — 5. L'air est d'autant plus épais qu'il est plus près de la terre. — 6. Le temps passe d'autant plus vite qu'il est plus agréable. — 7. Bon nombre de gens admirent d'autant plus certaines œuvres qu'ils ne les comprennent pas. — 8. La plupart

erat, tantam sævitiam Domitianus exercuit. — 4. *Ante Zamensem pugnam quot prœlia commisit, tot victorias retulit Hannibal.* — 5. *Quam prudens Fabius, tam temerarius Varro fuit.* — 6. *Quot martyres, tot Christi testes.* — 7. *Quantum doctis Augustus faverat, tantum eos Vitellius vexavit.* — 8. *Qualem te jam antea populo romano præbuisti judicem, talem te et nobis et populo romano hoc tempore impertias.* C. — 9. *Quanti quisque se ipse facit, tanti fiat ab amicis.* C. — 10. *Marius quantum bello optimus, tantum pace pessimus*[1] : *immodicus gloriæ, insatiabilis, impotens semperque inquietus.* V. P. — 11. *Quantam diligentiam in valetudinem contuleris, tanti me fieri a te indicabis.* C. — 12. *Xerxis introitus in Græciam quam terribilis, tam turpis ac fœdus discessus fuit.* J.

501

Eo modestior est quo doctior.

1. *Quemadmodum arbor eo difficilior est ad avellendum quo magis annosa, sic pravæ consuetudines eo difficiliores sunt ad exstirpandum quo magis inveteratæ sunt.* — 2. *Eo tardius pœnas Deus exigit quod æternus est.* — 3. *Tanto prudentiorem se præstitit Fabius quanto astutior erat Hannibal.* — 4. *Vos pro libertate quam a majoribus vestris accepistis non summa ope nitemini? Atque eo vehementius quod majus dedecus est parta amittere quam omnino non paravisse.* S. — 5. *Eo crassior aer est quo terris propior.* Sen. — 6. *Tanto brevius omne tempus quanto felicius est.* P. J. — 7. *Nonnulli eo magis admirantur quædam opera quod non intelligunt.* P. J. — 8. *Liberali-*

1. *Quantum* au lieu de *quam*, pour éviter la confusion avec *quam optimus*, le meilleur possible.

louent d'autant plus vivement la générosité que la bonté des hommes éminents est le refuge commun de tout le monde.

502

Quo doctior, eo modestior est.

1. Plus un bon livre est gros, plus il est bon. — 2. Plus nous sommes faibles, plus nous devons éviter avec soin le danger. — 3. Plus Jésus croissait en âge, plus il grandissait en sagesse. — 4. Moins nous nous épargnerons, plus Dieu nous épargnera. — 5. Plus on soulage de pauvres, plus on se fait d'amis dans le ciel. — 6. Moins on honorait les poètes, moins il y avait de goût [pour la poésie]. — 7. Peut-il y avoir rien de plus absurde que de faire[1] d'autant plus de provisions de voyage qu'il reste moins de chemin [à parcourir]? — 8. Plus on amasse, plus on désire. — 9. Plus il est difficile d'observer l'équité, plus cela est beau. — 10. Plus on est homme de bien, plus on a de peine à soupçonner[2] les autres d'être malhonnêtes. — 11. Plus la narration sera courte, plus elle sera claire et facile à comprendre. — 12. Plus le combat a été important, plus la victoire est glorieuse.

503

Cum græce tum latine.

1. Le calme et la tranquillité de l'âme donnent non seulement la fermeté, mais aussi la dignité. — 2. Les malades accouraient à Jésus tant de la Judée que d'autres pays. — 3. Alexandre fut regretté non seulement par les Macédoniens, mais aussi par les Perses. — 4. La mort enlève soudain et les vieillards et aussi les jeunes gens. — 5. Une grêle mêlée d'éclairs

1. *Quærere.* — 2. Plus on soupçonne difficilement.

tatem eo studiosius plerique laudant quod summi cujusque bonitas commune perfugium est omnium. C.

502

Quo doctior, eo modestior est.

1. *Bonus liber melior est quisque, quo major.* P. J. — 2. *Quo debiliores sumus, eo accuratius nobis vitandum est periculum.* — 3. *Jesus quanto magis ætate, tanto magis sapientia crescebat.* — 4. *Quo minus nobis ipsi parcemus, eo magis nobis Deus parcet.* — 5. *Quo quis plures pauperes sublevat, eo plures amicos in cælo sibi comparat.* — 6. *Quo minus honoris erat poetis, eo minora studia fuerunt.* C. — 7. *Potest quicquam esse absurdius quam quo viæ minus restat, eo plus viatici quærere?* C. — 8. *Quanto plura parant*[1], *tanto plura cupiunt homines.* J. — 9. *Quo difficilius, hoc præclarius est servare æquitatem.* Tac. — 10. *Ut quisque est vir optimus, ita difficillime alios esse improbos suspicatur.* C. — 11. *Quo brevior, eo dilucidior et cognitu facilior narratio fiet.* C. — 12. *Quanto majus prœlium fuit, tanto est clarior victoria.* J.

503

Cum græce tum latine.

1. *Animi tranquillitas et securitas affert cum constantiam, tum etiam dignitatem.* C. — 2. *Ægroti cum e Judæa, tum ex aliis regionibus ad Jesum accurrebant.* — 3. *Alexander cum a Macedonibus tum a Persis desideratus est.* — 4. *Mors cum senes tum adolescentes repente abripit.* — 5. *Grando fulminibus*

1 Dans le sens d'amasser, on emploie plus souvent le composé *comparare.*

et de tonnerres frappa tant les hommes que les animaux. — 6. N'est-il pas vrai que, parmi beaucoup d'autres merveilles, celle-ci surtout est étonnante[1]? — 7. Il étudie non seulement le reste, mais surtout le monde céleste avec infiniment d'ardeur. — 8. Non seulement toute la jeunesse, tous les hommes d'un âge mûr s'étaient rassemblés là, mais de plus ils avaient réuni sur un même point ce qu'il y avait partout de vaisseaux. — 9. De tout temps Roscius a été partisan de la noblesse, mais dans les derniers troubles il a défendu mieux que tout autre ce parti et cette cause.

504

1. Nous les avons vus consumés tantôt par l'ambition, tantôt par la crainte, tantôt par le remords. — 2. Je suis l'opinion la plus ancienne, confirmée de plus par l'assentiment de tous les peuples. — 3. Sans doute l'amitié renferme de très nombreux et très grands avantages, mais notamment elle l'emporte sur tout [le reste] en ce qu'elle ne laisse pas les âmes se débiliter. — 4. Le dérèglement des mœurs est honteux à tout âge, mais surtout très repoussant dans la vieillesse. — 5. Il convient d'être généreux en donnant et sans âpreté en réclamant. — 6. La paix est à la fois agréable et salutaire. — 7. Les oiseaux voltigent tantôt d'un côté, tantôt de l'autre. — 8. Les nuages tantôt s'assemblent, tantôt se dispersent; le ciel[2] est tantôt pluvieux, tantôt serein.

505

Depugna potius quam servias.

1. Il faut découdre les amitiés plutôt que les déchi-

1. Et plusieurs autres choses sont admirables, et celle-ci surtout. — 2. L'air.

tonitribusque mixta cum homines tum pecudes perculit. — 6. *Nonne cum multa alia admirabilia* (s.-e. *sunt*), *tum illud in primis?* C. — 7. *Cum cetera, tum hæc cælestia vel studiosissime*[1] *solet quærere.* C. — 8. *Nam cum omnis juventus, omnes gravioris ætatis eo convenerant, tum navium quod ubique fuerat in unum locum coegerant.* Cs. — 9. *Sex. Roscius cum omni tempore nobilitatis fautor fuisset, tum hoc tumultu proximo præter ceteros eam partem causamque defendit.* C.

504

1. *Vidimus ardentes tum cupiditate, tum metu, tum conscientia.* C. — 2. *Cum antiquissimam sententiam, tum omnium populorum et gentium consensu comprobatam sequor.* C. — 3. *Cum plurimas et maximas commoditates amicitia contineat, tum illa nimirum præstat omnibus quod debilitari animos non patitur.* C. — 4. *Luxuria cum omni ætati turpis, tum senectuti fœdissima est.* C. — 5. *Convenit cum dando munificum esse, tum exigendo non acerbum.* C. — 6. *Pax cum jucunda, tum salutaris est.* C. — 7. *Tum huc, tum illuc volant alites.* C. — 8. *Nubes modo congregantur, modo digeruntur; aer nunc pluvius, nunc serenus est.* Sen.

505

Depugna, potius quam servias.

1. *Amicitiæ sunt magis dissuendæ quam discinden-*

1. *Vel*, employé à renforcer le superlatif, est souvent impossible à traduire littéralement.

rer. — 2. Tu n'ignores pas combien est subtile ou plutôt épineuse la manière de discuter des Stoïciens. — 3. Les Egyptiens subiraient n'importe quelle torture plutôt que de maltraiter un chat ou un chien. C. — 4. L'homme de bien endure tous les tourments plutôt que de trahir ou le devoir ou l'honneur. — 5. Ne t'ai-je pas affirmé que je souffrirais tout plutôt que de quitter l'Italie pour la guerre civile? — 6. Pourquoi n'es-tu pas tombé sur le champ de bataille plutôt que de tomber au pouvoir de l'ennemi? — 7. Quoi de plus honteux, quoi de plus désordonné que ce départ de Rome, ou plutôt cette fuite ignominieuse? — 8. Considérons[1] avec sympathie plutôt qu'avec pitié l'à-propos de la mort d'Hortensius, afin qu'on voie que, quand nous pensons à lui, notre affection va à lui[2] plutôt qu'à nous-mêmes. Supportons ce malheur avec patience, de peur de paraître y considérer notre intérêt[3] particulier plutôt que l'amitié.

Récapitulation sur les propositions comparatives

506

1. Rien n'est si contraire à la raison et au courage que le hasard. — 2. Comportons-nous d'autant plus modestement que nous sommes plus élevés. — 3. Plus la gloire est grande, plus elle est voisine de l'envie. — 4. Rien n'est si enclin aux querelles que la jalousie. — 5. Nous approuvons également[4] un jeune homme en qui il y a quelque chose d'un vieillard et un vieillard en qui il y a quelque chose d'un jeune homme. — 6. Il faut apprendre à vivre[5] aussi longtemps que tu vis. — 7. Fabricius a été à Rome ce qu'était Aristide

1. *Prosequi.* — 2. Afin que nous paraissions l'aimer. — 3. Le rapporter à notre intérêt. — 4. De même que nous approuvons... de même. — 5. Comment tu dois vivre.

dæ. C. — 2. *Stoicorum autem non ignoras quam sit subtile vel spinosum potius disserendi genus.* C. — 3. *Ægyptii quamvis carnificinam prius subierint quam felem aut canem violent.* C. — 4. *Vir bonus cruciatus fert omnes, potius quam aut officium prodat aut fidem.* C. — 5. *Nonne tibi affirmavi quidvis me potius perpessurum quam ex Italia ad bellum civile exiturum?* C. — 6. *Cur tu non in prœlio cecidisti, potius quam in potestatem inimici venires?* N. — 7. *Quid fœdius, quid perturbatius hoc ab Urbe discessu, sive potius turpissima fuga?* C. — 8. *Hortensii mortis opportunitatem benevolentia potius quam misericordia prosequamur, ut, quotiescumque de eo cogitemus*[1]*, illum potius quam nosmetipsos diligere videamur. Id malum modice feramus, ne id non ad amicitiam, sed ad domesticam utilitatem referre videamur.* C.

Récapitulation sur les propositions comparatives

506

1. *Nihil est tam contrarium rationi et constantiæ quam fortuna*[2]. C. — 2. *Tanto nos geramus submissius quanto superiores sumus.* C. — 3. *Quo major gloria, eo propior invidiæ est.* L. — 4. *Nihil est tam pronum ad simultates quam æmulatio.* C. — 5. *Ut adolescentem in quo senile aliquid, sic senem in quo est adolescentis aliquid, probamus.* C. — 6. *Tamdiu discendum est quemadmodum vivas, quamdiu vivis.* Sen. — 7. *Talis Romæ Fabricius qualis Aristides Athe-*

1. Subjonctif causé par l'attraction modale. Cf. § 528. — 2. « Cela est si contraire à la raison que... » amènerait une proposition consécutive et « que » se traduirait par *ut*. Bien distinguer « si » dans le sens de « tellement » et dans celui de « autant ».

à Athènes. — 8. Si un homme qui veut passer pour musicien chante faux, il est d'autant plus digne de confusion qu'il pèche dans la matière même dont il fait profession.

507

1. Nous ne ressentons des maux publics que ce qui se rapporte à nos affaires privées ; rien ne nous touche en eux plus vivement qu'une perte d'argent. — 2. Je n'ai jamais vu d'assemblée aussi grande qu'est la vôtre en ce moment. — 3. Je voudrais pouvoir supporter aussi bien mes peines domestiques que mépriser ces honneurs. — 4. O chose à la fois cruelle à entendre et abominable à voir ! — 5. Le consul revint à Rome après avoir moins accru sa gloire militaire qu'irrité et exaspéré la haine des soldats contre lui. — 6. De même qu'il y a dans les corps de grandes différences, de même aussi dans les âmes se trouvent des diversités encore plus grandes. — 7. S'il convient qu'on pardonne à ceux qui ont fait du tort par inadvertance, il ne faut pas qu'on ait de reconnaissance pour ceux qui ont rendu service par nécessité.

508

1. Il eût plutôt fallu ne pas tenir sa promesse que de commettre un si noir forfait. — 2. Canius acheta le parc aussi cher que Pythius voulut. — 3. Rien n'est si nuisible à la tranquillité de l'âme que de ne pouvoir rien supporter. — 4. L'homme meurt autant de fois qu'il perd les siens. — 5. Qu'y a-t-il d'aussi agréable à connaître et à entendre qu'un discours orné et enrichi de pensées judicieuses et de mots frappants. — 6. Je ne faisais pas autant de progrès qu'il le voulait. — 7. Personne n'a vécu si pauvre qu'il est né. — 8. L'amour des écus grandit autant que l'argent même.

nis fuit C. — 8. *Si absurde canit is qui se haberi vult musicum, hoc turpior est quod in eo ipso peccat cujus profitetur scientiam.* C.

507

1. *Tantum ex publicis malis sentimus quantum ad privatas res pertinet, nec in iis quidquam acrius quam pecuniæ damnum stimulat.* L. — 2. *Nullam unquam vidi tantam contionem quanta nunc vestra est.* C. — 3. *Vellem tam domestica ferre possem quam ista contemnere.* C. — 4. *O rem cum auditu crudelem tum visu nefariam!* C. — 5. *Consul Romam rediit, non tam belli gloria aucta quam irritato exacerbatoque in se militum odio?* L. — 6. *Ut in corporibus magnæ dissimilitudines sunt, sic et in animis existunt etiam majores varietates.* C. — 7. *Ut iis qui imprudenter læserunt ignosci convenit, ita iis qui necessario profuerunt haberi gratiam non oportet.* C.

508

1. *Promissum potius non faciendum quam tam tetrum facinus admittendum fuit.* C. — 2. *Canius hortos emit tanti quanti Pythius voluit.* C. — 3. *Nihil est tam infestum tranquillitati animi quam nihil posse pati.* Sen. — 4. *Homo moritur toties quoties amittit suos.* Syr. — 5. *Quid est tam jucundum cognitu atque auditu quam sapientibus sententiis gravibusque verbis ornata et perpolita oratio?* C. — 6. *Nec tantum proficiebam quantum volebat.* C. — 7. *Nemo tam pauper vixit quam natus est.* Sen. — 8. *Crescit amor nummi quantum ipsa pecunia.* J.

— 9. Autant le Nil a de crue, autant il y a d'espoi. pour l'année.

509

1. La gloire est d'autant plus grande qu'elle est plus tardive. — 2. Le vrai mérite brille d'autant plus qu'il se cache. — 3. Plus la modération est rare chez les grands, plus elle est louable. — 4. Plus on est retors et rusé, plus on est haï et suspect, parce qu'on a perdu la réputation d'honnêteté. — 5. Plus un homme a besoin de secours, plus nous devons le soulager. — 6. La plupart veulent à tort un ami tel qu'ils ne peuvent être eux-mêmes. — 7. Tel tu le connais, tel il est. — 8. Tels vous êtes entrés, tels vous sortirez. — 9. On faisait des marches aussi longues que le permettait l'hiver, [qui n'était] pas encore fini. — 10. Les fautes des princes sont un moindre mal que l'imitation qui s'attache à leurs actes[1]. — 11. La mauvaise foi fait autant de tort au genre humain que la bonne foi lui fait de bien.

Propositions temporelles

510

Cum cohors impetum fecerat, refugiebant.

1. Quand Jésus avait guéri un malade, il lui recommandait le silence. — 2. Les Romains entreprenaient-ils une guerre, ils consultaient les auspices. — 3. Annibal vivait-il parmi les Lacédémoniens, il était très frugal; était-il chez les Perses, il oubliait toutes les lois de la tempérance. — 4. Quand la colonne de nuée s'élevait, les Israélites décampaient; quand elle s'arrêtait, ils campaient. — 5. Pendant que je lis, je

1. Que les princes pèchent, ce n'est pas autant de mal que ce fait qu'il y a une foule d'imitateurs des princes.

— 9. *Quantum incrementi Nilus capit, tantum spei in annum est.* SEN.

509

1. *Eo major est gloria quo serior.* SEN. — 2. *Eo magis elucet vera virtus quod occultatur.* C. — 3. *Quo rarior moderatio est in optimatibus, hoc laudanda magis est.* C. — 4. *Quo quis versutior et callidior est, hoc invisior et suspectior, detracta opinione probitatis.* C. — 5. *Ut quisque maxime opis indiget, ita ei potissimum opitulari debemus.* C. — 6. *Plerique perverse amicum talem volunt quales ipsi esse non possunt.* C. — 7. *Qualem nosti, is talis est.* C. — 8. *Quales intrastis, tales exite*[1]. SEN. — 9. *Fiebant itinera quanta fieri sinebat hiems hauddum exacta.* L. — 10. *Nec tantum mali est peccare principes quam illud quod permulti imitatores principum existunt.* C. — 11. *Tantum incommodi humano generi offert perfidia quantum commodi bona fides.* VAL.

Propositions temporelles

510

Cum cohors impetum fecerat, refugiebant.

1. *Jesus, cum ægrotum sanaverat, tacere ei præcipiebat.* — 2. *Romani, cum bellum suscipiebant, auspicabantur.* — 3. *Alcibiades, cum inter Lacedæmonios degebat, tenui victu erat contentus; cum apud Persas, omnes temperantiæ leges neglegebat.* — 4. *Ubi surgebat columna nubis, movebant castra Israelitæ; ubi stabat, constituebant*[2]. — 5. *Dum lego,*

1. Littéralement : « tel sortez », ce qui répugne aux habitudes du français. — 2. Sous-entendu *castra*.

suis convaincu; quand j'ai posé le livre, toute conviction disparaît. — 6. Quand le printemps était commencé, Verrès se donnait au travail et aux voyages. — 7. Quand chacun de nous était arrivé à Messine, il ne manquait pas[1] de visiter ces merveilles.

511

1. Eros, se voyant chassé [2] de la scène non seulement par des sifflets, mais même par des cris injurieux, se réfugia chez Roscius. — 2. Après avoir attendu quelque temps, Appius, voyant que [3] personne ne se présentait, se retira chez lui. — 3. Celui qui ne repousse pas l'injustice et ne l'écarte pas des siens, quand il le peut, agit injustement. — 4. Les Gaulois détournaient nos faux avec des nœuds coulants; lorsqu'ils les avaient saisies, ils les tiraient à l'intérieur avec des machines. — 5. Quand les grues vont chercher des climats plus chauds et passent la mer, elles se forment en triangle [4]. — 6. Quand je ne pouvais donner de présents, je donnais des paroles.

512

Cum Cæsar in Galliam venit.

1. Du temps que Néron régnait, saint Pierre et saint Paul souffrirent à Rome le martyre. — 2. Quand Tarquin arriva à Rome, les portes lui furent fermées. — 3. Au moment où Judas baisait Jésus, les soldats s'avancèrent et le saisirent. — 4. Quand nous mourrons, nous n'emporterons rien avec nous. — 5. Jérusalem fut assiégée du temps que Vespasien était empereur. — 6. Quand tu liras ceci, peut-être l'aurai-je vu. — 7. Régulus, alors qu'il était torturé par l'insomnie,

1. Il avait coutume. — 2. Après qu'il était chassé. — 3. Après que. — 4. Elles font (*efficere*) la forme d'un triangle.

assentior; cum posui librum, assentio omnis elabitur. C. — 6. *Cum ver esse cœperat, Verres dabat se labori atque itineribus.* C. — 7. *Messanam ut quisque nostrum venerat, hæc visere solebat.* C.

511

1. *Eros, posteaquam e scena non modo sibilis, sed etiam convicio explodebatur*[1], *confugit in Roscii domum.* C. — 2. *Appius paulisper moratus, postquam nemo adibat, domum se recepit.* L. — 3. *Qui non defendit injuriam neque propulsat a suis, cum potest, injuste facit.* C. — 4. *Galli laqueis falces avertebant, quas quum destinaverant, tormentis introrsus reducebant.* Cs. — 5. *Grues, cum loca calidiora petentes mare transmittunt, trianguli efficiunt forman.* C. — 6. *Cum dare non possem (poteram) munera, verba dabam* O.

512

Cum Cæsar in Galliam venit.

1. *Cum regnabat Nero, sanctus Petrus et sanctus Paulus martyrium Romæ passi sunt.* — 2. *Cum Romam pervenit Tarquinius, ei portæ clausæ sunt.* — 3. *Milites Jesum, cum Judas eum osculabatur, procedentes apprehenderunt.* — 4. *Cum moriemur, nihil nobiscum auferemus.* — 5. *Cum Vespasianus erat (esset) imperator, obsessa sunt Hierosolyma.* — 6. *Cum tu hæc leges, ego illum fortasse convenero.* C. — 7. *Regulus, tum cum vigilando necabatur, erat in*

1. L'imparfait de l'indicatif indique que l'action a duré un certain temps, a eu lieu à plusieurs reprises.

était dans une condition meilleure que s'il fût resté chez lui, vieillard prisonnier, consulaire parjure. — 8. Ligarius obéit dans le temps qu'il était indispensable d'obéir au sénat. — 9. Je te félicite, en voyant que [1] tu as tant de crédit auprès de Dolabella.

513

1. Il fut un temps où les hommes vivaient çà et là dans les champs à la façon des animaux et prolongeaient leur vie par une grossière nourriture. — 2. Viendra un temps où tu regretteras [2] la grandeur d'âme de l'homme le plus courageux qu'il y ait jamais eu [3]. — 3. Les Décius voyaient briller les glaives de l'ennemi, alors qu'ils se jetaient sur ses rangs. — 4. Arrête les débuts : il n'est plus temps de préparer le remède [4], quand le mal s'est développé pendant de longs retards. — 5. On dit que Thucydide écrivit ses livres lorsqu'il eut été écarté des affaires et banni. — 6. Il y a eu un temps où les Gaulois surpassaient les Germains en courage. — 7. Il y a quelques années que je ne t'ai vu. — 8. J'ai dit la même chose au sénat, dans le temps où plusieurs des principaux de la cité ont quitté Rome. — 9. Lorsque Brutus retirait le pouvoir à son collègue Collatin, on pouvait trouver qu'il agissait injustement.

514

Cum Cæsar in Galliam venisset.

1. Comme Porséna assiégeait Rome, Mucius Scévola forma le projet de le tuer. — 2. Quand on rapporta à David la réponse de Nabal, il se mit en colère et résolut d'éteindre la race de cet homme. — 3. Comme Jésus passait, un aveugle cria : « Fils de David, ayez pitié de moi. » — 4. Saül, ayant aperçu

1. *Cum.* — 2. Mettez ici le subjonctif. — 3. Le plus courageux depuis la naissance des hommes. — 4. Le remède se prépare tardivement.

meliore causa quam si domi, senex captivus, perjurus consularis, remansisset. C. — 8. *Ligarius eo tempore paruit cum parere senatui necesse erat.* C. — 9. *Gratulor tibi, cum tantum vales apud Dolabellam.* C.

513

1. *Fuit quoddam tempus cum in agris homines passim bestiarum more vagabantur et sibi victu fero vitam propagabant.* C. — 2. *Erit illud profecto tempus cum tu unius post homines natos fortissimi viri magnitudinem animi desideres.* C. — 3. *Fulgentes gladios hostium videbant Decii, cum in aciem eorum irruebant* — 4. *Principiis obsta : sero medicina paratur, cum mala per longas invaluere moras.* O. — 5. *Thucydides libros suos tum scripsisse dicitur, cum a republica remotus atque in exilium pulsus esset*[1]. C. — 6. *Fuit antea tempus cum Germanos Galli virtute superarent.* Cs. — 7. *Aliquot sunt anni cum te non vidi.* C. — 8. *Dixi ego idem in senatu, tum cum multi principes civitatis Roma profugerunt.* C. — 9. *Cum Collatino collegæ Brutus imperium abrogabat, poterat videri facere id injuste.* C.

514

Cum Cæsar in Galliam venisset.

1. *Cum Romam Porsena obsideret, ejus occidendi consilium Mucius Scævola iniit.* — 2. *Cum ad Davidem Nabalis responsum relatum esset, ira exarsit illiusque genus statuit exstinguere.* — 3. *Cum Jesus transiret, clamavit cæcus quidam : « Te, Davidis fili, mei misereat. »* — 4. *Saul, cum Philistæorum exer-*

1. Ce subjonctif est dû à ce que la phrase est au discours indirect et dépend de *dicitur*.

l'armée de Philistins, fut épouvanté. — 5. Annibal, ayant vu la tête d'Asdrubal, s'écria : « Je reconnais la fortune de Carthage. » — 6. Jésus, ayant rendu grâces à son Père, rompit les cinq pains et les donna à ses apôtres, pour les partager au peuple. — 7. David, ayant appris la mort de Saül, son ennemi, déchira ses vêtements et versa des larmes. — 8. Sisara, poursuivi par l'ennemi, entra dans la tente de Jahel, qui le tua pendant qu'il dormait. — 9. Après avoir tué Clitus, son intime ami, Alexandre[1] eut peine à ne pas porter les mains sur lui-même.

515

1. Chaque jour Munatius Plancus accusait odieusement ma puissance, en disant que le sénat décrétait, non ce qu'il pensait, mais ce que je voulais. — 2. Étant sorti du camp avec la permission d'Annibal, il revint peu de temps après, parce que, disait-il, il avait oublié je ne sais quoi. — 3. Épaminondas, ayant vaincu les Lacédémoniens à Mantinée et se voyant mourir d'une blessure grave, demanda si son bouclier était sauf. — 4. Après avoir joui d'une telle prospérité de santé que pendant trente ans il n'avait pas eu besoin de la médecine, Atticus[1] attrapa une maladie. — 5. Le jeune homme, ayant appris qu'un procès était intenté à son père, accourut, dit-on, à Rome. — 6. On dit qu'un savant homme vint trouver Thémistocle et promit de lui enseigner l'art de la mémoire. Thémistocle lui ayant demandé quel résultat cet art pouvait produire, ce savant dit[2] que [c'était] de se souvenir de tout.

516

1. Près de Munda Jules César, choisissant un emplacement pour son camp, trouva, en coupant le bois,

1. Styl., 14. — 2. Ce savant avoir dit.

citum conspexisset, perterritus est. — 5. *Hannibal, cum Hasdrubalis caput vidisset, exclamavit : « Agnosco Carthaginis fortunam. »* — 6. *Jesus, cum Patri gratias egisset, quinque panes fractos dedit apostolis, qui eos populo dividerent.* — 7. *David, cum de Saulis, inimici sui, morte audivisset, veste lacerata, lacrimatus est.* — 8. *Sisara, cum eum hostes persequerentur, tabernaculum ingressus est Jahelis, quæ dormientem occidit.* — 9. *Alexander, cum interemisset Clitum, familiarem suum, vix a se manus abstinuit.* C.

515

1. *Munatius Plancus cotidie meam potentiam invidiose criminabatur, cum diceret senatum non quod sentiret, sed quod ego vellem decernere.* C. — 2. *Cum Hannibalis permissu exisset de castris, rediit paulo post, quod se oblitum nescio quid diceret*[1]. C.—3. *Epaminondas, cum vicisset Lacedæmonios apud Mantineam atque ipse gravi vulnere exanimari se videret, quæsivit salvusne esset clipeus.* C. — 4. *Atticus, cum tanta prosperitate usus esset valetudinis ut triginta annos medicina non eguisset, nanctus est morbum.* N. — 5. *Quod cum audivisset adulescens filius, negotium exhiberi patri, accurrisse Romam dicitur.* C. — 6. *Ad Themistoclem quidam doctus homo accessisse dicitur eique artem memoriæ pollicitus esse se traditurum; cum ille quæsisset quidnam illa ars efficere posset, dixisse illum doctorem ut omnia meminisset.* C.

516

1. *Apud Mundam D. Julius, castris locum capiens, cum silvam cæderet, arborem palmæ repertam con-*

1. *Diceret* est au subjonctif par attraction, parce que, sans lui, on aurait : *quod oblitus esset.*

un palmier et le conserva, comme un présage de victoire. — 2. Se sentant peu capable de diriger l'empire, Dioclétien se retira dans la vie privée. — 3. A Olympie, Milon s'avança, dit-on, à travers le stade, en portant sur ses épaules un bœuf vivant : lequel aimerais-tu donc le mieux, qu'on te donne cette force corporelle ou la force d'esprit de Pythagore? — 4. Voyant que les siens étaient vaincus, Darius [1] voulut mourir lui aussi. — 5. Dans la guerre punique, comme les poulets, délivrés de leur cage, ne mangeaient pas, P. Claudius les fit jeter à l'eau, pour qu'ils bussent, puisqu'ils ne voulaient pas manger. — 6. Philippe mourut, après avoir régné vingt-cinq ans. — 7. Après avoir dit qu'il ne valait pas la peine qu'on excitât la guerre civile à cause de lui, Othon [2] se donna volontairement la mort.

517

Vixdum epistolam tuam legeram, cum ad me venit.

1. A peine Josué fut-il mort que les Israélites abandonnèrent le Seigneur. — 2. L'homme est à peine né que la mort le ravit. — 3. Jésus eut à peine dit : « Jeune homme, lève-toi », que le mort se leva. — 4. Il venait de dire [3] cela, quand un esclave annonça que Lélius le venait voir. — 5. Déjà, s'étant élevés [4] au moyen d'échelles, les soldats avaient presque atteint [5] le haut, quand les habitants accourent, font pleuvoir [sur eux] des pierres, du feu, d'autres projectiles encore. — 6. Déjà Annibal était au pied des murs, quand tout à coup la porte s'ouvre et les Romains fondent sur lui. — 7. A peine avais-je dit ces mots, qu'il s'exprime ainsi en gémissant. — 8. Déjà le jour était fini, et pourtant les barbares ne se ralentissaient point, même ils [nous] pressaient plus vivement. — 9. A peine l'armée s'é-

1. Styl., 14. — 2. Styl., 14. — 3. Il avait dit. — 4. *Egredior.* — 5. *Capere.*

servavit, ut omen victoriæ. Suet. — 2. *Cum parum se idoneum Diocletianus moderando imperio sentiret, in privatam vitam concessit.* E. — 3. *Olympiæ per stadium Milo ingressus esse dicitur, cum humeris sustineret bovem vivum : utrum igitur has corporis an Pythagoræ tibi malis vires ingenii dari?* Sen. — 4. *Darius, cum vinci suos videret, mori voluit et ipse.* J. — 5. *P. Claudius, bello punico, cum cavea liberati pulli non pascerentur, mergi eos in aquam jussit, ut biberent, quoniam esse nollent.* C. — 6. *Decessit Philippus, cum annos quinque et viginti regnasset.* J. — 7. *Otho, cum tanti se non esse dixisset ut propter eum civile bellum commoveretur, voluntaria morte obiit.* E.

517

Vixdum epistolam tuam legeram. cum ad me venit.

1. *Vix Josue (Jesus) mortuus est, cum Israelitæ Dominum dereliquerunt.* — 2. *Vix homo natus est cum illum mors rapit.* — 3. *Vix dixit Jesus : « Adolescens, surge », cum surrexit mortuus.* — 4. *Dixerat hoc ille, cum puer nuntiavit venire ad eum Lælium.* C. — 5. *Jam scalis egressi milites prope summa ceperant, cum oppidani concurrunt, lapides, ignem, alia præterea tela ingerunt.* S. — 6. *Hannibal jam subibat muros, cum repente in eum patefacta porta erumpunt Romani.* L. — 7. *Vix ea fatus eram, gemitu cum talia reddit.* V. — 8. *Jamque dies consumptus erat, cum tamen barbari nihil remittere* [1] *(remittebant)*

1. Cet infinitif historique après *cum* se trouve dans Salluste, Tite-Live et Tacite.

tait-elle mise en marche que les Gaulois passent le fleuve.

518

Ut ab urbe discessi.

1. Lorsque retentira la trompette, les morts ressusciteront. — 2. Dès que l'étoile se montra, les Mages partirent pour [aller] adorer le Messie. — 3. Dès qu'il fit jour, Madeleine alla au tombeau. — 4. Jésus, étant monté dans une barque, se mit à instruire le peuple. 5. Aussitôt que le Christ eut parlé, la tempête s'apaisa. — 6. Aussitôt qu'Adam et Ève [1] eurent péché, ils se cachèrent. — 7. Après avoir guéri le paralytique, Jésus lui dit : « Ne pèche plus. » — 8. Jésus dit à ses disciples : « Après que je serai ressuscité, je vous précéderai en Galilée. » — 9. Après avoir vaincu Ptolémée, César se rendit dans le Pont et attaqua Pharnace, fils de Mithridate. — 10. Quand Pompée vit sa cavalerie repoussée, il quitta le champ de bataille. — 11. Sitôt que l'occasion parut bonne à Verrès, il abandonna le consul. — 12. Une fois que [2] la victoire eut été décidée et que nous eûmes quitté les armes, Roscius était habituellement [3] à Rome. — 13. Les fuyards, voyant [4] le mur battu par les béliers et leurs chances ruinées, transportent l'or et l'argent au palais du roi.

519

Post diem quintum quam barbari male pugnaverant.

1. Auguste mourut à Nole, après avoir été empereur pendant quarante et un ans. — 2. L'Africain, après avoir été deux fois censeur et consul, appela L. Cotta en justice. — 3. Annibal, trois ans après avoir quitté ses foyers, aborda en Afrique avec cinq vaisseaux. —

1. Styl., 14. — 2. *Posteaquam.* — 3. Fréquent. Cf. § 327. — 4. Après qu'ils voient.

atque acrius instare (instabant). S. — 9. *Vix agmen processerat, cum Galli flumen transeunt.* Cs.

518

Ut ab urbe discessi.

1. *Ut canet tuba, resurgent mortui.* — 2. *Ubi primum apparuit stella, magi profecti sunt ut Messiam adorarent.* — 3. *Simul atque illuxit, ad sepulcrum iit Magdalena.* — 4. *Jesus, postquam in naviculam ascendit, populum docere cœpit.* — 5. *Statim ut locutus est Christus, sedata est procella.* — 6. *Adamus et Eva, statim ut peccaverunt, sese abdiderunt.* — 7. *Jesus postquam paralyticum sanum fecit, ait illi : « Jam noli peccare. »* — 8. *Discipulis dixit Jesus : « Postquam resurrexero, in Galilæam vobis prægrediar. »* — 9. *Cæsar, postquam Ptolemæum devicit, in Pontum se contulit et Pharnacem, Mithridatis filium, aggressus est.* — 10. *Pompeius, ut equitatum suum pulsum vidit, acie excessit.* Cs. — 11. *Simul ac primum Verri occasio visa est, consulem deseruit.* C. — 12. *Posteaquam victoria constituta est ab armisque recessimus, Roscius frequens Romæ erat.* C. — 13. *Perfugæ, postquam murum arietibus feriri resque suas afflictas vident* [1], *aurum atque argentum domum regiam comportant.* S.

519

Post diem quintum quam barbari male pugnaverant.

1. *Augustus, postquam unum et quadraginta annos fuerat imperator, Nolæ obiit.* — 2. *P. Africanus, posteaquam bis censor et consul fuerat, L. Cottam in judicium vocavit.* C. — 3. *Hannibal, anno tertio postquam domo profugerat, cum quinque navibus*

1. Remarquez l'emploi de l'infinitif, puis du participe dans la même phrase. Cela tient à ce que *ferire* n'a pas de participe passé (Gr., § 189).

4. Les Romains fatigués par le travail et les combats, s'emparèrent de la ville quarante jours seulement après leur arrivée. — 5. Pendant la sixième Olympiade, vingt-deux ans après que la première eût été établie, Romulus fonda la ville de Rome. — 6. Aristide mourut environ quatre ans après que Thémistocle eut été banni d'Athènes. — 7. Dion finit ses jours quatre ans après son retour du Péloponèse en Sicile.

520

Donec eris felix.

1. Tandis que Jésus priait, les apôtres s'endormirent. — 2. Tandis que Marthe préparait le repas, Marie écoutait Jésus. — 3. Pendant que Jésus congédiait le peuple, les apôtres montèrent dans la barque. — 4. Tant qu'Annibal vécut, les Romains ne furent pas tranquilles. — 5. Tant que vécut Saül, David lui fut fidèle. — 6. Tant qu'Hérode régna en Judée, Joseph, qui avait quitté ce pays, resta en Égypte. — 7. Pendant que j'ai été en Sicile, aucune statue n'a été renversée. — 8. En enseignant, on apprend. — 9. Pendant que celui qui gouvernait l'État était occupé à d'autres objets, il y avait des hommes qui remédiaient à leurs pertes. — 10. En cherchant la mort, ils trouvèrent la victoire[1]. — 11. Je l'ai fait, tant que cela a été permis; je l'ai interrompu, tant que cela n'a pas été permis. — 12. Toutefois je ne me découragerai pas et je poursuivrai, tant que je pourrai, ce que j'ai entrepris. — 13. Tib. Gracchus sera loué, tant que subsistera le souvenir des choses romaines. — 14. Tandis que j'étais avec vous, vous ne voyiez pas mon âme. — 15. Tandis que les Romains faisaient à Rome ces préparatifs et prenaient ces décisions, Sagonte était déjà vigoureusement attaquée.

1. Tandis qu'ils cherchent... ils furent vainqueurs.

Africam accessit. N. — 4. *Romani, labore prœliisque fatigati, post dies quadraginta quam eo ventum erat, oppido modo potiti sunt.* S. — 5. *Sexta Olympiade, post duos et viginti annos quam prima constituta fuerat, Romulus urbem Romam condidit.* V. P. — 6. *Aristides decessit fere post annum quartum quam Themistocles Athenis erat expulsus.* N. — 7. *Dion obiit diem supremum quartum post annum quam ex Peloponneso in Siciliam redierat.* N.

520

Donec eris felix.

1. *Dum orat Jesus, obdormiverunt apostoli.* — 2. *Dum Martha prandium parat, Maria Jesum audiebat.* — 3. *Dum Jesus populum dimittit, in naviculam ascenderunt apostoli.* — 4. *Quamdiu Hannibal vixit, Romani non securi fuerunt.* — 5. *Quoad vixit Saul, ei fidelis fuit David.* — 6. *Donec Herodes in Judæa regnavit, Josephus, qui hanc regionem reliquerat, in Ægypto commoratus est.* — 7. *Dum ego in Sicilia sum, nulla statua dejecta est.* C. — 8. *Homines, dum docent, discunt.* Sen. — 9. *Dum is in aliis rebus erat*[1] *occupatus qui summam rerum administrabat, erani interea qui suis vulneribus mederentur.* C. — 10. *Dum mori quærunt, vicerunt.* J. — 11. *Hoc feci, dum licuit; intermisi, quoad non licuit.* C. — 12. *Tamen animo non deficiam, et id quod suscepi, quoad potero, perferam.* C. — 13. *Tib. Gracchus tamdiu laudabitur, dum memoria rerum romanarum manebit.* C. — 14. *Neque, dum eram vobiscum, animum meum videbatis.* C. — 15. *Dum ea Romani parant consultantque, jam Saguntum summa vi oppugnabatur.* L.

1. *Erat*, au lieu de *est*, peut-être à cause de *qui administrabat*.

521

Donec rediit Marcellus, silentium fuit.

1. L'étoile devança les Mages, jusqu'au moment où elle leur indiqua, en s'arrêtant, l'étable où était né Jésus. — 2. David erra et se tint caché, jusqu'au jour où Dieu frappa Saül. — 3. David, avant de commander, avait longtemps obéi. — 4. Avant d'attaquer les Madianites, Gédéon demanda un second signe au Seigneur. — 5. Je me souviens que Caton, un an avant de mourir, discutait avec Scipion et moi. — 6. Caton mourut trois ans avant que Carthage fût détruite. — 7. Ils ne furent pris que lorsque les forces leur manquèrent. — 8. Tout cela s'est passé avant l'arrivée de Verrès en Italie. — 9. Les nôtres ne cessèrent la poursuite que lorsqu'ils eurent culbuté l'ennemi. — 10. Les gymnases ont été inventés plusieurs siècles avant que les philosophes n'aient commencé à y bavarder. — 11. Tu as possédé ses domaines avant de le connaître lui-même. — 12. Je n'ai tâché d'exciter la pitié des autres[1] que lorsque j'ai été moi-même pris de pitié. — 13. J'ai toujours été ami de Ventidius, avant le jour où il est devenu si ouvertement l'ennemi de l'État et de tous les gens de bien.

522

Paucos morati sunt dies, donec venirent milites.

1. Marie et Joseph cherchèrent l'enfant Jésus jusqu'à ce qu'ils le trouvassent. — 2. Ils ne laissent partir les chefs que lorsque ceux-ci ont permis[2] de prendre les armes. — 3. En attendant qu'on soit arrivé là où le vaisseau a été pris, le vaisseau appartient, non pas à son maître, mais à ceux qui naviguent. — 4. Pendant

1. Styl., 17. — 2. Styl., 10.

521

Donec rediit Marcellus, silentium fuit.

1. *Præivit* (*præiit*) *Magos stella, donec consistens stabulum iis indicavit in quo Jesus natus erat.* — 2. *Erravit David et latuit, donec Deus Saulem percussit.* — 3. *David, antequam imperavit, diu paruerat.* — 4. *Gedeon, antequam Madianitas adorsus est, alterum signum a Domino petivit.* — 5. *Memini Catonem, anno antequam mortuus est, mecum et cum Scipione disserere.* C. — 6. *Ante triennium quam Carthago deleretur* (*deleta est*), *M. Cato mortem obiit.* V. P. — 7. *Nec antequam vires deerant*[1] *expugnati sunt.* L. — 8. *Hæc omnia ante facta sunt quam Verres Italiam attigit.* C. — 9. *Non finem sequendi fecerunt nostri, quoad præcipites hostes egerunt.* Cs. — 10. *Sæculis multis ante gymnasia inventa sunt quam*[2] *in his philosophi garrire cœperunt.* C. — 11. *Cujus ante prædia possedisti quam ipsum cognovisti.* C. — 12. *Non prius sum conatus misericordiam aliis commovere quam misericordia sum ipse captus.* C. — 13. *Ventidio fui semper amicus, antequam ille reipublicæ bonisque omnibus tam aperte est factus inimicus.* C.

522

Paucos morati sunt dies, donec venirent milites.

1. *Maria et Josephus puerum Jesum quæsiverunt, donec eum invenirent.* — 2. *Non prius duces dimittunt quam ab his sit concessum arma uti capiant.* Cs. — 3. *Quoad perventum sit eo quo sumpta navis est, non domini est navis, sed navigantium.* C. — 4. *Obsi-*

1. Où *defuerunt*. — 2. *Sæculis multis* ne peut être séparé de *ante*; *quam* ne peut venir qu'après *inventa sunt* : de là la tmèse.

quelques jours, ce fut un blocus plutôt qu'un assaut, en attendant que la blessure du général fût guérie. — 5. Afin qu'il pût s'écouler un intervalle en attendant que les soldats se réunissent, César répondit aux envoyés qu'il prendrait[1] un jour pour délibérer.

523

Priusquam ipsi liberi sitis, dominari in adversarios vultis.

1. Les Numides, avant qu'on envoyât des secours du camp, se retirent sur les collines voisines. — 2. Tu as fait revivre un débat plus ancien que ta génération, débat qui[2] était mort avant que tu fusses né. — 3. Souvent une âme admirablement préparée à la vertu[3] s'est éteinte avant d'avoir pu servir l'État. — 4. César arriva au camp de Pompée, avant que Pompée pût s'en apercevoir. — 5. César fortifie rapidement la colline, avant que ses adversaires s'en aperçoivent. — 6. Mithridate perça de son glaive Datame qui tournait le dos, et le tua avant qu'on pût accourir à l'aide.

524

Exspecta dum rediero.

1. Nous chercherons, jusqu'à ce que nous ayons trouvé. — 2. Cherchez, jusqu'à ce que vous trouviez. — 3. Les Israélites attendaient que la nuée se levât; alors ils partaient. — 4. Attendons que le temps de la moisson soit arrivé. — 5. Arrêtez-vous là et attendez que je revienne. — 6. Le prophète dit aux envoyés du roi : « Attendez que j'aie consulté le Seigneur. » — 7. Samuel dit au Roi Saül : « N'offre pas le sacrifice que je ne sois revenu. » — 8. Avant de nous séparer, élevons une tour haute comme le ciel. — 9. Caton répétait : « Je ne cesserai de craindre au sujet de Car-

1. *Sumere.* — 2. Cf. § 365. — 3. Un grand naturel de vertu.

dio per paucos dies magis quam oppugnatio fuit, dum vulnus ducis curaretur. L. — 5. *Ut spatium intercedere posset, dum milites convenirent, Cæsar legatis respondit diem se ad deliberandum sumpturum.* Cs.

523

Priusquam ipsi liberi sitis, dominari in adversarios vultis.

1. *Numidæ, priusquam ex castris subveniretur, in proxumos collis discedunt.* S. — 2. *Causam suscepisti antiquiorem memoria tua, quæ causa ante mortua est quam tu natus esses.* C. — 3. *Sæpe magna indoles virtutis, priusquam reipublicæ prodesse potuisset, extincta fuit.* C. — 4. *Cæsar ad Pompeii castra pervenit, priusquam Pompeius sentire*[1] *posset.* Cs. — 5. *Collem celeriter, priusquam ab adversariis sentiatur, Cæsar communit.* Cs. — 6. *Mithridates Datamem aversum ferro transfixit, priusque quam quisquam posset succurrere, interfecit.* N.

524

Exspecta dum rediero.

1. *Quæremus, dum invenerimus.* — 2. *Quærite, dum inveniatis.* — 3. *Exspectabant Israelitæ donec nubes surgeret, tunc proficiscebantur.* — 4. *Exspectemus dum messis tempus advenerit.* — 5. *State istic dumque redeam exspectate.* — 6. *Propheta regis legatis : « Exspectate, inquit, donec Dominum consuluero. »* — 7. *Samuel regi Sauli : « Ne, inquit, sacra feceris, priusquam rediero. »* — 8. *Antequam discedamus turrim ædificemus sicut cælum excelsam.* — 9. *Dictitabat Cato : « De Carthagine vereri non ante*

1. Le complément de *sentire* est une proposition infinitive sous-entendue : *Cæsarem ad castra pervenisse.*

thage que lorsque j'aurai appris qu'elle a été rasée. » — 10. Il faut dérober aux gens irrités ceux sur qui ils cherchent à s'élancer, jusqu'à ce qu'ils se remettent.

525

1. Je serai inquiet sur ce que tu fais, tant que je ne saurai pas tout ce que tu as fait. — 2. Tu garderas cet ouvrage jusqu'à ce que je te voie. — 3. Les acteurs tragiques, avant de débiter [leur rôle], mettent peu à peu leur voix en train [1]. — 4. Je ferai en sorte d'aller te voir, avant que je ne sois tout à fait sorti de ta pensée. — 5. Maintenant, avant de revenir à la question [2], je parlerai brièvement de moi-même. — 6. Avant de parler des règles de l'éloquence, il me semble qu'il faut parler de la nature même de cet art [3]. — 7. Il nous importe à tous deux que je te voie avant ton départ. — 8. Je ne renoncerai que lorsque j'aurai triomphé. — 9. Avant qu'il souille ses mains, le brigand est déjà brigand. — 10. Le paysan attend que le fleuve cesse de couler. — 11. Beaucoup meurent enfants ou adolescents, avant d'avoir pu être utiles à personne.

Récapitulation sur les propositions temporelles

526

1. Pythagore ayant trouvé quelque chose de nouveau en géométrie immola, dit-on, un bœuf aux Muses. — 2. Depuis que l'argent a commencé à être en honneur, le vrai honneur des choses est tombé. — 3. Quand nous sommes quittes d'affaires et de soins indispensables, nous désirons voir, entendre, apprendre quelque chose. — 4. Il n'y a pas encore cent dix ans que la loi sur le péculat a été portée par Pison. — 5. Avant de

1. *Excitare.* — 2. *Sententia.* — 3. Du genre de l'art même.

desinam quam illam excisam esse cognovero. » C. — *10. Iratis subtrahendi sunt ii in quos impetum facere conantur, dum se ipsi colligant.* C.

525

1. Mihi curæ erit quid agas, dum omnia quæ egisti [1] *sciero.* C. — *2. Ea vero continebis quoad te videam.* C. — *3. Tragœdi, antequam pronuntient, vocem sensim excitant.* C. — *4. Dabo operam ut istuc veniam, antequam plane ex animo tuo effluo.* C. — *5. Nunc, antequam ad sententiam redeo, de me pauca dicam.* C. — *6. Antequam de præceptis oratoriis dicamus, videtur dicendum de genere ipsius artis.* C. — *7. Utriusque nostrum interest ut te videam, antequam discedas.* C. — *8. Neque, priusquam debellavero, absistam.* L. — *9. Latro, antequam manus inquinet, jam latro est.* Sen. — *10. Rusticus exspectat dum defluat amnis.* H. — *11. Multi moriuntur pueri aut adulescentes, antequam cuiquam utiles esse potuerunt.*

Récapitulation sur les propositions temporelles

526

1. Pythagoras, cum in geometria quiddam novi invenisset, musis bovem immolasse dicitur. C. — *2. Ex quo pecunia in honore esse cœpit, verus rerum honor cecidit.* Sen. — *3. Cum sumus necessariis negotiis curisque vacui, tum avemus aliquid videre, audire, addiscere.* C. — *4. Nondum centum et decem anni sunt, cum de pecuniis repetundis a L. Pisone lata est lex.* C. — *5. Antequam de incommodis Sici-*

1. Notez l'interrogation indirecte après *curæ erit,* mais non après *sciero.*

parler des maux de la Sicile, j'ai quelques mots à dire. — 6. Véturie dit à Coriolan : « Avant de recevoir tes embrassements, fais-moi savoir si je suis venue trouver un ennemi ou un fils, si dans ton camp je suis ta captive ou ta mère. » — 7. Tityre, jusqu'à ce que je revienne, fais paître les chèvres, et une fois repues mène-les boire. — 8. Le Rhin conserve son nom et sa violence là où il côtoie la Germanie, jusqu'à ce qu'il se mêle à l'Océan.

527

1. Nous nous servons de nos membres avant d'avoir appris pour quel usage nous les possédons. — 2. Attendez qu'on fasse dictateur celui que vous avez vu, simple particulier, régner par la force et l'audace. — 3. Tibère fut honorable dans sa vie et sa réputation, tant qu'il vécut dans la condition privée. — 4. Étranger, dis à Sparte que tu nous as vu succomber en obéissant aux lois sacrées de la patrie. — 5. Pendant que cela se passait à Véies, la citadelle de Rome et le Capitole se trouvèrent en grand danger. — 6. Un habitant de Gadès, frappé de la réputation et de la gloire de Tite Live, vint du bout du monde pour le visiter, et dès qu'il l'eut vu, il repartit. — 7. Quand Démosthène devait parler, on accourait pour l'entendre de toute la Grèce.

528

1. Il y a eu un temps où les hommes habitaient les campagnes et n'avaient point de ville. — 2. La fortune est de verre; alors qu'elle brille, elle se brise. — 3. C'est quand Verrès avait vu une rose qu'il jugeait que le printemps commençait. — 4. Il y a eu un temps où cela pouvait se dire. — 5. Dès qu'un soupçon de guerre s'est fait entendre, notre art fait immédiatement silence. — 6. J'ai écrit six livres sur la Répu-

liæ dico, pauca mihi dicenda sunt. C. — 6. *Veturia Coriolano : « Sine, inquit, priusquam complexum accipio, sciam ad hostem an ad filium venerim, captiva materne in castris tuis sim. ».* L. — 7. *Tityre, dum redeo, pasce capellas et potum pastas age.* V. — 8. *Rhenus servat nomen et violentiam, qua Germaniam prævehitur, donec Oceano misceatur.* Tac.

527

1. *Membris utimur, priusquam didicimus cujus ea utilitatis causa habeamus.* — 2. *Exspectate dum dictator fiat, quem privatum viribus et audacia regnantem vidistis.* L. — 3. *Tiberius fuit egregius vita famaque, quoad privatus vixit.* Tac. — 4. *Dic, hospes, Spartæ nos te hic vidisse jacentes, dum sanctis patriæ legibus obsequimur.* C. — 5. *Dum hæc Veiis agebantur, interim arx Romæ Capitoliumque in ingenti periculo fuit.* L. — 6. *Gaditanus quidam, Titi Livii nomine gloriaque commotus, ad visendum eum ab ultimo terrarum orbe venit, statimque ut viderat abiit.* P. J. — 7. *Cum Demosthenes dicturus esset (erat), concursus audiendi causa ex tota Græcia fiebat.* C.

528

1. *Fuit tempus cum rura colerent homines neque urbem haberent.* Vr. — 2. *Fortuna vitrea est; tunc cum splendet, frangitur.* Sen. — 3. *Verres, cum rosam viderat, tunc incipere ver arbitrabatur.* C. — 4. *Fuit cum hoc dici poterat.* L. — 5. *Simul atque increpuit suspicio tumultus, artes illico nostræ conticescunt.* C. — 6. *Sex libros de Republica tunc scrip-*

blique, du temps que je tenais le gouvernail de l'État. — 7. C'est quand on nous a enlevé nos armes qu'il eût été convenable de pleurer. — 8. Les caresses des flatteurs ont le caractère que voici : même quand on les repousse, elles plaisent; plusieurs fois refusées, à la fin on les accepte.

529

1. Depuis que les richesses ont commencé à donner de l'honneur, la vertu s'est mise à languir. — 2. Tout animal, dès qu'il est né, travaille à sa conservation[1]. — 3. Il y a bien des années qu'il a mon affection. — 4. Déjà la galère s'était envolée loin des regards, que les autres vaisseaux en étaient encore à se mettre en mouvement dans un même endroit. — 5. Déjà Annibal atteignait avec des échelles le pied des remparts de Locres, quand les Romains fondent sur lui. — 6. Quand j'avais à peu près l'âge[2] que tu as maintenant, j'ai traduit du grec en latin le livre du Xénophon qui a pour titre l'Économique. — 7. Annibal se dirigea vers les Tricores, sans que sa marche fût nulle part gênée avant d'arriver à la Durance.

530

1. Les édifices craquent, avant de s'écrouler. — 2. La prévoyance est [la qualité] par laquelle l'âme voit quelque chose de futur, avant qu'il ne soit fait. — 3. Les cavaliers Germains ne furent aperçus, à cause des forêts[3], que lorsqu'ils approchèrent du camp. — 4. La nation lacédémonienne fut vaillante, tandis que les lois de Lycurgue étaient en vigueur. — 5. Les plus grands des bienfaits sont ceux que nous recevons de nos parents, quand nous ne savons ou ne voulons [les recevoir]. — 6. Les Tarquins luttèrent jusqu'au

1. A se conserver. — 2. Quand j'étais de l'âge. — 3. Les forêts faisant obstacle (*objici*), § 400, rem.

simus, cum gubernacula rei publicæ tenebamus. C. — 7. *Tum decuit flesse cum adempta sunt nobis arma*. L. — 8. *Habent hoc in se naturale adulatorum blanditiæ : etiam cum rejiciuntur, placent; sæpe exclusæ, novissime recipiuntur*. Sen.

529

1. *Cum divitiæ honori esse cœpere, hebescere virtus cœpit*. S. — 2. *Omne animal, simul ut ortum est, id agit ut se conservet*. C. — 3. *Multi anni sunt cum a me diligitur*[1]. C. — 4. *Evolarat jam e conspectu quadriremis, cum etiam tum ceteræ naves uno in loco moliebantur*. C. — 5. *Hannibal jam scalis subibat Locrorum muros, cum in eum erumpunt Romani*. L. — 6. *Xenophontis librum qui Œconomicus inscribitur, nos, ista fere ætate cum essemus qua es tu nunc, e græco in latinum convertimus*. C. — 7. *Hannibal tetendit in Tricorios, haud usquam impedita via, priusquam ad Druentiam pervenit*. L.

530

1. *Crepant ædificia, antequam corruant*. Sen. — 2. *Providentia est per quam animus futurum aliquid videt, antequam factum sit*. C. — 3. *Nec prius Germani equites sunt visi, objectis silvis, quam castris appropinquarent (appropinquaverunt)*. Cs. — 4. *Lacedæmoniorum gens fortis fuit, dum Lycurgi leges vigebant*. C. — 5. *Beneficiorum maxima sunt quæ a parentibus accipimus, dum aut nescimus aut nolumus*. Sen. — 6. *Tarquinii tamdiu dimicaverunt, donec Aruntem fi-*

1. Autre traduction : *Multos jam annos a me diligitur*.

moment où Brutus tua de sa propre main Aruns, fils du roi, et tomba mort sur lui par un coup réciproque. — 7. Tant qu'il y aura un État, il y aura des tribunaux. — 8. Les ennemis apercevaient-ils du rivage quelques hommes sortir d'un vaisseau, lançant leurs chevaux ils les assaillaient au milieu de leur embarras.

531

1. Nous voyons l'éclair avant d'entendre le bruit [du tonnerre]. — 2. Tous, quand nous sommes en en bonne santé, nous donnons volontiers de sages conseils aux malades. — 3. Faut-il rappeler[1] quel est l'attachement des animaux à élever et à garder les petits qu'ils ont engendrés, jusqu'à ce qu'ils puissent eux-mêmes se défendre? — 4. Fimbria, ayant fait en sorte que Q. Scévola fût blessé, le cita en justice[2], quand il eut appris qu'il pourrait vivre. Comme on lui demandait de quoi il pourrait bien accuser sa victime, on dit que notre homme, furieux comme il l'était, répondit [qu'il l'accuserait] de n'avoir pas reçu l'arme tout entière dans le corps.

Attraction modale

532

Saepe fit ut ii qui debeant non respondeant ad tempus.

1. Il y a des gens qui endurent tout, pourvu qu'ils arrivent à ce qu'ils veulent : tels nous avons vu[3] Sylla et Crassus. — 2. Ils m'attachent pendant le jour, afin que je veille, quand la nuit est venue. — 3. Tu aurais été tant d'années à l'armée, tu n'aurais pas mis le pied au forum, tu aurais été si longtemps absent, et

1. *Quid dicam?* — 2. *Diem dicere*, dat. — 3. Imparfait.

lium regis manu sua Brutus occidit superque ipsum mutuo vulnere exspiravit. F. — 7. *Dum civitas erit, fient judicia.* C. — 8. *Hostes, ubi ex littore aliquos navi egredientes conspexerant, incitatis equis impeditos adoriebantur.* Cs.

531

1. *Ante videmus fulgurationem quam sonum audiamus.* Sen. — 2. *Facile omnes, cum valemus, recta consilia ægrotis damus.* T. — 3. *Quid dicam quantus amor bestiarum sit in educandis custodiendisque iis quæ procreaverunt, dum possint se ipsa defendere?* C. — 4. *Fimbria, cum curasset ut Q. Scævola vulneraretur, diem Scævolæ dixit, posteaquam comperit eum posse vivere. Cum ab eo quæreretur quid tandem*[1] *accusaturus esset eum, aiunt hominem, ut erat furiosus, respondisse « quod non totum telum corpore recepisset.* » C.

Attraction modale

532

Sæpe fit ut ii qui debeant non respondeant ad tempus.

1. *Sunt qui quidvis perpetiantur, dum quod velint consequantur, ut Sullam et M. Crassum videbamus.* C. — 2. *Alligant me interdiu, ut vigilem, nox cum venerit.* Ph. — 3. *Apud exercitum fueris tot annos, forum non attigeris, abfueris tam diu, et, cum longo intervallo*

1. *Quid* à l'accusatif d'après la règle *eadem student.* Quant à *tandem*, « donc », il répond au mot « bien » du français.

quand tu es de retour après un si long intervalle, tu contesterais le premier rang à ceux qui ont vécu au forum? — 4. Jamais celui qui écoute ne serait enflammé si le discours n'arrivait à lui plein de chaleur. — 5. Je ne te recommanderais pas Cécina, quand je sais combien tu es fidèle aux tiens, si le souvenir de son père ne m'y poussait. — 6. Ne tentez pas l'impossible.

533

1. Je crains d'augmenter le travail, en voulant[1] le diminuer. — 2. Zénon n'était pas homme à énerver la vertu, mais au contraire à faire consister dans la vertu seule tout ce qui tient au bonheur de la vie[2]. — 3. Quelque accident que la fortune amène, le sage est toujours d'humeur à le supporter bien et paisiblement. — 4. Les hommes ont été créés avec l'obligation de ne pas quitter[3] ce globe, qui s'appelle la terre. — 5. Bien que j'eusse mieux aimé autre chose, je n'ai pas refusé. — 6. La nature veut[4] que nous favorisions ceux qui affrontent les mêmes dangers que nous avons courus. — 7. Les Stoïciens me paraissent avoir reculé la limite des devoirs un peu plus loin que la nature ne l'eût voulu.

534

1. Il n'est pas à craindre que celui qui peint parfaitement un lion ou un taureau ne puisse en faire autant à propos de beaucoup d'autres quadrupèdes. — 2. Toute vertu nous attire à elle et fait que nous aimons ceux en qui elle paraît se trouver. — 3. De quelque chose que tu puisses manquer, je serai là. — 4. L'orateur fait en sorte que ceux qui l'écoutent soient émus comme il le veut. — 5. Qu'y a-t-il donc qui m'empêche

1. Tandis que je veux. — 2. A la vie heureuse. — 3. *Tueri*. — 4. *Fert*.

veneris, cum his qui in foro habitarint de dignitate contendas? C. — 4. *Nunquam is qui audiret incenderetur, nisi ardens ad eum perveniret oratio.* C. — 5. *Cæcinam non commendarem tibi, cum scirem qua fide in tuos soleres esse, nisi me patris ejus memoria moneret.* C. — 6. *Ne tentes quod effici non possit.* Q.

533

1. *Vereor ne, dum minuere velim, laborem*[1] *augeam.* C. — 2. *Zeno nullo modo is erat qui nervos virtutis incideret, sed contra qui omnia quæ ad beatam vitam pertinerent in una virtute poneret.* C. — 3. *Sapiens eo semper est animo ut, quemcumque casum fortuna invexerit, hunc apte et quiete ferat.* C. — 4. *Homines sunt hac lege generati qui tuerentur illum globum, qui terra dicitur.* C. — 5. *Quanquam aliud mallem, non recusavi.* — 6. *Natura fert ut eis faveamus qui eadem pericula quibus nos perfuncti sumus ingrediantur.* C. — 7. *Stoici mihi videntur fines officiorum paulo longius quam natura vellet protulisse.* C.

534

1. *Non est periculum, qui leonem aut taurum pingat egregie, ne idem in multis aliis quadrupedibus facere non possit.* C. — 2. *Omnis virtus nos ad se allicit, facitque ut eos diligamus in quibus ipsa inesse videatur.* C. — 3. *Qualicumque re indigeas, præsto ero.* C. — 4. *Orator efficit ut ii qui audiunt ita afficiantur ut velit.* C. — 5. *Quid est igitur quod me impediat ea quæ probabilia mihi videan-*

1. *Laborem* est à la fois complément de *minuere* et de *augeam*.

de suivre ce qui me paraît acceptable? — 6. Comment se fait-il, Mécène, que personne ne vit content de la condition que son choix lui a donnée ou que le hasard lui a présentée? — 7. Je n'oserais l'écrire, surtout quand j'écris sur la philosophie, si ce n'était l'avis de Panétius.

Des négations

535

Cælum, non animum mutant. — Rem haud sane difficilem.

1. L'affaire était presque[1] une émeute. — 2. Presque personne n'évita la mort. — 3. La vieillesse n'est pas loin de la mort. — 4. Ce ne fut pas, du moins à mon sens, un homme ordinaire, celui qui, en donnant[2] au peuple une liberté modérée, maintint plus aisément l'autorité des grands. — 5. Le rôle de l'estomac n'est pas un rôle inactif. — 6. La loi Voconia n'était pas encore portée. — 7. Comme Thémistocle n'était pas agréable à ses parents, il fut déshérité par son père. — 8. Souvent Cimon, voyant quelqu'un mal[3] vêtu, [lui] a donné son manteau. — 9. Ils passent l'Èbre sans hésitation, et, ne voyant aucun ennemi, continuent à marcher sur Sagonte.

536

Nemo hoc non videt.

1. Il n'est personne qui ne reconnaisse un homme qui flatte ouvertement. — 2. Il n'est pas un habitant d'Arpinum qui n'ait pris parti pour Plancius. — 3. L'ennemi est, non pas sur l'Anio, ce qui parut si redoutable dans la guerre punique, mais dans la ville, sur le forum; il y en a plus d'un même dans ce sanctuaire de

1. Non loin de. — 2. Ayant donné. — 3. Non bien.

tur sequi? C. — 6. *Qui fit, Mæcenas, ut nemo, quam sibi sortem seu ratio dederit seu fors objecerit, illa contentus vivat?* H. — 7. *Quod scribere, præsertim cum de philosophia scriberem, non auderem, nisi idem placeret Panætio.* C.

Des négations

535

Cælum, non animum mutant. — Rem haud sane difficilem.

1. *Haud procul seditione res erat.* L. — 2. *Haud fere quisquam interitum effugit.* C. — 3. *Senectus haud procul abest a morte.* C. — 4. *Haud mediocris hic, ut equidem intellego, vir fuit, qui, modica libertate populo data, facilius tenuit*[1] *auctoritatem principum.* C. — 5. *Ventris quoque haud segne ministerium est.* L. — 6. *Nondum Voconia lex lata erat.* C. — 7. *Themistocles, cum minus esset probatus*[2] *parentibus, a patre exheredatus est.* N. — 8. *Sæpe Cimon, cum aliquem videret minus bene vestitum, suum amiculum dedit.* N. — 9. *Haud cunctanter Hiberum transgrediuntur, nec ullo viso hoste Saguntum pergunt ire,* L.

536

Nemo hoc non videt.

1. *Aperte adulantem nemo non videt.* C. — 2. *Nemo Arpinas non Plancio studuit.* C. — 3. *Hostis est non apud Anionem, quod bello punico gravissimum visum est, sed in urbe, in foro; non nemo etiam in*

1. *Tenuit*, dans le sens de *retinuit*. — 2. Cet emploi de *minus* s'explique par une ellipse : moins qu'il n'eût fallu. On a un exemple fréquent de *minus* pour *non* dans *sin minus*.

l'État, il y a plus d'un ennemi, dis-je, au sein même du sénat. — 4. Agésilas était boiteux d'un pied; ce qui lui donnait quelque chose de disgracieux. — 5. Les Athéniens estimaient qu'il n'y avait rien dont Alcibiade ne pût venir à bout. — 6. Annibal, absorbé par de si grandes guerres, accorda aux lettres une certaine partie de son temps.

537

1. On se battit parfois de jour, plus souvent de nuit. — 2. Plus d'un dira peut-être : Tu aurais dû t'arrêter. — 3. Aucune partie de la vie ne peut être exempte d'obligations, ni dans les affaires publiques, ni dans celles de la maison. — 4. Personne n'a jamais été un grand homme sans un souffle divin. — 5. La vertu ne peut être ni enlevée-de-force[1] ni dérobée par ruse[2]; elle ne se perd ni par un naufrage ni par un incendie. — 6. Il n'est personne qui n'ait assez de force pour nuire. — 7. Bien des fois ce qui a été prédit n'arrive pas. — 8. L'arc-en-ciel est toujours opposé au soleil. — 9. L'orateur Antoine réglait absolument tout d'après la théorie.

538

Veni Athenas, neque me quisquam ibi cognovit.

1. Nous sommes entraînés dans l'erreur par les opinions du vulgaire et nous ne voyons pas la vérité. — 2. Ce n'est pas à l'aventure ni au hasard que nous avons été créés. — 3. Épicure nie qu'il y ait besoin de raisonnement et d'argumentation [pour démontrer] pourquoi la volupté est à rechercher [et] la douleur à fuir. — 4. J'admets, ô juges, et je vois sans chagrin[3] que nous recueillerons le fruit, moi de mes fatigues, vous de votre équité. — 5. C'est là combattre une loi,

1. *Eripere.* — 2. *Subripere.* — 3. *Non moleste.*

illo sacrario reipublicæ, in ipsa, inquam, curia non nemo hostis. C. — 4. *Agesilaus fuit claudus altero pede; quæ res ei non nullam afferebat difformitatem.* N. — 5. *Athenienses Alcibiadem nihil non efficere posse ducebant.* N. — 6. *Hannibal, tantis bellis districtus, non nihil temporis tribuit litteris.* N.

537

1. *Non nunquam interdiu, sæpius noctu pugnatum est.* Cs. — 2. *Forsitan non nemo dixerit : Restitisses*[1]. C. — 3. *Nulla vitæ pars neque forensibus neque domesticis in rebus officio vacare potest.* C. — 4. *Nemo vir magnus sine aliquo afflatu divino unquam fuit.* C. — 5. *Virtus nec eripi nec subripi potest; neque naufragio neque incendio amittitur.* C. — 6. *Nulli non ad nocendum satis virium est.* Sen. — 7. *Nonnunquam ea quæ prædicta sunt minus eveniunt.* C. — 8. *Iris nunquam non adversa soli est.* Sen. — 9. *Orator Antonius nihil non ad rationem dirigebat.* C.

538

Veni Athenas, neque me quisquam ibi cognovit.

1. *Opinionibus vulgi rapimur in errorem nec vera cernimus.* C. — 2. *Non enim temere nec fortuito sati et creati sumus.* C. — 3. *Epicurus negat opus esse ratione neque disputatione quam ob rem voluptas expetenda, fugiendus dolor sit.* C. — 4. *Patior, judices, et non moleste fero me laboris mei, vos virtutis vestræ fructum esse laturos.* C. — 5. *Hoc legem dissuadere est, ac non disturbare atque pervertere.*

1. Sur cet emploi du subjonctif, voir Gramm., § 434, rem.

et non pas la ruiner et la renverser. — 6. Les Espagnols sont taillés en pièces, et il n'y eut pas plus de quatre mille hommes pour s'échapper. — 7. On demande pourquoi en hiver il tombe de la neige et non de la grêle. — 8. Tu dois juger tes amis d'après leurs actes et non d'après leurs paroles. — 9. Nous fermons l'oreille et nous n'écoutons pas ce dont nous avertit la nature.

539

1. Celui qui marche à la gloire par le chemin de la vertu n'a pas même besoin de la fortune. — 2. Tu regardes le plaisir comme le souverain bien, moi, je ne le regarde pas même comme un bien. — 3. Il est dangereux de se fier[1] et de ne pas se fier. — 4. Je sors de la vie comme d'une hôtellerie, et non comme d'une maison. — 5. Une plante qu'on déplace souvent n'est pas vigoureuse, et une blessure où l'on essaie fréquemment des remèdes n'arrive pas à guérison[2]. — 6. Ceux qui reprochent à quelqu'un sa naissance accusent la nature, et non pas la personne. — 7. Bien des gens font semblant de tout savoir, et ne savent rien. — 8. Je m'exerçais[3] à Athènes près du Syrien Démétrius, un ancien et non méprisable maître d'éloquence. — 9. Toute équité disparaît, si l'on obéit au texte et non à l'esprit des lois.

540

Ne eum quidem vidi.

1. Pythagore ne voulut pas immoler de victime, même à Apollon de Délos, pour ne pas arroser l'autel de sang. — 2. Même aujourd'hui vous ne semblez pas comprendre[4] à quel degré de folie vous êtes arrivés. — 3. Je ne soupçonnais même pas en quel lieu du

1. *Credere.* — 2. Cicatrice. — 3. Styl., 11. — 4. *Scire.*

C. — 6. *Cæduntur Hispani nec plus quam quattuor millia hominum effugerunt.* L. — 7. *Quæritur quare hieme ningat, non grandinet.* SEN. — 8. *Tibi ex factis, non ex dictis amici pensandi.* SEN. — 9. *Obsurdescimus, nec ea quæ a naturæ monemur audimus.* C.

539

1. *Qui ad gloriam virtutis via grassatur, neque fortuna eget.* S. — 2. *Tu voluptatem summum bonum putas, ego nec bonum.* SEN. — 3. *Periculosum est credere et non credere.* PH. — 4. *Ex vita discedo tanquam ex hospitio, non tanquam ex domo.* C. — 5. *Non convalescit planta quæ sæpe transfertur, neque venit vulnus ad cicatricem in quo crebro medicamenta tentantur.* SEN. — 6. *Qui genus alicui vitio vertunt, naturam non hominem accusant.* SEN. — 7. *Multi omnia se simulant scire, nec quidquam sciunt.* P. — 8. *Athenis apud Demetrium Syrum, veterem et non ignobilem dicendi magistrum, exerceri*[1] *solebam.* C. — 9. *Omnis æquitas perturbatur, si verbis legum ac non sententiis pareatur*[2]. C.

540

Ne eum quidem vidi.

1. *Pythagoras ne Apollini quidem Delio hostiam immolare voluit, ne aram sanguine adspergeret.* C. — 2. *Ne hodie quidem scire videmini quo amentiæ progressi sitis.* L. — 3. *Ubi terrarum esses ne sus-*

1. Exemple d'un verbe passif employé avec le sens neutre ou réfléchi — 2. Nos juristes feraient bien de se pénétrer de cette sage maxime.

monde tu étais. — 4. Celui qui vole ou enlève quelque chose à l'un de ceux qui font le brigandage avec lui ne se laisse point de place même dans une société de brigands. — 5. L'Africain a besoin de moi? Pas le moins du monde. Et moi non plus [je n'ai nul besoin] de lui. — 6. Denys vous semble-t-il avoir suffisamment prouvé qu'il n'y a aucun bonheur pour celui que menace sans cesse quelque alarme? Du reste, il ne lui était pas même loisible de revenir à la justice, de rendre à ses sujets leur liberté et leurs droits. — 7. Les Romains n'eurent pas même le temps de porter en avant leurs étendards ni la place pour déployer leur ligne de bataille. — 8. On permet à un homme de gémir quelquefois, et encore rarement; on ne permèt pas la douleur-bruyante [1] même à une femme. — 9. Non seulement ce n'est pas le fait du courage, mais c'est plutôt un signe d'inhumanité.

541

1. Non seulement je ne t'en veux pas, mais je ne critique pas même ta conduite. — 2. Pas un d'eux n'a jamais laissé échapper, je ne dirai pas un cri, mais même un soupir [2]. — 3. Il n'y a eu de place dans mon camp, je ne dis pas pour aucun traître, mais même pour aucun transfuge. — 4. L'homme de bien n'osera, je ne dis pas rien faire, mais même rien penser qu'il n'ose dire tout haut. — 5. Rien n'a été omis qui n'ait une excuse péremptoire, à plus forte raison plausible. — 6. Je redoutais même la bonne fortune, à plus forte raison la mauvaise. — 7. Les porcs même ne le voudront pas, encore bien moins l'homme. — 8. Le séjour de cette ville était beaucoup plus approprié à tes goûts distingués que tout le Péloponèse, à plus forte raison que Patras. — 9. Ce qui n'est pas honorable n'est pas non plus utile. —

1. *Ejulatus.* — 2. Non seulement crié, mais même gémi.

picabar quidem. C. — 4. *Qui eorum cuipiam qui una latrocinantur furatur aliquid aut eripit, is sibi ne in latrocinio quidem relinquit locum.* C. — 5. *Africanus indiget mei? Minime hercle. Ac ne ego quidem illius.* C. — 6. *Satisne videtur declarasse Dionysius nihil esse ei beatum cui semper aliqui terror impendeat? Atque ei ne integrum quidem erat ut ad justitiam remigraret, civibus libertatem et jura redderet.* C. — 7. *Ne efferendi quidem signa Romanis spatium nec ad explicandam aciem locus fuit.* L. — 8. *Ingemiscere nonnunquam viro concessum est, idque raro; ejulatus ne mulieri quidem.* C. — 9. *Id non modo virtutis non est, sed est potius immanitatis.* C.

541

1. *Ego non modo tibi non irascor, sed ne reprehendo quidem factum tuum.* C. — 2. *Quorum non modo nemo exclamavit unquam, sed ne ingemuit quidem.* C. — 3. *Non modo proditori, sed ne perfugæ quidem locus in meis castris cuiquam fuit.* C. — 4. *Bonus vir non modo facere, sed ne cogitare quidem quicquam audebit quod non audeat prædicare.* C. — 5. *Nihil prætermissum est quod non habeat sapientem excusationem* [1]*, non modo probabilem.* C. — 6. *Secundas etiam res nostras, non modo adversas pertimescebam.* C. — 7. *Ne sues quidem id volent, non modo ipse.* C. — 8. *Multo domicilium hujus urbis aptius erat humanitati tuæ quam tota Peloponnesus, nedum Patræ.* C. — 9. *Quod hones-*

1. Qui n'ait, c'est-à-dire dont on ne puisse fournir une excuse

10. Je n'ignore pas que l'histoire offre du profit, à plus forte raison du plaisir. — 11. Un satrape pourrait à peine suffire aux dépenses de ton fils, bien loin que tu le puisses. — 12. Les œuvres des mortels périront, bien loin que dure la gloire des discours.

Des particules

542

Veni, vidi, vici. — Multæ et magnæ cogitationes.

1. Il y a en France beaucoup de savants. — 2. J'ai souvent entendu dire à l'Africain qu'il avait plusieurs fois entendu Carnéade, Critolaüs et Diogène, pendant qu'ils étaient à Rome. — 3. Ces années se sont passées dans ta questure, ta lieutenance d'Asie, ta préture urbaine et ta préture de Sicile. — 4. Ajoute à cela les éternelles fraîcheurs des fontaines, les eaux transparentes des fleuves, les parures si verdoyantes de [leurs] rives, les profondeurs arrondies des cavernes, les aspérités des rochers, les escarpements menaçants des montagnes, l'immensité des plaines. — 5. Les sénateurs, le visage composé, mêlaient les pleurs, l'allégresse, les plaintes, l'adulation. — 6. On écoute, on lit, on apprend les poètes, et ils restent profondément gravés dans l'esprit. — 7. Pompée, Lentulus et Scipion ont péri misérablement. — 8. Le vainqueur priva l'État de bien des hommes de cœur. — 9. L'Espagne a beaucoup de tours placées sur les hauteurs, dont ils se servent comme d'observatoires et de retranchements contre les pirates.

543

In morbum incidit, ac vehementer diuque ægrotavit.

1. Méprisons donc toutes les frivolités et faisons

tum non est, id ne utile quidem. C. — 10. *Non sum inscius esse utilitatem in historia, non modo voluptatem.* C. — 11. *Vix filii sumptus sufferre posset satrapes, nedum tu possis.* T. — 12. *Mortalia facta peribunt, nedum sermonum stet honos.* H.

Des particules

542

Veni, vidi, vici. — Multæ et magnæ cogitationes.

1. *Sunt in Gallia multi et docti homines.* — 2. *Ex Africano sæpe audivi Carneadem et Critolaum et Diogenem, dum Romæ essent, a se frequenter auditos.* C. — 3. *Hi sunt anni consumpti in quæstura et legatione Asiatica et prætura urbana et prætura Siciliensi.* C. — 4. *Adde huc fontium gelidas perennitates, liquores perlucidos amnium, riparum vestitus viridissimos, speluncarum concavas altitudines, saxorum asperitates, impendentium montium altitudines immensitatesque camporum.* C. — 5. *Patres vultu composito lacrimas gaudium, querelas adulationes miscebant.* Tac. — 6. *Poetæ audiuntur, leguntur, ediscuntur, et inhærescunt penitus in mentibus.* C. — 7. *Pompeius, Lentulus, Scipio fœde perierunt.* C. — 8. *Victor multis et fortibus viris rempublicam orbavit.* C. — 9. *Multas et locis altis positas turres Hispania habet, quibus et speculis et propugnaculis adversus latrones utuntur.* L.

543

In morbum incidit, ac vehementer diuque ægrotavit.

1. *Contemnamus igitur omnes ineptias, totamque*

consister tout l'art de bien vivre dans la vigueur et la grandeur du caractère, dans le mépris et le dédain de toutes les choses humaines, dans toute espèce de vertu. — 2. Le soleil en se levant et en se couchant, fait le jour et la nuit. — 3. Certains animaux ont reçu en partage une sorte de ruse et d'ingéniosité; par exemple, les araignées sont au guet, et si quelque proie survient, elles la saisissent et la dévorent. — 4. Par les travaux des hommes les champs, les îles et les rivages brillent, embellis de maisons et de villes. — 5. On se battit environ trois heures, et partout avec acharnement; toutefois, autour du consul la bataille fut plus vive et plus meurtrière.

544

Et longum est iter et non tutum.

1. D'une part les Vénètes ont de nombreux vaisseaux; de l'autre ils surpassent les autres [peuples] dans la théorie et la pratique de la navigation. — 2. En revenant de Numance, tu m'as couvert de gloire, moi et mon royaume. — 3. Les maladies de l'âme sont et plus funestes et plus nombreuses que celle du corps. — 4. Je veux non seulement être, mais passer pour un citoyen sage. — 5. Caton était à la fois laboureur actif, habile politique [1], [bon] jurisconsulte, grand général, orateur estimable, littérateur passionné [2]. — 6. Une éducation molle ruine toute la vigueur à la fois de l'esprit et du corps. — 7. Que tous les gens de bien exigent et en même temps attendent de nous une activité et une probité entières. — 8. Je veux être et aussi passer pour reconnaissant. — 9. Les oiseaux cherchent pour pondre un endroit tranquille; de plus ils se font des lits et des nids et les tapissent le plus

1. Dans la politique. — 2. Passionné pour lettres.

vim bene vivendi in animi robore ac magnitudine et in omnium rerum humanarum contemptione ac despicientia et in omni virtute ponamus. C. — 2. *Sol oriens et occidens diem noctemque conficit.* C. — 3. *Data est quibusdam bestiis machinatio quædam atque sollertia : ut araneolæ ex inopinato observant, et si quid incidit, arripiunt idque consumunt.* C. — 4. *Hominum operibus agri, insulæ litoraque collucent, distincta tectis et urbibus.* C. — 5. *Tres ferme horas pugnatum est, et ubique atrociter; circa consulem tamen acrior infestiorque pugna est* [1]. L.

544

Et longum est iter et non tutum.

1. *Veneti et naves habent plurimas et scientia atque* [2] *usu nauticarum rerum reliquos antecedunt.* Cs. — 2. *Rediens Numantia meque regnumque meum gloria honoravisti.* S. — 3. *At morbi et perniciosiores pluresque sunt animi quam corporis.* C. — 4. *Sapientem civem me et esse et numerari volo.* C. — 5. *Cato et agricola solers et reipublicæ peritus et juris consultus et magnus imperator et probabilis orator et cupidissimus litterarum fuit.* N. — 6. *Mollis educatio nervos omnes et mentis et corporis frangit.* Q. — 7. *Omnes boni a nobis omnem diligentiam virtutemque et postulent et exspectent.* C. — 8. *Volo et esse et haberi gratus.* C. — 9. *Aves et quietum requirunt ad pariendum locum et cubilia sibi nidosque construunt*

1. Présent historique. — 2. *Atque*, et non pas *et*, d'après la règle qui précède.

mollement qu'ils peuvent, afin de garder leurs œufs le plus aisément possible.

545

Nec moverunt arma neque eos aggressus est.

1. Parmi les insensés nul qui soit heureux, et parmi les sages nul qui ne soit heureux. — 2. Je n'ai refusé à ton fils Publius ni service, ni conseil, ni peine, ni crédit, ni recommandation. — 3. Cette sorte de désirs n'est difficile ni à contenter ni à ignorer [1]. — 4. Ces vieillards supportaient sans peine d'être affranchis des chaînes des passions, et ils n'étaient pas dédaignés par leurs proches. — 5. La substance [2] de l'âme n'est point née assurément et elle est éternelle. — 6. Non seulement ces [souvenirs] n'ont point péri, mais ils s'entretiennent et grandissent plutôt par la méditation. — 7. Ce n'est pas sans raison qu'on a opposé à Lacédémone les éphores aux rois et chez nous les tribuns aux consuls. — 8. Je ferai en sorte, assurément, que nul homme de bien ne périsse et en même temps que, par le châtiment d'un petit nombre, vous puissiez tous être sauvés. — 9. Non seulement on fit des jeux pendant dix jours, mais de plus rien ne fut omis de ce qui pouvait apaiser les dieux.

546

Etiam major.

1. Outre la maladie, la famine aussi fit souffrir l'armée carthaginoise. — 2. César a un débit vraiment brillant, avec une voix, un geste, et même une attitude très distinguée. — 3. Comme il y a dans les corps de grandes dissemblances, de même y a-t-il dans les âmes des diversités encore plus grandes. — 4. Il

1. *Carēre.* — 2. *Natura atque vis.*

eosque quam possunt mollissime substernunt, ut quam facillime ova serventur. C.

545

Nec moverunt arma neque eos aggressus est.

1. *Neque stultorum quisquam beatus, neque sapientium non beatus.* C. — 2. *Publio tuo neque opera neque consilio neque labore neque gratia neque testimonio defui.* C. — 3. *Hoc genus cupiditatum nec ad potiendum difficile est nec vero ad carendum.* C. — 4. *Hi senes et libidinum vinclis se laxatos esse non moleste ferebant nec a suis despiciebantur.* C. — 5. *Natura animi atque vis neque nata certe est et æterna est.* C. — 6. *Nec illa exstincta sunt aluntur que potius et augentur (et aluntur augenturque) cogitatione* [1]. C. — 7. *Nec ephori Lacedæmone sine causa oppositi regibus, nec apud nos consulibus tribuni.* C. — 8. *Illud profecto perficiam ut neque bonus quisquam intereat, paucorumque pœna vos omnes salvi esse possitis.* C. — 9. *Et ludi decem per dies facti sunt, neque ulla res quæ ad placandos deos pertineret prætermissa est.* C.

546

Etiam major.

1. *Punicum exercitum super morbum etiam fames affecit.* L. — 2. *Cæsar splendidam quandam rationem dicendi tenet, voce, motu, forma etiam magnifica.* C. — 3. *Ut in corporibus magnæ dissimilitudines sunt, sic in animis existunt etiam majores varietates.* C. — 4. *Zenoni licuit, cum rem aliquam in-*

1. Remarquez la diversité des conjonctions employées.

a été permis à Zénon, après avoir découvert une chose inconnue, de donner à cette chose un nom également inconnu. — 5. Souvent la sagesse se trouve même sous un manteau sordide. — 6. Solon, le plus sage des Athéniens, écrivit les lois dont ils se servent encore aujourd'hui. — 7. La ville de Locres avait passé, elle aussi, aux Carthaginois. — 8. Les bons offices triomphent même des méchants.

547

Hic vincendum est aut moriendum.

1. Ou tu dis cela ou tu ne dis rien du tout. — 2. Demain ou Hémarchus vivra ou il ne vivra pas. — 3. Les poètes veulent être ou utiles ou agréables. — 4. Je fus enfin délivré ou bien tout à fait ou en grande partie des travaux des plaidoiries et des fonctions sénatoriales. — 5. Il n'était pas facile d'envoyer soit un messager soit une lettre à travers l'Italie occupée par les armées carthaginoises. — 6. Je laisse de côté ces [crimes] : en effet ils n'ont été commis ni obscurément ni en petit nombre. — 7. Cela ne s'est pas fait selon ses désirs ou ses ordres. — 8. Tout ce qui peut faire la matière d'une discussion doit être convenablement traité par l'orateur, ou bien il faut renoncer à la gloire de l'éloquence.

548

1. Vis en remplissant tous tes devoirs ou du moins la plupart. — 2. On ne le cède pas beaucoup ou même pas du tout aux Grecs. — 3. Le souverain bien a sa source dans la vertu ou consiste dans la vertu même. — 4. Quelques citoyens environnés d'honneur et de gloire peuvent ou corrompre ou corriger les mœurs d'un État. — 5. Je te permets même de ronfler. — 6. Le témoin craint de dire quelque chose de plus ou

venisset inusitatam, inauditum quoque ei rei nomen imponere. C. — 5. *Sæpe est etiam sub palliolo sordido sapientia.* C. — 6. *Atheniensium sapientissimus Solon leges quibus hodie quoque utuntur scripsit.* C. — 7. *Locri urbs desciverat et ipsa ad Pœnos.* L. — 8. *Merita vincunt et malos.* Sen. Tr.

547

Hic vincendum est aut moriendum.

1. *Aut hoc dicis aut nihil omnino dicis.* C. — 2. *Aut vivet cras Hemarchus aut non vivet.* C. — 3. *Aut prodesse volunt aut delectare poetæ.* H. — 4. *Defensionum laboribus senatoriisque muneribus aut omnino aut magna ex parte sum aliquando liberatus.* C. — 5. *Nec per occupatam armis punicis Italiam facile erat aut nuntium aut litteras mitti.* L. — 6. *Ac jam illa omitto : neque enim sunt aut obscura aut non multa commissa.* C. — 7. *Hæc res non ad nutum aut ad voluntatem ejus facta est.* Cs. — 8. *Omnia quæcumque in hominum disceptationem cadere possunt bene sunt oratori dicenda, aut eloquentiæ nomen relinquendum est.* C.

548

1. *Officia omnia aut pleraque servans vive.* C. — 2. *Non multum aut nihil omnino Græcis ceditur.* C. — 3. *Summum bonum a virtute profectum vel in ipsa virtute situm est.* C. — 4. *Pauci honore et gloria amplificati vel corrumpere mores civitatis vel corrigere possunt.* C. — 5. *Per me vel stertas licet.* C. — 6. *Timet testis ne quid plus minusve quam sit necesse*

de moins qu'il ne faut. — 7. Je te demande, ou, si tu le souffres, je te prie de sauver ces malheureux. — 8. Achetons ce parc, même cher, si nous ne le pouvons à bon marché. — 9. Il faut agir par force ou par dissimulation.

549

Non de me, sed de sapiente quæritur.

1. Le peuple romain dans son assemblée a donné à Cicéron, non des félicitations d'un jour, mais l'éternité et l'immortalité. — 2. Je reçois de toi des lettres rares, il est vrai, mais délicieuses. — 3. Milon se confia non seulement au peuple, mais encore au sénat, et non seulement au sénat, mais aussi aux gardes et aux armes publiques, et non seulement à elles, mais même à la discrétion de celui à qui le sénat avait confié tout l'État. — 4. Il a non seulement assisté, mais présidé à tout. — 5. Il sollicitait non seulement les citoyens, mais les hommes de toute condition[1]. — 6. Tu n'as pas, il est vrai, renoncé aux exercices oratoires, mais tu leur as certainement préféré la philosophie. — 7. Je ne suis pas d'un autre avis que notre Quintus; mais écoutons ce qui reste. — 8. Si tu es décidé à le faire, je le ferai; mais ne rejette pas ensuite la faute sur moi. — 9. Nous examinons non pas ce qui nous est utile, mais ce qui est nécessaire à l'orateur.

550

At memoria minuitur.

1. La vie que nous donne la nature[2] est courte; en revanche, le souvenir d'une vie bien passée[3] est éternel. — 2. Nos ancêtres ont reçu dans la cité les gens de Tusculum; par contre, ils ont détruit de fond en

1. Chaque sorte d'hommes. — 2. Donnée à nous par la nature. — 3. Rendue (à la nature).

dicat. C. — 7. *Peto a te, vel, si pateris, oro ut homines miseros conserves incolumes.* C. — 8. *Hortos istos emamus vel magno, si parvo non possumus.* C. — 9. *Vi aut clam agendum est.* C.

549

Non de me, sed de sapiente quæritur.

1. *Ciceroni populus romanus in contione non unius diei gratulationem, sed æternitatem immortalitatemque donavit.* C. — 2. *Raras tuas quidem, sed suaves accipio litteras.* C. — 3. *Neque vero Milo se populo solum, sed etiam senatui commisit; neque senatui modo, sed etiam publicis præsidiis et armis; neque his tantum, verum etiam ejus potestati cui senatus totam rem publicam commiserat.* C. — 4. *Omnibus negotiis non interfuit solum, sed præfuit.* C. — 5. *Neque solum cives sollicitabat, sed cujusque modi genus hominum.* S. — 6. *Oratorias exercitationes non tu quidem reliquisti, sed certe philosophiam anteposuisti.* C. — 7. *Ego a Quinto nostro non dissentio; sed ea quæ restant audiamus.* C. — 8. *Si certum est facere faciam; verum ne post conferas culpam in me.* T. — 9. *Non quid nobis utile, verum quid oratori necessarium sit quærimus.* C.

550

At memoria minuitur.

1. *Brevis a natura nobis vita data est; at memoria bene redditæ vitæ*[1] *sempiterna.* C. — 2. *Majores nostri Tusculanos in civitatem receperunt; at Carthaginem*

1. Cicéron regarde la vie comme un don qu'on reçoit à la naissance et qu'on rend à la mort.

comble Carthage et Numance. — 3. Mais, dira-t-on, mon langage indisposait Pompée contre moi. Est-ce qu'il[1] a aimé quelqu'un davantage? — 4. Mais, dira-t-on, depuis l'expulsion des rois, il n'y a pas eu de consul [sorti] de la plèbe? Et puis après? Est-ce que rien de nouveau ne doit être établi? — 5. Scipion fut un guerrier, mais Caton fut un orateur. — 6. Thémistocle fit de même. En effet une seule ville ne pouvait arrêter le flot de la barbarie entière. Mais Périclès ne fit pas de même. — 7. Mon consulat ne plaît pas à Antoine : mais il a plu à Servilius. — 8. Quelle prodigieuse mémoire[2] que la tienne, Pomponius; moi au contraire j'avais oublié tout cela. — 9. Que faut-il rechercher? si la chose a été faite? Mais elle est avérée. Par qui? Mais cela est manifeste.

551

Si non hominis, at ætatis ratio habenda est.

1. Si nos libérateurs se sont éloignés eux-mêmes de notre présence, du moins ils nous ont laissé leur exemple. — 2. Que si les vertus sont égales, il est inévitable que les vices soient aussi égaux. Or on peut voir très aisément que les vertus sont égales. — 3. Si je mérite cet affront, toi du moins tu ne méritais pas de me le faire. — 4. Rendons-lui le juste hommage qui lui est dû, hommage sinon égal à son mérite, du moins proportionné à notre zèle. — 5. Eh bien, puisque ton âme est inguérissable, apprends du moins par ton supplice au genre humain à regarder comme sacré ce que tu as profané. — 6. Il faut ou bien ne tenir aucun compte de la mort, si elle anéantit l'âme totalement, ou même la souhaiter, si elle amène l'âme dans un endroit où elle sera éternelle. Or, on ne peut certes pas trouver une troisième [hypothèse]. Qu'ai-je donc à craindre?

1. Voir § 429, rem. III. — 2. O prodigieuse mémoire.

et Numantiam funditus sustulerunt. C. — 3. *At vero Cn. Pompeii voluntatem a me alienabat oratio mea. An ille quemquam plus dilexit?* C. — 4. *At enim nemo post reges exactos de plebe consul fuit? Quid postea? nullane res nova institui debet?* L. — 5. *Scipio bellator, at Cato orator fuit.* — 6. *Fecit idem Themistocles. Fluctum enim totius barbariæ ferre urbs una non poterat: at idem Pericles non fecit.* C. — 7. *Non placet M. Antonio consulatus meus : at placuit P. Servilio.* C. — 8. *O miram memoriam, Pomponi, tuam! At mihi ista exciderant.* C. — 9. *Quid porro quærendum est? Factumne sit? At constat. A quo? At patet.* C.

551

Si non hominis, at ætatis ratio habenda est.

1. *Si se ipsos illi nostri liberatores e conspectu nostro abstulerunt*[1], *at exemplum facti reliquerunt.* C. — 2. *Quod si virtutes sunt pares, paria etiam vitia esse necesse est. Atqui pares esse virtutes facillime perspici potest.* C. — 3. *Si ego digna hac contumelia sum maxime, at tu indignus qui faceres tamen.* T. — 4. *Atque ei, etsi nequaquam parem illius ingenio, at pro nostro tamen studio meritam gratiam debitamque referamus.* C. — 5. *Nunc quoniam tuum insanabile ingenium est, at tu tuo supplicio doce humanum genus ea sancta credere quæ a te violata sunt.* L. — 6. *Mors aut plane negligenda est si omnino exstinguit animum, aut etiam optanda si aliquo eum deducit ubi sit futurus æternus. Atqui tertium certe nihil inveniri potest. Quid igitur timeam?* C.

1. C'est-à-dire si la mort les a éloignés de nous.

552

At te di perdant!

1. Mais vois un peu pourquoi il est en colère. — 2. Mais toi, père des hommes, de ce lieu du moins éloigne les ennemis. — 3. Mais toi, qui te ris joyeusement de nos maux, prends bientôt garde à toi; Dieu ne sévira pas toujours contre le même. — 4. Il n'est pas là? Eh bien! fais-le comparaître. — 5. Mais vois combien je méprise ces attaques! — 6. Mais, par les dieux immortels, que peut-on dire de lui? — 7. Une seule mère lutte contre leur ardeur, leurs soins, leur activité à tous. Mais quelle mère! — 8. Que les dieux te donnent une fin digne de tes actes! — 9. Ah! puissent les dieux te remercier dignement de ce crime, d'un pareil forfait, et t'accorder la récompense qui t'est due.

553

Ego vero sum paratus.

1. On rapporte que les Pythagoriciens, quand ils affirmaient quelque chose dans une discussion et qu'on leur demandait pourquoi il en était ainsi, avaient coutume de répondre : « C'est lui qui l'a dit. » Or lui, c'était Pythagore. — 2. Tu as été souvent, je crois, dans les écoles des philosophes. Oui certes, et avec plaisir. — 3. Dans les habitudes romaines, la musique est étrangère à la personne d'un magistrat suprême; quant à la danse, on la range même parmi les vices. — 4. Maintenant faisons ce dont il s'agit; or il s'agit [de savoir] si nous vivons libres ou si nous subissons la mort. — 5. Grand est le travail de l'éloquence, grand en est l'objet, grande en est la dignité; quant à son influence, elle est souveraine. — 6. Si tu mens, tu mens; or tu mens; donc tu mens.

552

At te di perdant.

1. *At vide quid succenseat.* C. — 2. *At tu, pater hominum, hinc saltem arce hostes.* L. — 3. *At tu, qui lætus rides mala nostra, caveto mox tibi; non uni sæviet usque Deus.* Tib. — 4. *Non adest? At tu cita.* P. — 5. *At vide quam ista tela contempserim.* C. — 6. *At per deos immortales, quid est quod de hoc dici possit?* C. — 7. *Horum omnium studium, curam, diligentiam una mater oppugnat. At quæ mater!* C. — 8. *At tibi di dignum factis exitium duint*[1]. T. — 9. *At tibi pro scelere, pro talibus ausis, di persolvant grates dignas et præmia reddant debita!* V.

553

Ego vero sum paratus.

1. *Pythagoreos ferunt, si quid affirmarent in disputando, cum ex eis quæreretur quare ita esset, respondere solitos : « Ipse dixit. » Ipse autem erat Pythagoras.* C. — 2. *Fuisti sæpe, credo, in scholis philosophorum. Vero, ac libenter quidem.* C. — 3. *Musica romanis moribus abest a principis persona, saltare vero etiam in vitiis ponitur.* N. — 4. *Nunc quod agitur agamus; agitur autem liberine vivamus an mortem obeamus.* C. — 5. *Magnus dicendi labor, magna res, magna dignitas, summa autem gratia.* C. — 6. *Si mentiris, mentiris; mentiris autem; mentiris igitur*[2]. C.

1. Forme archaïque au lieu de *dent*. — 2. Formule de syllogisme réduite à sa plus simple expression.

554

1. Le dos des bœufs n'est pas conformé pour porter un fardeau; mais leur nuque est faite pour le joug. — 2. La faim et la soif le poussant, Néron refusa, il est vrai, le pain sordide qu'on lui offrait, mais but un peu d'eau tiède. — 3. On peut dire avec vérité que le magistrat est la loi parlante, tandis que la loi est un magistrat muet. — 4. Et pourtant j'aime encore mieux la royauté que la démocratie. — 5. Ils vivent, ceux qui se sont envolés des liens du corps, comme d'une prison; quant à ce que vous appelez votre vie, c'est une mort. — 6. Qui est courageux est en même temps assuré; d'autre part, qui est assuré n'éprouve aucune crainte; or qui est sujet à l'hypocondrie est sujet à la crainte; de là résulte que l'hypocondrie est le contraire du courage.

555

Duo sunt enim divinandi genera.

1. Nous sommes naturellement, comme je l'ai dit plus haut (car il faut souvent le redire), très portés vers l'honnêteté. — 2. Rien jusqu'ici de plus glorieux que cette bataille : jamais en effet une si petite poignée d'hommes n'a abattu de si grandes forces. — 3. Pourtant ce n'était pas un sage (qui en effet l'a été? quand? où? par quel moyen?); mais parce qu'il aspirait à la gloire et à la grandeur, il avait fait de grands progrès dans la vertu. — 4. En effet, nul ne peut bien parler, s'il ne pense avec sagesse. — 5. Or le chef de cette ambassade est Heius (c'est en effet le premier de la cité). — 6. Ce bourg s'appelait Tigurin : car toute l'Helvétie est divisée en quatre cantons. — 7. On a toujours cherché une justice impartiale : autrement, en effet, ce ne serait plus la justice. — 8. Le soleil paraît grand à Démocrite, [qui est] effectivement un

554

1. *Boum terga ad onus accipiendum non sunt figurata; cervices autem natæ ad jugum.* C. — 2. *Fame et siti interpellante, Nero panem quidem sordidum oblatum aspernatus est, aliquantulum aquæ autem tepidæ bibit.* Suet. — 3. *Vere dici potest magistratum esse loquentem legem, legem autem mutum magistratum.* C. — 4. *Sed tamen vel regnum malo quam liberum populum.* C. — 5. *Ii vivunt qui e corporum vinculis tanquam e carcere evolaverunt; vestra vero quæ dicitur vita mors est.* C. — 6. *Qui fortis est, idem est fidens; qui autem est fidens, is profecto non extimescit; atqui in quem cadit ægritudo, in eumdem timor : ita fit ut fortitudini ægritudo repugnet.* C.

555

Duo sunt enim divinandi genera.

1. *Sumus natura, ut antea dixi (dicendum est enim sæpius), studiosissimi honestatis.* C. — 2. *Hac pugna nihil adhuc nobilius : nulla enim unquam tam exigua manus tantas opes prostravit.* N. — 3. *Nec tamen ille erat sapiens (quis enim hoc? aut quando? aut ubi? aut unde?); sed quia studebat laudi et dignitati, multum in virtute processerat.* C. — 4. *Etenim dicere bene nemo potest, nisi qui prudenter intellegit.* C. — 5. *Ejus autem legationis princeps est Heius (etenim est princeps civitatis).* C. — 6. *Hic pagus appellabatur Tigurinus : nam omnis civitas Helvetia in quattuor pagos divisa est.* Cs. — 7. *Jus semper quæsitum est æquabile : neque enim aliter jus esset.* C. — 8. *Sol Democrito magnus videtur, quippe homini erudito in geometriaque perfecto.* C. —

homme instruit et passé maître en géométrie. — 9. Qu'y a-t-il de plus odieux que l'Achille et l'Agamemnon d'Homère dans leur dispute? Quant à Ajax, l'emportement le conduisit à la folie et à la mort.

556

Velim nolim

1. Ces faits eurent lieu sous le consulat de Q. Fabius et de Claudius. — 2. La vieillesse a augmenté mon goût pour la conversation et m'a ôté celui du boire et du manger. — 3. Pompée avait le visage vertueux et l'âme déshonnête. — 4. Les antichambres des rois sont pleines d'hommes et vides d'amis. — 5. Les conditions sont posées par les vainqueurs et reçues par les vaincus. — 6. Le vulgaire juge peu de choses d'après la réalité et beaucoup de choses d'après l'opinion. — 7. Sous le consulat de M. Claudius et de L. Furius, des ambassadeurs vinrent de Rome à Carthage. — 8. Dans un grand malheur il faut oser et agir, et non pas délibérer. — 9. Un an après meurt P. Valérius, homme d'une gloire considérable, mais de ressources si modestes que l'argent manqua pour ses funérailles. — 10. Personne ne doit être assez sottement prétentieux pour croire qu'il a de la raison et de l'intelligence, et ne pas croire qu'il y en ait dans le ciel et le monde. — 11. La sympathie peut disparaître de la parenté, et ne le peut de l'amitié. — 12. Quelle raison y a-t-il pour que Cassandre en délire prévoie l'avenir, et que Priam, dans sa sagesse, ne puissse faire la même chose? — 13. Il est honteux de dire une chose et d'en penser une autre.

9. Quid Achille Homerico fœdius, quid Agamemnone in jurgio? Nam Ajacem quidem ira ad furorem mortemque perduxit. C.

556

Velim nolim.

1. Hæc Q. Fabio M. Claudio coss.[1] *gesta sunt.* L. — *2. Senectus mihi sermonis aviditatem auxit, potionis et cibi sustulit.* C. — *3. Oris probi, animo inverecundo fuit Pompeius.* S. — *4. Atria regum hominibus plena sunt, amicis vacua.* Sen. — *5. Leges a victoribus dicuntur, accipiuntur a victis.* Q. C. — *6. Vulgus ex veritate pauca, ex opinione multa æstimat.* C. — *7. M. Claudio L. Furio consulibus, Roma legati Carthaginem venerunt.* N. — *8. Audendum atque agendum in magno malo, non consultandum est.* L. — *9. P. Valerius anno post moritur, gloria ingenti, copiis familiaribus adeo exiguis ut funeri sumptus deesset.* L. — *10. Neminem oportet esse tam stulte arrogantem, ut in se rationem et mentem putet inesse, in cælo mundoque non putet.* C. — *11. Ex propinquitate benevolentia tolli potest, ex amicitia non potest.* C. — *12. Quid causæ est cur Cassandra furens prospiciat, Priamus sapiens idem facere nequeat?* — *13. Turpe est aliud loqui, aliud sentire.* Sen.

1. Abréviation usuelle pour *consulibus.*

Gallicismes et latinismes

557

Fabricando fit faber.

1. Ce que visent les lois, ce qu'elles veulent, c'est que l'union des citoyens se maintienne; ceux qui rompent cette union, elles les répriment par la mort, l'exil, la prison, l'amende. — 2. Ce n'est pas d'un méchant, mais d'un habile méchant que nous nous occupons. — 3. De ce que les malades ne guérissent pas tous, ce n'est pas à dire non plus pour cela que l'art de la médecine est nul. — 4. Ce sont les champignons des prés qui ont la meilleure qualité : on se fie à tort aux autres. — 5. La dignité doit être relevée par la naissance; ce n'est pas de la naissance qu'il faut la tirer tout entière. — 6. C'est la nature, et non le châtiment, qui doit écarter des hommes de l'injustice. — 7. C'est le vaisseau qui a le plus habile pilote qui achève le mieux sa course. — 8. J'ai fait ces petits vers, un autre [en] a eu les honneurs; vous pareillement, o brebis, ce n'est pas pour vous que vous portez des toisons. — 9. Ce ne sont pas les panaches qui font des blessures, et les javelots passent à travers les boucliers peints et dorés. — 10. C'est grâce à moi qu'Ariobarzane vit, qu'il règne. — 11. Cassius en vint à cette opinion que c'était lui qui avait préparé la guerre. — 12. C'est l'âme qui pèche, et non pas le corps.

558

Ad te scribo non ut te laudem, sed ut tibi gratuler.

1. Si je ne n'écris pas de ma main, ce n'est par point paresse. — 2. Si les membres nous ont été donnés, c'est dans des conditions telles qu'il nous ont évidemment

Gallicismes et latinismes

557

Fabricando fit faber.

1. *Hoc spectant leges, hoc volunt, incolumem esse civium conjunctionem; quam qui dirimunt, eos morte, exsilio, vinclis, damno coercent.* C. — 2. *Non de improbo, sed de callido improbo quærimus.* C. — 3. *Ne ægri quidem*[1] *quia non omnes convalescunt, idcirco ars nulla medicina est.* C. — 4. *Pratensibus optima fungis natura est : aliis male creditur.* H. — 5. *Ornanda est dignitas domo, non ex domo tota quærenda.* C. — 6. *Natura, non pœna, debet arcere homines ab injuria* C. — 7. *Navis optime cursum conficit ea quæ scientissimo gubernatore utitur.* C. — 8. *Hos ego versiculos feci, tulit alter honores : sic vos non vobis vellera fertis, oves.* V. — 9. *Non cristæ vulnera faciunt, et per picta atque aurata scuta pila transeunt.* L. — 10. *Ariobarzanes opera mea vivit, regnat.* C. — 11. *Venit in eam opinionem Cassius, ipsum finxisse bellum.* — 12. *Animus peccat, non corpus.* L.

558

Ad te scribo non ut te laudem, sed ut tibi gratuler.

1. *Non pigritia facio, quod non mea manu scribo.* C. — 2. *Membra nobis ita data sunt ut ad quandam*

1. Litt., les malades non plus, de ce qu'ils ne guérissent pas tous.

été donnés pour une certaine manière de vivre. — 3. Ce n'est pas de ma faute si je vous envoie souvent adresser des prières. — 4. Si je les place en dernier lieu, ce n'est pas que ces peuples ne soient bons et braves. — 5. Si l'on a député près de toi les principaux des sénateurs plutôt que de donner réponse à Rome à tes envoyés, ce n'est pas qu'on n'ait pu répondre en peu de mots, c'est afin qu'à tout jamais il ne soit plus question de cette affaire. — 6. Si les anciens nous ont précédés dans le temps, ce n'est pas à dire qu'ils nous ont devancés en sagesse. — 7. Si le méchant s'abstient d'un crime, ce n'est jamais par la raison qu'il le juge naturellement honteux, c'est parce qu'il craint que la chose ne transpire.

559

Miror te etiam nunc ægrotare.

1. Rien n'est moins agréable à Dieu que de voir que la voie n'est pas ouverte à tous les hommes pour l'apaiser et l'honorer. — 2. Est-ce qu'un devin saura mieux qu'un pilote prévoir quelle tempête menace? — 3. Je me réjouis de te voir désireux de rétablir la paix parmi les citoyens. — 4. J'aime mieux voir les gens de bien déplorer mon sort que de les voir désespérer du leur. — 5. Je suis bien aise de te savoir de bonne humeur. — 6. J'aime mieux te voir redouté d'un sage ennemi que loué par de sots concitoyens. — 7. Avant que la cité d'Athènes se laissât charmer par ce talent de l'éloquence, elle avait déjà accompli bien des choses mémorables.

560

1. Je n'ai pas tâché d'exciter la pitié des autres avant de me sentir moi-même saisi de pitié. — 2. Je voudrais bien vous faire plaisir, mais j'aime beaucoup

rationem vivendi data esse appareant. C. — 3. *Non mea culpa sæpe ad vos oratum mitto.* S. — 4. *Haud eos eo postremum scribo quin populi et boni et strenui sint.* Cato. — 5. *Non quin breviter reddi responsum potuerit, ideo potius delecti Patres ad te missi quam legatis tuis Romæ daretur responsum, sed ut in perpetuum mentio ejus rei finiretur.* L. — 6. *Non, quia nos antiqui temporibus antecesserunt, sapientia quoque antecesserunt.* — 7. *Homo improbus nunquam ob eam causam scelere abstinet quod id natura turpe judicet, sed quod metuat ne emanet.* C.

559

Miror te etiam nunc ægrotare.

1. *Deo nihil minus gratum est quam non omnibus patere ad se placandum et colendum viam.* C. — 2. *Num quæ tempestas impendeat vates melius conjiciet quam gubernator?* C. — 3. *Pacis inter cives conciliandæ te cupidum esse lætor.* C. — 4. *Bonos viros lugere malo meas fortunas quam suis desperare.* C. — 5. *Te hilari animo esse valde me juvat.* C. — 6. *Malo te sapiens hostis metuat quam stulti cives laudent.* L. — 7. *Antequam delectata est Atheniensium civitas hac laude dicendi, multa jam memorabilia effecerat.* C.

560

1. *Non prius sum conatus misericordiam aliis commovere quam misericordia sum ipse captus.* C. — 2. *Vellem equidem vobis placere, sed multo malo vos*

mieux vous voir sauvés, quels que doivent être vos sentiments à mon égard. — 3. Il n'est personne qui ne désire voir ses enfants saufs et heureux. — 4. Qui a été assez dur pour ne pas se laisser toucher de pitié? Y a-t-il eu quelqu'un pour ne pas pleurer? — 5. Rien n'est plus indigne que de voir un homme qui évite [1] la faute ne pas éviter le châtiment. — 6. Il est permis de se laisser instruire même par un ennemi. — 7. Je n'ai pas à défendre Cécina sur ce point.

561

1. C'est par la mimique[2] que Roscius avait su conquérir l'affection des Romains. — 2. Catulus dut céder à l'opiniâtreté d'Amilcar. —3. J'ose espérer que le souvenir de notre amitié sera éternel. — 4. Ceux qui tiennent de la nature ce qu'il faut pour[3] agir doivent chercher à obtenir les charges et à diriger les affaires publiques. — 5. Des cris plaintifs se faisaient entendre. — 6. Je me vois forcé de rentrer dans le devoir. — 7. L'âme tendre et flexible des jeunes gens se laisse prendre sans difficulté à certaines ruses. — 8. Néron se servait, pour pêcher, d'un filet doré. — 9. Il y eut un débat entre Neptune et Minerve, pour savoir qui des deux donnerait un nom à la ville d'Athènes.

562

Quot et quantas calamitates hausit? — Te oro atque obtestor.

1. De quel amour ne devons-nous pas être enflammés pour la patrie? — 2. De quelle façon n'a-t-il pas supporté la mort de son fils? — 3. Avec un petit nombre d'hommes, quels exploits Alexandre n'a-t-il pas accomplis? quels peuples n'a-t-il pas vaincus? — 4. Quelles fatigues les enfants ne supportent-ils pas,

1. *Carere.* — 2. *Motus corporis.* — 3. *Adjumenta*, gén.

salvos esse, qualicumque erga me animo futuri estis. L. — 3. *Nemo est qui non liberos suos incolumes et beatos esse cupiat.* C. — 4. *Quis tam fuit ferreus qui non misericordia commoveretur? ecquis fuit quin lacrimaret?* C. — 5. *Nihil indignius est quam eum qui culpa careat supplicio non carere.* C. — 6. *Fas est et ab hoste doceri.* O. — 7. *Ego in hoc Cæcinam non defendo.* C.

561

1. *Corporis motu Roscius Romanorum amorem sibi conciliarat.* — 2. *Hamilcaris pertinaciæ cessit Catulus.* N. — 3. *Amicitiæ nostræ memoriam spero sempiternam fore.* C. — 4. *Iis qui habent a natura adjumenta rerum gerendarum adipiscendi magistratus et gerenda respublica est.* C. — 5. *Voces miserabiles exaudiebantur.* L. — 6. *Ad officium redire cogor.* — 7. *Adolescentium animi molles et ætate fluxi dolis haud difficulter capiuntur.* S. — 8. *Nero piscabatur rete*[1] *aurato.* — 9. *Inter Neptunum et Minervam certamen fuit, uter*[2] *nomen urbi daret Athenis.*

562

Quot et quantas calamitates hausit? — Te oro atque obtestor.

1. *Quo amore inflammati esse debemus in patriam.* C. — 2. *Quomodo mortem filii tulit!* C. — 3. *Alexander quantas res cum paucitate gessit quantosque populos fudit!* J. — 4. *Quos pueri labores non perferunt,*

1. Par exception, l'ablatif de *rete* est *rete*, et non *reti*. — 2. Le latin fait dépendre directement l'interrogation indirecte d'une expression telle que *certamen est*.

pour être les chefs de leurs camarades? — 5. Je t'exhorte vivement à être très actif dans la dernière partie de ta charge. — 6. Le père de Verrès va trouver les défenseurs de Sthénius; il les prie instamment de ne pas attaquer son fils; il leur affirme qu'il aura soin qu'on ne nuise pas à Sthénius à cause de son fils. — 7. Tous nous t'exhortons instamment à veiller à ta vie, à ton salut. — 8. Il faut prier et supplier les gens en colère, s'ils ont quelque moyen de se venger, de remettre leur vengeance à un autre temps, jusqu'à ce que leur colère se calme.

565

Ex tuis litteris cognovi Cæsarem advenisse.

1. Jamais aucune force ne peut ébranler la vertu. — 2. Leur population nombreuse, la gloire de leurs armes et de leur courage leur faisaient trouver étroit leur pays. — 3. Les études libérales font la gloire de la ville. — 4. Sa seule arrivée a arrêté les attaques des ennemis. — 5. La philosophie ancienne, jusqu'à Socrate, traitait des nombres et des mouvements; elle étudiait la grandeur, la distance, le cours des astres. — 6. La douleur m'empêche d'en écrire davantage. — 7. Le jour pousse le jour. — 8. J'admire celui que l'argent ne touche pas. — 9. Souvent de petites choses nous en font comprendre de grandes. — 10. L'étude des lettres nous procure un vif plaisir. — 11. L'amour de la vertu rend le péché haïssable aux bons. — 12. Les larmes ne me laissent plus parler. — 13. Aucune nécessité ne force la bonne foi à tromper, aucun prix ne la corrompt. — 14. La nature unit tous les hommes entre eux, la méchanceté les sépare. — 15. La naissance de Caton le Censeur a été aussi utile à la république romaine que celle de Scipion.

ut æqualium principes sint? C. — 5. *Illud te oro et hortor ut in extrema parte muneris tui diligentissimus sis.* C. — 6. *Verris pater defensores Sthenii convenit; rogat eos atque orat ne oppugnent filium suum; confirmat his curaturum se esse ne Sthenio per filium suum noceatur.* C. — 7. *Omnes te et hortamur et obsecramus ut vitæ, ut saluti tuæ consulas.* C. — 8. *Irati rogandi orandique sunt ut, si quam habent ulciscendi vim, differant in tempus aliud, dum defervescat ira.* C.

565

Ex tuis litteris cognovi Cæsarem advenisse.

1. *Virtus numquam ulla vi labefactari potest.* C. — 2. *Pro multitudine hominum et pro gloria belli atque fortitudinis angustos se habere fines arbitrabantur.* Cs. — 3. *Urbs floret studiis liberalibus.* P. J. — 4. *Ipso ejus adventu impetus hostium repressi sunt.* C. — 5. *Ab antiqua philosophia usque ad Socratem numeri motusque tractabantur; siderum magnitudines, intervalla, cursus anquirebantur.* C. — 6. *Ne plura scribam dolore impedior.* C. — 7. *Truditur dies die.* H. — 8. *Admiror eum qui non pecunia movetur.* C. — 9. *Magna sæpe intelligimus e parvis.* C. — 10. *Ex litterarum studio magnam accipimus voluptatem.* C. — 11. *Oderunt peccare boni virtutis amore.* H. — 12. *Præ lacrimis jam loqui non possum.* C. — 13. *Fides nulla necessitate ad fallendum cogitur, nullo corrumpitur præmio.* Sen. — 14. *Omnes homines inter se natura confusi, pravitate dissentiunt.* C. — 15. *M. Catonem censorium tam reipublicæ romanæ profuit nasci quam Scipionem.* Sen

Récapitulation sur les négations, les particules et les gallicismes

564

1. Nos soldats ne comptent pas plus pour un fardeau leur bouclier, leur épée et leur casque que leurs épaules, leurs bras et leurs mains. — 2. La raison enseigne clairement ce qui est à faire ou à éviter. — 3. Comme s'il n'était pas inévitable que ce que tu énonces de la sorte soit ou ne soit pas! — 4. Même aux préteurs, qui avaient été créés pour rendre la justice, on n'a point donné dispense de la direction de la guerre. — 5. La Sicile a vêtu, nourri et armé nos armées les plus considérables. — 6. La volupté entrave la raison et n'a aucun rapport avec la vertu. — 7. Des nouvelles fâcheuses et identiques m'étaient venues au sujet de mon frère Quintus. — 8. Je te donnerai des témoins [qui ne seront] ni antiques ni en aucune façon barbares.

565

1. La ressemblance produit parfois l'erreur. — 2. Tout le monde sans exception avait cru Atticus en grand péril. — 3. Il y a entre les hommes plus d'un [lien] commun. — 4. Ce n'est pas même la beauté et la force qui peuvent te rendre heureux. — 5. Notre république a été établie non par le génie d'un seul homme, mais par celui de plusieurs, non par une seule vie d'homme, mais par quelques siècles et quelques générations. — 6. Certaines gens ne respectent pas même leur père. — 7. A quel ami ai-je confié mes biens? A un ami honnête, fidèle et sûr. — 8. Il n'est personne qui ne se juge avec bienveillance[1]. — 9. Le peuple a l'habitude de laisser trop souvent[2] de côté

1. Qui ne soit un juge bienveillant de lui-même. — 2. Plus d'une fois.

Récapitulation sur les négations, les particules et les gallicismes

564

1. *Scutum, gladium, galeam in onere nostri milites non plus numerant quam humeros, lacertos, manus.* C. — 2. *Ratio docet et explanat quid faciendum fugiendumve sit.* C. — 3. *Quasi non necesse sit, quod isto modo pronunties, id aut esse aut non esse.* C. — 4. *Ne prætoribus quidem, qui ad jus dicendum creati erant, vacatio a belli administratione data est.* L. — 5. *Sicilia maximos exercitus nostros vestivit, aluit, armavit.* C. — 6. *Impedit consilium voluptas nec habet ullum cum virtute commercium.* C. — 7. *De Quinto fratre nuntii tristes nobis nec varii* (et non *varii*) *venerant.* C. — 8. *Dabo tibi testes nec antiquos nec ullo modo barbaros.* C.

565

1. *Nonnunquam errorem creat similitudo.* C. — 2. *Nemo non magno in periculo Atticum putarat.* N. — 3. *Sunt inter homines nonnulla communia.* C. — 4. *Ne forma quidem et vires beatum te facere possunt.* Sen. — 5. *Nostra respublica non unius est ingenio, sed multorum, nec una hominis vita, sed aliquot constituta seculis et ætatibus.* C. — 6. *Quidam ne patrem quidem venerantur.* Sen. — 7. *Quali*[1] *amico mea commendavi bona? Probo et fideli et fido.* P. — 8. *Nemo non benignus est sui judex.* Sen. — 9. *Populus solet nonnunquam dignos præterire.* C. —

1. *Quali amico*, et non *cui amico*, parce qu'on interroge, non pas sur la personne, mais sur la qualité.

des hommes de mérite. — 10. Il me semble que tu as discuté une autre question, et non pas celle que tu as entreprise.

566

1. Il n'est point d'endroit où la nature ne place des remèdes pour l'homme. — 2. Rien au monde n'est plus propre[1] à sauvegarder le pouvoir que d'être aimé, et plus contraire [à cela] que d'être craint. — 3. Rien ne peut arriver sans cause, et rien n'arrive [de ce] qui ne peut arriver. — 4. Est-ce que tu es fou, toi aussi, que[2] tu me demandes cela? — 5. C'est sur le champ de bataille qu'il eût fallu tomber. — 6. Le seul avis que je te donne, c'est que tu ne trouveras jamais un temps plus convenable. — 7. C'est sur le conseil des mages que Xercès incendia, dit-on, les temples de la Grèce. — 8. La nature, c'est-à-dire le droit des gens ne souffre pas que nous accroissions des dépouilles d'autrui nos moyens, nos ressources et notre puissance.

567

1. La nature nous porte à obliger le plus de gens possible. — 2. Je ne craignais qu'une chose, c'était de faire ou d'avoir déjà fait quelque chose de honteux. — 3. Le général craignit que, par suite de la saison et du manque d'eau, la soif ne fît périr son armée. — 4. Aie soin surtout qu'on ne fasse pas de grande injustice aux hommes de cœur malheureux. — 5. Prenez garde que l'espoir d'une paix présente ne vous fasse perdre une paix éternelle. — 6. La discrétion ne me permet pas de te prier plus longuement. — 7. A la vérité je travaille à ce que César me permette de m'absenter; mais je crains de ne pas l'obtenir. — 8. Je voudrais que tu m'écrives ce que fait mon frère Quintus, si tu le sais et que tu ne sois pas encore parti de Rome.

1. Et plus propre... et plus contraire. — 2. Quand.

10. Videris mihi aliud quiddam, et non[1] id quod suscepisti disputasse. C.

566

1. Natura nusquam non remedia disponit homini. Pl. — *2. Omnium rerum nec aptius est quidquam ad opes tuendas quam diligi, nec alienius quam timeri.* C. — *3. Nihil fieri sine causa potest nec quidquam fit quod fieri non potest.* C. — *4. Num tu quoque insanis, cum id me interrogas?* P. — *5. In acie cadendum fuit.* C. — *6. Hoc tantum moneo, te esse nullum unquam magis idoneum tempus reperturum.* C. — *7. Magis auctoribus, Xerxes inflammasse templa Græciæ dicitur.* C. — *8. Illud natura, id est jus gentium, non patitur ut aliorum spoliis nostras facultates, copias, opes augeamus.* C.

567

1. Impellimur natura ut prodesse velimus quam plurimis. C. — *2. Unum illud extimescebam, ne quid turpius facerem vel jam effecissem.* C. — *3. Dux veritus est, ex anni tempore et inopia aquæ, ne siti conficeretur exercitus.* S. — *4. Imprimis cura ne magna injuria fiat fortibus et miseris.* Jv. — *5. Cavete ne spe præsentis pacis perpetuam pacem amittatis.* C. — *6. Impedior verecundia ne te pluribus verbis rogem.* C. — *7. Equidem illud molior ut mihi Cæsar concedat ut absim; sed timeo ne non impetrem.* C. — *8. Quintus frater quid agat, si scis nequedum Roma es profectus, scribas ad me velim.* C.

1. Dans ce sens, on peut dire *et non;* mais le plus souvent on se contente de *non*, sans conjonction.

568

1. La nature nous a donné des yeux, comme elle a donné au cheval et au lion des crins, une queue et des oreilles, pour faire connaître les mouvements de notre âme. — 2. Sophocle fit des tragédies jusqu'à une vieillesse fort avancée : comme cette étude semblait lui faire négliger son bien, il fut cité en justice par ses fils. — 3. Quand je suis arrivé à ma villa, ce qui me charme, c'est précisément de ne rien faire. — 4. Il n'est rien qui n'ait été acerbe, avant d'être mûr. — 5. De ce que je sois allé trouver une troupe d'assassins, ce n'est pas à dire pour cela que je sois assassin. — 6. La force de la vertu est si grande que nous l'aimons même chez des gens que nous n'avons jamais vus, même, ce qui est plus fort, dans un ennemi.

569

1. Jamais personne n'a acquis par aucun art autant de renommée qu'Hippocrate s'en est procuré par la médecine. — 2. Épicure crie qu'on ne peut vivre agréablement, si on ne vit sagement, honorablement et justement. — 3. Ceux qui ont commis un grand crime ne peuvent, je ne dis pas se reposer sans inquiétude, mais même respirer sans crainte. — 4. Nous ne pouvons acquérir une gloire, je ne dis pas éternelle, mais même de longue durée. — 5. C'est à peine s'il y a assez de troupes pour occuper la seule Grèce, à plus forte raison pour soutenir une guerre contre Rome. — 6. Un péon se compose ou bien d'une longue et de trois brèves, ou bien d'autant de brèves et d'une longue. — 7. Quelques hommes, comblés de gloire et d'honneur, suffisent ou à corrompre les mœurs d'un État, ou à les réformer.

568

1. *Oculos natura nobis, ut equo et leoni setas, caudam, aures, ad motus animorum*[1] *declarandos dedit.* C. — 2. *Sophocles ad summam senectutem tragœdias fecit : quod propter studium cum rem familiarem negligere videretur, a filiis in judicium vocatus est.* C. — 3. *Cum ad villam veni, hoc ipsum, nihil agere, me delectat.* C. — 4. *Nil non acerbum, priusquam maturum, fuit.* Syr. — 5. *Non continuo, si me in gregem sicariorum contuli, sum sicarius.* C. — 6. *Tanta vis probitatis est ut eam vel in iis quos nunquam vidimus, vel, quod majus est, in hoste etiam diligamus.* C.

569

1. *Nemo unquam ulla arte tantum nomen adeptus est quantum medicina Hippocrates sibi paravit.* Pl. — 2. *Clamat Epicurus non posse jucunde vivi, nisi sapienter, honeste justeque vivatur.* C. — 3. *Qui magnum scelus commiserunt non modo sine cura quiescere, sed ne spirare quidem sine metu possunt.* C. — 4. *Non modo æternam, sed ne diuturnam quidem gloriam assequi possumus.* C. — 5. *Vix ad Græciam nudam occupandam satis copiarum, nedum ad sustinendum romanum bellum.* L. — 6. *Pæon aut e longa est et tribus brevibus, aut e totidem brevibus et longa.* C. — 7. *Pauci honore et gloria amplificati vel corrumpere mores civitatis vel corrigere possunt.* C.

1. *Animorum*, et non *animi*, à cause du pluriel *nobis*.

570

1. Le front, les yeux le visage sont bien souvent menteurs; mais c'est la parole qui l'est le plus souvent. — 2. Je t'ai renvoyé les livres d'Alexandre, homme négligent et poète non pas bon, mais toutefois de quelque utilité. — 3. Pompée, Scipion et Afranius ont péri misérablement. —4. La musique surexcite les engourdis aussi bien qu'elle engourdit les surexcités; tantôt elle détend les facultés, tantôt elle les concentre. — 5. Je fais voir que Roscius non seulement n'a rien fait de ce [qu'on lui reproche], mais même n'a pu le faire. — 6. Les abeilles ne se posent pas sur les fleurs mortes, encore bien moins sur les corps morts. — 7. Il gagna le cœur du jeune homme par tous les moyens qui peuvent séduire et charmer cet âge.

Locutions diverses

571

A.

1. Tu as soixante ans, ou davantage, à ce que je suppose. — 2. A dire vrai, Démosthène est supérieur à Cicéron en éloquence. — 3. A ne pas mentir, les hommes sont parfois bien méchants. — 4. Il y a plus de profit à pratiquer quelques préceptes de sagesse qu'à en apprendre un grand nombre. — 5. Quand tu n'auras rien à m'écrire, écris-le moi justement. — 6. Les vieillards même ont bien des choses à apprendre. — 7. J'ai mille choses à te raconter. — 8. Celui qui n'a rien à manger lorsqu'il a faim, est bien malheureux. — 9. A le voir, on le prendrait pour un homme très simple. — 10. A considérer l'inconstance de la fortune, il est clair qu'il n'y a rien dans les

570

1. *Frons, oculi, vultus persæpe mentiuntur, oratio vero sæpissime.* C. — 2. *Libros Alexandri, hominis negligentis et non boni poetæ, sed tamen non inutilis, tibi remisi.* C. — 3. *Pompeius, Scipio, Afranius fœde perierunt.* C. — 4. *Musica et excitat languentes et languefacit excitatos, et tum remittit animos, tum contrahit.* C. — 5. *Ego ostendo non modo nihil eorum fecisse Sex. Roscium, sed ne potuisse quidem facere.* C. — 6. *Apes mortuis ne floribus quidem, non modo corporibus insidunt.* Pl. — 7. *Animum adolescentis pellexit iis omnibus rebus quibus illa ætas capi ac deleniri potest.* C.

Locutions diverses

571

A.

1. *Annos sexaginta natus es, aut plus eo, ut conjicio.* T. — 2. *Ut vera dicam, Demosthenes Ciceronem eloquentia vincit.* Val. — 3. *Ne mentiar, pessimi interdum homines sunt.* Sen. — 4. *Plus prodest si pauca sapientiæ præcepta teneas, quam si multa didiceris.* Sen. — 5. *Ubi nihil erit quod scribas, id ipsum scribito.* C. — 6. *Etiam senibus multa discenda sunt.* — 7. *Sescenta sunt quæ tibi memorem.* — 8. *Miserrimus est qui, cum esse cupit, quod edat nihil habet.* P. — 9. *Eum si quis videat, simplicissimum judicet.* — 10. *Fortunæ levitatem attendenti liquet nihil esse in rebus humanis nisi mutabile et*

choses humaines que d'inconstant et d'éphémère. — 11. Les inimitiés cachées sont plus à craindre que les [haines] déclarées. — 12. A ce qu'il me semble, vous ne jugez pas sainement des choses. — 13. Mon maître, à ce que j'entends dire, a perdu sa femme.

572

Agir, aimer, aller.

1. Dans les tableaux, les uns aiment les sujets affreux, sauvages et sombres; les autres, au contraire, les sujets brillants, joyeux et lumineux. — 2. Je vais te faire convenir que je dis vrai. — 3. Il ne s'est pas contenté de m'injurier, il est allé jusqu'à me menacer. — 4. Réfléchis à ce que tu vas faire. — 5. Le roi des abeilles ne sort que quand l'essaim va changer de séjour. — 6. Ne va pas croire que ceux que tu as vaincus sont tes amis : entre le maître et l'esclave il n'est pas d'amitié [possible]. — 7. A la bataille de Zama, il s'agissait [de décider] si c'était Rome ou Carthage qui donnerait des lois aux nations. — 8. Dans la seconde guerre punique, il y allait de l'empire du monde. — 9. Il aimait à nous prédire longtemps à l'avance les éclipses du soleil et de la lune. — 10. Pour moi, j'aime ma médiocrité. — 11. J'aime beaucoup ce mot.

573

Autant que, avoir.

1. Métellus a veillé à ce que les laboureurs qui restaient fissent le plus de semailles possible, toutefois autant que l'a permis la difficulté des circonstances et la pénurie des laboureurs. — 2. Continue comme tu fais, et écris autant que tu peux. — 3. Tu vas comprendre la chose, autant du moins que cela dépend de moi. — 4. Je n'ai rien eu plus à cœur que d'aller trouver Pansa. — 5. Heureux celui qui dans sa vieillesse

caducum. — *11. Occultæ inimicitiæ magis timendæ sunt quam apertæ.* — *12. Ut mihi videris, de rebus non recte judicas.* — *13. Herus, ut audio, uxore excidit.* T.

572

Agir, aimer, aller.

1. In picturis alios horrida, inculta, opaca ; contra alios nitida, læta, collustrata delectant. C. — *2. Jam faciam ut me verum dicas dicere.* P. — *3. Mihi non tantum conviciatus, sed etiam minatus est.* — *4. Quid sis acturus considera.* — *5. Rex apum, nisi migraturo agmine, foras non procedit.* — *6. Quos viceris, amicos tibi esse cave credas : inter dominum et servum nulla amicitia est.* — *7. Roma an Carthago jura gentibus daret, in pugna apud Zamam agebatur.* — *8. Bello punico secundo de terrarum orbis imperio agebatur.* — *9. Delectabat eum defectiones solis et lunæ multo ante nobis prædicere.* C. — *10. Ego vero hac mediocritate delector.* C. — *11. Hoc magno opere delector verbo.*

573

Autant que, avoir.

1. Metellus elaboravit ut aratores qui reliqui erant quam plurimum sererent, tamen pro eo ut temporis difficultas aratorumque penuria tulit. C. — *2. Perge ut facis et scribe quantum potes.* C. — *3. Tu mox, quantum quidem in me est, rem intelliges.* — *4. Nihil antiquius habui quam ut Pansam convenirem.* C. — *5. Beatus est ille cui in senectute*

a le bonheur de pouvoir arriver à la sagesse et à des opinions vraies. — 6. Ne doute pas que je prenne à cœur ce qui sera le plus honorable. — 7. Tu n'as pas lieu de rougir de partager l'avis d'un sage. — 8. Je n'ai pas de raison d'incriminer la vieillesse. — 9. Verrès eut l'audace de faire mettre en croix un citoyen romain.

574

1. Thrasybule eut le bonheur de remettre en liberté sa patrie, opprimée par trente tyrans. — 2. Auguste avait de la peine à supporter le froid et le chaud. — 3. On a beau exhorter les lâches; la peur leur bouche les oreilles. — 4. Quel sujet as-tu de te plaindre? — 5. Il n'y a pas lieu de porter envie à ceux que le peuple appelle grands et heureux. — 6. Tu n'as qu'à faire ton devoir, si tu veux être heureux. — 7. Auguste n'eut rien tant à cœur que d'effacer les traces des guerres civiles. — 8. Vitellius jura de n'avoir rien plus à cœur que le repos public. — 9. L'homme de bien doit n'avoir rien de plus pressé que de reconnaître un service. — 10. Il y a plus de sagesse à ne pas soupirer après la gloire qu'à en faire fi. — 11. Un brave soldat n'a pas besoin d'être exhorté. — 12. On n'a que faire d'un ami sur le dévouement duquel on ne puisse compter.

575

De.

1. C'est un défaut de mettre, comme certains, trop de zèle et de soin à des choses obscures et difficiles et en même temps sans nécessité. — 2. Voici les deux principales manières de violer notre amitié : c'est de traiter en ennemi mes alliés et de t'allier à mes ennemis. — 3. Quel plus grand ou meilleur présent pouvons-nous faire à l'État que d'enseigner et instruire la jeunesse? — 4. Tu me feras plaisir de m'en

contingit ut sapientiam verasque opiniones assequi possit. C. — 6. *Ne dubitaris quin quod honestius, id mihi futurum sit antiquius.* C. — 7. *Non est quod te pudeat sapienti assentiri.* C. — 8. *Non habeo quod incusem senectutem.* C. — 9. *Verres civem romanum in crucem agere ausus est.*

574

1. *Thrasybulo contigit ut patriam, a triginta oppressam tyrannis, ex servitute in libertatem vindicaret.* — 2. *Augustus neque frigora neque æstus facile tolerabat.* — 3. *Ignavos nequiquam hortere : timor animi auribus officit.* — 4. *Quid est cur querare?* — 5. *Non est quod invideas istis quos magnos felicesque populus vocat.* — 6. *Modo fac officium, si vis esse beatus.* — 7. *Augustus nihil antiquius habuit quam ut bellorum civilium vestigia deleret.* — 8. *Vitellius juravit nihil sibi antiquius quiete publica fore.* — 9. *Viro bono nihil longius esse debet quam ut meriti gratiam solvat.* — 10. *Est sapientis potius non appetere gloriam quam contemnere.* — 11. *Strenuus miles non est hortandus.* — 12. *Non tibi amico opus est de cujus benevolentia dubites.*

575

De.

1. *Vitium est quod quidam nimis magnum studium multamque operam in res obscuras atque difficiles conferunt easdemque non necessarias.* C. — 2. *His duabus maxime rebus amicitia violatur, si socios meos pro hostibus habeas, si cum hostibus te conjungas.* L. — 3. *Quod munus reipublicæ afferre majus meliusve possumus, quam si docemus atque erudimus juventutem?* C. — 4. *Feceris mihi gratum, si me de*

informer. — 5. Agésilas regarda comme beaucoup plus glorieux d'obéir aux lois de sa patrie que de subjuguer l'Asie. — 6. C'est être très malheureux que de n'avoir pas de quoi manger, quand on a envie de manger.

576

Devoir, être, faillir, faire, falloir, finir, force.

1. C'est à force d'eau qu'on étouffe la violence de la flamme. — 2. Tarquin faillit prendre Rome. — 3. J'ai failli tomber. — 4. La tempérance calme les appétits et les fait obéir à la droite raison. — 5. Certains champs ne produisent rien qu'à force de culture. — 6. A force d'hésiter et de différer nous laissons perdre les plus belles occasions[1]. — 7. Son style était obscur à force d'être spirituel. — 8. Le philosophe Pérégrinus disait que l'homme sage ne pécherait jamais, dussent les dieux et les hommes ignorer qu'il eût péché. — 9. Il faut être insensé pour persévérer dans son erreur. — 10. Faut-il que je n'aie pu mourir!

577

1. Le Capitole faillit être pris par les Gaulois. — 2. Le soleil fait tout fleurir. — 3. Horace a dit que c'était la pauvreté qui lui avait fait faire des vers. — 4. Alexandre se fit adorer. — 5. Le désespoir fait prendre des résolutions extrêmes. — 6. Le vin fait parler. — 7. Je ne faisais que d'arriver de mes terres. — 8. Le paresseux ne fait que dormir. — 9. Appeler un homme ingrat, c'est dire de lui tout le mal possible. — 10. Il finit par se taire. — 11. Commence par me dire ton nom. — 12. Le roi Servius est le premier qui marqua la monnaie d'une image de brebis ou de bœuf. — 13. L'audace des méchants ne fait que s'accroître. — 14. Il ne fait que se promener. — 15. Re-

1. Les grandes opportunités.

his rebus feceris certiorem. C. — 5. *Agesilaus multo gloriosius duxit si institutis patriæ paruisset quam si bello superasset Asiam.* N. — 6. *Miserrimus est qui, cum esse cupit, quod edat non habet.* P.

576

Devoir, être, faillir, faire, falloir, finir, force.

1. *Aquæ magnitudine flammæ vis opprimitur.* C. — 2. *Tarquinius Romam pæne cepit.* E. — 3. *Concidi pæne.* C. — 4. *Temperantia sedat appetitiones et efficit ut hæ rectæ rationi pareant.* C. — 5. *Quidam agri nihil ferunt nisi multa cultura quæsitum.* C. — 6. *Dubitando et dies prolatando magnas opportunitates corrumpimus.* — 7. *Oratio illius idcirco obscura quia peracuta erat.* — 8. *Peregrinus philosophus virum sapientem non peccaturum esse dicebat, etiamsi peccasse eum dii atque homines ignoraturi forent.* — 9. *Nullius est nisi insipientis in errore perseverare*[1]. — 10. *Mene occumbere non potuisse!*

577

1. *Non multum afuit quin Capitolium a Gallis expugnaretur.* — 2. *Sol efficit ut omnia floreant.* — 3. *Horatius se paupertate dixit impulsum ut versus faceret.* — 4. *Alexander adorari se jussit.* — 5. *Desperatio audere ultima cogit.* — 6. *Vinum verba ministrat.* — 7. *Modo ex prædiis meis adveneram.* — 8. *Assidue stertit piger.* — 9. *Omne dixeris maledictum, postquam hominem ingratum dixeris.* Syr. — 10. *Tandem conticuit.* — 11. *Nomen tuum primum memora mihi.* — 12. *Servius rex ovium boumque effigie primum æs signavit.* — 13. *Crescit in dies improborum audacia.* — 14. *Nihil aliud*

(1) Dans cette phrase *oportet* serait un non-sens.

procher à quelqu'un sa naissance, c'est faire le procès à la nature et non à la personne.

578

Laisser, lieu, malgré.

1. Les faux amis au lieu de conseils apportent des compliments. — 2. En route, un compagnon loquace tient lieu de voiture. — 3. Qu'on supporte, au lieu de s'en plaindre, ce qu'on ne peut changer. — 4. Nous avons appris de nos ancêtres qu'un préteur doit tenir lieu de père à son questeur. — 5. Au lieu de mettre à profit sa victoire, Annibal aima mieux en jouir. — 6. Malgré tes efforts pour qu'on ne te haïsse pas avec raison, il y aura toujours des gens pour te haïr. — 7. On doit sauver les gens même malgré eux. — 8. Démosthène triompha d'Eschine, malgré son éloquence. — 9. Les soldats de César le suivirent d'eux-mêmes en Afrique, malgré son refus. — 10. Scipion fit passer son armée de Sicile en Afrique, malgré la défense du sénat. — 11. Au lieu d'être passé, le temps d'agir n'était pas même venu. — 12. Une onde courante ne se corrompt nullement, au lieu qu'une eau stagnante se corrompt aisément. — 13. Donnons les bienfaits, au lieu de les placer à intérêt. — 14. La vérité a beau n'être pas agréable, elle ne laisse pas de me plaire. — 15. Ce qui est honteux a beau être caché, il ne laisse pas d'être honteux.

579

Manquer, peine, penser, presque.

1. Déjà les Romains étaient presque enveloppés par l'aile gauche. — 2. J'ai pensé perdre la tête à force de joie. — 3. Ne manque pas d'obéir. — 4. Qui se servira des meilleurs modèles ne manquera pas de faire des progrès. — 5. On a peine à croire

quam deambulat. — 15. *Qui genus alicui vitio vertunt, naturam, non hominem accusant.*

578

Laisser, lieu, malgré.

1. *Falsi amici loco consilii adulationem afferunt.* SEN. — 2. *Comes facundus in via pro vehiculo est.* C. — 3. *Feras, non culpes, quod mutari non potest.* SYR. — 4. *Sic a majoribus accepimus prætorem quæstori suo parentis loco esse oportere.* C. — 5. *Hannibal, cum victoria uti posset, frui maluit.* N. — 6. *Quamvis agas ut ne quis merito te oderit, erunt tamen semper qui te oderint.* SEN. — 7. *Homines etiam invitos servare debemus.* — 8. *Demosthenes Æschinem, quamvis eloquentem, superavit.* — 9. *Cæsarem milites, quanquam recusantem, ultro in Africam sunt secuti.* — 10. *Scipio in Africam ex Sicilia exercitum, senatu vetante, traduxit.* — 11. *Cujus rei non modo non præteriit tempus, sed ne maturum quidem fuit.* C. — 12. *Profluens amnis nullo modo, conclusa autem aqua facile corrumpitur.* — 13. *Demus beneficia, non fæneremus.* — 14. *Veritas, etiamsi jucunda non est, mihi tamen grata est.* — 15. *Quod turpe est, id, quamvis occultetur, tamen turpe est.*

579

Manquer, peine, penser, presque.

1. *Romani tantum non jam circumveniebantur a dextro cornu.* L. — 2. *Nimio gaudio pæne desipui.* — 3. *Parere memento.* — 4. *Is profecto proficiet qui quam optimis exemplis usus fuerit.* — 5. *Vix credas*

combien la solitude développe l'imagination. — 6. Lacédémone manqua d'être prise. — 7. Tarquin manqua de prendre Rome. — 8. On ne perd pas sa peine à étudier les mœurs de ses ancêtres. — 9. Peut-être pourrais-je faire des poèmes, mais cela n'en vaut pas la peine. — 10. Je ne manquerai pas de l'en informer. — 11. Je me demandais pourquoi tu avais manqué de m'écrire. — La chose se fera sans peine.

580

Pour, que.

1. Pour un roi, on créa deux consuls. — 2. Les poètes ont coutume de dire Cérès pour les moissons, Bacchus pour le vin, Neptune pour la mer. — 3. Combien pensez-vous qu'il y ait eu de gens pour ne pas croire ce que je rapportais? — 4. On croit que Pisistrate, Solon, [qui était] encore un peu plus âgé, et plus tard Clisthène, ont été fort éloquents pour ce temps-là. — 5. Un mensonge est chose ténue : il est transparent, pour peu qu'on l'examine de près. — 6. Que le précepteur prenne avant tout le cœur d'un père pour ses élèves. — 7. Que les innocents ne soient pas punis pour les coupables. — 8. On dit que Minerve, pour le crime du seul Ajax, fit sombrer toute la flotte des Grecs. — 9. Le Nil fait du bien aux champs pour deux raisons, parce qu'il les inonde et parce qu'il les engraisse. — 10. Quand j'ai du loisir, je lis pour mon agrément. — 11. Que de gens nous avons vus, qui, du soir au matin, sont devenus pauvres pour avoir voulu s'enrichir trop vite.

581

Sans.

1. Ils désiraient de fort belles choses, sans savoir ni où ni ce qu'elles étaient. — 4. Dieu nous défend de quitter la vie sans son ordre. — 3. Divitiacus, qui

quantum solitudine mens excitetur. — 6. *Tantum non capta Lacedæmon est.* — 7. *Prope fuit ut Tarquinius Romam caperet.* — 8. *Operæ pretium est mores majorum cognoscere.* — 9. *Fortasse possem facere poemata, verum non tanti est.* — 10. *Curabo ut illum ejus rei certiorem faciam.* — 11. *Mirabar quid esset quod tu mihi litteras mittere intermisisses.* C. — 12. *Res nullo labore fiet.*

580

Pour, que.

1. *Consules pro uno rege duo creati sunt.* E. — 2. *Cererem pro frugibus, Liberum pro vino, Neptunum pro mari poetæ appellare solent.* C. — 3. *Quam multos fuisse putatis qui quæ ego deferrem non crederent?* C. — 4. *Opinio est et Pisistratum et paulo seniorem etiam Solonem posteaque Clisthenem multum, ut temporibus illis, valuisse dicendo.* C. — 5. *Tenue est mendacium : perlucet, si vel minimum diligenter inspexeris.* Sen. — 6. *Præceptor sumat ante omnia parentis erga discipulos suos animum.* — 7. *Ne innocentes pro nocentibus pœnas pendant.* — 8. *Minerva dicitur, unius ob noxam Ajacis, classem omnem Argivorum ponto submersisse.* — 9. *Nilus juvat agros duabus ex causis, et quod inundat et quod oblimat.* Sen — 10. *Delectationis causa, cum est otium, legere soleo.* — 11. *Quam multos vidimus qui, unius diei intervallo, dum nimis cito divites fieri volunt, pauperes facti sunt!*

581

Sans.

1. *Quædam præclara cupiebant eaque nesciebant nec ubi nec qualia essent.* C. — 2. *Vetat Deus injussu nos suo vita demigrare.* C. — 3. *Divitiacus,*

était allé trouver le sénat pour demander du secours, était revenu sans résultat. — 4. Les Romains, sans en être priés, offrent spontanément leur secours contre le tyran Nabis. — 5. La pitié va d'elle-même au-devant des malheureux, sans être appelée par aucune prière. — 6. Sans se voir, l'âme voit les autres êtres. — 7. Il est avéré que Numa, sans le demander, fut appelé au trône. — 8. Je me suis comporté dans les procès politiques de façon à défendre beaucoup de gens, sans blesser personne. — 9. Je me suis cuirassé au point d'écouter sans aucune impatience les poèmes de Labérius. — 10. Dans la guerre civile rien n'est arrivé sans que je le prédise. — 11. Épicure énumère sans rougir toutes les voluptés par leur nom. — 12. Cela semblait utile, sans l'être. — 13. Bien des gens, sans rien savoir, feignent de tout savoir. — 14. Les heures, les jours, les mois, les années s'écoulent, sans que jamais revienne le temps passé. — 15. On ne peut vivre agréablement sans vivre honnêtement et sagement. — 16. Pline a fait le recueil de ses lettres sans observer l'ordre des dates.

582

Servir, tandis que, tarder, tenir, venir.

1. La pureté de vie de Phocion est plus connue que ses travaux guerriers; aussi on ne se souvient nullement des uns, tandis que la renommée de l'autre est considérable. — 2. Il ne tardera pas à faire jour. — 3. Une fois les mœurs corrompues, l'État ne tarde pas à périr. — 4. Une consolation intempestive ne sert qu'à aigrir la douleur. — 5. Il vous tarde de pouvoir lire Cicéron et Virgile. — 6. Une louve servit de nourrice à Romulus et à Rémus. — 7. César comprit qu'il ne tenait qu'à Afranius que l'on en vînt aux mains. — 8. Il ne tient pas à moi que tu comprennes le monde céleste. — 9. Je venais d'arriver, quand on me remit une lettre de votre part. — 10. Rome venait d'être brûlée

auxilii petendi causa ad senatum profectus, infecta re redierat. Cs. — 4. *Romani, non rogati, ultro adversus tyrannum Nabim offerunt auxilium.* L. — 5. *Misericordia occurrere ipsa solet calamitosis, nullius oratione evocata.* C. — 6. *Animus, se non videns, alia cernit.* C. — 7. *Constat Numam non petentem in regnum accitum.* L. — 8. *Ego in causis publicis ita sum versatus ut defenderim multos, læserim neminem.* C. — 9. *Sic jam obdurui ut æquissimo animo audirem Laberii poemata.* C. — 10. *In bello civili nihil accidit non prædicente me.* C. — 11. *Epicurus non erubescens voluptates persequitur omnes nominatim.* C. — 12. *Hoc videbatur utile, neque erat.* C. — 13. *Multi omnia se simulant scire, nec quidquam sciunt.* — 14. *Horæ quidem cedunt et dies et menses et anni, nec præteritum tempus unquam revertitur.* — 15. *Nemo jucunde potest vivere nisi idem honeste et sapienter vivit.* — 16. *Plinius epistolas suas, non servato temporis ordine, collegit.*

582

Servir, tandis que, tarder, tenir, venir.

1. *Phocionis notior integritas vitæ quam rei militaris labor; itaque hujus memoria est nulla, illius autem magna fama.* N. — 2. *Mox illucescet.* — 3. *Corruptis moribus, mox civitas perit.* — 4. *Intempestiva consolatio nihil aliud quam dolorem exulcerat.* — 5. *Nihil vobis longius est quam ut Ciceronem et Virgilium legere possitis.* — 6. *Lupa Romulo et Remo pro nutrice fuerat.* — 7. *Cæsar cognovit per Afranium stare quominus prœlio dimicaretur.* Cs. — 8. *Non stat per me quominus cælum intelligas.* Pl. — 9. *Modo adveneram, cum mihi a te litteræ redditæ sunt.* — 10. *Modo Roma a Gallis erat incensa, cum*

par les Gaulois, quand les tribus du peuple proposèrent de transférer le gouvernement à Véies. — 11. Le coupable tremblera, s'il vient à tonner. — 12. Les araignées tissent une sorte de filet, afin que, si quelque proie vient à s'y prendre, elles la tuent.

Récapitulation générale

583

1. Le nom des Pythagoriciens a été tellement en vogue pendant plusieurs siècles que personne autre ne paraissait savant. — 2. Je suis trop grand et j'ai une trop grande destinée pour être l'esclave de mon corps. — 3. Qui est devenu assez insensible à l'étude de la nature pour prendre en aversion des choses [si] dignes d'être connues. — 4. J'en conçus du chagrin au point d'avoir moi-même besoin de consolation. — 5. Trajan prétendait être pour les particuliers un empereur tel qu'il eût souhaité, simple citoyen, que les empereurs fussent pour lui. — 6. Tel tu veux être réputé, tel tu dois être. — 7. Il est beau et juste que nous aimions autant que nous-mêmes ceux qui doivent nous être le plus chers. — 8. Si un homme est assez rude, assez barbare de caractère pour éviter et détester la société de ses semblables, tel qu'était à Athènes, à ce qu'on nous a raconté, un certain Timon, cet homme pourtant ne saurait se passer de chercher quelqu'un devant qui il puisse vomir le venin de sa misanthropie. — 9. De même que la bonne santé est plus agréable à ceux qui relèvent d'une grave maladie qu'à ceux qui n'ont jamais été malades, de même tout ce qu'on n'a pas plaît plus que ce qu'on voit continuellement. — 10. Plus un maître est habile et intelligent, plus il enseigne avec passion et activité; en effet, quand il voit que l'on comprend avec lenteur ce qu'il a saisi lui-même avec promptitude, il souffre le martyre.

tribuni plebis civitatem Veios transferendam censuerunt. — 11. *Scelestus, si forte tonuerit, trepidabit.* — 12. *Araneolæ quasi rete texunt, ut, si quid inhæserit, conficiant.* C.

Récapitulation générale

583

1. *Multa sæcula sic viguit Pythagoreorum nomen, ut nulli alii docti viderentur.* C. — 2. *Major sum et ad majora genitus quam ut mancipium sim corporis*[1]. Sen. — 3. *Quis contra studia naturæ tam vehementer obduruit ut a rebus cognitione dignis abhorreat?* C. — 4. *Tantum cepi doloris ut consolatione ipse egerem.* C. — 5. *Trajanus prædicabat talem se imperatorem esse privatis, quales esse sibi imperatores privatus optasset.* E. — 6. *Qui haberi vis, is esse debes.* C. — 7. *Præclarum illud est et rectum, ut eos qui nobis carissimi esse debeant æque ac nosmetipsos amemus.* C. — 8. *Si quis ea asperitate est et immanitate naturæ congressus ut hominum fugiat atque oderit, qualem fuisse Athenis Timonem nescio quem accepimus, tamen is pati non possit ut non anquirat aliquem apud quem evomat virus acerbitatis suæ.* C. — 9. *Tanquam bona valetudo jucundior est iis qui e gravi morbo recreati sunt quam qui nunquam ægro corpore fuerunt, sic omnia desiderata magis quam assidue percepta delectant.* C. — 10. *Quo quisque est solertior et ingeniosior, hoc docet iracundius et laboriosius; quod enim ipse celeriter arripuit, id cum tarde percipi videt, discruciatur.* C.

1. On est étonné de trouver chez un philosophe païen une pensée aussi profondément chrétienne.

584

1. Il n'est rien que j'aime mieux que d'être et de paraître reconnaissant. — 2. César envoie en avant sa cavalerie pour voir de quel côté l'ennemi dirige sa marche. — 3. Nul n'a plus d'intérêt que toi à ce qu'on ne mette pas sur ta tête un fardeau de nature à te faire succomber. — 4. On a plus d'espoir, plus de courage à attaquer qu'à se défendre. — 5. Il n'est personne qui ne se serve plus volontiers du cheval qu'il a coutume [de monter] que d'un cheval non dressé et nouveau. — 6. Nul n'est assez sauvage pour n'être pas grandement sensible, sinon à l'honneur même, du moins à l'outrage et au déshonneur. — 7. Il n'y aura certes personne pour croire qu'on t'a assigné cette province malgré toi. — 8. S'il y a quelque chose que tu aies besoin de savoir, je te l'écrirai. — 9. Où trouver un homme qui préfère l'honneur de son ami au sien propre? — 10. Il y a dans le ciel un endroit spécial réservé à tous les hommes de bien, où ils puissent jouir avec bonheur de la vie éternelle. — 11. En vérité, c'est une race odieuse que celle des gens qui reprochent leurs services. — 12. O puissance de la vérité, qui contre le talent, la ruse, l'habileté des hommes, et seule en face des embûches fallacieuses de tous, se défend aisément par elle-même.

585

1. Celui qui obéit à la loi divine se garde bien de convoiter le bien d'autrui. — 2. Ces scélérats me paraissaient indignes d'être défendus par moi. — 3. Lucilius disait qu'il ne voulait pas que ce qu'il écrivait fût lu par des gens tout à fait ignorants. — 4. Les Macédoniens déploraient qu'un roi aussi illustre qu'Alexandre eût péri en se baignant! « Darius était tout près, vainqueur avant d'avoir vu l'ennemi. Il leur fallait regagner les mêmes contrées qu'ils avaient parcourues

584

1. *Nihil est quod malim quam me et gratum esse et videri.* C. — 2. *Cæsar equitatum præmittit qui videant*[1] *quas in partes hostes iter faciant.* Cs. — 3. *Magis nullius interest quam tua non imponi cervicibus tuis onus sub quod concidas.* L. — 4. *Major spes, major est animus inferentis vim quam arcentis.* L. — 5. *Nemo est qui non equo quo consuevit libentius utatur quam intractato et novo.* C. — 6. *Nemo est tam agrestis quem non, si ipsa minus honestas, contumelia tamen et dedecus magnopere moveat.* C. — 7. *Nemo certe erit qui credat, te invito, provinciam tibi esse decretam.* C. — 8. *Si quid est quod te scire opus sit, scribam.* C. — 9. *Ubi istum invenias qui honorem amici anteponat suo?* C. — 10. *Omnibus bonis certus est in cælo definitus locus, ubi beati ævo sempiterno fruantur.* C. — 11. *Odiosum sane est genus hominum officia exprobrantium.* C. — 12. *O magna vis veritatis, quæ contra hominum ingenia, calliditatem, solertiam, contraque fictas omnium insidias facile se per se ipsa defendit.* C.

585

1. *Legi divinæ parens nunquam committit ut alienum appetat.* C. — 2. *Homines scelerati indigni mihi videbantur quorum causam agerem.* C. — 3. *Lucilius dicebat ea quæ scriberet non ab indoctissimis se legi velle.* C. — 4. *Macedones querebantur « Alexandrum, clarissimum regem, abluentem aqua corpus, ablatum esse et exstinctum. Instare Darium, victorem antequam vidisset hostem. Sibi easdem terras quas*

1. L'idée de *equites*, comprise dans *equitatum*, amène le pluriel.

en vainqueurs. Eux ou l'ennemi, ils avaient tout ravagé. S'avançant à travers de vastes déserts, quand même personne ne voudrait les poursuivre, ils pouvaient être réduits par la faim et la disette. Qui donnerait le signe de ralliement aux fuyards, qui oserait succéder à Alexandre? » — 5. Puisqu'il y a deux manières de lutter, l'une par la discussion, l'autre par la violence, et que la première est propre à l'homme, la seconde aux bêtes sauvages, il ne faut recourir à cette dernière que s'il n'est pas possible d'employer la première. — 6. Il y a deux sortes d'injustice, l'une, de ceux qui font du tort, l'autre, de ceux qui ne le détournent pas de ceux à qui on le fait, quand même ils le pourraient. — 7. Ce n'est pas seulement les actions de César et de Pompée que je ne préfère pas aux miennes, c'est jusqu'à leur fortune. — 8. Bien des gens, quand ils lisent de bons discours ou de bons poèmes, louent l'orateur où le poète, sans comprendre pour quel motif ils les louent.

586

1. Loin de diminuer, ma douleur s'accroît. — 2. Les oracles d'Apollon ne sont acceptés d'aucun esprit ordinaire, encore bien moins d'un sage. — 3. Il n'est point de peine que le temps ne diminue et n'adoucisse. — 4. En général c'est un défaut de feindre, mais ce qui est le plus choquant, c'est de feindre l'amitié. — 5. La coutume s'est établie, et elle s'affermit chaque jour davantage, de confier les élèves aux maîtres d'éloquence plus tard que la raison ne l'exige. — 6. Les Germains regardent à la noblesse pour choisir leurs rois, au courage pour choisir leurs généraux. — 7. Manlius se rendit populaire à force de récriminer contre les patriciens. — 8. Qu'un consul trouble lui-même l'État ou le laisse troubler par d'autres, cela ne fait pas grande différence.

FIN.

victoria peragrassent repetendas. Omnia aut ipsos, aut hostes populatos. Per vastas solitudines, etiamsi nemo insequi velit, euntes, fame atque inopia debellari posse. Quem signum daturum fugientibus, quem ausurum Alexandro succedere? » Q. C. — 5. *Cum sint duo genera decertandi, unum per disceptationem, alterum per vim, cumque illud proprium sit hominis, hoc belluarum, confugiendum est ad posterius, si uti non licet superiore.* C. — 6. *Injustitiæ genera duo sunt : unum eorum qui inferunt, alterum eorum qui ab iis quibus infertur, si possint, non propulsant injuriam.* C. — 7. *Cæsaris ac Pompeii non modo res gestas non antepono meis, sed ne fortunam quidem ipsam.* C. — 8. *Multi, cum legunt orationes bonas aut poemata, probant oratores aut poetas, neque intelligunt quare commoti probent.* C.

586

1. *Dolor meus non modo non minuitur, sed etiam augetur.* C. — 2. *Apollinis oracula ne mediocri quidem cuiquam, non modo prudenti probata sunt.* C. — 3. *Nullus est labor quem non longinquitas temporis minuat ac molliat.* C. — 4. *Cum omnium rerum simulatio est vitiosa, tum amicitiæ repugnat maxime.* C. — 5. *Tenuit consuetudo, quæ quotidie magis invalescit, ut præceptoribus eloquentiæ discipuli serius quam ratio postulat traderentur.* Q. — 6. *Germani reges ex nobilitate, duces ex virtute sumunt.* — 7. *Manlius, sæpe criminando patres, popularis factus est.* — 8. *Haud multum interest in consule*[1] *utrum ipse rempublicam vexet an alios vexare patiatur.*

1. *In consule*, quand il s'agit d'un consul.

FIN.

TABLE DES MATIÈRES

Syntaxe des propositions indépendantes

Syntaxe des propositions subordonnées

TYPOGRAPHIE FIRMIN-DIDOT ET Cie. — MESNIL (EURE). — 1927.